This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

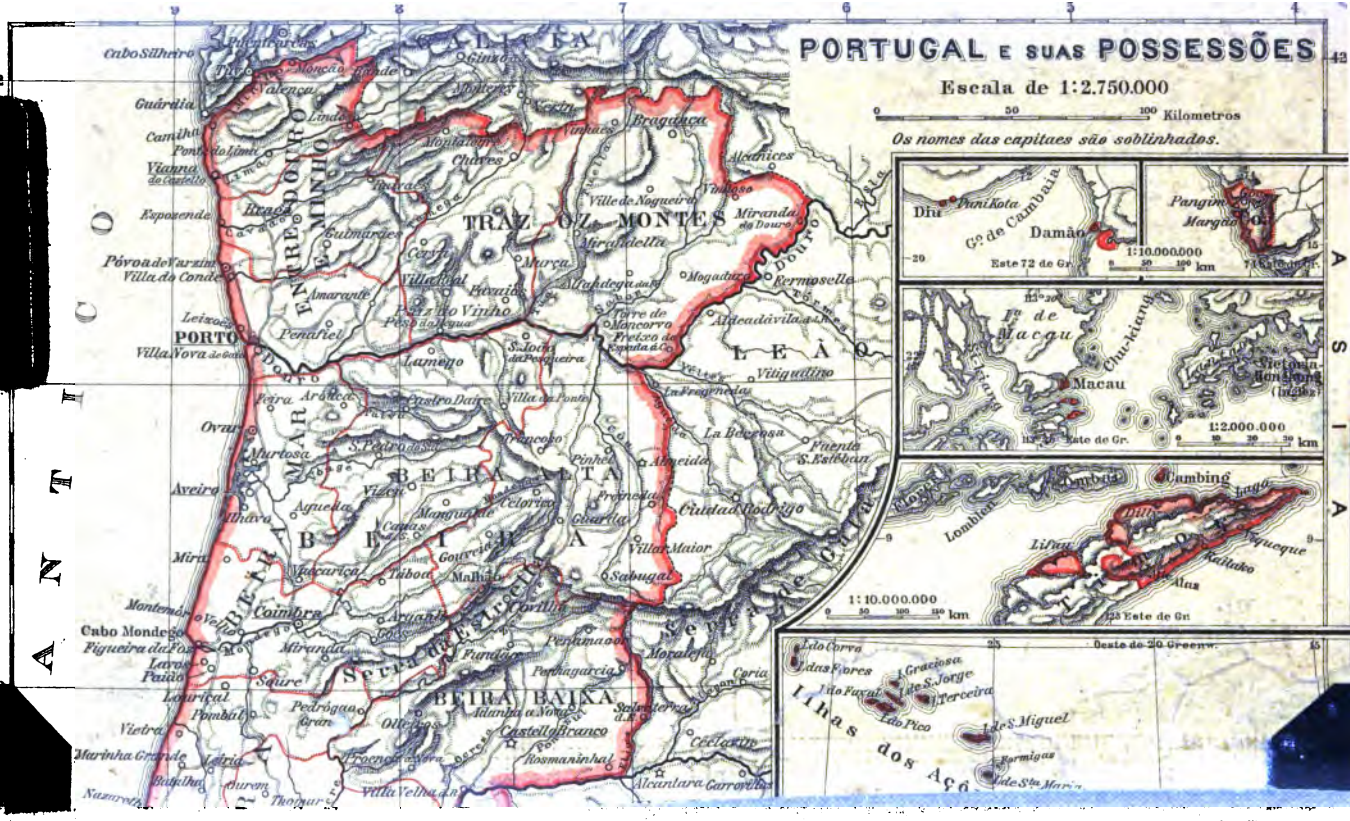
We also ask that you:

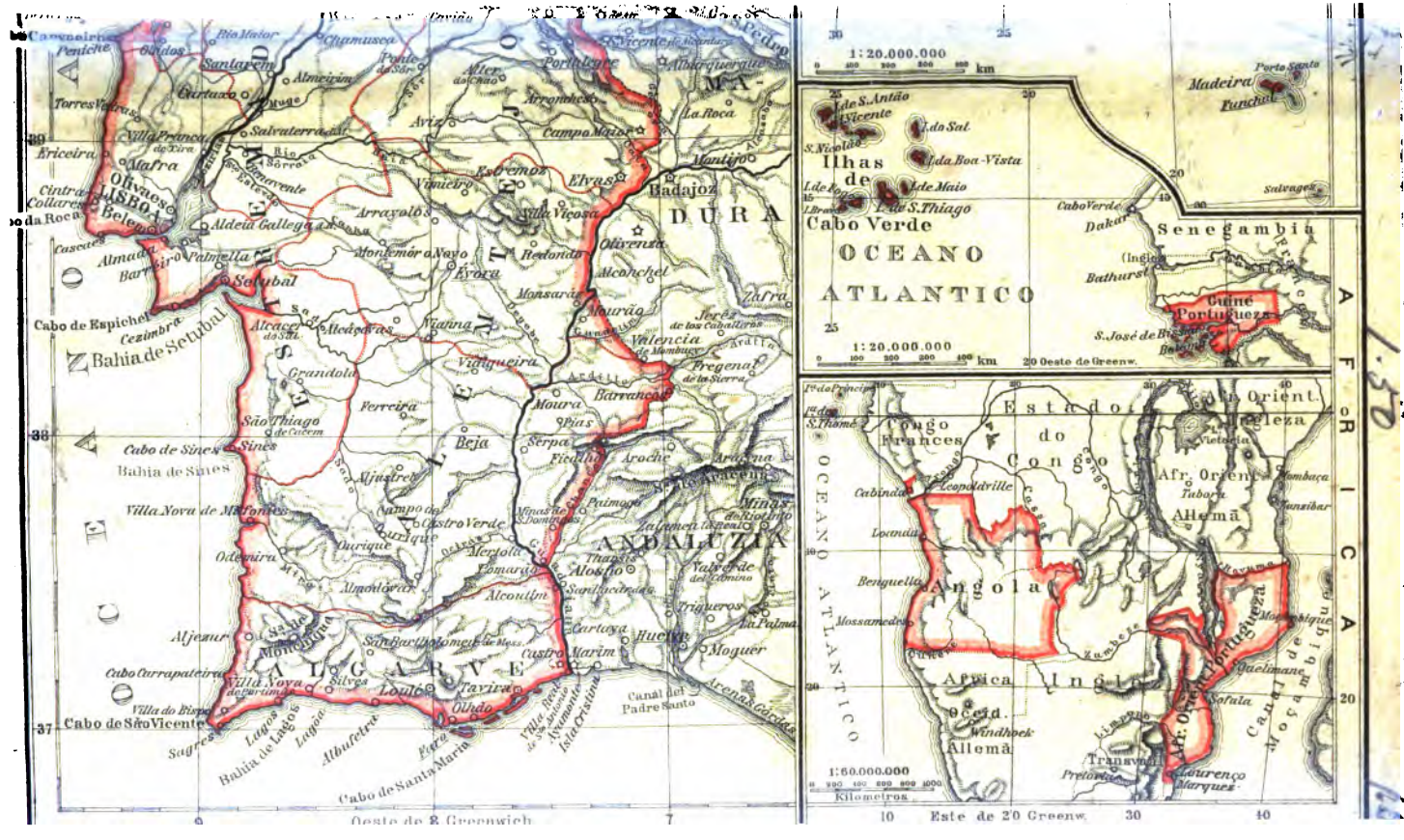
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

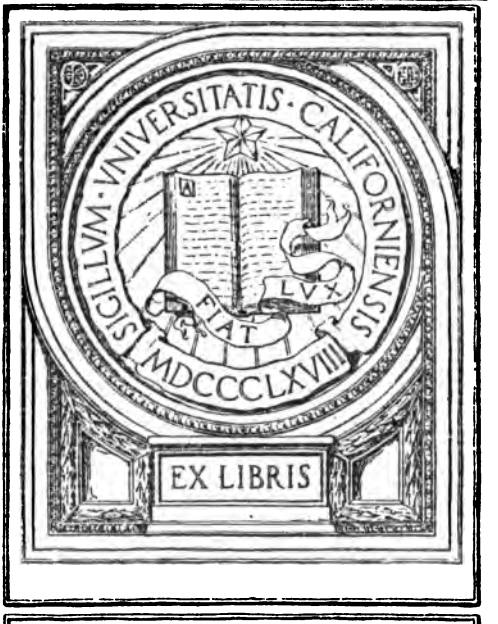
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UC-NRLF
$B 315 936


PORTUGAL E SUAS POSSESSÕES
Escala de 1:2.750.000
0 50 100 Kilometros
Os nomes das capitaes são sublinhados.
ANTIGO
ASIA
GALLIZA
MINHO
DOURO
TRAZ OS MONTES
BEIRA ALTA
BEIRA BAIXA
ESTREMADURA
ALEMTEJO
ALGARVE
Cabo Silhêro
Tuy
Valença
Monção
Ginzo
Braga
Bragança
Guárdia
Lindo
Chaves
Vinhais
Alcoutim
Camiha
Ponte do Lima
Vianna do Castello
Ville de Nogueira
Vinhoso
Miranda do Douro
Espozende
Braga
Guimarães
Cerfa
Mirandella
Póvoa de Varzim
Villa do Conde
Villa Real
Marça
Mogadouro
Fermoselle
Amarante
Pinhão
Torre de Moncorvo
Leixões
PORTO
Penafiel
Pesqueira
Freixo de Espada à Cinta
Villa Nova de Gaia
Lamego
S. João da Pesqueira
Vitigudino
Feira
Arouca
Villa da Ponte
La Fregeneda
Ovar
Murtosa
S. Pedro do Sul
Trancoso
La Encina
Fuente S. Esteban
Pinhel
Almeida
Aveiro
Vizeu
Celorico
Ciudad Rodrigo
Agueda
Mangualde
Gouveia
Guarda
Mira
Vacariça
Tábua
Malhada
Villar Maior
Sabugal
Montemór Velho
Coimbra
Arganil
Portalegre
Cabo Mondego
Figueira da Foz
Miranda do Corvo
Fundão
Penamacor
Moraleja
Leiria
Pombal
Pedrógão Grande
Castello Branco
Rosmaninhal
Alcantara
Carrovella
Villa Velha
Nazareth
Thomar
Aurem
Marinha Grande
Ilha do Pico
Ilha de S. Miguel
Formigas
Ilha de Sta Maria
Ilhas dos Açores
Ilha das Flores
Ilha Graciosa
Ilha de S. Jorge
Ilha Terceira
Ilha Faial
Ilha Corvo
Oeste de 20 Greenw.
Diu
Damão
Gº de Cambaia
Este 72 de Gr.
1:10.000.000
Pangim
Margão
Macau
Chuchiang
Victoria (Inglez)
Este de Gr.
1:2.000.000
Cambing
Lombok
Lifau
Kaitako
Alas
Este de Gr.
1:10.000.000


Cabo Espichel
Cezimbra
Bahia de Setubal
Cabo de Sines
Bahia de Sines
Cabo Sagres
Cabo de Santa Maria
Cabo de S. Vicente
Oeste de 8 Greenwich
Este de 20 Greenw.
1:20.000.000
1:60.000.000
Kilometros
Cabo Verde
OCEANO ATLANTICO
Ilhas de Cabo Verde
Senegambia
Guiné Portugueza
Angola
Africa Ingleza
Congo Francez
Estado do Congo
Africa Allemã
Madeira
Porto Santo
Funchal
Dakar
Bathurst
Leopoldville
Lourenço Marques
Pretoria
Transvaal
Windhoek
Sofala
Zambeze
Lisboa
Setubal
Evora
Beja
Faro
Tavira
Olhão
Loulé
Silves
Lagos
Bahia de Lagos
Sagres
Albufeira
Portimão
Lagoa
Monchique
Aljezur
Cabo Carvoeiro
Cabo Espichel
Cabo Sagres
Cabo de Santa Maria
Cabo de S. Vicente
Canal del Padre Santo
Arenas Gordas
Ilha Rasa de Tavira
Ilha de Santo Antonio
Ilha Cristina
Ilha Nova
Ilha do Bispo
Villa Nova de Portimão
Villa Nova de Milfontes
Cabo Carvoeiro
Cabo Espichel
Cabo de Sines
Cabo de Setubal
Cabo Verde
Cabo Dakar
Cabo Lopez
Cabo Frio
Cabo Negro
Cabo Blanco
Cabo Bojador
Cabo Branco
Cabo Verde
Cabo Santa Maria
Cabo Carvoeiro
Cabo Espichel
Cabo Sagres
Cabo de S. Vicente

GIFT OF
Professor Whitten



794
K843

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

1,50

PORTUGUESE CONVERSATION-GRAMMAR

BY

G. C. KORDGIEN,
DIRECTOR OF THE SUPERIOR COMMERCIAL SCHOOL, HAMBURG,

AND

E. KUNOW,
TEACHER OF MODERN LANGUAGES, HAMBURG.

LONDON.
DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.
BRENTANO'S, 31 Union Square. F. W. CHRISTERN, 254 Fifth Avenue. E. STEIGER & Co., 25 Park Place.

BOSTON.
A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.
JULIUS GROOS.
1902.

83

The **method of Gaspey-Otto-Sauer** is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of issuing new editions, and the right of translation for all languages, are reserved; imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for any communications relating to these matters.

Heidelberg. *Julius Groos.*

Gift of
Professor Whitten

Preface.

The extensive commercial and other relations existing, and each year increasing between England and North-America on the one hand, and Portugal and the Brazils on the other, have induced the publisher to add to his Series of Grammars one of the Portuguese language, in order to facilitate the study of this noble, though often neglected tongue. As the Spanish and Portuguese languages do not in many points differ from one another, we shall very often fall back on the «*Spanish Conversation-Grammar*» by CH. M. SAUER, and students who already know Spanish, will find it advantageous to compare it with the sister-language.

By unavoidable circumstances, the publication of this book has been long delayed, but we hope this delay will be pardoned.

Finally we beg all readers who may detect errors or deficiencies in this unassuming book, kindly to make them known to the publisher.

Hamburg.

The authors.

M44285

Vinde Espirito Santo

Encheí os corações dos vossos fieis, e accendeí n'ellos o fogo do Vosso Amor.

Oração

O Deus que illustrais os corações, illustrai tambem os vossos para gloria do mesmo Senhor e proveito nosso. Amen.

Ave Maria, cheia de graça, o Senhor é comvosco, bendita sois vos entre as mulheres, e bendito é o fructo do vosso ventre, Jesus. Santa Maria, mãe de Deus, rogai por nós pecadores agora e na hora da nossa morte. Amen.

CONTENTS.

First Part.

Pronunciation. Page.

Letters of the alphabet 1
The signs of punctuation 1
The pronunciation of the vowels 2
Diphthongs 3
Pronunciation of the diphthongs and the nasal vowels 3
Pronunciation of the consonants 5
Pronunciation of the compound consonants 6
Accentuation 7
Punctuation 7
Reading Exercise 8

1. Lesson. The article 10
2. » The plural of substantives 13
3. » Declension of substantives 17
4. » Prepositions 20
5. » The substantive without the article 24
6. » Terminations modifying the meaning of substantives 28
7. » Proper nouns 29
8. » The auxiliary verbs *ter* and *haver*, to have . . 32
9. » Compound tenses of *ter* and *haver* 37
10. » The auxiliary verbs *ser* and *estar*, to be . . . 41
11. » Compound tenses of *ser* and *estar*, to be . . . 44
12. » Exercises 49
13. » Determinative adjectives 51
14. » Possessive adjectives 55
15. » Cardinal numbers 58
16. » Ordinal numbers; fractions 62
17. » Indefinite numerals 65
18. » Adjectives 69
19. » Degrees of comparison 73
20. » The regular verbs 78
Reading Exercise: *O camelo e a pulga* 85

Page.

21. Lesson. Peculiarities of some regular verbs 86
Reading-Exercise: *O barbeiro de José II.* . . 89
22. » Pronouns 90
Reading Exercise: *Luiz XIV. e o cortezão* . 93
23. » Conjunctive personal pronouns 93
Reading Exercise: *O negro fingido* 97
24. » Demonstrative and interrogative pronouns . . . 98
Reading Exercise: *Felippe II. e o advogado* . 101
25. » Possessive and relative pronouns 101
Reading Exercise: *O grande rei* 104
26. » The passive voice 104
Reading Exercise: *O agiota* 109
27. » Reflective verbs 109
Reading Exercise: *O viajante na Russia* . . . 114
28. » Impersonal verbs 115
Reading Exercise: *Frederico II. e o desertor* . 117
29. » Adverbs 118
Reading Exercise: *O estorninho sagaz* 121
30. » Adverbs continued 122
Reading Exercise: *O deputado de Saumur* . . 126
31. » Prepositions 126
Reading Exercise: *O traidor desprezado* . . . 129
32. » Conjunctions 129
Reading Exercise: *O amo e o criado* 132
33. » Interjections 133
Reading Exercise: *Os padeiros generosos* . . . 134
34. » The irregular verbs 135
Reading Exercise: *Desprezo das riquezas* . . 140
35. » The irregular verbs continued 141
Reading Exercise: *Exemplo de amizade* . . . 145
36. » The irregular verbs continued 146
Reading Exercise: *Exemplo de gratidão* . . . 150
37. » The irregular verbs continued. The defective verbs 151
Reading Exercise: *Carta pedindo informações* . 154
38. » Verbs with a double past participle 155
Reading Exercise: *Resposta* 158

Second Part.

39. » The gender of substantives 159
Reading Exercise: *O descobrimento do Brasil* 164

Page.
40. Lesson. The article 166
Reading Exercise: *Episodios da Historia do Brasil* 173
41. » The plural of substantives 175
Reading Exercise: *Episodios da Historia do Brasil* 179
42. » Possessive pronouns 181
Reading Exercise: *O rio Amazonas* 184
43. » Adjectives 185
Reading Exercise: *O commercio* 189
44. » Numerals 191
Reading Exercise: *O commercio* 196
» » *Portugal* 197
45. » Pronouns. Personal pronouns 198
Reading Exercise: *O commercio* 201
46. » Demonstrative and Interrogative pronouns . . . 203
Reading Exercise: *Rio de Janeiro* 205
47. » Possessive pronouns 208
Reading Exercise: *Amazonas* 211
48. » Adverbs. Negation 213
Reading Exercise: *Pará* 216
49. » Prepositions 218
Reading Exercise: *Pernambuco* 222
50. » Prepositions continued 225
Reading Exercise: *Bahia* 229
51. » Prepositions (Conclusion) 232
Reading Exercise: *Rio Grande do Sul* . . . 237
52. » Conjunctions 241
Reading Exercise: *O mundo material* 244
53. » The complements of the verb. The object . . 246
Reading Exercise: *Os reinos da natureza* . . 249
54. » Special remarks on some verbs 250
Reading Exercise: *O reino vegetal* 254
55. » Special remarks on some verbs 256
Reading Exercise: *O ar* 260
56. » The moods 264
Reading Exercise: *O ar* 269
57. » The use of tenses. Consecution of tenses . . . 270
Reading Exercise: *Biographia de José Bonifacio de Andrade e Silva* 273

Page.

58. Lesson. The use of tenses. Consecution of tenses (Conclusion) 276
Reading Exercise: *Biographia de José Bonifacio* (Conclusion) 279
59. » The infinitive mood 280
Reading Exercise: *A cidade de Lisboa* . . . 286
60. » The infinitive mood (continued) 287
Reading Exercise: *O chá* 290
61. » The gerund 292
Reading Exercise: *O chá* (Conclusion) . . . 295
62. » The participle 296
Reading Exercise: *A cidade do Porto* 299

Reading Exercises.

Prosa: Narrações historicas.
1) *Conquista de Santarem* 301
2) *Fundação do deserto do Bussaco* 306

Biographias.
1) *Jacintho Freire de Andrade* 309
2) *Ultimos momentos da vida de Bocage* 312

Artigos de costumes.
As casas novas 317

Poesia.
Os Lusiadas, troços do canto primeiro e do canto terceiro 324

ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS 332
ENGLISH-PORTUGUESE VOCABULARY 334

UNIV. OF CALIFORNIA

First Part.

Pronunciation.

§ 1. Letters of the Alphabet.

The Portuguese alphabet consists of 25 letters:

Character.	Name.	Character.	Name.
A, a,	a in «father».[1]	N, n,	enne.
B, b,	bey (bé).	O, o,	oh.
C, c,	they (thé).	P, p,	pey (pé).
D, d,	dey (dé).	Q, q,	key (ké).
E, e,	ey (é).	R, r,	erre.
F, f,	eff.	S, s,	esse.
G, g,	zhey (zhé).	T, t,	tey (té).
H, h,	agá.	U, u,	oo.
I, i,	ee.	V, v,	vey (vé).
J, j,	zhota.	[W, w,	doble vey].
K, k,	kah.	X, x,	sheesh.
L, l,	elle.	Y, y,	ypsilon or i grega.
M, m,	emme.	Z, z,	zey (zé).

Of these letters a, e, i, o, u, and y are vowels *(vogaes)*, the others are consonants *(consoantes)*.

§ 2. The signs of punctuation.

1. The apostrophe (') indicates that some vowel or consonant has been dropped, as *d'este*, of this, instead of *de este*; *d'aquelle homem*, of that man, instead of *de aquelle homem*; *d'Alexandre*, of Alexander, instead of *de Alexandre*; *co'o*[2] (pron. ko'-oo), with the, instead of *com o*.

2. The hyphen (-) indicates that two or more words are to be considered as one, as *agua-ardente*, brandy.

---

[1] We shall denote this sound by «a(h)».

[2] Only used in poetry.

3. The cedilla *(cedilha)* is placed under the letter c *(ç)*, to give it the articulation of s, as: *esperança*, hope.

4. The *til* (~) is placed over a vowel to denote that its sound is nasal, as *maçã*, apple; *coração*, heart.

5. The accent (´) denotes:

1) that the stress is laid on the accented syllable, as: *sahírão*, they went out; whereas *sahirão* without the accent means «they will go out»;

2) when placed on *e* or *o*, the accent denotes that the sound of the vowel is open, as: *avó*, grandmother, whereas in *avô*, grandfather the sound of the *o* is close.

6. The circumflex *(circumflexo)* denotes that the sound of the vowel is close, as: *pôr*, to put; whereas: *por*, by, through.

7. The use of the other signs of punctuation is the same as in English.

§ 3. The pronunciation of the vowels.

A in accented syllables has two different sounds:

1) an open sound, like *a* in the English words: *father, far* (rarely indicated by the accent), as *verdade*, truth; *ar*, air; *chá*, tea; *cá*, here, hither; *pato*, goose;

2) a close sound like *a* in *fact, can*, as: *a cama*, bed.

In unaccented syllables, it has nearly the same sound as in the English *a* in *America*, as *bota*, boot.

E in accented syllables, has two different sounds:

1) an open sound (like *ai* in English *air*), often indicated by an accent, as *pé*, foot; *fé*, faith; *prego*, nail; *sede*, seat, chair.

2) a close sound (like *ea* in the English words *great, break*), sometimes indicated by the circumflex, as *aldêa*, village; *cêa*, supper; *cedo*, early; *comer*, to eat; *ler*, to read; *cortez*, polite; *sêde*, thirst.

In unaccented syllables, it is almost inaudible at the end of a word, as *verdade*, truth; *sede*, thirst; *fome*, hunger; at the beginning of a word, it sounds like a short *i*, as: *esperança*, hope; *estar*, to be; *esquerdo*, left.

In Portugal it sounds almost like e in desire, when followed by an accented vowel, as: *theatro*, theatre; *meteoro*, meteor. The conjunction *e*, and, is pronounced in the same way, whereas in Brazil it generally has the sound of *ea* in «*break, great*».

I sounds like *ee* in English *deed*, as: *estima*, respect; *ficar*, to remain; *mentir*, to lie; *pai*, father. Between two vowels it sounds like the English *y* in *yard*, as: *alfaiate*, tailor; *meia*, half; *raio*, beam; *gaiola*, cage; *saloio*, peasant.

O in accented syllables has two different sounds:

1) an open sound, like *o* in the English words *nor, for, God;* this sound is sometimes indicated by an accent, as *cór*, memory; *avó*, grandmother; *mólho*, bundle; *fóra*, outside; *só*, alone; *córte*, cutting; *rosa*, rose.

2) a close sound, as in the English word *boat;* this sound is sometimes indicated by ô, as: *côr*, colour; *avô*, grandfather; *môlho*, sauce; *pôr*, to put; *côrte*, court; *fôra*, I had been; *toda*, all; *mona*, ape.

In unaccented syllables, principally at the end of a word, it sounds like oo (short), as: *gato*, cat; *medo*, fear; *voar*, to fly; *pomar*, orchard. The definite article *o*, pl. *os*, always being unaccented, is pronounced *oo*, pl. oosh. *Nos* (pron. noosh) means *us;* nós (pron. nosh) means *we;* in the same manner vós (you, nominative) and vos (you, accusative) must be distinguished.

U is pronounced like *oo*, as: *luva*, glove; *tribu*, tribe. It is not pronounced after *g* before *e* and *i* (see § 7).

Y is pronounced like *i*, as: *lyceo*, lyceum.

§ 4. Diphthongs.

Proper diphthongs, as met with in English (*oa, ou* etc.), do not exist in Portuguese, where every vowel should be distinctly pronounced, as *proveito*, advantage; *Europa*, Europe; *pai*, father.

§ 5. Pronunciation of the diphthongs and the nasal vowels.

1. Diphthongs without a nasal sound.

ae and **ai** are pronounced like *a(h)*[1]*-ee*, as *pae*, father; *mais*, more; *taes*, such (pl.).

[1] See page 1, note 1.

ao and **au**, are pronounced like a(h)-oo, as *máo*, bad; *páo*, pole; *pauta*, writing-lines; *causa*, cause.

ei is pronounced like *a* in English *bake*, *shape*, *ale*, as: *madeira*, wood; *feira*, fair; *rei*, king; *anneis*, rings.

eo and **eu** are pronounced like *ey-oo*, as: *céo*, heaven; *chapéo*, hat; *meu*, my.

ia, **ie**, **io**, **iu**, **oi** and **ui** are pronounced in accordance with the pronunciation of the simple vowels.

ou is generally pronounced like ô, as: *pouco*, little; *comprou*, he bought; *ouvir*, to hear. In many words *oi* is written instead of ou, as *outo* or *oito*, eight; *cousa* or *coisà*, thing; *ouro* or *oiro*, gold. In these words *ou* or *oi* may also be pronounced like *o-ee*.

2. Nasal vowels.

The nasal sound of a vowel is either indicated by the *til* (see § 2, 4) or by placing *m* or *n* after the vowel. It is difficult to render the pronunciation of these vowels, which only can be learnt from a good teacher or well educated Portuguese. The English pupil may at first pronounce the English words: p*ang*, r*ing*, wr*ong*; the nasal vowels pronounced in these words have a sound similar to the Portuguese nasal vowels *em*, *im*, *om*; in the same manner the other Portuguese nasal vowels are formed, as *lã* = la(h)ng*, wool; *um* = oong*, one; *mãe* (or *mãi*) = ma(h)ing*, mother; *mão* = ma(h)oong*, hand; *põem* = po-eng*, they put.

* *Note.* The g at the end of these words only indicates the nasal sound; it must not be pronounced.

am, an, or ã: *a lã*, the wool; *a irmã*, the sister; *amam*, they love; *anjo*, angel.

em, en: *tem*, he has; *sem*, without; *homens*, men.

im, in: *o fim*, the end; *jardim*, garden; *jardins*, gardens; *tinta*, ink.

om, on: *bom*, good; *bons*, good (plur.).

um, un: *um*, one; *uns*, some.

ãe: *mãe* (= *mãi*), mother; *mães*, mothers; *cães*, dogs.

ão: *mão*, hand; *irmão*, brother; *irmãos*, brothers.

õe: *põe*, he puts; *põem*, they put; *nações*, nations.

§ 6. Pronunciation of the consonants.

B is pronounced as in English, as: *burro*, ass.

C is pronounced 1) like k before *a*, *o*, *u* and before consonants, as: *cavallo*, horse;

2) like *s* in *sad*, before *e*, *i* and *y*, as: *céo*, heaven;

ç (cé cedilhado) has the same sound as *c* before *e* or *i*, as *aço*, steel; *maçã*, apple;

cc is pronounced like a simple c, as: *accidente*, accident.

cç is pronounced like ç, as: *direcção*, direction; *acção*, action.

NB. *c* before *t* is generally not pronounced in Portugal, as: *o fructo*, the fruit; *o objecto*, the object; therefore, *c* in these words is sometimes dropped in writing, thus: *autor* and *auctor*, author; *fructa* and *fruta*, fruit.

D and **F** are pronounced as in English.

G is pronounced:

1) before *a*, *o*, *u* and before *consonants* like *g* in the English words *girl*, *get*, *good*, as: *gordo*, fat; *garrafa*, bottle; *gula*, throat; *grande*, large;

2) before *e*, *i* and *y* like *s* in the English words *treasure*, *measure*, or like *j* in the French words *jamais*, *journal*, as: *geral*, general; *girar*, to turn; *gymnástica*, gymnastics.

Note. In the syllables *gue* and *gui* the *u* is not sounded, being only a sign of pronunciation, which indicates that *g* is to be pronounced like g in *good*, *get*, *girl*; thus: *guerra* (pron. gherra); war; *guia* (pron. ghee-a), guide.

But in *argüir*, to conclude; *ungüento*, ointment and some other words the u is pronounced.

H is always mute.

J always has the same sound that **g** has before **e** or **i**, as: *jardim*, garden; *julgar*, to judge.

K, L, M, N, P are generally pronounced as in English, but **m** and **n** at the end of a syllable indicate the nasal sound of the preceding vowel (see § 6, 2).

R has a sharp sound at the beginning of a word and after the consonants **l, n, r, s,** thus: *raro*, rare; *honra*, honour; *Israel*, Israel; *terra*, earth; even at the end of a word it is distinctly pronounced: *amar*, to love.

S is pronounced like English *s* in *sand*, *soldier*

1) at the beginning of a word, as: *saber*, to know;

2) after a consonant, as: *observar*, to observe.

It sounds like *s* in the English words *rose, wise,* if it is between two vowels, as: *rosa*, rose. At the end of a word and before the consonants **c** and **q** (when sounding like *k*), **f (ph)**, **p**, **s**, **t** and **x**, it is pronounced like English **sh**, as: *escada, esquecer,* to forget; *resfriado*, very cold; *esperar*, to hope; *posto*, place; *mares*, seas.

Note. If the *s* ending a word is followed by another word beginning with a vowel, *s* has the sound of s between vowels, thus: *os tios* (pron. oosh tee-oosh), the uncles; but *os amigos* (pron. ooz‿ameegoosh), the friends. If followed by other consonants than those mentioned above, s is pronounced like s in *pleasure*, as *asbesto*, asbest; *os burros*, (poon. oozh boorroosh), the asses.

T and **V** as in English, as: *torre,* tower; *valle,* valley.
W occurs only in foreign names, as: *Wellington.*
X has various sounds.

It is pronounced

1) like **sh** a) at the beginning of a word, as: *xarque,* dried meat; *xadrez,* chess;

b) in the middle of some words, as: *luxo,* luxury; *caixa,* box, case; *sexto,* sixth; *enxofre,* brimstone;

2) like ç in some words, as: *proximo,* next; *auxílio*, help;

3) like **ks** or English *x* (v. g. *tax*, excuse), as: *fixo*, fixed; *nexo*, union; *sexo*, sex;

4) like *iz* in words beginning with *ex* as: *exame* (pron. a-iz*a(h)*m'), examination; *exacto*, exact; *exercito,* army; *exemplo*, example.

Note. As it is impossible to know the pronunciation of *x* by means of any rules, we shall indicate its pronunciation whenever x occurs in a word.

Z is pronounced 1) like *z* in English *zone*, *lazy*, at the beginning of a word, or in the middle of a word, as: *zelo*, zeal; *razão*, reason;

2) at the end of a word, *z* is pronounced like Portuguese *s*, as: *luz*, light; *voz passiva*, passive voice.

§ 7. Pronunciation of the compound consonants.

Ch is pronounced like sh, as *chegar*, to arrive; *achar*, to find; *chorar*, to weep.

But in the words of Greek origin **ch** is pronounced like **k**, as: *architecto*, architect; *chimica*, chemistry; *monarchia*, monarchy; *Christo*, Christ, etc.

Lh is pronounced like *lli* in the English word *postillion*, as: *mulher*, woman.

Nh is pronounced like French *gn* in *campagne*, as: *senhor*, Sir.

Ph is pronounced like **f**, as: *philosophia*, philosophy.

Rh and **Th** are pronounced like **r** and **t**, as: *rhetorica*, rhetoric; *theatro*, theatre.

§ 8. Accentuation.

1. Words of two or more syllables ending in a vowel, have the stress on the penultimate syllable, as: *rosa*, rose; *livro*, book; *artigo*, article; *fatigado*, fatigued; *piedade*, piety.

If they terminate in two vowels, either of them is considered as a syllable, as: *Maria* (= Ma-ri-a), Mary; *lagoa* (= la-go-a), lake; *perua* (= pe-ru-a), turkey-hen.

The **s** forming the plural of the nouns does not affect the accentuation, as: *casa*, house, and *casas*, houses.

2. Words ending in a consonant bear the stress on the last syllable, as *amar*, to love; *taful*, gambler; *natural*, natural.

3. The so-called nasal vowels (often written with *m* or *n*) are considered as consonants, and have the stress on the last syllable, as: *nação*, nation; *manhã*, morning; *jardim*, garden; *algum*, some.

All deviations from these rules are marked in this grammar by the accented vowels being in **bold** type, as: *sabbado*, Saturday; *historia*, history; *viagem*, journey; *bahu*, trunk.

§ 9. Punctuation.

On the whole, the rules of punctuation do not differ from the English. Before the conjunctions *e*, and, and *ou*, or, the comma is generally not employed, as: Men, women, and children, *homens, mulheres e meninos.*

The signs of punctuation are called in Portuguese as follows:

. *o ponto (final)*, the full stop;
, *a virgula*, the comma;
; *o ponto e virgula*, the semicolon;

: *os dois pontos*, the colon;
? *o ponto d'interrogação*, the note of interrogation;
! *o ponto d'admiração*, the note of exclamation;
— *o travessão*, the dash;
. . . . *a reticencia*, points of suspension or reticence.
Other graphic signs are:
[( )] *a parenthesis*, parenthesis;
' *o apostropho*, the apostrophe;
- *a linha de união* / *a risca de união*, the hyphen;
» *a virgula dobrada*, signs of quotation, inverted commas.

Reading Exercise.

(Camões, Lusiadas I° canto.)

As armas e os varões assignalados,
Que da occidental praia Lusitana,
Por mares nunca d'antes navegados
Passárão ainda além da Taprobana:
Que em perigos, e guerra esforçados,
Mais de que permittia a força humana,
Entre gente remota edificárão
Novo reino, que tanto sublimárão.
E tambem as memorias gloriosas
D'aquelles Reis que forão dilatando
A fé, o imperio, e as terras viciosas
De Africa, d'Asia andárão devastando
E aquelles que por obras valerosas
Se vão da lei da morte libertando;
Cantando espalharei por toda parte,
Se a tanto me ajudar o engenho e arte.
Cessem do sabio Grego, e do Troyano
As navegacões que fizerão;
Cale-se de Alexandre e de Trajano
A fama das victorias que tiverão:
Que eu canto o peito illustre Lusitano,
A quem Neptuno, e Marte obedecêrão.
Cesse tudo o que a Musa antiga canta,
Que outro valor mais alto se alevanta.
E vós, Tajides minhas, pois creado
Tendes em mim um novo engenho ardente;
Se sempre em verso humilde celebrado

Foi de mi vosso rio alegremente;
Dai-me agora um som alto e sublimado,
Um estylo grandiloco, e corrente,
Porque de vossas aguas Phebo ordene
Que não tenhão inveja ás de Hippocrene.
Dai-me uma furia grande, e sonorosa,
E não de agresta avena, ou flauta ruda,
Mas de tuba canora, e bellicosa,
Que o peito acende, e a côr ao gesto muda;
Dai-me igual canto aos feitos da famosa
Gente vossa, que a Marte tanto ajuda,
Que se espalhe, e se cante no universo,
Se tão sublime preço cabe em verso.

First Lesson. Lição primeira.

The article.

In Portuguese there are but two genders of nouns, the **masculine** *(o genero masculino)* and the **feminine** *(o genero feminino)*. These genders are indicated by the article *(o artigo)*.

There are two articles in Portuguese as in English: the **definite** article *(o artigo definido)* and the **indefinite** article *(o artigo indefinido)*.

The definite article for *masculine* substantives is ***o***, for *feminine* substantives ***a***; the plural of this article is ***os*** for the *masculine*, ***as*** for the *feminine*.

Examples: *o pai*, the father; *a mãi*, the mother; *o filho*, the son; *a filha*, the daughter; *o livro*, the book; *os livros*, the books; *a pluma*, the pen; *as plumas*, the pens.

Note. A *neuter* gender, as in Latin or German, does not exist in Portuguese. If, however, the demonstrative pronouns *este*, *esta*, this; *esse*, *essa*, this, and *aquelle*, *aquella*, that, are used as substantives in *a general sense* without referring to a special substantive, the neuter forms *isto*, *isso*, and *aquillo* are used, thus: *isto é bom*, this is good.

The indefinite article for *masculine* substantives is ***um***, for feminine ***uma*** (formerly spelled *hum*, *huma*).

Examples: *um pai*, a father; *uma mãi*, a mother; *um rei*, a king; *uma rainha*, a queen.

The plural of this article *uns*, *umas* means some, several, any etc., as: *uns livros*, some books; *umas plumas*, several pens.

The gender of substantives.

1. All substantives indicating a **male** being are of the **masculine** gender, as: *o irmão*, the brother; *o tio*, the uncle; *o cão*, the dog.

2. Substantives ending in *o* are masculine, as: *o menino*, the child; *o amigo*, the friend; *o espelho*, the looking-glass. Except *a náo*, the ship.

3. All substantives indicating a **female** being are of the **feminine** gender, as: *a irmã*, the sister; *a tia*, the aunt; *a amiga*, the (female) friend; *a menina*, the girl.

4. Substantives ending in *a* or *ã* are femínine, as: *a rosa*, the rose; *a pera*, the pear; *a pluma*, the pen. Except *o dia*, the day; *o clima*, the climate; *o drama*, the drama, and others ending in *-ma*, derived from the Greek as *dogma*, dogma; *thema*, theme etc.

5. Substantives ending in *ade* or *ude* are feminine, as: *a bondade*, (the) goodness; *a virtude*, (the) virtue.

More extensive rules concerning the gender of substantives will be given in Lesson 39.

Words.

Masculines.	*Feminines.*
O pai, the father.	*a mãi*, the mother.
o filho, the son.	*a filha*, the daughter.
o irmão, the brother.	*a irmã*, the sister.
o tio, the uncle.	*a tia*, the aunt.
o menino, the child.	*a menina*, the girl.
o amigo, the friend.	*a amiga*, the (female) friend.
o rei, the king.	*a rainha*, the queen.
o pássaro, the bird.	*a ave*, the bird.
o jardim, the garden.	*a horta*, the kitchen-garden.
o cavallo, the horse.	*a aguia*, the eagle.
o chapéo, the hat.	*a carta*, the letter.
o espelho, the looking-glass.	*a cereja*, the cherry.
o ganso, the goose.	*a espingarda*, the gun.
o livro, the book.	*a honra*, the honour.
o vestido, the dress, the garment.	*a penna*, the pen.
o cão, the dog.	*a pera*, the pear.
o pão, the bread, the loaf.	*a rosa*, the rose.
o clima, the climate.	*a bondade*, the goodness, kindness.
o dia, the day.	*a virtude*, the virtue.
o drama, the drama.	*a flor*, the flower.
o thema, the theme, the exercise.	*a náo*, the ship.
meo (meu), my.	*minha*, my.
sim, yes.	*não*, no, not.
e, and.	*porém*, but.
é, is.	*são*, are.

Present Indicative *(Presente de Indicativo)* of ***ter***, to have.

Singular.	Plural.
Eu tenho, I have	*nós temos*, we have
tu tens, you have	*vós tendes*, you have
elle tem, he has	*elles têm*, they have *(m.)*
ella tem, she has	*ellas têm*, they have *(f.)*.

The third person of the plural is also written *teem*.

Rules.

1. The personal pronouns are usually omitted before the verb. We give them here, in order to acquaint the pupil with these forms.

2. The negative adverb *não*, not, always has its place before the verb; thus:

Eu não tenho o livro, I have not the book.
Não tendes vós um jardim? Have you not a garden?

3. The nominative *(nominativo)* and accusative *(accusativo)* are always alike, as in English; thus: *a rosa* (nom.) *é uma flor*, the rose is a flower. *O filho tem a rosa* (acc.), the son has the rose.

Reading Exercise 1.

Eu tenho a rosa. Tu tens uma rosa. Tens o livro. Tens tu o livro? Não tens o livro? Elle tem um chapéo. Meo pai tem um jardim, minha mãi tem uma horta. O menino tem um livro, porém a menina tem uma flor. O rei tem umas náos. Meo irmão tem um cão, porém minha irmã tem um passaro. A tia tem um vestido. O ganso é uma ave. Nós temos uma flor e uma pera. Vós tendes a honra. Tendes vós uma flor? Eu tenho o vestido. O menino tem um tio e uma tia. O rei tem um cavallo. Tem a filha um vestido? Dia, clima, thema e drama são substantivos masculinos.

Traducção 2.

I have a father. You have a brother. Has he a sister? He has not a sister, but a brother. She has a daughter. We have a mother. Have you not an uncle and an aunt? They *(m.)* have not an eagle. My sister has a pear. Goodness is a virtue. My uncle has a son and a daughter. My friend has a gun. The rose is a flower. Have you *(sing.)* a cherry? I have not a cherry, I have a pear. The queen has a sister, but she has not a brother. My frjend *(f.)* has a letter and some pens. The girl has a looking-glass. The eagle is a bird. The boy has not the bread. Have they *(m.)* a horse? Have they *(f.)* not a garden?

Conversação.

Tenho (eu) a carta?	Tu tens a carta.
Tens (tu) o livro?	Sim, (eu) tenho o livro.
Tendes (vós) um livro?	Não, (nós) não temos um livro.
Tem o menino uma flor?	Sim, o menino tem uma rosa.
Tem meu irmão uma espingarda?	Sim, tem uma espingarda.
Tendes (vós) o vestido?	Não, (nós) não temos o vestido, porém temos o chapéo.
Tem elle uma pera?	Sim, elle tem uma pera.

Têm elles um cavallo?	Sim, elles têm um cavallo.
Tem a mãi um jardim?	Não, a mãi tem uma horta.
Tem o filho o pão?	Não, (elle) não tem o pão.
Tem a amiga uma flor?	Sim, (ella) tem uma rosa.
Tem o irmão um amigo?	Sim, o irmão tem um amigo.
Tens tu pai?	Sim, tenho pai e mãi.

Second Lesson. Lição segunda.

The plural of substantives.

The following general rules will enable the pupil to learn the formation of the plural of nouns without difficulty:

1. All nouns ending in a vowel (except *ão*) or in *n* form the plural by adding s, thus:

O pai, the father,	*os pais*, the fathers.
a mãi, the mother,	*as mãis*, the mothers.
o livro, the book,	*os livros*, the books.
a carta, the letter,	*as cartas*, the letters.
o dia, the day,	*os dias*, the days.
a virtude, the virtue,	*as virtudes*, the virtues.
o rei, the king,	*os reis*, the kings.
a irmã, / *a irman*, } the sister,	*as irmãs*, / *as irmans*, } the sisters.

2. Nouns ending in *m* change this letter in the plural into *ns*, as:

o homem, the man.	Pl. os homens, the men.
o jardim, the garden.	Pl. *os jardins*, the gardens.

3. Nouns terminating in *ão* may be divided into three subdivisions:

a) such as change *ão* into *ãos*,
b) „ „ „ *ão* „ *ães*,
c) „ „ „ *ão* „ *ões*.

a) The following substantives belong to the first class: *o irmão*, the brother; *o cidadão*, the citizen; *o christão*, the Christian; *o cortezão*, the courtier; *o villão*, the villain; *a mão*, the hand.

b) The following belong to the second: *o cão*, the dog; *o pão*, the bread, the loaf; *o Alemão*, the German; *o capitão*, the captain.

c) Most substantives ending in ão (among these all abstract nouns ending in *ão*), form their plural by changing *ão* in *ões*, as: *acção*, action, *acções; lição*, lesson, *lições*.

4. All nouns ending in *r* or *z* add *es* in the plural, as:

o mar, the sea, *os mares;*
o rapaz, the boy, *os rapazes;*
a flor, the flower, *as flores;*
o Inglez, the Englishman, *os Inglezes.*

5. Words ending in *al*, *ol*, *ul* change the letter *l* into *es*, as:

o animal, the animal, *os animaes;*
o pharol, the light-house, *os pharoes;*
o taful, the gambler, *os tafues.*

Exception. *O mal*, the evil; *o consul*, the consul; *a cal*, the lime, form their plural by adding es: *os males, os consules, as cales. O real*, the ree (a Portuguese coin) forms the plural *os reis.*

6. Nouns ending in *el* or unaccented *il* change these letters into *eis*, as:

o annel, the ring, *os anneis;*
facil, easy, *faceis.*

7. Nouns ending in accented *il* change the letter *l* into *s*, as:

o barril, the cask, *os barris;*
o funil, the funnel, *os funis.*

8. Nouns ending in *s* do not change in the plural (except *deos*, god; pl. *deoses*, gods), as:

o lapis, the lead-pencil. Pl. *os lapis*, the lead-pencils.

9. Some substantives are only used in the plural, as:

as calças, the trowsers.
as ceroulas, the drawers.
as tenazes, the tongs.
os arredores, the environs.
os víveres, the victuals.
as fontes, the temples.
os annaes, the annals.
os oculos, the spectacles.

Rule. The Portuguese adjective *agrees* with the word which it qualifies, in *gender* and *number*, as:

o pai é rico, the father is rich.
a mãi é rica, the mother is rich.
os pais são ricos, the parents are rich.

Words.

A. § 1—4.

O cidadão, the citizen.
o christão, the Christian.
o cortezão, the courtier.
o villão, the villain.
a mão, the hand.
o cão, the dog.
o pão, the bread, the loaf.
o Allemão, the German.
o capitão, the captain.
a acção, the action.
a lição, the lesson.
o mar, the sea.
o rapaz, the boy.
o Inglez, the Englishman.
o homem, the man.
Senhor, Sir.
Senhora, Madam.
a faca, the knife.
o paiz, the country.
o assucar, the sugar.
o quadro, the picture.

Londres, London.
o Indio, the Indian.
a tarde, the afternoon, evening.
a noite, the night.
o pagão, the heathen.
a maçã, the apple.
o batelão, the (large) boat.
bonito, fem. *-a*, pretty, fine, nice.
outro, fem. *outra*, other, another.
rico, fem. *rica*, rich.
muito, fem. *muita*, much.
muitos, fem. *muitas*, many.
bom, fem. *boa*, good.
dois, fem. *duas*, two.
tres, three.
quatro, four.
cinco, five.
este, fem. *esta*, this.
alguns, fem. *algumas*, some, any.
de, of. *vende*, sells.
B. § 5—9.
O animal, the animal.
o pharol, the light-house.
o taful, the gambler.
o mal, the evil.
o consul, the consul.
a cal, the lime.
o annel, the ring.
o barril, the cask.
o funil, the funnel.
o lapis, the lead-pencil.
o mineral, the mineral.
o batel, the small boat.
as calças, the trowsers.
as ceroulas, the drawers.
as tenazes, the tongs.
os arredores, the environs.
os viveres, the victuals.
as fontes, the temples.
os annaes, the annals.
os oculos, the spectacles.
Deos, God.
facil, easy.

Imperfect Tense *(Definido)* of ***ter***, to have.

(Eu) tive, I had.
(tu) tiveste, you had.
(elle) teve), he had.
(nós) tivemos, we had.
(vós) tivestes, you had.
(elles) tiverão or *tiveram*, they had.

Tive (eu), had I?
tiveste (tu), had you?
teve (elle), had he?
tivemos (nós), had we?
tivestes (vós) had you?
tiverão or *tiveram (elles)* had they?

Reading Exercise 3.

A. Nós tivemos uma faca. Vós tivestes duas facas. O capitão teve quatro cavallos. Minha mãi não teve assucar. Bom dia, senhor! Estes Inglezes são bons cidadãos. Nós tivemos duas lições. Estas acções não são boas. Os homens têm duas mãos. O rei tem muitos cortezãos. Esta senhora tem tres filhas. Meus irmãos têm muitos livros. Estes irmãos tiverão um bonito jardim. Estes cortezãos são bons christãos. (Nós) temos duas mãos. Meo tio teve dois cães. Estes homens tiverão tres jardins. Meo amigo não tem os pães. Este Inglez rico tem muitos batelões. Minha filha teve tres peras e cinco maçãs. Não tens (tu) outros amigos? Os rapazes tiverão quatro facas. Estes cidadãos são ricos. Estes Indios ricos não são christãos, são pagãos. Estes rapazes são bons. Não tivemos assucar. Meo tio tem tres meninas e dois rapazes.

B. Eu não tive os oculos. Tiveste tu as tenazes? Estes tafues são villãos. Os temas são faceis. Este paiz tem tres

pharoes. O cão e o cavallo são animaes. Tivestes vós os viveres? Minhas irmãs tiverão meos oculos. Os Allemães têm bons annaes. Esta menina tem cinco anneis. Este senhor vende calças e ceroulas. Nós tivemos dois bateis. Os arredores de Lisboa são bonitos. A cal é um mineral. O pão e o assucar são viveres. Tiveste tu os meus lapis? Os christãos têm um Deos, os pagãos tiverão deoses. O homem tem duas fontes. Londres tem bonitos arredores. Os cavallos são animaes.

Traducção 4.

A. These rich men have many horses and dogs. This action is not good. The English are good citizens. These pears and apples are good. My mother had two brothers and two sisters. The captain had three guns. My son is [a] captain. Had you not a garden? Yes, we had two gardens. Has not this country a king? No Madam, this country has a queen. These countries are very rich. The eagle and the goose are birds. I had three flowers. Had you *(sg.)* the knives? The king had fine pictures. My aunts had the letters. Had not the captain two dogs? Had you the pictures? Yes, we had the pictures. The girls had two loaves. My friend had the pens. Had they *(fem.)* the apples?

B. Are not the environs of London nice? Had you my lead-pencils? My brothers had some minerals. We had four lead-pencils and three pens. Had you *(pl.)* the trowsers? Had the men the victuals? My sister had the spectacles. Had the king many horses? The queen had five horses. Had the gamblers the rings? Good evening, Madam! Have you my letters? Had you *(sg.)* the books and the lead-pencils? The children had no bread. Had you *(sg.)* the tongs? No Sir, I had not the tongs, but my father had the tongs. I had three rings. Are these actions good? The English have many light-houses. These Germans have many good books. These boats are fine. He sells victuals. This lesson is not easy. Of two evils [choose] the least *(o menor)*! (Prov.)

Conversação.

Tivestes (vós) um jardim?	Tivemos dois jardins.
Tiveste (tu) os meos lapis?	Sim, eu tive os lapis.
Tem o irmão um cavallo?	Meo irmão tem tres cavallos.
Tem a irmã os meos oculos?	Não senhora, a irmã não tem os oculos.
Teve elle o seu *(his)* chapéo?	Sim, teve o seu chapéo.
Tiverão os filhos as flores?	Tiverão duas rosas.
Teve o capitão muitos cavallos?	O capitão tem muitos cavallos e muitos cães.
Tivestes (vós) as cartas?	Tivemos as cartas e os livros.

Teve a jardineira muitas flores?	A jardineira teve muitas rosas.
Não teve este homem tres bateis?	Não, porém tem dois batelões.
Não são estes homens Allemães?	Não, Senhor, estes homens são Inglezes.
Tem minha mãi um annel?	(Ella) tem muitos anneis.
Boa tarde, menina!	Boa noite, senhor!

Third Lesson. Lição terceira.

Declension of Substantives.

Portuguese substantives form their cases by means of prepositions. These prepositions, however, are not always simply placed before the article, as in English, but often undergo a *contraction* with the article, so as to form one word.

1. The Nominative *(Nominativo)* and Accusative *(Accusativo)* are always alike, as:

O livro (Nomin.) *é bom,* the book is good.
Meo pai tem o livro (Accus.), my father has the book.

2. The Genitive *(Genitivo)*, answering the question *whose?* or of *which?* is formed by putting *de* (of) before the substantive; this preposition is contracted with the **definite** article into *do, da, dos, das,* as:

do rapaz, of the boy;
da rainha, of the queen;
dos irmãos, of the brothers;
das meninas, of the girls.

With the **indefinite** article, and the demonstrative pronouns, the preposition is mostly contracted, as:

d'um rei, of a king;
d'este livro, of this book;
d'essa acção, of that action;
d'aquelles homens, of those men.

This contraction is also written without the apostrophe, as:

destes homens, of these men;
daquellas casas, of those houses.

3. The Dative *(Dativo)* is formed by putting the preposition *a* (to) before the substantive; this preposition is contracted with the **definite** article into *ao, á; aos, ás,* thus:

ao rei, to the king;
á rainha, to the queen;
aos irmãos, to the brothers;
as irmãs, to the sisters.

Observation. If the direct complement is a **person** or a **personified** thing, the Dative is sometimes used instead of the Accusative; thus: *A quem ama este homem?* Whom does this man love? *Quem ama a este homem?* Who loves this man? If the direct complement is not a person, the Accusative is used. *Este rei ama a paz,* this king loves the peace.

The declensions.

a) With the definite article.

Masculine (Masculino).

	Singular.	Plural.
Nom. / Acc.	*o amigo,* the friend	*os amigos,* the friends
Gen.	*do amigo,* of the friend	*dos amigos,* of the friends
Dat.	*ao amigo,* to the friend.	*aos amigos,* to the friends.

Feminine (Feminino).

	Singular.	Plural.
Nom. / Acc.	*a mãi,* the mother	*as mãis,* the mothers
Gen.	*da mãi,* of the mother	*das mãis,* of the mothers
Dat.	*á mãi,* to the mother.	*ás mãis,* to the mothers.

b) With the indefinite article.

	Masculine (Masculino).	Feminine (Feminino).
Nom. / Acc.	*um homem,* a man	*uma mulher,* a woman
Gen.	*d'um homem,* of a man	*d'uma mulher,* of a woman
Dat.	*a um homem,* to a man.	*a uma mulher,* to a woman.

c) With a demonstrative adjective.

	Singular.	Plural.
Nom. / Acc.	*este homem,* this man	*estes homens,* these men
Gen.	*d'este homem,* of this man	*d'estes homens,* of these men
Dat.	*a este homem,* to this man.	*a estes homens,* to these men.

Singular.

Nom. / Acc. *aquella mulher,* that woman
Gen. *d'aquella mulher,* of that woman
Dat. *a aquella*[1] *mulher,* to that woman.

Plural.

Nom. / Acc. *aquellas mulheres,* those women
Gen. *d'aquellas mulheres,* of those women
Dat. *a aquellas*[1] *mulheres,* to those women.

[1] Often contracted into *áquella, áquellas.*

Words.

O amigo, the friend.
o cavalheiro, the gentleman.
o cavalleiro, the knight.
o creador, the creator.
o criado, the servant (m.).
o fundador, the founder.
o menino, the child.
o mundo, the world.
o paiz, the country.
o pharol, the light-house.
o primo, the cousin (m.).
o vizinho, the neighbour (m.).
a arvore, the tree.
a casa, the house.
a cidade, the town.
a janella, the window.
a morte, the death.
a obra, the work.
a ordem, the order.
a prima, the cousin (f.).
a rua, the street.
a vizinha, the neighbour.
alto, a, high.
formoso, -a, beautiful.
pequeno, -a, small.
velho, -a, old.
doente, ill, sick.
grande, large.
meu (or *meo*), fem. *minha*, my.
teu (or *teo*), fem. *tua*, your.
seu (or *seo*), fem. *sua*, his, her, their.
quem? who?
dez, ten.
doze, twelve.
ama, (he) loves.
amão, (they) love.
da, (he) gives.
dão, (they) give.
chama, (he) calls.
chamão, (they) call.
vê, (he) sees.
conhece, (he) knows.
ordenou, (he) ordered.
venderá, (he) will sell.
muito, very.

Reading Exercise 5.

Quem é aquelle homem? É o amigo de meo irmão. Conhece o senhor *(= Do you know)* o jardim de meo pai? O mundo é a obra de Deos. O Sr. *(= senhor)* Britos venderá a sua casa a teu primo. O meo vizinho venderá a este capitão o seo cavallo. Os pais amão a seos meninos. Estes tafues não são os amigos de meu pai. A prima é a amiga de minha irmã. O vizinho chama o criado. O rei é o pai do paiz. A rainha ama o rei. Deos é o creador do mundo. Aquella casa tem dez quartos. Os anneis de minha mãi são formosos. As lições d'este livro são faceis. Este quarto tem duas janellas. Deos conhece os corações dos homens. As cidades d'este paiz são grandes. As casas d'esta rua são pequenas. O jardineiro dêo duas rosas a minha mãi. As mulheres amão os meninos. Estas casas pequenas são formosas. A amiga da vizinha chama os meninos. O criado deu pão aos cães. As arvores deste jardim são velhas. As casas da cidade não são velhas. Meo tio deu a carta á irmã do seu amigo.

Traducção 6.

The daughters of this lady are small. Where are the keys of this room? My mother has the keys of this room. The mother of these boys is very ill. The son has his father's hat (Transl. the hat of his father). The gardens of these rich

Portuguese are nice. *Here is (Eis)* the book of my friend. The two brothers of your aunt are consuls. The environs of Lisbon are nice. The son of the captain has an eagle. These girls love their mothers and their fathers. The doors of this church are large and beautiful; [they] are very old. The father bought (to) his son trowsers and drawers. The mother gave a book to the boy and some apples to the girl. Those men love the friends of the cousin. The houses of this town are old and large. The small country has large towns. The cousin *(f.)* loves the cousin *(m.)*, and the cousin *(m.)* loves the cousin *(f.)*. The gentleman calls the footman. The king loves the knights, and the knights love the king. The child of the neighbour is small. The windows of the house are large. The king is the founder of the small town. The knight had two cousins *(f.)* and three cousins *(m.)*. The woman loves the child. The children love the women. The kings are the fathers of the countries. The footman calls the neighbours of the knight. The castles of the queen are old. The house of the footman is small. That man does not see[1] the child of that woman. Does he see[2] those women? The neighbour loves these men and those women.

Conversação.

Ama a rei a rainha?	Sim, o rei ama a rainha.
Vê o primo a prima?	Não, o primo não vê a prima.
Tiverão os reis os paizes?	Os reis tiverão a cidade e o paiz.
Chama o vizinho o menino?	Não, o vizinho chama o criado.
Á quem *(Whom)* chama o cavalheiro?	Chama os criados.
É pequena a cidade?	Não, a cidade é grande.
Tem a rainha dois castellos?	Não, a rainha tem tres castellos.
Quantas janellas tem a casa?	A casa tem vinte (20) janellas.
Tem o vizinho uma casa?	O vizinho tem duas casas.
Vê o cavalheiro este homem?	O cavalheiro vê estas mulheres.
Que ordens deu (*gave*) o senhor aos seus criados?	O senhor deu ordens terminantes (*decisive*) aos criados.

Fourth Lesson. Lição quarta.

Prepositions.

Some prepositions appear almost in every sentence, and should therefore be learnt at once. The Portuguese prepositions govern the accusative, i. e. they are simply placed before the substantive.

[1] Transl. *not sees.*
[2] Transl. *sees he?*

o pequeno paiz!

The prepositions most in use are the following:

a, at, to, in.	*em*, in.
ante, before.	*entre*, between, among.
após, after, behind.	*para*, for.
até, till, until.	*por*, by, from, for.
com, with.	*segundo*, according to.
contra, against.	*sem*, without.
de, of, from.	*sob*, under.
desde, since.	*sobre*, on, over.
durante, during.	*traz*, after, behind.

As these prepositions would not be sufficient to express the various relations, other words, especially adverbs and substantives (mostly followed by *de* or *a*), are often used to supplant the simple preposition, thus: *em casa de*, (in the house of =) at; *em troca de*, (in change of =) for; *abaixo de*, under.

We subjoin a few general hints on the use of some simple prepositions:

1) *Para* generally corresponds to French *pour*, or English *for*, and implies *purpose*, or *destination*, as: *Este dinheiro será para os pobres*, this money will be for the poor. Used with an *infinitive mood* it corresponds to English *in order to*, as: *Para trabalhar*, in order to work. *Para* also denotes *direction*, as: *Parto para Portugal*, I set out for Portugal.

2) *Por* corresponds generally to French *par*, or English *by* and *from* (denoting *origin*, *motive*, or *cause*), as: *Por temor*, through fear; *por vaidade*, through vanity. It likewise means *for*, importing either an *equivalent*, as: *Compro esta casa por cem mil francos*, I buy this house for 100 000 francs. Again, it vaguely indicates *time* and *space*, as: *Pela* (i. e. por a) *manhã*, in the morning; *pela tarde*, in the afternoon; but: *ás tres da tarde*, at three o'clock in the afternoon. Finally, *por* denotes the *author* of something, as: *Este livro é continuado por N.*, this book is continued by N.

3) *Sobre* is *on* or *upon*, and also *over*, *on the other side of*, as: *sobre a mesa*, on the table; *sobre os montes*, over (on the other side of) the mountains.

4) A peculiarity of the Portuguese language is the following contraction:

Contraction of the Prepositions *em* and *por* with the article and pronoun.

The two prepositions *em*, in, and *por*, by, are contracted with the article or pronoun into **one** word, making the following forms:

em o	becomes	*no*,	as:	*no livro*, in the book;
em a	»	*na*,	»	*na casa*, in the house;
em os	»	*nos*,	»	*nos livros*, in the books;
em as	»	*nas*,	»	*nas casas*, in the houses;
em um	»	*n'um*	»	*n'um jardim*, in a garden;
em uma	»	*n'uma*,	»	*n'uma casa*, in a house;
em este	»	*neste*,	»	*neste livro*, in this book;
em esse	»	*nesse*,	»	*nesse palacio*, in that palace;
em aquelle	»	*naquelle*,	»	*naquelle campo*, in that field;
em esta	»	*nesta*,	»	*nesta casa*, in this house;
em essa	»	*nessa*,	»	*nessa terra*, in that country;
em aquella	»	*naquella*,	»	*naquella cousa*, in that thing;
em estes	»	*nestes*,	»	*nestes livros*, in these books;
em esses	»	*nesses*,	»	*nesses palacios*, in those palaces;
em aquelles	»	*naquelles*,	»	*naquelles campos*, in those fields;
em estas	»	*nestas*,	»	*nestas casas*, in these houses;
em essas	»	*nessas*,	»	*nessas terras*, in those countries;
em aquellas	»	*naquellas*,	»	*naquellas cousas*, in those things;
por o	»	*pelo*,	»	*pelo campo*, through the field;
por a	»	*pela*,	»	*pela cidade*, through the town;
por os	»	*pelos*,	»	*pelos campos*, through the fields;
por a	»	*pelas*,	»	*pelas cidades*, through the towns.

Words.

O anno, the year.
o braço, the arm.
o campo, the field, the country (in opposition to town).
no campo, in the country.
o commerciante, the merchant.
o diccionario, the dictionary.
o medo, the fear.
o meio dia, the noon.
o pardal, the sparrow.
o pudor, tho shame.
o rio, the river.
o temor, the fear.
o tonel, the cask.
o vinho, the wine.
a agricultura, the agriculture.
a bolsa, the purse; the exchange.
a differença, the difference.
a fructa, the fruit.
a India, as Indias Orientaes, the East Indies.
a Inglaterra, England.
a madeira, the wood.
a manhã, the morning.
a mesa, the table.
a paciencia, (the) patience.
a região, the country.
a vida, the life.
bom, boa, good.
delicioso, -a, delicious.
destinado, -a, destined, intended.
escrito -a, written.
justo, -a, just.
máu (máo), má, bad, ill.
conservar, to preserve.
dar, to give; *dado*, given.
falão (falam), (they) speak.
nadá, (he) swims.
obrar, to work, to act.
passamos, (we) passed.
supportar, te bear.
tomou, he took.

tratar, to treat.
volta, returns, comes back.
beber, to drink.
corre, runs.
devemos, we shall, must.
ha, there is, there are.
podem, (they) can; *pude*, (I) could.
queres, you will.
vive, (he) lives; *vivia*, (he) lived.
dorme, (he) sleeps; *dormi*, (I) slept.
vem, (he) comes.
amanhã, to-morrow.
hoje, to-day.
hontem, yesterday.
quasi, almost.
sempre, always.
em casa, at home.
porém, but.
quando, when.

Estar, to be.

Present Indicative (Presente de Indicativo).

Estou, I am	*estamos*, we are
estás, you are	*estais*, you are
está, he is	*estão*, they are.

Note. The auxiliary verb *to be* is in Portuguese ***estar*** and ***ser***. The proper use of these verbs is rather difficult. For the present we only state that *estar* denotes an *accidental* and *transitory* condition or state, whereas *ser* expresses a *lasting* state or quality, thus:

está bom means: he feels (he is now) well;
é bom means: he is good.

Reading Exercise 7.

O cavalheiro está no café. Estou bom, quando estou no campo. A quem *(to whom)* queres dar esse livro? A meo irmão. Não deves fallar por vaidade. Devemos supportar com paciencia os males da vida. A cidade de Liverpool está conhecida por seu commercio. Dei a meo primo o meo diccionario pela sua grammatica. Meo irmão vive quasi sempre nas Indias Orientaes. A madeira nada sobre a agua. O livro está sobre a mesa. Não dormi nada de todo *(not at all)* durante a noite. Os homens podem conservar sua vida sem beber vinho. É um homem sem pudor. Este livro trata de agricultura. Está o commerciante n'aquelle quarto? Não senhor, o Sr. Gonçalves está na bolsa. O que está nestes toneis? Neste tonel está vinho, e n'aquelle ha cerveja. Este bonito livro está escrito pelo amigo do Sr. Teixeira. Estão as minhas luvas sobre a mesa? Não senhor, as suas luvas estão no seu quarto. O criado sahiu *(went out)* contra a vontade de seu amo. Esta região é deliciosa por suas fructas.

Traducção 8.

We must bear the evils of life with patience. Your hat is on the chair. The yard is generally behind the house. I found my dictionary among his books. In our garden [there]

are many sparrows. Where is my friend's knife? It is on the chair. Where is the servant? He is in the street with his friend. The girls went out *(sahiram)* without their mother. To whom did the captain sell his guns? The boy comes from (the) school. The brother of the king was ill for three months. We were at home during the rain. Are we [here] among friends, or enemies? This country is now in the hands of the Germans. This book is written by Mr. Alvares. He is well, when he is at home. Will you give this book to my cousin *(m.)*? This book is destined for your brother. I have given (to) Mr. Silveira my grammar for his dictionary. The merchant lived two years in England. Man can preserve his life without wine, but not without bread. The merchants always speak of the exchange. I give my book for your grammar. He sleeps from (the) evening till (to the) morning. The fruit is on the table. The father took the son on his arms. This river runs through many countries. We shall not act through fear. This wine is for the father, and this bread is for the child. There is a great difference between these two men. I have been in this town since yesterday. He is a man without fear and without shame. My brother comes in the morning and in the afternoon. We passed through the town.

Conversação.

Onde está o cavalheiro?	O cavalheiro está no café.
Onde está o filho d'este homem?	Está no collegio.
O irmão vive na Inglaterra?	Não, vive quasi sempre na Hespanha.
Como devemos supportar os males da vida?	Sem temor e com paciencia.
Para quem está destinada a bolsa?	Está destinada para os commerciantes.
Quando volta o pai?	Volta ao meio dia.
Falão os commerciantes da agricultura?	Não, senhor, falão quasi sempre do commercio.
Tem meu irmão o dinheiro para os pobres?	Nao sei, Senhora.
Está o vinho sobre a mesa?	Não, senhor, a fructa e o pão estão sobre a mesa.
Porque esta região é deliciosa?	É deliciosa por suas fructas.
Ha muito vinho na Inglaterra?	Na Inglaterra não ha vinho.

Fifth Lesson. Lição quinta.

The substantive without the article.

1. In English the word *some* (or *any*) often precedes a substantive when taken in an indefinite sense, no

particular kind, measure or quality being meant, as: *some* wine; *some* bread; *any* ink etc.

In Portuguese the noun *without* the article is used in this case, thus:

Give me *some* bread, *dá-me pão.*
I have not *any* wine, *não tenho vinho.*

2. If one of these words is governed by a preposition, this preposition simply precedes the noun, as in English. Ex.:

We speak of money, *fallamos de dinheiro;*
with cheese, *com queijo.*

3. In the plural *some* or *any* may be expressed by the plural of *um* or *algum,* if the sense appears somewhat limited, as:

Tenho flores, livros, cachorros etc., I have flowers, books, dogs etc. (i. e. in quite a general sense). But:

Tenho umas flores, uns livros etc. (or *algumas flores, alguns livros*), I have some flowers, some books (in a limited sense).

4. What we have stated hitherto applies, of course, to the nominative and accusative cases only. If, however, the noun is governed by another word (substantive, verb, or adjective), a preposition, mostly *de,* comes before it (as in French *de,* or in English *of*). Ex.:

A piece of bread, *um pedaço de pão;*
a bottle of wine, *uma garrafa de vinho;*
full of sugar, *cheio de assucar;*
worthy of confidence, *digno de confiança.*

Many English compound substantives are also rendered in Portuguese by connecting the two substantives by the preposition *de,* as:

water-mill, *moinho de agua;*
wind-mill, *moinho de vento;*
fencing-master, *mestre de esgrima;*
pea-soup, *sopa de ervilhas.*

Adjectives denoting materials are expressed in the same way, as:

a *gold* watch, *um relogio d'ouro.*

5. Words denoting quantity require no preposition after them; thus: little cheese, *pouco queijo;* little hope, *pouca esperança;* fewer books, *menos livros;* many times, *muitas vezes.*

6. If, however, quantity is expressed by a word preceded by the article, as: *a* little of this wine etc., the preposition *de* should follow. Thus:

Little bread, *pouco pão,* but:
a little of this bread, *um pouco d'este pão.*

7. «No» is rendered by *não* (not) or by *não . . . . nenhum*, as:

I have no bread, ***não tenho pão;***
I have no enemy, ***não tenho nenhum inimigo.***

But nenhum does not admit of the negation *não* before the verb when preceding it; thus:

nenhum inimigo tenho, I have no enemy.

Words.

O azeite, the oil.
o barco, the ship.
o café, the coffee.
o cobre, the copper.
o genero, the kind, species.
o limão, the lemon, citron.
o linho, the flax, line.
o moinho, the mill.
o papel, the paper.
Portugal (without the article), Portugal.
o quadro, the picture.
o sabão, the soap.
o tio, the uncle.
o trigo, the corn, wheat.
o valle, the valley.
o vento, the wind.
o vestido, the dress.
a Allemanha, Germany.
a azeitona, the olive.
a carne, the meat.
a cerveja, the beer.
a laranja, the orange.
a prata, the silver.
a tia, the aunt.
cheio, -a, full.
vergonhoso, -a, shameful.
menos, less, fewer.
todo, -a, all, whole.
todos, -as, all.
dá-me, give me (thou).
dê-me (Vcê.), give me (polite form).
carregado, charged.
conheces, you know.
falta, wants; *falta-me,* I want, I am short of.
pensa, thinks.
produz, produces.
visto, seen.
me, me.
o que? what?
nunca, never.
sómente, only.
que / *do que* } than
porém / *mas* } but.

Ser, to be.

Present Indicative (Presente de Indicativo).

Eu sou, I am	***nós somos,*** we are
tu es, you are	***vós sois,*** you are
elle é, he is	***elles são,*** they are
ella é, she is.	***ellas são,*** they are.

Reading Exercise 9.

Portugal produz vinho, laranjas, limões, azeitonas e todo o genero de fructas. Dá-me papel, pennas e tinta. Este paiz produz trigo, azeite, prata, cobre e linho. Me falta carne e agua. Este homem não tem pão. Tem o primo alguns livros? O irmão tem agua e sabão. As laranjas e os limões são formosas fructas. O menino não quer as azeitonas. Eu tenho visto arvores, flores, jardins e palacios. Conheces o mestre de esgrima? Dá-me um pedaço de pão e uma garrafa de vinho.

Tenho pouca esperança. O tio tem menos livros que a tia. Tenho visto meo tio muitas vezes em casa d'aquelle homem. Dá-me um pouco de tinta e umas pennas. O primo tem pouca tinta, porém tem muitas pennas. Este homem não é digno de confiança. Me falta papel e tinta. Elle não tem nenhum amigo e muitos inimigos. Este homem tem muito dinheiro, mas está doente todo o anno. No valle do Rheno *(Rhine)* ha muitos castellos. Meu irmão tem uma corrente de prata, mas meu pai tem uma corrente d'ouro. Não tem teu tio moinhos de agua? Não senhor, sómente tem dous moinhos de vento. Aquella arvore está cheia de frutas.

Traducção 10.

I am short of money. I want some paper and ink, pens and pencils. Do you know the fencing-master? We have little cheese, but we have much bread. Give me a little bread and a little cheese. This country has copper and silver, oranges, citrons, and olives. I have seen flowers and fruit. The uncle has no sugar, and the aunt has no coffee. I have never seen the king and the queen. This man has less courage than that man. Portugal produces all kinds of fruit. Do you know my uncle and my aunt? Give me a piece of meat and a bottle of beer. This ship is laden with sugar and coffee. This man always thinks of *(em)* wine and beer, and this woman always thinks of dresses and flowers. Has the uncle fine pictures? The aunt has some fine pictures, but the uncle has no pictures. Give me some fruit.

Conversação.

O que produz a Italia?	A Italia produz vinho, laranjas, limões e azeitonas.
O que produz a Allemanha?	A Allemanha produz vinho, trigo e todo o genero de fructas.
Dá-me algumas pennas!	Não tenho pennas.
Que tem o paiz?	O paiz tem cobre e prata.
Tem o primo alguns livros?	O primo tem muitos livros e muito papel.
Ama o menino a tia?	Sim, o menino ama a tia.
Que tem visto o tio?	Tem visto arvores, flôres, jardins e palacios.
Conheces o mestre de esgrima?	Não conheço *(I do not know)* o mestre de esgrima.
Dá-me um pedaço de pão!	Não tenho pão.
Tem o tio muitos quadros?	Não tem muitos quadros, mas tem alguns.
É digno de confiança esse homem?	Não, Senhor, não é digno.
O que falta a seu irmão?	Lhe *(him)* falta *(= he wants)* tinta e papel.

Sixth Lesson. Lição sexta.

Terminations modifying the meaning of substantives.

The Portuguese language, like the Italian, abounds in *terminations* modifying the original meaning of substantives as well as adjectives. Besides the idea of augmentation and diminution, these terminations very often express an *accessory* idea of tenderness or ugliness, love or contempt, praise or derision etc. The modifications which the original signification may undergo, are so manifold, that they are often utterly inexpressible in other languages, even by two or more adjectives. Thus the proper use of these terminations offers great difficulties to the foreigner; the more so, as they may not be used indifferently with every substantive or adjective. If at this early stage we acquaint the pupil with these syllables, the reason is that we want him to understand the true meaning of a great many words thus modified.

The most important of these terminations are:

1) *zarrão, tão, gão* and *rão* for *masculine* and *ona* for *feminine* nouns. These terminations express **augmentation** in general; as: *homenzarrão*, a tall man; *mocetão*, a stout young man; *rapagão*, a tall boy, a lad; *mocetona*, a stout, tall young woman; *mulherona*, a tall woman;

2) *inho* and *zinho* for *masculine*, *inha* and *zinha* for *feminine* nouns. These terminations express **diminution** in general; as: *homenzinho*, a little man, a dwarf; *pobrezinho*, a poor man; *casinha*, a small house, cottage; *portinha*, a small door; *florzinha*, a small flower, floweret. These terminations often imply *loveliness*, *fondness*, as: *paezinho*, dear (good) father; *anjinho*, a little angel; *mãezinha*, dear (or good) mother; *mãozinha*, nice, little hand; *avósinha*, dear grandmother, granny.

Note. The gender of the derived nouns is not always the same as that of the primitive word, thus:

a porta, the door; but:
o portão (pl. *portões*), a large door, a gateway;
a casa, the house; *o casarão*, a very large house;
a camara, the bed-room; *o camarote*, the cabin in a ship, the berth.

Words.

O beberrão, the drunkard.
o cachorrinho, the little dog.
o filhinho, the little son.
o passarinho, the little bird.
o peixinho, the little fish.
o rapagão, the tall boy.
a florzinha, the little flower.
a irmãzinha, the little sister.
a mezinha, the little table.
a mocetona, the tall young woman.
a pobrezinha, the poor little girl, the poor woman.
a rapariguinha, the little girl.
amarello, -a, yellow.
bonitinho, -a, nice.
doente, ill.
quem? who?
a quem? to whom?
comprado, bought.
morreo, (he) died.
pertence, (he) belongs.

Reading Exercise 11.

Este homenzinho é meu vizinho. Aquella mulherzinha é minha tia. Tua irmã tem uma mezinha. Tenho visto na rua um homenzarrão. Esta menina tem uma florzinha. A pobrezinha não tem dinheiro. A senhora está com seu cachorrinho em casa de minha tia. Meu filhinho está doente. Este rapagão é meu irmão. Aquelle homem é um beberrão. Quem é aquella mulherona? Esta mocetona é amiga de minha tia. O passarinho de meu primo é amarello. Aquella rapariguinha é minha irmãzinha.

Traducção 12.

To whom does this little fish belong? This little flower belongs to my little sister. Is the little son of his neighbour ill? Is that tall girl the sister of your aunt? Who is that tall boy? What a *(que)* nice little girl! Have you seen that drunkard? Who has bought that little table? The little dog of my brother is ill. The poor little girl died yesterday. Does this little dog belong to your sister? No, it belongs to that tall girl.

Seventh Lesson. Lição setima.

Proper nouns.

1. As in English, the proper names of *persons,* and towns do not take the article before them, as: *Carlos,* Charles; *Lisboa,* Lisbon. They are declined as in English:

Carlos, Charles.	*Lisboa,* Lisbon.
de Carlos, of Charles.	*de Lisboa,* of Lisbon.
a Carlos, to Charles.	*a Lisboa,* to Lisbon.
Carlos, Charles.	*Lisboa,* Lisbon.

2. Should, however, a proper noun be qualified by an adjective, it takes the article, as *o Grande Luiz,* the great Lewis; *a desgraçada Elvira,* the unfortunate Elvira.

Frequently the proper noun is followed by the adjective, as *Alexandre o Grande*, Alexander the Great.

3. The adjective *São, Santo,* fem. *Santa,* saint, holy, never takes the article, thus: *São Paulo,* St. Paul; *Santa Theresa,* St. Theresa.

4. The names of countries, provinces, mountains, rivers, ships etc. usually take the article, as *a Hespanha,* Spain; *a Inglaterra,* England.

The names of countries often appear without the article, as *a Italia* or *Italia,* Italy.

The names of a few countries always require the article, as *o Brazil*, the Brazil; *a Belgica*, Belgium; *a Suissa*, Switzerland; but *Portugal* and *Castella* never take the article.

5. The English Saxon genitive cannot be imitated in Portuguese. **Charles's hat** must be rendered by *o chapéo de Carlos.*

6. With proper names of countries and towns the preposition **in** or **at** is rendered by *em*, **from** by *de*, and **to** by *a*, as:

de Londres, from London;	*da Italia,* from Italy;
em Londres, in London;	*na Italia,* in Italy;
a Londres, to London.	*á Italia,* to Italy.

Note. The verbs *partir* and *sahir,* to depart, to set out for, require the preposition *para,* thus: *parto para a Inglaterra,* I set out for England. The verb *entrar,* to enter, takes *em,* as: *entrar na França,* to enter France.

7. Names of the most important countries:

a Europa, Europe.	*o Brazil,* Brazil.
a Asia, Asia.	*a França,* France.
a Africa, Africa.	*a Hespanha,* Spain.
a America, America.	*a Inglaterra,* England.
a Australia, Australia.	*a Italia,* Italy.
a Allemanha, Germany.	*Portugal,* Portugal.
a Austria, Austria.	*a Russia,* Russia.
a Belgica, Belgium.	*a Suissa,* Switzerland.

8. The adjectives denoting nationality are always placed after the substantive. Such are:

Europeo, European.	*hespanhol,* Spanish.
americano, American.	*inglez,* English.
allemão, German.	*italiano,* Italian.
austriaco, Austrian.	*portuguez,* Portuguese.
brazileiro, Brazilian.	*russo,* Russian.
francez, French.	*suiço,* Swiss.

9. The form of the name of inhabitants is the same as that of the corresponding adjective. Ex.: *o Inglez*, the Englishman; *o Francez*, the Frenchman.

10. The same words are used to denote the language of a country, as: *o inglez*, English; *o francez*, French.

Words.

O copo, the cup.
o drama, the drama.
o estrangeiro, the stranger.
o exercito, the army.
o poeta, the poet.
o seculo, the century.
a capa, the cloak.
a capital, the capital.
a comedia, the comedy.
a igreja, the church.
a lã, the wool.
a luva, the glove.
a navegação, the navigation.
a provincia, the province.
a seda, the silk.
a situação, the situation.
a tragedia, the tragedy.
a valentia, the valour, bravery.
Senhor, Sir, Mr.
Dona, Madam, Mrs., Miss.
Guilherme, William.
Henrique, Henry.
Anna, Ann.
Sophia, Sophy.
Saxonia (x is pronounced ks), Saxony.
Napoles, Naples.
afamado, -a, / *celebre*, famous.
dedicado, -a, dedicated.
estimado, -a, estimated.
favoravel, favourable.
numeroso, -a, numerous.
menos, less.
ir, to go.
foi, he was.
forão, (they) were.
aqui está, here is.
aqui estão, here are.
quero, I will.
vimos, we saw.
lido (p. p.), read.
traze (imper.), bring.
perto de, near.
sómente, adv., only.
onde? where?
aonde? whither, where (to)?
d'onde? whence? from where?

Reading Exercise 13.

Aqui está a capa de Luiz. Aqui estão as luvas de Sophia. Tenho visto o castello do rei da Saxonia. Alexandre o Grande foi rei de Macedonia. Lisboa é a capital de Portugal. Onde está ó Senhor Souza? Onde estão os meninos do Senhor Almeida? Pariz é uma grande capital. Maria é a irmã de Henrique. Guilherme é o primo de Carlos. Esta igreja é dedicada a São Paulo. O Senhor Pedro é o irmão de Dona Leopoldina. Aqui estão os jardins e os palacios do rei. Napoleão foi o Cesar de seu seculo. Os vinhos de Portugal e o café do Brazil são muito estimados. Quero ir ao Brazil e a Portugal. Parto para America.

Traducção 14.

Where is Lewis's hat? There are Flora's gloves. Have you seen the castles of the queen of England? Paris is the capital of France, and Lisbon is the capital of Portugal.

Henry is William's brother, and Sophy is Mary's cousin. Have you seen William and Charles? To whom are these churches dedicated? They are dedicated to St. Paul and to St. Anna. The king of Saxony and the queen of England are in Paris. French wool and Portuguese wines are celebrated. Will you go to France or to Italy? I will go to Spain, and to-morrow I set out for Madrid. Have you read the dramas of Shakespeare and the comedies of Molière? I have only read the tragedies of the English poet. Italian silk is famous. The Spanish army is less numerous than the English army. Minho is a province of Portugal. The situation of England is very favourable to navigation. Yesterday we saw William and Henry, Mary and Theresa. Here are Charles's books. [Mount] Vesuvius *(O Vesuvio)* is near Naples. Spanish wool is much esteemed.

Conversação.

Onde está o chapéo do Senhor Luiz?	Está sobre a mesa.
Que tem visto o estrangeiro?	Tem visto os jardins da rainha.
Como se chama a capital de Portugal?	Chama-se Lisboa.
E como se chama a capital do Brazil?	Chama-se Rio de Janeiro.
O Senhor Carlos é irmão de Dona Leopoldina?	Não, Senhora, é seu primo.
A quem está dedicada esta igreja?	Está dedicada a São Pedro.
Como se chama aquella afamada poesia de Camões?	É intitulada *(it is called)* os Lusiadas.
Aonde queres ir?	Quero ir a Lisboa.
Marianna, traze o vinho e um calix.	Aqui está, Senhora.

Eighth Lesson. Lição octava.

The Auxiliary verbs *ter* and *haver*, to have.

Impersonal Infinitive *(Infinitivo impessoal).*

Present (Presente).

ter or ***haver,*** **to have.**

Personal Infinitive *(Infinitivo pessoal).*

Present (Presente).

Sing. ***Ter eu*** or ***haver eu,*** to have (I).
teres tu or ***haveres tu,*** to have (you).
ter elle or ***haver elle,*** to have (he).

Plur. *termos nós* or *havermos nós*, to have (we).
terdes vós or *haverdes vós*, to have (you).
terem elles or *haverem elles*, to have (they).

Indicative (Indicativo).

Present (Presente).

Sing. *Eu tenho* or *hei*, I have.
tu tens or *has*, you have.
elle tem or *ha*, he has.
ella tem or *ha*, she has.

Plur. *nós temos* or *havemos*, we have.
vós tendes or *haveis*, you have.
elles têm or *hão*, they have.
ellas têm or *hão*, they have.

Imperfect (Imperfeito).

Sing. *Eu tinha* or *havia*, I had.
tu tinhas or *havias*, you had.
elle tinha or *havia*, he had.

Plur. *nós tinhamos* or *haviamos*, we had.
vós tinheis or *havieis*, you had.
elles tinham or *haviam*, they had.

Preterite (Preterito perfeito definido).

Sing. *Tive* or *houve*, I had.
tivéste or *houvéste*, you had.
teve or *houve*, he had.

Plur. *tivémos* or *houvémos*, we had.
tivéstes or *houvéstes*, you had.
tivéram or *houvéram*, they had.

Pluperfect (Preterito mais que perfeito simples).

Sing. *Tivéra* or *houvéra*, I had had.
tivéras or *houvéras*, you had had.
tivéra or *houvéra*, he had had.

Plur. *tivéramos* or *houvéramos*, we had had.
tivéreis or *houvéreis*, you had had.
tivéram or *houvéram*, they had had.

Future (Futuro).

Sing. *Terei* or *haverei*, I shall have.
terás or *haverás*, you will have.
terá or *haverá*, he will have.

Plur. *teremos* or *haveremos*, we shall have.
tereis or *havereis*, you will have.
terão or *haverão*, they will have.

Conditional (Condicional).

Sing. *Teria* or *haveria*, I should have.
terias or *haverias*, you would have.
teria or *haveria*, he would have.
Plur. *teriamos* or *haveriamos*, we should have.
terieis or *haverieis*, you would have.
teriam or *haveriam*, they would have.

Imperative (Imperativo).

Sing. *Tem* or *ha*, have!
tenha or *haja Vossa Mercê*, have!
Plur. *tenhamos* or *hajamos*, let us have!
tende or *havei*, have!
tenham or *hajam Vossas Mercês*, have!

Subjunctive (Subjunctive).

Present (Presente).

Sing. *Tenha* or *haja*, that I have.
tenhas or *hajas*, that you have.
tenha or *haja*, that he have.
Plur. *tenhamos* or *hajamos*, that we have.
tenhais or *hajais*, that you have.
tenham or *hajam*, that they have.

Imperfect (Imperfeito).

Sing. *Tivésse* or *houvésse*, that I had.
tivésses or *houvésses*, that you had.
tivésse or *houvésse*, that he had.
Plur. *tivéssemos* or *houvéssemos*, that we had.
tivésseis or *houvésseis*, that you had.
tivéssem or *houvéssem*, that they had.

Future (Futuro).

Sing. *Se eu tiver* or *houver*, if I shall have.
se tu tiveres or *houveres*, if you will have.
se elle tiver or *houver*, if he will have.
Plur. *se nós tivermos* or *houvermos*, if we shall have.
se vós tiverdes or *houverdes*, if you will have.
se elles tiverem or *houverem*, if they will have.

Gerundive (Gerundio).

Tendo or *havendo*, having.

Observations.

1. The *polite mode* of addressing a person introduces a *peculiar* word: *Vossa Senhoria* (your Grace), (Plural *Vossas Senhorias*), which always requires *the third person singular* of the verb; in its stead, *Vossa Excellencia* (Plural *Vossas Ex-*

cellencias) are sometimes used. In common language, *o senhor, a senhora* is often used, for instance: do you know, *sabe o senhor?* Sometimes *o senhor* is even omitted.

In Brazil, the most common way of addressing a person is: *Vossa Mercê* (Plural *Vossas Mercês*); it is pronounced vosm'cê, or vossê, and written abbreviated *Vm^cê.* or *V. Mê.* (Plur. *Vm^cês.* or *V. Mês.*). The corresponding abbreviation for *Vossa Senhoria* is *V. S^a.* (Plur. *V. S^as.*), that for *Vossa Excellencia* is *V. Ex^a.* (Plur. *V. Ex^as.*).

Have you? may therefore be translated:

Tem V. S^a.? Tem V. Ex^a.? Tem V. Mê.? Tem o senhor? Tem?

2. *Ter que, ter a, haver de* with the infinitive following correspond to «must», «shall», as: *tenho que pagar a conta,* I must pay the bill; *hei de fallar con elle,* I must speak with him.

3. In the signification of the English «there is», «there are» (in French «il y a») the third person singular of the verb *haver* is used, as: *N'esta cidade ha muitos jardins publicos,* in this town there are many public gardens.

Words.

O baile, the ball, the dance.
o camponez, } the peasant,
o saloio } the countryman.
o carro, the cart, the waggon.
o chapéo de palha, the straw-hat.
o chelim, the shilling.
o concerto, the concert.
o copo, the glass.
o dinheiro, the money.
o inimigo, the enemy.
o jardineiro, the gardener.
o luar, the moonshine.
o milreis, the milreis.
o papel, the paper.
o tinteiro, the inkstand.
a cadeia, the chain.
a chuva, the rain.
a cousa, the thing.
a festa, the feast, the holiday.
a fortuna, the fortune.
a igreja, the church.
a penna, the pen.
a planta, the plant.
a pluma, the feather.
a tinta; the ink.
a visita, the visit.
muito, muita, much.
muitos, muitas, many.
tudo, all, everything.
me, me.
comprar, to buy.
compraremos, we shall buy.
gastar, to spend.
pensar em, to think of.
dizer, to say.
se diz, they say.
fazer, to make, to do.
achado, found.
perdido, lost.
recebido, received.
prevenido, informed.
tambem, also.
se, if.

Reading Exercise 15.

Eu tenho um livro. Nos tinhamos dous milreis. Eu tive um tinteiro. Tu terás um marco e tres penniques. Elle teve muito dinheiro. Tens um relogio d'ouro? Não, senhor, tenho

um de prata. Elle tem perdido um annel. Tem V. Mê. dinheiro? Não, senhor, não tenho dinheiro. Terá elle uma cadeia de prata? Elle tem achado uma cadeia d'ouro. Se eu tivesse dinheiro, teria muitos amigos. Se elle tivesse cavallos, teria tambem carro. Ella tinha perdido tudo. Tivémos hontem muitas visitas. Se tivermos dinheiro, compraremos a casa. Temos muitas cousas que fazer.

Traducção 16.

I have fruit. You have a book. Have you lead-pencils? Have you an inkstand? Have you many pictures? They have many books and many pens. The kings will always have friends and enemies. We had a silver chain. Had you brothers? Yes, I had brothers and sisters. Shall you have paper and ink? I shall have everything. The peasants had straw-hats. Had you a silk-dress? Should you have these plants? I should have these flowers. Would the children have watches and knives? The women would have read these books. What had your mother lost? She had lost her cloak and her bonnet, but she has found everything. They say, that these gentlemen have houses and gardens. If they had houses and gardens, they would also have servants and gardeners. You will have a glass of wine. Will these gentlemen have horses? Yes, they will have horses and carts. I have received six shillings.

Conversação.

Tens visto meu irmão?	Não, Senhor, não o tenho visto.
Julga (believe) V. Mcê. que ha de chover (rain)?	Sim, Senhora, teremos chuva.
O que hei de dizer a este homem?	Diga-lhe (tell him) que havemos de pensar n'isso.
Teremos bom tempo amanhã?	Oxalá (would to God!) que haja bom tempo (fine weather).
Haverá festa na igreja?	Se houver festa, eu vou assistir (I shall be present).
Terá dinheiro esta familia?	Sim, Senhor, ha muita fortuna n'aquella familia.
Tivemos luar hontem?	Se tivessemos tido luar, teriamos ido á caça (we should have gone a-hunting).
Quando teremos outro baile?	Quando houver dinheiro para gastar.
Teriam ellas ido (gone) ao concerto?	Se ellas tivessem ido ao concerto, teriam-me prevenido.

Ninth Lesson. Lição nona.

Compound Tenses of *ter* and *haver*.

Participle passive (Participio passivo).

Tido or ***havido*,** **had.**

Perfect (Preterito composto).

Sing.	*Tenho*	*tido*	I have had.
	tens	or	you have had.
	tem	*havido*,	he has had.
Plur.	*temos*	*tido*	we have had.
	tendes	or	you have had.
	têm	*havido*,	they have had.

Pluperfect (Preterito mais que perfeito composto).

Sing.	*Tinha*	*tido*,	I had had.
	tinhas	or	you had had.
	tinha	*havido*,	he had had.
Plur.	*tinhamos*	*tido*	we had had.
	tinheis	or	you had had.
	tinham	*havido*,	they had had.

Compound Future (Futuro composto).

Sing.	*Hei de*	*ter*	I shall	have.
	has de	or	you will	
	ha de	*haver*,	he will	
Plur.	*havemos de*	*ter*	we shall	have.
	haveis de	or	you will	
	hão de	*haver*,	they will	

2nd Future (Futuro anterior).

Sing.	*Terei*	*tido*	I shall	have had.
	terás	or	you will	
	terá	*havido*,	he will	
Plur.	*teremos*	*tido*	we shall	have had.
	tereis	or	you will	
	terão	*havido*,	they will	

2nd Conditional (Condicional passado).

Sing.	*Teria*	*tido*	I should	have had.
	terias	or	you would	
	teria	*havido*,	he would	
Plur.	*teriamos*	*tido*	we should	have had.
	terieis	or	you would	
	teriam	*havido*,	they would	

Subjunctive (Subjunctivo).

Preterite (Preterito composto).

Sing.	*Tenha*	*tido*	that I have had.
	tenhas	or	that you have had.
	tenha	*havido,*	that he has had.
Plur.	*tenhamos*	*tido*	that we have had.
	tenhais	or	that you have had.
	tenham	*havido,*	that they have had.

Pluperfect (Mais que perfeito).

Sing.	*Tivésse*	*tido*	that I had had.
	tivésses	or	that you had had.
	tivésse	*havido,*	that he had had.
Plur.	*tivéssemos*	*tido*	that we had had.
	tivésseis	or	that you had had.
	tivéssem	*havido,*	that they had had.

Compound Future (Futuro composto).

Sing.	*Haja de*	*ter*	that I shall have.
	hajas de	or	that you will have.
	haja de	*haver,*	that he will have.
Plur.	*hajamos de*	*ter*	that we shall have.
	hajais de	or	that you will have.
	hajam de	*haver,*	that they will have.

2nd Future (Futuro anterior).

Sing.	*Se eu tiver*	*tido*	if I shall have had.
	se tu tiveres	or	if you will have had.
	se elle tiver	*havido,*	if he will have had.
Plur.	*se nós tivermos*	*tido*	if we shall have had.
	se vós tiverdes	or	if you will have had.
	se elles tiverem	*havido,*	if they will have had.

Impersonal Infinitive (Infinitivo impessoal).

Passive (Passado).

Ter tido or *havido,* to have had.

Personal Infinitive (Infinitivo pessoal).

Passive (Passado).

Ter eu tido or *ter eu havido,* to have had (I).
teres tu tido or *teres tu havido,* to have had (you).
ter elle tido or *ter elle havido,* to have had (he).
termos nós tido or *termos nós havido,* to have had (we).
terdes vós tido or *terdes vós havido,* to have had (you).
terem elles tido or *terem elles havido,* to have had (they).

Gerundive (Gerundio).

Tendo tido or *havido*, having had.

Observations.

1. In *conditional clauses* the verb stands, as in the other Romance languages (excepting French), in the *Imperfeito* or *Mais que perfeito* of the subjunctive, whereas the verb of the principal sentence is put in the *Condicional;* thus:

If I had had money *(conditional clause)*, I should have had friends *(principal sentence)*.
Se eu tivésse tido dinheiro, teria tido amigos.

2. For the *Mais que perfeito simples*, the *Infinitivo pessoal*, the *Gerundio* and the *Futuro* of the *subjunctive mood*, see II. Part, on the use of tenses.

3. The verb *haver* is a *true auxiliary*, i. e. it only forms the compound tenses of the *Futuro composto*. Besides, it is used in the signification of the English «there is», «there are», as: *ha homens*, there are men.

4. Portuguese has no compound tense corresponding to the French or Spanish Preterito anterior (fr. j'eus eu, span. hube tenido, I had had).

Words.

O céo (céu), heaven, sky.
o criado, the servant.
o defeito, } the mistake,
o erro, } the error.
o desgosto, the disgust, trouble.
o estado, the state.
o prazer, the pleasure.
o sapato, the shoe.
o tempo, the time, the weather.
bom tempo, fine weather.
a bota, the boot.
a calça, the trowsers.
a casaca, the coat.
a guerra, the war.
a manteiga, the butter.
a nação, the nation.
a revolução, the revolution.
a secca, the dryness.
a tempestade, the tempest.
a traducção, the translation.
a verdade, the truth.
ter razão, to be right.
não ter razão, to be wrong.
bastante, sufficient, enough.
contente, content, satisfied.
ver, to see.
saber, to know.
sei, I know.
soffrido, suffered.
vendido, sold.
sómente, só, only.
talvez, perhaps.
amanhã, to-morrow.
não sómente . . . como tambem, not only . . . but also.

Reading Exercise 17.

Eu tenho tido uma casa. Tu tinhas tido uma penna. Têm elles tido muitos livros? Tinhamos tido quatro criados. Tem V. Mê. tido o prazer de ver o seu vizinho? Não, senhor, não tive este prazer. Tem meu pai tido muitos desgostos? Não, meu filho, elle não tem tido desgostos. Tens

tido muitos erros na traducção? Tenho tido sómente dous. Terás tempo amanhã? Não, senhor, não terei tempo. Se eu tivésse tido muito dinheiro, teria tido tambem muitos amigos. Se tu tivésses uma casa, estarias contente. Não teve ella razão? Não, Senhor, ella não teve razão.

Traducção 18.

I have had a friend. Have you had a friend? You have had a servant. He has had bread and butter. What has she had? She has had much money. Have you had boots? No, we have had shoes. These gentlemen have had much pleasure. Have I been right? No, you have been wrong. Charles had two dogs. He would also have had a horse, if he had had sufficient money. We have had many mistakes. Sophy and Henry have been wrong. Shall you have had money enough? He would have had money and friends. I am happy *(contente)* to have seen my uncle. If I had had money, I should not have sold the house.

Conversação.

Tu has de ter uma casaca?	Não sómente hei de ter uma casaca, como tambem uma calça.
Havemos de ter bom tempo amanhã?	Sim, Senhor, havemos de tel-o (i. e. ter-o, to have it).
Terá havido tempestade no céu?	Não sei, talvez tenha havido muita chuva.
Tem havido revolução no Brazil?	Não Senhor, tem havido revolução na Republica Argentina.
Tem havido guerra entre a França e a Allemanha?	Sim, Senhor, tem havido guerra entre estas nações.
Tem tido razão teu irmão?	Não, Senhora, elle não tem tido razão.
Dizem *(people say)* que no estado de Ceará tem havido uma secca?	Sim, Senhor, é verdade, este estado tem soffrido muito.

Tenth Lesson. Lição decima.

The Auxiliary Verbs *ser* and *estar*, to be.

Impersonal Infinitive (Infinitivo impessoal).

Present (Presente).

ser or ***estar*, to be.**

Personal Infinitive (Infinitivo pessoal).

Present (Presente).

Ser eu or ***estar eu***, to be (I).
seres tu or ***estares tu***, to be (you).
ser elle or ***estar elle***, to be (he).
sermos nós or ***estarmos nós***, to be (we).
serdes vós or ***estardes vós***, to be (you).
serem elles or ***estarem elles***, to be (they).

Indicative (Indicativo).

Present (Presente).

Sing.	Plur.
Eu sou or ***estou***, I am.	***nós somos*** or ***estamos***, we are.
tu es or ***estás***, you are.	***vós sois*** or ***estais***, you are.
elle é or ***está***, he is.	***elles são*** or ***estão***, they are.
ella é or ***está***, she is.	***ellas são*** or ***estão***, they are.

Imperfect (Imperfeito).

Sing.	Plur.
Era or ***estava***, I was.	***eramos*** or ***estavamos***, we were.
eras or ***estavas***, you were.	***ereis*** or ***estaveis***, you were.
era or ***estava***, he was.	***eram*** or ***estavam***, they were.

Preterite (Preterito perfeito definido).

Sing.	Plur.
Fui or ***estive***, I was.	***fômos*** or ***estivêmos***, we were.
fôste or ***estiveste***, you were.	***fôstes*** or ***estivestes***, you were.
foi or ***esteve***, he was.	***fôram*** or ***estivêram***, they were.

Pluperfect (Preterito mais que perfeito).

Fôra or ***estivéra***, I had been.
fôras or ***estivéras***, you had been.
fôra or ***estivéra***, he had been.
fôramos or ***estivéramos***, we had been.
fôreis or ***estivéreis***, you had been.
fôram (-ão) or ***estivéram (-ão)***, they had been.

Future (Futuro).

Serei or *estarei*, I shall be.
serás or *estarás*, you will be.
será or *estará*, he will be.
seremos or *estaremos*, we shall be.
sereis or *estareis*, you will be.
serão or *estarão*, they will be.

Conditional (Condicional).

Seria or *estaria*, I should be.
serias or *estarias*, you would be.
seria or *estaria*, he would be.
seriamos or *estariamos*, we should be.
serieis or *estarieis*, you would be.
seriam (-ão) or *estariam (-ão)*, they would be.

Imperative (Imperativo).

Sê tu or *está tu*, be! *Sêde vós* or *estai vós*, be (you)! *Seja elle* or *esteja elle*, he may be! *Seja* or *esteja V. Mê.*, be (you)! *Sejamos nós* or *estejamos nós*, let us be! *Sejam* or *estejam V. Mês.*, be!

Subjunctive (Subjunctivo).

Present (Presente).

Seja or *esteja*, that I be.
sejas or *estejas*, that you be.
seja or *esteja*, that he be.
sejamos or *estejamos*, that we be.
sejais or *estejais*, that you be.
sejam (-ão) or *estejam (-ão)*, that they be.

Imperfect (Imperfeito).

Fôsse or *estivésse*, I were.
fôsses or *estivésses*, you were.
fôsse or *estivésse*, he were.
fôssemos or *estivéssemos*, we were.
fôsseis or *estivésseis*, you were.
fôssem or *estivéssem*, they were.

Future (Futuro).

Se fôr or *estiver*, if I shall be.
se fôres or *estiveres*, if you will be.
se fôr or *estiver*, if he will be.
se fôrmos or *estivermos*, if we shall be.
se fôrdes or *estiverdes*, if you will be.
se fôrem or *estiverem*, if they will be.

Gerundive (Gerundio).

Sendo or *estando*, being.

sido = being

Words.

O jogo, the play.
o mestre, the teacher.
o recado, the message, the errand.
o thema, the theme, the subject; the exercise.
a saude, the health.
Francisco, Francis.
Emilia, Emily.
Roma, Rome.
afflicto, -a, afflicted.
amavel, amiable.
ausente, absent.
difficil, difficult.
diligente, *applicado, -a* } diligent.
doente, sick, ill.
facil, easy.
infeliz, unhappy.
moço, -a, young.
pallido, -a, pale.
pobre, poor.
rico, -a, rich.
satisfeito, -a, satisfied, content.
triste, sad.
gravemente, seriously, dangerously.
inteiramente, entirely, quite.
perfeitamente, perfectly.
agora, now.
ainda, still.
então, then.
muito, very.
quando, when.
chegar, to arrive.
cheguei, I arrived.
chegou, he arrived.
partir, to depart, to start.
partio, he departed.

é possivel que . . . ., it is possible, that . . . .
é impossivel que . . . ., it is impossible, that . . . .
é provavel que . . . ., it is probable, that . . . .
all with the Subjunctive.

The **attributive adjective** agrees with its substantive in *gender* and *number*, as:

um homem rico, a rich man.
uma senhora rica, a rich lady.
homens ricos, rich men.
senhoras ricas, rich ladies.
um rapaz amavel, an amiable boy.
uma rapariga amavel, an amiable girl.
rapazes amaveis, amiable boys.
raparigas amaveis, amiable girls.

Reading Exercise 19.

Eu sou rico. Tu es pobre. O mestre partio. Estamos afflictos. Ella está triste. Estão V. Mês. doentes? Sim, senhor, estamos doentes. Tambem meu filho está doente. Chegou vosso tio? Sim, senhora, elle chegou hoje. Quando partio o commerciante? Elle partio hontem. Esteve V. Mê. em Roma? Não, senhor, porem estive em Napoles e em Veneza. Onde estará V. Mê. amanhã? Estarei em Lisboa. É rica esta senhora? Sim, senhor, ella é muito rica. Era difficil este thema? Não, senhor, era muito facil. É provavel, que elles não estejam em casa. Se elles estivessem em casa, elles teriam recebido minha carta. Bons dias, meu amigo; estás muito pallido; estás doente? Não, agradecido *(No, thank you)*; estou inteiramente de boa saude: estou sómente um pouco cançado.

Traducção 20.

I am poor. You are rich. Your uncle is also rich. Children, are you diligent? We are always diligent. My daughter was very young then. When did you arrive? I arrived to-day. Charles was at Naples, and Emily was in Rome. William and his brother Francis will be in Paris. This exercise would be very easy. My uncle will be sad. Will these exercises be difficult? They will be difficult. Where is your father? Yesterday he was in Madrid, and to-morrow he will be in Lisbon *(Lisboa)*. Was your neighbour ill? Yes, he was very ill. Ann is an amiable girl. It is possible, that he has departed. If he had not departed, he would have received my letter yesterday. (The) bread is very cheap now. Indeed *(É verdade)*, but (the) butter is dear. Where is your brother? He is in bed; he is very ill.

Conversação.

Estarão V. Mês. satisfeitos n'esta cidade?	Estamos perfeitamente satisfeitos.
Estes meninos são seus (your) irmãos?	Não, Senhor, meus irmãos estão ausentes.
Será possivel encontra-lo (to meet him) em casa?	Sim, Senhor, elle estará em casa.
Estiverão V. Mês. hontem no theatro?	Estivemos, sim, Senhor.
Teu irmão tem estado doente?	Tem estado gravemente doente.
Está doente teu primo?	Sim, Senhor, meu primo é um homem muito doente.
Tens estado com Alfredo?	Não, Senhor, estive com Carlos.
Onde estivestes hontem?	Estavamos em casa de minha tia, quando chegou o teu recado.
Sois felizes no jogo?	Somos muito infelizes, mas havemos de ser felizes ainda.
Onde estará esta menina?	Ainda agora estava ella em casa.

Eleventh Lesson. Lição undecima.

Compound Tenses of *ser* and *estar*, to be.

Participle (Participio).

sido or ***estado***, **been.**

Perfect (Preterito composto).

Sing.	*Eu tenho*	*sido* or *estado*,	I have	been.
	tu tens		you have	
	elle tem		he has	
	V. Mê. tem		you have	

Plur.	*nós temos*	*sido*	we have	been.
	vós tendes	or	you have	
	elles têm	*estado,*	they have	

Pluperfect (Preterito mais que perfeito composto).

Sing.	*Tinha*	*sido* or *estado,*	I	had been.
	tinhas		you	
	tinha		he	
Plur.	*tinhamos*		we	
	tinheis		you	
	tinham		they	

Compound Future (Futuro composto).

Sing.	*Hei*	*de ser* or *estar,*	I shall be.
	has		you will be.
	ha		he will be.
Plur.	*havemos*		we shall be.
	haveis		you will be.
	hão		they will be.

2nd Future (Futuro anterior).

Sing.	*Terei*	*sido* or *estado,*	I shall	have been.
	terás		you will	
	terá		he will	
Plur.	*teremos*		we shall	
	tereis		you will	
	terão		they will	

2nd Conditional (Condicional passado).

Sing.	*Teria*	*sido* or *estado,*	I should	have been.
	terias		you would	
	teria		he would	
Plur.	*teriamos*		we should	
	tericis		you would	
	teriam		they would	

Subjunctive (Subjunctivo).

Perfect (Preterito composto).

Sing.	*Tenha*	*sido* or *estado,*	that I	have been.
	tenhas		that you	
	tenha		that he	
Plur.	*tenhamos*		that we	
	tenhais		that you	
	tenham		that they	

Pluperfect (Mais que perfeito).

Sing.	*Tivésse*	that I	had been.
	tivésses	that you	
	tivésse	that he	
Plur.	*tivéssemos*	that we	
	tivésseis	that you	
	tivéssem	that they	

sido or *estado,*

Future (Futuro).

Sing. *Se fôr* or *estiver,* if I shall be.
se fôres or *estiveres,* if you will be.
se fôr or *estiver,* if he will be.

Plur. *se fôrmos* or *estivermos,* if we shall be.
se fôrdes or *estiverdes,* if you will be.
se fôrem or *estiverem,* if they will be.

Compound Future (Futuro composto).

Sing.	*Haja*	that I shall be.
	hajas	that you will be.
	haja	that he will be.
Plur.	*hajamos*	that we shall be.
	hajais	that you will be.
	hajam	that they will be.

de ser or *estar,*

2nd Future (Futuro anterior).

Sing.	*Se eu tiver*	if I shall	have been.
	se tu tiveres	if you will	
	se elle tiver	if he will	
Plur.	*se nós tivermos*	if we shall	
	se vós tiverdes	if you will	
	se elles tiverem	if they will	

sido or *estado,*

Impersonal Infinitive (Infinitivo impessoal).

Passive (Passado).

Ter sido **or** ***estado,*** **to have been.**

Personal Infinitive (Infinitivo pessoal).

Passive (Passado).

Sing. *Ter eu sido* or *ter eu estado,* to have been (I).
teres tu sido or *teres tu estado,* to have been (you).
ter elle sido or *ter elle estado,* to have been (he).

Plur. *termos nós sido* or *termos nós estado,* to have been (we).
terdes vós sido or *terdes vós estado,* to have been (you).
terem elles sido or *terem elles estado,* to have been (they).

Gerundive passive (Gerundio passado).

Tendo sido or *estado,* having been.

Observations.

1. *Ser* is used with *nouns, adjectives* etc., in order to express a *permanent* state of existence of the subject, as: *ser homem*, to be a man; *ser general*, to be a general; *ser bom, máu*, to be good, bad. Here the qualities attributed to the subject appear as *characteristic, inherent*, and, as it were, *inseparable* from it. Such qualities are *size, dignity, nationality, office, occupation* etc. Thus:

Aquelle senhor é juiz, francez, general, pintor, alto, pequeno etc. That gentleman is a judge, a Frenchman, a general, a painter, tall, short etc.

2. On the contrary, *estar* is used, if the attribute appears merely *accidental* or *temporary*, or if a *dwelling* in any place whatever is to be expressed. Some examples will show the difference between the two verbs:

Aquelle homem é bom, máu. That man is good, bad.
Aquelle homem está bom, máu. That man is well, unwell (in good health, in bad health).

In the first example, the quality is a characteristic and permanent one; in the second example, it is accidental and transient.

Esta porta é alta. This door is high (i. e. the quality is permanent, inseparable from this door).
Esta porta está fechada. This door is shut (i. e. in this moment, but it might be open).

The pupil is requested to compare the following sentences:

O senhor Souza é muito douto. Mr. Souza is a very learned man.
Estamos promptos (or *dispostos*). We are ready.
Elle é livreiro. He is a bookseller.
Estou contente. I am satisfied.
Somos fortes. We are strong.
Estar no passeio, no café, no campo. To be on the promenade, at the coffee-house, in the country.
Ser rei. To be king.
Elle é sabio, rico. He is wise, rich.
Elle é de Paris. He is from Paris.
Estamos aqui. We are here.

3. The *Passive voice* of the verb is always formed with *ser* and the *past participle*, as: *ser amado*, to be loved. The compound tenses do no differ from the English: *Tenho sido amado*, I have been loved. *Estar* with the *participle past* of a verb indicates the *state* or *condition*, as:

A casa está construida. The house is built.
A casa é construida. The house is building.

4. The adjectives *attento*, attentive; *contente*, content; *satisfeito*, satisfied; *cançado*, tired, are generally used with *estar*.

5. Very often *estar* with the *Gerundio* is an equivalent for *to be* with the *present participle (periphrastical conjugation)*, as:

Estou procurando meu irmão. I am looking for my brother.
Eu estava lendo um livro. I was reading a book.

Words.

O amo, *o dono*, } the master.
o estrangeiro, the stranger, the foreigner.
o momento, the moment.
o passeio, the walk, the promenade.
a distancia, the distance.
a modista, the milliner.
a necessidade, the necessity, the want.
a noticia, the news.
a praça, the place, the square.
a safra, the crop.
a saúde, the health.
a semana, the week.
a semana passada, last week.
Lisboa, Lisbon.
o Porto, Oporto.
bom, *boa*, good.
fraco, *-a*, weak.
indisposto, *-a*, unwell.
máo (máu), *má*, bad.
vasto, *-a*, vast.
cortez, polite.
fiel, faithful.
grande, great, large.
quem, who.
dizer, to say.
encontrar, to meet.
procurar, to look for.
estar com saúde, to be well, to be in good health.
ter necessidade, to be in want of, to want.
alí, there.
grande demais, too large.
antes de hontem, the day before yesterday.
certamente, certainly, to be sure.
naturalmente, of course.
já, already.
para, in order to.

Reading Exercise 21.

Onde tem estado[1] o dono da casa? Elle tem estado[1] hontem em Madrid. Tens sido cortez? Sim, senhor, sempre tenho sido cortez. Minha tia tem estado[1] hontem no theatro e hoje ella está doente. A distancia não será muito grande. Os filhos tem estado contentes. Tendes estado em Oxford? Não, senhor, temos estado em Cambridge. O criado sempre tem sido fiel. A praça é grande e vasta. Aquelle homem pobre tem estado sempre muito fraco. É impossivel, que o dono tenha chegado hoje.

Traducção 22.

Yesterday I was at church. Were you at the theatre yesterday? No Sir, I was at the theatre the day before yesterday, yesterday I was at the concert. Charles will have been at his uncle's. Miss Caroline, where were you the day before yesterday? I was at my aunt's, and the daughters of

[1] A fact belonging to the past is commonly given by the *Preterito perfeito*, i. e. in the above sentence by *esteve*.

Mr. Silveira were also at my aunt's. It is possible that he has been *(Subj.)* ill. The milliners had been very polite. It is not possible, that the foreigners have already departed. Our walk has been beautiful. My sister had already been in London. It would have been easy for Charles always to be faithful to his master. This hat is too large to be beautiful.

Conversação.

Tendes estado com saúde?	Temos estado um pouco incommodados.
Estes homens terão estado no Brazil?	Se elles não tivessem estado no Brazil, não terião necessidade de dize-lo (i. e. dizer-o, to say it).
Tem sido boa a safra de assucar?	Tem sido má, porém a de café tem sido boa.
Quem tem estado hontem aqui?	Teu irmão Carlos esteve hontem aqui e tambem está hoje.
Tinheis estado em Portugal antes de irdes ao Brazil (before you went to Brazil)?	Não, Senhor, porém tinhamos estado na Hespanha.
Terieis estado contentes, se tivesseis recebido esta noticia?	Naturalmente teriamos estado contentes.
Se elles tivessem estado no jardim, os teria encontrado ali?	Certamente que V. Mê. os teria encontrado, porém estavam ausentes da cidade a semana passada.

Twelfth Lesson. Lição duodecima.

O bispo, the bishop.
o caderno, the copy-book.
o concerto, the concert.
o desejo, the wish, desire.
o duque, the duke.
o edificio, the building, edifice.
o erro, the mistake.
o estrangeiro, the foreign country.
ao estrangeiro, abroad.
o herdeiro, heir.
o humor, *o juizo são*, } the good sense.
o passaro, the bird.
o poeta, the poet.
o preço, the price.
o reino, the kingdom.
o sonho, the dream.
o tribunal, the tribunal.
a aldêa, the village.
a commoda, the chest of drawers.
a companhia, the company.
a cousa, the thing.
a cruz, the cross.
a desgraça, the misfortune.
por desgraça, unfortunately.
a fama, the glory.
a legua, the mile.
a maneira, the manner.
a mercadoria, the ware, the merchandise.
a passagem, the passage.
de passagem, for the time being, actually.
a pedra, the stone.
a praça, the place.
a prosperidade, the happiness, the prosperity.
a situação, the situation.
a viagem, the journey.

a virtude, the virtue.
a viuva, the widow.
accumulado, -a, filled.
activo, -a, active.
certo, -a, certain.
lastimoso, -a, sorry, sad.
moderado, -a, moderate.
morto, -a, dead.
precioso, -a, precious.
favoravel, favourable.
adornar, to adorn.
alcançar, to obtain, to get.
conquistar, to conquer.
olhar, to look at.
viver, to live, to dwell.
dizer, to say.
diz, he says.
ainda, still.
aqui, here.
longe, far.
mais, more.
no meio, in the middle, amidst.
não obstante de [1], although.
se, if, whether.

Reading Exercise 23.

O desejo de alcançar fama é activo em muitos homens. O sonho não é mais que uma cousa fantastica. Minha situação é muito lastimosa, não obstante de ser eu um herdeiro rico. As mercadorias inglezas são de preços moderados. V. Mê. não está com seo juizo são. V. Mê. esteve em erro. Estará V. Mê. amanhã em casa? Esta cruz de ouro estava adornada de muitas pedras preciosas. O duque e a duqueza estão aqui de passagem na sua viagem ao estrangeiro. Os meninos terão de quatro a cinco annos. Estou olhando se o passaro tem agua. Por desgraça é certo que o filho da pobre viuva está morto. Que edificio é aquelle que está no meio da praça? Estiverão V. Mês. hontem no baile? Não houve baile hontem. Seria muito formosa esta viagem, se não fizesse tanto calor *(if it were not so hot)*. O duque tem estado no seu palacio, e a duqueza esteve no estrangeiro. A vida é um sonho. Os meninos não estão com seu juizo são. Meu pai quer que eu esteja em casa todo o dia. É uma cousa deliciosa viver em companhia de um amigo. A casa de seu amigo está a muitas leguas da cidade? As praças fortes de todo o reino estão conquistadas.

Traducção 24.

Where are you? Were you at home yesterday? No, Sir, I was not at home, I was at the concert. The cross of the duchess was set (adorned) with precious stones. Many men have the desire to obtain a favourable situation. A poet says: (the) Error is (the) life. The duke and the duchess are travelling (*tr.* on a journey) abroad. In the middle of this square there is a large palace and a beautiful garden. The building is very far from the village. Where was the

---

[1] *não obstante de ser*, although I am. In English, the infinitive following *não obstante de* should be rendered by the respective tense of the verb.

son of the widow? (The) Fortune is a precious thing; but (the) virtue is more precious. To-day I was at your cousin's; he was very cross (*tr.* of very bad humour). Unfortunately it is certain, that his father has died (*tr.* is dead). There were ten precious stones on the cross. The prices of (the) English goods are moderate. Your brother will have been greatly mistaken (*tr.* in a great error). Why are you not satisfied with your situation? If you were in Portugal, your situation would be more favourable. Was the bishop not in London yesterday? I was [just] reading a book, when *(quando)* my brother came *(veio)*. What are you looking for? I am looking for my copy-book.

Conversação.

Onde está o duque?	Está no palacio da duqueza.
Que desejo é activo nos homens?	O desejo de alcançar fama e riqueza.
O que é o sonho?	O sonho é uma cousa fantastica.
Porque se queixa (*do you complain*) V. Mcê.?	Porque minha situacão é muito lastimosa.
A como são os preços d'esses generos?	São muito moderados.
Esteve V. Mcê. hontem em sua casa?	Não, Senhor, estive em casa de meu primo.
Com que estava adornada a cruz do bispo?	Estava adornada com muitas pedras preciosas.
Que idade é a sua (*How old are you*)?	Tenho trinta annos.
O que estás lendo?	Estou lendo os Lusiadas.
Está V. Mcê. buscando um chapéo?	Não, Senhora, estou buscando minhas luvas.
Quem é morto?	O filho da pobre viuva é morto.
Não sabe (*can*) V. Mcê. dizerme que edificio é aquelle?	O edificio que está no meio da praça é o Tribunal.
Como está seu pai?	Está um pouco indisposto.

Thirteenth Lesson. Lição decima terceira.

Determinative Adjectives.

1. Demonstrative Adjectives: *Este, esse, aquelle.*

The words *este, esse* and *aquelle* are considered to be *Pronouns,* when employed without a substantive; when followed by a substantive, they are adjectives. They form their genitive with *de,* their dative with *a.*

Sing.	Plur.
Este, esta, isto, this;	*estes, estas,* these.
esse, essa, isso, this;	*esses, essas,* these.
aquelle, aquella, aquillo, that;	*aquelles, aquellas,* those.

1. These determinative adjectives differ as follows: *Este* refers to the speaker, and *esse* to the person addressed. Thus *este chapéo* means *this* hat (near me, perhaps my own hat), whereas *esse chapéo* means this or that hat near *you,* perhaps *your* hat. *Aquelle,* on the contrary, denotes a person or a thing distant from the speaker as well as from the person addressed. Thus *esta cidade* is the town where the speaker or writer lives; *essa cidade* means the town of the person to whom I write or speak, i. e. *your* town; *aquella cidade* is neither my town nor yours, but another place.

2. The forms *isto* (this), *isso* (this, yours), *aquillo* (that) are *neuter* and differ in the same way. As they are *neuter* nouns in Portuguese, they can never be coupled with a substantive, but are only used in an abstract or vague sense, as:

Lhe tens fallado d'isto? Have you spoken with him of it (thereof)?

3. These words are often contracted with the two prepositions *de* and *em;* thus:

d'este, of this; *d'estes,* of these;
n'esse, in that; *n'esses,* in those.

Sometimes the preposition *a* is contracted with *aquelle* into one word; the contracted form then takes the accent on the first letter, as:

áquelle homem, to that man;
áquellas senhoras, to those ladies.

4. ***O mesmo, a mesma,*** the same.

This determinative adjective takes the definite article, and is declined like the substantives, thus:

A mesma arvore, the same tree,
da mesma arvore, of the same tree,
á mesma arvore, to the same tree.

It may also be joined to *este, esse,* and *aquelle,* and then means *the very same,* or *this very,* as:

Este mesmo homem, the very same man, the identical man.

2. Interrogative Adjectives.

5. *Qual?* m. & f. **which?** what?
Plur. *quaes?* m. & f. which? what?

This adjective is invariable in both numbers and genders, as:

Qual homem? which man? what man?
Qual mulher? which woman?
Quaes homens? which men?
Quaes mulheres? which women?

6. *Que?* m. & f. Sing. & Plur. **what?** which?

The sense of *que?* is more general than that of *qual?* thus:

Que homem o fez? What man did it?
Qual destes homens o fez? Which of these men did it?
Que navio chegou? Um navio de guerra. What ship arrived? A man-of-war.
Qual destes navios dará á vela? Which of these ships will set sail?

Indirect interrogative sentences are also introduced by *que* or *qual*, as:

Não sabemos que passageiros têm chegado.
We do not know which passengers have arrived.
É difficil dizer qual dos dous irmãos é o mais rico.
It is difficult to say which of the two brothers is richer.
Perguntava que noticias trazia o vapor.
I asked what news the steamer brought.

Que is also exclamative, as:

Que homem! what a man!

If followed by an adjective, *tão* (so, so much) should be added, as:

Que mulher tão bella! What a beautiful woman!
Que casa tão alta! What a high house!

7. There exists another interrogative adjective:

	Singular.	Plural.
Nom. & Acc.	*cujo, cuja,* whose?	*cujos, cujas,* whose?

It corresponds with the English *whose,* and agrees in gender and number with the noun to which it is joined. Thus:

Cujo livro é este? Whose book is this?
Cuja carta é esta? Whose letter is this?
Cujos livros são estes? Whose books are these?
Cujas cartas são estas? Whose letters are these?

But in modern Portuguese this interrogative adjective very rarely occurs, it is commonly replaced by *de quem*, thus:

De quem é este chapéo? Whose hat is this?

Words.

O cravo, the pink.
o luxo (*pron.* looshõõ), the magnificence, the splendour.
o nome, the name.
o official, the officer.
o quarto, the room.
o rapaz, the boy.
o uniforme, the uniform.
a architectura, the architecture.
a cantora, a (female) singer.
a carga, the burden, the weight.
a carta, the letter.
a côr, the colour.
a igreja, the church.
a pessôa, the person.
a pintora, the (lady) painter.
a rua, the street.
a senhora, the lady.
a tulipa, the tulip.
a tenda, *a loja*, } the shop.
alto, *-a*, high.
magestoso, *-a*, majestic.
pesado, *-a*, heavy.
habil, skilful, clever.
natural, native, born at.
chamar-se, to be called, named.
chama-se, he is called.
chamam-se, they are called.
comprar, to buy.
comprado, bought.
fallar, to speak.
fallo, I speak.
falla, he speaks.
feito, made, done.
olha! look! (2nd Sing. Imp.)
perdoar, to pardon, to forgive.
perdoe-me, I beg your pardon.
ver, to see.
viste, you saw.
visto, seen.
vestir, to clothe, to dress.
vestido, dressed.
primorosamente, first rate, very well.
bem, well.
como? how?
em frente de, opposite, before.

Reading Exercise 25.

Este homem. Aquellas cartas. Essa mulher. Esse rapaz. Que rua tão formosa! Este theatro é muito grande. Esta casa não é grande. A architectura d'aquella igreja é magestosa. Olha estas arvores! Aquellas senhoras são habeis pintoras. Esta senhora é natural de Lisboa. Como se chama este café? Que luxo n'esta casa! Oh, que carga tão pesada! Está bem seu amigo n'essa cidade? Tem V. Mcê. o mesmo livro que eu? Aquelles officiaes tiverão o mesmo uniforme. Tenho visto as mesmas senhoras que tu viste. Que desejo tem teu irmão? Que homem esteve no meu quarto? Não fallo d'este homem, mas d'aquelle. A mesma côr. As mesmas pessoas. O filho d'essa senhora é muito pequeno. Tenho comprado as mesmas pennas na loja d'aquelle homem.

Traducção 26.

This king is rich. That boy is poor. Those women were in my room. Have you seen that theatre? This church had a majestic architecture. What [a] splendour in this palace! What [a] rich man! In your (§ 1 & § 3) town there was a merchant who *(que)* had the same name. These two officers have the same uniform. This gentleman is called Charles, and that lady is called Elvira. Do you speak of

these gentlemen or of those? Many flowers have the same colour. What [a] man! What [a] beautiful lady! These boys were at church. I have seen the same persons. These gentlemen are natives of Paris, and those ladies were born in Brazil. The trees before your house are very high. This burden is very heavy. What (*tr.* How) is that girl called? Do you speak of this gentleman or of that lady?

Conversação.

Como se chama este rapaz?	Chama-se Arthur.
E como se chamam esses homens?	Não sei como se chamam.
É grande esse theatro?	Sim, Senhor, é muito grande.
Como é a architectura d'aquella igreja?	É magestosa!
Não é Brasileira esta senhora?	Perdoe-me, esta senhora é Portugueza.
Conhece V. Mcê. essa flor?	Sim, é um cravo.
E aquella?	E uma tulipa.
São cantoras essas senhoras?	Não são cantoras, são dansarinas.
Como estavam vestidos aquelles officiaes?	Tinham todos o mesmo uniforme.
Que homem V. Mcê. tem visto?	Tenho visto o pai d'esse rapaz.
Que tem feito V. Mcê. esta manhã?	Tenho escrito uma carta.

Fourteenth Lesson Lição decima

Fourteenth Lesson. Lição decima quarta.

Possessive Adjectives.

The *Possessive Adjectives* generally take the article, as *o meu chapéo*, my hat; *a minha casa*, my house. But the article is omitted, when addressing persons or referring to relations (as father, mother etc.), thus:

Meu pai comprou a casa, my father bought the house.

There exists only one form for the English *my* or *mine*, *your* and *yours* etc., viz.

Sing.	Plur.
o meu[1], *a minha,*	*os meus, as minhas;* my, mine.
o teu[1], *a tua,*	*os teus, as tuas;* your, yours.
o seu[1], *a sua,*	*os seus, as suas;* his, her, its; his, hers; (in polite conversation:) your, yours.

[1] Also written: *meo, teo, seo.*

Sing.	Plur.
o nosso, a nossa,	*os nossos, as nossas;* our, ours.
o vosso, a vossa,	*os vossos, as vossas;* your, yours.
o seu[1]*, a sua,*	*os seus, as suas;* their, theirs; (in polite conversation:) your, yours.

Observations.

1. *His, her, its* are rendered by *seu, sua,* as *seu amigo* his friend or her friend. Besides, *seu* signifies *their,* as: My brothers have sold *their* dog, *meus irmãos venderam o seu cão.* When addressing persons, *seu* corresponds to the English *your,* as: *Perdeu V. Mcê. o seu chapéo?* Have you lost **your** hat? Whenever by these different meanings of *seu,* a misconception might arise, it is better to say:

o amigo d'elle, his friend;
o amigo d'ella, her friend;
o amigo d'elles (d'ellas), their friend;
o amigo de V. Mcê. (V. Mcê.), your friend.

Sometimes it is **necessary** to say so:

Tem V. Mcê. os livros d'elle ou os de V. Mcê.?
Have you his books or yours?

2. The English expression: a friend *of mine* (or one of my friends) is translated *um amigo meu;* one of my letters *uma carta minha.*

3. In Brazil the definite article before the possessive adjective is often omitted, as: *meu livro* instead of *o meu livro,* my book.

Words.

O conhecido, the acquaintance.
o cuidado, the care.
o descuido, the negligence.
o ferro, the iron.
os pais, the parents.
a cadeia, a corrente, the chain.
a causa, the cause.
a culpa, the fault.
a desgraça, the misfortune.
a educação, the education.
a faculdade, the faculty, ability.
a felicidade, the fortune, the happiness.
a idade, the age.
a illusão, the illusion.
a incuria, the carelessness.
a manutenção, the maintenance, the livelihood.
a ventura, good luck.
poetico, -a, poetical.
unico, -a, sole, only.
achar, to find.
achado, found.
amar, to love.
amam, they love.
apreciar, to appreciate, to esteem.
cuidar de or *em,* to care, to take care of.
deixar, to let.
estudar, to study.
gostar, to like.
gosto de . . ., I like.
olhe V. Mê. para . . ! look at . . !
repitam V. Mês.! repeat!
venir, to come.
vens, you come (2nd sing.).
vindo, come (part. past).

[1] Also written: *seo.*

Reading Exercise 27.

Olhe V. Mcê. para meu chapéo! Vens estudar com teu irmão? Repitam as lições, Senhores! Meus irmãos estiveram hontem no jardim de V. Mcê. Tem V. Mcê. o seu relogio de ouro ou o de prata? Esta mãi tem perdido seu filho e sua filha. E culpa minha. Esse homem é meu amigo, e não de meu irmão. O meu amigo e o de meu irmão são mortos. Por felicidade minha tenho vendido minha casa! Não é teu amigo esse senhor? É um conhecido meu. Dê-me meu livro e minhas pennas! Estes meninos tem perdido seu pai. Esta casa é minha, e aquella é de meu pai. Meu tio cuida da minha educação. Tua incuria e teu descuido são a unica causa de tua desgraça. Temos fallado de nosso amigo e não do teu.

Traducção 28.

Your children are the cause of this misfortune. Have you studied with your brother? This gentleman has lost his son, and this lady has lost her daughter. These children love their parents. It is your fault, Sir, that I have lost my gold watch. Is this lady your friend or that of your sister? I have come with my cousin *(m.)* and with yours. Have you your silver or your gold chain? Have you your hat? I have not mine, but I have my brother's hat. A friend of mine has taken care of the education of the children. My friends and acquaintances have not come. I have found your purse in the garden. Our aunts have found their letters. Let this gentleman speak with his daughter!

Conversação.

Olhe V. Mcê. para meu relogio!	Não gosto d'elle.
Qual é a causa de sua desgraça?	A unica causa de minha desgraça é meu descuido.
Amam esses meninos a seus pais?	Sim, Senhor, amam-nos (they love them).
Com quem tem vindo V. Mcê.?	Tenho vindo com meu amigo e o de meu irmão.
O que se deve apreciar em um homem?	Sua pessoa e suas faculdades.
Onde esteve V. Mcê. hontem?	Estive no jardim de meu tio.
O que tem o seu criado?	Tem meu chapéo, e as luvas de V. Mcê.
Esse senhor é seu irmão?	Não, é meu primo. Meu irmão é aquelle.
Em que deve cuidar um bom pai?	Na educação de seus filhos.
Meu amigo! que tens feito!	Não é culpa minha.

Fifteenth Lesson. Lição decima quinta.

We distinguish: 1. Cardinal Numbers; 2. Ordinal Numbers; 3. Multiplicative Numbers.

1. Cardinal Numbers.

Um, uma, one.
dous (dois), fem. *duas*, two.
tres, three.
quatro, four.
cinco, five.
seis, six.
sete, seven.
oito, eight.
nove, nine.
dez, ten.
onze, eleven.
doze, twelve.
treze, thirteen.
quatorze, fourteen.
quinze, fifteen.
dezaseis, sixteen.
dezasete, seventeen.
dezoito, eighteen.
dezanove, nineteen.
vinte, twenty.
vinte e um, twenty-one.
vinte e dous, twenty-two.
vinte e tres, twenty-three.
vinte e quatro, twenty-four.
vinte e cinco, twenty-five.
vinte e seis, twenty-six.
vinte e sete, twenty-seven.
vinte e oito, twenty-eight.
vinte e nove, twenty-nine.
trinta, thirty.
trinta e um, thirty-one.
quarenta, forty.
cincoenta, fifty.
sessenta, sixty.
setenta, seventy.
oitenta, eighty.
noventa, ninety.
cento, cem, a hundred.
cento e um, 101.
duzentos, 200.
trezentos, 300.
quatrocentos, 400.
quinhentos, 500.
seiscentos, 600.
setecentos, 700.
oitocentos, 800.
novecentos, 900.
mil, 1000.
mil e um, 1001.
dous mil, 2000.
cem mil, 100000.
um milhão, 1000000.
uns milhões, some millions.

Observations.

1. *Um* and *dous* have a feminine form *uma* and *duas*, as: *meu pai tem duas casas e meu tio tem uma*, my father has two houses and my uncle has one.

2. *Cento* in the plural (two hundred, three hundred etc.) is also inflected like an adjective, taking *s* before a masculine and changing the final *o* into *as* before a feminine noun, as: *duzentos homens*, 200 men; *duzentas mulheres*, 200 women.

3. Before *mil* (1000) and *cento* (100) *um* is *never* used, provided that no misunderstanding will arise by omitting this number. Thus *one* thousand *one* hundred and eleven is translated *mil cento e onze*. But they say *quatrocentos e um mil*, 401000, because *quatrocentos mil* (without *um*) is 400000.

4. *Cento*, 100, drops the last syllable *(-to)* when *immediately* before a substantive or an adjective, and likewise be-

fore *mil* and *milhão,* as: a hundred men, *cem homens;* but *cento e oito homens,* 108 men. The English expressions: eleven hundred, twelve hundred etc. must be rendered by *mil e cem, mil duzentos* etc.

5. When a substantive follows the numbers 21 *(vinte e um),* 31 *(trinta e um)* etc., it is best put in the plural, as in English, as: 31 days, *trinta e um dias;* 41 books, *quarenta e um livros.* However, the singular is admissible, as: *trinta e um dia,* 31 days.

6. *Some* before *hundred* and *thousand* is translated *uns (alguns),* and the numbers are, of course, put in the plural, as: some hundred shillings, *uns* or *alguns centos de xelins. Uns cem xelins* means: about a hundred shillings.

7. The days of the month (except «the first», *o primeiro*) are expressed by *cardinal* numbers, generally with the article *o,* as: the 25th, *o vinte e cinco;* the 18th of January, *o dezoito de Janeiro.* We have the 18th of January is translated: *Estamos a dezoito de Janeiro* or *temos o dezoito de Janeiro.* The date of a letter is either given as in English, as: Lisbon, the 4th of May 1899, *Lisboa, 4 de Maio de 1899,* or: *Lisboa, em 4 de Maio* or *a 4 de Maio. A quantos do mez estamos?* What day of the month is it?

Note. «In his *third* year» is often expressed by *cardinal* numbers: *aos tres annos de sua idade.*

8. The *hours* of the day are expressed by the *cardinal number* with the definite article (*a* and *as*) and the word *o'clock* (properly «hour», *hora*) is omitted. Thus:

One o'clock, *a uma* (i. e. *hora,* hour).
Two o'clock, *as duas* (i. e. *horas,* hours).
Three o'clock, *as tres* etc.

The *quarters* of the *preceding* hour are expressed thus:

One o'clock, *a uma.*
A quarter past one o'clock, *a uma e um quarto.*
Half past one o'clock, *a uma e meia.*
A quarter to 2 o'clock, *as duas menos um quarto*
What o'clock is it? *que horas são?*
It is one o'clock, *é uma hora.*
It is four o'clock in the morning (afternoon), *são as quatro da manhã (da tarde); são quatro horas.*
It is half past two o'clock, *são duas e meia.*
It is twelve o'clock, *é meiodia; é meianoite.*

At is *a* (joined to the definitive article, it becomes *ás*), as: At four o'clock, *ás quatro horas;* at twelve o'clock, *ao meiodia;* at half past twelve o'clock, *á meia hora.*

About nine o'clock, *pelas nove horas.*
It is striking six o'clock, *dão seis horas.*
It will strike immediately five o'clock, *vão dar cinco horas.*
It has just struck ten o'clock, *acabão de dar dez horas.*

9. The expressions: a quarter of a year, half a year etc. should be rendered by *three* months, *six months* etc., as: *tres mezes, seis mezes, nove mezes* etc. A week, *uma semana* or *oito dias*, a fortnight, *quinze dias*.

A week ago, *ha oito dias*.
This day (week) fortnight, *de hoje a (oito) quinze dias*.

10. The *age* of a person is generally expressed by *ter . . . annos*, as: I am forty-four years old, *tenho quarenta e quatro annos*. How old are you: *Quantos annos tem V. Mcê.?* or *Que idade tem? Que idade é a sua?*

11. *Both* is *os dous, as duas* or *ambos, fem. ambas*, as: *tenho visto os dous* (or *ambos*) *no passeio*, I have seen both of them on the promenade. *Ambos* always has the article after it: *ambos os olhos*, both eyes.

12. The most important *collective* numerals are:

Um par, a pair, a couple;
uma duzia, a dozen;
uma vintena, a score;
uma trintena, quarentena, some thirty, forty;
uma centena (um cento), a hundred, some hundred;
um milheiro, a thousand, some thousand.
Some five (about five) etc., *uns cinco, umas cinco*.

13. We here subjoin the names of the *days* and *months:*

Domingo, Sunday.
Segunda feira, Monday.
Terça feira, Tuesday.
Quarta feira, Wednesday.
Quinta feira, Thursday.
Sexta feira, Friday.
Sabbado, Saturday.
Janeiro, January.
Fevereiro, February.
Março, March.
Abril, April.
Maio, May.
Junho, June.
Julho, July.
Agosto, August.
Setembro, September, abbr. 7bro.
Outubro, October, » 8bro.
Novembro, November, » 9bro.
Dezembro, December, abbr. 10bro.

Words.

O advogado, the lawyer.
o arrabalde, the suburb.
o boi, the ox.
o carniceiro, the butcher.
o contorno, the outskirts; the circumference.
o habitante, the inhabitant.
o lampeão, the (street-)lamp, the lantern.
o mez, the month.
o milreis, the milreis (= 2 s. in Brazil, = 4 s. in Portugal).
o porco, the pig.
o real, the real (plur. os reis).
o sapato, the shoe.
a archidugueza, the archduchess.
a caixa, the box, the case.
a capital, the capital.
a cousa, the thing.
alguma cousa, something.
a data, the date.
a legua, the league, the mile.
a meia, the stocking.
a ponte, the bridge.
a revolução, the revolution.
a rua, the street.

a vacca, the cow.
a vitella, the calf.
America, America.
Vienna, Vienna.
feminino, -a, feminine, female.
masculino, -a, masculine, male.
meio, -a, half.
real, royal.
comprei, I bought.
comprou, he bought.
dei, I gave.
descoberto, discovered.
falleceu, *morreu*, } he died.
fazer, to make, to do.
faz, he makes, he does.
fiz, I made.
girar, to turn (round).
perdi, I lost.
perdeu, he lost.
principia, begins.
recebeu, he received.
sabe V. Mê? do you know?
veio, he came.
vi, I saw.
agora, now.
ainda, still.
ainda não, not yet.
ao redor, round, round about.

Reading Exercise 29.

Meu tio tinha dez milreis. Tenho perdido oito reis. Tenho comprado trinta e uma casas. Sabe V. Mcê. que horas são? Ainda não é uma e meia. São oito e um quarto da noite. A quantos estamos do mez? Estamos a vinte e sete de Janeiro. Amanhã teremos 35 bois, 42 vaccas, 88 vitellas e 76 porcos. Saturno faz sua revolução em 30 annos; Jupiter em dous, a terra em 365 dias e 6 horas; Venus em 225 dias e Mercurio em 3 mezes. A lua gira ao redor da terra em 27 dias, 7 horas e 43 minutos. Esta capital tem 9 legoas de contorno, 18 arrabaldes, 1 500 000 habitantes, 206 ruas, 50 000 casas, 83 praças, 26 hospitaes, 15 pontes e 80 000 lampeões. Clodovéo, rei da França, falleceu na idade de 45 annos, depois de ter reinado durante 30 annos. Tenho uma dezena de sapatos, uma duzia de meias e 13 pares de luvas. Já derão onze horas? Vão dar dez. Meu irmão morreu aos tres annos de idade. Tenho visto cem homens. Ha cento e oito milreis n'esta bolsa. Meu pai tem 71 annos. Tem V. Mcê. visto meus primos? Vi hontem ambos no jardim real. Um milreis tem mil reis. Que idade tem V. Mcê.? Em junho fiz 36 annos. Que idade tem seu pai? Tem a mesma como o seu tio. O concerto principia ás sete horas. Portugal tem 6 milhões de habitantes.

Traducção 30.

1. My aunt had 7 children, 4 boys and 3 girls. Your brother will have a hundred reis. I have 100 milreis and 10 reis. The butcher has bought 10 oxen, 37 pigs, and 17 calves. It is now 8 o'clock in the evening. He came at noon yesterday. Is to-day the 10th or the 11th of May? The city of Vienna has 1,201,000 inhabitants, 38 suburbs, and 4 miles in circumference. Louis XVI, king of

France, died in Paris on the 21st of January 1793. It has struck 9 o'clock. We have bought 16 pair of gloves and two dozen of stockings. My brother was a quarter of a year at Paris, and half a year at Lisbon. He came at 1 o'clock to-day.

2. The archduchess Sophia of Austria died in the third year of her age. The letter bears (has) the date: Vienna, the 8th of May 1899. To-day is the 23rd of April. This town had 301 000 inhabitants. Three hundred and eighty seven milreis and 12 reis. I have given to the lawyer some hundred shillings. America was discovered in the year 1492. The day has 24 hours, the hour has 60 minutes. My sister is 21 years old. June has 30 days, October has thirty-one, and February has 28 or 29 days.

Conversação.

Que idade é a sua?	Tenho 41 annos.
E seu pai?	Tem agora 76 annos.
Quando falleceu Napoleão?	Morreu em 1821.
Quantos filhos tem V. Mcê.?	Tenho 4 filhos, 3 meninos, e 1 menina.
O que comprou V. Mcê.?	Comprei uma duzia de luvas e 18 pares de meias.
A quantos estamos hoje?	Estamos a 18 de Janeiro.
V. Mcê. recebeu uma carta?	Sim, recebi uma carta de Lisboa datada de 9 de Outubro de 1884.
Já deu meio-dia?	Não, Senhor, porém não tarda.
Que horas são?	Acabão de dar nove.
Quantos dias tem o anno?	Um anno tem 365 dias e 6 horas.
Quantos dias tem um mez?	Um mez tem 30 ou 31 dias.
Que mez tem menos de 30 dias?	O mez de Fevereiro tem 28 ou 29 dias.
V. Mcê. perdeu alguma cousa?	Perdi 7 milreis.
Quantos são 6 e 9?	6 e 9 são 15.
Quantos são 8 vezes 10?	São 80.
Quantos dias tem uma semana?	Tem 7 dias.

Sixteenth Lesson. Lição decima sexta.

2. Ordinal Numbers.

o primeiro, *a primeira*, the first.
o segundo, *a segunda*, the second.
o terceiro, the third.
o quarto, the 4th.
o quinto, the 5th.
o sexto (pron. $x = sh$), the 6th.
o setimo, the 7th.
o oitavo, the 8th.
o nono, the 9th.
o decimo, the 10th.
o undecimo or *decimo primeiro*, the eleventh.
o undecimo or *decimo segundo*, the twelfth.

o decimo terceiro, the 13th.
o decimo quarto, the 14th.
o decimo quinto, the 15th.
o decimo sexto, the 16th.
o decimo setimo, the 17th.
o decimo oitavo, the 18th.
o decimo nono, the 19th.
o vigesimo, the 20th.
o vigesimo primeiro, the 21st.
o trigesimo, the 30th.
o quadragesimo, the 40th.
o quinquagesimo, the 50th.
o sexagesimo, the 60th.
o septuagesimo, the 70th.
o octagesimo, the 80th.
o nonagesimo, the 90th.
o centesimo, the 100th.
o centesimo primeiro, the 101st.
o duzentesimo, the 200th.
o millesimo, the 1000th.
o penultimo, the last but one.
o ultimo, the last.

Observations.

1. With the names of princes, ordinal numbers are used, but without the article, as *Fernando quarto*, Ferdinand IV; *Pedro segundo*, Peter II; *Napoleão terceiro*, Napoleon III. From the *eleventh* to the *sixteenth* the *cardinal* number are more frequently used, thus: *Luiz quatorze, Luiz quinze, Luiz dezaseis.*

2. With some substantives, cardinal as well as ordinal numbers may be employed; in this case they should likewise *follow* the substantive; thus:

Chapter 15th, *capitulo decimo quinto* or *quinze;*
Page 20, *pagina vinte* or *vigesima.*

3. Fractions are mostly expressed by ordinal numbers, as in English:

meio, -a, half (*a metade*, the half).
um terço, a third.
um quarto, a quarter, a fourth.
um quinto, a fifth.
um sexto, a sixth.
um setimo, a seventh.
um oitavo, an eighth.
um nono, a ninth.
um decimo, a tenth.
um vigesimo, a twentieth.
um centesimo, $^1/_{100}$.
um millesimo, $^1/_{1000}$.

Instead of these forms, the substantive *parte*, part, is sometimes added, as *uma terça parte*, $^1/_3$; *cinco sextas partes*, $^5/_6$ etc. After 10, the fractional numbers are sometimes formed by adding *-avo* to the cardinal numbers, as: *cinco onzavos*, $^5/_{11}$, *tres dozavos*, $^3/_{12}$, *um cincoentavo*, $^1/_{50}$ etc.

The *multiplicatives* are:

Simples, simple.
duplo, -a, *dobrado, -a*, } double.
triple, threefold.
quadruplo, -a, fourfold.
quintuplo, -a, fivefold.
o dobro, *o duplo*, } double the....
o triplicudo, triplice, the triple.
sextuplo, setuplo, oituplo, decuplo, centuplo, 6, 7, 8, 9, 10, 100 fold.

After 5, the multiplicatives are generally periphrased by the substantive *vezes*, i. e. times, as: *elle é cem vezes mais rico que eu*, he is a hundred times richer than I. $2 \times 2 = 4$, *duas vezes dois são quatro.*

Words.

O assucar, the sugar.
o chá, the tea.
o dente, the tooth.
o imperador, the emperor.
o kilogramma, *o kilo*, } the kilogram.
o lugar, the place, the spot.
o mestre, the master, the teacher.
o mez, the month.
o panno, the cloth.
o reinado, the reign.
o tomo, the volume.
a chícara, the (tea-)cup.
a classe, the class, the form (in a grammar-school).
a eleição, the choice, the election.
a idade, the age.
a libra, the pound.
a metade, the half.
a semana, the week.
a vara, the (Portuguese) yard (= 1,096 m).
Francisco, Francis.
José, Joseph.
cada, every.
chamar, to call.
dar, to give.
dai-me, give me (2nd plur.)!
fallar, to speak.
lido, read (part. past).
mandou, he sent.
mudar, to change.
nasci, I was born.
nascêo, he was born.
reinou, he reigned.
sobreveio, he overtook.
succedeo, he succeeded, followed.
tomai, take (2nd plur. imper.)!
vem, he comes.

Reading Exercise 31.

O cavallo muda os dentes aos dous annos e meio de idade. Philippe Augusto foi o 42°, Francisco I o 58°, Henrique IV, chamado o grande, o 70° rei da França. Carlos IV succedeo a Carlos III em 12 de Agosto de 1788. Sabe V. Mcê. que horas são? Ainda não é uma e meia. Ao nono dia de sua eleição o sobreveio a morte, que foi em 23 de Agosto, aos sessenta e quatro annos de idade. Meu mestre de musica vem cada terceiro dia. Tenho comprado uma duzia de luvas. Dê-me a vigesima, a quinquagesima, a sexagesima e a centesima parte. Um mez é a duodecima parte do anno. Tomai sete vigesimas e quatro decimas nonas partes. Janeiro é o primeiro, Março o terceiro, Junho o sexto e Dezembro o ultimo mez do anno. O commerciante recebeo tres libras e meia de café e uma quarta de assucar. Cincoenta é a metade de cem. Qual é a quintupla parte de tres e a decima parte de cento e cincoenta? O pai de V. Mcê. mandou um par de meias e dous pares de luvas. Carlos podia *(could)* ser o primeiro da sua classe, mas é o ultimo. Jorge III, rei de Inglaterra, era pai de Guilherme IV; morreo no sexagesimo anno do seu reinado.

Traducção 32.

A semana é a quinquagesima sexta parte d'um anno

A week is the 52nd part of a year. I was one year and a half at Paris and two years and five months in Italy. Lewis XVI. of France died at Paris the 21st of January 1793. My brother is the fourteenth and my sister the eleventh of

the class. Does your music-master come every third day? No, he comes every other day. Take the 10th, the 30th, the 70th and the 90th part! I have bought 8½ pounds of sugar and 2¾ pounds of coffee. Give me 5/6 and 4/9! Who was the first king of England? Lewis XIV. of France died the 1st of September 1715 at the age of 77 years; he reigned 72 years. I have bought 6¾ yards of cloth. The emperor Francis Joseph of Austria was born at Vienna 18th August 1830. February is the second, April the fourth, May the fifth, July the seventh, August the eighth, September the ninth, October the tenth and November the eleventh month of the year. I have read the 13th, the 14th, the 15th and 19th volumes. A day is the seventh part of a week. Will you read the seventh volume? My father died in the 52nd year of his age. This man is rich, but his brother is five times as rich as he is. Give me half a cup of tea!

Conversação.

Quando muda o cavallo os dentes?	Aos dous annos e meio de idade.
Quando falleceo o rei Luiz XVI da França?	Falleceo a 21 de Janeiro de 1793.
Que lugar tem o irmão de V. Mcê. no collegio?	É o oitavo ou o nono de sua classe.
E a irmã de V. Mcê.?	Creio *(I believe)* que é a sexta.
Em que anno nascêo V. Mcê.?	Nasci no anno de 1838.
Em que mez?	Em Janeiro.
Em que dia?	A tres.
De qual imperador falla V. Mcê.?	Fallo do imperador Francisco José da Austria.
Quando nascêo elle?	Nascêo em Vienna, em 18 de Agosto de 1830.
Que recebeo o commerciante?	Recebeo oito libras e meia de assucar e doze varas de panno.
Quanto tempo *(how long)* esteve V. Mcê. em Pariz?	Anno e meio.
Seu mestre vem um dia sim, outro não?	Não Senhor, vem cada terceiro dia.

Seventeenth Lesson. Lição decima setima.

3. Indefinite Numerals.

These words are *pronouns*, when used without a substantive; with a substantive, however, they are *adjectives*. They are:

Algum, -a; Plur. alguns, algumas, some, any.
Alguem, somebody, anybody.
Nenhum, -a, no, none.
Ninguem, nobody.
Qualquer, Plur. quaesquer, whoever, whatever.
Quemquer, whoever.
Um, -a e outro, -a; Plur. uns, umas e outros, outras, } both.
Nem um, -a, not a single one.
Nem um, nem outro, neither (neither the one, nor the other).
Uns quantos, umas quantas, some.
Outro, -a; Plur. outros, -as, outras, other, others, *outrem,* somebody else.
Mesmo, -a; Plur. mesmos, -as, same.
O mesmo (a mesma), os mesmos, as mesmas, the same.
Cada (adj.) every, each.
Cada um(a); cada qual (subst.), every one, each.
Todo, -a, whole, all, *Plur. todos, -as,* all.
Todos os (todas as) que, all who . . .
O todo, the whole; *tudo,* everything, all.
Tal, Plur. taes, such.
Fulano, -a, Sicrano, -a, } a certain; so and so.

Observations.

1. *Cada,* every, each, is used for *both* genders and numbers, as: *Cada homem,* every man; *cada semana,* every week. If used with a plural, it corresponds to the English *every* followed by an *ordinal* number, as: *Cada cinco dias,* every *fifth* day; *cada dois passos,* every second step. With *um* or *qual,* it means *every one,* as: *Cada um sente seu mal,* every one feels his own pain.

2. *Alguem,* somebody, anybody, is likewise used for *both* genders, but only of persons, and not with any negative word, as: *Entrou alguem?* did anybody enter? *Nobody* is *ninguem,* or *nenhum,* as: *Ninguem (nenhum) deve fallar,* nobody shall speak. If *ninguem* or *nenhum* follow the verb, the negation *não* should precede it, as: *Isto não é de nenhuma importancia,* that is of no importance.

3. *Qualquer,* whoever, whatever, stands for both genders; plur. *quaesquer.* A similar form is *quemquer;* this pronoun is only used in the singular and only for persons, and commonly followed by *que* and the *subjunctive mood,* as: *quemquer que o diga,* whoever says so.

4. *Ninguem* is the English *nobody,* and *nada* is *nothing.* Like *nenhum,* and *nem um nem outro* (neither one nor the other), these pronouns admit of *no negation* before the verb

when preceding it, whereas the verb should be preceded by *não*, if they follow the verb, as:

Ninguem o tem visto, nobody has seen it.
But: *Não o tem visto ninguem,* » » » »

«No» is often translated by *não*, as: *Não tenho outro cavallo*, I have no other horse.

5. *Algum*, f. *alguma*, some, any, is used in both genders and numbers; in the plural it means *several, a few, some* etc., as: *alguns homens*, some men; *algumas mulheres*, several women. «Something» should always be translated by *alguma cousa*, as *algo* is obsolete.

6. *Fulano, -a* and *Sicrano, -a* mean *a certain, so and so* in quite a vague sense, as: *o Senhor Fulano*, Mr. So and So. Frequently they are used together, as: *Fulano quer a Sicrana*, a certain gentleman (Mr. So and So) loves a certain lady.

7. *Outro, -a*, other, another and *outrem*, some one else, is never used with the indefinite article; thus: I have another pen, *tenho outra penna*. Someone else has said so, *outrem o tem dito*.

Words.

O motivo, the reason.
o passeio, the (public) walk, the promenade.
a comida, the dinner, the food.
a estampa, the engraving.
a fome, the hunger.
ter fome, to be hungry.
a força, the strength.
a hora, the hour.
a pessoa, the person.
a sede, the thirst.
ter sede, to be thirsty.
a soberbia, the pride, the haughtiness.
a verdade, (the) truth.
certo, -a, certain.
junto, -a, joined, together.
proprio, -a, own, proper.
acertar, to succeed in.
chove, it rains.
confiar, to trust, confide.
conheço, I know.
creio, I believe.
deve, he shall.
diz, he says.
dizia, he said.
encontrei, I met.
engana-se, he is mistaken.
falla, he speaks.
feito, made, done.
ir ver, / *vir ver*, } to call on, to pay a visit.
lisongear, to flatter.
mora, he lives.
perguntar por, to ask for . . .
queixar-se, to complain.
sabe, he knows.
trabalhar, to work.
tratar com, to deal with, to treat.
ver, to see.
vi, I saw.
vio, he saw.
vir, to come.
veio, he came.
virei, I shall come.
commigo, with me.
agora, now.
aqui, here.
demais, too, too much.
por acaso, perhaps.
porque, because.

Reading Exercise 33.

Nada lisongeia mais á soberbia dos homens do que a confiança dos grandes. V. Mcê. tem alguns livros. Não vi nada em casa de meu amigo. Veio alguem? Ninguem veio. Cada vez que chove vem alguem. Trabalhamos todos juntos e cada um de por si. O mesmo homem me deo o dinheiro. Eu mesmo o tenho feito. Até agora nada tem vindo. Ninguem n'esta cidade conhece meu irmão. Ninguem está certo da hora de sua morte. Ninguem deve confiar demais em suas proprias forças. Quemquer que o diga engana-se. Um dizia *que sim*[1], outro *que não*. Cada seis mezes irei ver-lhe[2] *(I shall come to see you)*. De todos que tratão commigo, ha por acaso algum que tenha motivo de queixar-se? Qualquer cousa que elle faça, nada acerta. Fulano e Sicrano tem perguntado por V. Mcê. Todos fallam disso como se fosse certo. Qualquer comida é boa para quem tem fome. Quemquer que seja, fez mal em dizel-o. Tem V. Mcê. outro cavallo?

Traducção 34.

I have no other book. He has given me nothing. We have some good books and some fine engravings. Nobody has done it. I have not seen anything. Whoever says so, I do not believe *(creio)* it. My brother Charles has not done it, someone else has done it. Has anybody asked for *(por)* me? No, Sir, nobody has asked for you. I have seen the same lady. Every one speaks for himself. You *(tu)* have done it yourself. I do not know anybody in this town. The one is hungry, the other is thirsty, but neither (of them) has money. I shall come every third day to call on you. *Does* Mr. So and So *live here?* He who is hungry, says that all food is good. Both have done it. I think that another one has done it. Give (2. Plur.) me some books. Nobody knows *(sabe)* it, because *(porque)* I (did not tell any one) have not told it to anybody.

Conversação.

Quem o sabe?	Ninguem o sabe.
Quem o fez *(did it)*?	Ninguem o fez.
Que disserão *(did they say)*?	Um diz que sim, o outro que não.
Quando virá V. Mcê. ver meu pai?	Irei agora vê-lo.
Tem vindo alguem?	Sim, Senhor, Fulano e Sicrano tem perguntado por V. Mcê.

---

[1] After *dizer*, to say, the affirmative and negative particles *sim* and *não* are preceded by *que*.

[2] In Portugal: vê-lo.

A quem o disse V. Mcê.?	A cada pessoa que encontrei.
Quem havia de acreditar isto?	Tu mesmo o tens acreditado.
Não é verdade?	Não, Senhor, quemquer que o diga, não é verdade.
Tem V. Mcê. outro chapéo?	Não, não tenho outro.
Tens visto alguem no passeio?	Não vi ninguem.
Quem vio meu amo?	Ninguem o vio.
V. Mcê. vio alguma d'aquellas Senhoras?	A dizer a verdade, não vi nenhuma.

Eighteenth Lesson. Lição decima oitava.

Adjectives.

Rule. 1. The Spanish Adjective *agrees* with the word which it qualifies, in *gender* and *number*.

Note. We need hardly add that the orthographical rules given in Less. 2 should also be observed with the adjectives, as: *Formoso, lindo, bello* (beautiful), *fem. formosa, linda, bella*; *branco* (white), *fem. branca.* The adjectives ending in *ão* form their feminine in *ã* (obsolete *ãa*), as *são*, fem. *sã* (wholesome, sound); *allemão*, fem. *allemã*, pl. *allemães*, fem. *allemãs* (German). *Máo*, fem. *má* (bad); *nú*, fem. *nua* (naked); *só*, fem. *só* (alone, lonely).

2. Adjectives **not** ending in *o*, hence those ending in a consonant or in one of the vowels *a*, *e*, *i* have only *one* termination for *both* genders, as:

Um homem feliz, a happy man.
Uma mulher feliz, a happy woman.
Um homem grave, a serious man.
Uma materia grave, a serious matter.

Exceptions.

a) *Bom, boa*, good.

b) Adjectives ending in *dor* or *tor* (at the same time substantives) form their feminine by adding *a*, as: *gritador* (crying, the crier); fem. *gritadora; encantador*, fem. *encantadora*, charming. But the following adjectives ending in *or* (originally Latin comparatives) have the *same* form for *both* genders:

anterior, anterior, former.	*menor*, smaller, younger.
exterior, exterior.	*melhor*, better.
inferior, inferior.	*peior*, worse.
interior, interior.	*posterior*, latter.
maior, larger, elder.	*superior*, superior.

ulterior, ulterior, further.

c) Adjectives ending in *l* and *z*, denoting nationality, add *a*, as: *hespanhol*, fem. *hespanhola* (Spanish); *inglez*, fem. *ingleza*

(English); *portuguez*, fem. *portugueza* (Portuguese). Those terminating in *a*, as *persa* (Persian), are *alike* in *both* genders.

3. Formation of the plural of adjectives. The plural of adjectives is formed in the same way as that of substantives, thus:

bello, bella, beautiful, plur. *bellos, bellas.*
pobre, poor, » *pobres.*
fertil, fertile, » *ferteis.*
civil, polite, » *civis.*

4. *Santo* (saint, holy) and *grande* (great, large) are subject to some peculiar changes: *São Pedro*, Saint Peter; *a igreja de São João*, St. John's (church).

O grão Turco, the sultan.
Gran-Bretanha, Great Britain.
Grand-almirante, Lord High Admiral.

5. Concerning the *position* of adjectives, we give the following rules:

1) If the adjective is *shorter* than the Substantive, it generally precedes, thus:

O bom irmão, the good brother.
O máo vino, the bad wine.

2) When addressing persons or writing letters, the adjective always precedes the substantive, as: *attento servidor*, yours respectfully; *illustrissimo senhor*, dear Sir (lit. «very illustrious, very noble Sir»).

3) *After* the substantive are placed [as in French]:

a) Adjectives denoting *nationality*, as:

A linyua hespanhola, the Spanish language.
A musica alemã, German music.

b) The *participles*, as:

Uma filha amada, a beloved daughter.

c) Adjectives denoting *colour*, *shape*, *taste*, *smell* etc., as:

Um lenço branco, a white pocket-handkerchief.
Uma mesa quadrada, a square table.

d) Adjectives accompanied by an adverb or an adverbial phrase, such as *muito*, very; *pouco*, little; *bastante*, enough; *demais*, *demasiado*, too; *tão*, so; thus:

Um cheiro muito agradavel, a very agreeable smell.
Uma peça bastante grande, a room sufficiently large.
Uma casa demasiado pequena, too small a house.

4) An adjective qualifying *two* substantives must be plural; thus:

O amo e o criado estão contentes.
The master and the servant are contented.

A ama e a criada estão satisfeitas.
The mistress and the servant-maid are contented.

If the substantives are of *different* genders, the adjective is put in the plural *masculine*, provided the nouns denote *persons* or *living beings*. Thus:

Os homens e as mulheres erão pequenos.
The men and women were small.

If, on the contrary, *things* are spoken of, the gender of the *last* substantive prevails, thus:

Olhos e orelhas abertas, eyes and ears open, — whereas:
Orelhas e olhos abertos, ears and eyes open.

6. To a noun in the *plural* are added several adjectives in the *singular*, if each adjective would have, when alone, the noun in the singular with it:

As linguas latina y grega.
The Latin and the Greek languages.

Words.

O assumpto, the affair.
o autor, the author.
o cão, the dog.
o capital, the capital, fund.
o collete, the waistcoat.
o costume, the custom, manner.
o defuncto, the defunct, the dead man; the late . . .
o discipulo, the pupil, scholar.
o fato, the clothes.
o feito, the deed, action.
o feito glorioso, the heroic deed.
o filho, the son.
os filhos, the children.
o guarda-chuva, the umbrella.
o joven, the young man, the youth.
o mal, the evil.
o medo, / *o temor*, } the fear.
o objecto, the object; the purpose.
o peccador, the sinner.
o pintor, the painter.
o povo, the nation.
o principe, the prince.
o subdito, the subject.
o vassallo, the vassal.
a alma, the soul.
a cachorrinha, a little dog, bitch.
a canção, the song.
a casa, the house.
em casa, at home.
a casaca, the coat.
a causa, the law-suit.
a desgraça, the misfortune.
a fazenda, the estate, the fortune.
a historia, the history.
a igreja, the church.
a injuria, the offence.
a materia, the matter.
a ordem, the order; the command.
a sorte, the fate.
bebado, drunken.
branco, white.
deleixado, / *devasso*, / *dissoluto*, } disorderly.
feio, ugly.
folgasão, -ã, idle, lazy.
glorioso, glorious, illustrious.
gordo, thick, stout.
justo, just.
preto, black.
púnico, Punic.
recto, just, upright.

serio, serious.
socegado, quiet, calm.
sonoro, sonorous.
trabalhador, *-a*, laborious, diligent.
vaidoso, } vain.
vão, fem. *vã*, }
virtuoso, virtuous.
alegre, merry.
amavel, amiable.
celebre, famous, renowned.
consideravel, considerable.
futil, trifling.
grave, grave, serious.
habil, able, clever.
lastimavel, deplorable.
aborrecer, to abhor, to detest.
aborrecido, abhorred, detested.
admirar, to admire.
casar, to marry.
casado, married (p. p.).
casou-se, married (imperf.).
corrompem, they corrupt, taint.
creou, (he) created.
defende, (he) defends.
se deve, *se devem*, one must.
estuda, (he) studies.
fluctuam, (they) fluctuate.
honrar, to honour.
honrado, honoured.
mantem, (he) maintains.
perdoa, (he) pardons.
tratar, to treat, to deal with.
vive, (he) lives.
facilmente, easily.

Reading Exercise 35.

Uma mulher formosa, virtuosa e rica casou-se com um homem pequeno, velho e feio. As más companhias corrompem os bons costumes. Os homens fluctuam sempre entre falsas esperanças e vãos temores. Um homem máo é sempre aborrecido. Um bom rei faz seus vasallos felizes. O primeiro homem que Deos creou foi Adão, e a primeira mulher foi Eva. As Portuguezas são serias e as Francezas alegres e amaveis. Uma mulher folgasã é sempre deleixada, porém uma mulher trabalhadora mantem sua casa em ordem. O mestre habil tem discipulos applicados. Luiz de Camões foi o celebre autor dos Lusiadas. Que quer V. Mcê. fazer com estes objectos feios? A sorte de um homem é uma cousa muito grave. As canções brasileiras são muito agradaveis. Uma grande alma perdôa facilmente uma injuria. Meu irmão estuda as linguas franceza e allemã. Camões foi um grande poeta. Uma mulher gorda não é bella. A fazenda e os capitaes do defunto eram consideraveis.

Traducção 36.

This man was poor, but virtuous. (A) bad company is a great evil *(mal)*. False fears and vain hopes are the lot of (the) man. Happy subjects love their king. Cervantes was a great poet, and Murillo a celebrated painter. The Germans are serious, and the French are merry. This idle girl keeps (tr. *has)* no order in her things. Polite people (tr. *men)* are very agreeable. A bad king is the misfortune of his subjects. Cæsar was a great man. You live *(vive)* in a large house. One must admire *(admirar)* the manners of this people. This gentleman has very amiable children. He

studies *(estuda)* the history of the second Punic and of the third Silesian war (. . . . *de Silesia*). Our house is large, but our garden is small. A serious man does not speak of such *(taõ)* trifling things. One must admire the glorious deeds of this prince. Men and women are small in that country. The books and letters on the table *(mesa)* were open. I have at home *(em casa)* a big dog and a little bitch. The first man was a sinner *(peccador)*. The Spanish and Italian languages are very melodious (*transl.* the languages *Spanish* [fem. *sing.*] and *Italian* [fem. *sing.*] are . . . .).

Conversação.

Como é a casa?	A casa é muito grande.
Quem perdôa facilmente uma injuria?	Uma grande alma.
Que linguas estuda o irmão de V. Mcê.?	Estuda as linguas franceza e allemã.
Que canções são muito agradaveis?	As canções brazileiras.
O que sabe V. Mcê. dizer-me de Camões e de Murillo?	Camões foi o celebre autor dos Lusiadas e Murillo foi um grande pintor.
Como se devem tratar assumptos graves?	Com animo socegado.
Como é a situação d'este homem?	Sua situacão é muito lastimavel.
Que traje tem o joven?	Tem uma casacá preta e um collete branco.
Que guarda-chuva tem V. Mcê.?	Tenho um guarda-chuva inglez.
Que causas defende um advogado recto?	Um advogado recto defende sempre as causas justas.

Nineteenth Lesson. Lição decima nona.

Degrees of comparison.

1. The comparison of Spanish adjectives is somewhat analogous to the English. The *comparative* degree *(Comparativo)* is formed by the word *mais* (more), and the superlative *(Superlativo)* by *o mais*, fem. *a mais* (the most). Examples:

	Compar.	Superl.
Formoso, -a, beautiful;	*mais formoso,* more beautiful;	*o mais formoso* f. *a máis formosa* } the most beautiful.

A *negative* comparison is effected in a similar way by the adverb *menos* (less), as:

Posit.	Compar.	Superl.
povoado, -a, populous;	*menos povoado, -a,* less populous, not so populous;	*o (a) menos povoado, -a,* the least populous.

2. Again, there is a *Superlativo absoluto,* by which a *high degree* is expressed. It is formed by the addition of the syllable *issimo* for the masculine and *issima* for the feminine to the positive degree of the adjective, which then drops its final vowel, as:

douto, learned; Superl. abs. *doutissimo,* very learned.
santo, saint, holy; » » *santissimo,* very holy.

Note. Some adjectives undergo a slight change in the formation of the *Superlativo absoluto.* They are:

a) The adjectives ending in *-co* and *-go* change these terminations into *quissimo* and *guissimo,* to avoid the change which the sound of *c* and *g* would undergo before *i;* thus: *rico,* rich — *riquissimo;* but *parco,* parsimonious, forms *parcissimo.*

b) The adjectives ending in *z* change this letter into *c;* thus: *felizz,* happy, *felicissimo.*

c) The adjectives ending in *ão* change this termination into *anissimo,* as: *são, sanissimo.*

d) The adjectives ending in *vel* change this termination into *bilissimo,* thus: *amavel, amabilissimo.*

e) The adjectives ending in *um* and *om* change the letter *m* in *n,* thus: *commum,* common, *communissimo; bom,* good, *bonissimo.*

f) The adjectives ending in *r* add *issimo,* as: *regular,* regular, *regularissimo.*

g) The following adjectives form the absolute superlative by the termination *illimo, facil,* easy, *facillimo; difficil,* difficult, *difficillimo; humilde,* humble, *humillimo; semelhante,* similar, *simillimo.*

h) The adjectives ending in *fico* form the absolute superlative by adding *entissimo,* as: *magnifico,* magnificent, *magnificentissimo.*

i) The following adjectives form the superlative in *errimo:*

Acre, sharp, *acerrimo.*
aspero, rough, *asperrimo.*
celebre, famous, *celeberrimo.*
integro, upright, *integerrimo.*
misero, miserable, *miserrimo.*
pobre, poor, *pauperrimo.*
salubre, healthy, *saluberrimo.*

k) The following adjectives have an irregular superlative, forming it from the Latin form:

cruel, cruel, *crudelissimo* and *cruelissimo*.
dolce, sweet, *dulcissimo*.
fiel, faithful, *fidelissimo*.
frio, cold, *frigidissimo*.
geral, general, *generalissimo*.
nobre, noble, *nobilissimo*.
sabio, wise, *sapientissimo*.
sagrado, hallowed, *sacratissimo*.
simples, simple, *simplicissimo*.

Note. The *Superl. absol.* of *every* adjective may be formed by putting *mui* before the positive. Thus: *Very* faithful is *fidelissimo* or *mui fiel;* very learned *mui douto* or *doutissimo*.

3. The following adjectives have *irregular* degrees of comparison:

		Superl. relat.	Superl. absol.
Alto, high.	*superior*, higher.	*o supremo*, the highest.	*summo*, very high.
baixo, low.	*inferior*, lower, inferior.	*o infimo*, the lowest.	*infimo*, very low.
bom, *boa*, good.	*melhor*, better.	*o melhor*, the best.	*optimo*, *bonissimo*, very good.
máo, *má*, bad.	*peior*, worse.	*o peior*, the worst.	*pessimo*, very bad.
grande, great.	*maior*, greater.	*o maior*, the greatest.	*maximo*, very great.
pequeno, little, small.	*menor*, less, smaller.	*o menor*, the least, smallest.	*minimo*, very little, very small.
pouco, little, few.	*menos*, less.	*os menos*, least (people etc.)	*pouquissimo*, very little.

Note. Besides these irregular degrees of comparison, the regular forms with *mais*, more, and *mui (muito)*, very (for the Superl. absol.) are in use, as: *mais alto*, higher; *muito alto*, very high. When *alto* means *tall*, its degrees of comparison are regular, thus: *Carlos é o mais alto de todos*, Charles is the tallest of all.

Maior and *menor* in the meaning of older and younger are of Spanish origin, and are only used in certain districts near the frontier of countries with Spanish population; **older** is translated in Portuguese by *mais velho*, **younger** by *mais moço* or *mais novo*.

4. *Than*, after a comparative, is translated in various ways, viz.:

a) If «than» is followed by a *substantive*, a *pronoun*, a *verb*, or *another adjective*, it is rendered by *do que*, as:

Teu primo é mais rico do que meu irmão.
Your cousin is richer than my brother.

Teu primo é mais rico do que eu.
Your cousin is richer than I.

Esse homem é mais infeliz do que máo.
That man is more unhappy than wicked.

É mais prudente do que parece.
He is more prudent than it seems.

b) If «**than**» is followed by another adjective, it is sometimes rendered by *que*, as:

Rita é menos bonita que amavel.
Rita is less pretty than amiable.

c) After the comparative adjectives *anterior*, *posterior*, *superior*, *inferior* the preposition *a* is used, as:

*Este açucar é superior **a** aquelle,*
This sugar is better **than** that.

5. As . . . . as = *tão . . . . como*, not so . . . . as = *não tão . . . . como*, thus: *Tão eloquente como Cicero*, as eloquent as Cicero; *não tão eloquente como Cicero*, not so eloquent as Cicero.

But if the comparison concerns quantity, number etc., **as** much . . . . **as**, **(not) so** much . . . . **as** is expressed by *tanto . . . . quanto* or *tanto . . . . como*, as: *Tem **tanta** fortuna **quanta** (como) tinha seu pai.* He has as much wealth as his father had.

*Esta traducção não tem **tantos** erros como as outras.*
This translation has not so many mistakes as the others.

6. If an *accessory* sentence is introduced by «*that*», this conjunction is rendered by *que*, as:

He has so many books, *that he cannot* read them all.
*Tem **tantos** livros que não os pode ler todos.*

Words.

O caminho, the way.
o capitão, the captain.
o doutor, the doctor.
o ente, the being.
o parente, the relation.
o valor, the bravery, valour.
a amendoa, the almond.
a cerveja, the beer.
a firmeza, the firmness.
a ilha, the island.
a noticia, the news.
a prudencia, the prudence.
a traducção, the translation.

azedo, -a, sour.
baixo, -a, low.
barato, -a, cheap.
benefico, -a, beneficent.
cansado, -a, tired.
saboroso, -a, savoury, delicious.
sincero, -a, sincere.
tanto, -a, so much.
doce, sweet.
docil, obedient.
florecente, flourishing.
rasoavel, reasonable.
valente, brave.

conheço, I know.
contar, to count, to number, to tell (a story etc.).
ler, to read.
lido, read (part. past).
parece, it seems.
pode, he can.
obrar, to work, to deal.
vêm, they come.

Reading Exercise 37.

A rosa é formosissima. Pedro está muito cansado. O general é mais valente do que seu irmão. Este menino é menos docil que prudente. O cão é tão fiel como valente. V. Mcê. não é tão rasoavel como sua irmã. Eu não tenho tanto dinheiro, tanta firmeza e tantos amigos como V. Mcê. O capitão obra com tanta prudencia como valor. A mãi de meu amigo é a mulher mais virtuosa que eu conheço. V. Mcê. tem um criado fidelissimo. Estamos aqui em um lugar saluberrimo. Meu relogio é melhor do que o teu, porém o do doutor é o melhor de todos. Jorge tem bom vinho, Francisco o tem melhor, porém José é quem tem o melhor vinho. Esta ilha é maior do que aquella. Meu primo está na classe superior e meu irmão na inferior. As fructas mais saborosas acham-se no Brazil. Meu visinho é um homem integerrimo. A Russia é um paiz frigidissimo. As amendoas são doces, porém o assucar é mais doce. Meu primo é o homem mais sincero do mundo e minha prima é a mulher mais bella da cidade. A Europa é a menor parte do mundo, e a Asia a maior.

Traducção 38.

This rose is more beautiful than that; it is the most beautiful of all my flowers. My book is very old; it is older than thine *(o teu)*. Mrs. Muntañola is very amiable; she is the most amiable lady (that) I know. This news is quite certain *(Sup. abs.)*. Murillo was a very celebrated Spanish painter. That bishop was very beneficent; now *(agora)* he is very poor. Is your brother older or younger than you? He is taller than I, but he is younger. A very rich man is not always a very happy man. This fruit is more sweet than sour. This translation is more difficult than it seems. The captain was as brave as generous. He has so many relations that he cannot count them all. That is the richest man of the town. The island of Madeira is finer than the island of Mallorca. Galicia is the coldest province of Spain, [it] is a very cold country. Are you in the upper or in the lower class? This wine is very bad; the beer is better. We were all very tired, but my sister was the most tired of all. Why are you not so obedient as your brother? You would have been more reasonable, if you had read this beautiful book. Do you know a fruit which is better tasting than this? That book had as many mistakes as the other. God is the Supreme Being.

Conversação.

Como foi o commercio d'esta cidade?	Foi muito florecente.
Teu irmão é forte?	Sim, é um homem fortissimo.
Que homem era o capitão?	Era tão valente como sincero.
É pequena esta casa?	Ao contrario, é maior do que parece.
V. Mcê. tem tantos criados quantos tinha seu pai?	Eu tenho mais.
É certa esta noticia?	Sim, senhor, é certissima.
Qual caminho é mui aspero?	O caminho da virtude é asperrimo.
Como é a amendoa?	É dulcissima, porém menos doce do que o assucar.
Tem V. Mcê. boas amendoas?	Tenho as boas, porém meu visinho as tem melhores.
Quem foi Camões?	Camões foi um celeberrimo poeta portuguez.
Conhece V. Mcê. um homem sincero?	Conheço um homem mui sincero, conheço V. Mcê.

Twentieth Lesson. Lição vigesima.

Regular Verbs.

In every verb we distinguish two parts, the *root* and the *termination*. In the **regular verbs** the *root* remains unchanged.

By the termination of the *infinitive mood* we distinguish *three* different forms of conjugation, viz.:

The *first* conjugation, with the infinitive mood ending in ***ar***, as: *comprar*, to buy;

The *second* conjugation, with the infinitive ending in ***er***, as: *vender*, to sell;

The *third* conjugation, ending in ***ir***, as: *partir*, to depart.

Note. The vowel preceding the final *r* is *characteristic* of the whole conjugation. The inflections *after* these characteristic vowels are nearly alike in all three conjugations.

I. Conjugation.	II. Conjugation.	III. Conjugation.
Infinitive.	*Infinitive.*	*Infinitive.*
Compr-*ar*, to buy.	**Vend-*er*,** to sell.	**Part-*ir*,** to depart.
(Charact. vowel **a.**)	(Charact. vowel **e.**)	(Charact. vowel **i.**)

Infinitive Mood.

Present (Presente).

Comprar eu, to buy (I)	*Vender eu*, to sell (I)	*Partir eu*, to depart (I)
comprares tu, to buy (you)	*venderes tu*, to sell (you)	*partires tu*, to depart (you)
comprar elle, to buy (he)	*vender elle*, to sell (he)	*partir elle*, to depart (he)
comprarmos nós, to buy (we)	*vendermos nós*, to sell (we)	*partirmos nós*, to depart (we)
comprardes vós, to buy (you)	*venderdes vós*, to sell (you)	*partirdes vós*, to depart (you)
comprarem elles, to buy (they).	*venderem elles*, to sell (they).	*partirem elles*, to depart (they).

Indicative (Indicativo).

Present (Presente).

Eu compro, I buy	*Vendo*, I sell	*Parto*, I depart
tu compras, you buy	*vendes*, you sell	*partes*, you depart
elle / *ella* } *compra*, { he buys / shebuys	*vende*, he sells	*parte*, he departs
nós compramos, we buy	*vendemos*, we sell	*partimos*, we depart
vós compraís, you buy	*vendeis*, you sell	*partis*, you depart
elles comprão, / *ellas compram*, } they buy.	*vendem*, they sell.	*partem*, they depart.

Imperfect (Imperfeito).

Comprava, I bought	*Vendia*, I sold	*Partia*, I departed
compravas. &c.	*vendias*, you sold	*partias*, you departed
comprava.	*vendia*, he sold	*partia*, he departed
compravamos.	*vendiamos*, we sold	*partiamos*, we dep.
compraveis.	*vendieis*, you sold	*partieis*, you depart.
compravão or *compravam.*	*vendião* or *vendiam*, they sold.	*partião* or *partiam*, they departed.

Preterite (Preterito perfeito).

Comprei, I bought	*Vendi*, I sold	*Parti*, I departed
comprastе. &c.	*vendeste*, you sold	*partiste*, you dep.
comprou.	*vendeu*,[1] he sold	*partiu*, he departed
comprámos.	*vendemos*, we sold	*partimos*, we dep.
comprastes.	*vendestes*, you sold	*partistes*, you dep.
comprarão or *compraram.*	*venderão* or *venderam*, } they sold.	*partirão* or *partiram*, they dep.

Pluperfect (Preterito mais que perfeito simples).

Comprára, I had	*Vendéra*, I had sold	*Partíra*, I had depar-
compráras. [bought	*vendéras.* &c.	*partíras.* [ted &c.
comprára. &c.	*vendéra.*	*partíra.*
compráramos.	*vendéramos.*	*partíramos.*
compráreis.	*vendéreis.*	*partíreis.*
comprárão or	*vendérão* or	*partírão* or
compráram.	*vendéram.*	*partíram.*

[1] Also written *vendeo.*

Future (Futuro).

Comprarei, I shall buy	*Venderei*, I shall sell	*Partirei*, I shall de-
comprarás. &c.	*venderás.* &c.	*partirás.* [part &c.
comprará.	*venderá.*	*partirá.*
compraremos.	*venderemos.*	*partiremos.*
compraréis.	*vendereis.*	*partireis.*
comprarão.	*venderão.*	*partirão.*

Conditional (Condicional).

Compraria, I should	*Venderia*, I should sell	*Partiria*, I should de-
comprarias. [buy &c.	*venderias.* &c.	*partirias.* [part &c.
compraria.	*venderia.*	*partiria.*
compraríamos.	*venderíamos.*	*partiríamos.*
comprarieis.	*venderieis.*	*partirieis.*
comprarião or	*venderião* or	*partirião* or
comprariam.	*venderiam.*	*partiriam.*

Imperative Mood (Imperativo).

Compra, buy (thou)!	*Vende*, sell (thou)!	*Parte*, depart (thou)!
comprai, buy (ye)!	*vendei*, sell (ye)!	*parti*, depart (ye)!
Compre V. Mcê.! buy (Sing.)	*Venda V. Mcê.!* sell! (Sing.)	*Parta V. Mcê.!* depart! (Sing.)
Comprem V. Mcês.! buy (Plur.)	*Vendam V. Mcês.!* sell! (Plur.)	*Partam V. Mcês.!* depart! (Plur.)
Compremos, let us buy!	*Vendamos!* let us sell!	*Partamos!* let us depart!

Negative form.

Não compres![1] do not buy (thou)! &c.	*Não vendas!*[1] do not sell! &c.	*Não partas!*[1] do not depart! &c.
não compreis!	*não vendais!*	*não partais!*
não compre V. Mcê.!	*não venda V. Mcê.!*	*não parta V. Mcê.!*
não comprem V. Mcês.!	*não vendam V. Mcês.!*	*não partam V. Mcês.!*

Subjunctive Mood (Subjunctivo).

Present (Presente).

Compre, (that) I buy	*Venda*, (that) I sell	*Parta*, (that) I depart
compres. &c.	*vendas.* &c.	*partas.* &c.
compre.	*venda.*	*parta.*
compremos.	*vendamos.*	*partamos.*
compreis.	*vendais.*	*partais.*
	vendão or	*partão* or
comprem.	*vendam.*	*partam.*

Imperfect (Imperfeito).

Comprasse, (that) I	*Vendesse*, (that) I sold	*Partisse*, (that) I de-
comprasses. [bought	*vendesses.* &c.	*partisses.* [parted &c.
comprasse. &c.	*vendesse.*	*partisse.*
comprassemos.	*vendessemos.*	*partissemos.*
comprasseis.	*vendesseis.*	*partisseis.*
comprassem.	*vendessem.*	*partissem.*

[1] These forms are taken from the *present* of the *subjunctive mood.*

Future (Futuro).

Comprar, (if) I shall buy &c.	*Vender*, (if) I shall sell &c.	*Partir*, (if) I shall depart &c.
comprares.	*venderes.*	*partires.*
comprar.	*vender.*	*partir.*
comprarmos.	*vendermos.*	*partirmos.*
comprardes.	*venderdes.*	*partirdes.*
comprarem.	*venderem.*	*partirem.*

Gerundive present (Gerundio).

Comprando, buying. | *Vendendo*, selling. | *Partindo*, departing.

Past participle (Participio).

Comprado, bought. | *Vendido*, sold. | *Partido*, departed.

Compound tenses.

Indicative.

Perfect (Preterito composto).

Tenho	*comprado, vendido,*	I have	bought, sold.	*Tenho*	*partido,*	I have	departed.
tens		you have		*tens*		you have	
tem		he has		*tem*		he has	
temos		we have		*temos*		we have	
tendes		you have		*tendes*		you have	
têm		they have		*têm*		they have	

Pluperfect (Preterito mais que perfeito composto).

Tinha comprado, vendido, I had bought, sold.
Tinha partido etc., I had departed etc.

Compound future (Futuro composto).

Hei de comprar, vender, partir,
has de » » »
ha de » » »
havemos (hemos) de comprar, vender, partir,
haveis (heis) de » » »
hão » » »
} I shall etc. buy, sell, depart.

2nd Future (Futuro anterior).

Terei comprado, vendido,
Terei partido, } I shall have bought, sold, departed.

2nd Conditional (Condicional passado).

Teria comprado, vendido,
Teria partido, } I should have bought, sold, departed.

Subjunctive Mood (Subjunctivo).

Preterite (Preterito composto).

Tenha comprado, vendido,
Tenha partido, } (that) I have bought, sold, departed.

Pluperfect (Mais que perfeito composto).

Tivesse comprado, vendido, / *Tivesse partido,* (if) I had bought, sold, departed.

Compound future (Futuro composto).

Haja de comprar, vender, partir, (that) I shall buy, sell, depart.

2nd Future (Futuro anterior).

Tiver comprado, vendido, / *Tiver partido,* (if) I shall have bought, sold, departed.

Infinitive preterite (Infinitivo preterito impessoal).

Ter comprado, vendido, partido, to have bought, sold, departed.

Infinitive future (Infinitivo futuro impessoal).

Haver de comprar, vender, partir, to have to buy, sell, depart.

Gerundive past (Gerundio passado).

Tendo comprado, vendido, / *Tendo partido,* having bought, sold, departed.

Participle future (Participio futuro).

Havendo de comprar, vender, / *Havendo de partir,* having to buy, sell, depart.

By way of practice the pupil should conjugate the following verbs:

After the I. Conjugation:

Enganar, to deceive.
fumar, to smoke.
gastar, to spend.
chegar, to arrive.
botar, to throw.
levar, to carry.
olvidar, to forget.
representar, to exhibit.
trabalhar, to work.
viajar, to travel.

After the II. Conjugation:

Aprender, to learn.
comer, to eat.
conceder, to concede, grant.
dever, to be obliged, to be indebted to.
emprehender, to undertake.
esconder, to conceal.
sorprehender, to surprise.
esquecer, to forget.

After the III. Conjugation:

Acudir, to hasten to.
exigir, to demand.
subir, to ascend.

Observations.

Although the use of the tenses will be taught in the Second Part, we think it desirable to give here a few hints

on those tenses which offer the greatest difficulties to the beginner.

1) In *conditional* clauses beginning with «*if*», the Portuguese uses the *imperfect* of the subjunctive or the *Conditional* of the same mood, and the *principal* sentence follows (or precedes) with the *Conditional* of the indicative mood, thus:

Imperf. Subj. *Cond. Indic.*
Se ***tivesse*** *dinheiro,* ***compraria*** *esta casa.*
If I had money, I should buy this house.

2) After to *tell,* to *say,* to *think,* and similar verbs, the *Conditional* of the *indicative* is used, if the principal sentence is *affirmative.* If, on the contrary, the principal sentence is *negative, interrogative,* or expresses *doubt,* the *Conditional* or the *Imperfect* of the subjunctive should be employed in the accessory sentence, thus:

He said that he would come.
Disse que ***viria*** (Condit. Indic.).
I did not think that he would come.
Não cria que ***partisse*** (Imperf. Subj.).

3) After the verbs «to be willing, to desire, to wish, to pretend» etc., the subjunctive mood is always used, as:

I *wished* he would come.
Queria que ***viesse*** (Imperf. Subj.).

4) The personal infinitive, a tense peculiar to the Portuguese language, indicates by its termination whether the subject is of the 1st, 2nd or 3d person, whether it is singular or plural. It is principally used to avoid misunderstandings that might arise by the use of the impersonal infinitive: it ought only to be used when the clearness of the sentence demands it. So it is never made use of, when the subject of the *accessory* sentence is the same as that of the *principal* sentence.

He gives me milreis to do this work.
Da-me milreis para eu fazer este trabalho.
I shall not depart before this matter is settled.
Não partirei antes de este negocio ficar arranjado.

5) The *Future* of the subjunctive refers to a *Future* or *Imperative* in the principal sentence, as:

If you write to your brother, tell him that I am ill.
Se ***escreveres*** *a teu irmão,* ***dize-lhe*** *que estou doente.*

This is generally the case, if the accessory sentence is introduced by «he who», «that which», «all that», where in English, too, the Future might be used instead of the Present, as:

He who works, will be rewarded.
O que (or *Quem*) *trabalhar será recompensado.*
All that you demand, will be granted.
Tudo quanto exigirdes, será concedido.

Words.

O negociante, the merchant.
o estudo, the study.
o joven, the young man, youth.
o negocio, the business.
o capote, } the cloak.
a capa, }
a escova, the brush.
a vassoura, the broom.
pio, -a, } pious.
piedoso, -a, }
virtuoso, -a, virtuous.
diligente, diligent.
buscar, to look for, to seek, to search.
desejar, to wish.
estudar, to study.
fallar, to speak.
folgar, to rejoice, to be glad.
gostar, to like; to taste.
morar, to dwell, to live.
procurar, to seek, to try.
crer, to believe.
comprehender, to understand.
enriquecer, to grow rich.
metter, to place, to put.
offender, to offend.
temer, to fear, to be afraid.
varrer, to sweep.
viver, to live.
disse, I said, he said.
feito, made, done.
logo, at once.
desde quando, since when?

Reading Exercise 39.

Que procura V. Mcê.? Procuro meu chapéo e estes meninos procuram seus livros. Fallavas sempre de tuas flores e passaros. Fallarei amanhã ao medico. Fallarias mais de teus estudos, se fosses mais diligente. Crê V. Mcê. que nosso visinho chegue hoje? Creio que chegará amanhã. Tem V. Mcê. comprehendido o que eu disse? Não comprehendi tudo. O criado metteo a vassoura debaixo da mesa, quando acabou de varrer o quarto. Venderá V. Mcê. seus cães? Venderei meus cavallos, porém não meus cães. Venderia minha capa, se não temesse offender minha mãi. Estes negociantes não venderiam suas casas, se tivessem feito melhores negocios. A quem comprou V. Mcê. seus livros? Comprei-os ao (*or* do) livreiro. Não gosto de comprar nada d'aquelle negociante. Hei de comprar em outra casa. Se eu tivesse comprado aquelle cavallo, eu partiria amanhã. Quando partirá seu pai para Lisboa? Partirá esta tarde. Hei de partir amanhã. Compra esta flor! Parti immediatamente! Vendendo escovas, este homem enriqueceu. Folgamos receber a carta.

Traducção 40.

Will you *look for* my books and pens? I should look *for them (os)*, if I had more time. We always speak of our friends. Shall you *(V. Mcê.)* speak to the physician tomorrow? I should speak to the physician to-day, if he were here. The good king always loved his *(seu)* people. Do you understand the book which I have given *(dado)* you? I have understood it all very well. The footman has put the hat on the table. If you *(V. Mcê.)* were more diligent, you would oftener speak of your studies. God loves those who are pious

and virtuous. My friend always spoke of his horses and dogs. I do not think that the Spanish merchant *has* (Subj.) already *(já)* arrived. The young man studied the whole day. I should depart this afternoon, if the weather were not so bad. Do you think (that) you will set out to-day? I should depart at once, if I had received my money. We have been living for three months in this house. The footman has not swept the room to-day.

Conversação.

O que comprou seu criado?	Comprou um chapéo e luvas.
Não venderias esta casa, se tivesses de partir?	Se eu partisse, havia de vendê-la.
Desejavas que elles comprassem esta casa?	Elles haveriam de compra-la, se não tivessem partido.
Fallará V. Mcê. hoje ao rei?	Fallei hontem ao rei e á rainha.
Trabalhará V. Mcê. esta tarde?	Não trabalharei, porque parto.
Aqui se vendem passaros?	Não, senhor, vendemos flores.
Desde quando vive V. Mcê. n'esta rua?	Vivo aqui ha muito tempo.
Não parta V. Mcê. amanhã!	Partiria, se não tivesse recebido uma carta.
Comprai esta flor!	Não a compraremos.
Crê V. Mcê. que ellas vendam suas casas?	Creio que não as hão de vender.
Como enriqueceu aquelle homem?	Vendendo passaros, elle enriqueceu.

Reading Exercise.

O camelo e a pulga.

Em uma longa jornada
Um camelo mui carregado
Exclamou já fatigado
Oh, que carga tão pesada!
Dona pulga, que montada
Ia sobre elle, n'um instante
Se apeia, e disse arrogante:
Do peso te livro eu!
O camelo respondeu:
Graças, senhor elephante.

O camelo, the camel.
a pulga, the flea.
longo, long, far.
o jornada, the journey.
carregar, to load.
exclamar, the exclaim.
já, already.
fatigar, to fatigue.
a carga, the burden, load.
pesado, -a, heavy.
dona, Lady, Mrs.
montar, to mount; *ir montado*, to ride.
n'um instante, directly.
apear-se, to alight.
arrogante, arrogant.
o peso, the burden.
livrar, to deliver, to free from..
responder, to answer.
graças! thank you!
o elephante, the elephant.

Twenty-first Lesson. Lição vigesima primeira.

Peculiarities of some regular Verbs.

Certain classes of regular verbs undergo various orthographical modifications in order to retain their regular pronunciation. These are as follow:

1. Verbs ending in *-car*, as: *tocar*, to touch, change the *c* into *qu* before *e*, thus: Def. *Toquei*, I touched. *Toque V.!* (Do) touch! — Whereas: *Toca V.?* Do you touch? Verbs ending in *-ccar* drop the first *c* before *qu*, as: *peccar*, to sin, *pequei*, I sinned. Other verbs of this class are: *buscar*, to look for; *brincar*, to play; *ficar*, to remain. Verbs ending in *-çar* drop the cedilla before *e*, thus: *caçar*, to chase; *cacei*, I chased.

2. Verbs ending in *-gar* insert *u* after *g* before *e*, as: *pagar*, to pay; *paguei*, I paid; *pague V. Mcê.!* pay! — Whereas: *paga V. Mcê.?* do yo pay? Such verbs are: *julgar*, to judge; *entregar*, to deliver, to hand; *chegar*, to arrive.

3. Verbs ending in *-cer* change *c* into *ç* before *a* and *o* in order to preserve the hissing sound of the consonant, as: *vencer*, to conquer; *venço*, I conquer (*venco* would be pronounced «venko»); *vença V. Mcê.!* (do) conquer! whereas *vence V. Mcê.?* do you conquer? — Other verbs of this class are: *conhecer*, to know; *descer*, to descend; *florescer*, to flourish; *parecer*, to seem.

4. Verbs ending in *-ger* and *-gir* change *g* into *j* before *a* or *o*, as: *proteger*, to protect; *protejo*, I protect. Thus: *tanger*, to touch; *constranger*, to compel, to force; *corrigir*, to correct; *cingir*, to gird.

5. Verbs ending in *-guer* and *-guir* drop *u* before *a* or *o*, thus: *distinguir*, to distinguish; *distingo*, I distinguish; *erguer*, to raise; *ergo*, I raise; *extinguir*, to extinguish; *extingo*, I extinguish.

6. The verb *delinquir*, to offend against . . . changes *qu* into *c* before *a* or *o*, as: Pres. *Eu delinco;* but: *tu delinques, elle delinque* etc.

7. Verbs ending in *-ear* change *e* into *ei* before an **unaccented** *a*, *o* or *e*, as: *cear*, to sup; *ceio*, I sup;

ceiam, they sup; *ceie*, that I sup; *grangear*, to obtain; *recear*, to fear; *lisongear*, to flatter.

8. Verbs ending in *-iar* change *i* into *ei* before an **unaccented** *a*, *o* or *e*, as: *odiar*, to hate; *odeio*, I hate; *odeie*, (that) I hate. Such verbs are: *commerciar*, to deal, to trade; *negociar*, to deal, to trade, to negotiate; *premiar*, to reward; *remediar*, to cure; *allumiar*, to light; *mediar*, to mediate (a peace etc.); *sentenciar*, to pass sentence.

9. Verbs ending in *-uzir* drop the *e* of the third person sing. of the *Present Indic.*, as: *traduz* instead of *traduze*, he translates; *produz*, instead of *produze*, he produces.

10. Verbs ending in *-hir* change *h* into *i* in the 1st person sing. *Present Indic.* and the forms derived from it thus: *trahir*, to betray; *traio*, I betray; *sahir*, to go out; *saio*, I go out.

11. *Perder*, to lose, forms the *Present: perco*, I lose, *perdes*, *perde* etc.; Subjunct. *perca*, *percas*, *perca*, etc.

Words.

O alfaiate, the tailor.
o avô, the grandfather.
o collegio, the school.
o defeito, the fault.
o dever, the duty, the task.
o erro, the error, mistake.
o escriptorio, the counting-house.
o quarto, the room.
a avó, the grandmother.
a conta, the account, bill.
a duvida, the doubt.
a falta, the fault, mistake.
a gazeta, the newspaper.
a lição, the lesson.
a paixão, the passion.
a preguiça, the idleness.
a singeleza, the simplicity.
attento, *-a*, attentive.
estimavel, respectable, estimable.
acabar, to finish, terminate.
achar, to find.
agradar, to please.
augmentar, to increase.
chegar, to arrive.
deixar, to let, to leave.
detestar, to abhor, to detest.
dezejar, to wish.
faltar a alguma cousa, to fail, to neglect.
ignorar, not to be aware.
julgar, to judge, to believe.
mudar, to change.
olvidar, to forget.
pagar, to pay.
pago, paid (p. p.).
verificar, to prove, to examine.
viajar, to travel.
batter em alguem, to beat someone.
escolher, to choose.
esquecer-se de, to forget.
ler, to read.
padecer, to suffer.
reler, to read over again, to look over.
releia V. Mcê.! look over!
trazer, to bring, to carry.
adquirir, to acquire, to obtain.
attribuir, to attribute.
decahir, to decay.
ferir, to wound.
fugir, to flee.
sentir, to feel, to be sorry, to regret.
subir, to go upstairs.

é preciso, it is necessary; I (you, he) must.
quizera, I should like.
viesse, he came (impf. subj.).
alli, there.
jamais, never.
mais, more.
tanto, so much.
oxalá (pron. x = sh), would to God!

Reading Exercise 41.

O criado varria o quarto da prima. Os homens gostam mais do luxo do que da singeleza. Acabará V. Mcê. hoje sua lição? V. Mcê. augmenta sua fortuna, e a minha decahe. Olvidamos facilmente nossos defeitos, julgando que o mundo os ignore. Viajei com o irmão de V. Mcê. Meu pai pensava que V. Mcê. partia hoje. Senti ver o soldado ferido. Tem V. Mcê. fallado ao Ministro? Cheguei hontem de Lisboa e partirei amanhã para o Brazil. Suba V. Mcê. ao escriptorio, ali achará uma carta. Verifiquemos a conta! Tem V. Mcê. pago seu alfaiate? Pague V. Mcê.! É preciso que eu falle a seu tio. É esta a igreja de que nossa avó nos fallava tanto? O homem muda seus costumes, adquirindo cada dia novas virtudes. Porque não paga V. Mcê. o que tem comprado? O alfaiate quer que V. Mcê. pague seu fato. Meu avô está lendo a gazeta. Lê V. Mcê. este livro todos os dias? Li hontem, porém não tenho lido hoje. Fuja V. Mcê. da má companhia, e procure a boa.

Traducção 42.

(Do) choose one of these rooms! Did you sweep *(Def.)* the room yesterday, or did you sweep it *the day before yesterday?* Why do you beat my dog? I did not beat *him (o)*, but I think that the footman has beaten him. Thinking that my father was *(estava)* reading the letter, I forgot *(Def.)* to bring the newspaper. I never fail in my duties. The man who conquers his passions, is estimable. Look over your lessons before you go to school! Do not beat the poor boy, Sir! He has suffered much in his life. Why don't you pay (transl. *Why not pay you*) your tailor? Do pay him *(lhe)*! One must pay one's *(suas)* bills. Did you think I would read this book *(Condit. Subj.)*? The wounded soldier has suffered much. *Did* you *arrive (Def.)* from Paris? No, I have arrived from Madrid; (the) last time I arrived from Paris. I attributed his faults to his bad company. I attribute it only *(sómente)* to your (2. Sing.) idleness, that you have not finished your task. You forget everything (= all); yesterday you forgot (= have forg.) the newspaper, and to-morrow you will forget your books. I always detested bad company. Do not fail (= omit) to examine the account! If you (2. Sing.) did not love (the) idleness so

much *(tanto)*, you would be more respectable. Would to God, the war were over (transl. *finished*). Do you wish me to come *(que venha)*? I would *(quizera)* that your brother came. Choose (2. Sing.) of these rooms that which *(que)* *pleases (Subj.)* you most!

Conversação.

O que tem feito o criado?	Varreu o quarto do seu amo.
Acabe V. Mcê. sua lição!	Não tenho tempo para acaba-la.
Acabará V. Mcê. sua lição amanhã?	Sem duvida a acabarei.
O que queria V. Mcê.?	Que V. Mcê. viesse a minha casa para fallar commigo.
Que disse o soldado ferido?	Disse que não tinha fome, porém sede.
Pague V. Mcê. a seu alfaiate!	Não tenho dinheiro para paga-lhe.
Quem é estimavel?	Um homem que domina suas paixões.
Crê V. Mcê. na paz?	Não creio que teremos a paz este anno.
Tem V. Mcê. fallado ao ministro?	Não fallei ao ministro, mas ao seu secreterio.
O que olvidamos facilmente?	Olvidamos facilmente nossos defeitos.
Quando chegou V. Mcê.?	Cheguei hontem de Lisboa.

Reading Exercise.

O barbeiro de José II.

Um dia havendo chegado o imperador José a uma cidade antes de seu séquito, lhe perguntou a dona da pousada se elle pertencia ao séquito do imperador: «Não», respondeu o principe. Não satisfeita com tão laconica resposta, a boa mulher procurou um pretexto para entrar no quarto do imperador, e vendo-o occupado em fazer a barba, perguntou-lhe, se tinha algum emprego junto ao imperador. «Sim», respondeu o monarcha, «algumas vezes lhe faço a barba».

Antes, sooner, before.
o séquito, the attendance.
perguntar, to ask.
o emprego, place, office.
o barbeiro, the barber.
satisfeito, satisfied.
a resposta, the answer.
procurar, to seek.
a dona, the landlady.
a pousada, the inn.
occupado, occupied.
o pretexto, the pretext.
entrar, to enter.
o quarto, the room.
fazer a barba, to shave.
algumas vezes, sometimes.

Twenty-second Lesson. Lição vigesima segunda.

Pronouns.

Pronouns are used to avoid the repetition of substantives. There are six kinds, viz.: 1. the *Personal;* 2. the *Demonstrative;* 3. the *Possessive;* 4. the *Interrogative;* 5. the *Relative,* and 6. the *Indefinite* pronoun.

Personal pronouns.

There are two kinds of personal pronouns, viz.: absolute and conjunctive. The latter are only employed in the *dative* and *accusative* cases. The Portuguese consider a personal pronoun as *conjunctive* (i. e. *closely joined* to the verb), if *no stress* is laid on it, and if it is *not preceded by a preposition.* Ex.: *Give me a book;* here the stress is laid on the word *book* and not on the pronoun *me,* which therefore is considered to be a *conjunctive* pronoun. In the sentence, however: *Give this book to me and not to my sister,* the stress is laid on the word *to me.* Therefore *to me* is an *absolute* pronoun.

The former of the above sentences is rendered thus:

Dai-me um livro (here the pronoun and verb are even contracted into *one* word).

The latter example is translated as follows:

Dai um livro a mim e não a minha irmã.

Note. The reason why the Romance languages have two kinds of personal pronouns is, because those little words like *me, te, se* etc. (Ital.: *mi, ti, si* etc.; French: *me, te, se* etc.), are, as it were, not strong enough to bear the stress, when laid on the pronoun. In French and Italian more sonorous forms are chosen in such a case, as *moi* for *je: toi* for *tu* etc.; Ital. *lei* for *la; lui* for *lo* etc.

We begin with the *absolute personal pronoun.*

1st Person.

Sing. *Eu,* I	Plur. *Nós,* we
de mim, of me	*de nós,* of us
a mim, to me, me	*a nós,* to us, us
a mim, me.	*a nós,* us.

2nd Person.

Sing.	Plur.
Tu, you (thou)	*Vós,* you
de ti, of you	*de vós,* of you
a ti, to you, you	*a vós,* to you, you
a ti, you.	*a vós,* you.

3rd Person.

Masculine.

Sing.	Plur.
Elle, he	*Elles,* they
d'elle, of him	*d'elles,* of them
a elle, to him, him	*a elles,* to them, them
a elle, him.	*a elles,* them.

Feminine.

Sing.	Plur.
Ella, she	*Ellas,* they
d'ella, of her	*d'ellas,* of them
a ella, to her, her	*a ellas,* to them, them
a ella, her.	*a ellas,* them.

The neuter «it» is rendered by «*o*», or by «*isto*» (this).

Reflexive Pronoun *(reciproco).*

For both genders and numbers.

Gen.	*de si,*	of himself, herself, itself, themselves.
Dat. and	*a si,*	to himself, herself, itself, themselves.
Accus.		himself, herself, itself, themselves.

Observations.

1. The English «it» as subject of impersonal verbs is not expressed in Portuguese, as: it rains, *chove;* it is necessary, *é mister.*

2. The preposition *com* (with) is contracted with *mim, ti, si, nós* and *vós;* the preposition *em* (in) is contracted with *elle, ella, elles, ellas,* thus: *commigo (comigo),* instead of *com mim,* with me; *comtigo,* with you; *comsigo,* with himself (herself, themselves); *comnosco,* with us; *comvosco,* with you; *nelle* instead of *em elle,* in him; *nella,* in her; *nelles,* in them; *nellas,* in them.

3. The Portuguese language has no form similar to the French *en* or the Italian *ne.* The English forms *thereof, some, any* etc. are either omitted or rendered by the *genitive* of the absolute personal pronouns, sometimes also by a conjunctive personal pronoun, as:

Have you *any* books? *Tem V. Mcê. livros?*
I have more than you. *Tenho mais de elles que V. Mcê.*
Hast thou *some* wine? *Tens vinho?*
I have *none.* *Não o tenho.* (*Lit.* I have *it* not.)

This mode of expression is rather stiff and the Portuguese generally avoids it either by leaving out the locution altogether when possible, thus: *Tem V. Mcê. livros? Tenho mais que V. Mcê.* — or by repeating the noun: *Tens vinho? Não tenho vinho.*

4. The English expressions «I myself» or «my own self», «he himself», «your own self» etc. are always rendered by *eu mesmo*, fem. *eu mesma; elle mesmo, V. Mcê. mesmo, -a*, etc.

Words.

O dinheiro, the money.
accusar, to accuse.
dar, to give.
elogiar, to praise.
levar, to take, to carry.
occupar, to occupy.
ter razão, to be right.
não ter razão, to be wrong.
fazer, to make, to do.
fez, he made, he did.
faria, I should do (Condit.).
ver, to see.
vir, to come.
vens, you come.
vim, I came.
vindo, come (p. p.).
ahi, there.

Reading Exercise 43.

Quem o disse? Eu, elle, ella, nós o dissemos. Nós tivemos razão, vós não a tivestes. Quem o disse, elle ou ella? Vens commigo? Tenho vindo comtigo. Quem esteve aqui, elle ou ella? Não fallo d'elle, mas d'ellas. Fallamos de vós. Falla V. Mcê. d'elles ou d'ellas? Esses homens elogiam-se a si mesmos. As mulheres se accusam a si mesmas. Farias melhor occupar-te de ti mesmo. Levo todo meu dinheiro commigo. Quem fallou de mim? Eu tenho fallado de V. Mcê., d'elle e d'ella. Não falle V. Mcê. sempre de si mesmo. V. Mcê. deu o dinheiro a mim ou a meu amigo? Dei-o a elle. Vós tendes razão.

Traducção 44.

Who is there? He, she, we, you, they. Do you give the money to me or to her? I love you, but I do not love him. Have you seen me or her? You carry all about *(com)* you. Has (from *levar*) he money about him? She has no money about her. We *(m.)* are poor, but you *(f.)* are rich. We *(m.)* speak of you *(f.)*, and you *(f.)* speak of us *(m.)*. Have you any money? I have more than you. Have you any friends? I have none. It seems [to be] very difficult, but it is very easy. I have seen you *(m. pl.)* and them *(f.)*. She loves you, but she does not love me. He and she were here; they have spoken (to) with him and (to) with her. I did not speak of you, but *(senão)* I spoke of them *(pl. f.)*. This lady praises herself. Why do you accuse her, and not him? Shall you take all your money with you? He would have taken all his books with him, if he had had time.

Conversação.

Quem fez isto?	Eu, tu, elle, ella.
Quem fallou de mim?	Eu fallei de V. Mcê.
Quem veio commigo?	Eu vim comtigo.
Tem V. Mcê. dinheiro?	Tenho mais dinheiro do que elle.
O que tem ella?	Tem muitas cousas.
Tu me chamas a mim?	Não chamo a ti, chamo a elle e a ella.
Quem se accusa a si mesmo?	Meu amigo se accusa a si mesmo.
De quem falla elle?	Falla de nós e de vós.
Chegou elle só?	Não, chegou commigo.
Tem ella outro chapéo?	Não, Senhor, não tem outro.

Reading Exercise.

Luiz quatorze perguntou um dia a um de seus cortezões: «Sabe V. Mcê. o castelhano?» «Não Senhor», respondeo o cortezão, «porém o aprenderei.» Applicou-se muito para aprender aquelle idioma, e depois de ter tido muitissimo trabalho, porque pareceu-lhe que o rei tinha a intenção de nomea-lo embaixador na córte da Hespanha, disse um dia a Luiz quatorze: «Senhor, agora já sei o castelhano». — «Muito bem», respondeu o rei, «n'esse caso pode V. Mcê. ler o Don Quixote na lingua original.»

O cortezão, the courtier.
sabe V. Mcê., do you know?
aprender, to learn.
applicar-se, to take pains.
o idioma, the language.
depois de, after.
o trabalho, the work.
o caso, the case.
pareceu-lhe, it seemed to him; he thought.
a intenção, the intention.
nomear, to appoint.
embaixador, ambassador.
sei, I know.
ler, to read.
pode V. Mcê., you can.
castelhano, Spanish.
a lingua original, the original (language).

Twenty-third Lesson. Lição vigesima terceira.

Conjunctive personal Pronouns.

As we observed in the foregoing lesson, these pronouns have only the *dative* and *accusative* cases. They are:

Sing.

Dat. *me*, me (to me); *te*, thee (to thee);
Acc. *me*, me; *te*, thee;
Dat. *lhe*, him (to him); *lhe*, her (to her);
Acc. *o*, him; *a*, her; — *o*, it.

Plur.

Dat. *nos*, us (to us); *vos*, you (to you);
Acc. *nos*, us; *vos*, you;
Dat. *lhes*, them (to them) *(m.)*; *lhes*, them (to them) *(f.)*;
Acc. *os*, them *(m.)*; *as*, them *(f.)*.

se — himself, herself, itself, themselves etc.

Observations.

1. The conjunctive pronouns either *precede* the verb or *follow* it immediately, as:

Recommendo-te or *te recommendo*, I recommend you.
Posso mandar-lhe um livro / *Posso lhe mandar um livro* } I can send him a book.

When following the verb, the pronoun is always connected with the verb by a hyphen.

2. Instead of the regular forms *o, a, os, as,* the ancient forms *lo, la, los, las,* are employed when the pronoun *follows* a form of the verb ending in *r, s* or *z;* in this case the final *r, s* or *z* is always omitted, as: *ama-lo,* to love him; *nós damo-lo,* we give it; *fi-lo* (instead of *fiz-o*), I made it.

3. In the same way, *eis* (behold = there is) is treated, as *ei-lo* instead of *eis-o,* there he is; *ei-los,* there they are.

4. In negative phrases, the conjunctive pronoun follows the negation *não,* but precedes the verb; thus: *não me da o dinheiro,* he does not give me the money.

5. When *two* of these pronouns, one in the *dative,* the other in the *accusative* case, occur in the same sentence, the dative is invariably placed before the accusative case, and both are contracted, as:

m'o (= *me o*)
m'a (= *me a*)
m'os (= *me os*)
m'as (= *me as*)
t'o (= *te o*)
t'a (= *te a*)
t'os (= *te os*)
t'as (= *te as*)
lh'o (= *lhe o* or = *lhes o*)
lh'a (= *lhe a* or = *lhes a*)
l'hos (= *lhe os* or = *lhes os*)
lh'as (= *lhe as* or = *lhes as*).

6. When the pronouns *nos* (us) and *vos* (you) precede *o, a, os, as,* they form *no-lo, no-la, no-los, no-las* etc., thus:

Quer mandar-no-lo? Will he send it us?

7. The *s* of the first person plural is suppressed before ***nos*** **(us)**, but not before ***nós*** **(we)**, thus:

amamo-nos, we love ourselves;
preparemo-nos, let us be prepared; but:
amamos-nós, do we love?

Words.

O amo, the master.
o combate, the battle.
o criado, the servant.
o estado, the state, condition.
o evangelho, the gospel.
o lacaio, the footman.
o nome, the name.
o pastor, the shepherd.
a hora, the hour.
a impaciencia, the impatience.
a liberdade, the liberty.
a verdade, the truth.
a vez, the time, turn.
inteirado, -a, (perfectly) acquainted, informed.
accreditar, to believe.
achar, to find.
annunciar, to announce, to impart.
começar a, to begin.
dar, to give.
dou, I give.
deo, he gave.
encommendar, to recommend.
esperar, to expect, to wait for.
lamentar, to lament.
perdoar, to pardon.
recommendar, to recommend.
sentar-se, to sit down.
visitar, to visit.
arrepender-se, to repent.
dizer, to say, to tell.
dize (tu), tell (sing.)!
diga V. Mcê. tell (polite form)!
disserão, they said, they told.
fazer, to make, to do.
fizerão, they made, did.
parecer, to seem.
prometter, to promise.
saber, to know.
soube, (I or he) knew, heard.
soccorrer, to help.
vencer, to vanquish.
affligir, to afflict.
ir, to go.
ir ver, to come to see, to call on . . .
vão-se embora, go away!
vir, to come.
vieram, they came.
apenas, scarcely.
sensiblemente, sensibly, grievingly.
ha muito tempo, it is a good while.

Reading Exercise 45.

Diga-nos a verdade! Envia-lhe esta carta! O conhecemos. Lhe conheço ha muito tempo. Estive inteirado da morte de seu pai, porém não tenho querido annunciar-vo-la para não affligir-vos mui sensivelmente. Podes fallar-lhe. Não te hei de dizer meu nome. Não sabes quem é essa mulher? Não t'a tenho recommendado? Tenho-o dito a ti e não a elle. O pobre rapaz começou a lamentar-se de sua sorte. O cavalleiro achou seu inimigo, e vencendo-o em combate, perdoou-lhe generosamente, dando-lhe a liberdade. Vieram V. Mcês. ver-me? Tendo-me visto apenas um dos tres pastores, chamou-me. Achava-me n'este estado quando soube que o senhor Almeida estava sem lacaio. Sentamo-nos a meza, minha irmã e eu. Esperavamos com impaciencia a hora para vermo-nos e fallarmo-nos. Tem V. Mcê. alguma cousa que dizer-nos?

Conhece V. Mcê. a estes homens? Tenho-os visto hontem em casa de meu amigo, porém não os conheço. Dize-me a verdade e não te arrependerás de haver-m'a dito. Disseram-o a minhas irmãs. A meu amo pareceu bom este conselho.

Traducção 46.

Tell (thou) me! Tell (thou) it us! I expected you. I do not expect him. Had you expected it? He has given it him. There are the books; has he given them to them *(fem.)*? He has given them to the daughters of the neighbour. Leave them (to) them! I promised them to them. Has my brother seen you *(Plur.)*? Why will you not impart it to him, if you are acquainted (with) of it? Hast thou afflicted him? I have afflicted him, but I have not afflicted you. Hast thou told (him so) it him? I have told it to her, but not to him. We were not able (*lit.* in the state) to promise it him. Why hast thou promised it her? I should not have promised it (to) her, if you had *not given it to me*. Begone! I do not give you so much money as I gave you (the) last time *(vez)*. Love one another, oh men! He was very sorry (tr. *to afflict one'sself*), when he heard (transl. *knew*) that you had not recommended him. Have you known this gentleman? I did not know him, but I knew his sister (transl. *but his sister, I knew her*). He has recommended her to me. We came (tr. *have come*) to visit him, but as we do not find him at home, we shall wait for him. I have something to tell you. *Did* you *know* it? I am acquainted with his condition, and I (did tell him so) have also told it him, but he will not believe it (me). Do you know, that I will send them *(masc.)* to them?

Conversação.

Diga nos a verdade!	Sempre a digo.
Conhece V. Mcê. esse senhor?	Conheço-o muito bem; é o primo da senhora Cavalcanti.
V. Mcê. espera seu criado?	Espero meu tio; prometteu-me vir hoje ver-me.
Porque lhe fizerão isto?	Fizerão-lhe isto para honrar-lhe.
A quem o disserão?	Disserão-o a meus irmãos.
Quem veio *(came)* hontem?	O pintor veio hontem ver-me.
O que manda-nos o evangelho?	Manda amarmo-nos e soccorrermo-nos na desgraça.
Porque teu pai não te dá dinheiro?	Não pode dar-me dinheiro porque não o tem.
Quer V. Mcê. dar os livros ao pobre estudante?	Sim, senhor, quero dar-lh'os.

Reading Exercise.

O negro fingido.

Dois jovens irmãos, com officio de serralheiro, embarcarão para o Brazil ha quarenta annos passados.

Logo que chegaram, procuraram alguma occupação no seu officio, mas não achando-a resolveram então estabelecerem-se, mas necessitavam de algum dinheiro para esse fim. Sem auxilio algum, tomaram uma resolução bastante singular, e foi a seguinte: Um d'elles, que tinha os cabellos muito crespos, disfarçou-se em negro, tingindo a cara e todo o corpo, e foi conduzido por seu irmão á casa de um banqueiro, a quem supplicou que lhe adiantasse quinhentos milreis deixando-lhe o negro como garantia. Como este era forte e vigoroso, alcançou o irmão o emprestimo que desejava. Recebido o dinheiro, escapou-se o fingido negro da casa do banqueiro, voltou á casa do irmão e lavou-se dos pés á cabeça.

Em vão offereceram os periodicos recompensas a quem o apresentasse, pois era impossivel achal-o.

Os dois irmãos estabelecerão-se com os quinhentos milreis, ganharam muito dinheiro e voltaram ricos ao seu paiz; porém é preciso dizer, que antes de ausentarem-se do Brazil, restituiram ao banqueiro o adiantamento com juros, dando-lhe os agradecimentos e recordando-lhe a anecdota do negro.

O negro, the negro.
fingido, false.
officio, trade, profession.
joven, young man.
serralheiro, locksmith.
embarcar, to embark.
ha, ago.
logo que, as soon as.
procurar, to look for.
achar, to find.
necessitar, to want.
estabelecer, to establish.
resolver, to resolve.
o fim, the aim, purpose.
o auxilio, the help, supply.
a resolução, the resolution.
bastante, sufficient.
singular, singular.
o seguinte, the following.
cabellos crespos, curled hair.
disfarçar-se, to disguise o. s.
tingindo, dyeing.
a cara, the face.
o corpo, the body.
conduzido, led.
o banqueiro, the banker.
supplicar, to request.
deixar, to leave.
adiantar, to advance.
a garantia, the guarantee.
forte, strong.
vigoroso, vigorous, stout.
alcançar, to obtain.
o emprestimo, the loan.
desejar, to wish, want.
recebido o dinheiro, after receiving the money.
escapar-se, to escape.
voltar, to return.
lavar-se, to wash o. s.
a cabeça, the head.
o pé, the foot.
offerecer, to offer.
o periodico, the newspaper.
a recompensa, the reward.
a quem, to him who.
apresentar, to present.
pois, for.

ganhar, to gain, win.
ausentar-se, to leave.
é preciso, it is necessary.
restituir, to restore, to give back.
recordar, to remind.
juros, the interests.

Twenty-fourth Lesson. Lição vigesima quarta.

Demonstrative and interrogative Pronouns.

As we stated Less. 13, these words are *pronouns*, when used in place of a Substantive, i. e. *alone*. They are declined with *de* and *a*. They are:

Sing.		*Plur.*
***Este**, esta*, this;	*isto* (n.), this;	*estes, estas*, these.
***Esse**, essa*, this;	*isso* (n.), this;	*esses, essas*, these.
***Aquelle**, aquella*, that;	*aquillo* (n.), that;	*aquelles, aquellas*, those.

Again, the articles *o* and *a* are frequently used as *demonstrative* pronouns, thus:

Meu cavallo e o do meu irmão.
My horse and that of my brother.

The English phrases *he who* . . ., Pl. *those who* . . ., are rendered by the *definite* article with *que* following, because the Portuguese language has no proper demonstrative pronouns like the French *celui, celle*. Ex.:

Os que não moderam as suas paixões, são infelizes.
Those who do not moderate their passions are unhappy.

«*That which*», «*what*» is given by «o que», as:

Elle não sabe o que diz.
He does not know what (that which) he says.

He who, especially in the singular, is often translated by *quem* and not by *o que*, e. g.:

Quem se cala, consente, he who is silent, gives consent.
(French: Qui ne dit mot, consent.)

The neuter forms *isto, isso, aquillo*, are only used substantively, i. e. without a noun following, as:

Tenho fallado de isto, de isso, de aquillo.
I have spoken of it (that).

As the Portuguese language has no pronouns like the French *en* and *y*, the relation to a foregoing substantive is expressed as in English. Thus:

Tem pouca fortuna, porém está contente com ***ella.***
He has but a small fortune, nevertheless he is satisfied with it.

Tenho boas uvas; enviarei ***umas (algumas)*** *a V. Mcê.*
I have fine grapes; I shall send you some.

¿ Cuántos filhos tem V. Mcê.? Tenho quatro.
How many children have you? I have four.

Estas arvores são pequenas, porém suas fructas são saborosas.
The trees are small, but their fruits are delicious.

Beberei vinho se houver.
I shall drink some wine, if there is any.

Interrogative pronouns.

The interrogative pronouns do not differ in their form from the relative pronouns.

Quem? who?
qual, plur. quaes? which?
que? what?

Quem is never used with a substantive and refers only to persons; it is declined with *de* and *a*, as:

Quem falla? Who speaks?
De quem falla V. Mcê.? Of whom do you speak?

Qual has the same form for the masculine and feminine gender, but forms the plural *quaes;* thus:

Qual d'estes chapéos quer V. Mcê. comprar?
Which of these hats will you buy?

Que is used in a more general sense than *qual,* as: *Que serviços pode prestar-nos este joven?* What service can this young man render us?

Cujo, cuja, whose, *agrees in gender and number* with the noun to which it refers. However, the pupil should be cautioned against the use of this interrogative pronoun, which, in modern Portuguese, very rarely occurs and is replaced by: *de quem.* Thus:

De quem é este chapéo? Whose hat is this?

Words.

O carpinteiro, the carpenter.
o copo, the glass.
o egoista, the egotist.
o estrangeiro, the stranger.
o marceneiro, the joiner.
o official, the officer.
o rapaz, the boy.
o vicio, the vice.
a maçã, the apple.
perigoso, dangerous.
andar, to go, to have intercourse with.
dizer, to say, to tell.
direi, I shall say, tell.
ir, to go.
vae, he goes.
fui, I went.
vierão, they came.
virão, they will come.
vindo, come (p. p.).
de bom grado, willingly.

Reading Exercise 47.

Quem o disse a V. Mcê.? Qual é o inimigo mais perigoso do homem? O vicio. De quem é esta casa e de quem são estes jardins? Quaes são os senhores que vierão? Virão umas mulheres. Quaes? A do jardineiro e a do carpinteiro. A quem fallou o estrangeiro? A um rapaz que estava em casa. Tem V. Mcê. o meu chapéo ou o do official? Tomei as suas flores e as da jardineira. Não achei o que procurei. Fallamos d'este e d'aquelle. São estes os irmãos de V. Mcê.? Não, senhor, estes são meus primos, porém aquelles são meus irmãos. E bonita a casa de V. Mcê.? Não é bonita, porém estou contente com ella. V. Mcê. tem muitas frutas, dê-me algumas! Não posso dal-as a V. Mcê., porque não são minhas. Tem V. Mcê. muitos copos? Tenho cinco ou seis. Eu comeria algumas maçãs se houvesse *(if there were any)*. O egoista procura amigos, porém não os acha. V. Mcê. tem estado em Paris? Sim, senhor, venho de lá. Fui hontem a Lisboa; tem ido V. Mcê. ali tambem? Fulano esteve aqui.

Traducção 48.

Who was there? Which of these men has done it? I have some bread; have you some, too? No, I have none. To whom do these flowers belong? Whose dog is this? That is the dog of our neighbour. Were you at (the) church yesterday? Yes, I was there, and I shall also go [there] to-day (I shall go, *irei*). Does your sister also go there? Which is the finest of these flowers? To whom have you given the bill? I do not know the gentleman to whom I have given it. Who has come? The children of Mrs. N. have come. How many children has she? She has five, two boys and three girls. To which girls have you given the cherries? To the daughter of the joiner and to that of the tailor. Who has seen the foreigner? Have you my watch or that of the officer? Do you find what you are looking for (*tr.* that which you search)? Are these the sisters of the boy? To whom have you given your knife? I gave it to nobody; I have it here. Tell me with whom thou goest (*andas*, 2. Sing.), and I shall tell thee, who thou art.

Conversação.

Quem está aqui?	O irmão do official.
A quem fallou V. Mcê.?	Fallei a teu primo que tem vindo.
Tem V. Mcê. o meu livro ou o da minha irmã?	Tenho o da irmã de V. Mcê.
De quem é esta casa?	Não sei de quem é.
De quem são estes vestidos?	São os das meninas.
De quem são estas flores?	São as da jardineira.

Beberá V. Mcê. vinho?	Sim, senhor, se houver.
De quem fallou V. Mcê.?	Fallei dos estrangeiros que vierão hontem.
Comeria V. Mcê. umas maçãs?	Comeria-as de bom grado se houvesse.
V. Mcê. esteve em Lisboa?	Estive ali dous annos.

Reading Exercise.

Felippe II. e o advogado.

Um celebre advogado fallou publicamente contra a pessoa e o governo de Felippe II. Metterão-o na prisão. Apresentando-se este facto ao conselho real, o rei mandou-o soltar, dizendo: «É um louco, pois falla mal de um principe que não conhece, e que jamais lhe fez mal algum».

celebre, famous, celebrated.
o advogado, the lawyer.
o governo, the government.
a prisão, the prison.
o facto, the case.
soltar, to dismiss (out of prison).
o louco, the fool.
jamais, never.
metter, to put.
fez, did.

Twenty-fifth Lesson. Lição vigesima quinta.

Possessive and relative Pronouns.

The rules given in Less. 14 on the possessive *adjectives* are also applicable to the possessive *pronouns,* which do not differ in their form from the adjectives.

The possessive pronouns do not take the article, when they are used predicatively, as:

Isto é meu, this is mine.
Aquella casa é minha, this house is mine.

Relative pronouns.

1. These pronouns differ from the interrogative pronouns only in their use, except *qual,* which, when a relative pronoun, always takes the article, as: *conheço muitos homens, aos quaes não dou credito,* I know many men, to whom I do not give credit.

2. The relative pronoun *quem* is used of persons only, without difference of gender, as: *O moço (A moça) de quem V. Mcê. falla, partiu.* The young man (lady) of whom you are speaking, departed.

3. *Que*, *o qual* and *cujo* are used both of persons and things.

The English „**what**“ (= „**that which**“) is given by «*o que*», thus: *o que é máo, eu desprezo,* I despise what is bad.

4. If a *particular stress* is laid on a personal pronoun (where in French the periphrase *c'est moi, c'est toi, c'est lui etc. qui* is used), the Portuguese language always employs the *nominative* of the pronoun with the verb, followed by *quien,* as:

To *him* you owe your life, *inverted:*
It is he to whom you owe your life.
É elle a quem deves a vida.

5. *Que* adds to the preceding sentence one of *secondary* importance, whereas *o qual* joins to the foregoing thought a *new* one of *equal* weight. For this reason *o qual* is always preceded by a comma, and *que* is not.

Note. If *qual* introduces an *indirect* interrogative sentence, it is used without the article, as:

É difficil determinar, qual d'elles tem fallado melhor.
It is difficult to decide, which of the two has spoken better.

6. In English the relative pronouns, though understood, are often omitted after the noun. In Portuguese they must be added. Ex.:

The letter you have written.
A carta ***que*** *V. Mcê. tem escripto.*
The young man you are speaking of . . .
O moço de ***quem*** *V. Mcê. falla.*

Words.

O caminho, the way.
o devedor, the debtor.
o emprego, the employment, situation.
o favor, the kindness.
o literato, the learned man.
o moço, the young man, youth.
o perfume, the perfume, fragrance.
o posto, the place, situation.
a amisade, the friendship.
a circumstancia, the circumstance.
a estação, the season.
a marqueza, the marquess.
a materia, the matter.
a modestia, the modesty.
a primavera, the spring.
a tesoura, the scissors.
a viuva, the widow.
brusco, -a, harsh.
digno, -a, worthy.
verdadeiro, -a, true.
admiravel, admirable, wonderful.
respeitavel, respectable.
suave, lovely.
alcançar, to obtain.
alegrar, to rejoice, to delight.
alentar, / *animar,* } to encourage.
desconfiar, to distrust.
desejar, to wish, to desire.
gastar, to spoil, to spend, to waste.

matar, to kill.
dever, to owe, to be indebted.
poder, can.
querer, to love, to like.
reluzir, to shine.
seduzir, to seduce.
é preciso, it is necessary, one must.
ido, gone.
loucamente, in a foolish way.
prudentemente, prudently.
nunca, never.
ao contrario, in the contrary.

Reading Exercise 49.

Era elle quem o queria. Foi elle quem o matou. Quem gasta loucamente seu dinheiro, não conhece seu valor. De si mesmo é de quem se deve desconfiar. Ha circumstancias em que é preciso obrar prudentemente. A casa que V. Mcê. comprou, vale mais do que aquella. O moço de quem V. Mcê. me fallou, é digno de ser animado. Sabe V. Mcê. a quem deve o posto que alcançou? Dize-me com quem andas, que (*and*) te direi quem es. Me tem feito um favor que eu esperava de sua amisade. Estas fructas podemos comer na estação em que estamos. Tenho aqui flores cujo perfume é mui suave. O Snr. Bocayuva é um literato cuja modestia é admiravel. São elles quem o tem feito. Tudo que reluz, não é ouro. Os meninos cujo pai é morto, estão em casa do meu visinho. Sou eu quem tem feito tudo para meus amigos. O que agrada, seduz. O irmão de V. Mcê. me disse umas palavras bruscas, o que muito me affligiu.

Traducção 50.

I have done it (*tr.* it is I who ...). *Thou* hast not said so. To her we owe (everything) all. I do not know which of these gentlemen (has) said so. The youth who (has) wasted his money in such a foolish way, is not worthy of being assisted. The friends of my father who were here, have gone to France. Do you know which of the two has done it? Is it you that spoke (has spoken, that has always spoken)? On the contrary, I have never spoken, it is Miss Gorbena who is always speaking. The flowers whose smell is so sweet, are the children of (the) spring. Be my friend, and I shall be yours (thine). The generous prince to whom I owe my situation, encourages me where (ever) he can. The soldiers (that) we have seen on (*en*) the road, were very tired. The circumstances in which I found him, were very sad. We cannot expect favours of these strangers, as we expect them of our friends. We are those to whom you owe your life. What (*tr.* that which) is true, is also estimable. The young man obtained the situation, which delighted his mother.

Conversação.

Quem é aquelle senhor?	É meu amigo de quem lhe tenho fallado.
De quem é esta tesoura?	É da joven viuva.
De quem é este cão?	É meu.
Qual é a sua opinião?	Não tenho opinião n'esta materia.
Quem escreveu esta carta?	O capitão francez cuja irmã veio hontem.
Qual d'estes senhores tem fallado melhor?	É difficil dizer qual dos dous tem fallado melhor.
A quem devo fallar?	É a Pedro a quem deves fallar.
Quem são aquelles homens?	Os criados da marqueza.
De quem se deve desconfiar?	De si mesmo é de quem se deve desconfiar.
Quem é digno de ser animado?	O joven de quem lhe fallei.

Reading Exercise.

O grande rei.

Um dos ultimos reis da Hespanha, a quem a sorte das armas havia privado de varias praças consideraveis, recebeu não obstante o titulo de «grande» da maior parte de seus cortesões. «Sua grandeza», dizia um hespanhol, «se parece com a dos fossos, que ficam maiores na proporção da terra que se lhes tira.»

A sorte, the fortune, lot.
as armas, the arms.
a praça, the fortress.
consideravel, considerable.
a grandeza, the greatness.
se parece, resembles.
privar, to deprive.
vario, -a, different.
o fosso, the ditch.
ficar, to remain.
a proporção, the proportion.
a terra, the earth, the ground, the country.
tirar, to take away.

Twenty-sixth Lesson. Lição vigesima sexta.

On the passive Voice.

The Portuguese form the passive voice by joining the auxiliary *ser*, to be, to the *past participle* of the active verb. This past participle, when coupled with *ser*, is always considered an *adjective*, and consequently agrees in *gender* and *number* with the *noun* or *pronoun* to which it refers, thus:

O discípulo é louvado, the pupil *(m.)* is praised.
A discípula é louvada, the pupil *(f.)* is praised.
Os discípulos são louvados, the pupils *(m.)* are praised.
As discípulas são louvadas, the pupils *(f.)* are praised.

Infinitive.

Ser amado, -a; Plur. *ser amados, -as,* to be loved.

Indicative.

Present.

Sing.	*Plur.*
Sou amado, -a, I am loved.	*somos amados, -as,* we are loved.
es amado, -a, thou art loved.	*sois amados, -as,* you are loved.
é amado, he is loved.	*são amados,* they are loved *(m.).*
é amada, she is loved.	*são amadas,* they are loved *(f.).*

Imperfect.

Era amado, -a, I was loved etc.

Preterite.

Fui amado, -a, I was loved etc.

1st Future.

Serei amado, -a, I shall be loved etc.

Conditional.

Seria amado, -a, I should be loved etc.

Imperative.

Sé amado, -a, be loved etc.

Preterite compound.

Tenho sido amado, I have been loved.

Pluperfect.

Fôra amado, I had been loved.

Pluperfect compound.

Tinha sido amado, I had been loved.

Future compound.

Hei de ser amado, I shall be loved.

2nd Future.

Terei sido amado, I shall have been loved.

2nd Conditional (compound).

Teria sido amado, I should have been loved.

Subjunctive.

Present.

Seja amado, -a, I (may) be loved.

Imperfect.

Fosse amado, -a, I were loved.

Future.

Fôr amado, -a, that I shall be loved.

Preterite compound.

Tenha sido amado, I have been loved.

Pluperfect compound.

Tivesse sido amado, I had been loved.

Future compound.

Haja de ser amado, I shall be loved.

2nd Future.

Tiver sido amado, I shall have been loved.

Gerundive present.

Sendo amado, being loved.

Gerundive past.

Tendo sido amado, having been loved.

Remarks.

1. It is a peculiarity of the Portuguese language that the passive voice may frequently be expressed by the active form with the pronoun *se,* i. e *reflectively.* Thus:

Estas mercadorias são vendidas hoje, or *Estas mercadorias se vendem hoje,* these goods are sold to-day.

Foi promettida uma recompensa, or *Prometteo-se uma recompensa,* a reward was promised.

2. In English such sentences may also be translated with the words: *people, they, one* etc., thus:

Crê-se, one believes, people believe, they believe, it is believed.

Assegura-se, one affirms, they, people etc. affirm.

3. Where the reflective form might seem *ambiguous,* as in the sentence: **One loves the children,** *os meninos se amão,* (the children love themselves), this mode of expression should be avoided, and the sentence rendered by the passive voice, as: *os meninos são amados,* or a convenient nominative may be used with the active verb, as in English; thus:

Amamos os meninos, we love the children; *amão os meninos*, they love the children; *ama-se aos meninos*, one loves the children; *a gente ama os meninos*, people love the children.

4. This is also the case, when the English *one, people* etc. is used with a *reflective* verb. Thus a mode of speaking like *se se ama*, one loves oneself, is quite inadmissible, because here the sentence would have **no** nominative case, but in its stead a **double** accusative. Sentences like: **One deceives oneself easily** should, therefore, be rendered:

Nós nos enganamos facilmente, we deceive ourselves easily; or
Os homens enganam-se facilmente, men deceive themselves easily; or
A gente engana-se facilmente, people deceive themselves easily.

5. *By* with the passive voice is *de*, if a *moral*, and *por*, if a *material* action is meant. (The same as in French *de* and *par*.)

Neuter verbs.

They denote either a *state of rest*, as *dormir*, to sleep, or an *action* which does not pass over to an object, as *chegar*, to arrive, *caer*, to fall etc. Their use is very simple, the compound tenses being *always* formed with the auxiliary *haver;* thus:

Tenho chegado, I have arrived.
Tem fallecido, he has died.
Tenho dormido, I have slept etc.

Words.

O amo, the master.
o apuro, the want, necessity.
o assumpto, the object, matter.
o César, Caesar.
o companheiro, the companion.
o couro, the leather.
o dono, the master, proprietor.
o embusteiro, the liar, hypocrite.
o Franco, the Frank, Franconian.
o Godo, the Goth.
o grão, the degree.
o imperio, the empire.
o ladrão, the thief, robber.
o memorial, the report, memoir.
o militar, the soldier.
o nome, the name.
o poder, the power, might.
os preliminares, the preliminaries.
o salteador, the robber.
o viajante, the traveller.
o volume, the volume, circumference, extent.
a felicidade, *a fortuna*, } the happiness.
a lã, the wool.
a operação, the operation.
a paz, the peace.
soberbo, *-a*, proud.
feroz, ferocious, wild.
acabar, to finish.
assassinar, to murder.
assegurar, to assure.
assignar, *firmar*, } to sign.
convidar, to invite.
derrotar, to defeat.
elevar, to raise.
lisonjear, to flatter.
maltratar, to treat badly, rudely.
matar, to kill.

queixar-se, to complain.
sustentar, to maintain, sustain.
aborrecer, to detest.
ver, to see.
concluir, to conclude.
corrigir, to correct.
ferir, to wound.
pedir, to ask, to demand.
vir, to come.
frequentemente, *a miudo*, often, frequently.
ha muito tempo, it is a good while.
cerca de, near.
quando, when.

Reading Exercise 51.

Dizem que os Allemães têm derrotado os Francezes. Asseguram que os preliminares da paz se tem assignado. Queixam-se de V. Mcê. Somos amados de todos os nossos amigos. O embusteiro é aborrecido. A lã da Hespanha é muito procurada. Gustavo Adolpho, rei da Suecia, foi morto na batalha de Lützen. O militar que foi ferido, falleceu esta noite. Quando nossas traducções estiverem acabadas, serão corrigidas pelo mestre. Foi convidado pelo ministro para escrever um memorial sobre este assumpto. Tem chegado estes senhores de Madrid? Este cão é muito maltratado por seu dono. A operação foi concluida com grande felicidade. O livro que dei a minha prima, é escrito por um homem mui sabio. O imperio dos Césares se tem sustentado muito tempo. Se teu pai não tivesse fallecido, não te verias em tantos apuros. O soberbo e feroz Attila foi vencido pelos Francos e pelos Godos. Julio César, elevado pela fortuna ao mais alto grao do poder, foi assassinado por Bruto e seus companheiros.

Traducção 52.

Wallenstein was murdered by two of his officers. The hypocrite is despised by all, and is loved by none. Leather and wool *were* much *in demand*. By whom has the letter been signed? We were invited a long time ago, but we had no time to come. The traveller and his companions were murdered by the robbers. (The) king Gustavus Adolphus of Sweden (has) died at Lützen. They say that *a great many (muitos)* soldiers have been wounded in the battle. Do they think (believe) that the preliminaries of (the) peace have been signed? They assure that these goods are selling well. One is mistaken, if one flatters oneself. My father (has) said that all the goods have been sold (*tr.* have sold themselves). When did the gentleman arrive? The friends of the merchant had all been invited. By whom were the Goths conquered? This book has been written by one of the first English poets. Frequently one does not believe what one affirms (before) to others. The pupils would have been praised by their masters, if they had done their translations without any mistakes *(falta)*.

Conversação.

Por quem foi assassinado Julio César?	Por Bruto e seus companheiros.
Chegou hontem o amigo de V. Mcê.?	Não, senhor, chegou hoje.
Quando morreu o rei Luis XVI da França?	Morreu em 21 de Janeiro de 1793.
Por quem foi vencido Attila?	O soberbo e feroz Attila foi vencido pelos Francos e pelos Godos.
Como foi concluida a operação?	Foi concluida com grande felicidade.
Por quem é escripto este livro?	É escripto por um homem mui douto.
Quando morreu Gustavo Adolpho?	Este rei foi morto na batalha de Lützen.
Falleceu o militar que foi ferido?	Não falleceu; ao contrario, está hoje melhor do que hontem.
Por quem serão corrigidas nossas traducções?	Serão corrigidas por nosso mestre.
Quando foi o baile?	Foi hontem.
O que ha de novo na cidade?	Dizem que Sua Magestade o imperador tem chegado.

Reading Exercise.

O senhor F, que é agiota, offereceu o seu retrato a um amigo.

«Então, que tal achas o meu retrato?»

«Optimo! Só lhe noto o defeito de estares com as mãos nos teus bolsos, quando todos sabem que tu só as tens nos dos outros.»

O agiota, stock-jobber.
offerecer, to offer.
o retrato, the picture.
que tal, how.
notar, to observe.
o defeito, the deficiency, imperfection.
o bolso, the pocket.
saber, to know.
o outro, the other.

Twenty-seventh Lesson. Lição vigesima setima.

Pronominal or reflective Verbs.

These verbs are called *pronominal* or *reflective*, because their complement is a personal pronoun, referring to, and identical with, the subject.

***Defender-se,* to defend oneself.**

Impersonal Infinitive.

Defender-se, to defend oneself.

Personal Infinitive.

Sing. *Defender-me eu*, to defend myself.
defenderes-te tu, to defend yourself.
defender-se elle, to defend himself.
Plur. *defendermo-nos nós*, to defend ourselves.
defender-vos vós, to defend yourselves.
defenderem-se elles, to defend themselves.

Indicative.

Present.

Sing. *Eu me defendo*, I defend myself.
tu te defendes, you defend yourself.
elle se defende, he defends himself.
ella se defende, she defends herself.
Plur. *nós nos defendemos*, we defend ourselves.
vós vos defendeis, you defend yourselves.
elles se defendem, they *(m.)* defend themselves.
ellas se defendem, they *(f.)* defend themselves.

Imperfect.

Eu me defendia, I defended myself.

Preterite.

Eu me defendi, I defended myself.

Pluperfect.

Eu me defendera, I had defended myself.

Future.

Eu me defenderei, I shall defend myself.

Conditional.

Eu me defenderia, I should defend myself.

Imperative.

Defende-te tu, defend yourself.
defendei-vos vós, defend yourselves.

Subjunctive.

Present.

Que eu me defenda, that I defend myself.

Imperfect.

Se eu me defendesse, if I defended myself.

Future.

Se eu me defender, if I shall defend myself.

Gerund.

Defendendo-se, defending oneself.

Compound Tenses.

Ter-se defendido, to have defended oneself.

Indicative.

Compound Preterite.

Eu me tenho defendido, I have defended myself.
tu te tens defendido, you have defended yourself.
elle se tem defendido, he has defended himself etc.

Compound Pluperfect.

Eu me tinha defendido, I had defended myself.

Compound Future.

Eu me hei de defender, I shall defend myself.

2nd Future.

Eu me terei defendido, I shall have defended myself.

2nd Conditional.

Eu me teria defendido, I should have defended myself.

Subjunctive.

Compound Preterite.

Que eu me tenha defendido, that I have defended myself.

Compound Pluperfect.

Se eu me tivesse defendido, if I had defended myself.

Compound Future.

Que eu me haja de defender, that I shall defend myself.

2nd Future.

Que eu me tiver defendido, that I shall have defended myself.

Remarks.

1. In the *Future* and *Conditional* of the reflexive verbs, the reflexive pronoun may be inserted between the infinitive and the abridged forms of the auxiliary verb *haver*, as:

Future.

Defender-me-hei, I shall defend myself.
defender-te-has, you will defend yourself.
defender-se-ha, he will defend himself.
defender-nos-hemos, we shall defend ourselves.
defender-vos-heis, you will defend yourselves.
defender-se-hão, they will defend themselves.

Conditional.

Defender-me-hia, I should defend myself.
defender-te-hias, you would defend yourself.
defender-se-hia, he would defend himself.
defender-nos-hiamos, we should defend ourselves.
defender-vos-hieis, you would defend yourselves.
defender-se-hião, they would defend themselves.

2. In the *Indicative, Subjunctive* and *Conditional,* the reflexive pronoun is placed before the verb (in the compound tenses before the auxiliary verb); but if the personal pronoun in the nominative case *(eu, tu, elle* etc.) is omitted, the reflexive pronoun must be placed after the verb, to which it is connected by a hyphen. Thus:

Eu me defendo or *defendo-me,* I defend myself.

Very often the Portuguese reflective form of the verb implies *separation* or *isolation.* Thus: *estar* is 'to be', *estar-se,* to be alone; *ir* 'to go', *ir-se,* 'to go away'.

3. Likewise, verbs denoting a state of *transition* are very frequently rendered by the Portuguese reflective verb. Thus: *afogar,* to drown, *afogar-se,* to be drowned.

4. Again, the reflective form modifies the meaning of the verb in a way which, in English, must be periphrased by an *adverb* or in some other way; thus:
rir means «to laugh» — *rir-se,* «to laugh scornfully, to sneer»;
comer » «to eat» — *comer-se,* «to eat by oneself, alone».

5. Finally, in the *plural,* the Portuguese reflective verb expresses *reciprocity;* thus: *amam-se* means «they love themselves» and also «they love each other» or «one another». Where a misconception might arise, the word *mesmo, -a,* should be added to correspond with «self», and *um a outro* etc.; for «one another, each other» etc.

6. In English some verbs are *neuter* or *passive,* which in Portuguese require the *reflective* form. Such verbs are:

chamar-se, to be called.
irritar-se, to grow angry.
levantar-se, to rise.
deitar-se, to go to bed.
(as)sentar-se, to sit down.
fazer-se, to become.

retirar-se, to withdraw.
jactar-se, to boast.
calar-se, to be silent.
enganar-se, to be mistaken.

Words.

O bolso, the pocket.
o chefe, the chief.
o jogo, the game.
o pé, the foot.
a beira, the brink, the bank (of water).
a bondade, the goodness.
a carta, the letter; the card.
a estrada real, the main-road.
a marcha, the march.
a mesa, the table.
a ordem, the order.
a razão, the reason.
desgraçado, *infeliz*, unfortunate, unhappy.
abusar de, to abuse.
accommodar-se, to conform oneself to . . .
accordar-se, to awake.
apartar-se, to stand away, to keep back.
assentar-se, to sit down.
dar, to give.
deu, he gave.
deitar-se, to go to bed.
distanciar-se, to deviate, to go from.
enganar-se, to be mistaken.
incommodar-se, to take pains, to trouble oneself.
jogar, to play.
levantar-se, to rise, to get up.
ordenar, to order.
perdoar, to pardon.
preparar, to prepare.
retirar-se, to withdraw, to draw back.
tirar, to take out.
saber, to know.
divertir-se, to amuse oneself.
demasiadamente, too much.
raramente, rarely, seldom.
cedo, early.
já, already.
só, only.
á beira, at the side, brink, border, edge, etc.
ao pé, under, at the foot of . .
logo que, as soon as.
ai! alas!

Reading Exercise 53.

V. Mcê. engana-se. Os homens enganarão-se uns aos outros. Algumas vezes joga-se ás cartas, outras vezes falla-se sobre qualquer cousa. Tenha a bondade de assentar-se! V. Mcê. não se incommode! Como divertiu-se hontem no baile? Muito estimo *(I am very glad)* que V. Mcê. se tenha divertido perfeitamente. V. Mcê. accordou-se tarde, porém eu me levantei mui cedo. Deu-se ao mesmo tempo a ordem, pelo que *(therefore)* todos se prepararam para a marcha. O chefe ordenou aos soldados que se apartassem da estrada real. Assentei-me ao pé de uma arvore que estava á beira da estrada, e para divertir-me, tirei um livro que tinha no bolso. Logo que nos levantámos da mesa, o criado me entregou a carta.

Traducção 54.

My mother was mistaken, when she gave (tr. *dando* . . . giving . . .) you the letter. If I had been mistaken, I should have told (you so) it you. Get up, child! Rise, Sir! I gave myself much trouble to pull the book out of my pocket. We did not deviate from the main-road. Leave (from *apartar-se*

de . . .) this society! Shall we sit down at the foot of that tree? We should draw back, if the chief (gave the order) ordered it. Did they not state (*tr.* was not given) (fr. *dar-se*) the reason of this order? Do they play at cards every night at your cousin's?*) Cards are seldom played (*i. e.* they seldom play) there, but they (talk about) speak of (a great) many things. Do not trouble (yourself), Sir, I have already taken a seat (fr. *assentar-se*).

Conversação.

V. Mcê. se enganou?	Perdoe-me, não me enganei.
A que horas se levanta V. Mcê.?	Levanto-me ás cinco ou ás seis da manhã.
Quando V. Mcê. se levantou hontem?	Levantei-me ás seis e meia.
E quando V. Mcê. se deita ordinariamente?	As dez ou onze da noite.
Não divertiu-se hontem no theatro?	Diverti-me perfeitamente.
Quando o criado lhe entregou a carta?	Logo que nos levantámos da mesa.
Aonde V. Mcê. se assentou?	Assentei-me ao pé de uma arvore.
Porque V. Mcê. não joga ás cartas?	Porque me irrito demiasiadamente no jogo.

Reading Exercise.

Um portuguez estando na Russia, e passando por uma povoação no inverno, viu-se perseguido por alguns cães.

Abaixou-se para apanhar uma pedra afim de afugenta-los; porém estando esta agarrada no gelo, e não podendo arranca-la, exclamou: «Oh, maldito paiz, onde prendem as pedras e soltam os cães!»

Passar por, to pass through.
a povoação, the village.
o inverno, the winter.
viu, saw.
perseguir, to pursue.
abaixar-se, to stoop down.
apanhar, to seize.
a pedra, the stone.
afim de, in order to.
afugentar, to frighten.
agarrado, taken hold of.
o gelo, the ice.
arrancar, to break off.
exclamar, to exclaim.
maldito, confounded.
prender, to tie, to fasten.
soltar, to unchain.

---

*) *em casa de seu primo.* The English phrase with the Saxon genitive: at my brother's, cousin's, butcher's, tailor's, etc. should be rendered with *em casa de*, at the house of . . . . .

Twenty-eighth Lesson. Lição vigesima oitava.

Impersonal Verbs.

These verbs are either *really impersonal*, i. e. they are only used in the third person singular, as *chove*, it rains, and therefore called in Portuguese *unipessoaes*, i. e. of *one* person; or they are used as impersonal verbs, as *parece*, it seems, etc.

1. True impersonal verbs are:

Acontecer, to happen.	— *acontece*, it happens.
chover, to rain.	— *chove*, it rains.
choviscar, to drizzle.	— *chovisca*, it drizzles.
gelar, to freeze.	— *gela*, it freezes.
nevar, to snow.	— *neva*, it snows.
trovejar, to thunder.	— *troveja*, it thunders.
escarchar, to be a hoar-frost.	— *escarcha*, it is a hoar-frost.
relampejar, to lighten.	— *relampeja*, it lightens.
importar, to be of consequence.	— *importa*, it is of consequence.
granizar, to hail.	— *graniza*, it hails.
amanhecer[1]), to dawn, to grow light.	— *amanhece*, it dawns.
anoitecer[1]), to grow dark.	— *anoitece*, it gets dark.
ventar, to blow.	— *venta*, the wind blows, it is windy weather.

2. Many others are coupled with *fazer* (to make); *ser* (to be); *haver* (to have), etc., as:

É mister, é necessario, it is necessary, one must.
é justo, it is just.
é verdade, it is true.
é certo, it is certain, sure.
faz calor, it is hot.
faz frio, it is cold.
faz lua, the moon shines.
ha or *faz oito dias*, it is a week ago.
ha or *faz muito tempo*, it is a long while.
ha or *faz um anno*, it is a year ago.

3. The English «there is, there are» is rendered by «*ha*». In all the tenses of this impersonal verb, the third pers. sing. of *haver* is used, whether followed by a singular or by a plural, as:

havia um homem, there was a man;
havia homens, there were men.

---

[1]) *Amanhecer* and *anoitecer* are also *personally* used, as: *amanheci em Paris*, I arrived in Paris at day-break.

(When speaking of time, *ha* corresponds with *ago*, as we hinted before; thus:

Ha dois annos, two years ago.)

If *some* or *any* joined to «there is» or «there are» refer to a *foregoing* substantive (where the French use *en*), the Portuguese language requires the *accusative* of the *personal* pronoun, which then agrees with the preceding substantive in gender and number. Thus:

I shall give you some books, if there be any.
Te darei livros, se os houver.

But very often the personal pronoun is omitted, as:
Te darei livros, se houver.

4. The English verbs *must, to be obliged* etc. are commonly rendered by *dever*, as:

deves escrever, you (thou) must write.

Very often their meaning is expressed by *haver de . . .*, *ter que . . .* (see Less. 8) or *é preciso, é necessario, é mister* with *que* and the subjunctive mood, thus:

You must expect my brother.
É mister (preciso, necessario) que V. Mcê. espere meu irmão.
(= It is necessary *that you . . . .*).

If, however, the nominative is the indefinite pronoun *one*, as: *One* must wait, etc., the infinitive is used, as in English; thus:

É mister esperar, one must wait.

Words.

O armazem, the shop.
o calor, the heat.
o mercado, the market.
o nome, the name.
o porto, the harbour.
o quarto, the room.
o remedio, the remedy.
a porta, the door.
a sciencia, the science.
a tempestade, the thunderstorm.
a verdade, the truth.
Roma, Rome.
adeviuhar, to guess.
callar, to be silent.
ensinar, to teach.
estar mal, to be ill, sick.
aprender, to learn.
crer, accreditar, to believe.
ver, to see.
vejo, I see.
vir, to come.
venha V. Mcê.! come!
demasiado, demais, } too much.
ainda, todavia, } still.
alí, allí, there.
depressa, quickly, soon.
até que, till, until.
senão, but.

Reading Exercise 55.

Chove? Não, graniza. Ha um mez que estive em sua casa. Não ha outro remedio senão esperar. Jamais houve rei tão bom como elle. Ha alguem na porta? Mais vale um bom nome que muitas riquezas. Mais vale callar do que fallar

mal. Faz demasiado calor no quarto de V. Mcê. Este pobre rapaz tem fome e frio. É preciso estudar muito para aprender bem uma lingua. Te darei dinheiro se houver. Conheci homens que accreditavam que havia uma sciencia que ensinava a adevinhar o futuro. Fazia bom tempo hontem, quando chegou meu irmão. Ha um anno que não vejo meu irmão. Ha oito dias que estivemos em Vienna. Que devemos fazer?

Traducção 56.

Did it rain yesterday? No, it snowed. I think (that) it will snow. It thunders and lightens. It has thundered and lightened. Does it rain? No, it does not rain, it drizzles. *I arrived at night (anoitecer)* at Prague. *It was day-break when we arrived (amanhecer)* at Toledo. There are many friends who are no (*tr.* not) better than enemies. Was there much money in that purse? I think there were 10 dollars in it. It is too hot (*tr.* warm) to-day; we shall have a thunderstorm. It is too cold in this room. I should give you some money, if I had some (any). He has given him no money, because he had none. I must write a few letters to-day; yesterday I was obliged to write six. It is necessary to work if one wishes to learn something. My brother must wait, till my sister comes. Where were you last year? A year ago I was at Lisbon, and two years ago I was at Rome. Is it true *(verdade)* that you have written this letter? I have written it a long time ago.

Conversação.

Faz frio hoje?	Ao contrario, faz muito calor.
V. Mcê. tem fome?	Não tenho fome, porém tenho sede.
É verdade que o irmão de V. Mcê. chegou este manhã?	Não chegou esta manhã; chegará esta noite.
É certo que o rei morreu?	Ainda não morreu, porém está muito mal.
Ha alguem n'este quarto?	Não, senhor, não ha ninguem.
Quanto tempo ha que V. Mcê. esteve em Paris?	Ha dous annos que estive alli.
É preciso que eu espere o pai de V. Mcê.?	Não é necessario espera-lo.
V. Mcê. deve ir ao mercado?	Devo ir alli.
É verdade que V. Mcê. comprou alguns livros?	Não, senhor, não é verdade, não comprei nada.
Quantos annos ha que V. Mcê. está n'esta cidade?	Ha tres annos e alguns mezes.

Reading Exercise.

No meio da grande crise da guerra dos sete annos, um soldado de Frederico o grande desertou. Prenderão-o e apre-

sentárão-o ao rei. «Porque me deixaste?» lhe perguntou Frederico. «Senhor», lhe respondeu o desertor, «vossos negocios vão tão mal, que julguei necessario abandona-los.» — «Pois bem, fica todavia até amanhã», lhe disse Frederico (era a vespera de uma batalha), «e se não forem melhor, desertaremos juntos.»

No meio, in the middle.
a guerra, the war.
a crise, the crisis.
desertar, to desert.
prender, to seize.
deixar, to leave, to abandon.
vão, they go, they are.
apresentar, to present, to lead before.
julgar, to believe, to think.
necessario, necessary.
abandonar, to abandon, to forsake.
pois bem, well.
ficar, to stay, to remain.
a vespera, the eve.
juntos, together.
o desertor, the deserter.

Twenty-ninth Lesson. Lição vigesima nona.

Adverbs.

Adverbs modify *verbs*, *adjectives* or *other adverbs*. They denote *manner*, *time*, *place*, *motion*, *order*, *quantity*, *quality*, etc.

They are either *proper* adverbs, as *bem*, well; *demasiado*, too much, or formed from *adjectives* or *participles* by the addition of the termination *-mente*.

Rules.

1. If the adjective ends in *-o*, the adverb is formed by adding *-mente* to the *feminine* form in *-a*, thus:

douto, learned, fem. *douta;* adv. *doutamente.*
destro, dexterous, fem. *destra;* adv. *destramente.*

2. If the adjective does not end in *-o*, *-mente* is simply added to the termination, thus:

facil, easy; adv. *facilmente.*
constante, constant; adv. *constantemente.*

Note. Here we state at once a peculiarity of the Portuguese language, concerning the adverb. If several adverbs ending in *-mente* follow each other, this termination is, for the sake of euphony, added to the *last* only. Thus:

Cicero escreveu clara, concisa e elegantemente.
Cicero wrote distinctly, concisely, and elegantly.
(Instead of: *claramente, concisamente e elegantemente.*)

An adverb in *-mente*, not derived from an adjective ending in *-o*, may not come, between adverbs derived from adjectives in *-o*, but should, for the sake of euphony, be placed at the end. Thus the sentence:

Cicero wrote learnedly, elegantly, concisely, and distinctly, may not be translated:

Cicero escreveu docta, elegantemente, concisa y claramente, but only:

Cicero escreveu docta, concisa, clara e elegantemente.

3. The Portuguese adverb takes its place *after* the verb; thus:

O discipulo estuda ***sempre*** *sua lição.*

The pupil always studies his lesson.

In compound tenses the adverb cannot be placed *between* the verb and the auxiliary, as in English, but it must *always follow* the past participle, thus:

O discipulo tem estudado ***sempre*** *sua lição.*

The pupil has *always* studied his lesson.

4. Adverbs form their *comparative* and *superlative* like adjectives (see Less. 19), as:

Posit.	*Compar.*	*Superl.*
Doutamente;	*mais doutamente, menos doutamente;*	*o mais doutamente.*

Adverbs are also derived from the *Superl. absoluto* of the adjectives, by changing *issimo* in *issimamente*, as:

Doutissimo, adv. *doutissimamente*, in a very learned manner (= *muito* or *mui doutamente*).

5. *Irregular* are:

bem, well; *melhor*, better; *optimamente*, very well.
mal, badly; *peior*, worse; *pessimamente*, very badly.
muito, *mui*, } very; *mais*, more.
pouco, little; *menos*, less.

6. The following are *both* adjectives and adverbs:

Bastante, enough;	but also adv.	*bastantemente.*
certo, certain, certainly;	» » »	*certamente.*
demasiado, too, too much;	» » »	*demasiadamente.*
só, alone, only;	» » »	*sómente.*

barato, cheap; at a low rate.
caro, dear.

7. *Cheio*, full, does not form the corresponding adverb; in its stead *plenamente, em cheio*, fully, wholly, are used.

Words.

O actor, the actor.
o conselho, the counsel, advice.
o desejo, the desire.
o embaixador, the ambassador.
o gozo, *o prazer*, } the pleasure.
o inventor, the inventor.
o lugar, the village.
o orador, the orator.
o verão, the summer.
a aldeia, the village.
a bota, the boot.

a honradez, the honesty, decency.
a obra, the work.
a penna, the pen.
a razão, the reason.
ter razão, to be right.
a vontade, the will.
digno, -a, worthy.
estreito, -a, narrow.
generoso, -a, generous.
largo, -a, broad.
proprio, -a, proper.
proximo, -a, (pron. $x = ss$) near, next.
raro, -a, rare, seldom.
breve, short.
capaz, capable.
constante, constant.
eloquente, eloquent.
assentar, to fit.
conservar, to preserve.
continuar, to continue.
incommodar, to molest, incommode.
mostrar, to show.
trajar, to dress.
tratar, to treat.
encher de, to fill with.
ver, to see.
seguir, to follow.
siga (subj. pres.), [that] I follow.
vestir, to clothe, to dress.
antes, before.
cedo, early.

Reading Exercise 57.

Este homem falla mui eloquentemente. Elle falla melhor que o outro orador. V. Mcê. me tem dado demasiado dinheiro. Eu não tenho bastante. O autor escreveu clara, concisa e elegantemente. O desejo de ver a cidade e principalmente o palacio do rei encheu-me de prazer. Os lugares proximos a uma grande cidade vendem bem suas frutas. O rei deo ordem para vestir ricamente aos estrangeiros. Cervantes mostrou que outra penna não era capaz de continuar dignamente sua obra, que a de seu inventor. Este vestido me incommoda muito, não é bastante largo. Minhas botas são demasiado estreitas, não assentam bem. Quando alguem quer fallar de uma obra, é mister tê-la visto primeiro.

Traducção 58.

This author writes well. The orator has spoken distinctly, concisely and elegantly. He has sent me too much money. You write too little, Sir; if you wrote more, you would write more elegantly and more distinctly. This actor speaks too low. Do speak loud, Sir! I rose (have risen) very early to-day. He has certainly done it. The lawyer spoke very learnedly, but not distinctly enough. My coat is better made than yours; it fits me very well. I gave (have given) money enough to my son. Why have you followed more your own will than the wise advice of your uncle? The ambassadors were all very richly dressed. I always learn my lesson, and I have always learnt it well. He spoke of a work which he had never seen before. Nobody is always happy in this world. The king has generously pardoned his enemies. Which man has always spoken well? We (have) arrived to-day very early. (The) rich people are seldom happy.

Conversação.

Como fallou este homem?	Fallou eloquentissimamente.
Como escreveu Cicero?	Cicero escreveu concisa, clara e elegantemente.
V. Mcê. estudou sua lição?	Tenho estudado sempre minha lição.
Quem é sempre feliz n'este mundo?	Ninguem.
Tem V. Mcê. dado bastante dinheiro a seu filho?	Lhe tenho dado demasiado.
O que fez ver Cervantes?	Que outra penna não era capaz de continuar dignamente sua obra.
Porque lhe incommoda seu vestido?	Porque não é bastante largo.
Não lhe assentam bem suas botas?	Não, são demasiado estreitas.

Reading Exercise.

O estorninho sagaz.

Um estorninho sequioso achou uma garrafa cheia d'agua, e immediatamente procurou beber. O bico do passaro porém não podia alcançar a agua, porque a garrafa não estava completamente cheia.

Elle poz-se logo a picar a garrafa para fazer um furo, porém em vão se esforçou, pois o vidro era mui grosso. Então tentou virar a garrafa para derramar a agua, porém debalde por ser ella mui pesada.

Finalmente concebeo uma idéa feliz; lançou na garrafa pouco a pouco uma porção de pedrinhas, que fizerão subir a agua á altura que seu bico podesse alcançar, e então mitigou sua sede.

Mais vale a habilidade do que a força; a paciencia e a reflexão fazem faceis muitas cousas, que parecem impossiveis á primeira vista.

O estorninho, the starling.
sagaz, sly.
sequioso, -a, thirsty.
a garrafa, the bottle.
immediatamente, immediately.
o bico, the bill.
procurar, to seek, to try.
em vão, vainly.
o vidro, the glass.
grosso, -a, thick.
então, adv., thereupon, then.
intentar, to try.
virar, to turn upside down.
derramar, to pour out.
de balde, in vain.
pesado, -a, heavy.
conceber, to conceive.
lançar, to throw.
pouco a pouco, by degrees.
a porção, the quantity.
beber, to drink.
completamente, completely.
alcançar, to reach.
poz-se, Def. of pôr-se, he began.
logo, adv., then.
picar, to peck, to pick.
o furo, the hole.
esforçar-se, to take pains.

a pedrinha, the little stone.
fizerão, Def. of *fazer*, they made, caused.
subir, to rise.
a altura, the height.
podia, Imperf. of *poder*, he could.
mitigar, to satisfy.
a habilidade, the ability, skill, dexterity.
a paciencia, the patience.
a reflexão (pron. *x* like *x*), the reflection, consideration.
parecer, to seem.
impossivel, impossible.
á primeira vista, at first sight.

Thirtieth Lesson. Lição trigesima.

The Adverbs continued.

In the foregoing lesson we observed, that besides the adverbs derived from adjectives or participles by addition of the termination *-mente*, there are a great many *true* adverbs denoting *manner*, *order*, *time*, *place*, etc. Thus we have 1) Adverbs of *place*. 2) Adverbs of *time*. 3) Adverbs of *manner*. 4) Adverbs of *quantity*. 5) Adverbs of *affirmation*, *negation* and *doubt*.

There are also *adverbial expressions*, i. e. *compounds* of substantives, adjectives, etc. with *prepositions*, as: *por força*, on compulsion, *em pouco tempo*, soon, etc.

1. Adverbs of place.

Aqui, *ahi*, *cá*, } here.
lá, there.
alli, there, thither.
acolá, thither.
cerca, near.
dentro, within, inside.
fora, outside.
debaixo, *abaixo*, } down, below.
acima, *arriba*, } up, above.
diante, forward, on.
onde, where.
aonde, *por onde*, } whither.
donde, from where, whence.
perto, near.
longe, far.
detraz, *atraz*, } behind.
aquem, on this side.
alem, on the other side.
embora, away.
algúres, somewhere.
alhúres, elsewhere.

2. Adverbs of time.

Hoje, to-day.
hontem, yesterday.
amanhã, to-morrow.
já, already.
antes, before.
tarde, late.
cedo, early, soon.
ora, now.
primeiro, before, first.
nunca, *jamais*, } never.
então, then.

agora, now.
sempre, always.
logo, directly, immediately.
pronto, *prompto*, *presto*, } quickly.
as vezes, *de quando em quando*, } from time to time.
amiudo, *frequentemente*, } often.
outr'ora, formerly.
ainda, still.
depois, *logo*, } after.

3. Adverbs of manner.

Bem, well.
mal, badly.
assim, so, thus.
alto, aloud.
baixo, low, gently.
quedo, quietly.
sequer, at least.
rígido, strictly, severely.
aparte, separately.
medianamente, tolerably, middling.
quasi, almost, nearly.
quiça, *talvez*, } perhaps.
apênas, scarcely, hardly.

4. Adverbs of quantity.

Tão, *tanto*, so much.
quão, *quanto*, how much.
muito, very, much.
mui, very.
mais, more.
pouco, little.
menos, less.
demasiado, *demais*, too, too much.
bastante, *assaz*, enough.
pelo menos, at least.
pouco mais ou menos, about, nearly.
só, *sómente*, only.

5. Adverbs of affirmation and negation.

Sim, yes.
não, no.
certo, *certamente*, certainly.
nada, not at all.
já não, *não . . . já*, } no more.
realmente, really, indeed.

6. Adverbial expressions.

De cór, by heart.
de balde, in vain.
de vagar, slowly.
por acaso, *tal vez*, perhaps.
de propósito, on purpose.
á mão direita, on the right hand.
de bom grado, willingly.
á mão esquerda, on the left hand.
eis-aqui, here is (are).
eis-alli, there is (are).
de hoje em adiante, henceforth.
a saber, namely, viz.
ás avessas, the wrong way.

Observations.

1. The difference between *muito* and *mui* is not great, but *muito* is more frequently used; *mui* is often used before long adjectives or adverbs, but is never employed after the verb. Thus:

Elle é mui afamado, he is very famous.
O amo muito, I love him much.
O tenho amado muito, I have loved him much.

Elle foi applaudido, porém não muito, he was applauded, but not very much.

2. *Tão* and *tanto* follow the same rule as *mui* and *muito,* thus:

O tenho estimado tanto, I have esteemed him so much!
Whereas: *Elle é tão estimado como...,* he is no less esteemed than... (lit. as much esteemed as...).

3. The negative terms *nunca, jamais* (never), *nada* (nothing), *nenhum* (nobody) require *não,* if they follow the verb, but not, if they precede it, as:

Não ha nenhum, but: *Nenhum ha,* there is none.
Não se diz nada, but: *Nada se diz,* nothing is said.
Não o vi jamais, but: *Jamais o vi,* I never saw him.

4. With *nem... nem* (neither ... nor) the negation is likewise indispensable, thus:

Não tenho nem amigos nem dinheiro, I have neither friends nor money.

The first *nem* may be omitted, as:

Não é bom nem máo, he is neither good nor bad.
Elle não quer ir ao theatro, nem eu tão pouco.
He will not go to the theatre, neither will I.

Words.

O compromisso, the engagement.
o correio, the post.
o subdito, the subject.
o temor, the fear.
o trabalho, the labour, work.
o tyranno, the tyrant.
os viveres, the victuals.
a gloria, the glory.
a pressa, the hurry.
agradecido, -a, thankful, grateful.
obrigado, -a, obliged.
campestre, rural.
os demais, / *as demais,* the others.
agradar, to please.
arriscar, to lay at stake, to risk.
coroar, to crown.
desculpar, to excuse.
duvidar, to doubt.
jantar, to dine.
lograr, to obtain, to earn, to succeed.
mostrar, to show.
aborrecer, to abhor, to detest.
atrever-se, to dare.
conceder, to allow, to concede.
cumprir, to fulfil.
sentir, to feel; to be sorry.
sinto, I am sorry, I regret.
vir ás mãos, to come to blows.
venho, I come.
tão pouco, neither.

Reading Exercise 59.

A America está perto da Asia e longe da Europa. De bom grado viveria em Lisboa, porque alli tenho muitos amigos. Os inimigos cobrirão-se de gloria onde poucos dias antes haviam[1]) sido derrotados. Não me agrada a muita liberdade que V. Mcê.

---

[1]) Sometimes «*haver*» is used instead of «*ter*» as auxiliary verb.

concede a seu filho. Um poeta tão celebre como Camões. O discipulo se mostra agradecido a seu mestre, estudando muito. Um tyranno é mui aborrecido por todos seus subditos. Sempre amei muito a vida campestre. Nem um nem outro se atreverão de vir ás mãos. De onde vem V. Mcê.? Ainda não chegou o correio, hontem tão pouco veio. Apenas chegou meu amigo quando recebi as cartas. Não logrei gozar os fructos de meu trabalho. A carne e os demais viveres eram demasiado caros.

Traducção 60.

I am very fond of (*tr.* I love much) my parents. Thou speakest too loud; speak lower! Cervantes is a very celebrated Spanish (tr. *of Spain*) poet. He will never have seen so many towns as I have (seen). Why have you come so soon? I have written this letter in a hurry. Perhaps you have not received my letter. This man is so despised, that nobody will speak to him. I have always esteemed you so much that I shall never doubt (of) your word. He has already sent me twelve dollars, and now he sends me twenty. Your son studies too much; six hours a *(por)* day are more than enough. Unfortunately I have neither friends nor money; how can you expect me to be (*tr.* will you that I be) satisfied with *(contente com)* my situation? It is now almost two years that (since) I am in this town. Yesterday I have been (*tr.* come) too late; to-day I come sooner. Sometimes we are quite as unjust towards ourselves as towards (the) others. I have given you enough money; you have received the price of your work. A town where (*tr.* in which) the victuals (provisions) are too dear, cannot please a foreigner. $_3$So $_4$learned $_1$a $_2$man must have studied much.

Conversação.

Porque quer V. Mcê. viver em Lisboa?	Porque tenho alli muitos amigos.
Quem foi Camões?	Um poeta portuguez mui celebre.
E quem foi Gonçalves Dias?	Foi o mais afamado poeta brazileiro.
Como se mostra um discipulo agredecido a seu mestre?	Mostra-se agradecido estudando muito.
Porque este rei é aborrecido por seu povo?	Porque é tyranno.
Não chegou hoje o correio?	Não chegou hoje nem tão pouco hontem.
O negociante não te tem pago (*instead of* pagado *paid*)?	Prometteu-me frequentemente dar-me dinheiro, porém até hoje não tem cumprido sua palavra.

Vem V. Mcê. amanhã jantar commigo?	Obrigado, sinto muito, porém tenho compromisso com uns amigos para amanhã.
É verdade que o amigo de V. Mcê. falleceu?	Desgraçadamente é certo.
Como? ainda V. Mcê. está na cama?	Desculpe-me, porém deitei-me hontem mui tarde.
Recebeu V. Mcê. minha carta?	Recebi sua carta ás oito horas, e depois a de seu irmão.

Smith

Reading Exercise.

Um deputado de Saumur, encarregado de saudar o rei, deo principio ao seu discurso d'esta forma: «Senhor, os habitantes da villa de Saumur se tem por tão ditosos em ver a Vossa Magestade, que . . . . que . . . .» E não pode dizer mais. «Sim, Senhor», disse o duque de Bréze, «os habitantes de Saumur se têm por tão ditosos em ver a Vossa Magestade, que não podem exprimir sua alegria.»

O deputado, the deputy.
encarregado, charged, trusted.
saudar, to address.
dar princípio, to begin.
o discurso, the speech.
a villa, the town.
d'esta forma, in this way.
se têm por, esteem themselves.
ditoso, happy.
exprimir, to express.
a alegria, the pleasure.

Thirty-first Lesson. Lição trigesima primeira.

Prepositions.

In Lesson 4 we have enumerated the prepositions most in use. The Portuguese prepositions are simple words placed before the noun, as: *com a mãi*, with the mother; *para o irmão*, for the brother; some of them suffer a contraction with the following word, as (see Lesson 4): *pela cidade*, through the town.

There exists also a great number of **prepositional phrases**, formed by the preposition *de* or *a* preceded by a noun or adverb, as: *ao pé de*, under; *depois de*, after; *junto a*, near. Such prepositional phrases are:

1. followed by *de:*

abaixo de, } under.
debaixo de, }
acima de, }
emcima de, } above.
por cima de, }
alem de, besides, on the other side.
aquem de, on this side.
acerca de, concerning.
afora de, except.
antes de, before.
a par de, } in comparison with.
em comparação com, }
atraz de, } behind.
detraz de, }
a pezar de, in spite of, notwithstanding.
a respeito de, concerning.
ao lado de, at the side of, near.
ao longo de, along.
ao redor de, round, about.
á razão de, at the rate of; on account of.
de fronte de, opposite.
dentro de, within.
depois de, after.
diante de, } before.
adiante de, }
em contorno de, round.
em lugar de, } instead of.
em vez de, }
em virtude de, by virtue of.
em despeito de, in spite of.
em casa de, at, at the house of.
por baixo de, underneath, downward.
por causa de, on account of.
ao pé de, under.
a (de) parte de, from.
perto de, near.

2. followed by *a:*

junto a, near.
pegado a, hard by, very near.
em quanto a, as to, as for.
visto a, considering.
em attenção á, with regard to.

Words.

O assumpto, the affair, the subject, the matter.
o batalhão, the battalion.
o comprimento, the compliment(s).
o concidadão, the citizen.
o correio, the post.
o espaço, the space.
o pasquim, the libel.
o povo, the people, the nation.
o sol, the sun.
o sol posto, the sunset.
o temor, the fear.
o trem, the train.
o vencedor, the conqueror.
a adega, the cellar.
a caridade, the charity.
a casa da municipalidade, the town-hall.
a costa, the coast.
a cousa, the thing, the affair.
a creatura, the creature.
a estrada de ferro, the railway.
a força, the force.
a fortuna, the fortune.
a guarnição, the garrison.
a posta, the post.
a potencia, the power.
a segurança, the safety, security.
a vergonha, the shame.
a victoria, the victory.
ameno, pleasant, delightful.
escusado, superfluous.
valente, brave, gallant.
agastar-se, to fly into a passion, to become angry.
declarar, to declare.
desejar, to desire.
encolerizar-se, to grow angry.
naufragar, to be wrecked.
premiar, to reward.
publicar, to publish.
recompensar, to reward.
reinar, to reign.
esconder, to hide.
fazer, to do.
faz, does.

pôr [1]), to put, to set, to place.
poz-se, he placed himself.
posto, put, set (part. past).
despedir-se, to take leave.
dormir, to sleep.
ir, to go.
va (imper.), go.
repartir, to distribute.
vir, to come.
veio, he came.
virá, he will come.
ter vergonha, to be ashamed.
que tal? how?
embaixo, down.
para com, towards.

Reading Exercise 61.

O povo desejava que premiassem aos vencedores e aos sabios. Chegárão dous batalhões que estavam de guarnição em Lisboa. Os pais e as mãis trabalham para seus filhos. Quem sou eu em comparação comvosco? Elle veio antes de mim á igreja e poz-se adiante de mim. O capitão me chamou por meu nome. Detraz da casa ha um jardim mui ameno. Dentro do espaço de uma hora estaremos em segurança. Os máos se encolerisam sempre contra os bons. Que tal é este homem, é habil ou não? Seja sempre amavel para com as senhoras. Desde o dia que as demais pessoas faltáram, elle tambem faltou. A luz está emcima da mesa. Acima dos reis está Deos. O cão dormio debaixo da cama. Va embaixo na adega buscar uma garrafa de vinho. Entre amigos não ha ceremonias.

Traducção 62.

Near the town-hall there are some beautiful palaces. Shall you come (still) before night? I shall come after sunset. The world was created by God. What is the creature in comparison with the creator? We speak about the affairs of our nation. There *might be (haverá)* above two hundred persons. Concerning this matter, I do not *know (sei)* anything certain. Opposite the church there were three very high trees. (The) man *was* not *born (nasceo)* for himself alone. I am not ashamed always to speak the truth. I was occupied from (the) morning till (to the) evening. The father distributed all his fortune among his children. (The) war is *(está)* declared between the two powers. The whole honour of the victory is for the general. The thief hid himself behind the door. The ship was wrecked near the coast of Sicily. The king *did* not *wish (quiz)* that his sons *should reign* (Imperf. Subj.) after him.

Conversação.

Que desejava o povo? — Que premiassem aos vencedores.
Seu amigo partiu? — Sim, partiu hontem sem despedir-se.

---

[1]) *Pôr*, formerly *poner*.

O que não quiz o rei?	Que seus filhos reinassem depois d'elle.
Para quem trabalham os pais?	Trabalham para seus filhos.
O que tem publicado este autor?	Tem publicado muitos pasquins contra seus proprios amigos.
Aonde se escondeu o cão?	Debaixo da cama.
Qual é a virtude maior?	A caridade.
Que idade terá seu amigo?	Agora terá mais que quarenta.
Iremos pela posta ou pela estrada de ferro?	Creio que faremos melhor em tomar o trem de ferro.

Reading Exercise.

O traidor desprezado.

Boyle

Foi rogado um hespanhol por Carlos quinto para que cedesse seu palacio, o mais formoso de Madrid, ao duque de Bourbon. Vendo o imperador que elle resistia, disse-lhe que devia considerar como uma honra em alojar em sua casa a tão grande capitão. O hespanhol respondeu que eram mui conhecidas as altas qualidades d'aquelle principe, porém que sua conducta traidora para com a França, sua patria, as havia annullado todas. «Lhe cederei meu palacio por obediencia», ajuntou; «mas supplico a Vossa Magestade me permitta tocar fogo n'elle, depois que o duque o tiver deixado. Não poderei jamais resolver-me a viver na mesma casa na qual habitou um traidor.»

Desprezar, to despise.	*conhecido*, known.
rogar, to request.	*traidor*, traitor, treacherous.
para que, that.	*a conducta*, the conduct.
ceder, to cede.	*para com*, against, towards.
vendo, seeing.	*annullar*, to efface.
resistir, to resist.	*a obediencia*, the obedience.
devia, he must, he ought to.	*ajuntar*, to add.
considerar, to regard.	*supplicar*, to beg, request.
alojar, to lodge.	*tocar fogo*, to set on fire.
o capitão, the general.	*deixar*, to leave.
as altas qualidades, the eminent qualities.	*resolver-se*, to resolve.
	habitar, to live.

Thirty-second Lesson. Lição trigesima segunda.

Conjunctions.

Conjunctions either join words and sentences together or put them in opposition. We therefore distinguish *copulative* and *adversative* conjunctions.

There are also *simple* and *compound* conjunctions. The conjunctions most in use are:

a) **Simple conjunctions:**

E, and.
ou, or.
já, now.
mas, but.
porém, but, however.
como, as.
logo, consequently, therefore.
nem, neither.
que, that.
quando, when.
se, if.
pois, because.
porque, because, why.
tambem, also.
senão, but.
ou . . . ou, either . . . or.
já . . . já, / *ora . . ora*, now . . . now.
nem . . . nem, neither . . . nor.

b) **Compound conjunctions:**

Ainda que, / *ainda quando*, although, though.
antes que, before.
desde que, / *assim que*, / *logo que*, as soon as.
embora que, / *bem que*, although, though.
para que, / *afim que*, in order to, so that.
supposto que, / *posto que*, provided that.
durante que, / *emquanto*, while.
até que, until.
sem que, without.
já que, / *pois que*, since, as.
depois que, after.
desde que, since.
comtanto que, provided, on condition that.
menos que, unless.
caso que, in case that.

Some of these conjunctions govern the subjunctive mood, if the idea expressed by the verb appears *uncertain*, *dubious*, or merely *possible*. Such are *ainda que*, *embora que*, *bem que*, *para que*, *afim que*, *caso que*, *supposto que*, *posto que*, *sem que*, *comtanto que*.

Porque means both **why?** and **because**, as:

Porque não vindes? Why do you not come?
Porque estamos doentes, because we are ill.

Words.

O amo, the master.
o chumbo, the lead.
o discípulo, the pupil.
o embaixador, the ambassador.
o juiz, the judge.
o ministro, the minister.
o quarto, the room.
o saber, the science.
o vicio, the vice.
a ignorancia, the ignorance.
a imitação, the imitation.
a injustiça, the injustice.
a natureza, the nature.
a paixão, the passion.
a permissão, the permission.
a verdade, the truth.
a virtude, the virtue.
bem aventurado, blessed.
caro, dear.
ditoso, happy.
indisposto, indisposed, unwell.
justo, just.
porfiado, obstinate.
preguiçoso, idle, lazy.
rigoroso, / *severo*, severe.
sujeito, liable.
affavel, kind, friendly.
accordar, to awake.
estar accordado, to be awake.

adiantar, to bring forward.
cansar, to tire.
descansar, to rest, to repose.
desejar, to wish for.
esperar, to wait.
fiar, to spin.
ganhar, to earn, to gain.
gostar de, to like.
mostrar, to show.
trabalhar, to work; to take pains.
coser, to sew (sow).
esquecer, to forget.
oppôr, to oppose.
opposto, opposite, contrary.
poder, to be able, can.
posso, I can.
propôr, to propose.
propunha (imp.), I proposed.
saber, to know, to understand.
dormir, to sleep.
fugir, to flee.
perseguir, to persecute.
realmente, really.
totalmente, totally, entirely.

Reading Exercise 63.

Se quereis *(you wish)* ser felizes, amai a virtude e fugi o vicio. Tenho visto seu irmão e sua irmã. Não sei, se a senhora nos visitará, ella está indisposta ha alguns dias. Porque V. Mcê. não tem feito o que lhe tenho dito? Porque não tenho tido tempo. Porque tendes sido porfiados e preguiçosos, nunca passeareis sem minha permissão. Não me pagará até que chame V. Mcê. perante o tribunal. Ainda que hoje não tenha dinheiro, já pagarei a minha conta. Caros filhos! aqui tenho tres anneis, um annel para cada um, afim de que vos lembreis de vossa mãi. Se V. Mcê. não me tem esquecido totalmente, escreva-me pronto.

Traducção 64. Boyle

The ministers and the ambassadors thought that the proposal of (*tr.* what proposed [fr. *propôr*]) the emperor *would please (convinha)* neither the king nor the people. Peter or [an]other shall do *(fará)* it. I *should be glad (quizera)* to reward thee, but I cannot. I earn money enough, but I am not satisfied. I cannot walk so far, because I get tired. Money makes rich, but not happy. (The) virtue, although persecuted, is amiable. If I get *(ao receber)* my money, I shall pay you. I waked *(Imperf.)*, whilst he slept. If *it brought me* (transl. *I won*) a kingdom, I *would* not *commit (faria)* an injustice. The judge, though severe, is just. (The) virtue renders men happy *(felizes)* in this world and blessed in heaven. I say *(digo)* it now, that *(para que) he may hear (ouça)* it himself. Wait in this room, Sir, until my master comes *(venha)*! (The) men often say *(dizem)* that they do not *wish for* riches. Science and ignorance are opposed things. The girl understands *(sabe)* sewing *(coser)* and spinning. He rests neither by *(de)* day nor by night. Men or women, we are all liable to passions. One should not *(Não se deve)* live in order to

eat, but one should eat in order to live. The master takes pains that he *may bring forward* (Subj. pres. of *adiantar*) his pupils.

Conversação.

Quem chegou hoje?	O conde de Caxias e sua senhora.
O que vende este negociante?	Vende chumbo e ferro.
Quanto dinheiro deo V. Mcê. ao criado?	Dei-lhe sete ou oito milreis.
Porque não tem escrito ao seu pai?	Porque não tenho tido o tempo necessario para escrever.
Quando V. Mcê. recebeu a resposta?	Depois de ter escrito aquella carta.
Seu tio não tem querido vir aqui?	Nem meu tio nem minha tia têm querido vir.
Que diz o poeta da imitação da natureza?	Diz que a imitação é como a alma da poesia.
Porque o capitão não assistiu a festa?	Porque estava ausente.
V. Mcê. irá commigo?	Irei comtigo, pois se o queres.
V. Mcê. vio realmente meu irmão?	Quando eu assegurar-lhe que o tenho visto, pode crerme.
Gosta V. Mcê. d'este homem?	Ainda que nunca me fez mal, não gosto d'elle.
Quando V. Mcê. me pagará?	Pagarei a V. Mcê. logo que receber dinheiro.

Reading Exercise.

O amo e o criado.

Um criado tinha muito que soffrer com o caracter original de seu amo. Um dia voltou o senhor á casa de muito máo humor, e assentou-se á mesa para comer; porém achando a sopa fria, e cedendo a sua colera, tomou o prato e o jogou pela janella. O criado então pegou no prato da carne, que havia posto na mesa, no pão, no vinho e por fim na toalha, e atirou tudo pela janella tambem. «Que fazes ahi, temerario?» lhe disse o amo irritado, levantando-se enfurecido. «Perdôe-me, senhor», respondeu este com seriedade, «se não comprehendi bem sua intenção. Pensei que V. Mcê. queria jantar hoje no jardim. O ar é tão suave, o céo tão sereno! Olhe para esta maciera, quão formosa está em flor, e com que prazer as abelhas vão buscar n'ella alimentação!» O amo reconheceu sua falta, corrigio-se e deu interiormente graças ao criado pela lição que acabava de dar-lhe.

Soffrer, to suffer.
voltar á casa, came home.
de máo humor, in a bad temper.
assentar-se, to sit down.
a mesa, the table.
comer, to eat, to dine.
a sopa, the soup.
frio, cold.
ceder, to yield.
a cólera, the anger.

tomar, to take.
o prato, the dish.
jogar, to throw.
a janella, the window.
o criado, the servant.
atirar, to throw out.
a carne, the meat.
posto, put, placed.
a toalha, the napkin.
fazer, to do.
temerario, you impudent fellow.
levantar-se, to rise.
pegar em uma (n'uma) cousa, to seize something.
furioso, *enfurecido*, furious.
a seriedade, the earnestness, seriousness.
comprehendido, understood.
a intenção, the intention.
pensar, to think, to believe.
querer, to wish.
o ar, the air.
suave, sweet, mild.
sereno, serene.
olhar, to look.
a maciera, the apple-tree.

Thirty-third Lesson. Lição trigesima terceira.

Interjections.

These words express some emotion of the speaker, as *joy*, *surprise*, *grief* etc. Those most in use are:

Ah! ah!
oh! oh!
ai! woe! alas!
olá! *holá!* halloa! hey!
apre! fie!
fóra! out! out of the way!
alto! stop!
basta! stop! that will do!
tá, tá! hold! forbear! be still!
vamos! come along! go on!
cuidado! beware! take care!
chiton! hush! silence!
coitado! poor (soul, creature)!

Besides these, there are many compound expressions, as:

Oxalá (properly *Oh Allah*), would that God...
pelo amor de Deus! For God's sake!
Dêus me (nos) livre! God forbid!
Cala a boca! hold your tongue!
Valha-me Deus! God help me! Good gracious! etc.

Words.

O diabo, the devil.
o impostor, the impostor, deceiver.
o sentido, the sense; the care, heed.
a boca, the mouth.
a demora, the delay.
a desgraça, the misfortune.
a pena, the pain.
a replica, the reply.
a tolice, the foolishness, nonsense.
desditoso, unhappy.
chorar, to weep.
despertar, to wake, to rouse.
terrivel, terrible, dreadful.
tomar, to take.
admittir, to admit.
cahir, to fall.
vai, it goes.

Reading Exercise 65.

Ah que desgraça! Ai, que pena! Oh, desditoso de mim! Holá, tomai sentido! Fóra o impostor! Zaz, lá cahiu elle! Basta, não chores mais! Tá, tá, isto não vai assim! Viva Sua Magestade o imperador! Diabo, não pensei n'isto! Vamos, nada de demora! Cuidado, os cavallos ahi vêm! Coitado, a pobre mulher falleceo! Silencio! quando fallo, não admitto replica. Chiton, não a despertemos! Cala a boca, só fallas tolices! Ai, que terrivel feito! Apre, que malfeitor! Oxalá que eu o visse *(saw)* ainda uma vez!

Reading Exercise.

Os padeiros generosos.

Ante o magistrado encarregado da policia de uma cidade, apresentou-se o gremio dos padeiros, pedindo permissão para encarecer o pão, e ao retirarem-se, deixarão os enviados habilmente em cima da mesa uma bolsa com cincoenta onças em ouro. Voltarão dias depois, não duvidando que a bolsa teria advogado poderosamente em favor de sua causa; porém o magistrado disse: «Senhores, tenho pesado suas razões na balança da justiça, e não encontrei-as assáz pesadas; não me parece justo fazer soffrer uma população inteira por uma alta de preço mal entendida. Entretanto fiz distribuir o dinheiro que deixarão aqui entre os hospitaes d'esta cidade, não duvidando que fôsse este o uso que V. Mcês. desejavam que se fizesse d'elle. Creio que sendo os senhores ricos bastantes para darem semelhantes esmolas, não podem ter prejuizo com seus negocios como affirmam.»

O enviado, the deputy.
o gremio, the corporation.
o negocio, the business.
o padeiro, the baker.
o peso, the weight.
o preço, the price.
o prejuizo, the prejudice, loss.
o uso, the use.
a alta, the rise.
a balança, the balance.
a causa, the cause.
a esmola, the alms.
a onça d'ouro, the gold ounce, an old gold coin = £ 3.
a permissão, the permission.
a policia, the police.
a população, the population.
a razão, the reason.
inteiro, -a, whole.
justo, -a, just.
poderoso, -a, powerful.
bastante, sufficient.
habil, clever, dextrous.
semelhante, similar.
advogar, to plead.
affirmar, to assure.
deixar, to leave.
desejar, to wish.
encarregar, to charge.
encontrar, to find.
pesar, to weigh.
retirar-se, to retire, to withdraw, to go away.
voltar, to return, to come back.
crer, to believe.
encarecer, to sell dearer.

entender, to understand.
fazer, to make, to do.
se fizesse, one should do, make.
parecer, to seem.
distribuir, to distribute.
pedir, to ask, to demand.
entretanto, besides.

Thirty-fourth Lesson. Lição trigesima quarta.

The irregular Verbs.

Irregular verbs are those which deviate in their conjugation from the regular verbs; unless this deviation be a *merely orthographical* one, as with the verbs enumerated in Lesson 21, where the anomaly is only *seeming*, because the alterations in the orthography are necessary in order to maintain the original pronunciation of the verb.

The forms not indicated or not distinguished by bolder type are regular. The compounds of these verbs are conjugated in the same way.

First Conjugation.

The two irregular verbs of the first conjugation are *estar*, to be (see Lesson 10) and

Dar, to give.

Pres. Ind. **Dou**, dás, dá, damos, dais, dão;
Pres. Subj. dê, dês, dê, dêmos, deis, dem;
Imperat. dá, dai, dê V. Mcê.;
Imperf. Ind. dava, davas, dava etc.;
Gerundive. dando.

Preterite. *Dei, déste, deo* or *deu, démos, déstes, derão;*
Pluperfect. déra, déras, déra, déramos, déreis, dérão;
Imperf. Subj. desse, desses, desse, dessemos, desseis, dessem;
Fut. I. Subj. der, deres, der, dermos, derdes, derem.

Infinitive. **Dar;**
Fut. I. Ind. darei, darás, dará, daremos, dareis, darão;
Condit. I. daria, darias, daria, dariamos, darieis, darião.

Participle. **Dado.**

Second Conjugation.

1. *Fazer*, to make, to do.

Pres. Ind. **Faço**, fazes, *faz*, fazemos, fazeis, fazem;
Pres. Subj. faça, faças, faça, façamos, façais, fação;
Imperat. faze, fazei, *faça* V. Mcê.;
Imperf. Ind. fazia, fazias, fazia etc.;
Gerundive. fazendo.

Preterite. *Fiz, fizeste, fez, fizemos, fizestes, fizerão;*
Pluperfect. fizera, fizeras, fizera, fizeramos, fizereis, fizerão;
Imperf. Subj. fizesse, fizesses, fizesse, fizessemos, fizesseis, fizessem;
Fut. I. Subj. fizer, fizeres, fizer, fizermos, fizerdes, fizerem.

Infinitive. **Fazer;**
Fut. I. Ind. farei, farás, fará, faremos, fareis, farão;
Condit. I. faria, farias, faria, fariamos, farieis, farião.

Participle. **Feito.**

Thus: *contrafazer*, to counterfeit; *satisfazer*, to satisfy.

2. *Dizer*, to say, to tell; to speak.

Pres. Ind. **Digo**, dizes, *diz*, dizemos, dizeis, dizem;
Pres. Sub. diga, digas, diga, digamos, digais, digão;
Imperat. dize, dizei, *diga* V. Mcê.;
Imperf. Ind. dizia, dizias, dizia, diziamos, dizieis, dizião;
Gerundive. dizendo.

Preterite. *Disse, disseste, disse, dissemos, dissestes, disserão;*
Pluperfect. dissera, disseras, dissera, disseramos, dissereis, disserão;
Imperf. Subj. dissesse, dissesses, dissesse, dissessemos, dissesseis, dissessem;
Fut. I. Subj. disser, disseres, disser, dissermos, disserdes, disserem.

Infinitive. **Dizer;**
Fut. I. Ind. direi, dirás, dirá, diremos, direis, dirão;
Condit. I. Ind. diria, dirias, diria, diriamos, dirieis, dirião.

Thus: *contradizer*, to contradict; *interdizer*, to prohibit; *maldizer*, to curse; *predizer*, to foretell, etc.

3. *Poder*, to be able (French *pouvoir*).

Pres. Ind. **Posso**, podes, pode, podemos, podeis, podem.
Pres. Subj. possa, possas, possa, possamos, possais, possam;
Imperf. Ind. podia, podias, podia, etc.;
Gerundive. podendo.

Preterite. *Pude, **pudeste**, pôde (poude), pudemos, pudesteis, puderão;*
Pluperfect. pudera, puderas, pudera, puderamos, pudereis, puderão;
Imperf. Subj. pudesse, pudesses, pudesse, pudessemos, pudesseis, pudessem;
Fut. I. Subj. puder, puderes, puder, pudermos, puderdes, puderem.

Infinitive. **Poder;**
Fut. I. Ind. poderei, poderás, poderá, etc.;
Cond. I. Ind. poderia, poderias, poderia, etc.

Participle. **Podido** (pudido).

4. *Saber*, to know, to be able (French *savoir*).

Pres. Ind. **Sei**, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem;
*Pres. Subj. **Saiba**, saibas, saiba, saibamos, saibais, saibão;*
Imperat. sabe, sabei, *saiba* V. Mcê.;
Imperf. Ind. sabia, sabias, sabia, etc.;
Gerundive. sabendo.

Preterite. *soube, **soubeste**, soube, soubemos, soubestes, souberão;*
Pluperfect. soubera, souberas, soubera, souberamos, soubereis, souberão;
Imperf. Subj. soubesse, soubesses, soubesse, soubessemos, soubesseis, soubessem.
Fut. I. Subj. souber, souberes, souber, soubermos, souberdes, souberem.

Infinitive. **Saber;**
Fut. I. Ind. saberei, saberás, saberá, saberemos, sabereis, saberão;
Cond. I. Ind. saberia, saberias, saberia, etc.

Participle. **Sabido.**

5. *Caber*, to be contained in.

Pres. Ind. **Caibo**, cabes, cabe, cabemos, cabeis, cabem.
Pres. Subj. caiba, caibas, caiba, caibamos, caibais, caibão;
Imperat. cabe, cabei, *caiba* V. Mcê.;

Imperf. Ind. cabia, cabias, cabia, etc.;
Gerundive. cabendo.

Preterite. *Coube, **coubeste,** coube, coubemos, coubesteis, couberão;*
Pluperfect. coubera, couberas, coubera, etc.;
Imperf. Subj. coubesse, coubesses, coubesse, etc.;
Fut. I. Subj. couber, couberes, couber, etc.;

Infinitive. **Caber.**
Fut. I. Ind. caberei, caberás, caberá, etc.
Cond. I. Ind. caberia, caberias, caberia, etc.

Participle. **Cabido.**

Words.

O banho, the bath.
o barril, the cask.
o copo, the cup, the glass.
o doutor, the doctor.
o litro, the litre (a measure, about a quart).
o mestre, the teacher.
o muro, the wall.
o passarinho, the little bird.
o problema, the problem.
o problema arithmetico, the arithmetical problem.
a bengala, the walking-stick.
a conta, the bill.
a criança, the child.
a gaiola, the cage.
a occasião, the occasion.
a opera, the opera.
a preguiça, the idleness, laziness.
a tarde, the afternoon.
a traducção, the translation.
exacto, -a, exact.
falso, -a, false.
fresco, -a, fresh.
perigoso, -a, dangerous.
andar, to go.
circumdar, to enclose, to environ.
dar os bons dias, to bid (to wish) one good morning.
dar as boas noites, to bid (to wish) one good night.
dar fé, to give credit.
dar á luz, to publish.
dar nos olhos, to shine in one's eyes, to dazzle.
dar ouvidos, to give ear, to listen, to lend an ear to.
dar um passeio, to take a walk.
estar em pé, to stand.
ficar, to remain.
visitar, to visit, to pay a visit.
voltar, to return.
sahir, to go out.
adeos, good-bye!
em geral, generally.
a respeito, about it.
por tanto, therefore, consequently.

Reading Exercise 66.

1. Eu me dou ao estudo da lingua portugueza. Minha irmã dava de beber ao passarinho cada manhã. Quando dará o autor á luz a grammatica portugueza? Elle já a deu á luz no mez de Setembro. Déste hontem um passeio? Sim, senhor, dei hontem um passeio e passeio hoje tambem. Este homem me lisongeia, porém não quero, que me lisongeie sempre. O mestre premeia os escolares applicados. Meu visinho esperava, que eu desse fé a este homem. Este menino me dava os bons dias e as boas noites. Não dês ouvidos a esta mulher falsa! Quando se der a occasião, escreverei a V. Mcê. Estava escrevendo, quando meu irmão entrou.

2. Eu faço o meu thema; que fazes tu e que faz teu irmão? Hoje não fazemos nada; hontem eu fiz uma traducção franceza e meu irmão fez um problema arithmetico. Meu pai disse, que fizesse todas minhas traducções já esta tarde. Se eu não pudesse fazê-las, o diria a meu pai. Já tem feito o criado seu trabalho? Não, senhor, elle é muito preguiçoso; não sei, se V. Mcê. já conhece esta preguiça. Sabes fazer isto? Sim, senhor, o sei muito bem, porém não posso fazê-lo, porque não tenho o tempo necessario. Sabendo que o commerciante tinha sahido, não o visitei.

Traducção 67.

1. Since I have returned from the bath, I am quite well. Give (sing.) me my walking-stick! Give (plur.) me a glass of fresh water! Give *(V. Mcê.)* me the book which the doctor gave you yesterday. The wall that encloses the town, is not very high. Have you given him his money? I shall give it him to-morrow. Good-bye, gentlemen! When I took a walk to-day, the sun shone in my eyes. It is dangerous to fulfil (tr. *to listen to*) all the wishes of children. I should like to take a walk with my friend. I begin to work at five o'clock, begin your work at the same hour! Pay this bill! I have already paid it; last week I gave him 500 milreis and yesterday my clerk gave him 350 milreis. I have given you nothing. Tell me, Sir, will you give me the money or not?

2. What can I do for you? You will not be able to do anything for me, neither will your friends be able to do anything for me. My friend can do what you have ordered him; but he has not done it, because he has had no time. If I knew this matter exactly, I should tell you; but I know only what is generally said about it. Do not give credit to what that man says. Saying that, my father gave me the money. I should also have given you the money, if you had told me [so]. Tell me.

3. Do not contradict me, I can make this translation. How much did this cask hold? It held two hundred litres. I do not think that this theatre will hold 3000 persons. What do you say, child? I say that my father sent you the money yesterday. We always speak the truth, but he has not spoken it. Do not say that you are right, for the whole world knows that you are wrong. What *are* you doing? *(Pres. Ind.)* here? I make a cage for the little bird of my sister. My friend did what his father wished. I should like to do it, if you would also do me a favour. Always do your duty, and you will be contented and happy. We cannot do all (that) we like. I was ill, therefore I could not come. I know that you

have done what you could. Do you know that your brother arrived yesterday? I did not know it. If I knew that you would go out to-night, I should not come. I shall see what, I shall be able to do for you.

Conversação.

Quanto cabe n'este barril?	N'este barril cabem duzentos litros.
Crê V. Mcê. que n'este theatro caibam duas mil pessoas?	Não senhor, caberão mil quinhentas sómente.
O que fez V. Mcê. hontem na rua?	Dei um passeio ao redor da cidade.
Que diria teu pai, se eu não fizesse meu dever?	Elle não diria nada, porém elle faria-te sahir da casa.
Sabe V. Mcê. fazer isto?	Sei, porém não posso fazê-lo, porque não tenho o tempo.
Te diria teu primo o segredo, se o soubesse?	Meu primo é um fallador, elle me disse tudo já hontem.
Não poderia V. Mcê. dizer-me que horas são?	Não posso dizê-lo com certeza, porém creio que são oito horas.
Que tempo faz hoje?	Hoje faz bom tempo, fará amanhã tambem bom tempo.
Que fará V. Mcê. amanhã?	Se fizesse bom tempo, daria um passeio ao campo.
Que é feito de seu vizinho?	Não sei o que é feito delle, pode ser que elle morresse.

Reading Exercise.

Desprezo das riquezas.

Grande foi o desprezo que muitos dos gentios mostraram das riquezas. Paulo Emilio, romano, depois que venceu Perseo, rei dos macedonios, todos os despojos, que foram infinitos, repartiu pelos soldados, sem querer para si ouro nem outra cousa alguma. Quiz mais trazer para sua casa honra que dinheiro, tendo por melhor vir mais cheio de gloria que de riqueza.

Destruida e saqueada a cidade de Megara, e perguntado o philosopho Stilpão, que nella vivia, que perdera? respondeu que nada; porque todas as suas cousas tinha comsigo, porque a guerra não levava despojos da virtude.

O desprezo, the contempt.
o gentio, the heathen.
os despojos, the spoil, booty.
destruir, to destroy.
saquear, to sack, to plunder.
repartir, to distribute.
vir, to come.
cheio, full.
mais, more, rather.
trazer, to bring.
levar, to take (away).

Thirty-fifth Lesson. Lição trigesima quinta.

The irregular Verbs.

6. *Querer*, to like.

Pres. Ind. **Quero,** queres, *quer,* queremos, quereis, querem;
Pres. Subj. queira, queiras, queira, queiramos, queirais, queirão;
Imperf. Ind. queria, querias, queria, etc.;
Gerundive. querendo.

Preterite. *Quiz, **quizeste,** quiz, quizemos, quizestes, quizerão;* E. Keller
Pluperfect. quizera, quizeras, quizera, quizeramos, quizereis, quizerão;
Imperf. Subj. quizesse, quizesses, quizesse, quizessemos, quizesseis, quizessem;
Fut. I. Subj. quizer, quizeres, quizer, quizermos, quizerdes, quizerem.

Infinitive. **Querer;**
Fut. I. Ind. quererei, quererás, quererá, etc.;
Cond. I. Ind. quereria, quererias, quereria, etc.

Participle. **Querido.**

7. *Trazer*, to bring.

Pres. Ind. **Trago,** trazes, *traz,* trazemos, trazeis, trazem;
Pres. Subj. traga, tragas, traga, tragamos, tragais, tragão;
Imperat. traze, trazei, *traga* V. Mcê.;
Imperf. Ind. trazia, trazias, trazia, etc.;
Gerundive. trazendo.

Preterite. *Trouxe, **trouxeste,** trouxe, trouxemos, trouxestes, trouxerão;*
Pluperfect. trouxera, trouxeras, trouxera, trouxeramos, trouxereis, trouxerão;
Imperf. Subj. trouxesse, trouxesses, trouxesse, trouxessemos, trouxesseis, trouxessem;
Fut. I. Subj. trouxer, trouxeres, trouxer, trouxermos, trouxerdes, trouxerem.

Infinitive. **Trazer;**
Fut. I. Ind. trarei, trarás, trará, traremos, trareis, trarão;
Cond. I. Ind. traria, trarias, traria, trariamos, trarieis, trarião.

Participle. **Trazido.**

8. *Valer*, to be worth.

Pres. Ind. **Valho,** vales, vale or *val,* valemos, valeis, valem;
Pres. Subj. valha, valhas, valha, valhamos, valhais, valhão;
All the other forms are regular.

9. *Perder*, to lose.

Pres. Ind. **Perco,** perdes, perde, perdemos, perdeis, perdem;
Pres. Subj. perca, percas, perca, percamos, percais, percão;
The other tenses are formed regularly.

10. *Vêr*, to see.

Pres. Ind. **Vejo,** vês, vê, vemos, vêdes, vêem or vêm;
Pres. Subj. veja, vejas, veja, vejamos, vejais, vejão;
Imperat. vê, *vêde, veja* V. M^cê.^;
Imperf. Ind. via, vias, via, viamos, vieis, vião;
Gerundive. vendo.

Preterite. Vi, **viste,** vio or viu, vimos, vistes, vîrão (viram);
Pluperfect. vira, viras, vira, viramos, vireis, virão;
Imperf Subj. visse, visses, visse, vissemos, visseis, vissem;
Fut. Subj. vir, vires, vir, virmos, virdes, virem;

Infinitive. **Vêr;**
Fut. I. Ind. verei, verás, verá, veremos, vereis, verão;
Cond. I. Ind. veria, verias, veria, etc.

Participle. **Visto.**

Likewise the compounds, with the exception of *provêr,* to provide; *Preterite:* provi, proveste, proveu, etc., *Subj.: provesse, provêra, prover.*

11. *Lêr*, to read.

Pres. Ind. **Leio,** lês, lê, lemos, ledes, lêem;
Pres. Subj. leia, leias, leia, leiamos, leiais, leião;
Imperat. lê, *lêde, leia* V. M^cê.^;
Imperf. Ind. lia, lias, lia, liamos, lieis, lião;
Gerundive. lendo.

Preterite. Li, **leste,** leu, lêmos, lestes, lerão.
Pluperfect lêra, lêras, lêra, etc.
Imperf. Subj. lesse, lesses, lesse, etc.
Fut. Subj. ler, leres, ler, lermos, etc.

Infinitive. **Lêr.**
Fut. I. Ind. lerei, lerás, lerá, etc.
Cond. I. Ind. leria, lerias, leria, etc.

Participle. **Lido.**

12. *Crer*, to believe.

Pres. Ind. **Crêio**, crês, crê, crêmos, credes, crêem or crêm;
Pres. Subj. creia, creias, creia, creiamos, creiais, creião;
Imperat. crê, **crêde**, *creia* V. Mcê.
Imperf. Ind. cria, crias, cria, criamos, crieis, crião;
Gerundive. crendo.

Preterite. Cri, **crêste**, crêo, crêmos, crêstes, crêrão;
Pluperfect. crêra, crêras, crêra, crêramos, crêreis, crêrão;
Imperf. Subj. cresse, cresses, cresse, cressemos, cresseis, cressem;
Fut. I. Subj. crer, creres, crer, crermos, crerdes, crerem.

Infinitive. **Crer;**
Fut. I. Ind. crerei, crerás, crerá, creremos, crereis, crerão;
Cond. I. Ind. creria, crerias, creria, etc.

Participle. **Crido.**

13. *Requerer*, to require,

is irregular only in the 1st and 3rd persons of the Sing. of the Present Indic.: *requeiro* and *requer*, and in the whole Subj. of the Pres.: *requeira, requeiras*, etc.

14, 15, 16. The auxiliary verbs ***haver, ter*** and ***ser*** are also irregular verbs of the second conjugation (See Less. 8—11).

Words.

O cambista, the money-changer.
o campo, the field.
o corvo, the raven.
o emprego, the employment, place, situation.
o fruto, the fruit.
o moço, the young man.
o perigo, the danger, peril.
o salario, the salary, wages.
a chacara, the country-house, the farm.
a corrente, the chain.
a gazeta, the newspaper.
a historia, the history, story.
a moeda, the coin.
a perseverança, the perseverance.
a rua, the street.
a sombra, the shade.
a vela, the candle.
laborioso, -a, diligent, industrious.
quanto, -a, how much.
vasto, -a, vast.
velho, -a, old.
geral, general.
achar, to find.
apagar, to extinguish.
cambiar, to change.
cultivar, to cultivate.
desejar, to wish.
despertar, to wake.
mandar, to order.
perdoar, to excuse.
trocar, to change, to alter.
conter, to contain, to hold.
deter, to detain, to stop.
erguer, to raise.
erguer-se, to rise, to get up.
manter, to maintain, to support.
obter, to obtain, to get.
pertencer, to belong to.

Reading Exercise 68.

1. Quer V. Mcê., que elle traga os seus livros? Não, senhor, não quero isto; elle já tem trazido os meus livros e outras cousas minhas hontem. Quanto vale este relogio d'ouro? Não sei, senhor; porém o relogio pode valer duzentos milreis e a cadeia valerá mais ainda. O criado trouxe o pão; elle trará tambem o vinho. Este bom moço manteve seus velhos pais. Estou furioso, não posso conter-me mais. Tenho a sua palavra, senhor! Meu amigo não pôde obter o emprego, que desejava tanto.

2. Muitas vezes não vejo o perigo, em que me acho. Meu mestre não quiz, que eu lesse este livro. Menino, é tempo que te ergas, desperta! Via-se por detraz daquella casa um vasto jardim e uma chacara bem cultivada. Esta chacara, disse-lhe seu pai, pertence a um homem muito laborioso, e tudo quanto ahi vês, não é mais que o fructo de sua perseverança. Eu não creio, o que diz este homem. V. Mcê. creria tudo, se lesse sua ultima carta. Eu não cri e não crerei nunca nem o que elle diz nem o que elle escreve.

Traducção 69.

1. What do you wish me to tell him *(tr. that I tell him)?* Tell him what you like *(Fut.* Subj.*)*. Did he know that I had said it? I do not think that he knows it (Subj.). Know *(fr. saber)* that I do not wish to hear anything more of these stories. What had the young lady in her hand? I believe that she has had a flower in her hand. These coins are not worth anything. Think what you please! I know that my friend will lose his money. I should like to change this money; can you tell me where a money-changer lives? He obtained a good situation in Berlin. This young man maintained his old parents. He would not shake hands with me *(tr. give me the hand)*. Did your aunt know that you would go to the country with me? I do not know if she knew it. You *(Sing.)* do not know what you say. I loose too much money with *(em)* this business.

2. I wished he could see the danger in which he is. My friend did not believe that I told the truth. Do you see the birds on that high tree? Yes, I see them; I believe they are ravens. What newspaper does your father read? Formerly he read the Jornal do Commercio, now he reads the Economista. I do not believe what my cousin tells me; I should only believe it, if I had seen it. What are you doing there? We are writing our translations. I wrote mine already yesterday, and my two sisters also wrote theirs. What shall you do? I shall do what you will tell me. Did

I not tell you to extinguish the candle? No, Sir, you did not tell me; perhaps you ordered John to do it. Please tell me, when does the concert begin to-night? I think, at 7 o'clock.

Conversação.

Quanto vale este relogio d'ouro?	Pode valer duzentos milreis.
E a corrente?	Pode valer mais ainda.
O que trouxe o criado?	Trouxe pão, e trará o vinho tambem.
O que não quiz seu mestre?	Que eu lesse este livro.
O que se via por detraz daquella casa?	Via-se um vasto jardim e uma chacara bem cultivada.
Não crerias o que diz este homem?	Creria tudo, se tivesse lido sua carta.
Que quer V. Mê. comer?	Comerei o que quizer.
Quer V. Mê. que traga um pouco de pão e manteiga?	Não, senhor, não quero isto, porém traga-me um copo de vinho.
O que quiz seu mestre?	Meu mestre quiz que eu lesse todos estes livros.
Crê V. Mê. o que disse este homem?	Não, senhor, não o cri e não o crerei nunca.

Reading Exercise.

Exemplo de amizade.

Estando o imperador Aureliano em Asia na guerra contra a rainha Zenobia, mandou que ninguem entrasse de noite na sua tenda, sob pena de morte; mas, sem embargo d'isto, dizem que entrou nella um soldado grego, que logo foi preso pela guarda; e, levado ante o imperador, disse que era dada uma sentença, que açoutassem ao outro dia uns seus amigos; que vinha pedir a sua magestade que lhes perdôasse, ainda que bem sabia que nisso aventurava sua vida. O imperador, visto que o que pedia não era para si, mas para seus amigos, dos quaes tinha recebido boas obras; e entendendo que havia cousas em que, por livrar de perigo a nossos amigos, era licito pôrmo-nos em algum (viz. perigo), perdôou ao soldado seu atrevimento.

A tenda, the tent.
sob pena de, under pain of.
sem embargo (d'isto), nevertheless, notwithstanding.
grego, Greek.
preso, taken prisoner.
a sentença, sentence, judgment.
açoutar, to whip.
a guarda, guard.
aventurar, to risk, to venture.
entender, to understand, to comprehend.
livrar, to deliver, to save.
o perigo, the danger.
lícito, allowed.
pôr, to put, to place.
pôr-se a perigo, to expose oneself to danger.
o atrevimento, the boldness.

Thirty-sixth Lesson. Lição trigesima sexta.

The irregular Verbs continued.

Third Conjugation.

1. *Ir*, to go.

Pres. Ind. *Vou, vaes, vae* or *vai, vamos, ides, vão;*
Pres. Subj. vá, vas, vá, vamos, vades, vão;
Imperat. vai, ide, vá V. Mcê.;
Imperf. Ind. ia, ias, ia, iamos, ieis, ião;
Gerundive. indo.

Preterite. *Fui, foste, foi, fômos, fostes, forão;*
Pluperfect. fôra, fôras, fôra, fôramos, fôreis, fôrão;
Imperf. Subj. fosse, fosses, fosse, fossemos, fosseis, fossem;
Fut. Subj. fôr, fores, fôr, formos, fordes, forem.

Infinitive. Ir;
Fut. I. Ind. irei, irás, irá, iremos, ireis, irão;
Cond. I. Ind. iria, irias, iria, etc.

Participle. Ido.

2. *Vir*, to come.

Pres. Ind. *Venho, vens, vem,* vimos, *vindes, vêm;*
Pres. Subj. venha, venhas, venha, venhamos, venhais, venhão;
Imperat. vem, vinde, venha V. Mcê.;
Imperf. Ind. vinha, vinhas, vinha, vinhamos, vinheis, vinhão;
Gerundive. vindo.

Preterite. *vim, vieste, veio, viemos, viestes, vierão;*
Pluperfect. viera, vieras, viera, vieramos, viereis, vierão;
Imperf. Subj. viesse, viesses, viesse, viessemos, viesseis, viessem;
Fut. I. Subj. vier, vieres, vier, viermos, vierdes, vierem.

Infinitive. Vir;
Fut. I. Ind. virei, virás, virá, viremos, vireis, virão;
Cond. I. Ind. viria, virias, viria, viriamos, virieis, virião.

Participle. Vindo.

Thus: *convir*, to agree; *desconvir*, to disagree; *intervir*, to intervene; *provir*, to proceed, to come from; *sobrevir*, to happen, to befall, etc.

3. *Pedir*, to ask, to beg.

Pres. Ind. **Peço**, pedes, pede, pedimos, pedis, pedem;
Pres. Subj. peça, peças, peça, peçamos, peçais, peção.

4. *Medir*, to measure.

Pres. Ind. **Meço**, medes, mede, medimos, medis, medem;
Pres. Subj. meça, meças, meça, meçamos, meçais, meção.

5. *Rir*, to laugh.

Pres. Ind. ***Rio, ris, ri, rimos, rides, riem*** or ***rim;***
Pres. Subj. ria, rias, ria, riamos, riais, rião;
Imperat. ri, ride, ria V. Mcê.
Rir-se, to laugh, is used more frequently.

6. *Dormir*, to sleep.

Pres. Ind. **Durmo**, dormes, dorme, dormimos, dormis, dormem;
Pres. Subj. durma, durmas, durma, durmamos, durmais, durmão.

7. *Seguir*, to follow.

Pres. Ind. **Sigo**, segues, segue, seguimos, seguis, seguem;
Pres. Subj. siga, sigas, siga, sigamos, sigais, sigão;
Imperat. segue, segui, *siga* V. Mcê.

8. *Sahir* or *sair*, to go out.

Pres. Ind. **Saio**, sahes, sais or saes, sahe, sai or sae, saimos, sais, saem;
Pres. Subj. saia, saias, saia, saiamos, saiais, saião;
Imperat. sae, sai, saia V. Mcê.
Imperf. Ind. sahia, sahias, sahia, etc.
Preterite. Sahi, **sahiste**, sahiu, sahimos, sahistes, sahirão.

9. *Fugir*, to flee.

Pres. Ind. **Fujo**, *foges, foge,* fugimos, fugis, *fogem.*

Likewise: *cubrir* (Participle: *cuberto*), to cover; *subir*, to mount, to ascend; *descubrir*, to discover; *acudir*, to run to help, to succour; *consumir*, to consume; *construir*, to construct, to build; *destruir*, to destroy; *bulir (bolir)*, to move, to stir; *engulir*, to devour; *tussir*, to cough.

10. Ouvir, to hear.

Pres. Ind. **Ouço,** ouves, ouve, ouvimos, ouvis, ouvem;
Pres. Subj. ouça, ouças, ouça, ouçamos, ouçais, oução. - Cond - ouvria

11. Vestir, to clothe.

Pres. Ind. **Visto,** vestes, veste, vestimos, vestis, vestem;
Pres. Subj. vista, vistas, vista, vistamos, vistais, vistam.

12. Advertir, to advertise, to inform.

Pres. Ind. **Advirto,** advertes, adverte, advertimos, advertis, advertem;
Pres. Subj. advirta, advirtas, advirta, advirtamos, advirtais, advirtam;
Imperat. adverte, adverti.

Likewise: *divertir,* to amuse.

13. Repetir, to repeat.

Pres. Ind. **Repito,** repetes, repete, repetimos, repetis, repetem;
Pres. Subj. repita, repitas, repita, repitamos, repitais, repitam.

Likewise: *ferir,* to wound; *conferir,* to confer, to discourse; *deferir,* to decree, to grant; *differir,* to delay; *digerir,* to digest; *preferir,* to prefer; *referir,* to refer; *inserir,* to insert; *competir,* to emulate, to stand in competition.

14. Mentir, to lie.

Pres. Ind. **Minto,** mentes, mente, mentimos, mentis, mentem;
Pres. Subj. minta, mintas, minta, mintamos, mintais, mintam.

Likewise: *sentir,* to feel, to be sorry; *servir,* to serve; *desmentir,* to belie, to contradict.

15. Prevenir, to foresee.

Pres. Ind. *Previno, prevines, previne,* prevenimos, prevenis, *previnem;*
Pres. Subj. previna, previnas, previnas, previnamos, previnais, previnam.

16. Produzir, to produce;

induzir, to persuade, to prevail upon, *reduzir,* to reduce, and *reluzir,* to shine, are regular verbs, but they form the third

person of the singular of the present tense and the second person of the singular of the imperative without e, as: *produz*, he produces.

Words.

O caminho, the way.
os cereaes, pl., corn, cereals.
o doudo, the fool.
o navio, the ship.
o panno, the cloth.
o perdão, the pardon.
o porto, the harbour, port.
o senado, the senate.
o telegrapho, the telegraph.
a dôr, the pain.
a mentira, the lie.
a vez, the time.
as Indias, India.
cuidadoso, -a, careful.
exacto, -a, exact.
fatigado, -a, fatigued, tired, weary.
romano, -a, Roman.
forte, strong.
geral, general.
grave, serious, grievous.
principal, principal.
semelhante, similar, such.
carregar, to charge.
incommodar, to trouble.
morrer, to die.
vencer, to vanquish, to conquer.
viver, to live.
conseguir, to obtain.
perseguir, to persecute.
servir-se, to make use of, to be pleased.
sirva-se, please.

Reading Exercise 70.

1. Quantas horas dormes cada noite? Durmo geralmente sete horas, porém hontem tenho dormido oito horas, porque estive muito fatigado. Porque o senhor não veio na segunda feira? Peço perdão por não ter vindo; virei amanhã certamente. Cesar escreveu ao senado romano: Vim, vi, venci. Quero, que meças o panno duas vezes; eu sempre o meço tantas vezes. De que rides-vos, meninos? Rimo-nos daquelle doudo, que veio hontem da chacara de nosso tio. Vou dar-te amanhã o livro, que prometti. Ide vos, antes que venha o pai. Quando vier, tudo estará prompto.

2. Eu persigo o meu inimigo. Sigamos o caminho da virtude. Os nossos soldados venceram, os inimigos fogem. Meu filho mais velho consome muito mais do que seu amigo Carlos. Ouça V. Mcê., vou dizer-lhe a verdade, não minto. Eu sinto dôres muito fortes, creio, que fui ferido gravemente. Não seja V. Mcê. tão preguiçoso e não afflija seus pais. Eu corrijo a minha traducção, corrija V. Mcê. tambem a sua. Sirva-se dizer-me *(Please tell me)*, onde vive o senhor João Quintana! Não me repitas outra vez palavras semelhantes! Dirija esta carta ao filho de meu visinho. O navio deste negociante, surto no porto de Lisboa, está carregado com assucar.

Traducção 71.

1. Do you come from Paris or from London? This time I come from Paris, the last time I came from London.

I should come, if I knew that I should meet you. Shall you go out at three or at four o'clock? To-day I do not go out, because I went out yesterday. My brother always sleeps longer than I; I never sleep more than seven hours, I get up at six o'clock in the morning and go out at eight o'clock. If my friend did not come to see me to-day, I should go to the theatre. Do you not go to school to-day? Go quick! I do not like to go with him to the market. We know all that we shall die one day *(algum dia)*. I beg you to tell me when your brother will come. I cannot tell you exactly, but I believe he will come on Friday or Saturday. Shall you do your translation to-day? I shall (fr. *ir*) do it to-night (tr. this night).

2. We do not always obtain what we wish. Please give me some paper, ink and pens; I will write a letter to my teacher. As soon as my friend has arrived *(Fut. Subj.)*, inform me by telegraph. Vasco da Gama discovered the way to the Indies in 1488. When was America discovered? What does England produce? What do her colonies produce?

Conversação.

Quantas horas dormes cada noite?	Durmo geralmente oito horas.
Porque o senhor não veio na quinta feira?	Porque estive doente.
O que escreveu Cesar ao senado romano?	Escreveu: vim, vi, venci.
De que rides-vos, meninos?	Rimos-nos daquelle doudo.
Quem venceu?	Os nossos soldados venceram os inimigos fogem.
Que sente V. Mcê.?	Sinto dôres mui fortes, creio que fui ferido gravemente.
Sirva-se dizer-me a verdade?	Vou dizer-lhe a verdade, nunca minto.
V. Mcê. corrigio minha traducção?	Corrija V. Mcê. mesmo.
De que está carregado o navio d'este negociante?	Está carregado de assucar.

Reading Exercise.

Exemplo de gratidão.

Um italiano chamado Ursino, conta Ravisio Textor na Officina, que teve um criado tão agradecido aos beneficios que tinha recebido d'elle, e ao amor com que o tractava, que, vindo um dia soldados busca-lo em sua casa onde elle estava, para o matarem, o criado se vestiu nos vestidos do senhor, e se lançou sobre a sua cama, para que cressem os inimigos que era elle o Ursino, e o matassem a elle, e o senhor se

salvasse, cuja vida elle mais estimava que a sua. E assim foi que a mesmo tempo foram ambos, elle morto, e o senhor acolhido; por que, em quanto estiveram matando o criado, teve o senhor tempo para se pôr em salvo. E, em memoria d'este feito, fez o Ursino uma estatua ao morto, com umas lettras que declaravam seu grande agradecimento e singular lealdade.

O criado, the servant.
tractar, to treat.
buscar, to seek.
vestir-se, to dress oneself.
salvar, to save.
estimar, to estimate.
acolher, to protect, to shelter.
pôr-se em salvo, to make his escape.
lançar, to throw.
a cama, the bed.
a memoria, the memory.
a lealdade, the loyalty, fidelity.
singular, singular, rare.
as lettras, the inscription.

Thirty-seventh Lesson. Lição trigesima setima.

The Verb *pôr*, to put, to place, and the defective Verbs.

Pôr, to put, to place.

Pres. Ind. ***Ponho***, *pões, põe, pomos, pondes, põem;*
Pres. Subj. ponha, ponhas, ponha, ponhamos, ponhais, ponhão;
Imperat. põe, ponde, ponha V. Mcê.;
Imperf. Ind. punha, punhas, punha, punhamos, púnheis, punham;
Gerundive. pondo.

Preterite. ***Puz, puzeste,*** *pôz, puzemos, puzestes, puzerão;*
Pluperfect. puzera, puzeras, puzera, puzeramos, puzereis, puzerão;
Imperf. Subj. puzesse, puzesses, puzesse, puzessemos, puzesseis, puzessem;
Fut. I. Subj. puzer, puzeres, puzer, puzermos, puzerdes, puzerem.

Infinitive. **Pôr;**
Fut. I. Ind. porei, porás, porá, poremos, poreis, porão;
Condit. I. Ind. poria, porias, poria, poriamos, porieis, porião.

Participle. **Posto.**

The compounds follow *pôr*, thus: *antepôr*, to set before' to prefer; *compôr*, to compose; *dispôr*, to dispose; *propôr* to propose; *propôr-se*, to intend; *depôr* (more in use: *depositar*), to depose, to deposit.

Defective Verbs.

The most important defective verbs are:

1. ***Feder***, to stink, to smell strong; this verb wants all the forms in which *d* is followed by *a* or *o*.

2. ***Grassar***, to rage, prevail (of diseases), has only the third persons, as: *grassa, grassão, grassou, grassarão.*

3. ***Jazer***, to lie, to rest, has no *Past Participle;* the third person sing. of the *Present Indicative* has no *e: aqui jaz,* here lies (on epitaphs).

4. ***Pezar***, to be sorry, has only the third persons of the singular, as: *peza-me,* I am sorry; *pezou-lhe muito,* he was very sorry.

5. ***Precaver***, to prevent, to provide against, is only used in the forms that have *e* or *i* after the *v*, as: *precaves, precave; precavia; precavendo,* etc.

6. ***Soer***, to use, to be in the habit, has only the following forms:

Pres. Ind. soes, soe, soem;
Imperf. Ind. soia, soias, soia, soiamos, soieis, soiam.
Gerundive. soendo.

7. The following verbs of the third conjugation have only those forms in which the termination begins with *i:*

abolir, to abolish.
banir, to banish.
brandir, to brandish.
carpir, to moan.
colorir, to colour.
compellir, to compel.
demolir, to demolish.
discernir, to discern.
exinanir, to empty.
expellir, to expel.
munir, to furnish, supply.
polir, to polish.
reflectir, to reflect.
repellir, to drive back.
submergir, to drown.

The wanting forms are given by *estar* and the *Gerundive*, as: *estou demolindo,* I demolish; *demolimos,* we demolish, etc.

8. ***Prazer***, to please, is only used in the following forms:

Pres. Ind. praz, it pleases.
» *Subj. praza.*
Imperf. Ind. prazia.
» *Subj. prouvesse.*
Preterite. prouve.
Fut. Ind. prazerá.
» *Subj. prouver.*
Condit. prazeria.
Pluperfect. prouvera.
Participle. prazido.
Gerundive. prazendo.

Note. ***Aprazer,*** to please (*aprazer-se,* to be glad) is conjugated like *prazer,* but is a complete verb, as: *aprazo, aprazes, apraz,* etc. *Comprazer,* to please, to comply with, is also a complete verb, but is only irregular in the third person Singular of the *Present Indicative: compraz,* he complies with. Thus:

Preterite: comprazi, etc.

Words.

O armario, the cupboard, the press.
os bens, the goods.
o charuto, the cigar.
o comportamento, the behaviour.
o emprego, the place, the post.
o favor, the favour.
o jantar, the dinner.
o lugar, the place.
o minuto, the minute.
o nadador, the swimmer.
o ponto, the point.
o Romano, the Roman.
o testamento, the testament, will.
o tribunal, the tribunal.
a amabilidade, the amiability.
a bibliotheca, the library.
a cadeira, the chair.
a commoda, the chest of drawers.
a febre, the fever.
a maneira, the manner, way.
a morte, the death.
a peste, the pest, plague.
a roupa branca, the linen.
Carthago, Carthage.
amarello, yellow.
completo, complete.
vago, vacant.
salubre, wholesome.
acostumar, to use, to be in the habit.
ameaçar, to threaten.
assaltar, to take by storm, by surprise.
cheirar, to smell.
contentar, to satisfy, to give content.
formar, to form.
mergulhar, to dive, to plunge under water.

Reading Exercise 72.

Quem pôz os livros sobre a meza? Meus irmãos os puzeram sobre a meza e logo os porão na bibliotheca. Como se forma o preterito composto do verbo antepôr? O preterito composto deste verbo irregular compõe-se do verbo auxiliar ter e do participio anteposto e se conjuga assim: eu tenho anteposto, tu tens anteposto etc. Já dispuzeste hoje de teu tempo? Ainda não dispuz nada, porém me tenho proposto a visitar meu amigo Luiz. O homem propõe, e Deos dispõe. Não praz-me o comportamento deste homem. Eu sempre estou precavendo os perigos que me ameacem, porém tu não precaves nada. A meu irmão não prouve, fazer este trabalho. Os inimigos demoliriam a cidade, se a tivessem assaltado. Se não me prouvesse, não te visitaria. Todas estas flores fedem. A peste grassa neste pais. Ahi jaz o ponto da difficuldade. Muito me apraz de ver o senhor. Quem quer comprazer com todos, a ninguem contenta.

Traducção 73.

If I had time, I should put all my linen in the chest of drawers. Put the chair in its place! My brothers intended (tr. proposed themselves) to leave for Berlin to-morrow.

The father disposed of his goods before his death in favour of his four sons and deposited the will in the tribunal. My friend would not dispose of his time in this way, if he knew that I had arrived. It pleases my brother that his friends come to see him every night. The Romans took Carthage by storm and destroyed the town completely. This man is a good swimmer, he dives under water for a whole minute. I do not believe that it pleases your master if you are so late. After dinner, my father used to smoke a cigar and to read a book.

Conversação.

Foi V. Mcê. quem pôz os livros no armario?	Meus primos os puzeram ali.
Já dispuzeste hoje de teu tempo?	Ainda não dispuz nada.
Como se forma o preterito composto do verbo antepôr?	O preterito composto d'este verbo irregular compõe-se do verbo auxiliar ter e do participio anteposto.
Onde quer V. Mcê. que ponha estas cousas?	Tenha V. Mcê. a amabilidade de pô-las sobre a meza.
O que está V. Mcê. precavendo?	Estou precavendo os perigos que me ameacem.
Já tem disposto o senhor do emprego vago no seu escritorio?	Ainda não dispuz nada, porém disporei em favor de seu recommendado.
Cheira bem n'esta casa?	Não, senhor, fede.
Fará V. Mcê. este trabalho?	Se me prouvesse, o faria, porém não me prouve.
É muito salubre esta cidade?	Não, senhor, todos os annos grassa a febre amarella nella.
O que me propõe o senhor?	Proponho que visitemos amanhã o nosso amigo Carlos.

Reading Exercise.

Carta pedindo informações.

Coimbra, 7 de Julho de 1897.

Meu caro amigo!

Deves conhecer em Braga o jovem L . . . . que acaba de chegar aqui. Estamos no mesmo collegio: como elle manifestasse o desejo de travar amizade commigo, quizera eu conhecer seu caracter, seus defeitos ou suas qualidades, pois não gosto de contrahir amizade com pessoas viciosas ou mesmo aborrecidas. Assim far-me-has obsequio, caro amigo, se me deres algumas informações acerca deste moço. Escreve-me quanto antes. Folgo desta occasião que me fará receber dentro

de pouco tempo noticias tuas; mas desculpa os incommodos que te dou.

Adeos, caro amigo.

Todo teu **João.**

Jovem, young.
manifestar, to show.
travar or *contrahir amizade*, to make friendship.
o defeito, the defect, blemish.
eu gosto, I like.
vicioso, vicious.
aborrecido, odious.
far-me-has, you will do.
o obsequio, the favour.
a informacão, the information.
folgar, to rejoice, to be glad.
desculpar, to excuse.
o incommodo, the trouble.

Thirty-eighth Lesson. Lição trigesima oitava.

Verbs with a double Past Participle.

The Portuguese language has number of verbs with **two** forms of the past participle, one *regular*, the other *irregular*, as *omittido* and *omisso*. The regular forms in *-ado* and *-ido* are *proper* participles, i. e. they form the *compound* of the verb, of the active, as: *Eu tenho omittido*, I have omitted; whereas the irregular (original Latin) forms are used with *ser* and *estar* in the sense of *adjectives*.

Such verbs are:

First Conjugation.

Aceitar, to accept.	*aceitado*,	*aceito*.
Captivar, to take prisoner.	*captivado*,	*captivo*.
Entregar, to deliver.	(for act. and pass. voice).	*entregue*.
Enxugar, to dry.	*enxugado*,	*enxuto*.
Escusar, to excuse.	*escusado*,	*escuso*.
Exceptuar, to except.	*exceptuado*,	*excepto*.
Expulsar, to expel.	*expulsado*,	*expulso*.
Fixar, to fix.	*fixado*,	*fixo*.
Ganhar, to win.	(for act. and pass. voice).	*ganho*.
Gastar, to spend.	*gastado*,	*gasto*.
Ignorar, to ignore.	*ignorado*,	*ignoto*.
Inquietar, to alarm, to make uneasy.	*inquietado*,	*inquieto*.
Isentar, to exempt.	*isentado*,	*isento*.

Juntar, to join.	*juntado*,	*junto*.
Limpar, to clean.	*limpado*,	*limpo*.
Manifestar, to manifest.	*manifestado*,	*manifesto*.
Matar, to kill.	*matado*,	*morto*.
Misturar, to mix.	*misturado*,	*misto*.
Occultar, to hide.	*occultado*,	*occulto*.
Pagar, to pay.	(for act. and pass. voice).	*pago*.
Quietar, to calm.	*quietado*,	*quieto*.
Salvar, to save.	*salvado*,	*salvo*.
Sepultar, to bury.	*sepultado*,	*sepulto*.
Sujeitar, to subdue.	*sujeitado*,	*sujeito*.
Suspeitar, to suspect.	*suspeitado*,	*suspeito*.
Vagar, to wander, to be vacant.	*vagado*,	*vago*.

Second Conjugation.

Absolver, to absolve.	*absolvido*,	*absoluto* and *absolto* (rarely used).
Accender, to light.	*accendido*,	*acceso*.
Corromper, to corrupt.	*corrompido*,	*corrupto*.
Defender, to defend.	*defendido*,	*defenso*.
Eleger, to elect.	*elegido*,	*eleito*.
Escrever, to write.	(for act. and pass. voice).	*escripto*.
Morrer, to die.	*morrido*,	*morto*.
Prender, to arrest.	*prendido*,	*preso*.
Resolver, to resolve.	*resolvido*,	*resoluto*.
Romper, to break.	*rompido*,	*roto*.
Suspender, to suspend.	*suspendido*,	*suspenso*.
Torcer, to twist.	*torcido*,	*torto*.

Third Conjugation.

Abrir, to open.	(for act. and pass. voice).	*aberto*.
Affligir, to afflict.	*affligido*,	*afflicto*.
Cobrir, to cover.	(for act. and pass. voice).	*cuberto* or *coberto*.
Concluir, to finish.	*concluido*,	*concluso*.
Contrahir, to contract.	*contrahido*,	*contracto*.
Corrigir, to correct.	*corregido*,	*correcto*.
Distinguir, to distinguish.	*distinguido*,	*distincto*.
Erigir, to erect.	*erigido*,	*erecto*.
Expellir, to expel.	*expellido*,	*expulso*.
Exprimir, to express.	*exprimido*,	*expresso*.
Extinguir, to extinguish.	*extinguido*,	*extincto*.
Extrahir, to draw out.	*extrahido*,	*extracto*.
Fingir, to sham.	*fingido*,	*ficto*.

Imprimir, to print.	*imprimido*,	*impresso*.
Incluir, to include.	*incluido*,	*incluso*.
Inserir, to insert.	*inserido*,	*inserto*.
Instruir, to instruct.	*instruido*,	*instructo*.
Omittir, to omit.	*omittido*,	*omisso*.
Opprimir, to oppress.	*opprimido*,	*oppresso*.
Possuir, to possess.	*possuido*,	*possesso*.
Reprimir, to repress.	*reprimido*,	*represso*.
Surgir, to anchor.	*surgido*,	*surto*.
Supprimir, to suppress.	*supprimido*,	*suppresso*.
Tingir, to dye.	*tingido*,	*tinto*.

Words.

O accusado, the defendant.
o guerreiro, the warrior.
o juiz, the judge.
o ladrão, the thief.
o monumento, the monument.
o réo, the culprit.
o sapateiro, the shoemaker.
o vencedor, the conqueror.
o vencido, the vanquished.
a affronta, the affront.
a batalha, the battle.
a manhã, the morning.
a pessoa, the person.
magnífico, magnificent, splendid.
valente, brave.
entregar, to deliver, to hand.
de manhã, in the morning.

Reading Exercise 74.

Os juizes tem absolvido o accusado. É muito provavel, que o réo seja absolvido. Já tem pago seu irmão a conta do alfaiate? Sim, senhor, a conta está paga. Quando tem entregue o commerciante a mercadoria? Todas as mercadorias fôram entregues na segunda feira. Os vencedores têm supprimido os vencidos. Napoleão foi eleito imperador pelos Francezes. Os ladrões têm matado quatro pessoas nesta casa. Gustavo Adolpho foi morto na batalha de Lutzen. Teu amigo não teria soffrido aquelle affronta, se fôsse mais resoluto. Porque estás afflicto? O navio d'este negociante, surto no porto de Lisboa, está carregado com assucar.

Traducção 75.

My friend would have paid the shoemaker's bill, if the money had been delivered to him by his father. The ship of this merchant has anchored in our harbour. Have the goods been delivered and paid for? The goods were delivered on Saturday, but up to no wthey have not yet been paid for. A magnificent monument was erected to the brave warriors. Have you resolved to give him the money?

Conversação.

A quem absolverão os juizes? Elles têm absolvido ao accusado.
Seu primo já tem pago o que deve? Sim, senhor, todas as contas d'elle foram pagas.

Por quem Napoleão foi eleito imperador?	Foi eleito pelos Francezes.
Quem foi morto na batalha de Lutzen?	Gustavo Adolpho, rei da Suecia, foi morto n'esta batalha.
A quem os ladrões têm morto (*or* matárão)?	Têm matado (têm morto *or* matárão) quatro pessoas n'esta casa.
Já tem entregue o senhor a conta a meu pai?	Sim, senhor, a conta foi entregue hontem e já está paga.
Tem limpado o criado a minha roupa?	Não, senhor, a roupa ainda não está limpa.
Já tem resolvido o seu senhor a aceitar esta offerta?	Sim, senhor, está resolvido a aceita-la.

Reading Exercise.

Resposta da carta (Pedido de informações).

Braga, 8 de Julho de 1897.

Recebi a tua carta, meu amigo, e me apresso a responder-te. O jovem L . . . . é de caracter encantador, bom, brando, amavel, engenhoso. Dou-te o conselho que te allies com elle, e até intimamente: era um dos meus grandes amigos aqui, e nunca eu tive senão que congratular-me da sua amizade. Sua mãi tem terras bellissimas perto d'aqui; se te fizeres amigo do L . . . ., talvez vas lá passar tuas ferias, e eu terei summo prazer em ver-te ahi.

Adeos, meu caro amigo; faz-me presente á lembrança de L . . . .

Teu de coração
Luiz Sousa-Lobo.

A resposta, the answer.
o pedido, the request.
a informação, the information.
apressar-se a, to make haste.
encantador, charming.
brando, tender, sweet.
engenhoso, ingenious.
o conselho, the counsel, advice.
alliar-se, to deal with.
congratular, to congratulate.
a terra, the estate.
lá, there.
as ferias, the holidays.
o prazer, the pleasure.
faz-me presente á lembrança de L..., kindly remember me to L...

Second Part.

Thirty-ninth Lesson. Lição trigesima nona.

The Gender of Substantives.

(See I. Part, Less. 1.)

1. *Masculine* by their signification are:

a) The names of male beings, as: *Carlos,* Charles; *o poeta,* the poet; *o leão,* the lion.

Except.: *A pessoa,* the (male or female) person; *a sentinella,* the sentinel; *o mulherão,* the strong woman.

b) The names of *rivers, mountains,* and *winds;* as: *o Tejo,* o *Guadiana, o Caucaso, o Vesuvio; o levante,* the east-wind; *o sul,* the south-wind.

Except.: *a tramontana,* the north-wind; *a briza,* the breeze.

c) The names of *countries, towns,* and *villages* **not** ending in *-a*; besides, the names of *months,* and *seasons,* as: *O Brazil,* Brazil; *o Perú; o Porto; o janeiro,* january; *o verão,* the summer.

Whereas: *a França, a Inglaterra,* because these names of countries terminate in *-a.*

d) The names of the *letters* of the alphabet and the musical *notes,* as: *o agá,* the h; *o dó, ré, mi, fá, sól, lá, si.*

2. *Feminine* by their signification are:

a) All names of female persons and animals, as: *Maria,* Mary; *a rainha,* the queen; *a irmã,* the sister; *a leõa,* the lioness; *a egoa,* the mare, etc.

b) The names of *countries, provinces, towns,* and *villages* ending in *-a*, as: *a Europa*, Europe; *a Hespanha*, Spain; *a Madeira, Lisboa.*

c) The names of *arts, sciences,* and *professions* terminating in *-a* or *ção*, as: *a jurisprudencia*, jurisprudence; *a leitura*, reading; *a navegação*, the navigation.

Note. If the sex of animals is not distinguished by different words or terminations, *macho* (male) or *fêmea* (female) are added, as in English. Thus: *a raposa macho*, the dog-fox; *a raposa fêmea*, the bitch-fox.

3. The gender of substantives may also be known by their *termination.* But here numerous rules are counterbalanced by still more numerous exceptions, so that the benefit they afford is rather dubious.

Formation of female appellations.

1. Masculine substantives and adjectives in *-o* form their feminine in *-a*, as:

O visinho, the neighbour, *a visinha.*
branco, white, *branca.*

Except.: *o diacono*, the deacon, *a diaconisa*, the deaconess.

Substantives and adjectives ending in *-ão* form their feminine in different ways, as:

O leão, the lion, *a leôa.*
o irmão, the brother, *a irmã (irman).*
o barão, the baron, *a baroneza.*
o cidadão, the citizen, *a cidadã.*
o ladrão, the thief, *a ladra.*
o sultão, the sultan, *a sultana.*
o chorão, one who is always lamenting or complaining, *a chorona.*
o aldeão, the peasant, *a aldeã.*
o Allemão, the German, *a Allemã.*

2. Many substantives ending in a consonant form the feminine by adding *-a*, as:

o senhor, the gentleman, *a senhora.*
o cantor, the singer, *a cantora.*
o Portuguez, the Portuguese, *a Portugueza.*
o Hespanhol, the Spaniard, *a Hespanhola.*
o Deos, God, *a deosa.*

Except.: *o imperador*, the emperor, *a imperatriz; o actor*, the actor, *a actriz.*

3. Some masculine substantives in *-e* form their feminine in *-eza* or *essa*, those in *-a* form *-iza*, as:

O duque, the duke, *a duqueza.*
o conde, the count, *a condessa.*

o abbade, the abbot, *a abbadessa.*
o poeta, the poet, *a poetiza.*
o propheta, the prophet, *a prophetiza.*
Except.: *o heroe*, the hero, *a heroina.*
o hospede, the landlord, *a hospeda.*
o infante[1]), the prince, *a infanta*[1]).
o mestre, the master, *a mestra.*
o monje, the monk, *a monja.*
o principe, the prince, *a princeza.*
o sacerdote, the priest, *a sacerdotiza.*

4. *Invariable* are the comparatives in *-or*, as:

Maior, larger, fem. *maior.*
peior, worse, fem. *peior.*

Likewise, the adjectives of one termination, like *feliz*, *happy*, etc. (See Less. 18.)

5. *Irregular* are the following:

O pai, the father, *a mãi.*
o padrasto, the stepfather, *a madrasta.*
o padrinho, the godfather, *a madrinha.*
o compadre, the godfather, *a comadre.*
o genro, the son-in-law, *a nora.*
o avô, the grandfather, *a avó.*
o homem, the man, *a mulher.*
o rapaz, the boy, *a rapariga.*
o rei, the king; *a rainha.*
o principe, the prince, *a princeza.*
dom[2]), Lord, *a dona.*
o cavallo, the horse, *a egoa.*
o carneiro, the wether, *a ovelha.*
o bode, the buck-goat, *a cabra.*
o cão, the dog, *a cadella.*
o gallo, the cock, *a gallinha.*
o reo, the defendant, *a ré.*
Note. A testemunha, the witness, is always feminine.

6. The following nouns have a *double* gender:

o compatriota, the countryman, *a compatriota.*
o complice, the accomplice, *a complice.*
o indigena, the native, *a indigena.*
o Persa, the Persian, *a Persa.*

7. The following are either masculine or feminine:

Personagem, a personage, a man or woman of distinction.
phantasma, phantom, fantasm.
espia, spy.

---

[1]) A title given to all the sons (daughters) of the kings of Spain and Portugal, except the eldest.

[2]) A title given to gentlemen and persons in posts of honour in Portugal and Spain.

guia, guide, leader.
torrente, torrent.

8. The following substantives, when ending in *-o,* express a single object, when ending in *-a,* a plurality:

fruto (fructo), fruit; — *fruta,* various fruits, fruit collectively.
grito, a cry; *grita,* cries.
marujo, sailor, seaman; *maruja,* crew, mariners.
ramo, branch; *rama,* branches and boughs of a tree.

9. The following words have a *different signification,* when used in the masculine or feminine gender:

Masculine.	*Feminine.*
Cabeça, chieftain, leader;	— head.
capital, capital, stock;	— capital (of a country).
corneta, bugler, bugle-man;	— horn.
o córte, the cut, incision;	— *a córte,* the court.
cura, clergyman;	— cure, healing.
ajuda, assistant, clerk;	— assistance, help.
guarda, watchman;	— guard.
planeta, planet;	— garment of a priest.
trombeta, trumpeter;	— trumpet.
guia, guide, leader;	— guidance.
vigia, watch(man), sentinel;	— watchfulness, watching.

Gender of compound substantives.

Like the other Romance languages, Portuguese has only a very limited number of compound substantives. Their gender depends:

1. On the **signification,** as: *o porta-bandeira,* the colour-bearer, ensign;

2. On the **gender** of the **last** component, provided it be a **noun** in the singular; as: *o meiodia,* noon, because the last component *dia,* day, is masculine; whereas: *a meianoite,* midnight, because *noite,* night, is feminine.

Gender of words used as substantives.

1. If an adjective is used substantively, we must distinguish whether it denotes a *person, abstract idea,* or a *concrete thing.* In the first case the article is, of course, employed conformably with the sex of the persons, as: *o velho,* the old man; *a velha,* the old woman. In the other cases, always the masculine article is employed, as: *o alheio,* other people's property; *o azul,* the blue colour; *o portuguez,* the Portuguese language.

2. All words that are not adjectives, if used substantively require the *masculine* article, as: *o porque*, the Why; *o não*, the No; *o estudar*, the study(ing); *o nada*, the nothing.

Words.

1. The village, *a aldeia.*
to live, *morar.*
the summer, *o verão.*
beautiful, } *encantador.*
charming, }
the mountain, *a serra.*
to resemble, *assemelhar-se a.*
the soul, *a alma.*
the boat, *a barca.*
too, *demais.*
cool, *fresco, -a.*
to bring, *trazer.*
commonly, *ordinariamente, geralmente.*
the rain, *a chuva.*
proud, *altivo, -a.*
formerly, *antigamente.*
healthy, *salubre, sadio.*
to want, *necessitar, precisar.*
the science, *a sciencia.*
to practise, *executar.*
to know, *reconhecer.*
the pigeon, *o pombo.*
the relation (f.), *a parenta.*
the castle, *o paço.*
the maid, *a donzella.*
to celebrate, *festejar.*

2. ancient, *antigo.*
the heathen, *o pagão.*
arrested, *preso.*
to sign, *assignar.*
the order, *a ordem.*
the accomplice, *o cómplice.*
the protector, *o protector.*
the art, *a arte.*
the retreat, *a retirada.*
to salute, *saudar.*
exultation, *o jubilo.*
enough, *bastante, assaz.*
discontented, *descontente.*
the entrance, *a entrada.*
the harbour, *o porto.*
the bark, boat, *o barco.*
the star, *a estrella, o astro.*
the report, *a relação.*
foaming, *espumoso, -a.*
the sea, *o mar.*
the dream, *o sonho.*
the paper-kite, *o papagaio de papel.*

Traducção 76.

1. The village, where we live during the summer, has a beautiful situation at the foot of the mountain. The soul of (the) man, says Gœthe, resembles (to) the water. The boat you (have) bought, is too dear. The west-wind is cooler than the south-wind and usually brings rain. The north-wind and the east-wind are very cold. Peru was formerly a colony of Spain. (The) proud Lisbon has a healthy situation. (The) right does not want (the) science in order to be known and practised. This word is not spelt (tr. *does* not write *itself*) with a *Y*, but with a *J*. Is that a he- or a she-pigeon? The male witness as well as the female witness did not know what to say definitely. My uncle is an abbot and the aunt of my friend is an abbess. Have you spoken to the duke or the duchess? The emperor and the empress ordered (fr. *fazer*) the singer *(m.)* [to] come to the castle. The count and the countess dined with the prince and the prin-

cess. Caballero is a Spanish poetess. Prophets and prophetesses are rare in our age (time). Is this young nun a relation of yours (tr. *r. your*)? Nelson is one of the greatest heroes of England. The maid of Saragossa is celebrated by the poets as a great heroine.

2. Hero was a priestess of Venus. This lioness is very large. The ancient heathens had many gods and goddesses. The queen of Spain signs her orders: I, the queen. This gentleman is my countryman, and this lady is my country-woman. The Persian woman was the accomplice of the natives *(m.)*. The guide was arrested by the sentinel as a spy. Lewis XIV, king of France, was a protector of (the) arts and (the) sciences. The Greeks on their retreat greeted the foaming sea with exultation. Nothing is beautiful enough for the discontented *(m.)*. A dream is a mere nothing. The watch-tower stands at the entrance of the harbour. The assistant of the priest is very ill. The boys played with kites. Jupiter, one of the most beautiful stars, is a planet. At the end of June you will receive my report. You have here a very fine sheep. The Better is often the enemy of the Good. He knows neither (the) How nor (the) Why.

Reading Exercise.

O descobrimento do Brasil em 1500.

O Brasil, este immenso paiz, antes de ser descoberto, não tinha cultura de especie alguma, não tinha villas, não tinha cidades, estava, pelo contrario, todo coberto de mato e era habitado por numerosas tribus de indigenas sem civilisação alguma e sem habitação determinada e permanente.

Ha já mais de 400 annos que este immenso paiz foi casualmente descoberto por um distincto portuguez, chamado Pedro Alvares Cabral, em uma viagem que fazia para a India.

Isto succedeu a 21 de abril de 1500.

Apenas avistou Cabral as terras do Brasil, para ellas dirigiu-se; e, contentissimo do inesperado descobrimento, largou ancoras, no melhor porto que encontrou, a que deu o nome de *Porto-Seguro*.

Saltou logo depois em terra, onde fez erguer uma grande cruz de madeira, na qual collocou as armas de D. Manuel, rei de Portugal, como testemunho da posse que, em seu nome, tomava da terra descoberta, a que intitulou *Terra da Vera Cruz*, titulo depois mudado para o de *Terra da Santa Cruz*.

O rei portuguez, assim que a seu conhecimento chegou a noticia daquelle descobrimento, mandou preparar uma armada, a fim de se fazerem as primeiras explorações na terra descoberta, e tomar-se da mesma uma posse regular.

Do porto de Lisboa levantou esta armada os ferros no anno de 1501 sob o commando de Conçalo Coelho, o qual, depois de examinar o melhor que lhe foi possivel grande parte da costa, assentando em varios pontos della pedrões com as armas portuguezas, voltou a dar conta a El-Rei de sua commissão, deixando uma pequena colonia em *Porto-Seguro*.

Entre outras producções da terra descoberta, levou Gonçalo Coelho porção de uma madeira preciosa para tincturaria, que foi denominada *brasil*; de onde o nome que teve depois a colonia.

O descobrimento, the discovery.
immenso, immense.
descobrir, to discover.
a cultura, the culture.
cobrir, to cover.
habitar, to inhabit.
a tribu, the tribe.
o indigeno, the native.
determinar, to determine, fix.
permanente, permanent.
casualmente, by chance.
distincto, distinguished.
succeder, to happen.
apenas, scarcely.
inesperado, unexpected.
largar ancoras, to cast anchor.
erguer, to raise, to erect.
collocar, to place.
tomar posse, to take possession.
intitular, to name.
a armada, the fleet, navy.
a exploração, the exploration.
levantar ferros, to weigh anchor.
a costa, the shore, coast.
a tincturaria, the art or trade of dyeing.
denominar, to denominate, to name.
avistar, to see.

Conversação.

Por quem era habitado o Brazil antes de ser descoberto?	Por numerosas tribus de indigenas sem civilisação alguma.
Quando foi descoberto aquelle paiz e por quem?	Foi descoberto pelo portuguez Pedro Alvares Cabral em 1500.
Que nome deu Cabral ao primeiro porto que encontrou?	O de Porto-Seguro.
Em nome de quem Cabral tomou posse da nova terra descoberta?	Em nome de D. Manuel, rei de Portugal.
O que fez o rei de Portugal quando recebeu a noticia d'este descobrimento?	Mandou preparar uma armada para fazer explorações na terra novamente descoberta.
Quando seguio esta armada e sob o commando de quem?	Seguio no anno de 1501 e era commandada por Gonçalo Coelho.
O que trouxe Gonçalo Coelho da nova terra?	Trouxe entre outras producções uma madeira preciosa para a tincturaria, que foi denominada brasil.

Fortieth Lesson. Lição quadragesima.

The Article.

The *definite* article is employed:

1. After the verb *ter* (to have), if particular qualities of an *organic* body are mentioned, as:

O menino tem os cabellos pretos. The child has black hair.
Elle tem os olhos azues. He has blue eyes.

2. After *com*, too, the definite article is used in this case, as:

Ella respondeu com os olhos baixos.
She answered with downcast eyes.

3. Before the name of a thing, which is the only one of its kind, as:

O sol e a terra. The sun and the earth.

Also before *Deos* (God), if followed by an apposition, as:

O Deos de Jacob. The God of Jacob.

4. Before *abstract* notions, when taken in their general meaning, as:

A riqueza e a pobreza são cousas relativas.
Wealth and poverty are relative things.
A presumpção é filha da ignorancia.
Presumption is the daughter of ignorance.

5. Before the names of *materials*, when taken in their full extent, as:

O ouro é mais pesado do que a prata.
Gold is heavier than silver.

6. Before the *singular* and *plural* of *common names*, when taken in their general meaning, as:

O cão vive de quatorze a quinze annos.
The dog lives 14—15 years.
Os cães são animaes fieis. Dogs are faithful animals.

7. Before the titles *Senhor* and *Senhora* the article should be employed, unless they are used in *addressing* a person, as:

O Senhor Souza tem chegado, Mr. Souza has arrived.
O Senhor Presidente, the President.
Os Senhores Tadeu & Braga, Messrs. Tadeu & Braga.
Whereas: *Sim Senhor, V. Mcê. tem razão.*
Yes, Sir, you are right.

8. Possessive adjectives are generally preceded by the definite article; but before the names of relationship the article is very rarely employed, as:

O meo cavallo, my horse.
Tenho perdido a tua penna, I have lost your pen.
Whereas: *Meu irmão Carlos partiu para Londres.*
My brother Charles left for London.

Note. In Brasil, the definite article is often omitted in this case, as: *Nossa casa é grande.* Our house is large.

9. The definite article is employed: After the verb *dar,* when meaning «to wish» in certain locutions, as:

Dar os bons dias, to wish a good morning (day).
Dar os bons annos, to wish a good new-year.
Likewise: *dar os parabens, os pesames,* to congratulate, to condole.

10. With the indications of *time* (except the *date*), as:

Voltarei ás oito, I shall be back at 8 o'clock.
A semana proxima, next week.
Ao meiodia, at noon.
Pelas quatro horas, about 4 o'clock.

11. After *todo* (all), if the following word has a *concrete* signification, as: *todo o dinheiro,* all the money. If, however, the following word is an *abstract* idea, without any further attribute, the article is omitted after *todo,* as:

com toda consideração, with all consideration.

12. When speaking of *languages,* we must distinguish whether the language is to be considered in its *totality,* as in the sentence: he reads and writes Spanish, i. e. he possesses the language *fully**, or whether the idiom is only meant in contradistinction to another language, as: these ladies are speaking Spanish (and not Italian or French). In the first case the article is employed, in the second it is omitted; thus:

Meu irmão lê e escreve o portuguez.
My brother reads and writes Portuguese.
Whereas: *Estas senhoras fallão italião.*
These ladies speak Italian (i. e. just now, and not English etc.).

13. The names of *countries* generally take the definite article, as:

* i. e. he possesses a complete knowledge of the language.

a Inglaterra, England; *a França,* France; *a Allemanha,* Germany; *a Hespanha,* Spain; *o Brazil,* Brasil.

Except: *Portugal* is employed without the article, as: *Portugal produz bom vinho,* Portugal produces good wine. But: *o nosso Portugal, o Portugal antigo.*

The names of cities, towns, villages, etc. are employed, as in English, without the article, as: *Lisboa, Madrid, Londres.*

Except: *O Porto* (meaning literally: the harbour); *a Bahia* (= the bay); *o Rio de Janeiro* (= the river of January); *o Rio Grande do Sul* (= the large river of the south); *o Havre* (= the harbour); *o Funchal* (= the place set with fennel).

14. The definite article is used with the names of mountains, rivers, winds, and ships, as:

o «Esperança», vapor da linha nova, chegou hontem.
The «Esperança», a steamer of the new line, arrived yesterday.

15. The article is used with the names of persons, if not the person itself, but the work of an artist or an author etc., is meant, as:

Tenho comprado o Camões.
I have bought (the works of) Camões.

16. When speaking of the kings of Portugal, the noun *Rei* (king) is sometimes used with the Spanish definite article **el**, as:

El-Rei Dom Pedro, King Peter.
Elle era valido de El-Rei, he was a favourite of the king.

17. The names of weights or measures require the definite article in Portuguese, whereas the indefinite article is used in English, as:

Este panno vale dois milreis o metro.
This cloth costs two milreis a meter.
As laranjas se vendem a dois chelins a duzia.
Oranges are sold at two shillings a dozen.

The definite article is *omitted* in Portuguese:

1. With the *apposition* (i. e. an explanatory addition to a noun), as:

Bernardo Tasso, pai de Torquato.
Bernhard Tasso, the father of Torquate.

But the article should be used with the apposition:

a) If it is introduced by a *numeral,* as:

Carlos, Felix e João, os tres discipulos melhores de sua

classe. Charles, Felix, and John, the three best pupils of their class.

b) If the apposition is qualified by a *superlative*, which takes its place *with* the article after the substantive, as:

Shakespeare, poeta dramatico **o** *mais celebre da Inglaterra.*
Shakespeare, the most celebrated dramatic poet of England.

If, however, the superlative terminates in *-or*, it should precede the substantive, of course *with* the article, as:

Dante, **o** *maior poeta da Italia.*
Dante, the greatest poet of Italy.

c) If a *characteristic* predicate (but **no** numeral) is added to an historical name, as:

Luiz **o** *grande.* Lewis the Great.
Carlos **o** *temerario.* Charles the Dauntless.
Whereas: *Carlos terceiro,* Charles III.

Note. If in the last example the full title *El-Rei Dom* precedes the name of the *prince*, the article must be used; thus: *El-Rei Dom Carlos* **o** *terceiro.* King Charles the Third.

2. The article is omitted after the verbs *to be, to become, to seem, to name, to call*, etc., if these verbs are followed by a word denoting *rank, dignity, office, nationality*, etc., as:

É filho d'um principe russo.
He is the son of a Russian prince.
A rainha nomeou o general ministro.
The queen appointed the general her minister.

3. With the names of the *days of the week*, of the *months*, and with the *numbers*, denoting the *date*, as:

Janeiro e Fevereiro são mezes muito frios.
January and February are very cold months.
Quarta feira, dezanove de Outubro.
Wednesday, the 19th of October.

4. *Attributive* additions to a substantive take no article, as:

O dictado de justo, the surname of **the** Just.
A falta de sede e de fome.
The requirement of thirst and hunger.

5. In a great many *adverbial* locutions and *idioms*, as:

A porfia, in emulation.
É costume, it is the custom.
Ouvir missa, dizer missa, to hear, to say mass.

Morrer de febre, to die of (a) fever.
Ter algum negocio entre mãos, to have a business in hand.

6. Very often a simple verb is periphrased by *ter* with a substantive, as in English: to *have* the *intention* = to *intend.* In all these locutions the substantive admits of no article, as:

ter costume, to be in the habit, to use.
ter fome, to be hungry.
ter sede, to be thirsty.
ter intenção, to have the intention.
ter medo, to be afraid.
ter vergonha de, to be ashamed of.
ter somno, to be sleepy.
ter frio, to be cold; *tenho frio,* I am cold.
ter calor, to be warm.

Likewise: *mudar de côr,* to change colour (of the face).

7. With the word *casa,* used in a general sense, the article is omitted after the prepositions *de, a* and *em,* as:

Vou a casa de meu tio. I am going to my uncle's.
Minha irmã vive em casa de minha prima.
My sister lives at my cousin's.
Venho de casa de minha tia. I am coming from my aunt's.

If, on the contrary, the place is specified, the article should be added, as:

O militar sahiu da casa do aldeão.
The soldier left the house of the peasant.

8. In familiar style, the article is omitted before the names of *relations,* as:

Papá não está (i. e. *em casa*). Papa is not at home.

9. If several words connected by *e* (and), *ou* (or) etc. follow each other, no particular stress being laid on either of them, the article may be omitted after the first, even if they are of different genders. This is also the case, if the same substantive is qualified by two or more adjectives, as:

As linguas allemã e francesa.
The German and French languages.
O primeiro e segundo canto. The first and second canto.
Os palacios, aldeias e castellos.
The palaces, villages and castles.

Note. But the article should be added, in speaking of living beings of different sexes, or if a particular stress is laid upon the single substantives, as:

Os homens e as mulheres, the men and women.
A impiedade desenfreia todas as paixões baixas, a cobiça, o egoismo, a vaidade, o ciume, etc. Impiety gives a loose to all base passions, to covetousness, selfishness, vanity, jealousy, etc.

The indefinite article is *omitted:*

1. If a substantive is used either as a *predicate* or as a complement with the import of a predicate, i. e. where the whole stress is laid on the *quality*, as:

É habil musico. He is a clever musician.
Essa flor dá bom perfume. This flower has a good smell.

But the indefinite article is required, if the quality is represented as a *particularly* remarkable or striking one, or if the substantive used as a predicate is followed by another determination. The learner is requested to compare the following examples:

É um louco, he is a madman; *é louco,* he is a fool (a foolish fellow).
É um estupido, he is a dunce; *é estupido,* he is stupid.

2. With the *apposition* (see p. 168, § 1) and with words denoting *office*, *rank*, *social position*, or any other *particular* quality, as:

«Os Lusiadas», epopeia de Camões.
«The Lusiad», an epic poem of Camões.
O titulo de governador, the title of governor.
O nome de pai dos pobres.
The name of the «father of the poor».

3. Before the adjectives and adverbs *tão* (so), *qual* and *como* (how), *outro* (other, another), *semelhante* (similar), *igual* (equal), *meio* (half), *certo* (certain), *tanto, tamanho* (so great), and before the substantives *numero* (number), *parte* (part), *porcão* (portion), *quantidade* (quantity), *quantia, somma* (sum), where the expression becomes more emphatic by the omission of the article. Examples:

Tão nobre acçao, so noble an action.
Tamanho esforzo, so great an exertion.
Grande parte dos infelizes.
A great number of the unhappy men etc.
Outra vez, another time.
Meia hora depois, half an hour afterwards.
Tanta virtude, such (so great a) virtue.

4. In *exclamative* and *interrogative* sentences, where the *exclamation* or *interrogation* is used instead of a *negation*, especially with *mais* (more), as:

Ha mulher mais arrogante?
Is there a more arrogant woman to be found? (that is to say: there is no woman more arrogant than...)

Likewise, in *negative* sentences, and after verbs denoting a *doubt*, as:

Duvido que V. Mcê. encontre **melhor** *qualidade.*
I doubt if you will find a better quality.
Nunca vi **homem** *mais impertinente.*
I never saw a more impudent man.

5. The indefinite article is omitted after the verbs *to be, to become, to seem, to be born, to die, to be ill*, as:

Sou commerciante, I am a merchant.
Morreu de morte natural, he died a natural death.

6. The *plural* of the indefinite article *uns* and *umas* often means «some» = «about», as:

Este quarto terá **uns** *vinte pés de largura.*
This room is about twenty (some twenty) feet long.

Words.

1. The culprit, *o réo, criminoso.*
the head, *a cabeça.*
bended, *baixo, -a.*
bending the head, *cabisbaixo.*
what is the matter with? *que tem?*
to proclaim, *annunciar.*
the glory, *a gloria.*
to swear, *jurar.*
the truth, *a verdade.*
the hatred, *o odio.*
powerful, *poderoso.*
the motive, *o movel.*
the action, *a acção.*
the lead, *o chumbo.*
the iron, *o ferro.*
heavy, *pesado, -a.*
already, *já.*
not yet, *ainda não.*
the situation, *a posição.*
desperate, *desesperado, -a.*

2. To depart, *partir.*
to return, to come back, *voltar.*
the general, *o cabo de guerra.*
to bring, *trazer.*
the cloth, *o panno.*
to beg leave, *atrever-se a.*
to doubt, *duvidar.*
far off, *distante.*
too, *demais.*
the peasant, *o saloio.*
the pope, *o papa.*
sometimes, *ás vezes.*

3. Dauntless, *temerario.*
Burgundy, *Borgonha.*
to appoint, *promover.*
the lieutenant, *o tenente.*
the captain, *o capitão.*
last year, *o anno precedente, passado.*
warm, *quente.*
to arrive, *chegar.*
the surname, *o appellido.*
to end, *terminar.*
just, *justo, -a.*
after, *depois de...*
the fever, *a febre.*
the arrival, *a chegada.*
unhappily, *por desgraça.*
awkward, *malgeitoso.*
the servant, *o criado.*
to drop, to let fall, *deixar cahir.*
the cup, *a chícara.*
the floor, *o chão, o soalho.*
to ride at anchor, *estar ancorado.*
to lose sight of, *perder de vista.*

Traducção 77.

Tem a tua filha os olhos azues ou pretos. O réo
respondeu 1. Has your daughter blue or black eyes? The culprit
answered bending his head. What is the matter with your
cabisbaixo O que tem

brother? Has he a sore eye or a sore ear? Heaven and earth proclaim the glory of God. I swear by the God of my fathers, that I have spoken (the) truth. My elder brother studies philosophy, my younger theology. Hatred and love are two powerful motives of (the) human actions. Lead is heavier than iron, but iron is more useful than lead. Has Mr. Verguero already written to you from Paris? No, Sir, Mr. Verguero has not yet written, but Miss Verguero has written to a friend (*f.*) of hers in our town. You French are the vainest of all nations. We authors have more to do than you actors. We three brothers found ourselves in a desperate situation at our uncle's death. I have condoled with the captain. Go and wish the young lady good **evening!**

2. Will you come back at nine or at ten o'clock? Last week I (had) received a letter from my friend at Madrid. My grandfather died 85 years of age. Shall you depart [on] Thursday or Friday? The ship starts on Tuesdays. Why did you not bring (tr. *have* y. n. b.) all the cloth? With all respect for your word, Sir, I beg leave to doubt the thing. I do not know, whether the ladies spoke Spanish or Italian; I was too far off to be (*tr.* for being) able to understand them. My brother speaks French better than English. Gregory VII, the son of a peasant, was one of the most celebrated popes. Alexander, Caesar, and Napoleon, were the three greatest generals of all ages. Schiller, the greatest dramatic poet of Germany, died in the year 1805. Lewis XIV of France is also sometimes called Lewis the Great.

3. Charles the Dauntless was duke of Burgundy. King Philip II of Spain was the father of Don Carlos. Do you know this gentleman? Yes, he is the son of a rich American merchant. The prince appointed the lieutenant, captain. July and August are usually very warm months. December was very cold last year. We arrived at Prague (on) Tuesday the 14th of October. The second person of the plural of French verbs usually ends in *z*, and the second person of the singular in *s*. Aristides had the surname of the Just. Unhappily my best friend died of (the) fever a few days after his arrival. The awkward footman let the cup fall on the floor. I have never lost *sight of (de vista)* this gentleman. The ship rides at anchor in the harbour of Cadiz. I have translated this book into French.

Episodios da Historia do Brasil.

Em 1530, El-Rei D. João III, successor de D. Manuel, com o fim de melhor assegurar a posse do paiz descoberto,

que commeçava a ser conhecido, e a excitar a cobiça de outras nações, expediu pare elle uma grande armada sob o commando de Martim Affonso de Souza.

Martim Affonso devia levantar fortificações nas localidades mais cenvenientes para defeza da costa, que, depois de bem explorada, dividia em *lotes* de 50 leguas, a fim de serem doados a vassallos benemeritos, sob condição de os povoarem e cultivarem dentro de um certo espaço de tempo.

Estes lotes foram denominados *capitanias.*

As primeiras concedidas foram nove, com os seguintes nomes: *S. Vincente, S. Amaro, Parahyba do Sul, Espirito Santo, Porto Seguro, Ilheus, Bahia de Todos os Santos, Pernambuco* e *Maranhão.*

Os senhores donatarios destas capitanias exerciam nas mesmas todos os poderes reaes, excepto o de cunhar moeda, e o de impor pena de morte.

Por esse tempo ja se tinham os francezes estabelecido em varios pontos das costas do Brasil; e só depois de muitas luctas conseguiram os donatarios expulsa-los de seus dominios.

Decorridos alguns annos, observando El-Rei D. João III que pouco prosperavam as capitanias, algumas das quaes não haviam mesmo sido povoadas; e, demais, com justo receio de voltarem os francezes a apossar-se de alguma dellas, resolveu annullar as doações feitas, e organisar um governo regular no paiz descoberto, para o que nomeou um governador geral de toda a colonia, com plena auctoridade civil e criminal.

Thomé de Souza, nomeado para tão importante cargo, chegou á Bahia no anno de 1549; e teve o melhor recebimento, quer da parte dos colonos, quer da dos indigenas, os quaes, em signal de obediencia, vieram depor-lhe aos pés arcos e flechas.

Fundar uma cidade para servir de capital do novo Estado foi a primeira occupação de Thomé de Souza: e assim deu logo principio á fundação de cidade de S. Salvador, hoje capital do Estado da Bahia; sendo nos respectivos trabalhos muito ajudado pelos indigenas.

Occupou-se Thomé de Souza activa e consciencioso mente do governo da colonia; e, graças a sua prudencia e incansavel zelo, tudo prosperou durante seu governo.

Words.

O descobrimento, the discovery.
immenso, immense, vast.
descobrir, to discover.
cobrir, to cover.
habitar, to inhabit.
os indigenas, the aborigenes, first inhabitants.
determinar, to determine.
casualmente, by chance.
distincto, distinguished, famous.
succeder, to happen.
apenas, hardly, no sooner than.
avistar, to see (at a distance before).
o testemunho, testimony.
inesperado, unexpected.

largar anchoras, to cast anchor.
erguer, to raise.
tomar posse, to take possession.
a armada, the navy.
levantar ferros, to weigh anchor.
a costa, the shore, coast.
a tincturaria, dyeing.
o padrão, the monument.
as armas, the arms.
seguir, to depart.

Conversação.

Quem commandava a armada que El-Rei D. João III expediu para o Brazil em 1530?	O commandante d'esta grande armada chamava-se Martim Affonso de Souza.
Qual era o fim d'esta expedição?	O fim d'esta expedição era de levantar fortificações para defeza da costa, e de dividir em lotes a terra descoberta para com elles doar a vassallos benemeritos, sob certas condições.
E qual era a mais importante d'estas condições?	A de cultivar a terra e de povoâ-la dentro de um certo espaço de tempo.
O que fez El-Rei quando vio que taes condições não eram cumpridas?	Resolveu annular as doações feitas e organisar um governo regular no paiz descoberto.
Como se chamava o primeiro governador geral do Brazil, quando chegou elle, e o que fizerão os indigenas?	Chamava-se Thomé de Souza, chegou á Bahia em 1549, e os indigenas, em signal de obediencia, vieram depôr-lhe aos pés arcos e flechas.
Qual foi a primeira occupação de Thomé de Souza?	Fundar uma cidade para servir de capital.
Que nome elle deu a esta cidade, e o que é ella hoje?	Deu-lhe o nome de São Salvador, hoje capital da Provincia da Bahia.

Forty-first Lesson. Lição quadragesima primeira.

Plural of Substantives.

The principal rules on the formation of the plural have been given Less. 2, I. P. (page 13). We add here only a few supplementary remarks.

1. Plural of the substantives and adjectives ending in *ão*.

a) Most of the words ending in *ão* change *ão* in the plural into *ões*, as:

o rapagão, the lad, plur. *rapagões*.
o peão, the foot-soldier, plur. *peões*.

o leão, the lion, plur. *leões.*
o brigão, the quarreller, brawler, plur. *brigões.*
o fogão, the hearth in the kitchen, plur. *fogões.*
o coração, the heart, plur. *corações.*
a acção, action, plur. *acções.*
a nação, nation, plur. *nações.*
a razão, reason, plur. *razões.*
a paixão, passion, plur. *paixões,* and most feminine *abstract* nouns terminating in *ão* (excepting *benção,* blessing, which generally forms the plural: *bençãos*).

b) The following words form their plural by changing *ão* into *ães:*

o Allemão, the German.
o cão, the dog.
o capellão, the chaplain.
o capitão, the captain.
*o *charlatão,* the quack.
o escrivão, the clerk, the notary.
o pão, the loaf, the bread.
o tabellião, the notary.

c) The plural of the following substantives and adjectives is regular:

*o *aldeão,* the peasant,	plur.	*aldeãos.*
o anão, dwarf,	»	*anãos.*
*o *ancião,* the old man,	»	*anciãos.*
*a *benção,* the blessing,	»	*bençãos.*
o christão, the Christian,	»	*christãos.*
*o *cidadão,* the citizen,	»	*cidadãos.*
o cortezão, the courtier,	»	*cortezãos.*
o grão, the grain,	»	*grãos.*
o irmão, the brother,	»	*irmãos.*
a mão, the hand,	»	*mãos.*
o orfão, the orphan-boy,	»	*orfãos.*
o orgão, the organ,	»	*orgãos.*
o pagão, the heathen,	»	*pagãos.*
*o *villão,* the villager,	»	*villãos.*
são, wholesome,	»	*sãos.*
vão, vain,	»	*vãos.*

Note. The words marked by * also form their plural as follows:

aldeão,	plural	*aldeãos* or *aldeões* or *aldeães.*
ancião,	»	*anciãos* or *anciões.*
benção,	»	*bençãos* or *bençães.*
villão,	»	*villãos* or *villões* or *villães.*
cidadão,	»	*cidadãos* or *cidadões.*
charlatão,	»	*charlatães* or *charlatões.*

2. The following words do not form a plural:

a) the names of *sciences, arts, abstract qualities,* as: *a medicina,* the medicine; *a pintura,* the (art of) painting; *a caridade,* the charity.

b) the names of *metals, elements, substances, vegetable* or *animal products,* as:

o cobre, the copper; *o hydrogenio,* the hydrogen; *a greda,* the clay; *o leite,* the milk; *a seda,* the silk.

3. The expressions «*good morning, good afternoon, good evening, good night*», are generally used in the plural in Portuguese; thus:

bons dias, good morning (afternoon)! *boas noites,* good night! *boas tardes,* good evening!

4. The words denoting *measure, number,* etc. are used in the plural form, when preceded by a numeral, as:

tres duzias de ovos, three dozen eggs; *cinco pares de luvas,* three pair of gloves; *dois quintaes de ferro,* two Cwt. of iron.

5. Some substantives change their signification in the plural, thus:

a arma, the weapon, plur. *as armas,* the arms, coat of arms.
o alfinete, the pin, plur. *os alfinetes,* the pin-money, the jealousy.
a corte, the court, plur. *as cortes,* the parliament, the Estates.
a bexiga, the blatter, plur. *as bexigas,* the small-pox.
o genero, the gender, the kind, plur. *os generos,* the goods.
o oculo, the eyeglass, plur. *os oculos,* the spectacles.
a letra, the letter (of the alphabet), plur. *as letras,* the literature.
a miolo, the crumb (of bread); plur. *os miolos,* the brains.

6. Some substantives denote the male sex in the singular, *both* the male *and* female in the plural, as:

o filho, the son; *os filhos,* the children (sons and daughters).
o pai, the father; *os pais,* the parents.

7. Plural of the compounds of substantives.

a) When the compound is written without a hyphen, the word is considered as a simple noun, as:

meiodia, noon, plur. *meiodias,* noons.

b) When the compound is written with a hyphen, the two component parts take the sign of the plural, if the sense of the word admits of it, as:

o salvo-conducto, the safe-conduct, the pass, plur. *os salvos-conductos.*
Whereas: *a ante-data,* the antedate, plur. *as ante-datas;* *o porta-bandeira,* the colour-bearer, plur. *os porta-bandeiras;* *o passa-tempo,* the pastime, plur. *os passa-tempos;* *o contra-tempo,* the misfortune, plur. *os contra-tempos.*

c) The names of the days of the week form their

plural by adding the *s* to one or to both of the component parts, as:

a quarta-feira, Wednesday, plur. *as quarta-feiras* or *as quartas-feiras.*

d) If the second part of the compound is a plural, the plural remains without any change, as:

o guarda-livros, the bookkeeper, plur. *os guarda-livros; o guarda-fatos,* the press for clothes, plur. *os guarda-fatos; o saca-rolhas,* the cork-screw, plur. *os saca-rolhas.*

e) Irregular are the following:

o vai-vem, the ram (anciently used for battering walls), the vicissitude, plur. *os vaivens (da fortuna),* the vicissitudes (of fortune); *a grão-cruz (gran-cruz),* the grand-cross, plur. *as grão-cruzes.*

8. The following words are used in the plural only:

os arredores, the outskirts.
as arrhas, the earnest-money.
os bofes, the lungs.
as calças, the trowsers.
as despesas, the expenses.
os esponsaes, the betrothal.
as exequias, the obsequies.
as bodas, the nuptials.
os víveres, the victuals.

Words.

1. to be seated, *estar assentado.*
the saloon, *a sala (grande).*
to look at, *olhar para.*
the amusement, *o passatempo.*
to know, *conhecer.*
exactly, *a fundo.*
the character, *o caracter.*
the principle, *a base.*
the prosperity, *a prosperidade.*
the influence, *a influencia.*
the decay, *a decadencia.*
consecutive, *consecutivo, -a.*
to obtain, *obter.*
the box (at the theatre), *o camarote.*
to care for, *prestar attenção a.*
the boasting, *a basofia.*
the casemate, *a casamata.*
the fortress, *a fortaleza.*
extremely, *extraordinariamente.*
strong, *solido, -a.*
the action, *a acção.*
just, *justiceiro, -a.*
the button, *o botão.*

2. to amount, *montar.*
to what sum? *a quanto?*
to celebrate, *celebrar, festejar.*
the beginning, *a origem.*
the betrothal, *os esponsaes.*
the trowsers, *as calças.*
the footman, *o criado.*
the dessert, *a sobremesa.*
the origin, *a origem.*
the obscurity, *a obscuridade.*
to return, *voltar.*
to assemble, *reunir-se.*
to be abroad, *estar no estrangeiro.*
to complain, *queixar-se.*
the behaviour, *a conducta.*
to be situated, *estar situado.*

Traducção 78.

1. The parents were seated on the sofa in the saloon and looked at the amusement of their children. How many milreis have you paid for these spectacles? It is very difficult to know exactly the different characters of men. The prin-

ciples of government have a great influence on the prosperity and the decay of (the) empires. Three consecutive Mondays we could not get our box at (*tr.* in) the theatre. You had better not care for (*tr.* The best for you is not to pay attention to) the boastings of that man. The casemates of this fortress are extremely strong. The actions of this prince were always just. My brothers and sisters are at home every Tuesday (*tr.* all the Tuesdays). How much do three dozens of these buttons cost? The outskirts of Paris are finer than those of London.

2. Did you pay the merchant for the goods? To what sum do the expenses of your journey amount? Have you given the earnest-money to the merchant? In a fortnight we shall celebrate the betrothal of my cousin (f.). These trowsers are very handsome; which tailor has made them? Why did not the footman put the dessert on the table? The origin of this family is lost in the obscurity of (the) history. It was about four o'clock, when we returned from our walk. The Estates of the country will not assemble this year, because the queen and her court are abroad. My father and mother will have no reason to complain of my behaviour. Do your parents know that you are here? Can you tell me, when the obsequies for the prince will take place? Give me the cork-screw! I bought three pairs of spectacles yesterday. The principal has engaged two book-keepers.

Reading Exercise.

Episodios da Historia do Brasil.

Com Thomé de Souza vieram seis padres da Companhia de Jesus, trazendo por superior o grande Manuel da Nobrega, a quem muito deve a civilisação do Brasil.

Auxiliares muito importantes de Thomé de Souza foram estes jezuitas, já catechizando os indigenas, já combatendo os abusos e maus costumes dos colonos.

Em 1552 chegou á Bahia o seu primeiro Bispo, D. Pedro Fernandes Sardinha, o qual, de perfeito accordo com o Governador Geral, grandes serviços prestou á causa da moralidade e da religião.

Por Duarte da Costa foi Thomé de Souza rendido em 1553.

Comsigo trouxe o novo Governador Geral mais seis jezuitas, entre os quaes avultava José de Anchieta, tão celebre depois, por tudo quanto fez a bem da catechese dos indios e da educação e instrucção dos colonos.

Mas, como fosse Duarte da Costa pouco affeiçoado aos padres, surgiu em breve uma discordia entre elle e o bispo,

que, por tal motivo, se embarcou para Portugal, a fim de pessoalmente requerer justiça perante El-Rei.

Não logrou porém o desventurado bispo chegar ao seu destino, porque, naufragando nas proximidades da barra do Rio de S. Francisco, cahiu em poder dos selvagens Cahetés, que o devoraram, juntamente com mais de 100 pessoas, que o accompanhavam.

A Duarte da Costa succedeu em 1558 Mendo de Sá, cujo governo foi um dos mais dilatados e mais prosperos que teve a colonia.

Mendo de Sá teve que luctar por muito tempo com a guerra que por toda a parte moviam os indigenas contra os colonos; e quando, vencidas já as maiores difficuldades, se dispunha a tirar proveito da paz em beneficio da colonia, teve de volver sua attenção e forças contra os francezes, que, desde 1555, se haviam estabelecido na bahia do Rio de Janeiro, na ilha depois chamada de Villegaignon, nome do chefe da expedição.

Villegaignon, tendo alcançado a amisade dos indigenas do logar, communicou ao rei de França ter tomado posse daquella fertilissima porção do novo mundo, solicitando gente e os soccorros necessarios para assegurar e desenvolver a nascente colonia; soccorros e gente que lhe chegaram em 1557.

Sem ser incommodados se conservaram alli os francezes por quatro annos; e foi sómente no fim de tão longo espaço de tempo que a instancias dos jezuitas se resolveu Mendo de Sá a expulsa-los, no que grande auxilio prestou-lhe o padre Nobrega, trazendo-lhe da capitania visinha soccorros, que decidiram do exito da empreza.

Teve isto logar em 1560.

Abilio Cesar Borges.

O auxiliar, the assistant.
catechizar, to catechise, to instruct.
combater, to combat.
o abuso, the abuse.
o accordo, the agreement.
render, to relieve.
avultar, to distinguish oneself.
affeiçoado, given to, inclined.
surgir, to rise, to break out.
a discordia, the discord.
embarcar-se, to embark.
pessoalmente, personally.
requerer, to request, to solicit.
perante, before.
lograr, to succeed.
desventurado, unfortunate.
o destino, the destination.
naufragar, to suffer shipwreck.
a proximidade, the neighbourhood.
o selvagem, the savage.
devorar, to devour.
juntamente, together.
dilatado, long.
dispôr-se, to prepare.
o proveito, the advantage.
tirar proveito, to turn to advantage.
communicar, to communicate.
fertil, fertile.
solicitar, to solicit.
o socorro, the help, assistance.
desenvolver, to develop.

nascente, growing, rising.
o auxilio, the help.
o exito, the issue, result.
a empreza, the undertaking, enterprise.
ter logar, to take place.

Conversação.

Quem veio com Thomé de Souza para o Brasil?	Veio Manoel da Nobrega e seis padres da companhia de Jesus.
Quando chegou á Bahia o primeiro Bispo e como se chamava elle?	Chegou em 1552 e chamava-se D. Pedro Fernandes Sardinha.
Que serviços prestarão os jezuitas ao Brasil?	Catechizaram os indigenas, e combateram os abusos e maus costumes dos colonos.
O que aconteceu ao bispo quando este quiz ir a Portugal?	Naufragou nas proximidades da barra do Rio de São Francisco, e cahiu em poder dos selvagens, que o devoraram.
Quem succedeu a Duarte da Costa?	Mendo de Sá, no anno de 1558.
O que aconteceu durante o governo d'este?	Teve que luctar com a guerra que lhe moviam os indigenas, e depois expulsou os francezes, que desde 1555 se haviam estabelecido no Rio de Janeiro.

Forty-second Lesson. Lição quadragesima segunda.

Possessive Pronouns.

(See I. Part, Less. 14.)

The most important observations on the possessive pronouns have been made in the earlier pages of this grammar. We now subjoin some special remarks.

1. The possessive pronouns are used with and without the definite article. This article should not be employed before a noun denoting relationship, as:

Tem V. Mcê. meu livro or *o meu livro?*
Whereas: *Teu irmão tem o meu livro.*

2. The definite article is not used, if the possessive pronoun is the predicate of the sentence, as:

A casa é tua, the house is yours, or
Tua é a casa, yours is the house.

3. The form without the article should be used, if not possession, but a more personal reference is intended;

in this case the pronoun is placed behind the substantive, as:

É arrogancia sua, that is his arrogance.
Likewise: *A culpa é minha e não tua.*
The fault is mine and not yours.

4. Very often the possessive pronoun of the 3rd person is rendered by the *genitive* of the *personal* pronoun, especially if a *misconception* might arise from the possessive pronoun being alike for both genders. Thus:

Minha penna, a sua e a d'ella, my pen, his and hers.
Este é o livro d'ella, aquelle o d'elle.
This is her book, and that is his.

5. The possessive pronoun of the *polite form* («your») has been mentioned I. Part, Less. 14, p. 56, Obs. 1. If it is used *substantively,* i. e. if it is not connected with any substantive as an *adjective,* as: *my house and yours,* or if the pronoun *follows* the substantive, the genitive of the *personal* pronoun should be used with the respective article, as:

Minha casa e a de V. Mcê., my house and yours.
Minhas flores e as de V. Mcês., my flowers and yours.

6. The same mode of expression should be employed, if «yours» is preceded by the auxiliary verb «to be», as:

Estas luvas são as de V. Mcê., these gloves are yours.

In this case the article before «*de V. Mcê.*» may be omitted, as:

Estas luvas são de V. Mcê., these gloves belong*) to you.

7. As in English, the possessive pronoun is commonly expressed but once, if two or more nouns (even of different gender) connected by *e* (and) or *ou* (or), follow each other, thus:

Tem perdido as suas luvas e chapéos.
He has lost his gloves and hats.
A sua virtude e valor são grandes.
His virtue and courage are great.

Words.

1. *Os brincos,* the ear-rings.
o lenço, the pocket-handkerchief.
o prejuizo, the damage, prejudice.
o successo, the success.
ter successo, to succeed.
o trem de ferro, the railway, train.
a arrogancia, the arrogance.
a clareza, the clearness.

*) The English verb «*to belong to*» is generally translated by «*ser de*».

a decisão, the decision, judgment.
dar uma decisão, to pronounce a judgment.
a idéa, the idea.
a pontualidade, the punctuality.
a profundidade, the profoundness.
distincto, distinguished.
apreciar, to esteem.
importar, to concern.
dever, to owe.
impedir, to prevent.
senão, else.

2. *O desgosto*, the grief, sorrow.
o incommodo, the inconvenience.
o estrago, the mischief.
o parente, the relation.
a acção, } the behaviour.
a conducta, }
a exposição, the exhibition.
a leviandade, the levity.
a penna, the pen.
a venda, the sale.
causar, to cause, to do.
cuidar, to provide.
occultar, encobrir, to conceal.
pintar, to paint.
precisar, ter necessidade, to want, to need.
estabelecer, to settle.
proximo, next.

Traducção 79.

1. We speak of the same gentleman; I have always (respected him for his) esteemed his diligence and punctuality. This poet is distinguished for his profoundness and clearness. Have you found your knife and gloves? I have found them, but I have lost my pocket-handkerchief and my ear-rings. My friend and cousin *(m.)* has no idea, how much he owes me. Last night my aunt and cousin *(f.)* have arrived by (the) train. Dearest sister! You (*tr.* thou) do not know how much I love you (*tr.* thee), else you would think better of your (thy) brother and friend! It is an arrogance on (*tr. of*) *your part* (possess. pronoun) to pronounce (a) judgment on a matter that does not concern you. No prudence *on my side* could have prevented that danger. So much the worse for him (*tr.* It is *his* damage), if he does not follow (the) good advice. It is *your* fault, if we do no succeed. It is a habit *of mine* to call everything by its right name. This gentleman is a friend of mine.

2. Mr. Ferrer is a relation of mine, but he is not a friend of mine. (This) your levity will do you the greatest prejudice and cause you much sorrow. (This) my behaviour needs not to be concealed from anybody. Next year my uncle and yours will (to go) visit the exhibition in Paris. Your brother and his have settled the conditions of the sale. Our house, his, and hers will be newly painted this year. My uncle has always provided for his sister and her children like a father. This is his pen; where (did Agnes leave) has Agnes hers? Whose are these beautiful steel-pens? They are yours, Miss (N.)! My children and yours have done great mischief in our neighbour's garden.

Reading Exercise.

O rio Amazonas.

O rio Amazonas, por outro nome Gran'-Pará, sem exageração alguma é o imperador de todos os rios do mundo; e qualquer dos que celebra a antiguidade, á vista d'este, fica sendo um pequeno pygmeu em comparação d'um grande gigante. Chamam-o os naturaes Paráguaçú, que quer dizer «mar grande»: e têem razão, pois, para ser um mar, falta-lhe só serem suas aguas salgadas, porque chega a ter de largura setenta leguas; cujo similhante é o rio da Prata, com quem não têm comparação os rios Nilo, Euphrates, Ganges, junctas as aguas em um só.

O comprimento d'este grão gigante dos rios é de mil e trezentas, mil e seiscentas ou mil e oitocentas leguas, segundo computos varios dos que o navegaram. A distancia por onde extende seus braços espaçosos, direito e esquerdo, somma passante de mil leguas, segundo a relação das gentes que bebem suas aguas; e assim deve ser de razão, para ser verdade o que dizem, que chegam no meio do sertão a dar-se as mãos estes dois rios, do Pará e da Prata.

Da grandeza disforme d'este rio se colhe facilmente o grosso de seu corpo e o largo de sua bocca. O grosso de seu corpo e força é mui crescido, como aquelle que é alimentado de tantos rios, quantos se consideram pagar-lhe o tributo devido de suas aguas, por tão grande espaço, como é o de mil e trezentas até mil oitocentas leguas, afóra a extensão de seus braços; porque, entrando estes com mais de mil leguas, e posto seu diametro, vem a formar toda a circumferencia de seu grande dominio sobre quatro mil leguas em boa arithmetica. D'onde de força ha de ser demasiado o grosso d'este corpo, ou em largura, ou em profundidade, onde os montes mais o opprimem; e esta é tal, que não se lhe acha fundo em partes, e por espaço de seiscentas leguas da barra nunca lhe faltam trinta ou quarenta braças de alto, cousa nunca já vista em rio. Em sua largura o que se experimenta é que, posta uma nau na madre d'este rio, em muitas paragens, por mais livres que dos altos mastros se lancem os olhos a uma e outra parte, não apparece mais que o céo e agua, nem é possivel descobrir os cumes dos montes mais altos que cercam suas margens.

A bocca vem a ser, conforme o corpo, de oitenta ou mais leguas de largo. Desembocca debaixo da equinoccial, e são cortadas d'ella suas aguas. Vomita estas com tanta força em o mar, que de longa distancia as colhem doces os mareantes, vinte e trinta leguas muitas vezes primeiro que avistem a terra. Em logar de trinta e dois dentes humanos, tem esta

bocca outras tantas ilhas, pequenas umas, outras grandes: demoram todas da banda do sul. São innumeraveis as demais ilhas d'este rio, com variedade aprazivel: as ordinarias são de duas, quatro, seis, dez, vinte e mais leguas; e taes ha, que têem de circumferencia mais de cento. São outros tantos bosques amenos, com todo o bom da natureza e capacidade para o da arte.

Simão de Vasconcellos.

A exageração, the exaggeration.
o pygmeo, the dwarf.
o natural, the native.
salgado, salted, salt.
o comprimento, the length.
o computo, the calculation.
navegar, to navigate, to sail.
passante, more than.
a relação, the relation, report.
o sertão, the (interior part of the) country.
disforme, enormous, very great.
colher, to gather, to conclude.
a bocca, the mouth.
o fundo, the depth.
a barra, the bar.
a braça, the fathom (6 feet).
o alto, the depth.
o grosso, the extension.
largo, broad, wide.
a nau, the ship.
a madre, the bed of a river.
o mastro, the mast.
o cume, the top.
cercar, to enclose, surround.
a margem, the border, bank.
desemboccar, to disembogue, to run into.
a equinoccial, the equator.
cortado, traversed.
vomitar, to throw out.
doce, sweet, fresh.
o mareante, the sailor, mariner.
demorar, to rest, remain.
a banda, the side.
aprazivel, pleasant, delightful.
a circumferencia, the circumference, circuit.
o aspecto, the view.
o bosque, the forest.
sommar, to amount.

Conversação.

Qual é o imperador de todos os rios do mundo?
Como o chamão os naturaes?
Que quer dizer este nome?
Quanto é o comprimento deste gigante dos rios?
Como é a bocca do Amazonas?
Quantas ilhas ha na bocca deste rio?
De que circumferencia são as ilhas do Amazonas?
Que aspecto offerecem estas ilhas?

Forty-third Lesson. Lição quadragesima terceira.

Adjectives.

Concerning the position of the Portuguese adjective we have given some general hints in the I. Part, and now we add full particulars.

1. If a substantive is qualified by *more* than one adjective, these adjectives *follow* the noun, as:

Uma rua larga e bella. A broad and fine street.

2. This is also the case, if the adjective itself is qualified by an adverb or by any other part of speech, as:

Uma pedra muito dura. A *very* hard stone.
O dinheiro preciso para a viagem.
The money requisite *for the journey.*

3. When taken in a *figurative* sense, a good many adjectives alter their original position, as:

Um homem ***pobre,*** a poor (i. e. indigent) man.
Um pobre homem, a poor (i. e. pitiable) man.
Um chapéo negro, a black hat.
Um negro presentimento, a gloomy (dark) presentiment.
Um cavallo grande, a big horse.
Um grande cavallo, an excellent horse.

4. In *superscriptions,* the *date* etc., the numeral adjective commonly follows its substantive, as:

Capítulo ***segundo,*** the second chapter.
O dia ***sete*** *de Janeiro,* the 7th of January.
O anno de mil oitocentos ***e seis,*** the year 1806.

5. Very often, *euphony* alone decides whether the adjective should precede or follow. Thus a *short* adjective commonly precedes, and a *longer* one follows the noun, as:

A ***dura*** *necessidade,* hard necessity.
O bem ***publico,*** the public welfare.

6. *Maior* and *menor,* when meaning *elder* and *younger,* follow their substantive, as:

O irmão ***maior,*** the elder brother.
A irmã ***menor,*** the younger sister.

But if they are *superlatives,* they precede, as well as *melhor* and *peior;* thus:

La ***maior*** *falta,* the greatest fault.
A peior escusa, the worst excuse.
O melhor livro, the best book.

Observations.

If one of the indefinite pronouns *algum, nenhum,* or *outro,* precedes the substantive, the aforesaid comparatives follow their substantive, as:

Não ha em toda a collecção nenhuma obra melhor que esta.
There is no better work in the whole collection than this.

Degrees of Comparison.

1. *Maximo,* greatest, is not applied to *space,* but to the *value* or *importance* of a person or thing; as:

A maxima renda não lhe bastava.
The greatest income was not sufficient for him.

2. The regular forms *bonissimo* and *malissimo* have almost the same signification as *optimo* and *pessimo*, whereas *o menor* (the least) expresses the accessory idea of *comparison*, *o minimo*, denoting *absolutely* the lowest degree. Of *pequeno* (little), there exists a regular *superlativo absoluto* «*o pequenissimo*», meaning the «very least», the «most trifling». *Supremo* corresponds with the English adjective «supreme», as:

o conselho supremo, the supreme council. *Sumo* means the highest, i. e. the greatest, as: *com summo gosto*, with the greatest pleasure.

3. *Infimo*, *minimo*, *pessimo* and *summo*, although superlatives, may nevertheless undergo a further comparison with the aid of the word *mais*, which corresponds to the English «very» used before a superlative, as:

a mais infima plebe, the very lowest populace.

4. The English «the more... the more» and «the less... the less» is rendered by «*quanto mais (menos)* ... *tanto mais (menos)*», as:

Quanto mais tem, (tanto) mais quer ter.
The more he has, the more he will have.

5. If *quanto mais (menos)* or *tanto mais (menos)* are followed by a *substantive*, they remain likewise invariable and need **not** agree with the substantive in *gender* or *number*; thus:

Era tanto mais applicado, quanto mais facilidade tinha para estudar.
He was the more diligent, the more talent he had for study.

6. If in English a superlative *immediately* follows a *numeral*, as: «*one* of the *greatest* men» etc., the substantive should, in Portuguese, be placed directly *after* the numeral, the superlative following, as:

Um rei dos mais crueis. One of the most cruel kings.

7. The adjectives *most* and *least* are rendered as follows:

a) By *a maior (menor) parte*, if a *substantive* follows, as:

A maior parte dos homens desejam a riqueza.
Most men wish riches.

b) If these words are *neuter*, i. e. if they are themselves substantives, as: «the least», «the most», they are rendered by «*o mais (menos)*», as:

Isto é o menos que se pode dizer.
That is the least one can say.

8. The *highest* degree of comparison is rendered in Portuguese:

a) By the *Superl. relat.* preceded by the definite article, as:

Um rio o mais limpido possivel. An extremely clear river.

b) By the verb *poder* (to be able), or less frequently, by *caber*, as:

Gritou o mais que podia or *quanto cabia n'elle.*
He shouted as loud as possible.
Farei quanto possa. I shall do my utmost.

c) By the adjective *possivel*, if a substantive *without* another adjective follows, as:

Com a possivel pontualidade (or *com a pontualidade possivel*).
With the utmost punctuality.

Words.

1. *O acto*, the act.
o bahú, the trunk.
o porto, the harbour.
o prazer, the pleasure.
o serviço, the service.
a casaca, the coat.
a desculpa, the excuse.
a morada, the lodging.
a obra, the work.
a scena, the scene.
baixo, low.
dramatico, dramatic.
instruido, instructed.
lucrativo, *proveitoso*, profitable.
abominavel, abominable.
bastar (para), to suffice.
começar, *principiar*, to begin.
contentar, to satisfy.
guardar, *botar*, to put.
perdoar, to pardon.

2. *O clima*, the climate.
o conhecimento, the knowledge.
o cuidado, the care.
o defeito, the fault.
o divertimento, the amusement, pleasure.
o fructo, the fruit.
o trabalho, the work.
a facilidade para, the talent for.
a fortuna, the wealth.
ameno, agreeable.
presumpçoso, presumptuous.
agradar, to like, to please.
confessar, to confess.
dar, to give (to bear).
obrar, *fazer*, to do.
possuir, to possess.
por muito tempo, long.
logo que, as soon as.

Traducção 80.

1. You have an agreeable and profitable situation here. This is a very bad excuse, my dear friend; if you have no better, I shall not pardon you. I have put into your trunk

the clothes necessary for your journey. My poor mother would not believe that I was ill. Have you given (to) the poor man a dollar? Your cousin is the finest and the best (most) instructed girl of our town. Where shall I begin to read? Begin with the second Act, fifteenth Scene. The ship left the harbour on the 22nd of July. Is it your younger or your elder brother who has married the earl's daughter? Lying is the worst excuse of a fault. Wallenstein is the best dramatic work of Schiller. In the whole town there is no worse lodging than ours. The greatest sum does not suffice to satisfy his wishes. I have read the new novel with the greatest pleasure. One hears such abominable words only amongst (*tr.* with) the lowest populace. Have you paid more than 200 reals for this coat? No, Sir, I have not paid more than 180. This lady has more whims than she can satisfy. You write English better than you speak it.

2. The more wealth we possess, the more we wish to possess. The more faults we have, the less we are inclined to confess them. These people are the more presumptuous, the less knowledge they possess. The more talent he has for learning, the less diligent he is. Frederick Barbarossa was one of the most powerful emperors of Germany. (The) most young people like pleasure (better) more than work. Ten dollars are the least you can give. It is you, my friend, who always speak most and act (do) least. The greatest number of the trees of this garden are old and do not bear any more fruit. Few (*tr.* the least) things please us long, as soon as we possess them. Italy has an extremely agreeable climate. I said as much as I could, but he would not believe me. The prince promised him to do his *utmost* (fr. *poder*). Write this letter with the utmost care! An extremely impudent beggar followed me through several streets.

Reading Exercise.

O commercio.

As innumeras precisões dos homens creárão a industria ou a producção de objectos para seu uso, e da troca desses objectos originou-se o commercio. O desenvolvimento gradual de ambos foi acompanhando o do genero humano, até chegar ao aperfeiçoamento em que hoje se achão.

Nos tempos primitivos, a industria limitava-se sómente aos objectos de necessidade, que a natureza por si só não dava aos homens; estes trocavão mutuamente os generos que possuião em abundancia por outros de que carecião.

O caçador, por exemplo, cedia parte da sua veação ao lavrador pelo trigo de que necessitava; o pescador recebia

daquelle a pelle, para abrigar-se do frio, em troca do seu pescado — e assim ficou estabelecido o commercio em sua primeira phase: a simples permuta de objectos entre productores e consumidores.

Para passar desta phase primitiva ao desenvolvimento em que hoje o vemos, teve elle que vencer innumeras difficuldades que lhe entorpecião o progresso; uma das principaes era abrir passagem aos homens com seus animaes e generos para logares distantes, dos quaes muitas vezes os separavão desertos e mares; estes fôrão atravessados por embarcações, e aquelles pelo providencial camelo.

Negociantes da mesma região combinavão em facer conjunctamente suas viagens, para maior segurança; assim estabelecêrão o trafico por meio de *Caravanas* — denominação esta derivada da palavra persa «Karvan», negociante. As caravanas percorrião, e ainda hoje percorrem as regiões regadas pelo Nilo na Africa, pelos rios Euphrates e Tigre na Asia occidental, e as mais terras circumvizinhas do Mediterraneo.

Nestes trajectos serve o camelo — esse «navio do deserto» — melhor do que nenhum outro animal de carga; humilde e obediente, dobra os joelhos, para que o homem carregue-lhe as costas com seus bens e sua propria pessoa; atravessa com celeridade immensos areaes, satisfaz-se com pouco e miseravel pasto, que outros animaes rejeitão; e póde, devido á sua singular constituição physica, passar muitos dias sem beber agua.

Tempo de partida, marcha, logar de repouso, tudo é regulado em uma caravana, conforme o exigem as distancias, as estacões, os caminhos e outras muitas cousas; esta multidão de negociantes com seus criados ou escravos, seus camelos carregados e cavallos de montaria, compõe-se ordinariamente de milhares de pessoas, e já as tem havido que contárão até 30,000 individuos, com mais de 10,000 camelos sem contar os cavallos, e outros animaes que levavão para servir-lhes de alimento.

Innumero, innumerable.
as precisões, the wants, needs.
a producção, the production.
o uso, the use.
a troca, the exchange, bartering.
o desenvolvimento, the development.
o repouso, the rest.
o alimento, the food.
gradual, gradual.
humano, humane.
o aperfeiçoamento, the perfection, accomplishment.
primitivo, primitive, original.
limitar-se, to limit oneself, to restrict oneself.
trocar, to barter.
mutuamente, mutually.
carecer, to want, to be in want of.
ceder, to cede, yield.
a veação, the hunting, the venison.
abrigar, to shelter, to protect.
a phase, the phase.
a permuta, the exchange, barter.
entorpecer, to make dull or heavy.
o progresso, the progress.
providencial, providential.

combinar, to combine.
derivar, to derive.
percorrer, to traverse, to cross.
regado, watered.
o deserto, the desert.
o joelho, the knee.
atravessar, to traverse.
o areal, the sandy place or plain.
o pasto, the pasture, food.
rejeitar, to reject, to refuse.
o cavallo de montaria, the riding horse.

Conversação.

A que se limitava a industria nos tempos primitivos?
Porque o camelo serve melhor do que nenhum outro animal para atravessar desertos?
Que paizes percorrião as caravanas?
De quantas pessoas compõe-se ordinariamente?
De que palavra é derrivada «caravana»?
Como é regulado o tempo de partida, a marcha e o logar de repouso em uma caravana?

Forty-fourth Lesson. Lição quadragesima quarta.

Numerals.

The most important observations on this part of speech have been presented I. Part, Less. 16 and 17. We now add further particulars.

1. *Both* is often expressed by *um e outro* and negatively by *nem um nem outro*. Likewise, *dois, duas*, occurs with the signification «*both*», as:

Seus dois primos, both his cousins.
Tem V. Mcê. pão e vinho? Have you some bread and wine?
Tenho uma cousa e outra, or *tenho ambas as cousas.*
I have both.

Note. Both, used as a conjunction, is rendered by *tão... como*, or negatively *não menos ... que*, as:

É tão prudente como valeroso.
He is **both** prudent **and** courageous.
Não é menos prudente que valeroso.

2. Some peculiar expressions may be noted:

Aos ultimos do mez. In the last days of the month.
Em meados de Junho. About the middle of June.

We need not add that in these examples the word *dias* (days) is understood.

Chegou nos primeiros dias de Janeiro.
He arrived in the first days of January.

3. Frequently *primeiro* is used adverbially with the signification *first(ly)* and *sooner, rather*, or it is periphrased by *to like better, to prefer*, etc.

Primeiro quero comer. First I will eat.
Primeiro quero ficar com o livro que vendê-lo tão barato.
I'll rather keep the book (I prefer keeping the book) than sell it so cheap.

Indefinite Numerals.

1. ***Algum*** corresponds in the singular to the English «some, a little», as:

Tenho algum vinho. I have some wine.

In negative sentences *algum* does not precede the substantive, but follows it, with the signification «*no ... at all*», as:

Não tenho amigo algum. I have no friend at all.

2. The opposite of *algum* is *nenhum* (no, none). This word requires the negative *não*, if *following* the verb. If it precedes the verb, the negative particle is **not** admissible, as:

A sua opinião ***não*** *é de* ***nenhum*** *valor.*
His opinion is of no importance.
Whereas: *Em nenhum paiz da Europa ha tantos ladrões como na Grecia.*
In no country of Europe, are there so many robbers as in Greece.

3. *Ninguem* (nobody) and *nada* (nothing) follow the same rules as *nenhum*. When following the verb, they require the negative *não*. In the following cases they are expressed in English by the affirmative words *one, anybody, anything*:

a) In interrogative questions, as:

Ha nada mais formidavel? Is there anything more terrible?

b) After a comparative, as:

V. Mcê. o sabe melhor que ninguem.
You know it better than any one else.

Also the preposition *sem* (without), and the conjunction derived from it *sem que* (without that) change the following indefinite numeral into a *negative* one, as:

Sem ***nenhum*** *amigo,* without any friend.
Sem que ***ninguem*** *o sabia,* without any one knowing it.

4. *Quemquer* is only used *substantively* and only in the *singular*, whereas *qualquer* has a *plural (quaesquer)* and is either an adjective or a substantive, as:

Hei de sahir com qualquer tempo.
I must go out in any weather whatever.
Isto V. Mcê. diga a quemquer or *a quem quizer.*
You may tell it to whom you please.

Note. If *qualquer* or *quemquer* introduce an *adverbial* accessory sentence, they should be followed by *que*, as:

Qualquer tempo que faça, hei de sahir.
Whatever the weather may be, I must go out.

5. *Todo* (all, whole, every) is either an *adjective* or a *substantive.* In the former case, it should be followed by the *(definite)* article or by its *substitute*, as:

Todo o mundo, the whole world.
Toda minha casa, my whole house.
A cidade toda, the whole town.

On the other hand, the article is omitted before *proper names,* and may also be omitted, if *todo* has the signification of *qualquer* (whatever), as:

Toda Lisboa, the whole (city of) Lisbon.
Todo homem é mortal, every man is mortal.

The neuter form is *tudo* (all, everything), as:

Já vi tudo. I have already seen everything.
Tudo está perdido. All is lost.

In the plural *todos* is used substantively, equivalent to *toda a gente, todo o mundo,* as:

Todos o sabem,
Toda a gente o sabe, } all know it.

Todo is sometimes used adverbially, and is then equivalent to *quite, entirely,* as:

Eu sou todo vosso. I am wholly yours.

6. *Mesmo* (same, self) is used adjectively, as: *a mesma cousa,* the same thing. Frequently it corresponds to the English *even,* as:

A rainha mesma o tem dito. Even the queen said so.

In Portuguese, if «myself, himself,» etc. is preceded by a personal pronoun, as: «*I* ... myself, *she* ... herself», only the absolute personal pronoun is allowable; thus:

Nós mesmos, we ... ourselves.
Vós mesmas, you ... yourselves (fem.).

7. *Os mais* (the others) is used both substantively and adjectively, as:

As mais irmãs. The other sisters.
Os mais não têm fallado. The others have not spoken.

The singular *o mais,* the rest, is only used substantively, as:

O mais me deu. He gave me the rest.

8. *Outro, -a* (other) is both an adjective and a substantive. It never takes the indefinite article. Coupled with um, as: *um e outro* (pl. *uns e outros*), it corresponds to the English *both*; *um á outro* is equivalent to *one another, each other*, as:

Sahîrão um com outro. They both went out.
Um e outro são francezes. Both of them are Frenchmen.

Followed by *tanto*, it means *just as much* or *quite as much (many)*, as:

Eu tenho dois metros, e V. Mcê. tem outros tantos.
I have two meters, and you have just as much.

9. *Tal* (such) is both a substantive and an adjective. It also means *the aforesaid, the said*, as:

O tal Diogo = o dito Diogo. The aforesaid Diogo.

Joined to *um*, it means *a certain*, etc., as:

Um tal o tem dito. A certain gentleman said so.

In this sense, *certo* without the article is preferred.

Tal qual means: *middling, tolerable*, as:

Minha irmã está tal qual. My sister is pretty well.

It sometimes means: *just as*; thus:

É tal qual V. Mcê. diz. It is just as you say.

10. Some idiomatical phrases:

Não ha tal. No such thing. It is not true.
Que tal? How?
Que tal é isso?
How do you find that? What do you think of it?
Nunca vi tal. I never saw the like.
Tal amo tal criado. Like master, like man.
Talvez. Perhaps.

Words.

1. *O conhecido*, the acquaintance.
o dever, the duty.
o estrangeiro, the foreigner.
o sorvete, the ice.
a capital, the capital.
a encommenda, *a ordem*, } the order.
a joia, the jewel.
a limonada, the lemonade.
precioso, precious.

2. *O acontecimento*, the accident.
a attenção, the attention.
a desculpa, *a escusa*, } the excuse.
razoavel, sensible, reasonable.
agradar, to please.
dar, to proffer.

actualmente, *presentemente*, } now.
achar-se, encontrar-se, to be (at a place).
deixar, to leave.
ficar com, to keep.
recommendar, to recommend.
tomar, to take.
cumprir com, to fulfil, to do (one's duty).

enganar, to cheat.
julgar, to judge.
viajar, to travel.
saber, *chegar a saber*, } to hear, to learn, to come to know.
assim mesmo, *todavia*, } yet.

3. *O cocheiro,* the coachman.
o lacaio, the footman.
o proverbio, the proverb.
a cozinheira, the cook (fem.).
a ternura, the tenderness.
agradecido, thankful, grateful.
outro tanto, (just) as much.
tão pouco, so little.
breve, soon.
contar, to tell, to relate.
ganhar, to gain.
agradecer, to thank.
agradeço, I thank.
receber, to receive, to get.
exigir, to want.

Traducção 81.

1. Both my sisters are now in Paris. Here is ice and lemonade; you may have both, if you like. The ship will arrive here in the last days of June. We left the town in the first days of January. Will you write a letter or give me your orders by word of mouth? I prefer (see p. 148) keeping my old servant to (*tr.* than) taking *(Inf.)* another (one). The gentleman entered last and the ladies went out first. Have you found *any* (see page 66) book that you could recommend me? In no town of this country are there so many foreigners as in the capital. These jewels are of no value. None of your friends (has) said that you had not done your duty. He arrived in this town, without having *(Inf.)* any acquaintance here. Is there anything more precious than the friendship of a virtuous man?

2. You know me better than anybody else; how can you say that I have cheated my friends on (*em*) any occasion? Whatever excuse he may proffer, I shall not pardon him. The whole town speaks of this accident. All over Europe travelling Englishmen are to be found. I have listened to him with *the greatest (toda)* attention. Everybody that has seen it will say that I am right. All he said was the purest truth. Every sensible man will be of my opinion. Here you have your poems; I (have) read them all, but none has pleased me. You speak of everything, you judge of everything, and yet you know nothing. That is all (which) I have heard.

3. The count (has) told me so himself. Has the footman given it to you (thee) himself? No, he has not given it to me himself, the (maid-) servant gave it to me. Where are the other books? Have you not (got) them all? Yes, you (thou) have given them to me yourself. The coachman got five dollars and the cook *(f.)* as much; the others got nothing. You want too much, my friend. That is too much money for so little work. He has shown (to) his children too much tenderness. Have you wine enough? Thank you *(agradeço* or *agradecido)* Sir, I have enough. Yesterday he lost ten dollars, and I gained just as much. Yesterday they spoke (with) me of a certain count Fabian; is he still here? The proverb says:

«As the mistress, so the maid; as the prince, so the court». Shall you come with me? Yes, (but) on condition that we return soon.

Reading Exercise.

O commercio. (Continuação.)

A caravana escolhe seu chefe militar e seu administrador pelo tempo da viagem; sua marcha diaria regula de 5 a 7 leguas, carregando cada camelo de 500 a 600 libras.

Ainda hoje, do mesmo modo que nas mais remotas épocas, transitão as caravanas pelas regiões acima indicadas; seus mercados (feiras) principaes são em Damasco, Bassora, Mecca, Cairo, Timbuctú e em outros centros commerciaes.

Formavão-se estradas por onde dirigião sua marcha, aldêas ou villas onde pernoitavão, cidades florescentes onde estabelecião suas feiras.

Mas, para que o trafico não ficasse limitado sómente áquellas regiões continentaes, era preciso procurar meios para atravessar o mar. A fertilidade das numerosas ilhas do Mediterraneo, muitas das quaes podem ser avistadas das praias continentaes, convidava os moradores destas a visitar aquellas. A principio transportavão-se para ahi por meio de pequenas jangadas, que fôrão pouco a pouco substituidas por canôas, lanchas, navios em que pudessem fazer a navegação ás ilhas e ao longo das costas continentaes, em procura de outros povos, com os quaes entabolassem transacções commerciaes. No XIII seculo, porém, a introducção da bússola (já conhecida na China) permittio aos navegantes afastarem-se da costa e atravessarem o oceano, o que levou á descoberta de outras ilhas e outros continentes. Deste modo espalhou-se o trafico por todas as partes do nosso globo.

Da maior inconveniencia ao commercio primitivo devia ser a falta de certos objectos que servissem de unidade para determinar peso e medida, assim como o valor de qualquer artigo; esta inconveniencia desappareceu com a introducção de taes unidades e da moeda, que têm sido (e ainda o são) mui diversas entre os differentes povos.

Unidades de extensão e de distancia são: o palmo, o pé, a pollegada, a legua, a vara, o metro e outras; de capacidade: a tonelada, o alqueire, a canada, o litro etc.; de extensão agraria e nautica: a braça, a geira, a milha, o gráo.

O peso é determinado por meio de balanças e unidades a que se chamão pesos taes como libra, arroba, quintal, kilogramma e outros. Peso *Bruto* é o que tem o objecto conjunctamente com o seu envoltorio; peso *liquido* é ao contrario o do objecto sem nenhum encapamento; a differença entre

ambos chama-se *tara*. Peso *absoluto* é a expressão da massa material sem comparação ou relação com outra; peso *especifico* é a proporção entre o conteudo do espaço e o peso absoluto, ou o padrão pelo qual se avalião os volumes, formando-se ordinariamente para unidade delles a agua distillada, por achar-se esta, ou poder facilmente ser preparada, em toda a parte. Dizendo-se, por exemplo, que o peso especifico da prata é de 10.47, indica-se que em um *mesmo* volume o peso absoluto da prata é 10.47 vezes o da agua distillada.

Escolher, to select.
regular, to regulate.
diario, -a, daily.
remoto, -a, remote.
transitar, to pass, to travel through.
a região, the region, country.
indicar, to indicate, to mention.
a feira, the fair.
pernoitar, to stay or pass the night.
florecente, flourishing.
o trafico, the trade, traffic.
a fertilidade, the fertility.
o Mediterraneo, the Mediterranean sea.
a praia, the shore.
a jangada, the float, raft.
a lancha, the sloop, boat of a ship.
entabolar negocios, to begin, to undertake business.
a bussola, the mariner's compass.
afastar-se, to remove, to go away.
a descoberta, the discovery.
espalhar-se, to disperse, to spread.
agrario, agrarian.
o envoltorio, } the wrapper,
o encapamento, } the cover.
o padrão, the standard.

Conversação.

Por quanto tempo escolhe seu chefe militar e seu administrador a caravana?
Quanto regula a marcha diaria de uma caravana?
Por onde transitão as caravanas?
Por que meio se transportavam os moradores de uma ilha para outra vizinha?
Quaes são os mercados principaes das caravanas?
Que serviços prestou a bussola?
O que era muito inconveniente ao commercio primitivo?
O que é o peso bruto?
O que é o peso liquido?
Como se chama a differença entre ambos?

PORTUGAL.

O reino de Portugal está situado na extremidade occidental e meridional da peninsula iberica, a 36°,38′ e 42°,8′ latitude N., e 12°,21′ e 9° de longitude O. do meridiano de París. A sua superficie, não comprehendendo o archipelago dos Açores e Madeira, é de 92:575 kilometros quadrados, e a população total de 5.102:891 habitantes, sendo 4.713:319 no continente e os restantes 389:572 nas ilhas adjacentes.

Portugal está dividido em 21 districtos, sendo 17 no continente e 4 nas ilhas. Estes districtos subdividem-se em

263 concelhos no continente e 29 nas ilhas, perfazendo 292 concelhos na totalidade, que comprehendem 3:912 freguezias; d'estas 3:735 no continente e 177 nas ilhas. Segundo o recenseamento ultimamente publicado, referido a 1 de dezembro de 1890, o numero de fogos é de 1,245:720.

Monarchia constitucional e hereditaria, em linha masculina ou feminina da Casa de Bragança Saxe-Coburgo-Gotha.

Rege-se pela constituição de 29 de abril de 1826, ampliada e modificada em 5 de julho de 1852, 23 de novembro de 1859 e 24 de julho de 1884.

perfazer, to complete. *recenseamento*, census.
fogo, house, household.

Conversação.

Onde está situado o reino de Portugal?
Que ilhas pertencem a este reino?
Quantos habitantes tem Portugal no continente?
Quantos habitantes tem nas ilhas adjacentes?
En quantos districtos está dividido?
De que casa é a monarchia actual?

Forty-fifth Lesson. Lição quadragesima quinta.

Pronouns.

(See Less. 22, I. P.)

Personal Pronouns.

1. From numerous examples the learner will have observed, that the personal pronoun in the nominative case is usually omitted before the verb, provided no stress is laid upon it, or that no misconception can possibly arise by this omission. Thus we should say: *Eu trabalho mais do que tu*, I work more than you (thou), because here the comparison requires the personal pronoun.

2. The forms of address *V. Mcê.*, *V. Sa.*, *V. Exa.* and their plurals *V. Mcês.*, *V. Sas.* and *V. Exas.* are omitted, if they have been employed immediately before, so as to avoid every chance of a misconception, as:

V. Mcê. veio e fallou muito commigo.
You have come and (you) have spoken much with me.

These forms of address are frequently replaced by *o senhor*, as:

O que diz o senhor?
(What does the gentleman say?) What do you say?

To avoid too frequent a repetition of these forms, *lhe* and *lhes* are often used for the dative and accusative. The Portuguese often employ *o* and *os* for the accusative, as:

Ficar-lhe-hei muito obrigado. I shall be much obliged to you.
Alegro-me muito de o ver. I am very glad to see you.

3. Concerning the position of the dative and accusative case of the conjunctive personal pronouns we have given the general rules in Lesson 23. We here add further particulars.

a) In ***affirmative*** principal sentences, beginning with the subject or the verb, the conjunctive pronoun is affixed to the verb (excepting the future and conditional tenses), as:

Alegro-me. I rejoice.
Parecêo-lhe ser já tempo opportuno.
It seemed to him that it was the right time (to be already the right time).
Minha mãi escrevêu-me. My mother wrote me.
O carteiro tem-lhe dado as cartas.
The postman has given him the letters.

b) The *future* and *conditional* tenses are compounds of the infinitive and the auxiliary verb *haver;* thus *explicarei* = *explicar* + *hei, explicaria* = *explicar* + *h(av)ia.*

In ***affirmative principal sentences*** the Portuguese like to place the conjunctive pronoun between the two compounds, as:

Escrever-lhe-hemos. We shall write you.
Vende-lo-hei (instead of *vender-[l]o-hei.* I shall sell it.
Pedir-me-hias (pedir-me-ias). You would ask me.
Queixar-nos-(h)iamos. We should complain.

4. In **negative** sentences, in **secondary** sentences and in sentences beginning with an **adverb** or an **object,** the conjunctive pronoun is placed immediately before the verb in the simple tenses and before the auxiliary verb in the compound tenses, as:

*Não **me** escreve.* He does not write me.
*Ella não **te** conhece.* She does not know you.
*As maçãs que **nos** dêu.* The apples (which) he gave us.
Quero que os vendas. I wish that you sell them.
*É preciso que **te** queixes.* You must complain.
*Nada **lhe** diremos.* We shall not tell him anything.

De bom grado vos ajudava. Willingly I should help you.
Quanto lhe emprestaste, está perdido.
All that you lent him, is lost.

5. The conjunctive pronoun may be placed indiscriminately before or after the impersonal infinitive and the gerund, as:

Depois de lhe fallar or *depois de fallar-lhe.*
After speaking with him.
Em lhe fallando or *em fallando-lhe.* By speaking with him.

6. If there are two infinitives, the conjunctive pronoun may be placed either before the first, or after the second, or between the two infinitives, as:

Sahiu sem lhe poder fallar or
Sahiu sem poder fallar-lhe or
Sahiu sem poder-lhe fallar.
} He went out without being able to speak with him.

7. Sometimes a substantive in the dative or accusative, for the sake of greater emphasis, is placed *before* the verb, contrary to the general arrangement of words. In this case the respective personal pronoun should be added, as:

Meu pai não o conheci. I did not know my father.

8. Whenever in an *exclamation* an adjective or an *interjection* is joined to a personal pronoun, the pronoun should be preceded by *de*, as:

Desgraçada de ti! Unhappy woman that you are!
Ai de mim! Woe to me!

Words.

1. *O administrador*, the governor.
o caso, the accident.
o quarto, the room.
a aria, the song.
a resposta, the answer.
achar, to find.
almoçar, to breakfast.
desejar, to desire, to wish.
desenhar, to draw.
enviar, *mandar*, } to send.
perguntar, to ask.
procurar, to look for.
batter em, to knock at.
trazer, to bring.
ir-se embora, to go (away).
para, in order to.

2. *O autor*, the author.
o cognome, the surname.
o enfado, the ennui, tediousness.
a audacia, the boldness.
a coragem, the courage.
a idéa, the idea.
a novella, the novel.
a peça, the play.
miseravel, reprobate.
prudente, prudent.
ruim, bad.
tagarella, loquacious.
entrar, to enter.
faltar, to want.
gritar, to cry.
visitar, to visit.
resistir, to resist.

Traducção 82.

1. Have you studied the song which I (have) brought you yesterday? Yes, it is very pretty; I (have) sung it twice this morning. You have written more than I, but I have drawn more than you. You have asked me, and you have got the answer (which) you have desired; what more do you wish? I am very glad to see you here. I told him the accident, but he would not believe me. Let us go (fr. *ir-se*)! If we had already received the books, we should have sent them to you. Have you found your hat? No, I was looking (§ 3. c) for it in my room and in yours, but I cannot find it. The governor of the count was just rising, when I knocked at the door, in order to ask him, if he had already breakfasted. I asked him three times, but he would not tell (it) me.

2. Courage is wanting (fr. *faltar*) to *you* who had the boldness to resist him so long! To that famous Greek, called Ulysses, they gave the surname of the Prudent. As for his brother, I never saw him. Have you read this novel? No, I have not yet read it. Have you (already) seen the author of the new play? I have not yet seen *him;* but the play, — I have seen it. We shall both go to Paris, said the girls; there we shall visit our uncle and aunt. You men are often more loquacious than (the) women. We, who always work, we do not know *ennui*, but you, who do nothing the whole day, you are always complaining of *ennui*. Woe to you, reprobate *(fem.)*, if you dare to enter this house! Alas (*tr.* Woe to me)! cried the peasant, I have lost all my money! To me this idea seems to be good, to you it seems bad.

Reading Exercise.

O commercio.

(Conclusão.)

Depois da primeira revolucão da França introduzio-se nesse paiz o *systema metrico-decimal* para medidas, pesos e dinheiro; é o mais conveniente de todos os systemas, por isso que por sua simplicidade offerece maior facilidade nos calculos. Chama-se *metrico*, porque tem por base o metro, que é a decima millionesima parte da distancia do polo ao equador; e *decimal*, porque cada unidade de classe maior contém sempre dez unidades da classe seguinte. Este systema, tão vantajoso em comparação aos mais, já se acha adoptado pela maior parte das nações.

O *dinheiro* é o mais commodo e o mais importante meio para designar ou representar o valor dos objectos e effectuar sua troca. Nos tempos primitivos pagava o caçador com pelles

de animaes, o pescador com pescado, muitos insulanos e habitantes das praias do mar com conchas e perolas, o camponez com fructos de lavoura, o pastor com gado (em latim: *Pecus*, de que os Romanos derivárão *pecunia*, dinheiro), ou finalmente com outras cousas. É obvio o embaraço e a difficuldade resultantes de tal modo de pagar.

Para vencê-lo foi preciso que os homens combinassem a introducção de um signal mais proprio, de mais facil transporte, não sujeito á corrupção; de um signal, finalmente, que conservasse sempre o mesmo valor, e que em toda a parte tivesse as mesmas qualidades chimicas e physicas. O ouro e a prata, metaes preciosos, têm todas estas qualidades, e fôrão introduzidos como meio de pagamento, que a principio fazia-se com barras daquelles metaes, ou inteiras, ou cortadas em pedaços. Só mais tarde é que appareceu a *moeda*, que é metal cunhado, sendo este mesmo em nossos dias parcialmente substituido pelo dinheiro papel.

Aos metaes preciosos juncta-se na cunhagem o cobre e outros metaes inferiores, dos quaes cunhão-se moedas de menos valor, para facilitar o troco. Avalião-se as moedas pela parte de metal que contêm; portanto têm ellas *Dous* valores: o real, que é o valor da moeda pela consideração do metal de que é composta; e o nominal, que é o valor pelo qual gira a moeda em qualquer paiz, segundo sua lei.

Moedas *effectivas* ou reaes são as que girão, taes como o soberano, o franco, o marco, o milréis; moedas *imaginarias* são as que servem sómente para os calculos, sem curso algum, como a libra esterlina na Inglaterra, o real (plural: réis) no Brazil e Portugal, o marco banco em Hamburgo (abolido desde 1872).

Tendo assim demonstrado o modo pelo qual fôrão com bom exito vencidas as difficuldades principaes que se oppunhão á livre dilatação do commercio, passo a tratar do desenvolvimento gradual do mesmo e da industria.

Para mais facilmente dominar-se o assumpto, convem distinguir as tres idades historicas: a antiga, a média e a moderna.

(«Industria, Commercio e Bancos» pelo Doutor Eduardo Grauert.)

A conclusão, the conclusion.
a simplicidade, the simplicity.
a base, the base.
conter, to contain.
vantajoso, advantageous.
a comparação, the comparison.
adoptar, to adopt.
designar, to design, to denote.
effectuar, to realize.
o insulano, the islander.
a concha, the shell.
a perola, the pearl.
derivar, to derive.
obvio, obvious, evident.

o embaraço, the inconvenienc.
a corrupção, the corruption, spoiling.
parcialmente, in part, partly.
girar, to circulate, to be in circulation.
imaginario, -a, imaginary.
oppôr-se, to oppose oneself.
a dilatação, the dilatation, the extension.
o desenvolvimento, the development.
dominar, to domineer, to rule, govern.
o camponez, the peasant.
o pescador, the fisherman.
o caçador, the hunter.
o pastor, the shepherd.
avaliar, to appraise, to value.
a idade, the age.

Conversação.

Quando introduzio-se na França o systema metrico-decimal?
Porque o systema metrico é o mais conveniente de todos os systemas?
Porque se chama metrico este systema?
O que é o dinheiro?
Com que pagavão antigamente o caçador, o pescador, o camponez e o pastor?
O que é a moeda?
Como se avalião as moedas?
O que são moedas effectivas ou reaes?
O que são moedas imaginarias?
Como se chamão as tres idades historicas?

Forty-sixth Lesson. Lição quadragesima sexta.

Demonstrative and Interrogative Pronouns.

1. The principal difference between *este* and *esse* is, that *este* refers to the *speaker*, whereas *esse* refers to the person *addressed*. The opposite of both is *aquelle*. From this difference, it results that *este* should always be rendered by «this», and that *esse* frequently corresponds to the English «this here», whereas *aquelle* is «that». *Este* and *esse* can *never* be used as contrasts. Examples:

***Esta** casa é mais alta do que **aquella**.*
This house is higher than that (house).
*Dê-me V. Mcê. **esse** livro.*
Give me that book near you, or: which you have in your hand.

2. In English *it* (or *that*) is very often used *absolutely*, i. e. as the *seeming* subject of a sentence, whilst the *real* subject follows, as: **It** is my sister. In Portuguese the neuter form may only be used, if «that» refers to a *whole sentence preceding*, as:

Isto é incrivel. It (that) is incredible (viz.: what I heard, or: what I have been told, etc.).
Esta é minha irmã. This (that) is my sister.
Esta é a Senhora A. e aquella a Senhora X.
This is Mrs. A. and that is Mrs. X.
Estas são minhas esperanças. These are my hopes.

3. We noticed that the Portuguese language often substitutes the *article* for the demonstrative pronoun. This is the case, if the demonstrative pronoun refers to a preceding substantive, as:

Minha casa e a de meu visinho.
My house and that of my neighbour.

Interrogative Pronouns.

1. Like *que* in French, the Portuguese interrogative *que* (what?) is often accompanied by *de*, if the following *adjective* is used *substantively*, as:

Que ha de novo? What is the news? (Qu'y a-t-il de nouveau?)

2. If in an exclamation *que* precedes a substantive, it should likewise be followed by *de*, as:

Que de inveja! What envy?
Que de loucuras! What follies!

3. If *que* precedes a substantive qualified by an adjective, *tão* is often inserted for the sake of emphasis, as:

Oh, que carga tão pesada! Oh, what a heavy burden!

Yet *tão* may also be omitted, as:

Que bella é essa menina! How beautiful that girl is!
Oh, que carga pesada! Oh, what a heavy burden!

Words.

1. *O desejo*, the wish.
o modo de fallar, the remarks.
o operario, the workman.
o quadro, / *o retrato*, } the picture.
o salario, the wages. [(f.).
a companheira, the companion
a governante, the governess.
abominavel, abominable.
presente, present.
gostar de, to please, to like.
satisfazer, to fulfil.
ser proprio, / *convir*, } to become.

2. *O crime*, the crime.
o cume, the summit.
a acção, the deed.
a importancia, the importance.
a ribeira, the bank.
a tolice, the nonsense.
a vileza, the meanness.
antigo, / *velho*, } old.
magestoso, majestic.
encantador, charming.
commetter, to commit, to do.
preferir, to prefer.
de facto, really.

Traducção 88.

1. These flowers and yours (see § 1) are finer than those. Which hat do you want, this or that? Give me that

which you have in your hand. I have seen this picture and that; that pleases me better *(mais)* than this. These gentlemen and those have not been present at the act. Is this your sister or your cousin? Neither one nor the other; (she) it is my aunt. If these are all your wishes, they are very easily fulfilled (*tr.* to fulf.). Those are remarks which are not becoming (to) a young man. He said he would not give the workman his wages; that is abominable. My cloak and that of my cousin Paul are made after the newest fashion. You say that he has told you (that) he came at 3 o'clock, but that is impossible. Who is that lady? (She) it is Miss Vallarino, and her companion is my sister's governess.

2. He has sold his garden and that of his uncle. You have lost your money and that of your sister. My most ardent wish was always to see you friends. Do you speak of Mr. Estrella? I do not speak of (the) Mr. Estrella who lives here, but of him (*tr.* that) who is in Mexico. I prefer this wine to that which we had (*tr.* have) drunk yesterday. What news have you heard? Nothing of importance. What nonsense! How can anybody believe (such a thing) something like that? Oh, what a horrible crime! What meanness to do such a deed! How charming are the banks of this river! How majestic are the summits of these mountains! Whose gloves are these? They are those of the young officer who arrived with me yesterday. Are you the daughters of my old friend Sagasta? Yes, Sir, we are. Were you satisfied *(plur. f.)* with your new dresses? Yes, Mrs. (N.), we were. Is this man really happy? To be sure, he is.

Reading Exercise.

Rio de Janeiro.

O clima do Rio de Janeiro é temperado, possuindo mananciaes abundantes de agua potavel; é circumdada esta capital por um amphiteatro de montanhas que desenrola aos olhos de naturaes e estrangeiros magnificos e variados panoramas, sendo os principaes: as serras da Tijuca, de Jacarepaguá e do Bangú que lhe ficam ao Sul; os morros do Corcovado, do Castello, de Santo Antonio, de Santa Thereza, de Paula Mattos, do Pinto, da Gloria, do Gavea, da Babylonia, do Inglez, do Vallongo, da Viuva, do Pão de Assucar, de São Bento, da Saude, da Conceição, do Livramento, de São Diogo, do Senado e o de Santos Rodrigues; uns banhados pelo mar e outros dispersos no seio da cidade.

Bem combinados systemas de canalização dão esgoto ás materias fecaes e aguas pluviaes, illuminam a gaz a cidade e a abastecem de agua potavel.

Seus suburbios mais pittorescos são: Tijuca Andarahy, Larangeiras, Botafogo, Engenho-Novo e Villa Izabel, para os quaes partem do centro da cidade linhas de bonds.

A vasta bahia do Rio de Janeiro é marchetada por grande numero de ilhas, de entre as quaes citaremos: a do Bom Jesus, a do Governador, a de Paquetá, a das Cobras, da Boa Viagem, a da Pompeba, a do Fundão e a de Santa Barbara; está defendida pelas fortalezas de Santa Cruz, São João, Lage, Villegaignon, a da ilha das Cobras, a da Conceição, a do Pico, a de Gragoatá e a da Praia Vermelha; póde dar abrigo a todas as esquadras do mundo reunidas.

As obras d'arte principaes que a ornamentam são: o aqueducto e o chafariz da Carioca; a estatua equestre de Pedro I, na praça da Constituição; a pedestre de José Bonifacio de Andrada e Silva; a caixa d'agua da Correcção; o plano inclinado de Santa Thereza; o elevador de Paula Mattos; o dique imperial; as docas da Alfandega, das Marinhas e de Pedro II; o dique da Saude; o Canal do Mangue; o tunnel da Gamboa e o chafariz da Praça de Pedro II.

Seus edificios e estabelecimentos principaes são: Casa da Moeda, Thezouro Publico, Bancos do Brazil e Commercial, Correio, Palacio da Boa Vista, Senado, Camara dos Deputados, Palacios da Agricultura, Municipal, Estação Central da Estrada de Ferro de D. Pedro II, Typographia Nacional, Escola de Medicina, a das Bellas Artes, Collegio D. Pedro II, Escolas Militar e de Marinha, a do Tiro, a Polytechnica, as da Gloria e S. Rita, as municipaes de S. Sebastião e São José, Seminario de São José, Lyceu de Artes e Officios, das mulheres, e o Artistico e Industrial, Conservatorio de Musica, Bibliothecas Publica, da Marinha, do Exercito e a Municipal, Gabinete Portuguez de Leitura, Museu Nacional, o Militar e o Industrial, o Archivo publico e o militar, Observatorio Astronomico, Estação Central dos Telegraphos, Praça do Mercado, Alfandega, Arsenaes de Guerra, de Marinha, Quartel do Campo da Acclamação, o dos Barbonos, Fabrica do Gaz, a de Armas, Corpo dos Bombeiros, Palacio Episcopal, Casino Fluminense, Casa da Correcção, Azylo dos Mendigos, Matadouro Publico, o Necroterio, Santa Casa da Misericordia (fundada pelo padre Anchieta), hospitaes da Beneficencia Portugueza, Militar, da Marinha, do Carmo, da Penitencia, S. Francisco de Paula, dos Lazaros, Hospicio de D. Pedro II (fundado por José Clemente Pereira), a nova praça do Commercio, Instituto dos Cegos, e o dos Surdos-Mudos, Casa dos Expostos, a Polyclinica Geral, a Maternidade Municipal, a Caixa Municipal de Beneficencia, Monte Pio dos Servidores do Estado.

D'entre as igrejas, mosteiros e conventos, citaremos os seguintes: Igrejas da Candelaria, da Gloria do Outeiro, de

São Francisco de Paula, do Sacramento, da Cruz dos Militares, do Bom Jesus, da Lapa dos Mercadores, de São Joaquim, de São João Baptista da Lagôa, São Pedre, do Carmo, de São Jozé e a de São Francisco da Penitencia; conventos de Santa Thereza, do Carmo, de Santo Antonio e da Ajuda, Igrejas dos Inglezes, Evangelica, Allemã e a Presbiteriana.

Temperado, temperate.
manancial, spring, fountain.
potavel, drinkable.
desenrolar, to unroll, to open.
o natural, the native.
o morro, the rock.
a serra, the chain of mountains.
banhar, to bathe.
disperso, dispersed, scattered.
o seio, the bay.
combinar, to combine.
a canalização, the canalization.
o esgoto, the drain, the sewer.
fecal, fecal.
abastecer, to provide, to supply.
a materia, the matter.
agua pluvial, rain-water.
o suburbio, the suburb.
a linha de bonds, the tramway.
vasto, vast.
marchetado, studded, adorned.
o abrigo, the shelter, protection.
ornamentar, to ornament, to adorn.
o aqueducto, the aqueduct.
o chafariz, (well-)spring, fountain.
equestre (estatua), equestrian (statue).
pedestre (estatua), pedestrian (statue).
o elevador, the elevator.
o dique, the dike, mole.
citar, to quote.
o plano inclinado, the inclined plane.
as docas, the docks.
a escola do tiro, the shooting school.
o quartel, the barracks.
o corpo de bombeiros, the fire-brigade.
a praça de commercio, the Exchange.
o matadouro, the slaughter-house, abattoir.
o cego, the blind man.
o surdo-mudo, the deaf-mute, deaf and dumb.
a casa dos expostos, the foundling hospital.
o monte pio, the pawn-house.

Conversação.

Como é o clima do Rio de Janeiro?
De que é circumdada esta capital?
De onde se desfructam os mais lindos panoramas?
Como se chamam os conventos principaes?
Quaes são os suburbios mais pittorescos do Rio de Janeiro?
Como se chamam as principaes ilhas na bahia do Rio de Janeiro?
Quaes são as obras d'arte que ornamentam aquella cidade?
Quaes são os edificios e estabelecimentos principaes?
Como se chamam as diversas igrejas no Rio de Janeiro?

Forty-seventh Lesson. Lição quadragesima setima.

Possessive Pronouns.

(See Less. 14 and 25.)

Concerning the possessive pronouns we need add but one observation to what we stated in the first part of this Grammar, viz.:

As the possessive pronoun of the third person singular and plural is alike in the masculine and in the feminine, a misconception might often arise, as in the sentence:

Este é o seu livro e aquelle é o seu,
This is his book and that is hers,

where it seems doubtful, whether *o seu* means *his* or *hers*. Hence the above sentence should be translated:

Este é o seu livro e aquelle é o de ella.
Os que desprezão a virtude, não conhecem o valor d'ella.
Those who despise virtue, do not know its value.

Relative Pronouns.

1. The relative pronoun *que* is used for all cases, if referring to *things;* with reference to *persons*, however, it may only be employed in the *nominative* and *accusative* case. In the *genitive* and *dative* case *o qual* and *quem* are used. Examples:

Nom.	*A senhora que vem.*	The lady who comes.
	As senhoras que vêm.	The ladies who come.
Acc.	*A carta* / *As cartas* } *que recebi.*	The letter / The letters } which I received.
	As senhoras que tenho visto.	The ladies whom I have seen.

Whereas: *A senhora á qual tenho dado a carta.*
The lady to whom I have given the letter.

With prepositions:

A casa de que fallei a V. Mcê..
The house of which I spoke to you.
O jardim no qual tenho visto V. Mcê..
The garden in which I saw you.

2. *Que* also occurs with the *definite article,* especially if preceded by *two* substantives, in which case it is used instead of *o qual*, as:

A senhora me enviou a um collegio em Lisboa, do que era reitora uma parenta (or *aparentada*) *sua.*
The lady sent me to a school in Lisbon, the head-mistress of which was a relation of hers.

3. ***Quem*** often corresponds to the English *he who, people who,* as:

*Ha **quem** diz.* There are people who say.
Amo a quem me ama. I love him who loves me.
Quem está contente nada lhe falta.
To him who is satisfied, nothing is wanting.

4. ***Qual*** (without the article) expresses a *comparison,* whereas *o qual* develops the meaning of the preceding sentence. In the former signification, it supposes a preceding *tal,* which, however, may be omitted, as:

*Estes homens não são taes **quaes** se mostram.*
These people are not such as they show themselves.

5. ***Cujo,*** *-a,* pl. *-os, -as,* as a relative pronoun, renders the English *whose,* and requires a substantive following, with which it agrees in gender and number, as:

A mãi cuja filha morreu. The mother whose daughter died.
O senhor cujos amigos têm chegado.
The gentleman whose friends have arrived.

If the substantive after *whose* is the *predicate* of the accessory sentence, another relative pronoun must be substituted for *cujo;* thus:

*O menino de quem (*or *do qual) é tutor.*
The child whose guardian he is.

Observations.

1. If the relative pronoun is followed by a *numeral* referring to a preceding substantive, as in the sentence:

He counted the milreis in his purse, which were eight (i. e. milreis),

qual is coupled with the respective *article* in the nominative case, thus:

*Contou os milreis na sua bolsa **os quaes** erão oito.*

2. *Onde* is used instead of a relative pronoun, provided that it denotes a *local circumstance,* as:

A cidade onde vivo = na qual vivo.
The town where (or in which) I live.

3. It is a peculiarity of the Portuguese language to employ *relative* sentences, where the English use *indirect questions* or *exclamations,* as:

V. Mcê. não pode imaginar a dôr com que recebi este aviso.
You cannot imagine how grieved I was to learn this news.

4. If *which* refers to a *whole* foregoing *sentence,* it is rendered by *o que* (French *ce qui*), as:

Os reos foram condemnados a pena de morte, o que causou um sentimento geral.
The culprits were condemned to death, which caused a general sensation.

Words.

1. *O trabalhador*, the workman.
a comida, the meal.
a miseria, the distress.
a vadiação, the idleness.
enganar, to cheat.
gostar, to please.
lisongear, to flatter.
pintar, to depict.
tratar, to treat.
agradecer, to thank.
satisfazer, to comply with.
longo, long.

2. *O membro*, the member.
o padrinho, the godfather.
o perfume, the smell.
a alegria, the joy.
a boneca, the doll.
a côr, the colour.
a offerta, the offer.
a sinceridade, the sincerity.
a somma, the sum.
a tulipa, the tulip.
brilhante, brilliant.
acceitar, to accept.
contar, to count.
duvidar, to doubt.
figurar-se, *imaginar*, } to imagine.
mirar, to observe, to look at.
resolver-se, to resolve.
conseguir, to obtain, to raise.
exigir, to ask.
momentaneamente, for the moment.

no meio, in the middle.

Traducção 84.

1. Yesterday I saw your friends and mine. I cannot at once comply with his wishes and with hers. He wrote a long letter to his relations and to hers. These are his flowers and those are hers. Who are the gentlemen who are coming there? They are the two merchants of whom I spoke to you. I thank you for the kindness with which you have always treated me. Every meal pleases him who is hungry. Have you thought of *(em)* what you have promised me? Mr. Silvela lives at the beginning of the street in which the house of (the) General Moya is situated (fr. *achar-se*). You behave like *a man (pronoun)* who knows nothing. He who flatters you, has probably the *intention* (fr. *querer*) to cheat you. (The) one prefers (the) working, the other (the) idleness. (The) one pretends this, the other something else. These people are as you have depicted them to me. The workman whose child is so ill, is (*tr.* finds himself) in the greatest distress.

2. The tulips whose colours are so brilliant, have no smell. The girl whose aunt is a friend of mine, will now live in our house. The boy whose godfather he is, gives him much trouble *(dar pena)*. He attentively observed the members of the family, who were seven. The little girl joyfully counted her dolls of which she had received four. The house *where* we live, stands in the middle of a beautiful garden. He had to pay seven hundred milreis, *which sum* he could not raise for the moment. She asked her money from him, *from which reason* he resolved to *(a)* sell his house.

You cannot imagine with *how great a joy* I accepted this proposition. If you knew how much I love you, you would not doubt (of) my sincerity. Now one could see, how malicious the servant *(f.)* had been. I cannot picture to you, how afflicted my mother was at this news.

Reading Exercise.

Amazonas.

A lei de 5 de Setembro de 1850 transformou a comarca do Rio Negro em provincia sob o titulo de *Amazonas*, sendo installada em 1.º de Janeiro de 1852 pelo seu primeiro presidente João Baptista de Figueiredo Tenreiro Aranha.

Sua historia até esta data se identifica e promiscúa por tal forma com a do Pará, da qual era comarca, que difficil é separal-a.

É tão assombroso o futuro que está reservado a esta provincia, que foi previsto pelo tino politico do vulto mais eminente de seu seculo, o Marquez de Pombal, como prova o decreto de 11 de Julho de 1757 com o qual fez elle do Amazonas capitania, cuja séde foi a villa de Barcellos.

A provincia do Amazonas é um mundo novo, que só espera o magico poder do patriotismo, do trabalho e do capital para descerrar, á luz da civilisação, os cofres das suas abundancias e opulencia.

Estende-se a provincia, de N. a S., por 360 leguas das nascentes do rio Mahí ao Javary, e 300 leguas de L. a O., das nascentes do Rio Cumiary ou dos Enganos á foz do rio Trez-Barras, no Tapajoz, limitando-se ao norte com a Guyana Ingleza, republicas de Venezuela e Nova Granada; ao sul com a republica da Bolivia e com a provincia de Matta-Grosso; a leste com a provincia do Pará e a Guyana Ingleza, e a oeste com as republicas do Perú e Nova Granada.

O clima da provincia é variavel e sadio, excepção feita das proximidades dos alagadiços e banhados, onde reinam as sezões.

Seu aspecto physico é muito variado, sendo ora pedregozo, ora plano, ora alagadiço e, muitas vezes, elevando-se em altos píncaros, sempre cobertos de esplendidas florestas e de luxuriante vegetação, revelando surprehendente uberdade.

Impossivel é fazer menção, n'um quadro, por mais dilatado que seja, dos prodigios que esta provincia e a do Pará apresentam em riqueza mineral, vegetal e animal.

O ouro, a prata, as pedras preciosas, argilas variadissimas para fabricar e tingir porcellana e louças, o sal mineral, o carvão de pedra abundam por toda parte.

O reino vegetal alli apresenta maravilhas taes e tantas que impossivel é fazer-lhe a descripção. Contam-se 68 especies

de vegetaes medicinaes, 25 tintureiras, 33 para construcção naval, 15 para marcenaria e, entre essas, madeiras côr de laranja, roxo, rosa e setim, 10 especies oleozas, 7 rezinozas, 8 cotonigeras, 11 fibrozas, 12 venenozas, 20 aromaticas, formando as palmeiras uma collecção maravilhosa, produzindo fructos de variadissimas applicações e brotando naturalmente o pucheri, a castanha, a pimenta, a baunilha, o cravo, o cumarú, a copahyba, o guaraná, a salsaparrilha, a gomma elastica e o cacáo.

A fauna amazonense, como o reino vegetal, não póde ser descripta, contando-se nelle desde a aguia dos Andes até a multiplice variedade de insectos de fórmas e côres variadissimas.

A população desta provincia é de 70,000 habitantes, não se considerando a população indigena nomade.

A cidade de Manáos, antiga Barra do Rio Negro, fundada em 1669 por Francisco da Motta Falcão, que ahi construiu a fortaleza de S. José do Rio Negro, é hoje a capital da provincia, onde reside o presidente, e funccionam a Assembléa Provincial e as mais importantes repartições administrativas militares, civis e religiozas.

Suas principaes cidades são:

Teffé a seis milhas acima da foz do rio que lhe dá o nome; *Tabatinga* situada na fronteira, e fortificada convenientemente; *Barcellos* distincta por sua antiguidade.

Transformar, to transform.
installar, to install.
identificar, to identify.
assombroso, prodigious, wonderful.
promiscuar-se, to mix, to mingle.
o tino, the adroitness, the judgment.
o vulto, the person of consequence, of importance.
a séde, the seat.
eminente, eminent.
descerrar, to open.
a opulencia, the opulence, wealth.
estender-se, to extend.
variavel, variable.
alagadiço, marshy, fenny.
as sezões, the intermitting fever.
pedregoso, stony.
plano, even, flat.
o píncaro, the summit, top.
a vegetação, the vegetation.
revelar, to reveal.
a uberdade, the abundance.
o prodigio, the wonder.
a argilla, the clay.
o leste (= L.), the east.
tintureiro, dyeing.
a construcção naval, the shipbuilding.
a marcenaria, the joiner's trade.
roxo, red.
o setim, the satin.
oleoso, oily.
rezinoso, resinous.
a palmeira, the palm-tree.
a castanha, the chestnut.
a pimenta, the pepper.
a baunilha, the vanilla.
o cravo, the clove.
cotonigero, that bears cotton.
fibroso, fibrous.
venenoso, poisonous.
a collecção, the collection.
brotar, to bud.
a fauna, the fauna.
funccionar, to perform a function.
a repartição, the department.
civil, civil.
o oeste (= O.), the west.

Conversação.

Qual lei transformou a comarca do Rio Negro em provincia?
Como se chamava o primeiro presidente da Provincia do Amazonas?
Quaes são os limites d'esta provincia?
Como é o aspecto physico d'esta provincia?
Quaes são os principaes productos mineraes d'ella?
Quaes são as principaes especies vegetaes desta provincia?
O que me diz da fauna amazonense?
Quantos habitantes tem aquella provincia?
Como se chama a capital d'ella?
E como se chamam as principaes cidades?

Forty-eighth Lesson. Lição quadragesima oitava.

Adverbs. Negation.

In Lesson 29 we have given all the rules concerning adverbs derived from adjectives, and in the following Lesson we enumerated the *proper* adverbs most in use, i. e. those which are not derived from any other part of speech.

Regarding the *position* of the adverb, i. e. the place which it occupies in the sentence, we add the following rules:

1. *Proper* adverbs are placed *after* the verb and before the direct complement, i. e. the *accusative* case. Thus:

Meu amigo não tem chegado ***ainda.***
My friend has not yet arrived.
O amigo de V. Mcê. tem ganho ***sempre*** *muito dinheiro.*
Your friend has always gained much money.

2. *Adverbial locutions,* i. e. compounds of substantives, adjectives, etc. with prepositions, follow the direct complement, as:

Tenho lido a carta de V. Mcê. ***com muita attenção.***
I have read your letter with great attention.

The above observations apply to the *regular* construction. As, however, the Portuguese language abounds in *inversions,* i. e. deviations from the regular construction, many exceptions are met with, because emphasis, euphony, distinctness, and elegance of speech often require different arrangement of the words, than that of the regular construction.

Affirmation and Negation.

1. *Sim* (yes) and *não* (no) are seldom used alone, but are generally accompanied by *senhor, senhora, homem, mulher, amigo,* etc. according to the degree of respect, or familiarity between the speaker and the person spoken to.

2. The simplest affirmation is *sim* (yes). Instead of *sim* the word *já* (already) is also used as an affirmation, if the speaker supposes that the meaning of his answer is already known to the person addressed, as:

Já me lembro. Yes, I recollect.

3. The conjunction *que* is used *before* the simple affirmation or negation *sim* and *não,* if these words are governed by verbs meaning «to say, to assure, etc.», as:

«*Elle não pagará*» — «*Lhe digo que sim.*»

Such sentences are elliptical, for:

Lhe digo que pagará.

4. The first negative particle *nem* may be omitted, as:

V. Mcê. não deve (nem) dizê-lo nem escrevê-lo.
You must neither tell nor write it.

5. In Portuguese the negatives *never, nothing, none, nobody,* etc. require the preceding particle *não.* But this is only the case if the negative is placed **after** the verb; as soon as the negative itself is placed **before** the verb, *não* is omitted as superfluous; thus:

Não janto nunca nessa estalagem. I never eat at this inn.
Este ruim ronceiro não faz nada.
This vile idler does nothing.
Whereas: *Jamais janto neste hotel.*
Never do I eat at this inn.
Ninguem gosta de receber conselhos.
Nobody likes to receive advice.
Nada me agrada. Nothing pleases me.

6. *No more,* if the verb has an *accusative,* is *já . . . não,* as:

Já não tenho dinheiro. I have no more money.

If, on the contrary, the verb governs *no* accusative case, *no more* is rendered by *não . . . mais,* as:

Não mentirei mais. I shall lie no more.

7. If *only* or *but* refers to a *number,* as:

«I have *only six* milreis»,

it is translated by *não . . . mais que;* thus:

Não tenho mais que seis milreis.

In all other cases *but* (or *only*) may be translated by *não . . . senão,* as:

Não viajo senão raramente. I travel but rarely.

But and *only* are also rendered by *sómente, só,* as:

Eu só pedia aquillo. I demanded but that.

Este menino só pensa (or *pensa sómente) em seu trabalho.* This child thinks only of his work.

Words.

1. *O trem de ferro,* the train.
o tutor, the tutor.
a applicação, the diligence, assiduity.
a exigencia, the demand.
a lição, the lesson, task.
prompto, ready.
entrar, to enter.
estragar, to injure.
olvidar, / *esquecer-se de,* } to forget.
finalmente, at last.
infallivelmente, / *sem falta,* } certainly.
ao anoitecer, in the twilight.
de manhã, in the morning.
já, already.

2. *O desastre,* the disaster, misfortune.
a amabilidade, the amiability.
a cortesía, the politeness.
as relações, intercourse.
cortez, polite.
singular, queer.
perdoar, to pardon.
tratar, to treat.
acontecer, / *succeder,* } to happen.
por isso, therefore.

Traducção 85.

1. Have the flowers not yet been brought by the gardener? I beg your pardon, he (has) brought them already yesterday. He always brings them in the morning, when he comes from the garden. He has done his task with great assiduity. I should have done mine better, if I had had more time. Are you here at last? Yes, I am ready. How do you think about (*tr.* what do you say of) this demand? I say neither Yes nor No, for I do not know, whether Mr. Moreno is right or wrong. I never got a letter from you, and I never (have) heard that you had written to me. I never write in twilight, because I am afraid to injure my eyes. Did you write to Mr. Marinho? Yes, I did. Shall you come this evening? Yes, I shall. Are you the tutor of these young gentlemen? Yes, I am. Never shall I forget what you have done for me! Why do not these young people work? They have nothing to do, because you have *not* given them *anything* to do. I saw nobody, when I entered the house.

2. Nobody has arrived by *(com)* (the) train. Tell nobody that I have spoken with you. You are a queer fellow, my dear friend; nothing pleases you, you treat no one with politeness, and yet you want every one to treat you (*tr.* that every one treat [*Subj.*] you) politely and affectionately. I always avoid intercourse (*tr.* the commerce) with a man that has no friend. Have you some wine left (*tr.* still some wine)? I have no more. You have cheated me; therefore I shall not

believe you any longer (more). Pardon me, Sir. I shall not do it again (*tr.* no more). I had but two hundred dollars. I write only in the morning; in the evening I have no time to write. Have you given him only 12 pesetas? He has not asked for more; if he had asked for more, I should have given him more. Would to God (*oxalá*) that such misfortune never happed again!

Reading Exercise.

Pará.

Foi esta provincia fundada em 1615, por Francisco Caldeira Castello Branco, seu primeiro capitão-mór, que a ella chegou a 3 de Dezembro, depois das cruentas carnificinas de Bento Manoel Parente, expulsão dos hollandezes e das lutas entre colonos e jezuitas, o que deu logar á retirada dos gentios para longinquas paragens, teve ella autonomia propria, tornando-se independente do governo do Maranhão pelo decreto de 7 de Agosto de 1772.

Em 1780, foi creada a dioceze do Pará, separando-se assim da do Maranhão.

Adherindo á revolução liberal de Portugal em 1820, não se demorou em adherir á emancipação politica do Brazil, logo que dentro de seus muros reboou o magico grito do Ypiranga, encorporando-se ao Imperio em Agosto de 1823.

No dominio colonial, como no do imperio, lutas intestinas retardaram seu desenvolvimento e prosperidade.

Terminada a guerra civil, a paz e a fraternidade repararam os males, restaurando-lhe as forças e a actividade, vendo com prazer a lei de 5 de Setembro de 1850 transformar uma de suas comarcas em provincia independente, que é a do Amazonas.

Tem a provincia 40,000 leguas quadradas de superficie; conta 275 leguas de N. a S., do cabo de Orange ao rio Trez Barras, e 256 de L. a O., da foz do Gurupy ás nascentes do Nhamundá, limitando-se ao norte com o Atlantico, as Guyanas franceza, hollandeza e ingleza; ao sul com a provincia de Matto Grosso, a leste com as provincias do Maranhão e Goyaz, e a oeste com a provincia de Amazonas.

Seu clima é temperado, o vento leste e nordeste mitigam os exaggeros ardentes do sol; chuvas quasi constantes e cheias periodicas alagam as margens de grande parte de seus rios, produzindo sezões, podendo-se dizer que, em geral, é o clima sadio, pois alternam-se moderadamente o calor e a humidade.

Surprehendente é a uberdade do solo que é plano, accidentando-se gradualmente para o interior e cobrindo-se de esplendidas e extensas florestas, onde naturaes e estranhos encontram, na industria extractiva, remuneração ao trabalho.

Os reinos vegetal, mineral e a fauna desta provincia são, em tudo, identicos aos da do Amazonas; como alli surprehendendo e deslumbrando ao estudioso e ao tourista.

Tumucumaque a da Velha quasi sempre nevada, e a do Gradaús são as principaes serras da provincia, cujo systema orographico não foi ainda conhecido nem estudado.

Seus principaes rios são: o Araguaya, que a separa da provincia de Matto Grosso; o Gurupi que a separa da provincia do Maranhão e o braço sul do Amazonas que vem desaguar no Oceano entre a ponta de Maguary e a da Tigioca, além de outros de menor importancia e alguns lagos.

Diversas ilhas povoam seus caudalosos rios.

A população da provincia do Pará é de 300,000 habitantes, não incluindo a população nomade indigena.

A provincia divide-se em 11 comarcas: Belém, Vigia, Cametá, Breves, Cachoeira, Marajó, Bragança, Macapá, Obidos, Santarém e Gurupá; 32 municipios e 72 parochias.

Dentre as cidades mais florescentes da provincia destacaremos as seguintes; *Belém*, capital, á margem oriental do rio Guajará, tendo perto o Oceano, o Amazonas e o Tocantins.

Entre os edificios e estabelecimentos notaveis da capital distinguem-se: os palacios da presidencia, o episcopal e o da assembléa provincial, a alfandega, a cathedral, um bello theatro, 9 igrejas, os arsenaes de marinha e guerra, os 3 quarteis, 2 seminarios, o lycêu, o jardim botanico, a bibliotheca, o muzeu, 36 ruas, 14 praças, um bello caes de cantaria ornamentando todo o bairro commercial, e 3 a 4 milhas de carris urbanos. *Obidos*, pittorescamente situada n'uma colina, tendo de notavel o fórte, a igreja matriz e seu commercio de cacáo. *Santarém* a margem do Tapajoz, tendo de notavel a matriz e o paço municipal. *Cametá*, á margem do Tocantins, que diante della conta 10 milhas de largura. *Vigia*, *Macapá*, *Bragança* e *Monte-Alegre*.

Por navegação directa e cabos submarinos, acha-se esta provincia ligada á Europa, aos Estados Unidos e á capital do Imperio.

D'entre os varões illustres que ha produzido esta provincia, destacaremos: Dom Romualdo de Souza Coelho, Visconde de Souza Franco, Dom Romualdo Antonio de Seixas, José Monteiro de Noronha e o general Hilario M. A. Gurjão.

Fundar, to found.
a luta, the struggle, combat.
cruento, cruel.
a carnificina, the slaughter.
a expulsão, the expulsion.
reboar, to resound, to re-echo.
o grito, the cry.
intestino, inward, inner.
encorporar-se, to be incorporated.
o gentio, the heathen.
retardar, to retard, delay.
o desenvolvimento, the development.
a prosperidade, the prosperity.

a comarca, the district.
a fraternidade, the fraternity.
o caes, the quay, pier.
longinquo, distinct, remote.
a paragem, the place.
a autonomia, the autonomy.
a diocese, the diocese.
adherir, to adhere, to stick to.
os exaggeros ardentes, the flaming rays.
accidentar-se, to become uneven.
extractivo, extractive.
destacar, to set forth, to point out
o episcopal, the palace of the bishop.
o bairro, the quarter of a town.
a matriz, the mother-church.
o cabo submarino, the submarine cable.
o varão, the man, male.
a cantaria, the masonry, the stone-cutting art.
o carril, the rail.
urbano, belonging to the town.

Conversação.

Por quem foi fundada a provincia do Pará?
Quantos habitantes tem ella?
Quaes são os limites da provincia do Pará?
Quaes são os principaes rios d'esta provincia?
Em quantas comarcas se divide a provincia, e como se chamam ellas?
Quantas leguas quadradas tem a provincia do Pará?
Como é o seu clima?
Como é o solo do Pará?
Como se chama a capital da provincia do Pará?
Quaes são os edificios e estabelecimentos principaes de Belém?

Forty-ninth Lesson. Lição quadragesima nona.

Prepositions.

As we stated in the I. Part (see Lesson 31), the Portuguese prepositions are simple words placed before the word to which they refer, as: *sobre os montes*, over the mountains; besides these, many *prepositional locutions* are in use, i. e. adjectives, substantives, participles, etc. coupled with a preposition, as:

Por cima de minha cabeça. Over my head.

We consider first the

Prepositions.

Among these *a, de, em, para,* and *por* offer the greatest difficulty, and we, therefore, consider each of them separately.

A, at, in, to, etc.

1. The dominating idea of this preposition is *direction, aiming* at a point, therefore *motion*, as:

Ir ao correio, to go to the post.
Dirigir-se ao príncipe, to address oneself to the prince.

2. Again, it implies *time* and *place* of an action or state, as:

O mendigo está á porta. The beggar stands at the door.
As dez, at ten o'clock.
Ao anoitecer, at nightfall.

3. The *manner* of an action, as:

A meu modo, in my own way.
A turca, after the Turkish fashion.
A sangue frio, in cold blood.
cara a cara, / *rosto a rosto,* } face to face.

4. The *price* of something, as:

A dois milreis o metro. Two milreis a meter.

5. *Instrument, means,* and *cause,* as:

A agulha, with the needle.
A cavallo, on horseback.
A pé, on foot.
A força de armas, by dint of arms.

6. *A* with the infinitive replaces an *accessory* sentence beginning with *when* or if, as:

Ao vê-la, V. Mcê. diria ...
If you could see her, you would say ...

De.

1. *De* is frequently the opposite of *a.* Its predominating idea is *possession, motion, material,* and *origin.* Examples:

O jardim de meu tio. My uncle's garden.
Meu primo vem de Lisboa. My cousin comes from Lisbon.
Um relogio de ouro. A gold watch.
O filho do capitão. The son of the captain.
Meu correspondente de Pariz. My Paris correspondent.

2. Likewise, *de* denotes the *cause* of an action or state, as:

Cego de furor. Blind with fury.

3. *Extent:*

Este quarto tem seis metros de largura e quatro e meio de comprimento.
This room is 6 meters wide and 4 1/2 long.

4. *De* denotes *qualities* belonging to a person under certain circumstances, as:

Trabalhar de alfaiate. To work as a tailor.
Fazer de interprete. To officiate as an interpreter.
Estar) de luto.* To be (in) mourning.

---

*) Chiefly after the verb *estar,* as: *O conde de R. está de embaixador em Pariz.* Count R. is ambassador in Paris.

De is preferred, if a *peculiar distinction* of a person or thing is denoted, as:

O homem do capote verde. The man with the green coat.
A menina dos olhos azues. The girl with the blue eyes.

5. *De* is used after the names of *days, months, titles, dignities,* etc. Examples:

A cidade de Coimbra. The city of Coimbra.
O mez de Janeiro. The month of January.
O título de conde. The title of count.

6. It is a peculiarity of the Portuguese language, that in *exclamations* a substantive is often joined by *de* to the following *proper* name or *appellative* noun, denoting a person, as:

Coitado de mim! Poor me! Woe is me!
O ladrão do criado! That thief of a footman!

7. With *de* are formed a great many locutions, as: *de balde,* gratis; *de medo,* for fear; *de veras,* in truth; *de dia,* by day; *de noite,* by night; *de caminho,* on the way; *de passagem,* by-the-by, by the way; *de improviso,* unexpectedly, etc.

8. The cases, where *de* is coupled with a foregoing adjective, substantive, or verb, are so manifold, that we refer the pupil to his dictionary.

Em.

1. The dominating idea of this preposition is *residence* in some place. It therefore denotes a state of *repose,* as:

Estou em meu quarto. I am in my room.
Na casa de V. Mcê. In your house.
Meu primo vive em Paris. My cousin lives in Paris.

2. It likewise denotes *direction,* but differs from the synonymous *a* in so far, as it also conveys the secondary idea of *penetration into,* as:

O criado entrou em (no) meu quarto.
The footman entered (into) my room.
A pedra cae n'agua. The stone falls into the water.

3. Moreover, *em* denotes an *epoch* at or within which something happens, as:

No mez de Janeiro. In the month of January.
No anno de 1900. In the year 1900.
Em breve. In a short time.

4. Again, *em* denotes the *cause* as well as the *purpose* of an action, as:

O fez em proveito da sua patria.
He did it for the benefit of his country.
Um discurso em memoria do rei.
A speech in memory of the king.

5. *Em* also denotes the *manner* and *kind* of an occupation, as:

Occupa-se em frioleiras. He indulges in trifling things.
Trabalhar em prata, em ouro. To work in silver, in gold.
Trata em tabacco. He deals in tobacco.

6. *Em* precedes the *infinitive* governed by a *substantive* with *haver* (where the French use *il y a*), as:

Ha difficultade em dizê-lo. There is a difficulty in telling it.

7. When before a substantive which occurs *twice*, it denotes *continuation* or *repetition*, as:

De dia em dia. From day to day.
De hora em hora. From hour to hour.

8. Finally, *em* is used after a great many adjectives and verbs, of which we give those most in use. The adjectives are:

lento and *tardo*, slow; *versado*, versed, experienced; *exacto*, exact; and the verbs: *commerciar*, *negociar* and *traficar*, to deal, to transact; *insistir*, to insist; *meditar*, to reflect; *pensar*, to think (of something); *perseverar*, to persevere; *tardar*, to tarry; *vacilar*, to stagger, to totter; *emplear-se* and *occupar-se*, to occupy oneself; *entremetter-se*, to meddle with, etc.

9. Idioms with *em* are:

Em voz baixa. In a low voice.
Beber em uma taça, em um copo.
To drink out of a cup, glass, etc.

Words.

1. *O caminho*, the way.
o interprete, the interpreter.
o marceneiro, the joiner.
o traje, the costume.
a altura, the height.
a cêa (ceia), the supper.
a cereja, the cherry.
a embaixada, the embassy.
a largura, the breadth, width.
a torre, the tower.
vestido, dressed.
achar, to find.
disfarçar-se, to disguise oneself.
ladrar, to bark.
mover-se, to move.
fallar em particular, to speak in private.
de olhos vendados, blindfold.
esta noite, to-night.

2. *O assumpto*, the affair.
o azeite, the oil.
o favorito, the favourite.
o ladrão, the rogue.
o marquez, the marquis.
o perigo, the danger.
o prejuizo, the damage.
a ira, *a raiva*, the anger.
a vergonha, the shame, disgrace.
a volta, the return.
generoso, *magnanimo*, generous.
perigoso, dangerous.

proprio, own.
vagaroso, slow.
versado, experienced.
desafogar, to give vent.
entremetter-se, to meddle with.
opprimir, to oppress.
ás vezes, sometimes.

Traducção 86.

1. Shall you go *(fut.)* to the theatre to-night? No, I am going to the concert and afterwards to my friend Bastinos's who gives a ball to-night. The dog stood before the door and barked. At nightfall we arrived at Madrid. The ladies were dressed after the English fashion. I should like to speak with you (in private) face to face. These cherries *are sold* (reflect.) (at) one real a pound. At the prompting of my friends I have bought the house. If one hears him, one thinks that he is right. I should find the way to your house blindfold. Stay with us for supper! He could not move for the cold. This tower is (has) 200 feet high and 40 feet wide. His brother worked long (*tr.* much time) as (a) joiner in Paris. We shall disguise ourselves as gardeners, and go to the ball in this costume. The president's brother is *(estar)* interpreter at the embassy at Athens. The girl with the fair hair has spoken to the gentleman with the brown cloak.

2. In the month of March he obtained the title of Marquis. This rogue of a lawyer (has) made me pay two hundred dollars. In my room you will find ink, pens, and paper. Last year in (the month of) May we travelled to Paris. Ere long (in a short time) I shall write to my cousin *(f.)*. On Tuesday there will be (fr. *haver*) a ball at the count's. It is generous to speak in behalf of the oppressed. You have done it to your own damage. The merchant deals in sugar and coffee, wine and oil. Why will you *give vent (desafogar)* to your anger on me? I did not think of offending you. (There was danger) it was dangerous (in speaking) to speak the truth to a favourite. I am waiting from day to day, but there (is) arrives no letter. He waited hour after hour for the return of his friend. The just man is always slow to punish. It is a disgrace, if one is not acquainted with (*tr.* experienced in) the history of one's country. Do you still think of going *(Infin.)* to Italy? It is sometimes a dangerous thing to meddle with other people's affairs.

Reading Exercise.

Pernambuco.

Christovão Jacques em 1526, fundou o primeiro estabelecimento em terras pernambucanas. Os Francezes apossando-se desse estabelecimento ahi mantiveram-se, até 1530, em que Duarte Coelho Pereira os expulsou; este, extasiado pelo admi-

ravel panorama do sitio, exclamou: «Oh! linda!» exclamação que deu nome á primeira cidade de Pernambuco.

Pernambuco, na poetica linguagem dos *cahetés*, quer dizer *mar furado*.

Duarte Coelho Pereira, donatario desta capitania desde 1534, a dirigiu com tal criterio e acerto que, ainda mesmo creado o governo geral do Brazil, foram-lhe respeitados os privilegios, e em grande prosperidade a deixou a sua viuva, quando em 1554 alli falleceu.

Em 1630, os hollandezes, sob as ordens do principe Mauricio de Nassau, estabelecem o seu dominio nesta capitania, para a mantença do qual necessario foi empenharem-se em rudes e crueis pelejas, tendo a final, depois de vinte quatro annos de lutas, de cederem e retirarem-se do territorio brazilico, em 1654.

Apoz o benefico dominio hollandez, o ciume entre portuguezes e pernambucanos, promoveu a luta intestina conhecida pelo nome de *guerra dos mascates*, que teve logar no principio do seculo XVIII.

A influencia de Pernambuco é sensivel em todo o norte, pois é ella o fóco da vida politica d'aquellas regiões, como prova a revolução de 1817 em que envolveram-se a Parahyba, as Alagoas, o Rio Grande do Norte e o Ceará; e, em 1824, a *Federação do Equador*, em que tomaram parte essas mesmas provincias.

Pernambuco foi uma das primeiras provincias que, em 1822, adheriram á independencia.

Em 1831, a revolta dos *Cabanos* faz novamente derramar-se o sangue pernambucano, como em 1848 a *revolta praieira*, de que eram alma Nunes Machado e Pedro Ivo.

Em 1676, foi creado o bispado de Pernambuco, e em 1821 o seu tribunal de relação.

A superficie desta provincia é de 1.527 leguas quadradas; conta 40 leguas de littoral e sua maior extensão é de 30 leguas de N. a S., do contraforte da serra Araripe á margem esquerda do S. Francisco, e de 155, de L. a O., do cabo de Santo Agostinho á serra dos Dois Irmãos; limitando-se ao norte com a Parahyba e o Ceará, ao sul com as Alagôas e Bahia, a leste com o Atlantico e Alagôas e a oeste com o Piauhy e Bahia.

O clima é variado e sadio; o inverno dura de Março a Julho; e o verão, poucas vezes rigorozo, dura sete mezes.

O solo da provincia é bastante accidentado, excepto em uma zona de 15 leguas na costa, sendo em geral bem regado e uberrimo.

Abundancia de arvores fructiferas, a canna de assucar, o páo-brazil, a mangabeira, a canafistula, a carahiba, o abacaxi,

o coqueiro, a copahyba e grande numero de arvores productores de madeiras de construcção, de resina e tintureiras representam esplendidamente o reino vegetal da provincia; sendo os reinos mineral e animal em tudo identico aos das provincias já descriptas.

Além das serras do Mar e das Vertentes, conta esta provincia a de Borborema, a Ibiapaba, Russas, Taquara, Ororobá, Verde, Cachorro, Tacaratú, Negra, Periquito, Talhada, Garanhuns, Jussara, Pará, Bonita, do Prateado, das Lettras, e muitas outras de inferior importancia.

Conta a provincia as ilhas de Itamaracá e Santo Aleixo e a de Fernando de Noronha, a 60 leguas do cabo de St. Roque, e outras de pequenas dimensões.

O Capibiribe, o Ipojuca, o Serinhaem, o Una, o Goyana, o Moxotó, o Pajehú, todos com affluentes, são os rios da provincia, desaguando, uns no Oceano e outros no rio S. Francisco.

A população da provincia é de 900,000 habitantes, divididos em 19 comarcas: Recife, Páo d'Alho, Nazareth, Goyana, Olinda, Limoeiro, Cabo, S. Antão, Rio Formozo, Caruarú, Palmares, Bonito, Garanhuns, Buique, Flores, Brejo, Boa-Vista, Tacaratú, Cabrobó; 36 municipios e 70 parochias.

Suas principaes cidades são: *Recife,* a Veneza brazileira, capital, contando 16 templos catholicos e 1 protestante; a Faculdade de Direito, os palacios da Assembléa, do Governo, do Bispo e o da municipalidade, o observatorio, o Lyceu de Artes e Officios, 2 arsenaes, a Alfandega, o theatro, e outros edificios, bem como magnificos arrabaldes; sendo defendida pelos fortes das Cinco-Pontas, Buraco e Brum: *Olinda,* berço de glorias e da origem da provincia, incendiada em 1631 e logo depois, pelos hollandèzes, reedificada; *Goyana, Rio Formoso, Nazareth, Caruarú* e *Pedra de Fogo,* centros agricolas de primeira ordem.

Apossar-se, to take possession of.
lindo, fine, beautiful.
poetico, poetical.
a linguagem, the language.
furado, pierced, bored.
o criterio, the criterion.
o acerto, the chance, good luck.
a viuva, the widow.
a mantença, the maintenance, the means of support.
rude, rude.
a peleja, the battle, combat.
a final, finally, at last.
benefico, beneficial.
o ciume, the jealousy.
a influencia, the influence.
sensivel, sensible.
o fóco, the focus; the centre, seat.
identico, identical.
o affluente, the tributary.
desaguar, to flow into.
a revolta praieira, the rebellion of the shore, coast.
o littoral, the shore, coast.
o mascate, the peddler.
o berço, the cradle.
o tribunal de relação, the upper court of appeals.
o solo, the soil, the ground.
accidentado, uneven.
regado, watered.

a canna de assucar, the sugar-cane.
o páo-brasil, the Brazil-wood.
a mangabeira, a Brazilian tree.
a canafistula, the cassia fistula.
o abacaxí, the best sort of pine-apples.
o coqueiro, the cocoa-tree.
a copahiba, the copaiba.
a parochia (pr. ch = k), the parish.

Conversação.

Quem fundou o primeiro estabelecimento em Pernambuco?
Porque se chama Olinda a capital de Pernambuco?
O que significa «Pernambuco»?
Que provincias envolveram-se na revolução de 1817?
Que superficie tem esta provincia?
Quaes são os limites d'ella?
Como é o seu clima?
O que produz esta provincia?
Quantos habitantes conta ella?
Como se chamam as principaes cidades?
Quaes são os edificios e estabelecimentos principaes de Recife?

Fiftieth Lesson. Lição quinquagesima.

Prepositions continued.

Para and ***por***, for and by, through, etc.

As we observed in the I. Part, these prepositions are easily confounded; it is therefore of importance to distinguish them carefully. The principal difference is, as we said, that *para* denotes an *exterior purpose*, whilst *por* indicates the *intrinsic motive* of an action. Thus *para* is used:

1. To indicate *destination* and *purpose*, *advantage* and *prejudice*, as:

Este livro é para ti. This book is (destined) for you.
Partirei para Portugal. I shall set out for Portugal.
A casa está para vender. The house is to be sold.
O tenho feito para meu amigo.
I have done it for (the benefit of) my friend.
Elle o fez para enganar-me. He did it in order to deceive me.

Note. After *ir* (to go), *partir* and *sair* to depart, to set out, both *a* and *para* are used; *para* is preferable to denote that the traveller will stay at the place for some time.

2. *Para* is used to denote the *time* when an action will be performed or something will happen, as:

V. Mcê. me pagará para São João.
You will pay me on St. John's day (Midsummer).
Virei para o natal. I shall come at Christmas.
Para[1]) *sempre.* For ever.

---

[1]) But also: *por sempre.*

3. Frequently *para* restricts the meaning of the predicate to a certain subject or object, as:

Tenho para mim. I for my part am of opinion.
O general leu a relação para si só.
The general read the report by himself (in private).

4. «In proportion» or «comparetively» is generally rendered by *para*, as:

O menino é pequeno para sua idade.
The child is small for its age.

Note. Para should be followed by *com*, if the comparison lies between two different *subjects*, as:

Que é a creatura para com o creador?
What is the creature compared with the creator?

Para com likewise signifies: «*for* or *towards*», with reference to a person (in French: *envers*), as:

Sua conducta era amigavel para commigo.
His behaviour towards me was amiable.
Não tenho segredo para com minha mãi.
I have no secret from my mother.

5. Coupled with *estar*, the preposition *para* denotes that something is *impending*, as:

Estamos para sahir.
We are about to go out; we shall go out directly.
Estou para acabar. I shall have done presently.

6. Frequently *para* is joined to an *infinitive*, instead of an accessory sentence denoting *condition*, as:

Para dizer verdade não tenho visto V. Mcês.
To tell the truth (= if I shall tell the truth), I have not seen you.

If *para* with the infinitive does not replace an accessory sentence denoting condition, it means «in order to», as:

Não se vive para comer, mas come-se para viver.
One does not live in order to eat, but one eats in order to live.

Por denotes:

1. The *intrinsic motive* or the *criterion* of an action, as:

A mulher o fez por vaidade. The woman did it from vanity.
O sei por experiencia. I know it from experience.

2. A certain *quality* attributed to a person or a thing, as:

Tomar o mar por patria. To take the sea for one's home.
Tomar alguem por douto. To consider a person to be learned.

3. The *price* of anything, *barter*, or in general an *act of exchange*, as:

Quanto pede V. Mcê. por este chapéo?
How much do you ask for this hat?
Comprei a minha casa por 100,000 francos.
I bought my house for 100,000 francs.
Não darei meu lapis por tua penna.
I shall not give my pencil for your pen.
Trabalho por meu amigo. I work in place of my friend.
Note. Trabalho para meu amigo would be: I work in behalf of (for the benefit of) my friend.

4. A certain *place, direction* as well as *repose,* as:
Passar pela rua. To go through the street.
Andar por montes e valles.
To go over mountains and valleys.
Passar por rico. To be thought rich.
Passar por inimigo. To be looked upon as an enemy.
Passar para o inimigo. To go over to the enemy.

5. *Por* used with the passive voice indicates the *means* and is translated by *by* or *through,* as:
Foi morto por uma punhalada.
He was killed by a stab with a dagger (He was stabbed).

6. Again, *por* denotes *time,* answering to the question «when?» and «how long?», as:
Pela tarde, pela manhã, pela noite.
In the afternoon, in the morning, in the night.
Temos fallado por uma hora. We talked for an hour.
Lhe tenho emprestado o livro por uma semana.
I lent you the book for a week.
Note. As 10 da manhã, at ten o'clock in the morning.

7. Certain members of the *body* may be denoted by *por,* as:
Tomar pela mão. To seize by the hand.
Agarrar pelo braço. To seize by the arm.

8. *Por* frequently answers to the question *how?* thus implying *manner* or *means,* as:
Por ordem alphabetica. In alphabetical order.
Por força. By force.
O soube pelo criado. He knew it from the servant.

9. *Por* often corresponds to the English *for,* when it means «*in favour of*», as:
Rogar por (= a favor de) alguem. To pray for some one.

10. After verbs importing *motion,* as *ir, mandar buscar,* etc., *por* indicates the *object* of the motion, as:
Ir por pão, por agua. To go for (= to fetch) bread, water.
Mandar buscar pelo medico. To send for the physician.

11. With an *adjective,* ***por*** corresponds to the English «however», and requires the *subjunctive mood* of the verb following with *que,* as:

Por bella que seja esta senhora.
However beautiful this lady may be.
Por grandes que sejam os reis, Deus é superior a elles.
However great kings may be, God is greater than they.

12. *Por* with the *infinitive mood*, is an equivalent for an *accessory* sentence denoting *cause*, as:

Por serem elles seus amigos. As they are his friends.
O recompensarão por ter cumprido com sua obrigação.
They will reward him for having done his duty (because he has done his duty).

13. In commercial language, *por* is often used instead of *para:*

Por conta do senhor Gomes. For (On) account of Mr. Gomes.
Por minha conta. For my account.
Juros a 5 por cento. Interest at 5 %.
Dos por cento de desconto. 2 % discount.

Words.

1. *trahir-se*, to betray oneself.
O Porto, Oporto.
adeos, farewell!
o natal, Christmas.
o trabalho, the pains.
me parece, I find.
a estima, the esteem.
os meus semelhantes, my equals.
ganhar, to earn.
o segredo, the secret.
ir, to depart.
francamente, freely.
gostar, agradar, to please.
é mister, é preciso, it is necessary.
bondoso, kind-hearted.

2. *O orgulho*, the pride.
a arrogancia, *a soberbia*, } the supercilious-ness.
might think (Condic. de *crer*).
a má vontade, the envy.
a bibliotheca, the library.
a inadvertencia, the inadvertency.
o jantar, the dinner.
admirar, to admire.
emprestar, to lend.
dizer, *sustentar*, } to pretend.
tirar, to take.
a doçura, the mildness.
conseguir, *lograr*, } to obtain.
a severidade, *o rigor*, } the severity.
a roupa, the linen.
enxugar, to dry.
morigerado, *bem criado*, } well-bred.
o commercio, *o trafico*, } the commerce.
vivo, *activo*, } animated.
o rabo, the tail.

Traducção 87.

1) **para.** Are these flowers for thee or for thy sister? This garden is not *to be sold* (active voice). Shall you travel to France or to Italy? I do not say the word, *that I may* not betray myself (*tr.* me). Do you go to Toledo or to Madrid? I shall go to Madrid. He has bid me farewell for ever. I shall write to you at Christmas, if you are still at Paris then. The girl read the letter by herself. I find that it is little money for (in comparison with) such great pains *(sing.)*. What

is the creature in comparison with the creator? I am a beggar in comparison with that prince of the exchange. *For* (one's) friends one must not have secrets. What he spends *(gastar)* is little in comparison with what he earns. We were on the point of (leaving) departing by (the) rail (road), when we got your letter. I was on the point of setting out, when your aunt arrived. I do as much as I can, in order to gain the esteem of my equals. For being (*i. e.* considering it was) sung by heart, the song was very correctly performed. If I am to speak my mind (*tr.* to speak freely), the comedy did not please me. — In order to please, it is necessary to be amiable and good-natured. He who works for his family is an honest man.

2) **por.** He acted thus from pride and superciliousness. For God's sake *(por amor de . . .)*, do not speak in this way! One might think that you said so only from envy. The Count has adopted his nephew as [a] son. I sold my library for 800 milreis. I gave him my Camões for his Gonçalves Dias. This morning (on passing by) when I passed the great square, I met my tailor who had promised (me) to bring my new coat yesterday. Why (did) have you thrown the glass on the ground? I did it by accident. He wounded the boy by a blow with the knife. The works of this poet are admired by everybody. I have lent him the money for two months. He seized me by the shoulder, and pretended that I had taken the money. You must not take the dog by the tail, else he will bite you. With mildness we often obtain more than with severity. I knew of your arrival from my aunt. Do you go for wine or for beer? Send for the physician; the child is ill. The house and the garden *are to be* sold. The linen must still dry. However rich (the) men be, they are seldom satisfied. However nice this child be, it also has its faults. As there is [a] *great deal (copia)* of wine in this country, the business in this article is very active. My friend informed me of it by his servant.

Reading Exercise.

Bahia.

Esta provincia foi fundada, em 1534, por Francisco Pereira Coutinho, donatario da capitania da Bahia de Todos os Santos, trinta e um annos depois da sua descoberta por Christovão Jacques, commandante da segunda expedição enviada ao Brazil, que alli encontrou os ferozes *tupinambás,* entre os quaes achava-se o portuguez Diogo Alvares, escapado em 1510 de um naufragio, e conhecido entre elles por *Caramurú,* o qual, desposando a india *Paraguassú,* tornou-se heróe da mais poetica lenda brazilica.

Em 1549, alli chegou Thomé de Souza, primeiro governador do Brazil, que, com auxilio de *Caramurú*, fundou a cidade de S. Salvador da Bahia, que ficou sendo a séde do Governo Geral de todas as capitanias.

Creado o bispado do Brazil em 1550, foi inaugurado em 1551 por Pedro Fernandes Sardinha, seu primeiro bispo, que, em viagem para a Europa naufragou e foi devorado pelos Cahetés, em 16 de Junho de 1556.

Em 1624, os hollandezes atacam e se apoderam da Bahia, sendo, porém, ephemera essa posse, que findou em 1625.

Apezar de heroicamente expulsos, os hollandezes fizeram com que, por mais de 30 annos de ataques e sangrentos combates, se derramasse o sangue dos patriotas, talassem os campos e em muito retardasse a marcha do desenvolvimento da capitania.

O bispado da Bahia foi, em 26 de Novembro de 1676, elevado a arcebispado Metropolitano.

Depois da invasão hollandeza, longo foi o periodo de paz e, como sempre, beneficos seus fructos, alargando-se os limites da capitania, com as annexações, em 1759, da de Porto Seguro, doada em 1534 a Pedro do Campo Tourinho; e, em 1761, da dos Ilhéos, doada em 1535 a Jorge de Figueiredo Corrêa.

Adherindo á independencia do Brazil, foi a Bahia o theatro da luta mais sangrenta da nossa emancipação politica, qui alli durou de Fevereiro de 1822 a 2 de Julho de 1823, em que houve lugar a batalha de Pirajá.

Só uma vez, em 1837, as paixões politicas accenderam o facho da revolta, que, em pouco foi, no nascedouro, suffocada.

Brilhantes teem sido as provas de patriotismo que esta provincia tem produzido desde a independencia até hoje, distinguindo-se por modo singular por occasião da guerra do Paraguay.

A superficie desta provincia é de 14,836 leguas quadradas; tem de littoral 180 leguas, estende-se de N. a S., 165 leguas, da Cachoeira de Paulo Affonso ao rio Mucury, e de L. a O., 140 leguas, da ponta de Itapoan á serra Tabatinga; limitando-se ao norte com Sergipe, Alagoas e Pernambuco; ao sul, com Espirito Santo e Minas Geraes, a leste com o Atlantico e Sergipe e a oeste com Pernambuco, Piauhy, Goyaz e Minas Geraes.

Seu clima é geralmente sadio, sendo humido no Reconcavo, que se estende por 30 legoas, e fresco e suave nos pontos elevados do sertão, havendo febres intermittentes, em epocas determinadas, em alguns pontos das margens do São Francisco.

O solo da provincia não é muito accidentado; cobre-se de abundantes e riquissimas mattas, sendo copiosa a irrigação natural.

A prata, os diamantes, o cobre, o ferro, o ouro, o marmore, aguas thermaes, o carvão de pedra, o granito são dignos representantes do reino mineral desta provincia.

Os coqueiros, o páo brazil, abundantes madeiras de construcção, a mangueira e muitas outras arvores fructiferas, dão uma ligeira noticia do que é alli o reino vegetal; em nada differindo o reino animal do de suas irmãs do norte.

Entre as serras que alli se erguem, destacaremos: as da Chapada, Sincorá, Tiuba, Orobó, Preta, Riachinho, Borracha e Muribeca.

Além do rio S. Francisco, grande é o numero dos rios que fertilizam esta provincia, de entre os quaes citaremos: o Peruipe, o Sergimirim, o Jaguaripe e o Guahy.

Sua população é de 1,500,000 habitantes divididos em 25 comarcas: S. Salvador, Conde, Abrantes, Cachoeira, S. Amaro, Nazareth, Feira de Sant' Anna, Valença, Ilhéos, Camamú, Porto Seguro, Caravellas, Itapicurú, Inhambupe, Monte Santo, Joazeiro, Rio das Contas, Jacobina, Lavras, Diamantinas, Maracás, Caeteté, Chique Chique, Urubú, Monte Alto, Rio S. Francisco; 71 municipios e 162 parochias.

Grande é o numero das suas cidades, e de entre ellas mencionaremos as seguintes: *S. Salvador*, fundada em 1549 por Thomé de Souza, capital, contando os defeitos e grandezas proprias de um grande emporio. São dignos de nota: o palacio da Bolsa, o do governo, a alfandega, os arsenaes de marinha e guerra, a cathedral, as igrejas da Conceição, Trindade e do Bomfim, a Escola de Medicina, o mosteiro de S. Bento, o Lyceu, o museu, o theatro S. João, o passeio publico, 6 cemiterios, o elevador mecanico (parafuzo) que estabelece a communicação diaria entre a cidade alta e a baixa, linhas de bonds, a estação da estrada de ferro de S. Francisco, lindos suburbios, a bella ilha de Itaparica e o forte do mar; *Santo Amaro, Nazareth, Cochoeira, Maragogipe,* importantes por seu desenvolvimento agricola e industrial; *Caravelas,* que dentro em pouco se transformará n'um grande emporio, por ser a séde da estrada de ferro *Bahia e Minas*, laço fraterno pelo qual mais se estreitarão estas duas filhas de Cabral.

Grande é o numero dos varões, cujo berço foi esta heroica provincia e de entre elles mencionaremos: General Argollo, Visconde de Cayrú, Manoel Alves Branco, Junqueira, Freire, Castro Alves, Rocha Pitta, Alexandre Rodrigues Ferreira, Visconde do Rio Branco, Belarmino Barreto e Conselheiro Nabuco.

Feroz, fierce, wild.
escapar, to escape.
despozar, to marry.
o heroe, the hero.
devorar, to devour.
atacar, to attack.
findar, to finish, end.
sanguento, sanguinary.

talar, to ravage, to destroy.
retardar, to retard, to delay.
a invazão, the invasion.
adherir, to adhere, to stick to.
suffocar, to stifle.
o facho, the torch.
no nascedouro, in its birth, in the beginning.
o sertão, the interior, midland part.
a febre intermittente, the intermitting fever.
a irrigação, the irrigation.
a matta, the forest.
aguas thermaes, hot springs.
o carvão de pedra, the pit-coal.
a mangueira, the mango-tree.
o berço, the cradle.
o conselheiro, the counselor.

Conversação.

Quando foi fundada a provincia da Bahia e por quem?
Quando os hollandezes apoderaram-se da Bahia?
Qual foi o estado da Bahia depois da invasão hollandeza?
Quantas leguas quadradas tem esta provincia e quaes são os limites d'ella?
Como é o seu clima?
Como é o solo desta provincia?
Que metaes se acham n'esta provincia?
Quaes são os seus principaes rios?
De quanto é a sua população e como se chamam as suas comarcas?
Quaes são os principaes productos de exportação da Bahia?

Fifty-first Lesson. Lição quinquagesima primeira.

Prepositions (Conclusion).

We now add the other simple prepositions in alphabetical order. They are:

1. *Ante*, before, denotes *time* and *place*, as:

Ante o rei. Before the king.
Ante seus olhos. Before his eyes.
Ante mim. Before me.
Ante todas as cousas. Above all.
Elle passou ***por ante*** *mim.* He passed by me.

2. *Após*, behind, after, is seldom used. Examples:

Após isso. After that; moreover.
Dia após dia. Day after day.
Correr após alguem. To run after someone.

3. *Até*, till, as far as, indicates a certain aim, as:

Até o mar. Up to the sea.
Até as onze. Till 11 o'clock.

Used as an adverb, it means «even», as:

Até os sabios o ignoravão. Even learned men did not know it.

4. *Com*, with, denotes *company, union*, etc., as:
Levou os filhos comsigo. He took the sons with him.
Elle ficará esta nòite comnosco. He will stay with us to-night.

It corresponds to the English «about» in the locution:
Não levo dinheiro commigo. I have no money about me.

5. *Conforme*, according to, as:
Conforme os seus desejos. According to his wishes.

6. *Contra*, against, implies *opposition* or *resistance*, as:
Não ha remedio contra a morte.
There is no remedy against death.

It is also used to denote the *direction*, as:
Minha casa está contra o oriente.
My house is situated towards the east.

In the commercial style, it means «(drawn) on», as:
Um saque contra Gomes Irmãos.
A bill of exchange on Gomes Bros.

7. *Desde*, from, is the contrary to *até* and denotes the *point of departure*, as:
Desde o principio até o fim. From the beginning to the end.
Desde Lisboa até Madrid. From Lisbon to Madrid.

If not the point of departure, but *duration*, is intended, *de* is used instead of *desde;* in this case «*to*» is rendered by *a*, as:
Das 3 ás 4. From 3 to 4.

Desde may be used of *time* as well as *place*, as:
Desde hontem até amanhã. From yesterday till to-morrow.

8. *Durante*, during, as:
Durante a minha ausencia. During my absence.

9. *Entre*, among, between, denotes *space, time*, and *number*, as:
Entre hoje e hontem. Between to-day and yesterday.
Entre doze e vinte. Between 12 and 20.
Entre o jardim e a casa. Between the garden and house.
Entre os Romanos. With the Romans.
Entre o bem e o mal. Between the good and the evil.
Entre vivo e morto. (Between alive and dead), half dead.

10. *Mediante*, by means of, as:
Mediante esta somma. By means of this sum.

11. *Segundo*, according to, conformably, agreeably, expresses the conformity of a circumstance, as:
Segundo a historia. Conformably to history.
Segundo as circumstancias. According to circumstances.
Segundo a minha opinião. In my opinion.

12. *Sem*, without, differs from the English preposition in so far as it may never be used as an adverb:

Sem duvida. Without doubt.

13. *Sob*, under, denotes *space, time,* and *subordination,* as:

Sob o céu. Under the sky.
Sob o governo de Pedro II. Under the reign of Peter the Second.
Sob os auspícios. Under the auspices.
Sob a firma de. Under the firm (style) of.

14. *Sobre* (on, upon) denotes *height* and *superiority*, in the proper sense as well as figuratively, as:

Sobre a mesa. On the table.
Sobre todos os vícios. Worse than all vices.
Lisboa está sobre o Tejo. Lisbon is situated on the Tejo.
Sobre o modelo. According to the sample.

Sobre also expresses the *subject* of a book, an essay, etc., as:

Um livro sobre a immortalidade da alma.
A book on the immortality of the soul.

A *security* or *warrantship*, as:

Crer sobre palavra. To believe upon one's word.

A *repitition* with the accessory idea of *reinforcement*, as:

Escrever carta sobre carta. To write letter after letter.

In the commercial style, it means «on», as:

Sacamos uma letra sobre Silva e filho.
We draw a letter on Silva and Son.

15. *Tras*, or *atrás*, behind, after, implies *time* and *space*, as:

Tras os montes. Behind the mountains.
Tras o verão vem o outono.
After (behind) the summer comes the autumn.

Prepositional Locutions.

These words are originally either *adjectives* or *substantives* with *prepositions* or *adverbs*. They all require *de* after them. They are:

1. *Alem de*, beyond, besides, as:

Alem do mar. Beyond (the) sea.
Alem destas regras. Besides these rules.

2. *Aquem de*, on this side, as:

Aquem do rio. On this side of the river.

3. *Antes de*, before, denotes *time* and *order*, as:

Antes do outono. Before autumn.
Antes do dia. Before daybreak.

4. *Abaixo, debaixo de,* under, below, beneath, as:
O cão está deitado debaixo da mesa.
The dog lies under the table.
Debaixo de protesto. Under protest.

5. *Dentro de,* within, as:
Dentro das muralhas. Within the walls.
Dentro de oito dias. Within a week (eight days).

6. *Depois de,* after, behind, imports *time* and *order*, as:
Depois de seu reinado. After his reign.
*Um depois de outro (*or *um após o outro).*
One after another; one behind the other.

7. *Diante de,* before, of *space,* but also = *in presence of*, as:
Diante de testemunhas (= perante testemunhas).
Before witnesses.
Diante da porta. Before the door.

8. *Em cima de, acima de,* on, above, as:
Em cima da mesa. Upon the table.
Acima d'elle. Above him, superior to him.

9. *Fóra de,* without, besides, out of, as:
Fóra da porta. Without the gate.
Fóra de horas. Beyond the hour = very late, too late.
O doente está fóra de perigo. The sick man is out of danger.
Fóra d'aquelles que. Besides those who . . .
Estar fóra de si. To be beside oneself, to be out of one's senses or wits.

As we observed when speaking of *para com* (see Lesson 50), a preposition may be coupled with another preposition, in order to modify the original idea. Thus:
De entre, from between, as:
De entre as pedras. From between the stones.

Por entre, between, as:
Por entre a janella de grades.
Between the trellis (or grating) *(direction).*

Por cima de, over, above, as:
Por cima da mesa. Over the table.
As estrellas estão por cima das nuvens.
The stars are above the clouds.

Por detras de, from behind, as:
Por detrás da arvore. From behind the tree.
O pateo geralmente está por trás da casa.
The yard is generally behind the house.

A causa de or *por causa de,* on account of, for, as:
Por causa da guerra. On account of the war.

Ao longo de, along, as:

Plantarão arvores ao longo da estrada.
They planted trees along the road.
Andei a passar ao longo do caminho de ferro.
I took a walk along the railway.

Ao pé de, near by, hard by, close to, as:
Meu mestre de musica mora ao pé do correio.
My music master lives near the post-office.

A roda de, about, round about, as:
A roda da cidade. Round about the town.

A volta de or *em volta de*, round, as:
A terra gira em volta do sol, e a lua em volta da terra.
The earth turns round the sun, and the moon round the earth.

Em lugar de or *em vez de*, instead of, as:
Tomei a faca em vez do canivete.
I took the knife instead of the pen-knife.

Words.

1. *Atrever-se a*, to dare.
equivocar-se, enganar-se, to be mistaken.
furibundo, furioso, maniac.
a febre, the fever.
a quina, the quinine.
casar com alguem, to marry somebody.
soffrer, to suffer.
o berço, the cradle.
a sepultura, the grave.
mesmo, even.
o salteador, the robber.
a differença, the difference.
o lugar, the room.
bastante, enough.
a tolice, the nonsense.

2. *O mensageiro*, the messenger.
cerrar, fechar, to shut.
apontar, marcar, to fix.
o pagem, the page.
ir adiante, to walk before.
a guarnição, the garrison.
render-se, to surrender.
o cotovello, the elbow.
a grade, the trellis.
confirmar, to confirm.
a testemunha, the witness.
o tratado, o contracto, the treaty.
merecer, to merit.
severo, severe.
o castigo, a pena, the punishment.
sobremaneira, beyond measure.
absurdo, insipid.
exercer, to exercise.
o poder, the dominion.
a pesca, fishing.
a caça, hunting.
o salario, the salary.
o pagamento, a paga, the payment.
particular, particular.
a parte, particularly.
adiantar, to lend.
voltar, to return.
a ausencia, the absence.
pôr, to put.
a commoda, the chest of drawers.
o telhado, the roof.
o perigo, the danger.
tirar, to tug.
a cama, the bed.
sahir detrás de, to step forth from behind.
a columna, the column.

Traducção 88.

1. He dare not (to) appear before my eyes! Before all things I tell you that you are mistaken. The maniac thrust

(deu) (with) his (*tr.* the) head against the wall. Quinine is an excellent remedy against fever. He has married the lady against the desire of his family. I accompanied him from his house to the bridge. We must suffer from the cradle to the grave. Even among robbers there is still a law. There is a great difference between thee and thy father. There came between (from) 50 to 60 soldiers. The suburb is situated towards [the] west. Go on *(para diante)*; there you will find room enough. Towards 9 o'clock. I shall come home. We stayed with your brother till 8 o'clock. *To meet soon again! (até logo).* Even the children laughed at the nonsense (which) he told us. One must always act conformably to (the) circumstances. In consequence of the treaty, the town belongs to the king. According to the law, he deserves a severe punishment. Your father *will be* now above 70 years *old (terá).* That is insipid beyond [all] measure. (The) vice exercises a great dominion on (the) man. Is this a book about hunting or about fishing? The church is built in *(sobre)* the Gothic style. Besides their salary, the actors sometimes receive a special payment (*i. e.* gratification), if they perform *(trabalhar).* He lent me 10 milreis on my ring.

2. We sent one messenger after another, but he did not come. Beyond (*tr.* behind) the mountains there are also people, my dear friend. Why do you not shut the door behind you? I have come even (*tr.* still) before the appointed time. Three pages walked before the duke. The garrison did not surrender on (*tr.* under) such conditions. The soldier was wounded below the elbow. What shall you do before the trellis? He confirmed the truth before witnesses. Do write to me within a fortnight (*tr.* 15 days)! Within my house I am king. After an absence of seven years I returned to Vienna. Put the books on the chest of drawers! Do you see that little bird on the roof? God be thanked, now we are out of danger! He tugged the dog from under the bed. The robber stepped forth from behind a column.

Reading Exercise.

Rio Grande do Sul.

Consideradas inhospitas, foram, por mais de dous seculos, desaproveitadas as regiões dos pampas, e só o atilamento e perspicacia dos padres da companhia de Jezus reconheceram a sua importancia e valor; razão por que alli fundaram as celebres *Missões* das quaes eram directores e soberanos, e se compunham das sete colonias: S. Francisco de Borja, S. Nicoláo, S. Luiz de Gonzaga, S. Lourenço, S. Miguel, S. João Baptista

e S. Anjo, situadas nas proximidades da margem oriental do Uruguay e formadas pelos indios *minuanos, tapes e charruas.*

Os constantes ataques dos paulistas para escravizarem os indios dessas colonias e as invazões das tribus indigenas ainda não catechizadas, autorizaram o padre Montoya, procurador jezuita do Paraguay, a pedir auctorização ao governo de Madrid, para serem os indios adestrados no manejo das armas de fogo.

Só em 1715 Francisco de Tavora, governador do Rio de Janeiro, lembrou-se de mandar que, de Santa Catharina, fossem cinco exploradores, e mais tarde o capitão-mór de Santa Catharina, reconhecer aquellas margens.

Francisco Brito Peixoto a ellas enviou seu genro João de Magalhães com uns trinta homens, ao qual se deve a creação das primeiras estancias de gado nos campos do sul, filhas das boas relações que soube elle concertar com os indios *minuanos*, que alli habitavam.

Em muito concorreu, como prova o padrão das armas portuguezas nos campos da Vaccaria, para seu desenvolvimento, a passagem do mestre de campo Manoel Dias, que de S. Paulo partira em 1735, com o fim de debellar as forças hespanholas que estavam na colonia do Sacramento.

Em 1737, o brigadeiro José da Silva Paes, fundou o primeiro prezidio e povoação na foz do Rio Grande de S. Pedro.

No reinado de D. João V o governo fomentou a emigração dos ilhéos açorianos e da Madeira, que em muito augmentaram a primeira povoação, derramando-se pelo interior.

De 1750 a 1777, renhidas pelejas alli se deram entre hespanhoes e portuguezes para as quaes muito concorreram as instigações dos padres jezuitas das *Missões*, cujos indios nellas tomaram parte, por elles pessoalmente commandados.

A paz, que reinou de 1777 a 1801, desenvolveu e fez prosperar aquella capitania subordinada á do Rio de Janeiro desde 1760, ficando desde então definitivamente estabelecido o dominio portuguez.

O decreto de 25 de Fevereiro de 1807 a constituiu capitania geral, e desde a independencia tornou-se provincia do Imperio.

Em 1825, iniciou-se nesta provincia, com feliz resultado, a colonização allemã.

O furacão da revolta civil devastou, por 10 annos (1835 a 1845), os campos e cidades d'esta provincia, fazendo derramar-se infructiferamente sangue de irmãos; até que os balsamos de uma amnistia estancaram as fontes d'essas luctas fratricidas, fazendo surgir a aurora da paz.

Os beneficios da paz têm fomentado seu desenvolvimento; diversas estradas de ferro estrategicas e commerciaes, conclui-

das e em construcção, cooperam para seu levantamento, e uma exposição (brazileira-allemã) acabou de mostrar sua pujança e o futuro que se lhe antolha.

Na guerra argentina, 1851, quéda do Rozas, e na do Paraguay, 1864—1870, morte de Lopez, grandissimos foram os auxilios que esta provincia prestou no pezado tributo de sangue que nellas derramou, razão por que lhe cabe o maior quinhão de glorias e louros que as armas brazileiras alli conquistaram.

Em 1847, foi creado o bispado desta provincia.

Sua superficie é de 8,204 leguas quadradas excedendo seu littoral a 140 leguas; estende-se, de N. a S., 130 leguas, do rio Mampituba ao arroio Chuy, e de L. a O. 115 leguas do oceano ao rio Uruguay; limitando ao N. com S. Catharina; ao sul com o Uruguay, a léste com o Atlantico e Santa Catharina; e a oéste com o Uruguay e Confederação Argentina.

Seu clima salubre magnifico rivaliza com os melhores da Europa produzindo e facilmente acclimando todos o productos e animaes d'alli oriundos, o solo é geralmente plano, dilatando-se em campinas immensas para o S. e O.

O carvão, os crystaes, as esmeraldas, os topazios, as opalas, as cornalinas, os marmores, os porphyros, o kaolin, o chumbo, a galena, o cobre, o ferro, o pyrito, a prata e o ouro representam a riqueza mineralogica da provincia.

O jacarandá, o ipé, a canella preta e parda, a peroba, o pao ferro, o cedro, o vinhatico, a herva matte, o pinho, mostram a riqueza vegetal da provincia, que poderia ser o celleiro do Imperio, se a cultura dos cereaes fosse alli curada e desenvolvida de accordo com as condições do clima e uberdade do solo. É em tudo igual ao das provincias vizinhas o seu reino animal.

As suas mais importantes serras são: das Antas, dos Auzentes, de Taquary, do Butucarahy, do Pinhal, S. Martinho, do Herval, de Caçapava, dos Tapes, de S. Tecla, além de muitas outras e variadas cochilhas, cuja nomenclatura seria aqui demasiada.

Os rios mais notaveis da provincia são:

Mampituba, o Rio Grande, o Jacuhy, Camaquam, o S. Gonçalo, o Jaguarão, o Pelotas, o Quarahy, todos com maior ou menor numero de tributarios, navegaveis, em maior ou menor extensão, e recebendo denominações locaes.

São estas as lagoas mais notaveis da provincia: a dos Patos, com 46 leguas de comprimento sobre 10 de largura; a do Guahyba; a Mirim com 26 leguas de comprimento e 7 de largura; a Mangueira; ligando-se entre si as 3 primeiras por canaes naturaes.

A sua população é de 500,000 habitantes, divididos em 10 comarcas: Porto Alegre, S. Antonio da Patrulha, Bagé, Alegrete, S. Borja, Cruz Alta, Rio Pardo, Rio Grande, Piratiny, Caçapava; 29 municipios e 73 parochias.

De entre as cidades da provincia citaremos: *Porto Alegre*, capital, sendo seus melhores edificios: o lycêu, o palacio do governo, o da assembléa, o municipal, a igreja gothica do Menino Deus, a matriz, o theatro, a casa de caridade, o arsenal, a alfandega, muitas fabricas, e vantajosamente situadas: *Rio Grande* e *Pelotas*, opulentas por sua industria e commercio: *Jaguarão Bagé, Alegrete, S. Gabriel, S. Leopoldo, Rio Pardo, Caçapava* e *Uruguayana*, todas contendo reçordações historicas e prosperas pelo desenvolvimento da agricultura, commercio e industria pastoril.

De entre os filhos illustres da provincia, e ella muitos conta, citaremos: o invicto e legendario Ozorio, Bento Gonçalves, Menna Barretto, André Neves, Araujo Porto Alegre, Felix da Cunha, Candido, Baptista de Oliveira e o Visconde de Mauá.

Inhospito, inhospitable.
desaproveitar, not to profit (of what could be profitable).
a perspicacia, perspicacity, sagacity.
adestrar, to instruct, to teach, to bring up.
o manejo de armas, the exercise [in arms.
debellar, to vanquish, to subdue.
o presidio, the garrison.
o atilamento, the wit, the genius.
o furacão, the hurricane.
constituir, to establish, constitute, appoint.
estancar, to stanch, drain.
surgir, to rise.
a cochilha, the chain of hills.
cooperar, to cooperate, work together.
a pujança, the power, strength, [force.
antolhar-se, to fancy, imagine.
a foz, the mouth.
fomentar, to foment, support.
augmentar, to augment, increase.
renhido combate, hot battle.
a instigação, the instigation, incitation.
definitivamente, definitively.
oriundo, native.
o crystal, the crystal.
a esmeralda, the emerald.
a cornalina, the carnelian (stone).
o vinhatico, a kind of yellow wood from Brazil.

Conversação.

Como foram consideradas antigamente as regiões dos pampas?
De quantas colonias se compunham as celebres Missões?
Quem fundou o primeiro prezidio na foz do Rio Grande de São Pedro?
Que decreto constituiu a capitania geral nesta provincia?
Quando estabeleceo-se a colonisação allemã na provincia do Rio Grande do Sul?
Quantas leguas quadradas tem esta provincia?
Quaes são os seus limites?
Como é seu clima, e quaes são seus productos?
Quaes são os rios mais notaveis?
Quantas almas conta esta provincia?
Como se chamam as principaes cidades?

Fifty-second Lesson.
Lição quinquagesima segunda.
Conjunctions.

According to their signification the conjunctions are divided into two general classes:

1. **Coordinate,**
2. **Subordinate** conjunctions.

These two classes are subdivided into:

a) *Copulative (Conjuncções copulativas).* They are: *E*, and; *tambem*, also, too; *outrosîm*, likewise; *tanto .... como*, both .... and; *tão pouco*, nor .... either; *não sómente .... mas tambem*, not only .... but also.

b) *Disjunctive (Conjuncções disjunctivas): ou*, or; *ou .... ou*, either .... or; *nem .... nem*, neither .... nor; *já .... já*, ... *ora .... ora*, now .... then; *quer .... quer*, whether .... or; *nem*, nor; *nem ... nem*, neither .... nor.

Note: Nem is used after a *negation*, as:

Não quer comer nem beber.
He will neither eat nor drink.

c) *Adversative (Conjuncções adversativas): mas*, but; *porém*, but, however; *todavia*, yet; *ainda assim*, still, yet; *com quanto*, nevertheless; *com tudo*, however, yet.

d) *Conditional (Conjuncções condicionaes): Se*, if; *quando**[1]), when; *ainda quando**, even if; *com tanto que**, provided that, on condition that, if only; *sem que**, without that; *logo que*, as soon as (= on condition that); *a não ser que**, unless.

Note. Se requires the subjunctive of the imperfect or pluperfect, if the condition appears only *possible* or *dubious* or if the condition does not correspond to reality, as:

Se estudasses, te quereria muito mais.
If you would study, I should love you much more.

In this case the sentence expressing the condition may be contracted into an infinitive with *a*, as:

A ser isto assim, eu consentiria.
It being so (If it were so), I should consent.

---

[1]) The conjunctions marked*) generally govern the subjunctive mood.

If, on the contrary, the condition appears as something *certain* or *universally known*, the indicative follows, as:

Se aspiras a ser douto, estuda.
Study, if you wish to be learned.
Se aprendes a lição, a saberás.
If you learn your lesson, you will know it.

e) *Causative (Conjuncções causaes): Porque*, because; *visto que*, considering that, since; *pois que*, for, since; *como*, as; *por quantò*, inasmuch as.

Observation. Pois que supposes the reason to be already *known*, which is not the case with *porque*.

Irei comtigo, pois que o queres.
I shall go with you, since you wish it.
Não pude assistir á funcção, porque estava ausente.
I could not assist at the solemnity, because I was absent.

Very often *pois* corresponds to the English *well, well now, why* etc. with a *question* or a *command*, and frequently it expresses *opposition*, being rendered by *yet, nevertheless* etc. Examples:

Pois, como hei de responder?
Well, how shall I answer?
Pois diga lh'o! Only tell him so!
Meu irmão deve pagar, pois o tem promettido.
My brother must pay, for he has promised it.

f) *Continuative (Conjuncções continuativas): logo*, consequently; *assim que*, so that; *por conseguinte*, therefore, consequently; *pois*, (well) then, accordingly, therefore.

Note. Logo, like the French *donc*, draws a conclusion from what precedes, as:

Penso, logo existo. I think, therefore I exist.

g) *Comparative (Conjuncções comparativas): assim*, so, thus; *como*, how, as.

h) *Conclusive (Conjuncções finaes): Para que, em fim que*, to the end that, in order that; *para que não*, lest.

i) *Temporal (Conjuncções temporaes): quando*, when; *logo que*, as soon as; *antes que*, before; *depois que*, after; *entretanto que, emquanto*, while; *até que*, till; *desde que*, since.

k) *Concessive (Conjuncções concessivas):* Ainda que*), bem que*), though, although; *posto que*, even if, although.

l) *Consecutive (Conjuncções consecutivas): que*, that, so that.

Words.

1. *O emprego*, the official situation.
ambicioso, ambitious.
a sinceridade, the sincerity.
exigir, to want.
o subterfugio, the subterfuge.
o saber, the erudition.
o dom, the gift, talent.
desanimar, to discourage.
affirmar, to affirm.
conhecer / *a fundo* } to be familiar with.
o secretario, the secretary.
natural, innate.
ir-se, to go away.
approvar uma conta, to justify an account.
restituir, to give back.
a respeito, of the matter.

2. *A gazeta*, *o jornal*, the newspaper.
mais, any longer.
passear, to come to the promenade.
contar com, to depend upon.
a offensa, the injury.
merecer, to deserve.
o campo, *a terra*, the field.
cultivar, to cultivate.
o jantar, the dinner.
a cêa, the supper.
produzir, to bring fruit.
retirar-se, to go away.
o cavalheiro, the gentleman.
tomar, to take.
o chocolate, the chocolate.
bater na porta, to knock.
fechar, to shut.
receiar, to fear.

Traducção 89.

1. I was never ambitious, and I never thought *of soliciting (em solicitar)* official situations. I want sincerity and no lies and subterfuges. I am your friend, but not your servant. You are my beloved sister, but not my mistress. (The) good taste is not the product of erudition, but an innate talent of (the) man. I encounter many difficulties in my studies, but I will not let myself *be* (fr. *deixar*) discouraged (Infin. *desanimar*) by them. You affirm it, but your master affirms the contrary. Not only is he a good painter, but he is also familiar with literature. I have not given the book to you, but to the secretary of the president. How can you think that I will already go away (now), if I have come only an hour ago? If you had asked me, I should have answered you directly. If you write to me, I shall also write to you. I shall give him the money, because you find the account in order. I am staying here, because you wish it. I could not come yesterday, because I was ill. If I am told to do such a thing, I shall at once refuse. I shall lend you the money, provided (on condition) that you give it me back within a month. What is to be done now? What do you think of the matter?

2. Give him the money! I shall give it you back afterwards. Have not I (*tr.* But I have) told you to-day that I shall not go to the play? But I brought you the newspaper yesterday evening. You refuse, so we shall (drop the subject) not speak any longer of the matter. You will

not pay me, so I shall send the note to your uncle. Well, you come to dine with us [on] Sunday? So you will not come with us to the promenade? So I shall depend upon it. I tell you so, that you may know it. I declare (you) that I have not deserved these injuries. As (it) seems to me, you have not done your task. Relate me the accident as it happened. The field brings fruit according as it is cultivated (reflect. fr. *cultivar*). As soon as (the) supper was over (*tr.* finished), the gentlemen went away. As soon as I shall have paid *(subj.)* my bills, I shall depart. One morning, when I took my chocolate, some one knocked at the door. It might be nine o'clock, when we heard a great noise in the street. As soon as all was put in order and the room shut, we left the house. We feared (lest) our enemies should *be victorious* (*tr.* conquer).

O mundo material.

O mundo material comprehende a terra que habitamos, tambem chamada *Globo terrestre,* e todos os outros corpos denominados *Astros,* que giram no espaço.

É ao complexo de todos estes corpos que ordinariamente se dá o *nome* de *Natureza.*

Grande, immenso é o espectaculo que á nossa contemplação offerece a natureza!

Infinidade de cousas admiraveis, incomprehensiveis, mysteriosas nos impressionam os olhos e os outros orgãos dos nossos sentidos. E afora destas, muitas outras existem ainda mais admiraveis, mais imcomprehensiveis e mysteriosas, que não podemos apreciar com os nossos fracos sentidos.

Para facilitar o estudo de tanta immensidade de seres, necessario foi dividi-los ou separa-los, segundo certas propriedades communs ou particulares, em *series, classes, ordens, familias, tribus, generos, especies e variedades.*

Todos os seres da natureza se dividem primeiramente em duas grandes series, a saber: Corpos brutos ou inorganicos e Corpos vivos ou organicos.

Inorganicos são os corpos que não têm organisação nem vida, e cujo crescimento se faz de fora para dentro, por *juxtaposição,* isto é, pela aggregação de novas moleculas á sua superficie.

Organicos são os corpos que têm organisação e vida, e que nascem de outros corpos semelhantes, cujo crescimento se faz de dentro para fora, por *intuscepção,* isto é, recebendo no interior de seus tecidos moleculas novas por meio de tubos ou vasos, que as absorvem.

Alem disto os *corpos inorganicos* não morrem; têm uma existencia indefinida, emquanto alguma força estranha os não

decompõe ou destroe; e os *corpos organicos* têm existencia limitada a um certo espaço de tempo, findo o qual chega a cessação da vida, ou a morte.

Dos *corpos brutos* ou *inorganicos*, uns não podem ser produzidos senão no interior dos corpos organisados pela acção da vida, como o *assucar*, as *gommas*, as *resinas*, o *leite*, etc.; outros se formam no seio da terra sem partecipação das forças vitaes, como os *saes*, as *pedras*, os *metaes*, etc.; outros finalmente são de origem mixta, isto é, proveem de materias organicas enterradas por longo tempo no solo, onde, em consequencia de decomposições, por que passam, mudam de natureza, como o *carvão de pedra*, etc.

Os corpos inorganicos formados no interior dos seres organisados, ou artificialmente nos laboratorios chimicos, pertencem ao dominio de uma sciencia chamada *Chimica*.

Os outros, isto é, os que de si mesmo produz a natureza e que compõem a crosta do globo terrestre, pertencem ao dominio da parte da Historia natural, chamada Mineralogia.

Denominar, to denominate, name.
o astro, the star.
girar, to turn.
o espaço, the space.
o complexo, the complex, collection.
o espectaculo, the spectacle.
a infinidade, the infinity, immensity.
admiravel, wonderful.
incomprehensivel, inconceivable.
impressionar, to produce an impression on.
apreciar, to appreciate.
facilitar, to facilitate.
separar, to separate.
dividir, to divide.
o seio, the interior.
a propriedade, the quality.
a serie, the series.
a especie, the species.
a variedade, the variety.
a juxtaposição, the state of being placed in nearness or contiguity.
a intuscepção, the intussusception.
a cessação, the cessation.
o leite, the milk.
a resina, the resin.
a crosta, the incrustation.
a chimica, the chemistry.

Conversação.

O que comprehende o mundo material?
O que foi preciso fazer para facilitar o estudo de tanta immensidade de seres?
Em que se dividem os seres da natureza?
O que são corpos brutos ou inorganicos?
O que significa corpos organicos ou vivos?
O que vem a ser a sciencia chamada chimica?
Que existencia têm os corpos inorganicos?
Que existencia têm os corpos organicos?
Que corpos brutos se formam no seio da terra?
Que são corpos de origem mixta?

Fifty-third Lesson.

Lição quinquagesima terceira.

The complements of the verb. The object.

1. The most striking difference between Portuguese and English is exhibited by the *direct* complement of the verb, as we observed in the First Part (see Lesson 3). There we stated that the direct complement (accusative), when importing a *person*, is sometimes not expressed by the accusative case in Portuguese, but by the dative case, i. e. by the preposition *a* preceding the noun. Thus: *Amo a Deus*, I love God, instead of: *Amo Deus.* We now add, that the preposition must be used, if otherwise an *ambiguity* would arise or if the object emphatically *precedes* the verb, as:

Ama Deus ao homem. God loves man.
A quem ama V. Mcê.? Whom do you love?
Ao rei viu meu pae, mas não a rainha.
My father saw only the king, but not the queen.

2. The preposition *a* may also be added to an accusative, if an idea or the name of a *town* or *country* is personified, as:

Os Francezes conquistarão á Hespanha.
The French conquered Spain.
Pintarão os antigos ao amor menino.
The ancients represented Love as a child.

3. After the verbs to *name*, to *elect*, to *choose*, the *accusative* case is used (without the preposition *a*). Thus:

O príncipe nomeou os empregados.
The prince appointed the functionaries.

If another *personal* accusative follows, as: The prince appointed him *captain*, this accusative is, as in English, added *without* the article, sometimes with *por* (after to recognize, to acknowledge, etc.) or with *como* (after to *consider*, to *depict*, etc.), as:

O príncipe o nomeou capitão.
The prince appointed him captain.
Os soldados o reconhecerão por general.
The soldiers recognized him as their general.
O considero como velhaco.
I consider him as a scoundrel.

If these verbs are used *passively*, the accusative case is turned into a *nominative*, as:

Foi nomeado capitão. He was appointed captain.

4. In Portuguese several verbs govern the *accusative* case, whilst in English they are introduced by prepositions. Such verbs are:

Escutar, to listen to.
encontrar, to meet with.
perguntar alguma cousa, to ask for something.
meditar, to think over something.
ameaçar, to threaten with.

5. On the other hand, in *English* several verbs govern the *accusative* case, whilst in *Portuguese* the corresponding verbs are followed by a *preposition*. Such verbs are:

Agradar a, to please.
approximar-se de, to near.
carecer de, to want.
casar com, to marry.
confiar a alguem de, to trust one with.
cumprir com, to fulfil.
dar com, to find, meet.
desagradar a, to displease.
descuidar-se de, to neglect.
escapar a, to escape.
esquecer-se de, to forget.
gostar de, to like.
gozar de, to enjoy.
lembrar-se de, to remember.
obedecer a, to obey.
oppôr-se a, to resist, withstand.
responder a, to answer.
tocar a, to concern.

Examples:

O navio approximou-se da costa. The ship neared the coast.
O mensageiro escapou ao inimigo. The messenger escaped the enemy.
Lembro-me d'ella muito bem. I remember her very well.

6. In Portuguese some verbs govern the *dative* case if the object is a *person*, while in English the corresponding verbs govern the *accusative*. Such verbs are:

Assegurar, *asseverar*, } to assure.
assistir, to assist.
ensinar, to teach.
igualar, to equal.
obedecer, to obey.
pagar, to pay.
pedir, to beg.
perdoar, to pardon.
perguntar, to ask.
roubar, to rob.
servir de, to serve as.

Examples:

A palha lhe serve[1]) *de colchão.* Straw serves him as a mattress.
Perdoar-lhe-heis? Nao lhe perdoarei, porque não se emenda.
Shall you pardon him? I shall not pardon him, because he does not mend.
Pague V. Mcê. a seu alfaiate! Não tenho dinheiro para lhe pagar.
Pay your tailor! I have no money to pay him.
Perguntou-lhe se tinha algum emprego.
He asked him if he had a situation.

7. As we stated in Lesson 27, verbs are often used *reflectively* in Portuguese, in order to modify the original

[1]) But: *servir alguem*, as: *Serve teu rei*, serve your king!

idea. In such a case, the complement denoting a *person* is put in the *dative*, whereas the complement denoting a *thing* remains in the accusative case, as:

levar, to take,
levar o dinheiro, to take the money,
levar-se, to take away,
levar-se o dinheiro, to take away the money.

Words.

1. *Conquistar*, to conquer.
o sitio, } the siege.
o cerco, }
a semsaboria, the nonsense.
a brincadeira, the joke.
a malcriação, the ill-breeding, impertinence.
o gracejo, the witticism.
confirmar, to confirm.
o empregado, the officer.
considerar, to consider.
o trapaceiro, the impostor.
eleger, to elect.
faltar á verdade, not to speak the [truth.
os trajes, the dress.
sem gosto, tasteless.

2. *O ladrão*, the robber.
a fortuna, the fortune.
roubar, to steal, to kidnap.
o cigano, the gipsy.
conseguir, to obtain.
o intento, the project.
o direito, the claim.
a tempo, in time.
o pedido, the entreaty.
desgraçado, } unhappy.
infeliz, }
a promessa, the promise.
o mendigo, the beggar.
a esmola, the alms.
o alfaiate, the tailor.
a bota, the boot.
calçar, to put on.
prohibir, to forbid.

Traducção 90.

1. If we love our country, we only do our duty. The Greeks conquered Troy, after a siege of ten years. You call your nonsense jokes, and your impertinence witticisms. I (have) sent the footman to the mill and the (maid-)servant into the garden. I prefer Souvestre to Lamartine, and Dante to Petrarca. He recommended me his servant, but I have not taken him. I have known seven or eight wealthy families in that town. Do you know a more talented author than Dickens and Thackeray? The king appointed the Marquis captain-general of the Island of Cuba. The minister appoints the officers, and the king confirms them. I consider everybody an impostor who does not speak the truth in such a case. Napoleon was elected emperor by the French. Germany has produced great philosophers, and France great generals. The city of Mayence produced Gutenberg, the inventor of the art of printing. Look at that lady; what do you think of her tasteless dress? Napoleon the First left a son, the Duke of Reichstadt. If I must leave my country, I shall be very unhappy.

2. The robbers have stolen (me) my whole fortune. (The) gipsies have often kidnapped children. We should never flatter the great in order to obtain a favour. Thank your

father for his great kindness. I have dissuaded your friend from his project. Obey thy parents, if thou wilt become happy. We have prevented the danger in time. I renounce (to) all my claims to (*tr.* at) the estates of that family. I could not resist his entreaties. Serve your neighbour on every occasion! Assist the unhappy man lest he be lost! It is a great misfortune, if a young prince is always flattered by his companions. I was helped, when it (was not too late) still was time. Happily the danger was avoided! I remind you of your promise. The beggar asked me for alms. Ask the peasant the way! What are you doing here? I am *putting on* my boots (tr. *calçar*). Why do you not *put on* (tr. *vestir*) the waistcoat which the tailor (has) brought you yesterday? I shall read *this letter* (precedes the verb), though you have forbidden it me. You cannot deceive *me*, my dear friend! I know you better than you know yourself!

Reading Exercise.

Os reinos da natureza.

Os seres da natureza dividem-se ainda em tres grandes secções appellidadas *Reinos da natureza;* a saber: Reino mineral ou inorganico, Reino vegetal, Reino animal.

A sciencia que se occupa do estudo destes tres reinos se chama *Historia natural*, e se divide em *Mineralogia, Botanica* e *Zoologia*, segundo trata do primeiro, do segundo ou terceiro daquelles reinos.

O reino mineral.

A sciencia que tem por objecto o estudo dos corpos inorganicos naturaes, que entram na composição da terra, divide-se em dous ramos, a saber:

Mineralogia propriamente dita, a qual estuda as propriedades geraes dos mineraes, seu emprego nas artes e nos usos da vida, e trata da sua classificação; e

Geologia que estuda as rochas e os terrenos, sua origem, com relação ao seu modo de ser, ás posições que occupam, e ao papel que representam na estructura do globo terrestre.

Nós aqui só daremos algumas noções da *Mineralogia propriamente dita.*

O estudo dos corpos inorganicos, supposto menos attractivo que o dos vegetaes e animaes é comtudo de grande utilidade.

É com elles que os homens edificam e adornam os templos do Senhor, e tambem suas moradas; ha entre os mineraes que elles encontram, o diamante e todas as pedras preciosas; o ouro, a prata e todos os metaes; o enxofre, a cal, a argila, o carvão de pedra e numerosas outras cousas, cada qual mais util e interessante.

A classificação dos mineraes é muito mais difficil que a dos vegetaes e animaes; pois não se faz, como a destes, pelos caracteres exteriores, e sim pela contextura intima, ou pelas propriedades physicas e chimicas especiaes de suas moleculas.

A divisão geral dos mineraes consiste em:

1°. *Substancias atmosphericas*, ou *gazosas;*

2°. *Substancias terrestres, liquidas* e *solidas.*

Pertencendo mais particularmente ao dominio da chimica o estudo das *substancias gazosas*, ou *aeriformes*, que envolvem o globo terrestre, não fallaremos aqui desse estudo.

O reino da natureza, the natural kingdom.
a secção, the section.
appellidar, to name.
o reino vegetal, the vegetable [kingdom.
a composição, the composition.
o ramo, the branch.
o emprego, the employment.
a rocha, the rock.
a origem, the origin.
a relação, the relation.
a noção, the notion.
a estructura, the structure.
attractivo, attractive.
a utilidade, the usefulness.
o enxofre, the brimstone.
exterior, exterior.
a contextura intima, the interior (con) texture.
a molecula, the molecule.
o dominio, the dominion.
envolver, to cover, surround.

Conversação.

Em que se dividem os seres da natureza?
O que se chama Historia natural?
O que é a mineralogia?
O que se chama geologia?
É de utilidade o estudo dos corpos inorganicos?
Quaes são os mineraes mais uteis e interessantes?
Como se faz a classificação dos mineraes?
Em que consiste a divisão geral dos mineraes?
A que dominio pertence o estudo das substancias gazosas?

Fifty-fourth Lesson.
Lição quinquagesima quarta.
Special remarks on some verbs.

1. As we stated before, *to be*, when used as an auxiliary verb to form the passive voice, is rendered by *ser*, as: to be loved, *ser amado*. However, the learner should always bear in mind that the passive voice is much less used in Portuguese than in English, the *reflective verb* being generally used instead.

Note. It must be carefully distinguished whether the tense is a real tense of the *passive voice*, or whether the past participle

is employed as an *adjective*. The pupil is requested to compare the following sentences:

The house *is* built, i. e. is being built, is building and: The house *is* built, i. e. is finished.

In the former instance, we have a real *present tense*, therefore the sentence is translated:

A casa é edificada.

In the latter case «built» is an *adjective*. Here *estar* is required. Thus:

A casa está edificada.

If the action or state expressed by the passive voice is represented as *frequently* repeated and therefore *habitual*, the verb *ir* (to go) is preferred to *ser*, as:

*Este verbo **vai** conjugado assim.*
This verb is conjugated thus.

2. *To become* is rendered by:

a) *Ser*, if the state is represented as a *lasting* one, as:

*É mister estudar muito para **ser** douto.*
One must study much in order to become learned (i. e. if a man *is* learned, he remains so).

*Meu filho **será** negociante.* My son will become a merchant.

b) *Tornar-se* or *sahir*, if the *transition* from one state to another is to be denoted, as:

*Elle **tornou-se** triste.* He became sorry.
O café se tornará frio. The coffee will become cold.
*Elle **sahiu** um grande velhaco.* He became a great villain.

c) *Crescer*, *fazer-se*, *nascer*, *sahir*, if the stress is laid on the *development* of the action or state as:

*Da semente **nasce** a arvore.*
Seeds become trees.
*Elle se **me torna** cada dia mais desagradavel.*
He becomes every day more disagreeable to me.

d) *Chegar a ser*, *fazer-se*, when implying *intention* or *aim*, as:

Chegará a ser o primeiro de todos.
He will become (he will be) the first of all.
*Quer **fazer-se** um homem de bem.*
He will become an honest man.

e) *Ficar*, if the alteration is represented as merely *accidental* or *involuntary*, as:

*A esta noticia **ficou** muito afflicto.*
At this news he became very sorry.

f) Besides these verbs, there are some others which convey the notion of *development* or *transition*, but with an *accessory* idea, as; *anoitecer*, to grow dusky; *endurecer*,

to become hard; *enverdecer*, to become green; *envelhecer*, to grow old; *azedar-se*, to turn sour, to grow angry; *endoidecer*, to go mad, to run mad; *enfermar*, *adoecer* (= *caer doente*), to fall ill, etc.

3. *To have* with the *accusative* and *past participle* following, as: I shall *have a coat made*, means *mandar fazer*, as:

Mandou fazer um chapéo.
He had a hat made.

Sometimes in such a sentence, *to have* is not translated, if the person who *performs* the action is not mentioned, as:

Imprime as suas obras em Lisboa.
He has his works printed at Lisbon (= He prints his works at Lisbon).

4. *To cause, to order*, is *fazer*, *mandar*, as:

Faça M. Mcê. entrar o criado.
Order (tell) the footman to come in.
Mandou ao soldado acompanhar o prisioneiro.
He ordered the soldier to accompany the prisoner.

5. *To let*, when meaning «to permit», «to allow», is generally *deixar*, as:

Não me deixo enganar.
I do not let myself be cheated.
Não deixa fechar a porta.
He does not allow the door to be shut.

Note. «Let me know» = send me word, is rendered by: *mandar dizer*, as:

Mande-me dizer V. Mcê. se pode vir.
Let me know (Send me word) if you can come.

6. *To be obliged, to be compelled, I must*, likewise present some difficulties.

a) If the *Subject* of the sentence is expressed by *one*, people etc., we employ *é mister*, *é preciso*, *é necessario* (it is necessary) with the *infinitive* and *without* a nominative case; thus:

***É mister** (forçoso, necessario, preciso) **trabalhar** para ganhar a vida.*
One must work in order to gain one's subsistence.

b) If, on the contrary, the subject is distinctly expressed, an accessory sentence is introduced by *que*, as:

You must work in order to gain your subsistence.
*É mister **que** V. Mcê. trabalhe para ganhar sua vida.*
Women must work in order . . .
É preciso que as mulheres trabalhem . . .

c) Instead of *é mister* etc., we can as well use *deber* or *haver de* or *ter que* or *ter a*, as:

Hei de estar em meu quarto. I must stay in my room.
Deve fazer frio. It must be cold.
Tive que escrever muitas cartas. I had many letters to write.
O irmão de V. Mcê. ha de estar doente.
Your brother must be ill.

Note. The English «ought» is likewise rendered by *é mister* etc. or by *deber* etc. If this verb is followed by the *infinitive perfect* (as: you ought *to have given*), it is translated with the *imperfect indic.* or with the *conditional*, as:

He ought to have told me so. Devia (or *deveria) ter m'o dito.*

Words.

1. *Tomar sentido*, to pay attention.
ensinar, *mostrar*, } to show.
frequentar, to have intercourse with.
alegre, *divertido*, } merry.
a bolota, the acorn.
o carvalho, the oak-tree.
o gastador, *o prodigo*, } the spendthrift.
continuar, to continue.
o banqueiro, the banker.
surprehender, to surprise.
a primavera, the spring.
as apparencias, the appearance.
o réo, *o culpado*, } the culprit.

2. *A roupa branca*, the linen.
lavar, to wash.
impedir, to hinder, to engage.
affirmar, to assert.
provar, to prove.
pintar, to paint.
ir dormir, *deitar-se*, to go to bed.
levantar-se, to rise.
affligir muito, to afflict deeply.

Traducção 91.

This game is played *thus*, my dear friend; pay attention, I shall show it you. In order to become clever, it is necessary to have intercourse with clever people. The boy said: I will become an officer. Drink your chocolate, else it will become [too] cold. My sister was (*tr.* became) very glad when she heard this news. At first he was sad *(aflicto)* and afterwards he became merry, without any reason. Not every acorn becomes an oak-tree, and not every soldier a general. This man became richer every year. Who will be (become) the first of the class? If you will become (a) merchant, you must first of all learn order and diligence. You will turn out a spendthrift, if you (go on like that) continue in the same way. Jacob Lafitte was (became) at last a great banker. Tell me, what has become of the servant (whom) you had last year? When we heard this, we were (became) much surprised. (The) spring is coming; the trees are getting green. Do you know that you father is growing rather *(muito)* old? Do not be deceived (*tr.* Do not let yourself deceive) by (the) appearances.

Why do you not let the dog come in? Tell the footman to come in; he will say, whether I was (*tr.* have been) not here to-day. The emperor ordered the culprit to be put into prison.

2. By whom have you your linen washed (i. e. who washes y. l.)? I shall send him word, that I am *(estou)* engaged. It is to be hoped (*tr.* it lets itself hope), that we shall have fine weather. That is easy to assert (*lit.:* it is easy, to assert that), but difficult to prove. It is not said (*lit.*: it cannot be said), that you are not right, but yet I do not believe it. Where have you had this coat made? My neighbour will have his house fresh painted. One must always speak (the) truth. You need only command *(mandar)*, and *it will be done* (tr. *fazer-se*) directly. The children must go to bed at eight o'clock and get up at six. I must stay at home to-day, for I have yet to do my task. The count must be abroad, for his house is shut up. You ought to have waited for me, for you knew for certain (*tr.* certainly) that I should come. You ought not to have done so (it), if you did not wish to afflict your poor father deeply.

Reading Exercise.

O Reino vegetal.

A este reino pertencem todos os vegetaes, desde o musgo rasteiro até as mais gigantescas arvores.

Dos vegetaes fazemos nós o mais constante uso, quer em nossa alimentação, quer na construcção de nossas casas, e no fabrico de objectos importantes em muitos generos de industria; já para queimar em nossas cozinhas; já para fazer os tecidos variadissimos de que nos cobrimos, o vinho que bebemos, etc.; e nelles deparamos finalmente grande copia de proveitosissimos remedios, de que tanto se soccorre a sciencia medica.

Para tornar possivel, ou menos difficil sequer, o estudo da immensa variedade dos vegetaes que existem, foi necessario classifica-los em uma ordem methodica, separando-os, a fim de os distinguir de conhecer, em grupos diversos, segundo os caracteres communs que apresentam.

É assim que foram divididos em *classes;* as *classes* em *familias;* as *familias* em *generos;* os *generos* em *especies,* comprehendendo estas ainda certas *variedades.*

Prodigiosa é a diversidade dos vegetaes de que se veste e adorna este globo que habitamos: cerca de oitocentas mil especies de vegetaes têm sido descriptas pelos botanicos, divididas em cerca de trezentas familias.

Eu vou dar alguns exemplos de familias vegetaes muito conhecidas; e por ellas pode-se facilmente fazer idea deste methodo de classificação empregado no estudo do *Reino vegetal.*

São bem conhecidas as plantas chamadas *Coqueiros*, uns altos, outros baixos, e mesmo rasteiros, uns tendo espinhos e outros não, mas todos apresentando a mesma apparencia, quanto á forma do tronco e das folhas, das flores e dos fructos: pois de todos elles fizeram os botanicos a familia das *Palmeiras*.

São conhecidas igualmente as relvas ou gramas dos nossos campos, as diversas especies de capim das pastagens, o arroz, o trigo, a canna de assucar, o milho, as tabocas, o bambú, etc.; pois de todas estas plantas, que apresentam muitos caracteres communs, fizeram uma familia com a denominação de *Gramineas*.

Das plantas que produzem o feijão, a fava, a ervilha e outras similhantes, principalmente pelo que respeita aos fructos, formaram a familia das *Leguminosas*.

Das rozeiras e outras plantas semelhantes, como os marmelleiros, as maceiras, as pereiras compozeram a familia das *Rosaceas*.

Das diversas especies de craveiros, a familia das *Caryophyladas*.

Das diversas especies de dahlias, artemizias, semprevivas, girasol, alface, chicorea, etc., a familia das *Compostas*.

Das diversas especies de pimenteiras, dos tomateiros, do fumo (tabaco), etc., a familia das *Soloneas*.

Dos pinheiros, cyprestes, etc., a familia das *Coniferas*.

Das bananeiras compozeram a familia das *Musaceas*.

E assim por diante.

O musgo, the moss.
rasteiro, creeping.
gigantesco, gigantic.
constante, constant.
a alimentação, the alimentation.
queimar, to burn.
o tecido, the tissue, the woven [work.
variado, varied.
descrever, to describe.
o espinho, the thorn.
a apparencia, the appearance.
o tronco, the trunk, stem.
igualmente, equally, likewise.
a relva, the grass.
o coqueiro, the cocoa-tree.
deparar, to meet.
proveitoso, profitable, useful.
soccorrer-se, to make use of.
a sciencia, the science.
distinguir, to distinguish.
prodigioso, wonderful.
a diversidade, the diversity, va- [riety.
a grama, the grass.
o capim, a sort of grass in Brazil.
a pastagem, the pasture-land.
a taboca, wild cane or reed.
a girasol, the sunflower.
a alface, the lettuce.
o fumo, o tabaco, the (smoking) tobacco.

Conversação.

O que pertence ao reino vegetal?
Que uso fazemos dos vegetaes?
Como se classifica o estudo dos vegetaes?
Quantas especies de vegetaes tem sido descriptas pelos botanicos?

Como se chama a familia a que pertence o coqueiro?
O que chamam os botanicos «Gramineas»?
De que plantas se compõe a familia das Leguminosas?
O que vem a ser a familia das Rosaceas?
O que vem a ser a familia das Compostas?
O que vem a ser a familia das Coniferas?

Fifty-fifth Lesson. Lição quinquagesima quinta.

Special remarks on some verbs.

(Continuation.)

With some verbs *idioms* are formed, which in English must generally be periphrased with adverbs etc. Those most in use are:

1. *Acabar de*, to finish, to terminate, is generally rendered by *just, just now,* also by *to have done,* as:

Acabarão de chegar. They had just arrived.
Acabo de ler. I have done reading.
V. Mcê. já acabou de ler? Have you done reading?

Sometimes *acabar* corresponds to the English *finally, at last,* and *fully, entirely,* as:

Acabar de resolver-se. To resolve finally.
Acabar de entender. To understand fully, entirely.

Não acabar de may be rendered in different ways, as:

Não acabava de admirar.
He could not leave off wondering = he was quite amazed.

2. *Acertar,* to carry one's point, corresponds to the English «to be able», as:

Não acertou o que havia de facer.
He was not able to determine what to do.

Acertar com means: to find, to hit, to guess, to meet (by chance), as:

Acertou com a casa. He found the house.
Não acertei com a solução d'este problema.
I did not contrive to find the solution of this problem; I did not guess it.
Acertar no alvo. To hit the mark.
Não pude acertar com a porta. I could not find the door.

3. *Alcançar a,* to reach, to overtake, has very nearly the same meaning as *acertar;* thus:

Não alcancei a persuadir meu amigo.
I was not able to (I could not) persuade my friend.

4. *Apressar a*, to hasten, corresponds to the English: «hastily, speedily, in a hurry».

Apressou a vir. He hastened to come.

5. *Não cessar de*, not to cease, not to leave off, means «continually, without interruption».

Ella não cessou de chorar. She did not cease crying.
Elle não cessa de occupar-se em negocios alheios.
He occupies himself constantly with the affairs of others.

6. *Costumar de* corresponds to the English *generally, commonly*, as:

Costuma de mentir. He generally lies (*lit.* he is wont to lie).

7. *Chegar a*, to arrive, is equivalent to the English *to manage, to contrive*, as:

Ninguem chegou a penetrar na fortaleza dos inimigos.
Nobody contrived to penetrate into the fortress of the enemies.
Chegamos a vê-la. At last we managed to see her.

8. *Dar*, to give, is used in many idiomatical phrases, as:

Dar um passeio. To take a walk.
Dar um passeio a cavallo. To take a ride.
Dar graças. To thank.
Dar os bons dias a alguem. To wish one a good day.
Dar os bos annos a alguem. To wish one a happy new year.
Dar os parabens. To congratulate.
Dar os pesames a alguem. To condole with one on.
Dar corda ao relogio. To wind up a watch.
Dar á vela. To set sail.
Dar para chorar. To burst out into tears, to begin to cry.
Dar com alguem. To light upon one.
Quem me déra! I should like, I should be very glad.
Não se me dá nada. I do not care for it, it is nothing to me.

9. *Deixar*, to leave; to let; *deixar de* to leave off, to cease; *não deixar de fazer*, not to leave off (forbear) doing. It often corresponds to the English adverbs: needs, surely, etc. as:

Esta dieta não póde deixar de perjudicar ao doente.
This diet will needs (certainly) be prejudicial to the sick man.
Um passeio regular não deixará de facer-lhe bem.
A regular walk will do you good, to be sure.

10. *Estar a*, followed by the infinitive corresponds to the English «to be on the point», *estar para*, with the infinitive, means: *to be about, to be going*, as:

Estou a partir. I am on the point of departing.
Estou para partir. I am about to depart.

Estar por means that something must still be done as:

Esta conta está por pagar. This account is to be paid (i. e. it is not yet paid).

Other *idioms* with *estar* are:

Estar de luto. To be in mourning.
Estar de ferias. To have holidays.
Estar com febre. To be in a fever.
Estar com fome. To be hungry.
Estar com sêde. To be thirsty.
Estar com frio. To be (to feel) cold.
Está claro! Of course!
Estar de cama. To be in bed, to be ill.
Estar bom. To be well.
Estar bem. To be well off.
Estar de posse. To possess, to have received.
Estar com presso. To be in a hurry.
Estar em dous milreis. To cost two milreis.

11. *Fazer*, to make, also forms many idioms, the most important are:

Fazer de bobo, de sabio. To play the fool, the learned man.
Fazer-se. To become, to turn, to grow.
Fazer das suas. To play the fool, to play tricks.
Fazer ouvidos de mercador. To turn a deaf ear to.
Fazer a vista gorda. To pretend (or to appear) not to see [anything.
Faz frio. It is cold.
Faz calor. It is warm.
Faz dous annos. Two years ago.

12. *Haver*, to have (see Lessons 8 and 9), also forms some idioms, as:

Haver-se. To behave, to conduct oneself.
Haver-se com alguem. To have to do with.
Haver por bem. To think (to be) good.
Haver á mão. To be skilful.

13. *Ir*, to go, like the English «to be going to», denotes impending futurity, as:

Parece que vai chover. It looks as it would rain.
Vou sahir. I am about to go out.
Que horas são? Vão dar dez.
What o'clock is it? It will strike ten o'clock directly.

The most important idioms formed with *ir* are:

Ir (andar) a pé. To walk.
Ir (andar) a cavallo. To ride.
Ir (andar) de carro (carruagem). To drive (in a carriage).
Ir jogando. To play.
Ir no alcance. To pursue one.
Ir vendido. To be sold.
Vai para um anno. About a year ago.
Que vai n'isso? What does it matter?
Va-se embora! Get you gone! Be gone!
Por mal que va. At (the) worst.
Como vai? How do you do?

14. *Saber*, to know, to be able, denotes an *acquired* ability, as:

Sabe V. Mcê. fallar portuguez?
Can you speak Portuguese (i. e. have you *learnt* it)?

Poder, on the contrary, expresses an *innate* faculty, as:

Não pode fallar, porque é mudo.
He cannot speak, because he is mute.

Some idiomatical phrases with *saber* are:

Saber de cór. To know by heart.
Saber bem alguma cousa. To know something thoroughly.
A saber. Namely, viz.
É sabido. It is well known.
Saber viver. To know how to enjoy life.

15. *Tardar de*, to delay, to tarry, corresponds to the English «to be long in», as:

Tardará de vir. He is long in coming.

Não tardar de is commonly rendered by *soon*, as:

Não tardará de partir. He will soon depart.

16. *Tornar a . . . .*, is an equivalent for *again* or *once more*, as:

Tornarei a ler este livro. I shall read this book once more.

Words.

1. *O barulho*, the noise.
admirar-se, to wonder.
a insolencia, the impudence.
finalmente, at last.
resolver-se a, to resolve.
o intento, the project.
dissuadir, to dissuade.
por acaso, by chance.
lograr, to be able.
infiel, unfaithful.
fiar-se em, to depend on.
aborrecer, to bore.
extraordinariamente, dreadfully.
à loja, the shop.
ralhar, to scold.

2. *faz calor*, it is warm, hot.
annuir ao pedido, to comply with one's request.
principiar a, to begin.
dançar, to dance.
esgrimir, to fence.
montar a cavallo, to ride.
acabar, to finish.
distrahido, abstracted.
não tenha cuidado, never mind.
comprar, to buy.
devolver, to send back.
tornar a vender, to sell again.
praticar, to act.
desembaraçar-se, *livrar-se*, } to get rid.
dispensar, to get on without.
vestir-se, to dress oneself.
importunar, to trouble.

Traducção 92.

1. We had just entered the house, when we heard the noise. He could not wonder *enough* (fr. *não acabar*) at the impudence of the footman. Have you at last resolved to come with us? I was not able to dissuade him from his project. You have *hit* (guessed) it, my friend! I met him

by chance in the street. You will never be able to *render me unfaithful* to my promise. He could not *cease telling* me of (imperf. of *acabar*) the wonders he had seen in the town and in the theatre. Woe to him, who depends on such men! Why did the girl begin to cry? When we saw him *at last*, it was too late to give him a call. I was on the point of writing to you, when I got your letter. I did not wish to speak to him any longer, for he bored me dreadfully. I cannot go out to-day, I must stay at (tr. *guardar*, to watch) the shop. You must send me the book (still) to-day. There *is* (a good deal more) still much *to be* (tr. *deixar-se*) said about your behaviour, but I have no mind to scold any longer.

2. What are you about (to do) there, Charles? I want to open the window, for it is very warm in the room. Have you at last understood that I cannot comply with your request? He just began to work, when his friend came into the room. Can you dance? No, I cannot dance, but I can fence and ride. You cannot ride to-day; the horse is ill. You can never get your task done (*tr.* custa muito acabar tua lição), because you are always *wandering with your thoughts* (= abstracted). Never mind! I shall soon come back. As I have bought the article, I shall not send it back again. We tell you again, that you are wrong in acting thus. Mr. Gayoso has sold the house again which he bought two years ago. I would get rid of this disagreeable occupation, but my master told me that he could not get on without me. Do not trouble me. You see that I have no time to talk to you. You have insulted me, Sir, and I shall never forgive you again for this insult. I shall not sell the garden again which I bought. I have already dressed myself this morning and now I must (*é mister*) dress myself once more. I never saw my poor brother again!

Reading Exercise.

O ar.

Ha na natureza, alem dos corpos visiveis, que são os solidos e os liquidos, outros que não podemos ver, mas cuja existencia conhecemos por seus effeitos.

Estes são chamados corpos aeriformes, ou gazosos, taes como o ar, etc.

E tão necessario é o ar á nossa, como á vida dous outros animaes e tambem das plantas; pois não só o genero humano, mas todos os animaes e vegetaes o respiram.

Onde não existe o ar, cessa a vida.

Si uma casa se acha sem moradores e sem mobilia, costuma-se dizer que está completamente vasia; entretanto, estrictamente fallando, não é assim.

Ha dentro dessa casa uma cousa que não enxergamos, nem podemos tocar, mas que a enche inteiramente, desde o rez da terra até o tecto; cousa que existe tão realmente, como qualquer peça de mobilia: é o *ar*.

Brincais muitas vezes com uma bola de borracha, ou com uma bexiga cheia, como se diz, de vento. E todavia, si vos perguntassem o que essa bexiga ou essa bola contem, responderieis talvez — *nada*.

Pois bem! Fazei un pequeno orificio, mesmo com um alfinete, nessa bola ou bexiga; apertai-a entre as mãos, e já ella murcha, fica vasia, e não vale mais nada: entretanto que a borracha ou a bexiga é a mesma que d'antes.

Logo, o que foi que perdeu aquella bola, que tornava-a tão leve e fluctuante?

Perdeu o ar, que escapou pelo orificio.

E quando atiraveis essa bola para cima ou contra o chão, atiraveis realmente uma porção de ar contido dentro da mesma bola.

Embora seja o ar um corpo, nós o não podemos enxergar; mas sentimos claramente os seus effeitos, quando está elle em movimento.

O vento não é senão o ar posto em movimento.

Se o movimento do ar é rapido, o vento se diz *forte;* e se lento, o vento se diz *brando*. É o que podeis experimentar abanando-vos com um leque mais ou menos rapidamente.

O ar é um corpo transparente, como o vidro e muito mais do que este.

E da mesma sorte que, quando o vidro não está limpo, torna-se menos transparente, assim tambem o ar, quando misturado com fumaça, poeira ou nuvem, menos claro e transparente se torna.

A razão porque nas embarcações se deitam velas, é para nas mesmas haver uma larga superficie, contra a qual o vento, ou o ar movido, bate, impurrando-a.

Tendes já por ventura andado com um chapeu de sol aberto, quando forte sopra o vento em vossas costas?

O que é que impelle com tanta força o chapeu de sol?

É o ar movido com rapidez.

O ar, quando movido muito rapidamente, adquire extraordinaria força, a ponto de arrancar pelas raizes gigantescas arvores, e de agitar horrivelmente as aguas do mar: — é ao que se dá o nome de *furacão*, etc.

Tambem o ar, quando movido com uma certa medida de força, e em espaços limitados de uma certa forma, produz sons, como succede no *canto*, no *bater das palmas*, no *tocar dos sinos*, no acto de *assobiar*, e em todos os instrumentos de musica, etc.

O globo terrestre, ou a terra, se acha envolvido completamente em uma camada de ar de quatorze leguas de altura. A esta camada de ar se da o nome de *atmosphera;* e por esta razão é o mesmo tambem denominado *ar atmospherico.*

Sendo o ar muito mais leve do que a agua, tende sempre a elevar-se acima desta.

Tambem é uma lei de physica, que entre os corpos liquidos e gazosos, quando reunidos no mesmo espaço, os mais leves tendem sempre a tomar a parte superior.

Outra lei de physica é que os corpos liquidos e gazosos tendem sempre a tomar a forma espherica.

O brinquedo das bolas de sabão tão conhecido dos meninos é fundado nestas duas leis.

O ar moderadamente impellido dentro de uma solução espessa de sabão, eleva-se acima do liquido, levantando a camada superior deste em forma de esphera ou bola, que é arrebatada pela corrente do ar exterior.

Deitai uma pequena gota d'agua sobre um prato, ou sobre a unha, e vereis que ella apresenta a forma espherica.

Impelli por meio de um tubo uma pequena porção d'azeite no fundo de uma porção d'agua; e logo vereis o azeite subir a tona da mesma agua, apresentando a forma espherica.

Enchei um frasco ou garrafa de agua, deixando apenas espaço para uma pequena porção de ar.

Arrolhai esse frasco; voltai-o docemente; e vereis que o ar encerrado no mesmo vai, em forma espherica, percorrendo as paredes do vaso, até collocar-se, e sempre com a mesma forma, na parte superior d'agua.

O ar, the air.
visivel, visible.
o effeito, the effect.
aeriforme, aeriform.
gazoso, gaseous.
cessar, to cease.
vasio, empty.
estrictamente, strictly.
enchergar, to perceive.
tocar, to touch.
encher, to fill.
inteiramente, entirely.
o rez da terra, the level ground.
o tecto, the roof.
brincar, to play.
a bola, the ball.
a bola de sabão, tho soap-bubble.
a boracha, India rubber.
a bexiga, the bladder.
o orificio, the orifice, opening.
o alfinete, the pin.
apertar, to press, to squeeze.
murchar, to wither, to pass away.
o brinquedo, the plaything. [off.
arrebatar, to pull away, to carry
escapar, to escape, to get out.
atirar, to throw, to fling.
rapido, rapid.
abanar-se, to fan, to winnow.
o leque, the fan.
transparente, transparent.
misturar, to mix.
a fumaça, the smoke.
a poeira, the dust.
impurrar, to thrust, to push (forward).
soprar, to blow.
impellir, to impel, to drive for-
adquirir, to acquire. [ward.
arrancar, to pull out, to root up.

agitar, to agitate.
assobiar, to whistle.
a camada, the layer.
encher, to fill.
o frasco, the bottle.
arrolhar, to cork, to put a cork into a bottle.
voltar, to turn.
a unha, the nail.
a tona, the surface.

Conversação.

Que corpos ha na natureza?
O que é o ar?
Porque é tão necessario o ar?
O que é o vento?
Que corpo é o ar?
Porque se deitam velas nas embarcações?
O que é que impelle o chapeu de sol quando sopra o vento?
O que e furacão?
Em que se acha envolvido o globo terrestre?
Porque o ar tende sempre a elevar-se acima d'agua?
Que lei de physica sobre corpos liquidos e gazosos conhece V. Mcê.?
O que faz o ar impellido dentro de uma solução espressa de sabão?

Fifty-sixth Lesson. Lição quinquagesima sexta.

The Moods.

Like the English, the Portuguese language has four moods viz.:

1. The *Indicative*,
2. the *Subjunctive*,
3. the *Imperative*,
4. the *Conditional*.

1. Indicative Mood.

This mood represents an action as *positive* and *beyond all doubt*. In this regard the English and Portuguese language offer no remarkable difference. In accessory clauses, no less than in the principal sentence, the indicative mood is employed, as:

O criado diz que já está prompto.
The footman says that he is ready.
Meu amigo me escreveu que elle já tinha visto seu primo.
My friend wrote me that he had already seen his cousin.

2. Subjunctive Mood.

Any action or state that does not appear to be quite *certain*, but is represented as *possible* or *doubtful*,

as well as *consequences* resulting, not from any *fact*, but from mere *thought* or *feeling*, should be expressed by the subjunctive mood. In Portuguese this mood, generally neglected by the English, is strictly observed, and is one of the greatest beauties of the language, as it modifies the expression far more than is possible with the English subjunctive. For this reason the English verbs *could*, *would*, *should*, *may*, *might*, *must* etc. are usually not translated, but rendered by the Portuguese subjunctive. The learner who is acquainted with the French and Italian languages, will find a great analogy between these idioms and the Portuguese, and will be seldom mistaken in using the Portuguese subjunctive (except the *futuro* and *condicional*) where he would employ the subjunctive in French or Italian.

We distinguish:

a) The *dependent* subjunctive,
b) the *absolute* subjunctive.

a) The *dependent* subjunctive is used:

1. After the conjunctions *antes* que, before, ere;

Ainda quando, *Ainda que*, *Embora que*, } though, although, even if.
Como, as.
Como se, as if.
Com tanto que, provided that.
De sorte que, *De modo que*, *De maneira que*, } so that.
Mesmo quando, even when.
Oxalá que (= Queira Deus que), God grant it.
Para que, in order that.
Posto que, though.
Por mais que, however . . .
Quando, when.
Que, that.
Se, if.
Sem que, without.

The *subjunctive mood* is also often used after *talvez* (perhaps), as:

Talvez pedisse, perhaps he might ask.
Talvez que chova amanhã. Perhaps it will rain to-morrow.
Virei ainda que chova. I shall come even if it rain.
Farei o meu dever, sem que V. Mcê. me lembre.
I shall do my duty, without your reminding me of it.[1])
Por mais que faças, não te perdoarei.
Whatever you may do, I shall not pardon you.

---

*) We need not add that the English *present participle*, when used, as in the above sentence, in lieu of *accessory* clauses, should always be rendered by the respective person and tense of the verb with the conjunction requisite. Thus: without your *reminding* me = without *that* you *remind* me.

Quando eu ver isto, o crerei.
When I see that, I shall believe it.
Te daria dinheiro, se m'o pedisses.
I should give you (some) money, if you asked me for it.

Note. If, however, a *fact* admitting of no doubt is stated, the indicative mood is required even after these conjunctions, as:
Eu vim ainda que chove. I have come, though it rains.

2. After verbs importing *order*, *fear*, and *apprehension*, *permission*, *desire*, *doubt* etc. as:

Temo que não venha meu tio.
I am afraid my uncle will not come.
O mestre quiz que eu desse meu livro a meu irmão.
The master wanted me to (= wished that I should) give my book to my brother.
Duvido que V. Mcê. cumpra com sua palavra.
I doubt that you will keep your word.

3. *Dizer*, when meaning «to order», governs the subjunctive mood; with the signification «to relate», however, it governs the indicative, as:

Diga-lhe que venha ás sete em ponto.
Tell him to come at seven o'clock precisely.

Whereas:

Me diz que meu tio virá amanhã.
He tells me that my uncle will come to-morrow.

4. *Esperar*, when meaning «to wait, to expect, to trust», governs the indicative mood; with the signification «to hope», however, it governs the subjunctive mood, as:

Espero que V. Sia. estará satisfeito com a execução da sua ordem.
I trust you will be satisfied with the execution of your order (i. e. I am fully convinced [sure] of your being satisfied).
Espero que elle venha or *vier.*
I hope he will come (i. e. I am not sure of his coming).

5. The subjunctive mood is also used in relative sentences, if the action, expressed in them, is not meant to imply something as *definite*, but as negative, unknown, doubtful, intended in the future, as:

Que diga o que quizer, não o crerei.
He may say what he pleases, I shall not believe it.
Não acharás quem te perdoe semelhante offensa.
You will find no one who will pardon you such an insult.
Não tenho amigo que me possa servir n'isso.
I have no friend who could help me in this matter.

Note. The subjunctive mood must therefore be used in relative sentences referring to a negation or to a superlative or such

words as have the meaning of a superlative (as *unico*, only, unique, *só*, sole, *primeiro*, first, *ultimo*, last), as:

*Não ha homem que o **saiba**, excepto teu irmão.*
There is no one who knows it, except your brother.

Elle é o melhor homem que eu conheça.
He is the best man I know of.

V. Mcê. é o unico que possa salvar-me.
You are the only person that can save me.

b) The *absolute* subjunctive is used:

1. Instead of *those persons of the imperative*, which are wanting; in Portuguese here the subjunctive must be introduced by *que*, unless accompanied by *V. Mcê.* (*V. Sia.* etc.). In English these persons of the imperative are periphrased with «let» or with «may» etc., as:

Diga-lhe V. Mcê.! Tell him!
Venha V. Mcê. quanto antes! Come as soon as possible!
Vamos! Let us go!
Levantemo-nos! Let us get up!

Wheras:

Que diga o que quizer!
He may say what he pleases! or: Let him say what he pleases!

2. Again, *que* with the subjunctive is used as an *exclamation*, viz:

Que me faça este favor!
If he only would do me this favour!

Note. Que is frequently dropped in such expressions, as:

Queira Deos que seja assim! God grant it!
Queira o céo! Please heaven!

3. In *negative orders* with the *second* person, as:

Não digas que estou aqui! Do not say that I am here!
Não venhas cá! Do not come here!
Não me negues tua affeição! Do not deny me your favour!

Note. In sentences of this kind, as well as in those introduced by *que*, a verb importing a *wish* or *desire* is understood, so that the construction is properly *elliptical*. The whole phrase would run:

Quero que me faças este favor!
I wish that you would do me this favor.

Não (quero que) faças ruido! Do not make a noise! (i. e. I wish that you do not make a noise).

3. Imperative Mood.

This mood requires no special remark. Only the learner should bear in mind that the Portuguese Imperative *never* admits of a *negation*. Whenever in English a negative imperative occurs, it must be rendered

in Portuguese by the *subjunctive* mood (see 3). The *polite mode* as well as the first person plural of the imperative are only a *seeming* imperative, being in fact nothing else but the subjunctive mood, as the pupil will have seen by the foregoing examples.

4. Conditional Mood.

This mood presents some difficulties to the foreigner. The most important observations will be found in Part I on the *Auxiliaries*. As we shall yet have to speak of the conditional mood when treating of the *Consecution of tenses* (Lesson 58), we need only add that the *absolute* conditional of the *indicative* is often used, in order to express an *approximative* time or number, as well as any *uncertain* assertion whatever, as:

Seria verdade? Should it be true?
Serião as onze da noite quando chegou.
It was about eleven o'clock in the night, when he arrived; it might be eleven o'clock etc

Words.

1. *Acabar*, to finish.
olhar para, to look at.
o criminoso, the criminal.
preferir, to prefer.
em todo caso, at all events.
a noticia, the news.
o telegrapho, the telegraph.
encontrar, to find, to meet.
receiar, to be afraid.
com saude, in good health.
os superiores, the superiors.
puro, pure, strict.
a cestinha, the basket.

2. *Faz frio*, it is cold.
por demais, too.
arranjar, to put to rights.
prompto, ready.
procurar, to look for.
o favor, the favour.
fazer, to do.
o lugar, the room.
a confiança, the confidence.
temer, to fear.
a raiva, the wrath.

3. *O dever*, the duty.
queixar-se, to complain.
sempre, always.
censurar, to blame.
aconselhar, to advise.
ao escurecer, in the twilight.
debil, *fraco*, } weak.
um homem de bem, an honourable [man.
a proposta, the proposal.
entender, to understand.
interromper, to interrupt.
o segredo, the secret.
o tagarella, the prattler.
confiar, to trust.
pôr-se a caminho, to get on one's way.
sentir, to be sorry, to regret.

Traducção 93.

1. I (am at) work now, in order that I may have finished (*haver acabado*) at 6 o'clock. These people looked at me, as if I were a criminal. Before (i. e. sooner than) doing (*tr.* I do)

that, I had rather (*tr.* I prefer to) die. I shall come at all events, even if I have no news from you. I lend you the money on condition that you give it me back soon. In case (that) Mr. Barrera should depart to-day, let me know (tr. *avisar*) by telegraph. I entered the saloon without the others noticing (tr. *notar*) it. God grant that I may find my family in good health! I was afraid (that) your mother would not find us at home. I wish you always to obey the orders of your superiors. I doubt (very) much that he will come (still) to-day. I (have no doubt, but) do not doubt that every one of your words is the strictest truth. Tell the footman to come (i. e. *that* he comes) directly. I tell you that I have not received your letter. I hope (that) you will send me another (*tr.* again a) basket of cherries. I still expect (you to keep) that you will keep the promise which you have given me.

2. Do come, my dear friend, it is much too cold in this room! Never mind (*tr.* that may not give you trouble). I shall put all to rights! Tell him that I am ready! I am looking for a book in order to send it to my cousin (*f.*). I seek a footman that may serve me well. God grant (that) it were true! Let him speak out (*tr.* speak), *if* he wishes us to do him a favour. Do not tell your brother that we are here. Do not come here! Here is no room for you! Do not tell him the truth! He would be too much afflicted (*tr.* he would afflict himself too much). Do speak to me with confidence! I shall do all that is in my power! Be patient! The physician will come directly! Fear (thou) my wrath! Do (thou) not fear anything! I shall assist thee! *Let us take (vamos dar)* a walk! It might be 10 o'clock, when the train arrived. The village might have 200 houses.

3. I shall do my duty, come what may. If it please God, I shall go to Sevilla next month. I should give you your money, if you had done your duty. If you were less discontented, you would not always be complaining. I should very much like to learn something new. If we do our duty, no one can blame us. I have ordered (*tr.* that you go not out) you not to go out to-day; why have you not obeyed me? He has advised (*tr.* that I may not write) me not to write in the twilight, because my eyes are too weak. I should have asked you to do me this service, if I had not known that you were absent. Do you doubt *(de)*, that *(que)* I am an honourable man? No, but I doubt that you are able to do what you have promised me. I expect you to tell me the truth. I am waiting for my brother to come, in order to speak with him about (*de*) your proposal. He has told me, he cannot do what you wish. I tell you, be quiet

(silent)! do you understand? Do not speak with thy friend about what I have been telling you. Do not stay here. Do not interrupt me, if I speak. Do not trust him with thy secrets, he is a prattler. Let us go, we must get on our way. I am sorry that I cannot accompany you.

Reading Exercise.

O ar.

(Conclusão.)

E não tendes admirado alguma vez pela manhã, como brilham aos primeiros raios do sol essas lindas gotas de orvalho, redondas quaes perolas, ornando as folhas das plantas ou as pétalas das flores?

É por estas leis tambem que a bexiga cheia de ar toma a forma redonda, e atirada n'agua não vai ao fundo.

É igualmente por ellas que si essa mesma bexiga estiver cheia de azeite tomará tambem a forma espherica, e não irá ao fundo, se lançada n'agua.

É por isso tambem que os corpos muito porosos, como a cortiça, e certas madeiras de que fabricam os pescadores suas jangadas, por conterem grande porção de ar dentro em si, tornam-se muito mais leves do que a agua, em cuja superficie nadam.

Se n'agua lançarmos uma bala de chumbo, esta descerá ao fundo com rapidez, por ser muito mais pesada que a agua.

Mas tomai essa mesma bala; batei-a com um martello até que se estenda em uma delgada lamina; dai a esta lamina a forma de uma canoa, ou de uma bola ouca; e vereis como lançada n'agua esta bola ou essa canoa não vai ao fundo.

Isto succede porque a concavidade da canoa, ou bola, está cheia de ar, que torna a lamina de chumbo relativamente mais leve do que a agua.

É tambem por este principio que as embarcações navegam sobre as aguas; pois estando cheias de ar, ficam muito mais leves do que a agua.

Nunca sossobram as embarcações, isto é, não vão ao fundo, senão quando, por algum funesto acontecimento, no costado se abrem rombos ou fendas, pelas quaes, entrando, expelle a agua o ar que as enchia e as tornava menos pesadas.

Tambem é necessario o ar para alimentar o fogo e a luz.

Onde falta o ar, apaga-se logo o fogo ou a luz, como podeis experimentar facilmente, encerrando em um vaso qualquer pequeno uma porção de brasas ou uma luz, e tapando-o bem.

As brasas ou a luz se apagarão sem demora.

O ar submettido á acção do calor dilata-se, tornando-se tanto mais leve, quanto é maior o grau de calor.

A fumaça, por ser mais leve do que o ar, sempre se eleva na atmosphera.

É por causa da fumaça e do calor que sobem os balões chamados commummente machinas.

Tambem ha gazes muito mais leves do que o ar; e é de um d'elles, o hydrogeneo, com que se enchem os balões destinados ás viagens aereas, conhecidos pela denominação de *balões aerostaticos*, ou simplesmente *aerostatos*.

Brilhar, to shine.
o raio do sol, the sun-beam.
a gota, the drop.
o orvalho, the dew.
redondo, round.
a pétala, the petal, flower-leaf.
igualmente, equally, likewise.
poroso, porous.
a cortiça, the cork, bark of the cork-tree.
a jangada, float, raft.
o chumbo, the lead.
a rapidez, the rapidity.
a lamina, the lamin, thin plate.
ouco, hollow.
a concavidade, the concavity.
sossobrar, to overset, to founder.
funesto, unlucky, disastrous.
o costado, the side.
o rombo, the leak.
a fenda, the chap, chink, gap.
a brasa, the burning-coal.
tapar, to cover.
o hydrogeneo, the hydrogen.

Conversação.

Que forma toma uma bexiga cheia de azeite?
Porque os corpos porosos tornam-se muito mas leves do que a agua?
Porque uma bala de chumbo, lançada n'agua, vai ao fundo?
Porque uma canoa feita de chumbo, não vai ao fundo?
O que é preciso para alimentar o fogo e a luz?
O que se faz onde falta o ar?
Dilata-se o ar?
Porque a fumaça sempre se eleva na atmosphera?
Porque os balões sobem?
Ha gazes mais leves do que o ar?

Fifty-seventh Lesson. Lição quinquagesima setima.

The use of the Tenses. Consecution of Tenses.

Tenses of the Indicative.

1. In animated language the *present* is often used instead of the *preterite*. This present is called the historical present, as:

Neste momento critico vem o pai.
At this critical moment the father comes.

2. In conversation the present is sometimes used for the future, as:

*Vou (*instead of *Irei) á missa amanhã.*
I shall hear mass to-morrow.

3. The *Perfect (Perfeito composto)* differs somewhat from the respective English tense. It represents an action, perfected some time ago, but *the consequences of which extend to the present time,* and therein it differs from other past tenses. If I say, for instance: *os reis de Egypto tem construido as pyramides,* I tacitly suppose that the effect of the action is still enduring, i. e. that the pyramids are still existing; whereas in the sentence: *os reis de Egypto construirão as pyramides,* the action is without any reference to the present, so that the pyramids may have ceased to exist. The pupil is requested to compare the following examples:

***Tenho perdido** minha bolsa.*
I have lost my purse (i. e. I have it no longer).
***Perdi** hontem minha bolsa.*
Yesterday I lost my purse (but I may have found it again).

4. On the whole, the use of the Portuguese *Future* corresponds to that of the English *future tense,* as:

Aquí será V. Mcê. ditoso longe do tumulto da côrte.
Here you will be happy, far from the excitement of the court.

5. Sometimes, as in English, the *Future,* expresses an *order,* as:

Não te calarás? Will you not be silent = Be silent!

Sometimes, principally in *interrogative* sentences, the *Future* is used instead of the English auxiliary verbs *may, will* etc., as:

Abrirei as janellas? May I open the windows?
Tomará V. Mcê. um copo de vinho?
Will you take a glass of wine?

6. The *Future* is also used to denote uncertainty, as:

Haverá um anno. About a year ago.
Haverá n'esta sala vinte pessoas.
There may be some twenty persons in this saloon.

7. The tenses of the preterite are: the *Imperfect,* the *Preterite,* the *Pluperfect (Simple* and *Compound)* and partly the *Second Future.*

8. The *Imperfect* is used:

a) In *descriptions* of *character, opinion, state, manners,* and *customs,* representing an action as *often repeated,* as:

Quando estava no Rio de Janeiro, ia ao theatro todas as noites.
When I was in Rio de Janeiro, I went to the theatre every night.

b) If two actions are represented as being performed at, or as lasting, the *same* time, as:

Em quanto eu escrevia, minha tia dava um passeio.
Whilst I was writing, my aunt took a walk.

c) If one action is *interrupted* by another, the imperfect denotes the action that was going on, when the other began; the latter requiring the *Preterito perfeito* (also called *definido*), as:

Em quanto eu escrevia, elle entrou em meu quarto.
Whilst I was writing, he entered my room.

d) The *Imperfect* is used for all actions that do not *immediately* belong to the relation, but are added by the speaker in order to express *accessory circumstances* or his *own meaning*, as:

A pequena hoste, cuja rectaguarda o principe fechava, parou então no meio de uma seara.
The small army, at the end of which the prince was, then stopped in the middle of a cornfield.

9. The *Preterito perfeito* or *Preterito definido* corresponds in its use to the French *Défini*. It is used to express actions *following* one another. It is the *historical* tense, being peculiarly appropriated to the *narrative style*, and therefore used:

a) To mark a time positively fixed, entirely elapsed, that has nothing to do with the present time, as:

Morreu Napoleão em 5 de maio de 1821.
Napoleon died the 5th of May 1821.

b) The *Preterito perfeito* may mark duration, but without any reference to another action or state, as:

Napoleão foi um grande general.
Napoleon was a great general.

Words.

1. A janella, the window.
a gaiola, the cage.
vasio, empty.
o mandamento, the commandment.
ir passear, to take a walk.
matar, to kill.
dormitar, to take a nap.
Corsiga, Corsica.
cercar, to besiege.
tomar de assalto, to take by assault.

2. Em quanto, whilst.
dançar, to dance.
olhar para, to look at.
jogar as cartas, to play at cards.
o seculo, the century.
o divertimento, the amusement.

Traducção 94.

1. I enter my room; the windows are open and the cage of the bird is empty! Are you going to the theatre tonight? No, I am going to the concert. Is it a long time since you have this house? No, I *bought* it last autumn. This summer I bought a garden, but as it did not please me, I *sold* it. Yesterday my son found a precious ring in the street. *May* I *offer (fut.)* you a glass of wine? No, thank you, I have (had some) already drunk *some.* Tell your brother that he must pay me. The Lord's commandment says: Thou shalt not kill! When we were in the country, we took a walk every day; after breakfast we read or played, and after dinner we took a nap. Napoleon was born on the island of Corsica. The Greeks besieged the city of Troy, and finally took it by aussault.

2. Schiller and Gœthe were the greatest poets of Germany. Did you pay a visit to Mr. João Duarte last week? Yes, I was there, but I could not speak to him. Whilst the young gentlemen and ladies danced, the papas and mammas played at cards or looked at the amusements of the young folk. Italy had her greatest poets in the 13th and 15th centuries. For three years I received no news of my brother. The ball lasted till 6 o'clock in the morning. Was the count last year in Italy or in France? How much have you paid for this coat? I do not recollect whether I paid 24 or 26 dollars. When I got your letter, I had already read all the books which you had sent me. When he had related to him all (which) his father had told us, he *grew* (tr. *ficar*) very sad. After I had done the task which the master had (set) given me, I went down into the garden.

Reading Exercise.

Biographia
de
José Bonifacio de Andrade e Silva.

José Bonifacio de Andrade e Silva nasceu na cidade de Santos, provincia de S. Paulo, a 13 de Junho de 1763.

Havendo, logo nos primeiros estudos, revelado um talento superior e notavel gosto para as letras, foi mandado para a Universidade de Coimbra, onde formou-se em Philosophia e Sciencias Naturaes.

E de tal modo se avantajou elle sobre todos os seus collegas da Universidade, que, apenas formado, teve a honra de ser pelo Governo portuguez mandado a viajar os paizes mais adiantados da Europa, a fim de estudar n'elles os progressos das sciencias, sob proposta da Academia Real das

Sciencias de Lisboa, da qual tinha ja merecido ser eleito membro.

Foi assim que José Bonifacio visitou a França, a Inglaterra, a Suissa, a Hollanda, Suecia, Noruega, Dinamarca, Hungria, Italia, cultivando em todos estes paizes relações com os sabios mais notaveis da epocha.

Durante suas viagens, nas quaes dez annos gastou, fez José Bonifacio descobrimento de mineraes novos, e publicou varias memorias sobre differentes ramos de sciencias, memorias estas tão apreciadas, que lhe valeram a honra de ser recebido socio de muitas sociedades scientificas estrangeiras.

De volta a Portugal, foi nomeado sem demora Lente da Universidade de Coimbra, onde firmou os creditos de que gozava, executando com geral applauso importantes trabalhos, sobre *mineralogia*, *agricultura*, etc.

Quando em 1809 os francezes invadiram Portugal, José Bonifacio, usando de sua influencia na Universidade, levantou um brilhante batalhão de moços, a cuja frente marchou; e assignada a capitulação de Cintra, depois de derrotados os francezes, foi elle nomeado Intendente de Policia do Porto, cargo em que prestou relevantes serviços.

Sentindo vivas saudades da patria, que nunca da mente lhe sahia, conseguiu José Bonifacio em 1819, o que até então lhe havia sido negado, permissão de voltar ao Brasil.

A julgar pelo proeminente papel que, pouco depois, exercera elle na independencia do Brasil, é-se levado a crer que fora inspirada por Deus aquella resolução de deixar a metropole, onde tão honrado era, para se reunir aos seus.

Em 1821, tendo El-Rei D. João VI ordenado a D. Pedro que sem perda de tempo se recolhesse a Lisboa, José Bonifacio, de accordo com os independentes do Rio de Janeiro, promoveu uma representação da Juncta de S. Paulo, de que era presidente, pedindo ao Principe Regente que não obedecesse ao decreto de El-Rei, e para bem de todos ficasse no Brasil.

Depois do *Fico* tão memoravel na historia do Brasil, nomeou D. Pedro a José Bonifacio ministro e secretario de Estado dos negocios do Reino e Estrangeiros, cargos em que o grande patriota desenvolveu a maior actividade e sabidoria, prestando á causa da patria serviços tão relevantes, que lhe valeram o honroso titulo de *Patriarcha da Independencia*.

Foi por influencia de José Bonifacio que D. Pedro, depois de acclamado Imperador, convocou a Assemblea Constituinte Brasileira.

Reunida a Assemblea Constituinte, os espiritos, então muito agitados, se dividiram em dous campos extremos; um dos que tendiam para o maior desenvolvimento possivel das

ideas liberaes, e outro dos que proclamavam a necessidade de dar a maior força ao governo, augmentando-lhe os poderes que ja tinha.

Assim tiveram origem os partidos liberal e conservador.

Nesta lucta cahiu o ministerio; e como grande predominancia tivesse José Bonifacio na Assemblea Constituinte, onde capitaneava uma formidavel opposição, dissolveu D. Pedro a mesma Constituinte, e mandou immediatamente prender a José Bonifacio e seus irmãos Antonio Carlos e Martim Francisco, junctamente com outros distinctos patriotas, sendo logo todos deportados para França.

Durante seu exilio, que durou sete annos, foi José Bonifacio duas vezes eleito deputado geral pela provincia da Bahia, facto notavel que tanto honrou ao desterrado, como a generosa provincia que o distinguiu.

Revelar, to reveal, discover.
formar-se, to take one's degree.
cultivar, to cultivate.
apreciar, to appreciate.
scientifico, scientific.
o lente, the professor.
relevante, important.
a saudade, the longing.
a mente, the mind.
«*Fico*», I remain.
acclamar, to proclaim.
convocar, to assemble, to convoke.
augmentar, to increase.
proeminente, prominent.
o papel, the roll.
a independencia, the independence.
inspirar, to inspire.
a influencia, the influence.
recolher-se, to retire, withdraw.
de accordo, in agreement.
promover uma representação, to put a motion.
capitanear, to command.
dissolver, to dissolve.
deportar, to banish, deport.
o exilio, the exile.

Conversação.

Onde nasceu José Bonifacio de Andrade e Silva, e em que data?
Porque o mandaram para a Universidade de Coimbra?
O que lhe aconteceu depois de formado?
Que paizes visitou José Bonifacio?
O que fez elle durante suas viagens?
O que lhe fizeram de volta a Portugal?
O que fez elle quando os francezes invadiram Portugal?
Que papel representou elle na independencia do Brazil?
O que aconteceu a José Bonifacio depois que D. Pedro foi acclamado Imperador?
Porque foi elle exilado?
Que aconteceu durante seu exilio?

Fifty-eighth Lesson. Lição quinquagesima oitava.

The use of the Tenses. Consecution of Tenses.

(Conclusion.)

Of the tenses of the indicative mood we have still to consider the *Preterito mais que perfeito*, the *Futuro perfeito*, and the *Futuro imperfeito composto*, all compound tenses.

1. The *Preterito mais que perfeito* has three different forms:

a) *Preterito mais que perfeito simples:* comprára, vendêra, partira.

b) The first *Preterito mais que perfeito composto*, formed with the *Imperfeito* of *ter:* tinha comprado, tinha vendido, tinha partido.

c) The second *Preterito mais que perfeito composto*, formed with tivera: tivera comprado, tivera vendido, tivera partido. This form is very seldom used. The most common in use is the second form, as:

Meu irmão já tinha vendido as mercadorías, quando cheguei.
My brother had already sold the goods, when I arrived.

The two other forms are principally used in the *historical* style, as:

Enéas viera de Troya á Italia.
Aeneas had come from Troy to Italy.
Dizem que elle tivera tentado descobrir a nascente do Nilo.
He is said to have tried to discover the source of the Nile.

The first form of some verbs is used instead of the Conditional; for instance: *desejára, tomára*, I should wish, *quizéra*, I should like:

Quizera Deos que fosse verdade! Would to God, it were true!
Quizera que ella viesse. I should like him to come.

2. The *Futuro perfeito* marks an action or a state that is to *follow another future* one, as:

Visita-me amanhã, que talvez terei achado emprego para ti.
Call on me to-morrow; perhaps I shall have found you a situation.

The Tenses of the Subjunctive.

As the subjunctive is the mood of *dependence*, the theory of its tenses at once comprises the most important rules concerning the *consecution* of tenses.

1. The *Presente de Subjunctivo* is used in the *subordinate* clause, if a *Presente*, *Preterito perfeito composto*, *Futuro* or *Imperativo* precedes in the *principal sentence*, as:

Desejo que estude a jurisprudencia.
I wish you to study law.[1])
Te direi que estudes a jurisprudencia.
I shall tell you that you may study law.
Dize-lhe que estude a jurisprudencia.
Tell him he may study law.

2. The *Imperfeito de Subjunctivo* and the *Mais que perfeito de Subjunctivo* must be used in the *subordinate* clause, if a tense of the preterite governs the *principal* sentence, as:

Desejei que estudasses a jurisprudencia.
I wished you to study law.
Le tinha dito que elle viesse. I had told him he should come.

This tense is also used in *conditional* clauses with *se*, if, where the *conditional* is used in the principal sentence, as:

Conseguiria sem duvida o emprego, se tivesse proderosos protectores.
He would undoubtedly obtain the situation, if he had powerful protectors.
Teria conseguido o emprego, se tivesse tido poderosos protectores.
He would undoubtedly have obtained the situation, if he had had powerful protectors.

3. The *Futuro de Subjunctivo* is very often used in Portuguese; it is used after the *Presente (Indic.* and *Subjunct.)*, the *Futuro*, and the *Imperativo* in the principal sentence, particularly after the conjunctions *quando*, *como*, *se*, and the pronouns *que*, *quem*, *qualquer* que, as:

Iremos quando cessar a chuva.
We shall go, when it ceases raining.
*Não sahirei, **quando** elle **vier**.*
I shall not go out, when he comes.
*Contentar-me-hei com o preço antigo, **se** assim lhe convier ficar com esta remessa.*
I shall be satisfied with the former price, if you please to keep this shipment.

---

[1]) The «accusative with the infinitive», e. g. *I wish **you** to study* ... should always be rendered by the subjunctive mood.

Não o receberei, seja quem for.
I shall not receive him, whoever he may be.
Venha o que quizer (or *vier*).
Whatever may happen.

Condicional.

In the I. Part we gave some general hints on the use of this mood. We now add further particulars, observing at once, that everything we said there concerning the simple tenses must also be understood of the compound forms.

1. The *Condicional* is used to denote *uncertainty* with respect to the *past*, as:

Serião as onze da noite quando chegou.
It might be eleven o'clock, when he arrived.

2. The *Condicional* is a compound of the *Infinitivo* and the *Imperfeito* of the auxiliary verb *haver* (mostly in the abridged form *hia* instead of *havia*). These compound parts can be separated from each other, as: *havia de comprar* = *compraria.* The abridged form must be used, if a personal pronoun is placed between the two compound parts, as: *fallar-vos-(h)ia* instead of *vos fallaria.*

Words.

1. Tranquillisar, to set at rest.
a sorte, the fate.
apenas, scarcely.
o urso, the bear.
ser avistado, to be seen.
o mato, the forest.
o testemunha, the witness.
o fugitivo, the fugitive.
dar caça, to chase.
2. O coronel, the colonel.
o quartel, the barracks.
cuidadosamente, carefully.
vingar-se, tomar satisfacção, to revenge oneself.
a praça principal, the grand square.

Traducção 95.

1. I did not yet know that the letter had arrived. The news (which) we had received, set us at rest as to (*tr.* on) the fate of the fugitive. Scarcely had he entered the drawing-room, when the prince took his arm and began a conversation with him. As soon as the bear *had been seen* in the forest, they resolved to give him a general chase. As soon as we had learnt that your cousin had arrived, we went to pay him a visit. The general reconquered all the fortresses of the country which the enemy had taken. When you have done your duty, you may quietly await, what will then happen. The judge wants the witness to speak the truth. Ask him to pay (*tr.* ask that he pay) you your money.

2. The judge wanted the witness to speak the truth. I have not said that you had written to me; it was my foot-

man who told your father so. The colonel permitted the soldiers to give a ball at the barracks. You would work more easily, if you studied more carefully. You *may do* (subj. pr.) what you please, I shall not obey you. You will tell me all (which) he will impart to you. 2*The matter* 1may be 3as (*que*) [it] 4be, I do not believe that he has told a falsehood. Cost what it may, I shall revenge myself. I hoped you would call on us more frequently. He did not know that we were waiting for him in the grand square. My uncle wished (*tr.* that) his son should at once set out for Paris.

Reading Exercise.

Biographia
de
José Bonifacio.

(Conclusão.)

Em 1829 voltou José Bonifacio á patria querida, onde affastou-se completamente dos negocios publicos; e retirado placidamente vivia, quando em 1831 viu-se repentinamente forçado a deixar seu doce retiro, para tomar a si o cargo sagrado de tutor dos Augustos Principes, cargo para que o nomeára aquelle mesmo que o havia conservado no desterro por tão longos annos.

É que D. Pedro, na hora do infortunio, tendo de abdicar e de deixar o Brasil, reconheceu o erro commettido, que procurou corrigir, dando ao seu antigo ministro a mais honrosa prova de apreço e confiança, que um homem possa dar a outro.

Depois da abdicação de D. Pedro I, recrudesceu a sanha dos partidos; e subindo ao poder o partido contrario a José Bonifacio, foi este acintosamente demittido de tutor dos jovens principes.

E resistindo José Bonifacio a semelhante dimissão, foi despoticamente arrancado do paço imperial, onde tão dignamente velava pelos sagrados penhores, cuja guarda lhe havia confiado o Fundador do Imperio.

Tal era então a violencia das paixões, que nem as cans, nem a posição, nem os relevantissimos serviços daquelle, que merecêra o invejavel titulo de Patriarcha da Independencia, foram garantias sufficientes para inviolabilidade de sua pessoa.

E nem parou ahi a perseguição; pois, por sobre o desacato, foi José Bonifacio processado, e arrastado a barra do tribunal do jury, que o absolveu.

Ainda assim não aplacou o odio partidario, sendo a José Bonifacio, mesmo depois de absolvido, vedado absolutamente o ingresso no paço imperial.

Acabrunhado por tão profundos desgostos, retirou-se José Bonifacio para a ilha de Paquetá, de onde não mais sahiu, até que em 1838 deu sua grande alma ao Creador.

O Brasil, por muito tempo em divida para com a memoria daquelle grande vulto nacional, lembrou-se afinal, em 1861, pelo orgão de Instituto Historico e Geographico Brasileiro, de elevar-lhe um monumento condigno dos seus serviços; e abriu o mesmo Instituto uma subscripção nacional para esse fim, e para a qual o director, professores e alumnos do Gymnasio Bahiano tiveram a honra de concorrer com a quantia de 400 milreis que foram entregues ao thezoureiro do mesmo instituto; mas passados são já nove annos depois disso, e nada mais se tem dito a tal respeito.

Esperemos, entretanto, que algum dia haverá quem do olvido levante a generosa idéa, e com ella o monumento devido ao Patriarcha da nossa independencia.[1])

Affastar, to remove.
placidamente, placidly.
repentinamente, suddenly.
o retiro, the retreatment.
abdicar, to abdicate.
recrudescer, to grow (more furious).
a sanha, the wrath, rage.
acintosamente, spitefully, maliciously.
velar, to watch.
relevante, important.
invejavel, enviable.
inviolabilidade, inviolability.
o desacato, the disrespect, irreverence.
aplacar, to appease, soothe.
acabrunhar, to vex, afflict.
o olvido, the oblivion.

Conversação.

Quando voltou José Bonifacio á patria?
Porque deixou o seu retiro?
O que fez então D. Pedro?
Porque foi elle dimittido de tutor dos principes?
Que fez José Bonifacio para ter semelhante dimissão?
O que aconteceu-lhe depois?
Para onde retirou-se José Bonifacio depois de absolvido?
O que fez o Brazil em honra d'aquelle grande vulto nacional?
Que titulo merecêra José Bonifacio pelos relevantissimos serviços?

Fifty-ninth Lesson. Lição quinquagesima nona.

The Infinitive Mood.

1. The absolute Infinitive.

The infinitive, when called absolute, is used as a *substantive*, and appears *with* or *without* the article. Though considered a noun, this mood does not loose its nature

[1]) Este monumento já está erigido ha muito.

as verb, and may therefore govern any complement, like a real verb. In English the absolute infinitive is rendered either by the infinitive mood or, more frequently, by the present participle (gerund). The absolute infinitive appears:

1. As a *substantive* with the article, as:

O escrever, writing; *o fallar*, speaking.

2. Likewise as a substantive, but without the article, and as a *predicate*, as:

O reino de Deos não é comer nem beber, porém paz e justiça.
The kingdom of God is neither eating nor drinking, but peace and justice.

3. With *adverbs*, as:

O fallar ***bem.*** To speak well.
O levantar-se ***cedo.*** To rise early, rising early.

4. With *complements*, like the personal forms of the verb. These complements may be either *direct* or *indirect* complements. Ex.:

O comer bocados exquisitos. To eat choice food.
Ao reiar o dia começamos a trabalhar.
At daybreak we commenced to work.
Ao entrar o estrangeiro.
At the entering (entrance) of the foreigner.

Note 1. It is a peculiarity of the Portuguese language, that the infinitive does not govern a *genitive* case, as the *gerund* («the entering») does in English in the above example. Whenever in English such a genitive occurs with the present participle, it must be placed *after* the *infinitive* as a *nominative*, as: *ao entrar o estrangeiro.*

Note 2. The infinitive cannot be put in the plural. If, nevertheless, the infinitive appears with the plural terminations, it has entirely lost its *verbal* nature and becomes a *true substantive.* Such are: *os prazeres*, the pleasures; *os cantares*, the Canticles in Scripture, the book of Salomon's Song; *dares-e-tomares*, chiding, brawling; *os pareceres*, the opinions.

Note 3. The infinitive ***with*** *the article* preceded by the preposition *a* imports *simultaneousness*, whereas the infinitive with *a* ***without*** the article expresses a *condition*, as:

Ao cingir-lhe a espada. Whilst girding on his sword.
Whereas:
A ouvir-lhe. If one hears you.

2. The dependent Infinitive.

The infinitive, when depending on another word, is used either *with* or *without* a preposition.

1. *Without* a preposition after those verbs which take their complements likewise without a preposition.

Such are: *alegrar-se*, to be glad; *dever*, to be obliged; *deixar*, to let; *desejar*, to desire, to wish; *figurar-se*, to imagine; *esperar*, to hope, to expect; *fazer*, to make, to cause (something to be done); *chamar-se*, to be called; *ouvir*, to hear; *mandar*, to order; *parecer* to seem; *costumar*, to be wont, accustomed; *poder*, to be able; *propôr*, to propose; *procurar*, to endeavour; *prometter*, to promise; *permittir*, to permit; *querer*, to be willing; *saber*, to know; *sentir*, to feel, to regret; *ser*, to be; *servir-se*, to have the kindness, to please; *temer*, to fear; *ver*, to see; *dizer*, to say; *declarar*, to declare; *crer*, to believe; *fingir*, to feign; *tentar*, to try; *ousar*, to dare, etc.

O vejo sahir. I see him go out.
Costuma recolher-se cedo.
He is accustomed to keep good hours.
Deixa-me dormir. Let me sleep.
Sabe nadar. He can swim (he knows how to swim).
Não posso fazê-lo. I cannot do it.
Sirva-se dizer-m'o. Please, tell me it.
Quero dançar. I will dance.
Isto chama-se trabalhar. That is (called) to work.
Sua mãi fingiu não ouvir. His mother feigned not to hear.

Note. Frequently the infinitive with *que* is used elliptically, *nada* or *alguma cousa* being understood, as:

Dê-me V. Mcê. (alguma cousa) que comer.
Give me something to eat.
Aqui não ha (nada) que ver.
There is nothing to be seen here.

Whereas:

Dê-me de beber! Give me to drink!

2. The infinitive without a preposition is also used after impersonal verbs, principally after the impersonal locutions formed by the auxiliary verb, *ser*, to be, and an adjective (as: *facil*, easy; *possivel*, possible; *necessario*, *preciso*, necessary). Ex.:

Precisa copiar estas cartas antes de manda-las.
It is necessary to copy these letters before sending them away.
Cumpre vir a tempo. It is convenient to come in time.
Será impossivel chegar em tempo.
It will be impossible to arrive in time.
É facil censurar. It is easy to blame.
É preciso cumprir a sua palavra. You must keep your word.
Basta lhe lançar os olhos para o capitulo seguinte.
It is sufficient for him to look at the following chapter.

3. The infinitive with *de* is used after those verbs and adjectives etc. which take their complement likewise with this preposition, as:

*Tenho **vontade de** escrever.* I have a mind to write.
*Elle não e **capaz de** mentir.*
He is not capable of telling a lie.
*Não **deixava** o principe **de** lograr-se da occasião.*
The prince did not omit (forget) to avail himself of the occasion.
É tempo de ir-se. It is time to be gone.
Este livro não vale a pena de ler.
It is not worth while to read this book.

It is near to impossible to give an exact rule which verbs govern the infinitive with *de* or *a*. In general the infinitive with *de* is used after the verbs: *abster-se*, to abstain; *acabar*, to finish (see Lesson 55); *accusar*, to accuse; *admirar-se*, to wonder, to be surprised; *affligir*-se, to grieve, to be afflicted; *arrepender-se*, to repent; *cançar*, to be (to grow) tired; *cessar*, to cease; *contentar-se*, to be contented, satisfied; *convencer*, to convince, *descuidar-se*, to neglect; *desgostar-se*, to be displeased with; *desistir*, to desist; *desviar-se*, to avoid; *dignar-se*, to deign, to condescend; *dissuadir*, to dissuade; *duvidar*, to doubt; *encarregar*, to charge; *esquecer-se*, to forget; *excusar*, to excuse; *gostar*, to like; *lembrar-se*, to remember; *livrar*, to deliver, to rid; *regozijar-se*, to rejoice, to be glad. Ex.:

Elle não cessa de occupar-se na solução d'este problema.
He does not cease occupying himself with the solution of this problem.
Em pouco tempo arrepender-te-has de ter feito isto.
You will soon repent of having done it.
*Abstenho-me **de** fazer observações acerca da sua conducta.*
I abstain from making any remark about your behaviour.
Afflijo-me de ouvir, que . . . I am sorry to hear that . . .
Não te esqueças de levar a carta ao correio!
Do not forget to take the letter to the post!
A rainha dignou-se de fallar muito tempo com elle.
The queen deigned to speak long with him.
Esqueci-me de dar corda a meu relogio.
I forgot to wind up my watch.

The infinitive with *de* is used after the following **adjectives**: *ancioso*, anxious; *avido;* covetous; *cançado*, tired, weary; *capaz*, able, capable; *certo*, certain, sure; *contente*, satisfied; *curioso*, curious; *desejoso*, desirous; *digno*,

worthy; *incapaz*, incapable, unable; *indigno*, unworthy; *receioso*, afraid; *satisfeito*, satisfied.

Não creio que elle seja ***capaz de*** *fazê-lo por si só.*
I do not think him (to be) able to do it by himself (alone).
Estamos mui ***anciosos*** *de comprar este terreno.*
We are very anxious to buy this ground.
Estou ***cançado*** *de escutar taes bobices.*
I am weary of listening to such nonsense.
Estamos ***contentes de*** *ter acabado esta obra.*
We are satisfied to have finished this work.
Desejoso *de ver a exposição de Paris quanto antes, meu primo partiu já no mez de Abril para a França.*
Desirous to see the Paris exhibition as soon as possible, my cousin already left for France in the month of April.
Estou certo de vê-lo. I am sure to see him.
Receioso de perder o seu dinheiro n'este negocio, não quiz comprar as acções.
Afraid to lose his money in this business, he would not buy the shares.

4. The infinitive with *a* is used after the verbs: *acostumar-se*, to be wont, accustomed; *applicar-se*, to apply; *appressar-se*, to hasten, to make haste; *aprender*, to learn, *atrever-se*, to dare; *autorizar*, to authorise; *chegar*, to succeed; *começar*, to begin; *constranger*, to constrain, to compel; *continuar*, to continue; *contribuir*, to contribute; *convidar*, to invite; *costumar*, to accustom; *custar*, to cost, to be dear; *destinar*, to determine, to intend; *dispôr-se*, to prepare oneself; *ensinar*, to teach: *entrar*, to begin, to go about; *esforçar-se*, to endeavour; *exhortar*, to exhort, admonish; *forçar*, to force, to compel; *incitar*, to instigate, induce; *induzir*, to induce; *obrigar*, to oblige; *persuadir*, to persuade; *principiar*, to begin; *decidir-se, resolver-se*, to resolve; *tornar*, again (see Lesson 55).

The infinitive with *a* is used after the **adjectives**: *attento*, careful; *destinado*, *desterminado*, determined; *obrigado*, obliged; *prestes*, *prompto*, ready, prepared; *usado*, used. Ex.:

Começo a trabalhar. I begin to work.
Aprende a escrever. He learns writing.
O autoriso a pagar esta somma.
I authorise you to pay this sum.
Tornava a dizer-lhe. He told him once more.
Custa a crer. It is difficult to believe.
Tudo lhe custa a facer.
Everything is difficult for him to do, i. e. he does not like to do it.

Applicou-se a estudar a historia do pais.
He devoted himself to the study of his country.
Resolvêmo-nos a partir. We resolved to depart.
Estou determinado a não pagar-lhe.
I am determined not to pay him.
Meo pai está prestes a ouvir-te.
My father is willing to hear you.

Words.

1. A habilidade, the accomplishment.
desenhar, to draw.
levantar-se, to rise.
cedo, early.
nocivo, injurious.
a mocedade, / *a juventude,* } young people.
o monarcha, the monarch.
bombardear, to bombard.
semear, to sow.
os cereaes, the grain.
a safra, the harvest.
pensar em, to intend.
a paz, the peace.

2. Cumprir com, to fulfil, to do.
ajuizar, to judge.
o romance, the novel.
fechar, to shut.
o sacerdote, / *o padre,* } the priest.
adornar, to adorn.
o correio, the post.

Traducção 96.

1. Writing and drawing are useful accomplishments. Too much sleeping is quite as injurious as too much eating or drinking. Rising early is very wholesome (*tr.* conducive for [the] health). We heard the singing of the birds in the wood. Reading bad books is a very bad thing (*tr.* very prejudicial) for young people. At the entrance *(infin.) of the (nom.)* monarch the whole assembly rose. At daybreak (to break, *raiar*), the enemy began to bombard the fortress. The sowing of the grain takes place in (the) autumn, after the harvest. You must not tell your brother that I (have been) was here to-day. I wish to speak to your uncle; is he at home? Do you intend departing to-night? Let me eat in peace! When I shall have had my dinner (*tr.* after having eaten), I shall tell you everything you want to know. Please (tr. *servir-se*) to (walk in) enter, Sir! Why do not you let (go) out the dog?

2. I saw the footman entering (in) the house, but I do not know whether he is still there. Come, children, it is time to go to bed! The intention to do one's duty is not sufficient, for we do not judge the intention (infin. *querer*), but the action (*tr.* the *doing*). What o'clock is it? It has *just* struck 9 o'clock. The king had *just* arrived, when the cannonade began. A priest must be adorned with all the virtues. I have nothing to do. Do give me something to do! I had still to write three letters, when the servant told me that the post had (already) gone. After having read the novel, I sent the book to my sister. After having shut the door, he

also shut the windows of the room. Does the child begin to speak? Who teaches your sister singing? He began to read the letter.

Reading Exercise.

A Cidade de Lisboa.

A cidade de Lisboa é a capital do reino de Portugal e da provincia da Estremadura, côrte, séde do patriarchado, e districto administrativo. — Está edificada sobre sete montes (S. Vicente de Fóra, Santo André, Castello, Sant' Anna, S. Roque, Chagas e Santa Catharina). — Estende-se em forma de amphitheatro sobre a margem direita do formoso rio Tejo, cujo porto, o mais seguro e mais vasto, póde dar abrigo a todas as esquadras do mundo. A sua situação está em 38° e 42′ de latitude N. e 43′ de longitude O, na parte mais occidental do continente europeu. Affirmam alguns historiadores que foi começada a edificar 3259 annos antes da era christã por Elis, bisneto de Abrahão. Dizem outros, que o seu primitivo edificador fôra Ulysses, rei de Ithaca, vindo da guerra de Troia. É de Ulysses que lhe vem o nome de *Olisipo,* nome que conservou sempre, até á conquista dos Romanos. Apesar d'isto, pretendem alguns auctores que Ulysses não tivesse nunca vindo á Lusitania. Os seus primeiros habitadores, segundo Plinio, foram os Turdulos. Segundo outros, foram os Chaldeus e Babylonios, ou Iberos, fugidos á tyrannia de Nemrod, rei da Babylonia, pelos annos 1900 do mundo. — Lisboa pertenceu successivamente aos Carthaginezes, Phenicios, Gregos e Romanos. Estes ultimos estiveram senhores da cidade durante 607 annos. Cesar condecorou Lisboa com o titulo de *Felicitas Julia* e com o fôro municipal. No anno de 1147 estava em poder dos Mouros, e foi então que D. Affonso Henriques a tomou, auxiliado por uma armada de Cruzados. Tem sido mais ou menos destruida por espantosos terremotos; entre elles, tornou-se memoravel o de 1755, que foi seguido de um medonho incendio e causou a morte a mais de 40 000 pessoas.

A temperatura media, em Lisboa no verão, regula por 21 graus centigrados; no outomno, por 16,7 graus; na primavera, por 14,5 graus; e no inverno, por 10 graus. O seu clima é saudavel e temperado. Os calores do verão são amenisados por brisas suaves do norte.

A côrte, the court.
a séde, the seat, the see.
a margem, the bank, border.
direito, right.
o abrigo, the shelter.
a esquadra, the squadron.
o bisneto, the great-grand-son.
o historiador, the historian.
o fôro municipal, the privilege of a city.
auxiliar, to aid, assist.
espantoso, fearful, terrible.
o terremoto, the earth-quake.
medonho, frightful, horrible.

a brisa, the north-east wind.
o incendio, the great fire.
suave, pleasant.
saudavel, wholesome.
o calor, the heat.
amenisar, to make pleasant, [agreeable.

Conversação.

Como se chama a capital do reino de Portugal?
En que provincia d'este reino está situada?
Sobre que montes está edificada?
Sobre que rio está situada a capital?
Como é o porto de Lisboa?
O que affirmam alguns historiadores a respeito da sua [fundação?
O que dizem outros?
A que nações pertenceu Lisboa successivamente?
Em que anno estava em poder dos Mouros?
Quem a tomou então?
Por que terremoto foi quasi inteiramente destruida?
Como é o clima de Lisboa?

Sixtieth Lesson. Lição Sexagesima.

The Infinitive Mood.

(Continued.)

3. The Infinitive taking the place of an accessory sentence.

As the infinitive specifies neither person nor number, it is peculiarly suited for the *contraction* of such accessory sentences where the references to person and number are self-evident and therefore need not be expressed. This contraction is admissible:

1. If both the *principal* and the *accessory* sentence have *the same subject* (the same as in French), as:

Figurava-se ver a Henrique já no throno.
Lit. He fancied to see Henry already on the throne.
(*Without* contraction: *He* fancied that *he* saw etc.)

2. If the subject of the subordinate clause occurs in the principal sentence as a *dative* or *accusative* case, as:

Castiguei o menino por ter-me dito uma mentira.
I punished the child for having told me a lie. (*Without* contraction: I punished *the child*, because *it* had told me a lie.)

Here the subject of the subordinate clause *(it)* occurs as an *accusative (the child)* in the principal sentence.

Elle não sabia a quem dirigir-se, i. e. with a contraction, as in English, or:
Elle não sabia a quem debia dirigir-se.
He did not know to whom he *should* apply.

3. Though the subject of the accessory clause does not occur in the principal sentence, the so-called *subjective* and *objective* sentences i. e. sentences which take the place of the subject or of the object of the principal sentence, may yet be contracted. If I say, for instance: It is known *that this man is a knave* (or passively contracted: This man is known *to be a knave*), the subordinate clause: *that this man is a knave* appears as the subject of the whole sentence which might be thus expressed: The ***knavery*** of this man is known. Here the contraction is admissible, and the whole sentence is translated:

É notorio ***ser*** *este homem um grande ladrão.*

(A misconception cannot arise in such a case, because the contracted subordinate clause has its own subject: *este homem.*)

4. With other subordinate sentences the contraction is possible, though the subject of the accessory clause does not occur in the principal sentence, provided no misconception can thereby arise. Ex.:

Sua misanthropía provem de nunca ter tido um verdadeiro amigo.
His misanthropy is caused by his never having had a true friend.

Here the subject of the principal sentence, «misanthropy», could not possibly be considered as the subject of the contracted accessory clause.

If, however, a misconception could arise, the subject of the subordinate sentence ought to be added to the infinitive, as in 3. (see *ante*); thus:

Antes de eu sahir chegou meu amigo.
Before *I* went out, *my friend* arrived.
Antes de sahir chegou meu amigo.
Before going out my friend arrived, would not make sense.

5. If both the *principal*, and the *accessory* sentence have the *same subject*, the infinitive with *por*, *antes de*, *depois de*, and *affim de* is often used instead of an *accessory* sentence beginning with *porque*, because, as: *antes (do) que*, before; *depois que*, after; *afim de que*, in order that, as:

Depois de *ter escrito a carta, sahi.*
After having written the letter, I went out.
Não partirei ***antes de*** *ter recebido o dinheiro.*
I shall not depart before having received the money.
Por estar doente não posso ir á escola.
I cannot go to school, because I am ill.

Whereas:

Fa-lo-hei antes que chegue meu irmão.
I shall do it before my brother comes.

6. A peculiarity of the Portuguese language, which is not met with in other languages, is the so-called *personal infinitive.* This infinitive is inflected according to person and number, as if it were a form of the indicative or subjunctive mood. It ought to be used, if an ambiguity might arise from the use of the impersonal infinitive, as:

Offereceu-me um copo de vinho antes de termos jantado.
Before we dined, he offered me a glass of wine (.... *antes de ter jantado,* might be: before he dined).

Para lhe fallares irei comtigo a sua casa.
I shall go with you to his house, that you may speak with him.
(*Para lhe fallar* might be: in order to speak with him, i. e. that *I* may speak with him).

É tempo de ir. It is time to go.
É tempo de ires. It is time that you go.
É tempo de irmos. It is time that we go.

Words.

1. *A gratificação,* the fee.
descartar-se, to get rid.
a sociedade, the company.
incommodo, / *aborrecido,* } tedious.

2. *A cathedral,* the cathedral.
o museo, the museum.
emprestar, to lend.
o guardachuva, the umbrella.
granjear, to gain, to obtain.
chegar ao fim, to attain the end [(aim).
escrupulosamente, carefully.
atormentar, to teaze.
desistir de, to desist from.
a offensa, the injury.

Traducção 97.

(The subordinate sentences are to be rendered by the infinitive.)

1. I gave (have given) the gardener a fee, *because* he has taken my letter to the post. I do not know how *I shall* get rid of this tedious company (how *to get* . . . .). My poor friend, you never know how to spend your time! I know my brother too *(muito)* well, to think he could have done such a thing. Did you not tell me yesterday, that your cousin (f.) had gone to England? I have told you that you must be quiet. The footman affirmed *that he had* not seen his master (all day long) the whole day. You will do well, *if you (em) do* not send him more money than he wants for his journey. It is well known *(sabido) that* Camões *is* the greatest poet of Portugal. When I arrived in Paris, I did not know which of my relations I *should* go to see first. Bring me something to drink. Is there anything to be seen in this church?

Before *I have* received his letter, I cannot go away. Before my uncle has arrived, I cannot depart.

2. After having arrived, we visited the cathedral, the museum, and the public gardens of the town. As *(por)* the rain *was* too heavy, my friend lent me his umbrella. By *(em)* always doing our duty, we gain the esteem of our superiors. *If (a) you take (tomar)* this way, you will attain your end. *If (a) one hears you,* you know everything better than other people. *If (a) I had* not seen it with my own eyes, I should not believe it. *It is not enough that he (sobre)* does not work, he also wants to be paid better than the others. *If (para) one wishes* to attain one's end, one must carefully examine every circumstance. After having teazed me long, he finally desisted from his request. It is enough for me, that I know it. Before the physician arrived, the patient had died. You have offended me too much, *that I could (para)* forgive you this injury. *As* he *is* an impostor, he will be punished. He has been punished for having been an impostor.

Reading Exercise.

O Chá.

O chá é natural da China e do Japão, paizes em que admiravelmente vegeta, e onde ha immensas propriedades ruraes, destinadas unicamente á plantação do arbusto que o produz.

A introducção do chá na Europa teve logar no principio do seculo 17º, em 1610, quando foi alli conduzido pela companhia hollandeza das Indias.

Pouco mais ou menos por esse tempo levaram alguns fidalgos inglezes para a Inglaterra uma pequena porção de chá, como objecto de curiosidade.

E só depois do casamento de Carlos II, rei de Inglaterra, com a princeza Catharina de Portugal, foi que se tornou o chá de um uso mais extenso, em razão do grande commercio, que naquella epocha mantinha com a India a nação portugueza.

Todavia estava ainda o chá muito longe de ser uma bebida commum, como se deprehende do seguinte facto.

Em 1664 a companhia ingleza da India trouxe dalli duas libras de chá, de que fez presente ao rei de Inglaterra.

E sendo este chá entregue ao cosinheiro real, achou-se o mesmo assaz embaraçado, quando teve de prepara-lo, decidindo-se por fim a guiza-le, como se faz ordinariamente com as hervas: e assim mandou-o á mesa do rei, que muito descontente ficou.

Porém nestes dous ultimos seculos o chá se tem tornado um dos mais importantes artigos de commercio; e sommas

enormes são na epocha actual despendidas annualmente com sua importação para a Europa, America e Africa.

Sobretudo na Inglaterra é hoje o chá considerado um dos principaes generos de primeira necessidade; e, com excepção apenas do pão, nenhum ha talvez que tão universalmente usado seja por todas as classes da sociedade.

Quando o chá começou a ser introduzido na Europa, ha dous seculos, vendia-se uma libra por 60 shillings; tambem logo que de moda se foi tornado seu uso entre as pessoas de fortuna, sobre sua importação creou-se um rendoso imposto, cujo producto pertencia ao rei.

Já no começo do seculo passado, não menos de 50,000 libras de chá eram annualmente importadas para a Inglaterra; e presentemente esta importação eleva-se a muitos milhões de libras.

A cultura e preparação do chá, tanto na China, como no Japão, contam-se entre as mais importantes occupações da vida; e já um dos imperadores deste ultimo paiz tomou o elogio do chá para assumpto de um poema, em que teve o cuidado de instruir seu povo sobre o melhor modo de prepara-lo.

Pela perfeita regularidade com que são feitas, offerecem as plantações de chá naquelles paizes um espectaculo muito interessante e agradavel á vista.

Em quanto são novas as plantas, os cultivadores tem cuidado especial de inclinar seus ramos para baixo, de sorte que no futuro possam facilmente colher as folhas.

Rural, rural.
o arbusto, the shrub, bush.
manter, to maintain, keep up.
deprehender, to perceive.
guizar, to dress, to season (meat).
estar embaraçado, to be embarrassed.
perplexed, puzzled.
rendoso, productive.
o imposto, the tax, duty.
o elogio, the eulogy, commendation, praise.

Conversação.

Que terras produzem o chá?
Quando foi introduzido o chá na Europa?
Quanto custava uma libra de chá ha dous seculos passados?
Quantas libras de chá foram importadas para Inglaterra no começo do seculo passado?
Quando se tornou elle uma bebida commum?
O que fez o rei da Inglaterra com a chá que lhe fora offerecido pela companhia ingleza da India?
Em que paiz é o chá considerado um dos generos de primeira necessidade?
Que vista offerecem as plantações de chá?
O que se faz em quanto são novas as plantas de chá?
A quanto se eleva actualmente a importação d'este genero?

Lição sexagesima primeira. Sixty-first Lesson.

The Gerund.

1. This *invariable* form either replaces an accessory sentence introduced by one of the conjunctions *because, as, whilst, if,* etc., or it corresponds exactly to the English *gerund* (often misnamed *present participle*, because it bears the same form). It commonly *refers to the subject of the principal sentence*, and expresses an action simultaneous with that which the principal sentence implies. At the same time it loses nothing of its *verbal* nature and may, therefore, govern *complements.* If we consider the following sentence:

Os cabreiros estendendo pelo chão umas pelles de ovelhas preparárão a sua rustica ceia.
The goat-herds, spreading on the ground some sheep-skins, prepared their rural meal,

we observe:

a) that the *gerund estendendo* (spreading) refers to the subject, *os cabreiros* (the goat-herds);

b) that the action expressed by *estendendo* is simultaneous with that of the principal sentence, *Os cabreiros preparárão a sua rustica ceia* imports;

c) that the *gerund* has retained; its *verbal* nature, and thus governs its own *complements, umas pelles* (some sheep-skins).

2. Where no misconception can arise, the *gerund* may quite as well refer to the *accusative* case, especially if this accusative is a *personal pronoun* and not a substantive. Thus:

O achárao (or *Achárão-no*) ***dormindo.***
They found him sleeping.

Here «sleeping» can by no means refer to the subject «they», as this would be nonsense, but only to «him», i. e. the accusative case, and thus a misconception is impossible.

3. If the *gerund* is used instead of an *accessory* sentence whose subject is a *substantive,* this substantive should be added to the *gerund,* as:

Faltando-lhes ***os viveres,*** *os sitiados rendêrão-se a discrição.*
As *provisions* were wanting, the *besieged* surrendered at discretion.

(Here the subordinate clause: as provisions etc. has its own subject, which is therefore added to the *gerund.*)

4. If the *gerundio* refers to the *subject* (*nominative*), it takes its place *before* the verb; when referring to the *accusative* it follows the verb, as:

Sahindo me disse. Going out, he told me.

Whereas:

O ouço ***fallando*** *com um homem desconhecido.*
I hear him speaking with an unknown man.

Note. In the latter case, however (i. e. where the *gerund* refers to the accusative case), the *infinitive mood* is preferred, provided no peculiar stress be laid on the *duration* of the action (see 7).

5. Sometimes the infinitive conveys a different meaning than the gerund: the former being passive, the latter active. Thus:

O vi desenhar. I saw him as he *was drawn.*
O vi desenhando. I saw him drawing = as he drew.

6. The English *participles present* and *past* are often preceded by a preposition or a conjunction, as: *On* seeing him; *whilst* reflecting; *after* having said; *when* born etc. In Portuguese *em* is the only preposition that sometimes precedes the *gerund* (like *en* the French *gérondif*), thus denoting that the action imported by the *principal* sentence is closely joined to the action expressed by the *gerund.* Ex.:

Em dizendo isto sahiu. Saying these words he went out.

7. In order to express *duration,* the verbs *andar, ir, estar, ser, vir,* are joined to the *gerund;* if the *continuation* of the action is to be marked, *continuar* and *seguir* are used in the same way. Ex.:

A grave enfermidade que lhe ***ia consumindo.***
The severe illness by which he was consumed (which was consuming him).

Os grandes do reino ***estão esperando*** *as vossas ordens.*
The grandees of the kingdom are awaiting your orders.

O passaro ***veio volando.*** The bird flew hither.

Continuárão dormindo. They continued sleeping.

A probabilidade de chegarmos ao cabo com esta obra ***ia diminuindo*** *cada dia.*
The probability of bringing this work to a conclusion decreased from day to day.

Words.

1. *Entregar*, to hand.
o encadernador, the bookbinder.
soluçar, to sob.
fumar, to smoke.
subjugar, to conquer.
a metade da Europa, half Europe.
passar, to pass.

2. *O vadio*, the sluggard.
o agente, the agent.
correr, to run.
sahir, to go out.
esperar por alguem, to wait for.
fazer, to make, to sustain.

fallar, *conversar*, } to talk.
gritar, to cry.
o fogo, the fire.
a voz, the voice.
a consciencia, the conscience.
o retrato, the portrait.
voltar-se, to turn round.
mandar, *ordenar*, to order.
dar a mão, to give one's hand.
cançado, *fatigado*, } wearied.

Traducção 98.

1. Handing me the book, he requested me to send it at once to the bookbinder. *Whilst* uttering these words, she began to sob. I found him smoking his cigar. Napoleon, after having conquered half Europe, began the war against Russia. These people pass their nights (with) gambling. Whilst we were *(estar)* talking, we heard an alarm of fire (fr. *gritar fogo)*. *If* we always *speak (ger.)* the truth, we obey the voice of our conscience. *If* you *study (ger.)* with zeal, you will soon make great progress in the sciences. *As* he *entered (ger.)*, he told me to shut the window. I saw him talking to your aunt. This is your father's portrait; I saw him sitting for it. Yesterday the painter was in this drawing-room; I saw him painting. Yesterday I heard the new singer singing. Whilst I listened to the singer *(f.)* [*tr.* Whilst I heard (with *estar*) the singer singing], the footman entered (in) the room.

2. This man is a sluggard; in order to avoid working [*tr.* for *(para)* not working *(infin.)*], he will (tr. *ir)* sell *(ger.)* all *(quanto)* he possesses. The boy *is* (tr. *andar)* running about the town all day long. *By* following your advice, I have sustained a great loss. *As (en)* I *went* out *(de)* of the room, I saw him shutting *(inf.)* the door. After having read the letter *to the end* (tr. *acabar)*, he turned round and ordered me to be silent. *As* the singer *(m.)* is ill to-day, the opera cannot be performed. Speaking thus to me *(gerund.* with *em)*, he gave me his (the) hand. I looked *everywhere (ir* with *ger.)* for my hat, but I could not find it. I have been (fr. *estar)* waiting for you three hours, but you did not come. What are you doing there (tr. *estar)*? I am waiting for my master. The wearied soldiers slept through the *whole (seguir* with *gerund.)* night. The heat is increasing *(ir* with *ger.)* from hour to hour. Let us go; it is growing night.

Reading Exercise.

O Chá.

(Conclusão.)

Chegada a epocha da colheita do chá, grande numero de homens, mulheres e meninos, occupam-se em colher uma por uma as folhas, que depois de colhidas, são postas a seccar ao sol, ou em estufas.

As folhas que seccam mais rapidamente conservam uma cor esverdeada, pelo que tomam o nome de *chá verde;* e as que seccam lentamente, por serem pouco expostas ao sol ou ao calor, adquirem uma cor escura, de onde lhes vem a qualificação de *chá preto.*

O processo de seccar e enrolar as folhas do chá é cousa a que ligam os cultivadores particular cuidado.

Logo que, pela acção do calor, as folhas tem perdido parte do succo que contem, vão lançadas em grandes cassarolas de ferro, e alli submettidas a um calor moderado, e mechidas com as mãos por alguns minutos.

Depois disto deitam-se em peneiras, onde tem logar a operação da enrola.

Esta operação consiste em serem as folhas tomadas ainda quentes entre as mãos, sendo nas mesmas enroladas e espremidas, até que hajam perdido quasi todo o succo.

Terminada a enrola, são as folhas novamente expostas ao ar, ou á acção de um calor brando, até que fiquem inteiramente seccas.

O chá varia de qualidade e sabor conforme a estação do anno, em que é colhido.

Faz-se a primeira colheita no mez de março, quando ainda tenros se acham os renovos. É este o chá de melhor qualidade, chamado *chá imperial,* com cuja preparação toma-se um cuidado extraordinario.

No reino do Japão as pessoas que colhem o chá imperial, fazem-no com as mãos calçadas de alvas e finas luvas; e logo que se acha terminado o processo da preparação, é o chá escoltado por uma guarda respeitavel até a residencia imperial, sendo reservado unicamente para uso do imperador e de sua familia.

A segunda colheita se faz no principio de abril, quando mais largas são as folhas; e a terceira, logo que as mesmas tem chegado a seu completo desenvolvimento.

Esta ultima qualidade de chá é a mais ordinaria, e destinada principalmente ao uso da massa da população.

Pode-se dizer que no Japão é o chá usado mais universalmento do que na China.

A primeira cousa que faz um japonez, logo pela manhã, é deitar ao fogo uma grande chaleira cheia d'agua, na qual lança dous ou tres punhados de chá commum.

Um pequeno coador em forma de cesto, de vime ou de metal, é collocado previamente á bocca da chaleira, a fim de serem as folhas promptamente retiradas, logo que se julga conveniente.

Esta chaleira é ordinariamente bastante grande para conter chá sufficiente para toda a familia durante o dia; e cada um se vai delle servindo a medida que appetece.

O chá tem uma acção directa sobre o systema nervoso; e, posto que tomado em excesso seja indubitavelmente prejudicial á saude, seu uso moderado é tido pelos povos orientaes como saudavel, e até medicinal.

E na verdade, por sua acção sobre os nervos, anima elle as forças do estomago, e excita o espirito sem produzir effeitos contrarios á saude.

Seccar, to dry.
rapidamente, rapidly, quick.
esverdeado, somewhat green.
lentamente, slowly.
adquirir, to acquire.
enrolar, to roll, to roll up.
ligar cuidado, to take care.
a cassarola, the pan.
a peneira, the sieve.
espremer, to press out, to express.
mecher, to move, to stir.
o succo, the juice.
brando, soft, gentle.
tenro, tender, young.
o renovo, the shoot, spring, sprout.
escoltar, to escort, convoy.
a chaleirá, the tea-kettle.
um punhado, a handful.
o coador, the colander, strainer, filtrer.
indubitavelmente, undoubtedly.
a colheita, the harvest.

Conversação.

O que se faz quando chega a epocha da colheita do chá?
O que se chama chá verde, e o que se chama chá preto?
Como é o processo de seccar e enrolar as folhas do chá?
O que se chama chá imperial?
Como se prepara o chá imperial no Japão?
Para quem é destinada esta ultima qualidade?
Quando se faz a segunda e a terceira colheita?
O que faz o Japonez logo pela manhã?
Que tamanho tem a chaleira?
Que qualidades medicinaes tem o chá?

Lição sexagesima segunda. Sixty-second Lesson.

The Participle.

The Portuguese *gerundio* so fully represents the present participle, that the latter has entirely lost its *verbal* nature, and has become a mere adjective or substantive, as: *doente* «ill» or a «sick person». For this

reason we have never given the present participle in the conjugation. We, therefore, pass at once to the past. participle.

Participio Passado.

1. As we stated in the I. Part, the past participle coupled with *ter* is always *invariable*, as:

Tenho visto uma bonita comedia.
I have seen a fine comedy.

As cerejas que tenho comprado são boas.
The cherries which I have bought, are good.

2. If, on the contrary, the participle is joined to *ser* or *estar*, or to one of the auxiliary verbs *deixar*, *levar* etc. (see Lesson 54), it becomes an *adjective*, and must therefore agree with the substantive in *gender* and *number*, as:

*A carta **está** acabada.* The letter is finished.

*Os assassinos **forão** mortos.* The murderers were killed.

*Eu **fiquei** muito agradecida por teus beneficios.*
I (f.) was very thankful for your benefits.

***Ficamos** inteirados do conteúdo da sua estimada carta.*
We have taken notice (are informed) of the contents of your esteemed letter.

3. Very often the participle replaces an *accessory sentence* (the Latin *Ablativus absolutus*). In such a case the *participle agrees in gender and number* with the word to which it refers, and the *auxiliary verb* is *omitted*. Ex.:

Abraçada esta ideia ficou um pouco mais tranquillo.
After having taken this resolution, he became a little more quiet.

Descoberta a conjuração os culpados forão condemnados.
After the conspiracy had been discovered, the culprits were condemned.

4. Very often these participles are preceded by *depois de* . . . ., after, for the sake of greater emphasis, as:

*A filha d'aquelle Manfredo, quem **depois de vencido e morto** o pai, tinha tratado com uma barbaridade sem exemplo.*
The daughter of that Manfred whom, after having conquered and killed her father, he had treated with a barbarity without example.

Depois de acabada a missa. As soon as mass was over.

5. Sometimes *que* is placed after the participle past, which agrees in gender and number with its substantive, as:

Tomado que fosse um d'elles (i. e. *castellos*).
As soon as one of them would be taken.

It must be distinctly understood, that this is not an instance of an *absolute* participle, like those mentioned under 3, but simply of an *inversion*, where *que* is used instead of a *compound* conjunction. The ordinary construction of the above sentence would be:

Logo que um d'elles fosse tomado etc.

Finally, we add an alphabetical list of the participles which, besides their *passive* form have an *active* signification, and are therefore adjectives. Those most in use are the following:

Acostumbrado, wont, accustomed.		
agradecido, thanked	and	grateful.
atrevido, dared	»	bold.
callado, having been silent	»	taciturn.
cançado, fatigued, tired	»	weary.
desesperado, despaired	»	desperate.
dissimulado, concealed	»	malignant.
entendido, understood	»	intelligent.
esforçado, encouraged	»	valiant.
fingido, feigned	»	false.
lido, read	»	learned, well-read.
moderado, moderated	»	moderate.
morto, killed	»	dead.
ousado, dared	»	bold, daring.
parado, stopped	»	idle.
parecido, seemed	»	similar, seeming.
porfiado, persisted, quarrelled	»	stubborn.
precavido, taken care	»	cautious.
presumido, presumed	»	haughty.
sabido, known	»	intelligent, prudent.
sentido, felt	»	sensible.
soffrido, suffered	»	suffering.

Words.

1. *A maçã,* the apple.
a criada, the (maid-)servant.
inaugurar, to consecrate.
perseguir, to pursue.
o baluarte, the rampart.
o assumpto, the matter.
a novella, / *o romance,* } the novel.

2. *O lugar,* the place.
conquistar, to conquer.
heroico, heroic.
o defensor, the defender.
os remorsos, the remorse.
tomar uma resolução, to take a resolution.
a cêa, the supper.
subir ao throno, to ascend the throne.
a occurencia, the accident.
informar, avisar, to inform.
satisfazer a curiosidade, to satisfy the curiosity.
atormentar, / *mortificar,* } to torment.
a culpa, the guilt.
a vaidade, the vanity.
offender, to offend, to hurt.

reconciliar, to reconcile.
educar, to breed.
ajustar, to re-establish.
a patria, the home.
dizer, to speak.
a assambléa, the assembly.
a bulha, the uproar.
o prisioneiro, the prisoner.
levantar, to raise.
a conta, the bill.
arranjar, to arrange, to settle.
o criado, the waiter.
o bahú, the trunk.
o preparativo, the preparation.
a reunião, the company.
a estação, the station.
a estrada de ferro, the railway.

Traducção 99.

1. Have you read the letter (which) my sister wrote (has written) to me? No, I have not yet read it. The apples which the (maid-)servant has bought, are finer than those which you have bought. Is the new church already consecrated? No, it will be consecrated next Sunday. At these words he became (tr. *ficar*) very sad. The enemies were pursued to the very ramparts of the fortress. Have you read the book which I (have) sent you by the footman? No, I have bought several new novels which I shall read before I begin *(infin.)* reading your book. He has spoken much with my father about the matter, but I do not know what he has decided. *After* supper *was (part.) over*, we all went home. *After* the king *had died (part.)*, his son ascended the throne. *When* I *was informed* of this accident, I at once departed for Paris. *After (depois do . . . .) having* satisfied your curiosity, you might at once have done your task.

2. *After* that the town *had been* conquered, the heroic defenders left the place of their glory. *Though we are* forsaken by all our friends, we shall nevertheless do our duty. Tormented by remorse, the criminal at last confessed his guilt. It is difficult to reconcile people offended (hurt) in their vanity. Ill-bred children are the hardest punishment of their parents. *After* (the) peace *had been* re-established, the troops returned to their homes. *Scarcely had* the word *been* spoken, when the whole assembly *broke forth into* (tr. *raised*) an enormous uproar. Have you spoken to the judge? I spoke (have spoken) to him yesterday, but he gave me little hope for the prisoner. *After having* paid *(arranjar)* the bill, I told the waiter to send my trunk to the station. *After* these preparations *had been* made, we went to (meet) the company.

Reading Exercise.

A cidade do Porto.

A cidade do Porto é a segunda capital do reino pela sua grandeza e importancia commercial, situada a 4 k. distantes da foz do Douro: Ergue-se sobre tres montes principaes, occu-

pando uma superficie proximamente de 4000 hect., e a 320 k. de Lisboa, e está dividida em dois bairros e em doze freguezias. Na margem esquerda do Douro assenta Villa Nova de Gaia, e ligando as duas margens existem as pontes de D. Luiz I e D. Maria Pia. A primeira, de dois taboleiros, ligando o superior o Porto á parte alta de Villa Nova de Gaia, e o inferior estabelecendo uma communicação directa e rapida entre os importantes armazens de vinhos de Villa Nova de Gaia com o centro principal do commercio de exportação, estabelecido na parte marginal da cidade. A ponte D. Maria Pia é a que serve de ligação á via accelerada. Qualquer d'estas obras são sumptuosissimas, e esta ultima uma das mais notavais de todo o mundo.

O Porto é uma cidade commercial e industrial por excellencia; os vinhos que produz são tão afamados e conhecidos em todo o mundo como os de Champagne, e a sua exportação excede annualmenta a 60,000 pipas de vinho que saem dos seus armazens.

Como industrial tem merecido o nome de *Manchester portugueza*, pois que a sua industria é representada em capital e em producção por muitos milhares de contos.

A sua população industrial é consideravel, podendo dizer-se que um terço da população vive da industria manufactora, e por isso com justiça se póde chamar ao Porto uma cidade fabril.

A foz, the mouth (of a river).
erguer-se, to rise.
o bairro, the quarter, district.
a freguezia, the parish.
assentar, to be established.
ligar, to join, to unite.
o taboleiro, the landing-place, plat-form.
sumptuoso, sumptuous, magnificent.
accelerado, accelerated.
via accelerada, mail, post.
o conto, the million, 1.000.000 reis.
fabril, mechanic; manufacturing.

Conversação.

Como se chama o porto mais importante do reino de Portugal?
A quantos kilometros de distancia está situado o Porto da foz do Douro?
Que pontes sumptuosas ligam as duas margens do Douro?
Quaes são as occupações principaes dos habitantes?
Quanto vinho exporta-se annualmente do Porto?
Que nome tem merecido pela sua industria?
Quantos habitantes tem o Porto?
Quantos d'estes vivem da industria manufactora?
O que se póde dizer por isso com justiça?

Reading Exercises.

NARRAÇÕES HISTORICAS.

I. Conquista de Santarem.

O rei dos portuguezes parecia querer dar, emfim, treguas[1]) a tantas lidas[2]) no remanso[3]) das affeições domesticas. Em 1146 desposou-se com Mathilde ou Mafalda (Mahaut), filha do conde de Maurianna e Saboia, Amadeu III. Ignoramos hoje quaes fossem os motivos d'esta escolha, a não serem as relações que havia entre a casa de Maurianna e a de Borgonha, á qual por seu pai, como sabemos, pertencia Affonso Henriques. Dominado, todavia, pela ambição das conquistas, o amor de Mafalda não pôde distrahi-lo dos cuidados da politica ou da guerra. Nesta mesma conjunctura elle tractava das suas pretensões em Roma com Eugenio III e preparava-se para submetter inteiramente ao seu dominio a parte do territorio mussulmano á direita do Tejo, conquista que o terror do seu nome e as guerras civis do Andalús tanto lhe facilitavam.

Santarem era então uma das principaes povoações[4]) de Belatha e o padrasto[5]) mais de receiar para as fronteiras christãs. D'alli saíam, como temos visto, a maior parte das algaras[6]) que íam levar a devastação e a morte até os districtos situados no coração de Portugal. Menos defendida que Lisboa pela arte, era-o mais pela natureza; porque, embora não estivesse cingida de muros como ess'outra povoação, e os seus habitantes vivessem em grande parte n'um arrabalde á borda do rio, o castello que lhe servia de corôa, edificado no cimo da montanha em que estava assentada, era como um ninho d'aguias[7]) pendurado sobre o Tejo. As hortas e vergeis[8]) rodeiavam-na por toda a parte, e a fertilidade dos campos que se dilatam ao sul d'ella pelas margens amenissimas do rio tinha-se por tão subida que se acreditava[9]) geralmente no Gharb bastarem quarenta dias para nelles nascerem, vegetarem e amadurecerem os cereaes. Com estas circumstancias, as tentativas[10]) dos christãos para se apoderarem de Santarem, tentativas repetidas com melhor ou peior fortuna desde o tempo dos reis leonezes, eram cousa bem natural. Estava, porém, reservado para Affonso I o hasteiar[11]) naquelle inexpugnavel castello, de uma vez para sempre, o estandarte victorioso da cruz.

1) truce. 2) toil, trouble. 3) rest, quiet. 4) town, borough, village. 5) impediment, obstacle. 6) military expedition. 7) a nest of eagles, an airy. 8) *vergel*, m., orchard. 9) to believe. 10) effort, trial. 11) to stick at the end of a staff or standard, to hoist.

A lucta[1]) em que andavam envolvidas as duas raças inimigas que habitavam na Peninsula tinha um caracter differente das guerras do resto da Europa. Là, por via de regra, ou eram discordias entre os monarchas sobre o senhorio de uma provincia ou duas dynastias que contendiam acerca de um throno ou, emfim, questões de dependencia entre suzeranos[2]) e feudatarios[3]): na Hespanha, porém, eram duas sociedades e duas religiões que disputavan uma a outra a existencia e para as quaes a posse[4]) ou perdimento[5]) da mais diminuta porção de territorio significava a posse ou o perdimento, digamos assim, de um membro, de uma parte da propria existencia. D'aqui nascia que o systema militar apresentava nestas partes um aspecto particular. A guerra era essencialmente local. As batalhas campaes, postoque disputadas e sanguinolentas quando occoriam, davam-se raramente. Defesas e commettimentos de castellos, eis o que se repetia, a bem dizer, diariamente; porque em cada montanha, quasi em cada outeiro[6]), surgia uma fortaleza, ás vezes uma simples torre, cuja conquista importava a sujeição do territorio circumvizinho[7]) e que eram sustentadas com tanta firmeza pelos que as atacavam. Assim a arte da guerra consistia principalmente no systema offensivo ou defensivo dos assedios[8]). As scenas que teremos de descrever da tomada de algumas cidades importantes mostrarão ao leitor quanta energia e audacia de uma parte, valor e soffrimento de outra se tornavam necessarios para este combate incessante de semanas e mezes, não só com os homens, mas tambem com os elementos.

A solidez e o inaccessivel do castello de Santarem e o grande numero de defensores que acharia na povoação assentada á sombra d'elle na margem do rio tinham convencido Affonso I de que os seus recursos militares não eram sufficientes para o levar á escala vista. Meditava, portanto, no modo de se apoderar d'elle por algum estratagema. Educado no meio dos perigos da guerra, a experiencia ajudava o seu engenho natural, as suas irresistiveis propensões de conquistador. Como todas as intelligencias eminentes, os grandes capitães não alcançam um nome glorioso senão por meio das inspirações subitas e fecundas[9]) a que chamamos o genio. O rei dos portuguezes teve uma inspiração d'essas e desde então a conquista do famoso castello foi irrevogavelmente[10]) resolvida.

Existe uma relação da tomada de Santarem, especie de poema em prosa em que figura o proprio rei narrando as particularidades da empresa. Esta composição é, segundo

1) struggle, battle. 2) lord of a fief. 3) vassal, liege-man. 4) possession. 5) loss. 6) hill. 7) neighbouring. 8) siege. 9) fertile. 10) irrevocably.

cremos, obra de um monge[1]) de Alcobaça. Postoque não haja absoluta certeza de que ella seja um monumento contemporaneo, é ao menos quasi coeva. E ainda que pelo seu estylo fuja das condições de uma narrativa chan[2]) e simples, não nos é licito omittir as circumstancias do successo ahi referidas, ao menos aquellas que não parece derivarem das fórmas poeticas que predominam nessa memoria. A substancia da narrativa do monge cisterciense[3]) é a seguinte:

Affonso I tinha feito treguas com os sarracenos, facto aliás confirmado pelo que acima dissemos. Um certo Menendo ou Mem Ramires, homem astuto, cauteloso[4]) e atrevido, foi enviado a Santarem para examinar qual seria o sitio do castello mais accesivel de noite e qual o atalho[5]) mais suguro para chegar ao pé d'elle. Voltou Mem Ramires depois de ver tudo attentamente, dizendo ser o negocio não só possivel, mas até, facil, e gabando-se[6]) do que iria adiante de todos erguer o pendão real sobre o muro do castello e quebrar os ferrolhos das portas por onde os outros entrassem. Fixou então o rei o dia em que deviam saír de Coimbra para a empresa: foi uma segunda feira. Affonso levava comsigo os homens d'armas de Coimbra, alem de alguns cavalleiros seus, capitaneados[7]) por Fernando Peres. Ao segundo dia de marcha um certo Martin Mohab, provavelmente sarraceno renegado ou mosarabe, partiu com mais dous para intimarem aos de Santarem que as treguas ficavam rotas por tres dias. A pequena hoste[8]) havia caminhado para sudoeste, com o fim, talvez, de não despertar suspeitas, visto que, annunciada a quebra da paz, os exploradores sarracenos deviam principalmente vigiar a estrada de Coimbra. Chegando á serra de Albardos, a cavalgada[9]) fez um angulo para o oriente, seguindo ao longo das serras que se estendem naquella direcção, e chegou a Pernes ao romper da alva[10]) da sexta feira. Acamparam. As marchas, pelo menos as ultimas, tinham sido feitas de noite, e a gente que o rei trazia, ignorava qual era o alvo[11]) da correria[12]), porque Affonso só revelára o seu designo a Mem Ramires e ao prior de Sancta Cruz, Theotonio. Em Pernes, porém, elle lhes patenteou tudo, animando-os com dizer-lhes que tinha comprado alguns dos vigias[13]) do castello, postoque assim não fosse. A tentativa assustou os cavalleiros, não por si, mas pelo principe, que viam offerecido a tamanho risco. Insistiam em que não os acompanhasse; achando-o, porém, inabalavel[14]), preparáram-se para aquelle arduo feito. Par-

1) monk. 2) plain. 3) Cistercian monk. 4) cautious, cunning. 5) by-path, passage. 6) to boast. 7) to command. 8) army. 9) cavalcade, troop of horsemen. 10) dawn, break of day. 11) aim. 12) incursion, inroad of soldiers. 13) sentinel, watch. 14) immoveable, not be to shaken.

tindo ao anoitecer, ajunctaram-se os peões e cavalleiros a pouca distancia da povoação ameaçada e tomaram por úm valle, entre o monte Iraz ou Motiraz e a fonte de Tamarmá, assim chamada pela doçura das suas aguas. Ia na frente Mem Ramires como practico; e, não presentidos pela povoação adormecida, approximaram-se aos muros do castello.

O desenho para salteiar aquella fortaleza inexpugnavel tinha sido de antemão traçado pelo rei, que para isso aproveitára as informações de Ramires. Haviam-se feito dez escadas[1]), a cargo cada uma de doze homens d'armas escolhidos os quaes, portanto, sommavam cento e vinte. Doze golpes de gente, de dez soldados cada um, subiriam assim successivamente ao muro no sitio que indicára o espia e que era uma quadrella ou lanço[2]) onde os sarracenos não costumavam collocar esculcas[3]) ou vigias nocturnas. Subidos todos, deviam hasteiar a signa ou pendão real sobre as ameias de modo que se podesse enxergar á luz duvidosa da noite, e depois, descendo do adarve[4]), ou andaime[5]) da muralha para a corredoura interior, quebrar os ferrolhos das portas, por onde entrariam os que ficavam de fóra. O que especialmente se recommendava aos cento e vinte que tinham de subir á escala era que naquelle primeiro impeto, emquanto os inimigos estavam somnolentos e inermes, não perdoassem nem a homens nem a mulheres, nem aos velhos nem ás creanças. Os gritos variados dos moribundos, o sangue correndo em torrentes[6]) aquelle relampagueiar incessante dos ferros e o som rouco[7]) dos golpes indiscriminados[8]) espalhariam tal confusão, terror tão profundo, que a defesa se tornaria impossivel, e o castello seria sem grande custo subjugado.

Tal era o plano; mas o alvitre que occorrera a Affonso para tomar os defensores de Santarem descuidados não aproveitou por demasiado subtil, segundo se póde colligir da narrativa que vamos seguindo. Vimos que na terça feira o rei enviára mensageiros[9]) a declarar que as treguas ficavam por tres dias suspensas. O praso terminava, e era durante elle que os sarracenos deviam redobrar de vigilancia e cautela. Nos termos da declaração feita por Ibn Errik, expirado o praso, era natural que, após tão longa anciedade, não vendo movimento algum, elles se limitassem de novo ás prevenções[10]) ordinarias. Assim na noite do sabbado, destinada para o assalto, tornava-se probabilissimo que os atalaias[11]) e roldas[12]) estivessem descuidados. Se, como parece, o calculo foi este,

1) scaling-ladder. 2) sort of trench. 3) post. 4) embattled wall. 5) way on a battled wall. 6) torrent, multitude. 7) hoarse. 8) without distinction. 9) messenger. 10) caution. 11) watch-tower, sentinel. 12) guard, watchman.

calculo na verdade não exempto de perfidia, as esperanças dos christãos falharam em parte. No logar onde habitualmente não havia sentinellas descobriam-se agora duas que mutuamente se espertavam a vozes. A pequena hoste, cuja rectaguarda[1]) o principe fechava, parou então no meio de uma seara[2]), esperando que os vigias adormecessem com a modorra[3]) do quarto d'alva. Largas horas lhes deviam parecer estas em que esperavam; mas os dous mussulmanos cederam por fim ao somno. Pelo tecto da casa de um olheiro[4]) contigua ao muro, Mem Ramires cozeu-se com este e procurou com a ponta da lança segurar uma escada[5]) ás ameias[6]); mas, folhando-lhe o tiro, a escada cahiu com grande ruído. Não titubeiou[7]) elle entre a vida e a morte e, curvando-se, ergueu sobre os hombros um soldado, que lançou as mãos á aresta da muralha, e, pulando acima, pôde amarrar a escada a uma das ameias. Num relance[8]) o alferes subiu com o pendão[9]) real e hasteiou-o. Quasi a um tempo Mem Ramires se achou ao pé d'elle. Tudo isto fôra obra de um instante; mas o ruído despertára, de feito, as sentinellas. Olharam: o pavoroso[10]) estandarte do tyranno Ibn Errik estava lá como o espectro[11]) da morte. Estupefactos, perguntaram ambos com voz tomada: «Quem sois?» Fôra impossivel enganâl-os. Tres vezes clamaram em brados confusos: «Nazarenos!» Tres eram tambem os christãos que se achavam no adarve. Mem Ramires respondeu com o grito de guerra: «Sanctiago e rei Affonso!» A voz do rei, sobrelevando ás do tropel[12]) que o cercava, retumbou então por cima da estrupída[13]). Bradava[14]) por Sanctiago e pela Virgem, e ao mesmo tempo dizia aos que estavam no adarve: «Eis-me aqui; eis-me aqui! — Mettei-os á espada! — Nem um escape do ferro!» Entretanto tinham arvorado[15]) outra escada, e vinte cinco homens d'armas estavam em cima. A vozeria[16]) dentro e fóra do castello era já confusa e medonha[17]). Affonso dividiu as suas pequenas forças em dous corpos, um que tentasse escalar o muro pela direita, outro que tomasse o caminho do arrabalde assentado na margem do rio, para que os sarracenos não viessem por aquella parte impedir-lhe o approximar-se da entrada. Ao mesmo tempo os vinte cinco esforçados tentavam quebrar as portas, arremessando pedras contra ellas, mas debalde, até que, atirando os de fóra um malho[18]) de ferro por cima do muro, poderam os que se accavam dentro partir com elle os ferrolhos. Despedaçado o dique[19])

1) arrear. 2) cornfield. 3) deep or sound sleep. 4) overseer, superintendent. 5) ladder. 6) battlement. 7) to waver, to be irresolute. 8) throw. 9) standard, banner. 10) dreadful, terrible. 11) spectre, ghost. 12) troop, crowd. 13) noise. 14) to cry out, to shout. 15) to raise, lift up. 16) bawling, shouting. 17) frightful, horrible. 18) sledge, smith's hammer. 19) dike, obstacle.

a torrente precipitou-se dentro do castello. Affonso, movido pelo impeto do enthusiasmo religioso, ajoelhou no limiar d'aquellas portas que mal cuidava se haviam tão facilmente de abrir para o receberem vencedor. Seguiu-se uma resistencia inutil e uma larga carnificina. Os raios do sol, que nascera entretanto, não encontráram já sobre o roqueiro[1]) castello[1]) o estandarte do islam, derribado nessa noite (15 de março) para nunca mais se erguer sobre as torres da opulenta Santarem.

. . . . . .

ALEXANDRE HERCULANO, *Historia de Portugal*, tom. 1.º

II. Fundação do deserto do Bussaco.

Deliberada a provincia dos carmelitas descalços[2]) de Portugal a fundar um deserto, onde os seus religiosos podessem observar alternadamente a vida cenobitica[3]) e a eremitica, começou no anno de 1626 a intender na escolha de um logar para este fim adequado[4]). Foram-lhe offerecidas a serra de Miranda do Corvo e uma grande matta no logar do Pereiro pouco distante de Coimbra; mas nemhum d'estes sitios correspondia ao intento: o primeiro pela aridez e seccura do terreno; o segundo porque, se bem povoado de arvoredos e provido de aguas, era destituido da solidão indispensavel.

Vendo o padre, incumbido da escolha do logar, que tanto estes como alguns outros que examinára careciam de idoneidade, partiu para Lisboa com os olhos postos na formosa serra de Cintra. Foi examina-la; e com quanto lhe agradasse pelo deleitoso e aprazivel de seus horizontes, estendidos ao largo sobre o Oceano, pela pureza dos ares, temperamento do clima, qualidade da terra e abundancia de aguas saborosas e leves, notou-lhe todavia outras circumstancias desfavoraveis, sendo uma das mais ponderosas a proximidade de Lisboa, que fazia de Cintra côrte na aldeia, povoado de quintas, conventos, paços[5]) reaes: o que tudo servia mais para casa de recreação e regalo, qual em seu retiro buscavam os reis e grandes de Portugal, que para casa de compuncção[6]), penitencia e soledade, como devia ser a que pretendiam erigir os carmelitas. Comtudo, á falta de outro logar, tinham assentado os religiosos em fundar alli o seu deserto.

Quando com maior calor se tractava da fundação, aconteceu que, indo fr. Angelo de S. Domingos, reitor[7]) do collegio dos carmelitas descalços de Coimbra, visitar o bispo d'esta cidade, D. João Manuel, no decurso da practica veio a fallar-lhe no proposito, em que estava a sua provincia, de

1) castle seated on a rock. 2) barefooted friar. 3) monastical. 4) adequate, convenient. 5) palace. 6) compunction, contrition. 7) rector.

fundar uma casa de deserto; referiu-lhe que se haviam buscado varios logares, e que finalmente se approvára o de Cintra por mais apto para a fundação, apesar dos inconvenientes já apontados. Disse então o illustre prelado ao padre reitor: *Tenho eu na serra de Luso umas mattas e terras, a que chamam Bussaco: se ao padre provincial lhe parecera mandálas ver, e foram de seu agrado, dera-as eu de boa vontade á religião, pelo interesse de ter no meu bispado*[1]) *um convento tão unico e observante. Avise o padre reitor ao padre provincial que as mande ver, que poderá ser lhe sirvam, e se evitem com maiores conveniencias os reboliços*[2]) *da serra de Cintra.*

Agradeceu o padre reitor tão generoso offerecimento; e ao padre provincial, que andava na visita das casas do Minho, informou logo do que havia passado com o bispo conde.

Vindo o provincial de volta para Coimbra, passou por Aveiro e trouxe d'ahi em sua companhia o padre fr. Thomaz de S. Cyrillo, vigario[3]) que estava eleito para a fundação de Cintra, e com elle entrou no collegio de Coimbra no dia 28 de agosto de 1626.

No mesmo tempo em que o padre reitor passára com o bispo o que deixamos referido, andando dois religiosos carmelitas pelos termos das villas da Mealhada e Vacariça, chegáram de noite ao logar de Villaredo, e foram agasalhar-se[4]) na quinta de um João de Figueiredo, que os hospedou com a melhor vontade. Quando ceavam, caíu a conversa sobre a fundação do deserto; e, inteirado o bom hospedeiro do que se passava, mostrou grande sentimento de não ter anteriormente essa noticia, porque, disse, inculcaria[5]) a serra de Luso, que achava muito accommodada para o designio[6]).

No dia seguinte, incitados pelo que lhes dissera o aldeão, deliberaram-se os dois religiosos a visitar o logar indicado, «e, subindo á serra, viram em Bussaco tanta variedade de arvores, abundancia de fontes, formosura de valles e eminencia de montes, que, além de summamente pagos do que viam, se admiraram por extremo de que benigna a soberana Providencia houvesse reservado para ermo[7]) de sua ordem aquelle sitio, que julgavam pela oitava maravilha do mundo».

Volvendo ao collegio, ahi encontráram já o padre provincial, a quem referiram a satisfação e admiração, que da aprazibilidade e conveniencias do Bussaco levavam. Ordenou então o provincial que no dia immediato fosse ao Bussaco o padre reitor, acompanhado de fr. Thomaz de S. Cyrillo e do irmão Alberto da Virgem, a fim de averiguar se eram veridicas as informações que do logar lhe haviam dado os dois religiosos. Foram, e encontrando gostosos quanto podiam

1) bishopric, diocese. 2) tumult. 3) vicar. 4) to go to a place for shelter. 5) to indicate, recommend. 6) design, purpose. 7) wilderness, desert.

querer e desejar, persuadiram ao provincial que sem hyperbole[1]) era maior a realidade que a fama d'aquelle sitio. Resolveu depois visita-lo elle proprio, para certificar-se do que lhe diziam; e, indo ao Bussaco, taes conveniencias lhe achou, que aos mensageiros os arguiu[2]) de acanhados[3]) e diminutos[4]) na informação que lhe haviam dado, dizendo: *Isto sim, que é proprio deserto! Pouco me disseram, e não acho palavras que declarem todo o bem que o Auctor da natureza depositou neste monte.*

Foi depois o padre geral com outros companheiros visitar tambem o Bussaco, «Entraram pelas densas mattas povoadas de bastas arvores, discorreram as devezas[5]) vestidas de verdes plantas passearam as campinas ornadas de cheirosas flores, desceram[6]) aos valles retalhados de claras aguas, subiram aos montes coroados de aprazíveis e dilatadas vistas; e tal graça achou o padre geral em quanto havia registado, que disse para os companheiros com devota alegria: «*Aqui é vontade de Deus que se funde; murem*[7]) *este sitio, que tem nelle o melhor deserto da Ordem. Porque, se agora, inculto, rude e tosco, è o que admiramos, cultivado, será um paraizo terreal.*»

Dados os agradecimentos ao bispo, tractou este logo de fazer lavrar em publica fórma o titulo de doação[8]) de Bussaco. Como, porém, não podia alhear esta propriedade sem que incorporasse nos bens da mitra[9]) mais util compensação, teve para isso de mandar proceder á louvação do Bussaco, o qual, observadas as solemnidades de direito, foi avaliado em *cento e oitenta mil réis (!) por ser infructifero e de pouco rendimento.*

Vencidas algumas contrariedades e embaraços, que ainda se oppozeram á fundação, tractaram logo os frades[10]) de edificar no centro da matta o seu mosteiro, sendo escolhidos para este effeito fr. Thomaz de S. Cyrillo, primeiro vigario, fr. João Baptista e Alberto da Virgem, architecto. Partiram estes religiosos de Aveiro a 29 de junho de 1628, levando apenas comsigo um cobertor cada um para a cama, uma canastra de sardinhas para a mesa, e dez cruzados para o começo da obra. Hospedaram-se em Luso; e a 25 de julho lhes sobrevieram mais tres companheiros: fr. Antonio do Espirito Sancto, fr. Bento dos Martyres e o irmão Antonio das Chagas, official de alvenaria[11]).

Lançaram a primeira pedra do mosteiro[12]) no dia 7 de agosto de 1628. Proseguiram incançaveis na obra do edificio, por fórma que em 28 de fevereiro de 1629 poderam adorar o

1) exaggeration. 2) to reprove, to reprehend. 3) to depress, to lessen. 4) to diminish, to lessen. 5) pasture-ground. 6) to descend, to go down. 7) to enclose with walls. 8) donation. 9) episcopate, jurisdiction of the bishop. 10) monk, friar. 11) masonry. 12) monastery.

SS. Sacramento na casa da livraria, de que fizeram igreja provisoria, e no dia 19 de março de 1630 se deu começo á vida regular da communidade.

Desde então os espessos arvoredos, que já a esse tempo povoavam a cêrca, foram acrescentados pela curiosidade dos frades, que se dedicavam á sua cultura com solicito empenho. O prelado, por obrigação e costume antigo, mandava todos os annos semear e plantar certo numero de cedros e outras arvores, que hoje nos causam tanta admiração pela sua corpulencia e formosura; e era tal o desvelo[1]) dos religiosos pela conservação e augmento da sua querida floresta, que, para obviar aos córtes[2]) e estragos[3]) que furtivamente se lhe faziam, alcançaram de Urbano VIII uma sentença de excommunhão maior *ipso facto incurrenda*, contra quem violasse a clausura a fim de destroçar seus arvoredos. Esta sentença foi passada pelo pontifice em 28 de março de 1643; mas os religiosos, pacientes e soffridos, só fizeram uso d'ella no anno de 1690, em que o bispo conde D. João de Mello a mandou publicar nas parochias circumvizinhas, e gravar em uma lapida na entrada principal da matta.

Ajudados grandemente por piedosos bemfeitores, tiveram os religiosos os meios necessarios para outras obras de importancia, com que, passados poucos annos, se viu ennobrecido o seu deserto. A matta foi murada na circumferencia de perto de quatro kilometros, abriram-se extensas ruas, edificaram-se devotas ermidas e capellinhas, construiram-se vistosas fontes.

A. M. Simões de Castro, *Guia historico do viajante no Bussaco.*

BIOGRAPHIAS.

I. Jacintho Freire de Andrade.

Em Beja, no Alemtejo, nasceu Jacintho Freire de Andrade por 1597. Foi filho de Bernardim Freire d'Almeida e de sua mulher D. Luiza de Faria. Como era terceiro filho, foi logo destinado aos estudos e á igreja; e consta que tomou o gráo de bacharel[4]) em direito canonico a 13 de maio de 1618.

Partiu, depois de tomar o gráo de bacharel, para a côrte de Madrid, em busca de fortuna. A sua qualidade, os seus talentos e luzes lhe fizeram logar na côrte; e diz-se que o mesmo conde duque de Olivares o distinguia e ouvia em negocios importantes. O certo é que obteve a abbadia[5]) de Nossa Senhora da Assumpção de Sambade, termo da Alfandega da Fé, em Traz dos Montes, e pouco depois a de Sancta

1) care, diligence. 2) cutting, falling of trees. 3) devastation, destruction. 4) bachelor of arts. 5) abbey.

Maria das Chãs, no concelho de Tavares, bispado de Vizeu, beneficio naquelle tempo de grossa renda.

Os portuguezes soffriam com impaciencia o jugo castelhano, e não ignoravam que o melhor direito de Filippe II á corôa de Portugal foi o exercito do duque d'Alba; e Jacintho Freire era muito vivo e ardente para dissimular as suas opiniões. Manifestou-as; e como as mesmas razões que o distinguiam o faziam mais de recear[1]), o governo castelhano entrou em suspeitas, e contam que resolveu mette-lo em prisão. Jacintho Freire, que teve aviso ou se temeu, saíu occultamente de Madrid e veio acolher-se á sua abbadia das Chãs, onde, entregue ao cumprimento de suas obrigações e aos seus livros, permaneceu até a revolução de 1640.

Acclamado el-rei D. João IV, deixou Jacintho Freire a sua abbadia e partiu para Lisboa. Nobreza, discrição, e as mesmas suspeitas que Castella tivera da sua lealdade, o tornavam recommendavel. El-rei e o principe D. Theodosio fizeram d'elle grande caso, que não ficou, pelo que toca a el-rei, em mero conceito[2]). Por morte do principe D. Theodosio, quiz el-rei faze-lo mestre do principe D. Affonso; ao que Jacintho Freire se escusou, talvez em razão das dispocições já conhecidas do discipulo. Teve tambem D. João IV lembrança de o empregar nas côrtes estrangeiras, e mandou-lhe offerecer o bispado de Vizeu. Não acceitou Jacintho Freire o bispado, respondendo — que não queria gosar em leite dignidade que não podia gosar em carne — allusão[3]) ás difficuldades que Roma oppunha á nomeação dos bispados de Portugal por parte de novo governo.

Eu presumo que Jacintho Freire tinha sua propensão á satyra, e que a usava com muita graça, e por isso mesmo com maior offensa dos outros e maior-risco[4]) seu. Tinha pois inimigos, e muitos dispostos para o virem a ser; fructo necessario d'aquella perigosa propensão, principalmente quando a satyra é mais aguda e picante, porque fere uns e põe em receio todos. Por esta mesma reposta ao offerecimento do bispado, o representaram na côrte como pouco comedido e menos serio, e em razão d'isso improprio para tractar em reinos estranhos os negocios da patria. O que é fóra de duvida é que a lembrança de o empregar nas côrtes estrangeiras não teve effeito, e que Jacintho Freire achou nas friezas[5]) da côrte motivo de se retirar. Voltou para a abbadia das Chãs, e ahi continuou no mesmo modo de viver, que antes de sair para Lisboa. Porém fallecendo seu pae, o ficando em solidão sua irmã D. Maria Coutinho, que nunca tomou estado, deixou nas Chãs um abbade encommendado, e veio viver na com-

1) to fear. 2) conceit. 3) allusion. 4) danger, risk. 6) coldness, indifference.

panhia de sua irmã, com quem morava ás Portas de Sancto Antão, freguezia de Sancta Justa.

Ainda vivia el-rei D. João IV, que o tinha estimado, e alcançou a regencia da rainha D. Luiza, a quem ha razões de crer que não deixou tambem de ser acceito; mas não consta que tivesse emprego ou representação publica. Consta só que de todo se deu ás letras, ou lendo, ou occasionalmente compondo, sem mais incidente notavel que o de perder a sua livraria em um incendio das casas em que morava. Apesar d'este incendio continuou porém na mesma casa, e ao menos na mesma parochia, onde se sabe que foi enterrado em sepultura commum, no anno de 1657, quando contava sessenta de idade.

Jacintho Freire de Andrade era dotado de grande, e muito grande, engenho, mas não teve igual ponderação. Se na verdura[1]) dos annos se mostrou em Madrid mais impetuoso do que considerado, na idade varonil não deu em Lisboa argumentos de muita prudencia. Em Madrid serviam-lhe de desculpa a idade e o amor da patria; em Lisboa faltáram estas razões, e é forçoso attribuir tudo á sua indole, capaz de reflexão e de reflexão profunda, mas pouco disposta a faze-la e a emprega-la. É bem de suppôr que com o seu nascimento e talentos, em ambas as côrtes, ainda sem grandes diligencias, acharia honrada fortuna, se temperasse[2]) com certa madureza o impulso de suas opiniões e o ardor de sua imaginação: mas faltou a madureza, e a fortuna foi inferior ao seu nascimento e muito mais inferior ás suas prendas[3]).

É verdade que elle, segundo todas as apparencias, não se occupou muito seriamente do empenho, e ainda cuidado, de fazer fortuna. A lição, o tracto dos seus amigos, a composição de algumas poesias de mero prazer, parece terem absorvido quasi exclusivamente a sua inclinação e os seus desejos. Fóra d'estas suas recreações poeticas, não sabemos que elle se désse a outra composição, a não ser obrigado de particulares respeitos. Por obsequio ao bispo inquisidor geral D. Francisco de Castro, compoz *Origen y progresso de la casa y familia de Castro;* e pelo mesmo motivo, e a instancias repetidas do dicto bispo, compoz a vida de seu avô D. João de Castro, 4.º vice-rei da India. De maneira que o valioso titulo por que elle mereceu as estimações dos seus naturaes, e por que a sua memoria passou á posteridade, e talvez larga posteridade, foi arrancado á sua indifferença pelas importunações de um amigo.

Verteu[4]) em castelhano, e offereceu á rainha D. Luiza, o livro do bispo capellão-mór D. Manuel da Cunha, intitulado *Lusitania vindicata,* que em formato de 24.º e sem nome de impressor e logar da edição (imitando em tudo isto o original)

1) freshness; youth. 2) to moderate. 3) gift, accomplishment. 4) to translate.

saíu á luz publica. Suspeito porém que o respeito da rainha D. Luiza lhe fez força para esta versão, como lh'a fez a amizade de D. Francisco de Castro para a vida do vice-rei[1]).

D. Francisco Alexandre Lobo, *Obras*, tom. 1.º

II. Ultimos momentos da vida de Bocage.

No anno de 1805, pelas dez horas e um quarto da manhã de 21 de dezembro, no fim de lenta[2]) infermidade, apagou-se a luz extrema nos olhos de um poeta, ainda hoje vivo na memoria do povo; porque, similhante a Camões, celebrando a patria, o amor, a gloria e o infortunio, era verdadeira a saudade que sentia, era sincero o coração com que chorava. Como o cysne, Bocage entregou a Deus o espirito no meio de melodias. A sua agonia foi ainda um cantico!

O ultimo dia, que respirou, nasceu sepultado em nuvens. Parecia que tinha medo a claridade de romper. O ceo forrado[3]) e escuro, o sol encoberto[4]), e o sul, gemendo sobre a cidade, tornavam triste o aspecto de Lisboa, tão alegre quando as eminencias se douram e os horizontes se anilam[5]). A melancholia do tempo estava em harmonia com a melancholia dos homens. Curvada diante das cinzas do seu vate[6]) predilecto, a bella capital não fingia o lucto, carregava-o!

Nos dias anteriores, sendo já sem esperança o mal, a pequena casa da travessa de André Valente, onde padecia Elmano, a cada instante era procurada por grande numero de pessoas de todas as jerarchias[7]). As conhecidas, encontrando-se, detinham-se; e algumas palavras, ás vezes um gesto só, diziam tudo, communicando-se a tristeza rapidamente. Uns erguiam os olhos para a humilde habitação, e baixavam-nos á-pressa turvos[8]) de magua[9]). Outros, hesitando á entrada, estacavam no primeiro passo, sentindo menos forte o animo que a vontade.

Emcima, patentes[10]) as portas da morada tão pobre na apparencia como no interior, achavam-se pelos quartos desordenados muitos individuos em piedoso recolhimento, escutando para dentro, e respondendo com vozes suffocadas[11]) ás interrogações igualmente submissas dos que entravam. No rosto de todos via-se a mais desconsolada tristeza.

Quem conhecesse de perto a sociedade da epocha, e os homens notaveis por condição e por lettras, mal podia suppôr que no aposento interior gemesse um poeta, e não um principe. Proxima a volver ao pó, era novo, ainda, que a realeza da intelligencia tivesse a sua côrte e os seus cortezãos[12]), aulicos[13]) não do poder, mas da harmonia.

1) vice-roy. 2) slow, lingering. 3) to cover. 4) to cover, to hide. 5) to dye with indigo. 6) poet, prophet. 7) hierarchy, order, rank. 8) troubled. 9) pain, grief. 10) opened. 11) suffocated, stifled. 12) courtier. 13) belonging to a court.

As classes e as profissões mais distantes, perante os preconceitos, ajunctavam-se sem extranheza, e quasi em perfeita igualdade, naquelle despido[1]) albergue de um terceiro andar, obedecendo ao sentimento commum. Os cantores, seus emulos, ou seus adversarios antes, pondo a inimizade aos pés da dôr, sagravam-lhe a corôa do martyrio, entremeiados com o cypreste os louros, presagios de prosperidade, alento da inspiração de Elmano.

Por um momento a guerra dos deuses fez silencio emtorno ao seu leito; e os athletas do Parnaso acharam no peito lagrimas em vez do fel[2]): O ciume[3]) das lettras e das musas tinha expirado muito antes do poeta adormecer na eternidade. Curvo Semedo (na Arcadia Belmiro Transtagano), dirigindo-lhe o soneto que principia:

— Ao som da lyra o thracio e egregio vate! —

recebia outro pelas mesmas rhythmas; e a paz entre o auctor dos apologos e dithyrambos e o auctor de Tritão e de Medêa firmava-se, confessando ambos, como nobres ingenhos, que fôra erro apoucar-se[4]) a inglorias[5]) luctas quem podia ascender a tanto!

Os negociantes de mais posses, os empregados de maiores lettras, soccorreram desvelados a penuria do poeta, apenas os buscaram, como amigos e não como protectores soberbos. Sem isto não teria pão, mesmo no dia em que caíu de cama! De toda a parte em todas as classes manifestou-se extensa e profunda sympathia. No povo foi mais do que sympathia: foi estima, foi extremo.

O interesse dos inglezes por Walter-Scott, o seu romancista querido; a anciedade de Pariz por Mirabeau, o seu orador sem rival, dava-se em Lisboa por Bocage. Choravam todos como propria a sua perda. Amigos e conhecidos accudiam para saber noticias: contemplavam por um pouco a fronte já meio-inclinada pela morte; e voltavam correndo aonde esperavam o concurso dos admiradores, tornando-os pezarosos[6]) ou satisfeitos qualquer symptoma de maior crise ou de allivio[7]) curto.

Sabiam que o moribundo soltava entre suspiros os ultimos cantos, talvez os mais bellos pelo sentimento e pela elevação; sabiam que o golpe era fatal e não deixava esperança; e entretanto em uns a amizade, nos outros a admiração, cegavam-se[8]) com fugitivas apparencias de melhora, figurando distante ainda o dia em que a grande voz devia immudecer, legando[9]) o nome á saudade e a lyra ao tumulo! Enganavam-se com o excessivo affecto!

Mas não se illudia aquelle e quem, de minuto a minuto,

1) destitute, poor. 2) hatred. 3) jealousy. 4) to undervalue, disgrace. 5) inglorious. 6) sorrowful. 7) relief. 8) to be mistaken, disappointed. 9) to bequeath.

não só os intimos, mas os desconhecidos e os adversarios, vinham trazer as consolações da poesia e as homenagens[1]) da estimação. Esse existia apenas! Manuel Maria de Barbosa du Bocage, o melodioso cantor de Ignez e de Leandro e Hero; o imitador (mais do que sublime traductor) de Ovidio, de Castel e de Dellile, prostrado e gemente, via sobre si a sombra immensa da morte, como diz o Psalmista; e pelo coração, em que o debil suspiro anciava, passára já o frio horror do termo final da vida!

Estava ainda pura, e conservou-se até aos derradeiros[2]) momentos, a claridade do intendimento. Os repentes do ingenho, os relampagos do estro[3]), fuzilando nas trevas da amargura, brilhavam como d'antes, apenas o espirito subjugava a dôr; as faculdades lucidas nunca se offuscaram[4]) de nenhum véo. Conscio do seu estado, lendo a sorte proxima nos olhos de todos e no espectaculo da propria angustia, assistia ao aniquilamento gradual, medindo com a idéa a distancia que ha da existencia á morte.

O ser e não ser, terrivel problema em que a razão descora e o animo mais viril se altera, agitava-se deante d'elle e para elle! Purificada das impurezas de paixões e desvarios impetuosos, a bella alma, acrysolada no soffrimento, sorria-se para Deus, e pedia á esperança as azas afim de subir á nova patria. Vendo o mal irremediavel, de hora para hora, a rasgar-lhe as portas do sepulchro, a mente despedia-se do mundo; e em espirito habitava, surgindo do sonho da existencia,

Em climas de ouro, em regiões amenas!

Sobranceiro[5]) ao abysmo, em que menos forte outro se afundaria, apagadas as maculas humanas pelo orvalho[6]) consolador da remissão christã, conversava com a eternidade, antes de entrar nella; e invocava-a como termo desejado, como summo bem, depois dos transes em que esmorecia a carne. Com os olhos no ceo, começava a descobrir os horizontes infinitos, que abrem além da mortal carreira. O que deixava, amor, desvelos e ambição de nome, ainda lhe custava um suspiro ás vezes: porém, certo de viver além do tumulo, consolava-se saudando com a lyra expirante a immortalidade e os cantores, nuncios da grande voz da memoria contemporanea, primeiro echo da posteridade.

Entretanto, encontrando-se na idade em que o genio se conhece e, maduro pela experiencia, sente a robustez que produz o fructo depois da flor; ensaiados os vôos[7]), e achando em si a força de subir com as aguias á altura do monumento, via desfallecer a resignação em alguns instantes, e tinha sau-

1) homage. 2) last. 3) poetical rapture, inspiration. 4) to darken, to dim. 5) elevated, superior. 6) dew. 7) flight, soar.

dades não da existencia, mas da gloria. As ovações, que o cercavam, diziam os trophêos que o futuro lhe promettia. Os canticos meio-lacrimosos, que entre dôres nascidos deixava fugir a alma, mostravam-lhe quão doces a harpa christã e o plectro antigo obedeciam á sua voz! . . .

Foram mezes inteiros de purgatorio, esperando em cada dia não ver raiar a aurora do seguinte! D'esse tempo ha um retracto em que figura conforme a enfermidade o tinha prostrado[1]).

Como aquellas faces lividas[2]) e macilentas[3]), encovando-se, pintem a angustia! como aquella bocca, sumindo nos labios contrahidos o córte da aguda dôr, exprime o esforço da alma sobre o corpo! como os cabellos desalinhados, longos e pendentes sobre a pallida e rasgada fronte, aberta ao genio similham um véo funebre em jaspe sepulchral!

Nos olhos azues, grandes e chêos de luz, ainda reina e domina a intelligencia audaz. Alli ao menos vive sempre o ardente Elmano. Mesmo frouxos e quebrados, apparece Bocage nelles! Sente-se que o fogo da inspiração, se accudir a mente, e que o espirito rompendo os laços da agonia, se receber o estro, hão de reanimar o corpo, e este surgir com a chamma divina: percebe-se que as feições abatidas volverão a radiosa[4]) expressão, e que o enthusiasmo exaltará o rosto. Adivinham-se os relampagos que póde lançar a vista, aformoseando o semblante em que a morte pôz o sello, e fingindo momentaneamente a existencia florescente que o infeliz deixava longe.

Morta como está na tela a sombra de Elmano (a quem a consulta com interesse) ainda revela algum dos ímpetos e dos toques de repentista. Vê-se bem que basta descer a faisca[5]) para o bello moral se diffundir por aquella physionomia, mobil como as paixões, morena como o sol peninsular, grande e energica, porque era a fórma visivel de uma alma, feita como a de Chéninier para acerar[6]) o jambo da satyra, para temperar o carme gemente[7]) da elegia, e para intoar[8]) o canto das guerras dos semi-deuses da conquista na Asia e na Africa portugueza!

E assim que elle, encostada a face á mão, devia dictar as paginas admiraveis de saudade e de resignação christã, que foram a sua ultima voz, e serão eternas e raras joias na sua corôa poetica. Compostos com os olhos na eternidade e os pés dentro do sepulchro, esses sonetos ficaram unicos e sem rival.

A musa não confiou de outro a lyra de Elmano. Principe na arte classica, precursor, para nós, da revolução litteraria,

1) to prostrate, to throw down. 2) livid. 3) lean, thin, faded. 4) radiant. 5) flake, flash. 6) to steal. 7) groaning, wailing. 8) to tune, to lead the song.

que antevê em arrojos sublimes e em rasgos de doçuras e de crenças, Bocage levou comsigo o segredo da harmonia e da grandeza epica. Ouçamo-lo ainda, encostado á urna funebre, emquanto com a saudade de moribundo visita o Tejo e as flores que tanto amou:

Não mais, ó Tejo meu, formoso e brando,
A margem fertil de gentis verdores[1]),
Terás d'alta Ulyssea um dos cantores,
Suspiros co'o aureo plectro modulando.

Rindo não mais verás, não mais brincando,
Por entre as nymphas e por entre as flores,
O côro[2]) divinal dos nús amores,
Dos zephiros azues o affavel bando[3]).

Co'a fronte já sem myrto, e já sem louro,
O arrebata de rôjo a mão da sorte
Ao clima salutar, á margem de ouro.

Eil-o em fragas[4]) de horror, sem luz, sem morte;
Tôa d'aqui, d'alli, piado agouro[5]):
Sois vós, desterro eterno, ermos da morte!

. . . Meia-hora antes de fallecer, já depois de recebida a extrema-uncção[6]), e com a mente offuscada pelas sombras lethaes, dictou ainda o ultimo soneto, que o morgado de Assentis colheu de seus labios tremulos, e escreveu todo de seu punho. Eis os tercetos finaes:

Eu me arrependo: a lingua, quasi fria,
Brade em alto pregão a mocidade
Que atrás do som phantastico corria:

Outro Aretino fui! A sanctidade
Manchei . . . oh! se me creste[7]), gente impia,
Rasga meus versos! crê na eternidade!

O derradeiro suspiro foi, portanto, um grito de arrependimento! Quantos, involtos ostentosamente no burel[8]) da penitencia, e espargindo[9]) cinzas sobre a cabeça na praça publica, teriam de apprender na contrição final do poeta mundano perante a sepultura!

— Como o cysne, acabou em paz cantando —

exclama Araujo Ribeiro em outro soneto principiado emquanto Bocage era ainda vivo, e terminado quando já subira á presença do Altissimo.

Eis o epitaphio catholico de Elmano. Nelle a fé e a melodia, com a doce luz que dão á alma, só expiraram com o extremo alento da existencia!

1) verdure. 2) choir, chorus. 3) faction, party. 4) steep rock. 5) divination, foreboding. 6) extreme unction. 7) to burn. 8) a coarse cloth of a darkish colour. 9) to spread, disperse, scatter.

Filinto Elysio, o velho Filinto, que lhe saudara o estro e foi o ultimo vate d'esta geração poetica, sobrevivendo ao cantor de Ignez e de Leandro, fez-lhe as honras funebres em um epicedio[1]), digno de ambos. Sentindo sobre os annos tão pesados de invernos a grande sombra da morte, o traductor dos «Martyres» inclina-se sobre a urna do mais novo dos filhos de Apollo; e os dedos convulsos fogem-lhe pela harpa tirando sons, cujo echo melancholico, mas gracioso, não tem que invejar ao suspiro elegiaco da lyra hellenica:

Elmano, oh, *vale!* A abelha em teu moimento
Sempre o seu mel componha!
Manná dos ceos e balsamos da Arabia
Alli destillem; louros enverdeçam;
Heras[2]), nevados lirios!
Basto rosal com mil botões o abrace!

Mangerona[3]), tomilho[4]), e a flor vermelha
Que annuncia em queixumes
De Ajax a dôr, num ai tincto em seu seio!
Do Sado as nymphas, nymphas do aureo Tejo,
E as indicas Nereas,
Com lagrimas a campa[5]) lhe humedeçam!

Depois o silencio do tumulo sobre seus ossos, e o reverdecer do louro no chão sagrado, aonde a posteridade vem recordar-se e suspender a corôa triumphal.

L. A. Rebello da Silva.

ARTIGOS DE COSTUMES.

As Casas Novas.

A constancia é o recurso[6]) dos feios, diz a célebre Ninon de Lenclos nas suas lindas cartas ao marquez de Sevigné; as pessoas de merito, que sabem que por toda a parte hão de encontrar olhos que n'ellas fiquem presos, não cuidam em conservar a prenda[7]) conquistada; e os feios, os nescios[8]), os que vivem seguros de que difficilmente poderão encontrar quem encha o vasio do seu coração, adherem ao amor que uma vez por acaso encontraram, como as ostras ás penhas que no mar as sustentam e alimentam.

Estes são geralmente os que temerosos de perder o bem, que reconhecem não merecer, preconizam[9]) a constancia, erigem-a[10]) em virtude, e fazem com ella o tormento d'uma vida que devem encher[11]) a variedade e successão de sensações[12]) tão vivas como differentes.

1) a funeral song. 2) ivy. 3) marjoram. 4) thyme. 5) gravestone. 6) recourse, refuge, shelter, remedy. 7) gift. 8) ignorant. 9) to praise. 10) to raise. 11) to fill. 12) sensation.

Aquella maxima de namoradeira[1]), na apparencia ligeira, se nem sempre é certa, porque nem a todos é dado o poderem ser inconstantes, é todavia profunda e philosophica, e ainda póde, fóra do amor, encontrar mais d'uma exacta applicação. Mas não é meu proposito desfazer-me em considerações metaphysicas ácerca do amor; tenhamos dó do que o deixou arreigar-se[2]) e avultar[3]) em seu coração, e passemos por tão delicado assumpto como por cima de brazas. O facto é que ainda eu não tinha idade de querer nem de ser querido, quando entre outras varias obras francezas que me caíram nas mãos, fazia já um papel importante a da famosa cortezã[4]) citada. Impressionou-me aquella maxima, e fosse pueril vaidade, fosse temor de que me tivessem em pouco, adoptei-a[5]) como regra geral de minhas affeições[6]). Tive ao principio de luctar com o costume, que é, no homem, filho da preguiça e pae da constancia. O homem effectivamente contenta-se muitas vezes com as cousas taes quaes as encontra, para se não pôr á procura d'outras, imaginando ser difficil encontra-las; uma vez resignado por preguiça, affeiçôa-se por costume ao que tem e ao que o rodeia; e uma vez acostumado, tem a bondade de chamar constancia ao que n'elle é quasi natureza. Mas eu luctei, e ao cabo de pouco tempo d'esse empenho de cerrar o meu coração ás affeições que poderiam chegar a domina-lo, junto isto á necessecidade de viajar e variar de fins, em que as revoluções do principio do seculo tinham posto a minha familia, conseguiram fazer de mim o ser mais inconstante que ha nascido.

Farto[7]) de ver a mesma gente todos os dias, não ha amigo que me dure uma semana; não ha club onde possa concorrer um mez inteiro; não ha formosa que m'o pareça todos os dias, nem feia que não me encante ao menos uma vez em trinta dias: isto faz-me gosar de immensas vantagens, por só se poderem supportar as pessoas nos primeiros quinze dias de conhecimento. Que attenções que ellas tem! Que sinceros offerecimentos! Passado aquelle prazo, tornou-se intima a amizade? Adeus! como já de qualquer modo tem satisfeito aos deveres da delicadeza, tudo são desdens[8]), tudo são respostas duras e azedas[9]). Farto de comer sempre os mesmos alimentos, janto hoje á franceza, ámanhã á ingleza, um dia ceio, outro merendo: nem tenho horas fixas, nem como com regularidade. E isto tem a vantagem de predispôr-me para o cholera. Farto de fallar sempre hespanhol, tenho amigos francezes, para fallar francez uma hora por dia: converso com os

1) flirt. 2) to root. 3) to increase, to augment. 4) flirt. 5) to adopt. 6) affection. 7) filled, satiated. 8) disdain, contempt. 9) sour, sharp.

compositores de musica, para fallar uma vez por semana em italiano; aprendi o grego para conhecer uma lingua que ninguem falla: e soffro as impertinencias d'um inglez, meu conhecido, para me fazer entender no idioma em que dizia Carlos V que fallaria aos passaros. Farto de que me chamem todos os dias, desde o anno 9 em que nasci, pelo mesmo appellido, cem vezes deixei aquelle com que vim ao mundo, e ora fui o *Duende satirico*[1]), ora o *Pobrecito hablador*[2]), ora el *Bachiller*[3]) *Munguia*, ora *André Niporesas*, ora *Figaro*, ora . . . e não sei quantos nomes ainda me resta tomar nos muitos annos que, permittindo-o Deus, tenho feito proposito de viver n'este mundo; porque, se alguma cousa ha que não me canse[4]) é o viver, e se hei de dizer a verdade, consiste isto em que á força de meditar cheguei a conhecer que só vivendo poderei continuar a variar.

Por ultimo, e vamos ao objecto, farto de viver todos os dias na mesma casa, a vista d'uma casa devoluta produz em mim o mesmo effeito que a mordedura do peixe no coração do anhelante[5]) pescador que lhe estende a isca[6]). Corro a minha casa, ponho em movimento a familia, faço de conta que vamos para uma pequena viagem, e de bairro[7]) em bairro, de rua em rua, de quarto em quarto, e de andar em andar, percorro alegremente e reconheço os mais reconditos esconderijos[8]) e cantos d'esta populosa cidade. Se a casa é grande, exclamo: «Que belleza! isto é viver com desafogo, é luxo, é magnificencia.» Se é pequena, digo: «Graças a Deus, que saí d'esses eternos casarões[9]) para os quaes nunca chega a mobilia: ao menos esta é modesta, pequena, propria emfim do homem tão pequeno e limitado». Se é um rez-do-chão[10]), murmuro: «Não tem escada, e o homem não nasceu para viver nas estrellas». Se é um andar alto: «Bemdicto seja Deus! que claridade, que ventilação; pureza d'ar!» Se é caro: «Que importa? o principal é ter uma habitação boa». Se é barato: «Melhor; assim empregarei em roupas o que havia de gastar na vivenda».

Ninguem pois mais feliz do que eu, porque emquanto aos fallatorios[11]) e murmurações do mundo mortal, importo-me tanto com isso, como com a peregrinação[12]) de Mécca.

Mas o caso é que tenho um amigo, que é do numero d'estes homens que facilmente se deixam impressionar pela ultima pessoa que ouvem, d'esses caracteres debeis, frouxos[13]), apathicos, irresolutos[14]) condescendentes[15]) em extremo, que

1) the satirical ghost. 2) poor talker. 3) bachelor of arts. 4) to fatigue. 5) that desires earnestly. 6) bait. 7) district, quarter. 8) hiding-place. 9) large house. 10) ground-floor. 11) babbling. 12) pilgrimage. 13) weak. 14) irresolute. 15) condescending.

formam o maior numero n'este mundo, que nasceram por conseguinte para obedecer, calar e ser constantemente victimas, e cuja debilidade é a mais firme columna dos fortes.

Ouviu este amigo as reflexões que precedem, e eis o meu homem já descontente com tudo que o rodeia: ja que não pôde mudar tudo, quer ao menos mudar de casa, e eil-o commigo á procura de escriptos de bairro em bairro, por ser este o signal que, desde muito antigos tempos, distingue as habitações alugaveis[1]) d'esta terra, sem que eu tenha até agora podido dar com a origem d'este conhecido costume, e ainda menos com a de pôr os escriptos nos angulos dos balcões, quando a casa só é alugavel para hospedes.

As casas antigas, dissémos nós, que rapidissimamente vão desapparecendo de Madrid, estão reduzidas a uma ou duas enormes peças e muitos corredores interminaveis[2]): são grandes de mais, escuras em geral por causa da sua má repartição de entradas, saídas, portas e janellas.

Dirigimo-nos, pois, ás casas novas, para ve-las; essas casas surgem d'um dia para o outro em todas essas ruas de Madrid; essas que teem mais balcões do que tijolos[3]), e mais andares[4]) do que balcões; essas, por meio das quaes se agrupa a povoação d'esta coroada[5]) *villa*[6]), se apinhõa[7]), se sobrepõe[8]) e se affasta[9]) de Madrid, não pelas portas, mas por cima, como sáe o chocolate da chocolateira esquecida sobre as brazas. A povoação que se vae collocando sobre os limites que encerraram nossos avós, faz-me o effeito do gelado[10]) que se eleva fóra do copo dos sorvetes[11]). O caso é o mesmo; o copo é pequeno, e o conteudo muito.

Vimos muitas e muito bellas casas. O meu amigo observou com razão que se segue em todas o methodo antigo de construcção; sala, gabinete e alcova ligada a qualquer das primeiras duas peças; e sempre nà propria cosinha, onde se preparam os manjares[12]), collocado inopportuna e porcamente o sitio menos aceiado da casa.

Não poderia dar-se outra fórma á construcção das casas, de sorte que este sitio ficasse separado da vivenda, como n'outros paizes temos sempre observado? Não poderiam deixar de usar-se esses vidros horriveis, desiguaes, pequenos, unidos com chumbo, geralmente transpostos nos caixilhos? Não poderiam ser substituidos por vidros de melhor qualidade, de maior tamanho, e unidos entre si por delgadas regoas de madeira, que fariam sempre melhor effeito á vista, e dariam mais

1) hired house. 2) interminable. 3) brick. 4) floor, story. 5) crowned. 6) town. 7) to be crowded, to crowd. 8) to put upon. 9) to recede from. 10) ice. 11) ice-cream. 12) food, dainty dish.

entrada á luz? Não conviria desterrar esses pesados madeiros que fecham os balcões, cheios de inuteis e custosos lavores, substituindo-lhes portasjanellas de folhas mais delgadas e lisas? Não poderia introduzir-se o uso de commodissimos fogões[1]), sobretudo para os aposentos mais espaçosos, como está adoptado em toda a Europa? Perderiamos muito com esquecer os mesquinhos e miseraveis brazeiros[2]) que nos abrazam as pernas, deixando-nos frio o corpo e suffocando-nos com o pestifero carvão, e que são restos das caçoulas[3]) de perfumes orientaes introduzidas em nosso paiz pelos mouros? Que mal fariamos em desterrar esses grandes canos salientes[4]), cujo objecto parece ser o de reunir por sobre o pobre transeunte[5]), além da agua que devia naturalmente cair-lhe em cima, toda a que não devia cair-lhe, e substituir-lhes esgotos[6]) similhantes aos de *Correos*, pegados á parede?

Os proprietarios miram mais ao seu interesse do que ao do publico: *aproveitemos terreno*, tal é o seu principio: *apinhemos*[7]) *gente n'estas diligencias paradas*[8]), *e vivam todos como em viagem:* cada habitação é presentemente um bahú em que as pessoas estão empacotadas de pé, e as cousas na posição que a sua natureza requer: tão apertado está tudo, que em caso de apuro poderia viajar junto sem separar-se. As escadas são gargantas[9]), por onde passa uma pessoa como a cobra que se roça por entre duas pedras para tirar a pelle. Um pouco mais de homem ou um pouco menos de escada, e serão uma só cousa homem e escada.

Mas prosigamos a historia do meu amigo . . Apenas viu a brancura d'uma das casas novas, e o amacado[10]) da disposição dos quartos, o estado de novidade dos aposentos do terceiro andar, ficou encantado e exclamou:

— Esta casa é para mim!

— Mas, dissé-lhe eu, acabemos de a ver.

— Nada; é inutil, quero casa nova, casa nova; não ha remedio.

D'alli a meia hora estavamos em casa do senhorio[11]). É desnecessario dizer que o senhorio tinha má cara[12]); todos a teem: é a primeira cousa que fazem em comprando casa; ao menos sempre assim parece aos inquilinos[13]), sem que isto seja dizer que não possa ser illusão de optica.

— Que ordena, senhor?

— O senhor é o dono[14]) da casa que se está fazendo?

— Sim, senhor.

1) stove. 2) coal-pan. 3) perfuming pan. 4) prominent pipes. 5) passer-by. 6) draining. 7) to stick close together. 8) immovable mail-coach. 9) throat. 10) smoothed, softened. 11) landlord. 12) face, figure. 13) tenant. 14) landlord.

— A casa tem varias divisões.
— Estão já tomadas[1]).
— Como! se não estão feitas . . .
— Embora. Estão alugadas.
— Mas não haveria? . . .
— Resta o terceiro andar.
— Bem: tenho dicto que queria casa nova.
— Não é das mais altas; não tem mais de noventa e tres degraus[2]) e um patamar[3]).
— Já se vê que não é muito: desce-se para Madrid n'um instante; quero casa nova.
— Pagamento adiantado.
— Homem! adiantado? A mim ninguem me paga adiantado.
— Então, deixe a casa.
— Ah! não, isso não; bem; pagarei . . . um mez.
— Tres mezes ou seis.
— Porém, homem . . .
— É pegar ou largar[4]).
— Não; bem, bem; quanto é de renda[5])? É terceiro andar, e tem poucas divisões, e pequenas, e . . .
— Dez *reales* por dia; e dê graças a Deus de não lhe levar doze.
— Dez *reales?*
— Se lhe não serve . . .
— Sim, senhor, sim. Ora essa! Casa nova!
— Fiador[6]).
— Fiador?
— E abonado[7]).
— Bom; paciencia. Tenho amigos: o marquez de . . .
— Marquez? não; não, senhor.
— O coronel de . . .
— Militar? menos.
— Um veador de semana[8]).
— Tem fôro[9])? não, senhor.
— Mas, homem, onde hei de ir então buscar fiador?
— Ha de ter um estabelecimento.
— Mas se eu não tenho relações com taberneiros[10]), nem . . .
— Pois então que quer que lhe faça? deixe a casa.
— Isso é que não.

E não teve remedio senão procurar fiador[11]): o meu amigo dava já a mundança a todos os diabos. Venceram-se afinal as difficuldades; recebeu as chaves, e preparou-se para a mu-

1) to hire. 2) steps, stairs. 3) top of a staircase. 4) to take or to leave. 5) rent. 6) surety, bail. 7) of credit. 8) overseer. 9) credit. 10) inn-keeper. 11) surety, bail.

dança. Começou esta; o sophá não coube pela escada; foi necessario iça-lo[1]) pela janella e de caminho quebrou os vidros da sacada[2]) do primeiro andar, e os vasos de flôres da do segundo, e ao chegar ao terceiro uma de suas proprias pernas, que era precisamente aquella que o tinha estorvado: se se tivesse quebrado ao principio, ter-se-hia poupado um pleito; foi preciso pagar os damnos: a secretária entrou como vareta[3]) em espingarda, fazendo recuar a parede á força de riscar-lhe o gêsso[4]) com as esquinas: o leito[5]) teve de ficar na sala, porque foi impossivel mettel-o na alcova: o irmão do meu amigo que é tão alto como toda a casa, levantou um gallo na cabeça em vez de levantar esta, porque a distancia do tecto ao soalho[6]) era egual á sua altura. Emfim, ficou a casa adornada o melhor que pode ser, que nunca chegou a bem: mas oh desgraça! O meu amigo tem um sogro[7]) summamente gordo: verdade é que elle é monstruoso; e é homem que precisa de dois bilhetes na diligencia para viajar: como a este se lhe não podiam quebrar as pernas como ao sophá, não houve meio de mette-lo em casa. Que meio de resolver a cousa? Zangar-se[8]) com elle e separar-se, porque não cabe em casa? não é decente. Faze-lo entrar pela janella? não é cousa para todos os dias se fazer. Sancto Deus! porque não se hão de fazer hoje em dia casas para os homens gordos? N'uma palavra, desde ante-hontem estão os trastes[9]) dentro da casa; o meu amigo na escada[10]) arrepelando os cabellos[11]), lutando entre a casa nova e o amor filial; e o velho na rua, esperando perder carnes ou ganhar casa.

FIGARO, *Artigos e Contos escolhidos.*

1) to hoist it. 2) balcony. 3) ram-rod. 4) plaster. 5) bedstead. 6) floor. 7) father-in-law. 8) to grow angry. 9) furniture. 10) staircase. 11) to pull one's hair.

POESIA.

OS LUSIADAS[1]).

Canto primeiro.

As Armas, e os Barões assinalados,
Que da occidental praia Lusitana[2]),
Por mares nunca d'antes navegados
Passárão ainda além da Taprobana:
Que em perigos, e guerras esforçados,
Mais de que promettia a força humana,
Entre gente remota[3]) edificárão
Novo reino, que tanto sublimárão[4]).

E tambem as memorias gloriosas
Daquelles Reis, que forão dilatando[5])
A fé[6]), o imperio, e as terras viciosas
De Africa e de Asia andárão devastando;
E aquelles que por obras valerosas[7])
Se vão da lei da morte libertando;
Cantando espalharei[8]) por toda parte,
Se a tanto me ajudar o engenho[9]), e arte.

Cessem do sabio Grego, e do Troiano
As navegações grandes que fizerão;
Cale-se de Alexandre e de Trajano
A fama das victorias, que tiverão;
Que eu canto o peito illustre Lusitano,
A quem Neptuno, e Marte obedecêrão.
Cesse tudo o que a Musa antigua canta,
Que outro valor mais alto se alevanta.

E vós, Tajides[10]) minhas, pois creado
Tendes em mi hum[11]) novo engenho ardente;

1) The title of the famous poem written by Camões. 2) Portuguese coast. 3) distant. 4) to raise, to extol. 5) to extend, to spread. 6) faith. 7) brave, valorous. 8) to scatter, to spread. 9) genius. 10) nymphs of the river Tejo. 11) = um.

Se sempre em verso humilde celebrado
Foi de mi vosso rio alegremente;
Dai-me agora um som[1]) alto, e sublimado[2]),
Hum estylo[3]) grandiloquo[4]), e corrente,
Porque de vossas aguas Phebo ordene
Que não tenhão inveja ás de Hippocrene.

Dai-me huma furia[5]) grande, e sonorosa,
E não de agresta[6]) avena[7]), ou frauta[8]) ruda[9]),
Mas de tuba[10]) canora[11]), e bellicosa,
Que o peito acende, e a côr ao gesto muda;
Dai-me igual canto aos feitos[12]) da famosa
Gente vossa, que a Marte tanto ajuda,
Que se espalhe, e se cante no universo,
Se tão sublime preço cabe em verso.

E vós, ó bem nascida segurança
Da Lusitana antigua liberdade,
E não menos certissima esperança
De augmento[13]) da pequena Christandade[14]):
Vós, ó novo temor da Maura lança,
Maravilha fatal da nossa idade,
Dada ao mundo por Deos, que todo o mande,
Para do mundo a Deos dar parte grande.

Vós, tenro e novo ramo[15]) florecente
De huma arvore de Christo, mais amada
Que nenhuma nascida no occidente,
Cesarea ou Christianissima chamada:
Vêde-o no vosso escudo[16]), que presente
Vos amostra a victoria já passada,
Na qual vos deo por armas, e deixou
As que elle para si na cruz tomou.

Vós, poderoso Rei, cujo alto imperio
O sol logo em nascendo vê primeiro,
Vê-o tambem no meio do hemispherio[17]),
E quando desce o deixa derradeiro[18]):
Vós, que esperemos jugo[19]), e vituperio[20])
Do torpe[21]) Ismaelita cavalleiro,
Do Turco Oriental, e do Gentio[22]),
Que inda bebe o licor[23]) do sancto rio.

1) sound. 2) elevated. 3) style. 4) grandiloquous. 5) rapture, enthusiasm. 6) rural, rustic. 7) reed; shalm. 8) flute. 9) rude, savage. 10) trumpet. 11) sonorous. 12) deed. 13) increase, growth. 14) christendom. 15) branch. 16) shield. 17) hemisphere. 18) to leave behind. 19) yoke. 20) censure, disgrace. 21) base, vile. 22) heathen. 23) liquor, fluid.

Inclinai por hum pouco a magestade,
Que n'esse tenro gesto vos contemplo[1]),
Que ja se mostra qual na inteira idade
Quando subindo ireis ao eterno templo:
Os olhos da Real benignidade[2])
Ponde no chão[3]), vereis hum novo exemplo
De amor, dos patrios feitos valerosos,
Em versos divulgado[4]) numerosos.

Vereis amor da patria, não movido
Do premio vil[5]), mas alto, e quasi eterno,
Que não he premio vil ser conhecido
Por hum pregão[6]) do ninho meu paterno:
Ouvi, vereis o nome engrandecido
Daquelles, de quem sois Senhor superno[7]),
E julgareis qual he mais excellente,
Se ser do mundo Rei, se de tal gente.

Ouvi, que não vereis com vãs façanhas[8]),
Phantasticas, fingidas, mentirosas,
Louvar os vossos como nas estranhas[9])
Musas, de engrandecer-se desejosas;
As verdadeiras vossas são tamanhas[10]),
Que excedem as sonhadas[11]), fabulosas;
Que excedem Rodamonte, e o vão Rugeiro,
E Orlando, inda que fôra verdadeiro.

Por estes vos darei hum Nuno féro[12]),
Que fez ao Rei, e ao reino tal serviço:
Hum Egas, e hum Dom Fuas, que de Homero
A cithara[13]) para elles só cobiço[14]):
Pois pelos doze Pares dar-vos quero
Os doze de Inglaterra, e o seu Magriço:
Dou-vos tambem aquelle illustre Gama,
Que para si de Eneas toma a fama.

Canto terceiro.

Agora tu, Calliope, me ensina
O que contou ao Rei o illustre Gama,
Inspira immortal canto e voz divina
Neste peito mortal, que tanto te ama:
Assim o claro inventor[15]) da medicina,
De quem Orpheo pariste[16]), ó linda dama,

1) to contemplate. 2) goodness. 3) ground, soil. 4) to divulge, to spread. 5) vile, mean. 6) proclamation, publication. 7) superior. 8) deed. 9) foreign, strange. 10) so great. 11) dreamed. 12) fierce, cruel. 13) cithara. 14) to covet. 15) inventor. 16) to bear.

Nunca por Daphne, Clycie, ou Leucothóe
Te negue o amor devido[1]), como sóe[2]).

Põe tu, Nympha, em effeito meu desejo,
Como merece a gente Lusitana,
Que veja, e saiba o mundo, que do Tejo
O licor de Aganippe corre, e mana[3]);
Deixa as flôres de Pindo, que já vejo
Banhar-me Apollo na agua soberana,
Senão direi, que tens algum receio[4]),
Que se escureça[5]) o teu querido Orpheio.

Promptos estavão todos escuiando
O que o sublime Gama contaria,
Quando despois de hum pouco estar cuidando,
Alevantando o rosto, assim dizia:
Mandas-me, ó Rei, que conte, declarando
De minha gente a grão[6]) genealogia[7]),
Não me mandas contar estranha historia,
Mas mandas-me louvar dos meus a gloria.

Que outrem possa louvar esforço[8]) alheio[9]),
Cousa he, que se costuma, e se deseja,
Mas louvar os meus proprios, arreceio[10]),
Que louvor[11]) tão suspeito[12]) mal me esteja:
E para dizer tudo, temo, e creio,
Que qualquer longo tempo curto seja;
Mas pois o mandas, tudo se te deve,
Irei contra o que devo, e serei breve.

Além disso, o que a tudo em fim me obriga
He não poder mentir no que disser,
Porque de feitos taes por mais que diga,
Mais me ha de ficar inda por dizer;
Mas porque nisto a ordem leve, e siga,
Segundo o que desejas de saber,
Primeiro tratarei da larga terra,
Depois direi da sanguinosa guerra.

Entre a zona, que o Cancro senhorêa[13]),
Méta[14]) Septentrional do Sol luzente,
E aquella, que por fria se arrecêa,
Tanto, como a do meio por ardente:
Jaz a soberba Europa, a quem rodêa

1) due. 2) is wont. 3) to flow. 4) fear. 5) to darken. 6) great, grand. 7) genealogy. 8) heroic deed. 9) alien. 10) to fear. 11) praise. 12) suspect, suspected. 13) to rule, to govern. 14) limits, end.

Pela parte do Arcturo, e do Occidente
Com suas salsas ondas[1]) o Oceano,
E pela Austral o mar Mediterrano.

Da parte donde o dia vem nascendo,
Com Asia se avizinha; más o rio
Que dos montes Rhipheios vai correndo
Na â lagoa[2]) Meotis, curvo[3]), e frio,
As divide, e o mar, que fero[4]), e horrendo[5])
Vio dos Gregos o irado[6]) senhorio[7]),
Onde agora de Troia triumphante
Não vê mais que a memoria o navegante.

Lá onde mais debaixo está do polo,
Os montes Hyperboreos apparecem,
E aquelles, onde sempre sopra[8]) Eolo[9]),
E co' o nome dos sopros se ennobrecem[10]):
Aqui tão pouca força tem de Apollo
Os raios[11]), que no mundo resplandecem,
Que a neve está contino pelos montes,
Gelado o mar, geladas sempre as fontes.

Aqui dos Scythas grande quantidade
Vivem, que antiguamente grande guerra
Tiverão sobre a humana antiguidade[12]),
Co' os que tinhão então a Egypcia terra;
Mas quem tão fóra estava da verdade,
(Já que o juizo humano tanto erra)
Para que de mais certo se informára
Ao campo Damasceno o perguntára.

Agora n'estas partes se nomeia
A Lappia fria, a inculta[13]) Noruéga,
Escandinavia ilha, que se arreia
Das victorias, que Italia não lhe nega,
Aqui em quanto as aguas não refreia
O congelado[14]) inverno, se navega
Um braço do Sarmatico Oceano
Pelo Brusio, Suecio, e frio Dano[15]).

Entre este mar e o Tanais[16]) vive estranha
Gente, Ruthenos, Moscos[17]) e Livonios[18]),
Sarmátas outro tempo, e na montanha
Hercyna os Marcomanos são Polónios:

1) wave. 2) lake. 3) curved, crooked. 4) fierce. 5) horrible. 6) angry. 7) power, dominion. 8) to blow. 9) God of the winds. 10) to ennoble. 11) beam. 12) antiquity. 13) untilled. 14) cold. 15) Dane. 16) Don. 17) Russian. 18) Livonian.

Sujeitos ao imperio de Allemanha,
São Saxones, Bohemios, e Pannonios,
E outras varias nações, que o Rheno frio
Lava, e o Danubio[1]), Amásis e Albis[2]) rio.

Entre o remoto[3]) Istro[4]), e claro estreito[5]),
Aonde Helle deixou co' o nome a vida,
Estão os Thraces de robusto peito,
Do fero Marte patria tão querida;
Onde co' o Hemo o Rhodope sujeito
Ao Othomano[6]) está, que sobmettida
Byzancio tem a seu serviço indino,
Boa injuria do grande Constantino.

Logo de Macedonia estão as gentes,
A quem lava do Axio a agua fria:
E vós tambem, ó terras excellentes
Nos costumes, engenhos, e ousadia[7]):
Que creastes os peitos eloquentes[8]),
E os juizos de alta phantasia,
Com quem tu, clara Grecia, o céo penetras,
E não menos por armas, que por letras.

Logo os Dalmatas vivem, e no seio[9])
Onde Antenor já muros levantou,
A soberba Veneza está no meio
Das aguas; que tão baixa começou;
Da terra um braço vem ao mar, que cheio
De esforço, nações varias sujeitou
Braço forte de gente sublimada,
Não menos nos engenhos, que na espada.

Em torno[10]) o cerca[11]) o reino Neptunino[12])
Co'[13]) os muros naturaes, por outra parte,
Pelo meio o divide o Apenino
Que tão illustre fez o patrio Marte:
Mas depois que o Porteiro tem divino,
Perdendo o esforço veio, e bellica[14]) arte,
Pobre está já da antigua potestade[15]),
Tanto Deos se contenta da humildade[16]).

Gallia alli se verá, que nomeada
Co' os Cesareos triumphos foi no mundo,
Que do Sequana, e do Rhódano he regada,

1) Danube. 2) Elbe. 3) distant. 4) Danube. 5) straight. 6) Turk. 7) boldness. 8) eloquent. 9) bay. 10) round-about. 11) to surround. 12) of Neptune. 13) = *com*, with. 14) warlike, martial. 15) power. 16) humility.

E do Garumna frio, e Rheno fundo:
Logo os montes da Nympha sepultada
Pyrene, se a levantão, que segundo
Antiguidades contão, quando ardêrão[1]),
Rios d'ouro e de prata então correrão.

Eis-aqui se descobre a nobre Hespanha,
Como cabeça allí da Europa toda,
Em cujo senhorio[2]), e gloria estranha
Muitas voltas tem dado a fatal roda:
Mas nunca poderá com força, ou manha[3]),
A fortuna inquieta pôr-lhe noda,
Que lha não tire o esforço, e ousadia
Dos bellicosos peitos, que em si cria.

Com Tingitania entesta[4]), e alli parece,
Que quer fechar o mar Mediterrano,
Onde o sabido Estreito se ennobrece
Co' o extremo trabalho do Thebano:
Com nações differentes se engrandece,
Cercadas com as ondas do Oceano,
Todas de tal nobreza[5]), e tal valor,
Que qualquer dellas cuida, que he melhor.

Tem o Tarrogonez, que se fez claro
Sugeitando Parthenope inquieta,
O Navarro, as Asturias, que reparo
Já forão contra a gente Mahometa:
Tem o Gallego cauto[6]), e o grande, e raro
Castelhano, a quem faz o seu Planeta
Restituidor[7]) de Hespanha, e senhor della
Betis, Leão, Granada, com Castella.

Eis-aqui, quasi cume[8]) da cabeça
Da Europa toda, o reino Lusitano,
Onde a terra se acaba, e o mar começa,
E onde Phebo repousa no Oceano:
Este quiz o Céo justo, que floreça
Nas armas contra o torpe[9]) Mauritano,
Deitando-o de si fóra, e lá na ardente
Africa estar quieto o não consente.

Esta he a ditosa[10]) patria minha amada,
A' qual, se o Céo me dá, que eu sem perigo
Torne com esta empreza já acabada,

1) to burn, to blaze. 2) dominion. 3) dexterity, cunning. 4) to border upon. 5) nobility. 6) cautious, prudent. 7) restorer. 8) top, height. 9) vile, base. 10) happy, lucky.

Acabe-se esta luz alli comigo:
Esta foi Lusitania derivada
De Luso, ou Lysa, que de Baccho antigo
Filhos forão, parece, ou companheiros,
E nella então os incolas[1]) primeiros.

Desta o Pastor nasceo, que no seu nome
Se vê, que de homem forte os feitos teve
Cuja fama ninguem virá, que dome[2]),
Pois a grande de Roma não se atreve:
Esta o velho, que os filhos proprios come,
Por decreto[3]) do Céo, ligeiro, e leve,
Veio a fazer no mundo tanta parte,
Criando-a reino illustre, e foi d'esta arte.

Hum Rei, por nome Affonso, foi na Hespanha,
Que fez aos Sarracenos tanta guerra,
Que por armas sanguineas, força, e manha[4]),
A muitos fez perder a vida, e a terra:
Voando deste Rei a fama estranha
Do Herculano Calpe a Caspia serra,
Muitos (para na guerra esclarecer-se)
Vinhão a elle, e á morte offerecer-se.

E c'hum amor intrinseco[5]) accendidos
Da Fé, mais que das honras populares,
Erão de varias terras conduzidos,
Deixando a patria amada, e proprios lares[6]):
Depois que em feitos altos, e subidos
Se mostrarão nas armas singulares,
Quiz o famoso Affonso, que obras taes
Levassem premio digno, e dons iguaes.

D'estes Henrique, dizem, que segundo
Filho de hum Rei de Hungria experimentado,
Portugal houve em sorte, que no mundo
Então não era illustre, nem prezado:
E, para mais signal[7]) de amor profundo
Quiz o Rei Castelhano, que casado
Com Teresa, sua filha, o Conde fosse,
E com ella das terras tomou posse.

Este, depois que contra os descendentes
Da escrava[8]) Agar victorias grandes teve,
Ganhando muitas terras adjacentes,

1) inhabitant. 2) to tame, to subdue. 3) decree. 4) dexterity, cunning. 5) intrinsical, interior. 6) Lares, home-gods. 7) sign, mark. 8) a woman slave.

Fazendo o que a seu forte peito deve:
Em premio destes feitos excellentes
Deo-lhe o supremo Deos em tempo breve,
Hum filho, que illustrasse o nome ufano[1])
Do bellicoso reino Lusitano.

CAMÕES.

1) vain, proud.

Alphabetical list of the irregular and defective verbs.

Abolir, to abolish 152.
acontecer, to happen 115.
acudir, to help 147.
advertir, to inform 148.
affligir, to afflict 86, 156.
allumiar, to light 87.
amanhecer, to dawn 115.
anoitecer, to grow night 115.
antepôr, to prefer 152.
apraz, it pleases 153.
Banir, to banish 152.
brandir, to brandish 152.
buscar, to look for 86.
Caber, to be contained 137.
caçar, to hunt 86.
carpir, to weep 152.
cear, to sup 86.
chegar, to arrive 86.
chover, to rain 115.
choviscar, to drizzle 115.
cingir, to gird 86.
colorir, to colour 152.
commerciar, to trade 87.
compellir, to compel 152.
compôr, to compose 152.
conhecer, to know 86.
constranger, to constrain 86.
construir, to build 147.
consumir, to consume 147.
contradizer, to contradict 136.
contrafazer, to imitate 136.
convir, to agree 147.
corrigir, to correct 86.
crer, to believe 143.
cubrir, to cover 147.
Dar, to give 135.
delinquir, to transgress 86.
demolir, to demolish 152.
depôr, to depose 152.
descer, to descend 86.
desconvir, to disagree 147.
descubrir, to discover 147.
destruir, to destroy 147.
dever, to be obliged 116.
dirigir, to direct 86.
discernir, to discern 152.
dispôr, to dispose 152.
distinguir, to distinguish 86.
dizer, to say 136.
dormir, to sleep 147.
Entregar, to deliver 86.
erguer, to erect 86.
estar, to be 41, 44.
exinanir, to exhaust 152.
expellir, to expel 152.
extinguir, to extinguish 86.
Fazer, to make 136.
feder, to stink 152.
ferir, to wound 148.
ficar, to remain 86.
fingir, to feign 86, 156.
florecer, to flourish 86.
fugir, to flee 147.
Gelar, to freeze 115.
grangear, to obtain 87.
granizar, to hail 115.
grassar, to rage 152.
Haver, to have 32, 37.
Induzir, to induce 148.
interdizer, to interdict 136.

intervir, to intervene 147.
ir, to go 146.
Jazer, to lie 152.
julgar, to judge 86.
Ler, to read 142.
Maldizer, to curse 136.
mediar, to mediate 87.
medir, to measure 147.
mentir, to lie 148.
munir, to provide 152.
Negociar, to negociate 87.
Odiar, to hate 87.
ouvir, to hear 148.
Pagar, to pay 86.
parecer, to seem 86.
peccar, to sin 86.
pedir, to request 147.
perder, to lose 87, 142.
pezar, to be sorry 152.
poder, to be able 137.
polir, to polish 152.
pôr, to put, to place 151.
praz, it pleases 152.
precaver, to prevent 152.
predizer, to foretell 136.
preferir, to prefer 148.
premiar, to reward 87.
prevenir, to prevent 148.
produzir, to produce 87, 148.
propôr, to propose 152.
propôr-se, to propose o. s. 152.
proteger, to protect 86.
prover, to provide 142.
provir, to proceed 147.
Querer, to be willing, to wish 141.
Recear, to fear 87.
reduzir, to reduce 148.
reflectir, to reflect 152.
reluzir, to shine 148.
remediar, to remedy 87.
repellir, to repulse 152.
repetir, to repeat 148.
requerer, to require 143.
rir, to laugh 147.
Saber, to know 137.
sahir, *sair*, } to go out 87, 147.
satisfazer, to satisfy 136.
seguir, to follow 147.
sentir, to feel 148.
ser, to be 41, 44.
servir, to serve 148.
sobrevir, to happen 147.
soer, to be wont 152.
subir, to mount 147.
submergir, to sink 86.
surgir, to come to an anchor 86, 157.
Tanger, to touch 86.
ter, to have 32, 37.
tocar, to touch 86.
traduzir, to translate 87.
trahir, to betray 87.
trazer, to bring 141.
trovejar, to thunder 115.
Valer, to be worth 142.
vencer, to vanquish 86.
ventar, to blow (wind) 115.
vêr, to see 142.
vestir, to dress 148.
vir, to come 146.

English-Portuguese Vocabulary.

Note. Nouns ending in *o* are masculine, those ending in *a*, *ão*, and *ade* are feminine; exceptions are marked by m. (masculine) and f. (feminine).

A.

To abandon, *abandonar.*
abattoir, *matadouro.*
abbreviation, *abbreviação.*
to abdicate, *abdicar.*
to abhor, *aborrecer.*
ability, *habilidade, capacidade.*
able, *habil, capaz;* to be —, *poder, acertar.*
to abolish, *abolir.*
abominable, *abominavel.*
about, *cerca de, sobre; pouco mais ou menos.*
above, *acima (de).*
abroad, *ao estrangeiro, no estrangeiro;* to be —, *estar no estrangeiro.*
to abrogate, *abolir.*
absence, *ausencia.*
absent, *ausente.*
to absent oneself, *ausentar-se.*
absolute, *absoluto.*
to absolve, *absolver.*
to abstain, *abster-se.*
absurd, *absurdo.*
abundance, *abundancia, uberdade.*
abundant, *abundante.*
abuse, *abuso.*
to abuse, *abusar de.*
to accept, *aceitar.*
acceptable, *aceitavel.*
acceptance, *aceitação; aceite.*
accident, *accidente,* m., *acontecimento, caso.*
to accompany, *acompanhar.*
accomplice, *complice,* m.
to accomplish, *cumprir.*
accomplishment, *talento, prenda.*
account, *conta;* on — of, *por causa de.*
to accuse, *accusar.*
to accustom, *costumar, acostumar.*
accustomed, *costumado;* to be —, *acostumar-se.*
to ache, *doer.*
ache, s., *dôr,* f.
to acknowledge, *reconhecer.*
acorn, *bolota.*
acquaintance, *conhecimento; conhecido.*
acquainted, *familiar;* to be — with, *conhecer.*
to acquire, *adquirir, granjear.*
across, *atravez.*
act, *acto.*
to act, *obrar.*
action, *acção.*
actor, *actor,* m.
actually, *actualmente; de passagem.*
address, *destino.*
to administer, *administrar.*
administration, *administração.*
admirable, *admiravel.*
admiration, *admiração.*
to admire, *admirar.*
to admit, *admittir.*
to admonish, *admoestar, exhortar.*
admonition, *admoestação.*
to adopt, *adoptar.*
adoption, *adoptação.*
to adorn, *adornar.*
to advance, *adiantar.*
advantage, *proveito, vantagem,* f.
advantageous, *vantajoso, proveitoso.*
adversary, *adversario.*
adverse, *adverso.*

to advertise, *advertir, annunciar.*
advertisement, *annuncio.*
advice, *conselho.*
to advise, *aconselhar.*
affair, *assumpto, negocio.*
affection, *affeição.*
affectionate, *affeiçoado.*
to affirm, *affirmar.*
to afflict, *affligir;* afflicted, *afflicto, affligido;* to be —, *affligir-se.*
affliction, *afflicção.*
affront, *affronta.*
afraid, *receioso;* to be —, *temer, estar com medo, ter medo.*
after, prep., *depois de;* conj., *depois que.*
afternoon, *tarde,* f.
afterwards, *depois.*
again, *de novo; tornar a* (Less. 55).
against, *contra.*
age, *idade.*
agency, *(casa de) agencia.*
agent, *agente.*
agile, *agil.*
ago, two years —, *ha (faz) dous annos.*
to agree, *concordar.*
agreeable, *agradavel, ameno.*
agreement, *accordo.*
agriculture, *agricultura.*
to aid, *assistir, ajudar.*
aid, assistance, *ajuda.*
aim, *fim,* m., *alvo.*
air, *ar,* m.
to alight, *apear-se.*
all, adj., *todo;* s. *tudo.*
to allow, allowed, *licito.*
to allude, *alludir.*
allusion, *allusão.*
almond, *amendoa.*
almost, *quasi.*
alms, *esmola.*
alone, só.
along, *ao longo de.*
already, *já.*
also, *tambem.*
to alter, *alterar, mudar, trocar.*
although, *posto que, bem que, ainda que; não obstante de.*
always, *sempre.*
amiability, *amabilidade.*
ambassador, *embaixador.*
ambition, *ambicão.*
ambitious, *ambicioso.*
amiable, *amavel.*
among, *entre.*
amount, *importancia, importe,* m., *somma.*
to amount, *importar, montar, sommar.*
to amuse, *divertir.*
amusement, *divertimento, passatempo.*
ancestors, *antepassados, avós.*
anchor, *ancora (anchora).*
to cast anchor, *largar (lançar) ancora.*
to weigh anchor, *levantar ancora,* — *ferros.*
to ride at anchor, *estar sobre a ancora,* — *surto,* — *ancorado.*
ancient, *antigo.*
and, *e.*
anger, *colera, ira, raiva.*
angry, *enfadado;* to grow —, *irritar-se, agastar-se, encolerizar-se.*
animal, *animal,* m.
animated, *activo, vivo.*
Ann, *Anna.*
annals, *annals,* m. pl.
to announce, *annunciar.*
to annul, *annullar.*
another, *outro.*
to answer, *responder.*
answer, *resposta.*
ant, *formiga.*
anterior, *anterior.*
antiquity, *antiguidade.*
anxious, *ancioso.*
any, *algum; qualquer.*
apparent, *apparente.*
to appear, *parecer, apparecer.*
appearance, *apparencia.*
apple, *maçã,* f.
apple-tree, *maciera.*
to apply, *applicar(-se), recorrer, dirigir-se.*
to appoint, *nomear, promover.*
appointment, *nomeação, promoção.*
to appraise, *avaliar.*
appreciate, *apreciar.*

to apprehend, *receiar, temer.*
apprehension, *receio, apprehensão, temor,* m.
to approach, *aproximar-se.*
to approve, *approvar.*
April, *Abril,* m.
archduchess, *archiduqueza.*
archduke, *archiduque.*
architect, *architecto.*
architecture, *architectura.*
argument, *argumento.*
arm, *braço.*
to arm, *armar.*
arms, *armas,* f. pl.
army, *exercito.*
around, *ao redor de.*
to arrange, *arranjar.*
arrangement, *arranjo.*
arrest, *prisão.*
to arrest, *prender.*
arrested, *preso.*
arrival, *chegada.*
to arrive, *chegar.*
arrogance, *arrogancia.*
arrogant, *arrogante.*
art, *arte,* f.
article, *artigo.*
artillery, *artilharia.*
to ascend, *subir.*
to be ashamed, *ter vergonha.*
Asia, *Asia.*
Asiatic, *Asiatico.*
to ask, *pedir, exigir; perguntar* (for . . . *por*).
asleep, *dormindo.*
assault, *assalto.*
to assemble, *reunir-se.*
assembly, *assembléa.*
to assert, *asseverar, affirmar.*
assertion, *affirmação, asserção.*
to assist, *assistir, ajudar.*
assistance, *assistencia, socorro.*
assistant, *auxiliar, ajuda,* m.
to associate, *associar, ligar.*
assortment, *sortimento.*
to assure, *assegurar, affirmar, asseverar.*
to astonish, *admirar, sorprender.*
astonishment, *admiração, sorpreza.*
at, *a, em.*
to attack, *acommetter, atacar.*
attack, *ataque,* m.
to attain, *alcançar, chegar a.*
to attempt, *tentar.*
attention, *attenção;* to draw one's — to, *chamar a attenção de alg. sobre.*
attentive, *attento.*
to attribute, *attribuir.*
to augment, *augmentar.*
aunt, *tia.*
author, *(author) autor.*
authority, *autoridade.*
authorize, *autorisar.*
to avail o. s. of, *lograr-se de.*
to avoid, *evitar.*
to await, *esperar.*
awake, *accordado.*
to awake, *accordar-se.*
away, *embora, fóra.*
awkward, *malgeitoso.*
axis, *eixo.*
axle, *eixo.*

B.

Back, adv., *atraz, de volta;* to come —, *voltar.*
back, s., *costas,* s. pl.
bad, *máo* (fem. *má*), *ruim.*
baggage, *bagagem,* f.
to bake, *cozer (no forno).*
baker, *padeiro.*
balance, *balança.*
ball, *baile,* m.; (gun) *bala;* (play) *bola.*
bank (house), *banco;* (river) *beira, ribeira.*
banker, *banqueiro.*
banking house, *casa bancaria.*
bankruptcy, *quebra, bancarroto.*
bankrupt, *quebrado.*
barbarous, *barbaro.*
to bark, *ladrar.*
barracks, *quartel,* m.
to barter, *trocar.*
base, s., *base,* f.
basket, *cestinha.*
bath, *banho.*
to bathe, *banhar; banhar-se.*
battalion, *batalhão,* m.
battle, *batalha, combate,* m.
beach, *praia.*
bear, *urso.*
to bear, *soffrer.*

beard, *barba.*
beast, *besta, animal,* m.
to beat, *bater, dar em.*
beautiful, *formoso, bello.*
beauty, *formosura, belleza.*
because, *porque.*
to become, *tornar, fazer-se* (L.54); (= to be proper) *ser proprio, convir.*
bed, *cama.*
to go to —, *deitar-se, ir dormir.*
bed-room, *quarto de dormir.*
bee, *abelha.*
beer, *cerveja.*
before, adv. *antes;* conj. *antes que;* prep. *diante de, antes de.*
to beg, *pedir, rogar, supplicar.*
to beg leave, *atrever-se a.*
beggar, *mendigo.*
to begin, *começar, principiar, pôr-se.*
beginning, *começo, principio.*
behalf, *abono.*
to behave, *comportar-se, conduzir-se, haver-se.*
behaviour, *comportamento, conducta.*
behind, adv. *atraz;* prep. *atraz de.*
to believe, *crer, acreditar.*
to belong, *pertencer.*
beloved, *querido.*
below, adv. *embaixo.*
beneficent, beneficial, } *benefico.*
benevolence, *benevolencia.*
to besiege, *cercar.*
beside, *junto a, ao lado de.*
besides, *além de, fóra de.*
to bet, *apostar.*
to betray, *trahir.*
betrothal, *esponsaes,* m. pl.
better, *melhor.*
beverage, *bebida.*
beyond, *além de.*
to bid, *mandar, ordenar.*
big, *grosso.*
bill, *conta.*
bird, *ave,* f., *passaro.*
birth-day, *dia do nascimento.*
bishop, *bispo.*
to bite, *morder.*
black, *preto.*
to blame, *reprehender, censurar.*
blessing, *benção,* f.
blind, *cégo.*
blood, *sangue,* m.
to blow, *soprar, ventar.*
blow, *golpe,* m.
blue, *azul.*
(on) board, *(a) bordo.*
to boast, *jactar-se.*
boasting, *basofia.*
boat, *bote, batel, batelão,* m.
body, *corpo.*
to boil, *cozer.*
bold, *atrevido, ousado.*
boldness, *audacia.*
book, *livro.*
bookbinder, *encadernador.*
bookkeeper, *guarda-livros.*
bookseller, *livreiro.*
boot, *bota.*
to be born, *nascer.*
born at, *natural de.*
both, *ambos, um e outro.*
both ... and, *tão ... como, não menos ... que.*
box, *caixa;* (theatre) *camarote.*
boy, *rapaz, menino.*
brains, *miolos,* m. pl.
branch, *ramo.*
brass, *latão,* m.
brave, *valente, bravo.*
to brave, *desafiar.*
bravery, *valentia.*
Brazil, *o Brazil.*
bread, *pão,* m.
breadth, *largura.*
to break, *quebrar, romper.*
breakfast, *almôço.*
to breakfast, *almoçar.*
to breed, *educar.*
bride, *noiva.*
bridegroom, *noivo.*
bridge, *ponte,* f.
brilliant, *brilhante.*
to bring, *trazer.*
Britain, *Bretanha;* Great —, *Gram Bretanha.*
British, *brittanico.*
broad, *largo.*
bronze, *bronze,* m.
broom, *vassoura.*
brother, *irmão.*

brother-in-law, *cunhado.*
brush, *escova.*
bud, *botão,* m.
to bud, *brotar.*
to build, *edificar, construir.*
building, *edifício.*
burden, *peso.*
to burn, *queimar; arder.*
to burst, *rebentar.*
to bury, *enterrar.*
bush, *arbusto.*
business, *negocio.*
busy, *occupado.*
but, *porém, mas.*
butcher, *carniceiro.*
butter, *manteiga.*
button, *botão,* m.
to buy, *comprar.*
by, *por.*

C.

Cage, *gaiola.*
to calculate, *calcular.*
calf, *vitella.*
to call, *chamar;* to be called, *chamar-se.*
to call on, *ir ver, visitar.*
can, *poder.*
canal, *canal,* m.
candle, *vela.*
cane, *bengala.*
cannon, *canhão,* m.
cap, *boné, bonet,* m.
capable, *capaz.*
capacity, *capacidade.*
cape, *cabo.*
capital (town), *capital,* f., (money) *cabedal, capital,* m.
capital, adj., *excellente.*
captain, *capitão,* m.
card, *carta.*
care, *cuidado;* to take — of, *cuidar de* or *em.*
to care, *cuidar.*
careful, *cuidadoso, escrupuloso.*
careless, *descuidado.*
carelessness, *incuria.*
carpenter, *carpinteiro.*
carpet, *tapete,* m.
carriage, *carruagem,* f.
to carry, *levar, carregar.*
cart, *carro, carreta.*
case (eventuality), *case;* (box) [*caixa.*
casemate, *casamata.*
cashier, *caixeiro.*
cask, *barril,* m.
to cast, *atirar, lançar.*
castle, *paço.*
cat, *gato.*
to catch, *apanhar.*
cattle, *gado.*
cause, *causa.*
to cause, *causar; fazer, mandar* (s. L. 54).
cautious, *acautelado.*
to cease, *cessar.*
to cede, *ceder.*
to celebrate, *celebrar, festejar.*
celebrated, *celebre, afamado.*
cellar, *adega.*
centre, *centro.*
century, *seculo.*
certain, *certo.*
certainly, *certamente, infallivelmente, sem falta.*
certainty, *certeza.*
chain, *cadeia, corrente,* f.
chair, *cadeira.*
champion, *campeão.*
to change, *cambiar, mudar, trocar.*
change, *mudança, cambio, troco.*
chaplain, *capellão.*
chapter, *capitulo.*
character, *caracter.*
charge, *carga.*
to charge, *carregar, encarregar.*
charitable, *caritativo.*
charity, *caridade.*
Charles, *Carlos.*
charming, *encantador.*
chase, *caça.*
to chase, *caçar.*
cheap, *barato.*
to cheat, *enganar, lograr.*
cheese, *queijo.*
cherry, *cereja.*
chest (box) *caixa;* (breast) *peito.*
chest of drawers, *commoda.*
chestnut, *castanha.*
chief, s., *chefe, principal;* adj., *principal.*
child, *criança, menino.*
china, *porcelana.*
chocolate, *chocolate,* m.
choice, *escolha, eleição.*

to choose, *escolher.*
Christ, *Christo.*
Christian, *christão.*
Christmas, *natal,* m.
church, *igreja.*
cigar, *charuto.*
circle, *circulo.*
circular, s., *(carta) circular,* f.
circumstance, *circumstancia.*
citizen, *cidadão,* m.
city, *cidade.*
claim, *direito.*
class, *classe,* f.
clay, *argilla, greda, barro.*
clean, *limpo.*
clear, *claro.*
clearness, *clareza.*
clerk, *caixeiro, escrivão.*
clever, *habil.*
climate, *clima,* m.
to climb, *trepar.*
cloak, *capa, capote,* m.
to close, *fechar.*
close to, *ao pé de.*
cloth, *panno.*
to clothe, *vestir.*
clothes, *roupa, fato.*
clove, *cravo.*
coach, *carruagem,* f.
coachman, *cocheiro.*
coast, *costa.*
coat, *casaca.*
coffee, *café.*
coin, *moeda.*
cold, *frio.*
to collect, *colligir.*
collection, *collecção.*
colonel, *coronel.*
colony, *colonia.*
colour, *côr,* f.
column, *columna.*
comb, *pente,* m.
combat, *combate,* m.
to come, *vir;* to — back, *voltar.*
comedy, *comedia.*
comet, *cometa,* m.
to command, *commandar.*
commandment, *mandamento.*
commerce, *commercio.*
commission, *commissão.*
to commit, *commetter.*
common, *commum.*
to communicate, *communicar, participar.*
companion, *companheiro,* — *a.*
company, *companhia, sociedade, reunião.*
to compare, *comparar.*
comparison, *comparação.*
compass (mariner's), *bussola.*
to compel, *forçar, constranger.*
competition, *competencia, concurrencia.*
competitor, *competidor,* m. *concurrente.*
to complain, *queixar-se.*
complaint, *queixa.*
complete, *completo.*
to complete, *completar.*
compliments, *comprimento.*
to comply with, *satisfazer.*
to comprehend, *comprehender.*
comrade, *camarada,* m.
to conceal, *occultar, encobrir.*
to concede, *conceder.*
concerning, *a respeito de.*
concert, *concerto.*
concession, *concessão.*
to conclude, *concluir.*
conclusion, *conclusão.*
to condemn, *condemnar.*
to condescend, *dignar-se.*
condition, *condição, estado.*
conduct, *conducta.*
to conduct, *conduzir.*
to confess, *confessar.*
to confide, *confiar, fiar-se.*
confidence, *confiança.*
to confirm, *confirmar.*
to conform o. s. to, *accommodar-se a.*
confusion, *confusão.*
to conquer, *conquistar, subjugar, vencer.*
conqueror, *conquistador, vencedor.*
conquest, *conquista.*
conscience, *consciencia.*
consequence, *consequencia.*
consequently, *por conseguinte, por tanto.*
to consider, *considerar.*
considerable, *consideravel.*
constancy, *constancia.*
constant, *constante.*

to constrain, *constranger.*
consul, *consul.*
to consult, *consultar.*
to consume, *consumir.*
to contain, *conter.*
to contemn, *desprezar.*
contempt, *desprezo.*
content *contente, satisfeito.*
to content, *contentar.*
to continue, *continuar.*
continuous, *contínuo.*
contract, *contracto.*
to contradict, *contradizer.*
contradiction, *contradicção.*
contrary, *contrario, opposto;* on the —, *ao contrario.*
to contribute, *contribuir.*
to contrive, *chegar a* (s. L. 55).
convenient, *conveniente.*
conversation, *conversação.*
to converse, *conversar, fallar.*
to convince, *convencer.*
cook, *cozinheiro,* — *a.*
cool, *fresco.*
copper, *cobre,* m.
copy, *copia.*
to copy, *copiar.*
copy-book, *caderno.*
corner, *esquina.*
correct, adj., *correcto.*
to correct, *corrigir.*
to correspond, *corresponder.*
correspondence, *correspondencia.*
correspondent, *correspondente.*
to corrupt, *corromper.*
to cost, *custar.*
cotton, *algodão,* m.
council, *conselho.*
to count, *contar.*
count, *conde.*
countess, *condeza.*
counting-house, *escriptorio.*
country, *paiz,* m., *terra.*
courage, *coragem.*
courageous, *valeroso.*
course, *curso;* of —, naturalmente, *já se entende.*
court, *côrte,* f.
courtier, *cortezão,* m.
cousin, *primo; prima.*
to cover, *cubrir.*
covetous, *avido.*
cow, *vacca.*
cradle, *berço.*
to create, *crear.*
creation, *creação.*
creator, *creador.*
creature, *creatura.*
credit, *credito.*
to credit, *acreditar, abonar em conta.*
crime, *crime,* m.
criminal, *criminoso.*
crisis, *crise,* f.
crop, *colheita, safra.*
cross, *cruz,* f.
crowd, *multidão.*
crown, *coroa.*
to crown, *coroar.*
cruel, *cruel.*
cruelty, *crueldade.*
crumb, *miolo.*
cry, *grito.*
to cry, *gritar, chorar.*
culprit, *réo, culpado.*
to cultivate, *cultivar.*
culture, *cultura.*
cup, *chícara, copo.*
cupboard, *armario.*
to cure, *remediar.*
curiosity, *curiosidade.*
curious, *curioso.*
custom, *costume,* m.
to cut, *cortar, talhar.*
to cut off, *cortar.*

D.

Daily, *diario.*
damage, *estrago, prejuizo.*
dance, *dança, baile,* m.
to dance, *dançar.*
danger, *perigo.*
dangerous, *perigoso.*
to dare, *ousar, atrever-se a.*
dark, *escuro.*
darkness, *escuridade.*
date, *data.*
daughter, *filha.*
dauntless, *temerario.*
day, *dia.*
the day before yesterday, *antehontem.*
dead, *morto.*
deaf, *surdo.*
to deal, *commerciar, negociar.*

dear, *caro.*
death, *morte,* f.
debt, *divida.*
debtor, *devedor.*
decay, *decadencia.*
to decay, *decahir.*
to deceive, *enganar.*
December, *dezembro.*
to decide, *decidir.*
decision, *decisão.*
declaration, *declaração.*
to declare, *declarar.*
to decrease, *diminuir.*
deed, *acto, feito, acção.*
deep, *fundo, profundo.*
defence, *defeza.*
to defend, *defender.*
defendant, *réo, accusado.*
defender, *defensor.*
degree, *grao.*
to deign, *dignar-se.*
to delay, *demorar, differir.*
delay, *demora.*
to delight, *alegrar.*
delightful, *delicioso, ameno.*
to deliver, *livrar, entregar.*
to demand, *exigir, pedir.*
demand, *pedido.*
to deny, *negar.*
to depart, *partir.*
departure, *partida, sahida.*
to depend, *depender.*
te depend on, *contar com.*
to depict, *pintar.*
to deprive, *privar.*
deputy, *deputado.*
to derive, *derivar.*
to descend, *descer.*
to describe, *descrever.*
description, *descripção.*
to deserve, *merecer.*
to design, *designar.*
desire, *desejo.*
to desire, *desejar.*
desirous, *desejoso.*
to desist, *desistir.*
to despair, *desesperar.*
despise, *desprezo.*
to despise, *desprezar.*
dessert, *sobremesa.*
destination, *destino.*
destitute, *desvalido.*
to destroy, *destruir.*
destruction, *destruição.*
to detain, *deter.*
to determine, *determinar, destinar.*
to detest, *detestar, aborrecer.*
to develop, *desenvolver.*
development, *desenvolvimento.*
to deviate, *distanciar-se.*
devil, *diabo.*
diamond, *diamante,* m.
to die, *morrer, fallecer.*
difference, *differença.*
different, *differente.*
difficult, *difficil.*
difficulty, *difficuldade.*
diligence, *applicação.*
diligent, *diligente, applicado, trabalhador.*
to dine, *jantar.*
dinner, *jantar,* m.
direct, *direito.*
dirty, *sujo.*
to disagree, *desconvir.*
disagreeable, *desagradavel.*
to disappear, *desapparecer.*
disaster, *desastre.*
discontented, *descontente.*
to discover, *descubrir.*
discovery, *descubrimento, descuberta.*
discretion, *discrição.*
disgust, *desgosto.*
dish, *prato.*
to disperse, *dispersar.*
to displease, *desagradar a.*
disposal, *disposição.*
to dispose, *dispôr.*
to dissolve, *dissolver.*
to dissuade, *dissuadir.*
distance, *distancia.*
distant, *distante.*
distinct, *distincto.*
distinction, *distincção.*
to distinguish, *distinguir.*
distress, *infortunio, miseria.*
to distribute, *distribuir.*
district, *districto.*
to distrust, *desconfiar.*
to dive, *mergulhar.*
to do, *fazer;* I have done writing, *tenho acabado de escrever.*

doctor, *doutor.*
document, *documento.*
dog, *cão, cachorro.*
doll, *boneca.*
dominion, *domínio, poder.*
door, *porta.*
doubt, *duvida.*
to doubt, *duvidar.*
doubtful, *duvidoso.*
down, *abaixo, embaixo.*
dozen, *duzia.*
drama, *drama.*
dramatic, *dramatico.*
to draw, *puxar; desenhar.*
drawer, *gaveta.*
drawers, *ceroulas,* f. pl.
drawing-room, *sala.*
dreadful, *terrivel.*
dream, *sonho.*
to dream, *sonhar.*
dress, *traje, vestido.*
to dress, *vestir, trajar; vestir-se.*
to drink, *beber.*
to drive back, *repellir.*
to drive out, *expellir.*
to drizzle, *choviscar.*
drop, *gota.*
to drop, *deixar cahir.*
to drown, *submergir.*
drunken, *bebado.*
dry, *secco.*
to dry, *seccar, enxugar.*
dryness, *secca.*
duchess, *duqueza.*
due, *devido.*
duke, *duque.*
duty (obligation) *dever;* (tax) *imposto, direito.*
dwarf, *anão.*
to dwell, *morar.*

E.

Eagle, *aguia.*
ear, *orelha, ouvido.*
early, *cedo.*
to earn, *ganhar.*
ear-rings, *brincos,* m. pl.
earth, *terra.*
earthquake, *terremoto.*
east, *leste,* m.
easy, *facil.*
to eat, *comer.*
edifice, *edificio.*
to educate, *educar.*
education, *educação.*
effect, *effeito.*
to effect, *effectuar.*
effort, *esforço.*
egotist, *egoista,* m.
eight, *oito.*
elbow, *cotovello.*
to elect, *eleger.*
election, *eleição.*
elegant, *elegante.*
else, *senão.*
somebody else, *outrem.*
to embark, *embarcar.*
emperor, *imperador.*
empire, *imperio.*
to employ, *empregar.*
employment, *emprego.*
empress, *imperatriz.*
empty, *vasio.*
to enable, *habilitar.*
to enclose, *cercar, circumdar, encerrar.*
to encourage, *alentar, animar.*
end, *fim,* m.
to end, *acabar, findar, terminar.*
to endeavour, *esforçar-se, procurar.*
enemy, *inimigo.*
enmity, *inimizade.*
to engage, *engajar.*
engagement, *compromisso.*
engineer, *engenheiro.*
England, *Inglaterra.*
English, *inglez.*
Englishman, *Inglez,* m.
to enjoy, *gozar de.*
enormous, *enorme.*
enough, *bastante, assaz.*
to enter, *entrar.*
enterprise, *empreza.*
to enterprise, *emprender.*
to entertain, *entreter.*
entire, *inteiro.*
entirely, *totalmente.*
entrance, *entrada.*
to entreat, *rogar, pedir.*
entreaty, *pedido.*
to entrust, *confiar.*
envious, *invejoso.*
environs, *arredores,* m. pl.
envy, *inveja.*

to envy, *invejar.*
equal, *igual.*
to equal, *igualar.*
error, *erro.*
erudition, *saber,* m.
to escape, *escapar.*
especially, *particularmente.*
to establish, *estabelecer.*
establishment, *estabelecimento.*
esteem, *estima.*
to esteem, *estimar.*
Europe, *Europa.*
even, adv., *até, mesmo.*
evening, *tarde, noite,* f.
event, *acontecimento.*
at all events, *em todo caso.*
ever, *jamais.*
every, *cada, todo.*
everybody, *todo o mundo.*
everything, *tudo.*
everywhere, *em toda parte.*
evident, *obvio.*
evil, s., *mal,* m.
exact, *exacto.*
to examine, *examinar.*
example, *exemplo.*
to exceed, *exceder.*
exception, *excepção.*
exchange, *troco;* (building) *bolsa, praça do commercio;* (bill of —) *lettra de cambio.*
to exchange, *trocar.*
to exclude, *excluir.*
excuse, *desculpa.*
to excuse, *desculpar, excusar.*
exercise, *thema,* m.
to exercise, *exercer.*
to exhibit, *exhibir.*
exhibition, *exposição.*
to exhort, *exhortar.*
exile, *exilio.*
to exist, *existir.*
existence, *existencia.*
to expect, *esperar.*
expenses, *despezas,* f. pl.
experience, *experiencia.*
to experience, *experimentar.*
experienced, *versado.*
to explain, *explicar.*
to export, *exportar.*
exportation, *exportação.*
to expose, *expôr.*
to express, *expressar, exprimir.*
to extend, *estender (extender).*
to extinguish, *extinguir, apagar.*
extreme, *extremo, extraordinario.*
eye, *olho.*

F.

Face, *cara, face, rosto.*
facilitate, *facilitar.*
fact, *facto.*
factory, *fabrica.*
to fail, *falhar, faltar.*
faith, *fé,* f.
faithful, *fiel.*
to fall, *cahir.*
false, *falso.*
fame, *fama.*
family, *familia.*
famous, *famoso, afamado, celebre.*
to fancy, *figurar-se.*
far, *longe,* — (off), *distante.*
farewell, *adeos!*
farm, *chacara.*
fashion, *moda.*
fast, *ligeiro.*
fate, *sorte,* f.
father, *pai,* m.
fatigued, *fatigado.*
fault, *falta, erro, defeito.*
favourable, *favoravel.*
favour, *favor.*
to favour, *favorecer.*
favourite, *favorito.*
fear, *medo, temor, receio.*
to fear, *temer, receiar.*
fearful, *espantoso, medonho.*
February, *Fevereiro.*
to feel, *sentir.*
to feign, *fingir.*
ferocious, *feroz.*
fertile, *fertil.*
to fetch, *buscar.*
fever, *febre,* f.
few, *poucos.*
field, *campo.*
to fight, *combater, pelejar.*
to fill, *encher.*
to find, *achar, encontrar, dar com.*
fine, *fino, bello, bonito, lindo.*
to finish, *acabar, findar, terminar.*
fire, *fogo, incendio.*
firm, *firma, casa de commercio.*

first, *primeiro.*
fish, *peixe,* m.
fisherman, *pescador.*
fit, adj., *proprio.*
to fit, *assentar.*
five, *cinco.*
to fix, *marcar, apontar.*
to flatter, *lisongear.*
flattery, *lisonja.*
to flee, *fugir.*
floor, *chão,* m., *soalho.*
flour, *farinha.*
to flourish, *florescer.*
flourishing, *florescente.*
flower, *flor,* f.
to fluctuate, *fluctuar.*
to fly, *voar.*
to follow, *seguir.*
fond, to be — of, *gostar de.*
food, *alimento; pasto.*
fool, *louco, tolo.*
foolish, *tolo.*
foolishness, *tolice,* f.
foot, *pé,* m.
footman, *criado, lacaio.*
foot-soldier, *peão,* m.
for, *para, por.*
to forbid, *prohibir.*
force, *força.*
to force, *forçar.*
foreign, *estranho;* — country, *estrangeiro.*
foreigner, *estrangeiro.*
to foresee, *presentir, prever.*
forest, *floresta, matto, matta.*
to foretell, *predizer.*
to forget, *olvidar, esquecer de.*
to forgive, *perdoar.*
form, *forma.*
to form, *formar.*
former, *anterior, previo.*
formidable, *formidavel.*
fortnight, *quinze dias.*
fortress, *fortaleza.*
fortune, *fortuna.*
fortunate, *feliz.*
forty, *quarenta.*
four, *quatro.*
fragrance, *perfume,* m.
France, *França.*
Frederick, *Frederico.*
free, *livre.*
to freeze, *gelar.*
French, *francez.*
frequent, *frequente.*
to frequent, *frequentar.*
frequently, *frequentemente, a miudo.*
fresh, *fresco.*
Friday, *sexta feira.*
friend, *amigo.*
friendly, *amigavel.*
friendship, *amizade.*
from, *de.*
frontier, *fronteira.*
fruit, *fructo.*
fugitive, *fugitivo.*
to fulfil, *cumprir, satisfazer.*
full, *cheio.*
funeral, *enterro.*
to furnish, *munir.*
furniture, *mobiliario,* m., *moveis,* m. pl.
further, *ulterior.*
future, adj. *futuro;* —, s., *porvir,* m.

G.

Gain, *ganho.*
to gain, *ganhar.*
to gamble, *jogar.*
gambler, *jogador.*
game, *jogo.*
garden, *jardim,* m.
gardener, *jardineiro, jardineira.*
garrison, *guarnição.*
to gather, *colligir.*
general, *geral.*
generally, *geralmente, em geral.*
generous, *generoso.*
gentleman, *cavalheiro, senhor.*
German, *allemão.*
Germany, *Allemanha.*
to get, *receber, obter; tornar.*
to get up, *levantar-se, erguer-se.*
gift, *dom,* m.
gipsy, *cigano.*
girl, *menina, rapariga.*
to give, *dar;* — back, *restituir;* — up, *abandonar.*
glad, *alegre, contente;* to be —, *alegrar-se.*
glass, *vidro, copo.*
globe, *globo.*
glorious, *glorioso.*
glory, *gloria.*

glove, *luva.*
to go, *andar, ir;* — away, *ir-se;* — out, *sahir.*
God, *Deos.*
godfather, *padrinho.*
gold, *ouro.*
good, *bom, boa.*
good-bye, *adeos.*
goodness, *bondade.*
goods, *bens,* m. pl., *fazendas,* f. pl.
goose, *ganso.*
gospel, *evangelho.*
to govern, *governar.*
governess, *governante,* f.
government, *governo.*
grain, *grão,* m.
granddaughter, *neta.*
grandfather, *avô.*
grandmother, *avó.*
grandson, *neto.*
to grant, *conceder.*
grass, *herva.*
grateful, *agradecido.*
gratitude, *gratidão.*
grave, *grave, serio.*
great, *grande.*
greatness, *grandeza.*
Greece, *Grecia.*
Greek, *grego.*
green, *verde.*
grief, *afflicção.*
to grieve, *affligir-se.*
grieved, *afflicto.*
ground, *chão,* m., *solo, terreno; razão.*
to grow, *crescer.*
guard, *guarda.*
to guard, *guardar.*
to guess, *adivinhar, acertar com.*
guest, *convidado.*
guide, *guia,* f.
guilt, *culpa.*
guilty, *culpado.*
gulf, *golfo.*
gun, *espingarda.*

H.

To hail, *granizar.*
hair, *cabello.*
half, adj., *meio.*
half, s., *metade.*
hand, *mão.*
to hand, *entregar.*
to happen, *acontecer, succeder.*
happiness, *felicidade, dita, fortuna.*
happy, *feliz, ditoso.*
harbour, *porto.*
hard, *duro.*
hardly, *apenas.*
harsh, *brusco.*
harvest, *colheita.*
haste, *pressa;* to make —, *apressar-se.*
to hasten, *apressar-se.*
hat, *chapéo.*
to hate, *odiar.*
hatred, *odio.*
to have, *ter, haver; mandar.*
head, *cabeça.*
health, *saude.*
healthy, *salubre, sadio.*
to hear, *ouvir.*
heart, *coração,* m.; by —, *de cór.*
hearth, *fogão,* m.
heat, *calor,* m.
heathen, *pagão,* m.
heaven, *céo.*
heavy, *pesado.*
height, *altura.*
heir, *herdeiro.*
help, *socorro, auxilio.*
to help, *ajudar, socorrer.*
here, *aqui.*
hero, *heroe,* m.
heroic, *heroico, glorioso.*
to hesitate, *hesitar.*
hide, *pelle,* f., *couro.*
to hide, *esconder.*
high, *alto.*
hill, *collina.*
to hinder, *impedir.*
to hire, *alugar.*
history, *historia.*
to hit, *acertar.*
to hold, *ter.*
hole, *buraco.*
hollow, *ouco.*
holy, *sancto.*
holy-days, *ferias,* f. pl.
home, adv., *para casa;* at —, *em casa;* from —, *de casa.*
home, s., *patria.*
honest, *honrado, honesto.*
honesty, *honradez.*

honour, *honra.*
to honour, *honrar.*
honourable, *honorífico;* an — man, *um homem de bem.*
hope, *esperança.*
to hope, *esperar.*
horrible, *horrível.*
horse, *cavallo.*
hospital, *hospital,* m.
hot, *quente.*
hotel, *hotel,* m.
hour, *hora.*
house, *casa.*
how, *como;* — much? *quanto?*
however, *porém.*
human, *humano.*
humanity, *humanidade.*
humble, *humilde.*
hunger, *fome,* f.
hungry, *esfaimado;* to be —, *ter fome, estar com fome.*
to hunt, *caçar.*
hunter, *caçador.*
hurricane, *furação,* m.
hurry, *pressa.*
to hurt, *ferir.*
husband, *marido.*
hut, *cabana.*
hydrogen, *hydrogenio.*
hypocrite, *embusteiro, hypocrita,* m.

I.

Ice, *gelo; sorvete,* m.
idea, *idéa.*
idle, *preguiçoso, vão.*
idleness, *preguiça, vadiação.*
ignorance, *ignorancia.*
ill, *doente, máo;* adv. *mal.*
ill-breeding, *malcriação.*
illness, *doença, enfermidade.*
illusion, *illusão.*
imagination, *imaginação.*
to imagine, *figurar-se, imaginar-se.*
to imitate, *imitar.*
imitation, *imitação.*
immediately, *immediatamente.*
to impart, *annunciar.*
impatience, *impaciencia.*
impatient, *impaciente.*
importance, *importancia, valor,* m.
important, *importante, relevante.*
impossible, *impossível.*
impostor, *trapaceiro.*
impression, *impressão.*
in, *em.*
inadvertency, *inadvertencia.*
incapable, *incapaz.*
inch, *polegada.*
to incite, *incitar.*
inconvenience, *incommodo.*
to increase, *augmentar.*
incredible, *incrivel.*
indebted, *obrigado;* to be —, *dever.*
indeed, *de veras!*
independence, *independencia.*
independent, *independente.*
indifferent, *indifferente.*
indisposed, *indisposto.*
to induce, *induzir, incitar.*
industrious, *industrioso, laborioso.*
industry, *industria.*
influence, *influencia.*
to inform, *informar, avisar, inteirar.*
information, *informação.*
to inhabit, *habitar.*
inhabitant, *habitante,* m.
to injure, *injuriar, estragar.*
injury, *injuria, offensa, prejuizo.*
injustice, *injustiça.*
ink, *tinta.*
inkstand, *tinteiro.*
inn, *pousada.*
innate, *natural.*
innocence, *innocencia.*
innocent, *innocente.*
insipid, *absurdo.*
to insist, *insistir.*
insolence, *insolencia.*
insolent, *insolente.*
instance, *instancia; exemplo.*
instant, *instante; (do mez) corrente.*
instead of, *em vez de, em lugar de.*
to instigate, *incitar.*
to institute, *instituir.*
institution, *instituição.*
to instruct, *instruir.*
to intend, *tencionar, intentar.*
intention, *intenção, tenção.*
interest, *interesse,* m., (of money) *juros,* m. pl.

interesting, *interessante.*
to interrupt, *interromper.*
interruption, *interrupção.*
into, *a, em.*
to introduce, *introduzir.*
introduction, *introducção.*
to invent, *inventar.*
invention, *invenção.*
inventor, *inventor.*
invitation, *convite,* m.
to invite, *convidar.*
iron, *ferro.*
island, *ilha.*
issue, *resultado, exito.*
ivory, *marfim,* m.

J.

Jail, *prisão.*
January, *Janeiro.*
jealous, *cioso.*
jealousy, *ciume,* m., *alfinetes,* [m. pl.
Jew, *Judéo.*
jewel, *joia.*
Jewess, *Judia.*
John, *João.*
to join, *ligar.*
joiner, *marceneiro.*
joke, *brincadeira.*
journey, *viagem,* f.
joy, *alegria, regosijo.*
judge, *juiz,* m.
to judge, *julgar.*
July, *Julho.*
to jump, *saltar.*
June, *Junho.*
just, adj. *justo, justiceiro;* adv. *justamente, acabar de* (s. L. 55).
justice, *justiça.*
to justify, *justificar.*

K.

To keep, *guardar, ficar com.*
key, *chave,* f.
to kill, *matar.*
kind, adj., *bondoso, bom.*
kind, s., *sorte,* f., *especie,* f.
kind-hearted, *bondoso.*
kindness, *bondade, favor,* m.; to have the —, *servir-se, fazer (o) favor.*
king, *rei,* m.
kingdom, *reino.*
kitchen, *cozinha.*
kitchen-garden, *horta.*
knave, *velhaco, ladrão.*
knee, *joelho.*
knife, *faca.*
to knock, *bater.*
to know, *saber, conhecer.*
knowledge, *conhecimento, saber.*

L.

Labour, *trabalho.*
laborious, *trabalhador.*
lad, *rapaz, rapagão.*
lady, *senhora.*
lame, *coxo.*
to lament, *lamentar.*
lamp, *lampada, candeia.*
land, *terra.*
landlady, *hospeda, estalajadeira.*
landlord, *hospede,* m., *estalajadeiro.*
language, *lingua,* f., *idioma,* m.
lantern, *lampeão,* m.
large, *grande.*
last, *ultimo, passado;* at —, *finalmente.*
to last, *durar.*
late, adj., *tarde;* adv., *tarde.*
lately, *ultimamente.*
to laugh, *rir.*
law, *lei,* f.
lawyer, *advogado.*
laziness, *preguiça.*
lazy, *preguiçoso.*
lead, *chumbo.*
to lead, *conduzir.*
leader, *guia,* m., *cabeça,* m.
lead-pencil, *lapis,* m.
to learn, *aprender.*
learned, *sabio, douto.*
learning, *saber,* m.
least, *o menor;* at —, *ao menos, pelo menos.*
leather, *couro.*
leave, *licença, despedida;* to take —, *despedir-se.*
to leave, *deixar;* to — for, *partir para.*
left, *esquerdo.*
lemonade, *limonada.*
to lend, *emprestar, adiantar.*
lesson, *lição.*
to let, *deixar, alugar.*

letter, *letra, carta.*
levity, *leviandade.*
liable, *sujeito.*
liberty, *liberdade.*
library, *bibliotheca.*
lie, *mentira.*
to lie, *estar, estar deitado;* (to tell a lie) *mentir.*
lieutenant, *tenente.*
life, *vida.*
light, adj., *leve.*
light, s., *luz,* f.
to light, *allumiar, accender.*
to lighten, *relampejar.*
lightening, *relampago.*
lighthouse, *pharol.*
like, adj., *semelhante;* adv., *como.*
to like, *querer; gostar de, agradar;* to — better, *preferir.*
likeness, *retrato.*
to limit, *limitar.*
line, *linha.*
linen, *linho, roupa (branca).*
lion, *leão,* m.
lioness, *leôa.*
lip, *beiço; labio.*
to listen, *escutar.*
literature, *literatura.*
little, *pequeno, pouco.*
to live, *viver; morar.*
to load, *encarregar.*
loaf, *pão,* m.
lodging, *morada.*
London, *Londres,* m.
long, adj., *longo, cumprido;* adv., *por muito tempo.*
to look, *olhar, mirar.*
to look at, *olhar para.*
to look for, *procurar, buscar.*
looking-glass, *espelho.*
loquacious, *tagarella.*
to lose, *perder.*
loss, *perda.*
loud, *alto.*
to love, *amar, querer.*
lovely, *suave.*
low, *baixo.*
luck, *fortuna, sorte,* f.
lucky, *feliz, afortunado.*

M.

Machine, *machina.*
mad, *louco.*
madam, *senhora.*
magnificent, *magnifico.*
maid, *donzella.*
main, *principal;* — road, *estrada real.*
to maintain, *manter, sustentar.*
maintenance, *mantimento, manutenção.*
to make, *fazer.*
malicious, *maligno.*
man, *homem,* m.
to manage, *manejar; chegar a.*
manner, *maneira.*
manufactory, *fabrica.*
many, *muitos, muitas.*
marble, *marmore,* m.
march, *marcha.*
to march, *marchar.*
March, *Março.*
market, *mercado.*
market-place, *praça do mercado.*
marquess, *marqueza.*
marquis, *marquez.*
marriage, *casamento.*
to marry, *casar com.*
master, *senhor;* (proprietor) *dono;* (employer) *amo;* (teacher) *mestre,* m.
matter, *materia, assumpto.*
mattress, *colchão,* m.
May, *Maio.*
meal, *comida.*
mean, *baixo.*
to mean, *significar.*
meanness, *baixeza, vileza.*
means, *meio.*
measure, *medida;* beyond —, *sobre maneira.*
to measure, *medir.*
meat, *carne,* f.
to meddle, *entremetter-se.*
to meet, *encontrar, dar com.*
member, *membro.*
memory, *memoria.*
merchant, *commerciante, negociante.*
merit, *merito.*
to merit, *merecer.*
merry, *alegre, divertido.*
message, *mensagem,* f.
messenger, *mensageiro.*
middle, *meio.*
midnight, *meia noite,* f.

might, s., *poder*.
mighty, *poderoso*.
mild, *brando, suave*.
mildness, *doçura*.
mile, *legua (legoa)*.
military, *militar*, m.
milk, *leite*, m.
million, *milhão*, m.
mind, *espírito, mente*, f.
mineral, *mineral*, m.
minister, *ministro*.
minute, *minuto*.
mischief, *estrago*.
miserable, *mísero, miserable*.
misery, *miseria*.
misfortune, *desgraça, infelicidade*.
miss, *senhora, Dona*.
mistake, *erro, falta*.
to mistake, *enganar-se*.
to be mistaken, *enganar-se, equivocar-se*.
modern, *moderno*.
modest, *modesto*.
modesty, *modestia*.
to molest, *incommodar*.
moment, *momento*.
monarch, *monarca*.
monarchy, *monarchia*.
Monday, *segunda feira*.
money, *dinheiro*.
month, *mez*, m.
monument, *monumento*.
moon, *lua*.
moonshine, *luar*, m.
more, *mais*.
morning, *manhã*, f.
most, *a maior parte de*.
mother, *mãi*.
motive, *motivo*.
mount, *monte*, m.
to mount, *subir*.
mountain, *montanha, serra*.
to mourn, *luctar*.
mourning, *luto*.
mouth, *boca*.
to move, *mover; mudar-se*.
movement, *movimento*.
much, *muito*.
to murder, *assassinar*.
museum, *museo*.
music, *musica*.
must, *dever, haver de*.
mutual, *mutuo*.

N.

Naked, *nú* (fem. *núa*).
name, *nome*, m.
namely, *a saber*.
nap, *somno breve*; to take a —, *dormitar*.
napkin, *toalha*.
Naples, *Napoles*.
narrow, *estreito*.
nation, *nação*.
native, *natural*; — country, *patria*.
natural, *natural*.
nature, *natureza*.
navy, *armada, marinha*.
near, *perto, cerca de*.
to near, *approximar-se de*.
nearly, *quasi*.
necessary, *necessario, preciso*.
necessity, *apuro*.
to need, *precisar de*.
needle, *agulha*.
to neglect, *negligir, descuidar-se de, faltar a*.
negligence, *negligencia, descuido*.
to negotiate, *negociar*.
negotiation, *negociação*.
negro, *negro, preto*.
neighbour, *vizinho*.
neither, *nem, tão pouco*.
nephew, *sobrinho*.
Netherlands, *Paizes-Baixos*, m. [pl.
never, *nunca, jamais*.
new, *novo*.
news, *notícia*.
newspaper, *jornal*, m., *gazeta*.
next, *proximo*.
nice, *bonito*.
niece, *sobrinha*.
night, *noite*, f.; to —, *esta noite*.
nightingale, *rouxinol*.
no, adj., *nenhum*; adv. *não*.
noble, *nobre*.
nobleman, *fidalgo*.
nobody, *ninguem*.
nonsense, *tolice*, f., *semsaboria*.
noon, *meio dia*, m.
north, *norte*, m.
not, *não*.
notary, *tabellião, escrivão*, m.
nothing, *nada*.
notice, *noticia*.

novel, *romance*, m., *novella*.
November, *Novembro*.
now, *agora, actualmente, presentemente*.
nowhere, *em nenhuma parte*.
number, *numero*.

O.

Oak (-tree), *carvalho*.
obedience, *obediencia*.
obedient, *obediente, docil*.
to obey, *obedecer*.
object, *objecto, assumpto*.
objection, *objecção*.
to oblige, *obligar*.
obliged, *obrigado*.
obscurity, *escuridade, obscuridade*.
to observe, *observar*.
obstinate, *obstinado, porfiado*.
to obtain, *obter, conseguir, grangear, lograr*.
occasion, *ocasião*.
occupation, *occupação*.
to occupy, *occupar*.
to occur, *acontecer*.
ocean, *oceano*.
October, *Outubro*.
odious, *odioso, aborrecido*.
of, *de*.
offence, *offensa*.
to offend, *offender*.
offer, *offerta, offerecimento*.
officer, *official; empregado*.
often, *muitas vezes, a miudo, frequentemente*.
oil, *azeite*, m.
old, *velho, antigo*; — age, *velhice*, f.
to omit, *omittir*.
on, *encima de*.
once, *uma vez*; at — *de repente*.
only, adj., *unico, só*; adv., *sómente, só*.
open, *aberto*.
to open, *abrir*.
opera, *opera*.
operation, *operação*.
opinion, *opinião*.
to oppose, *oppôr; oppôr-se a*.
opposite, *opposto; em frente de*.
opposition, *opposição*.
to oppress, *opprimir*.
orator, *orador*.
order, *ordem*, f., in — to, *para*.
to order, *ordenar, mandar*.
organ, *orgão*, m.
origin, *origem*, f.
orphan, *orphão*, m., *orphã*, f.
other, *outro*; the others, *os outros, os demais*.
otherwise, *de outra maneira*.
ought, *devia, deveria*.
out, adv., *fóra*.
out of, *fóra de*.
outside, *fóra*.
outskirts, *contorno*.
over, *acima de, sobre*.
to owe, *dever*.
to own, *possuir*.
own, *proprio*.
owner, *dono, proprietario*.
ox, *boi*, m.

P.

Page, *pagina*.
pain, *dôr*, f., *pena*.
pains, *cuidado*; to take —, *applicar-se; incommodar-se*.
to paint, *pintar*.
painter, *pintor*, m.
pair, *par*, m.
pale, *pallido*.
paper, *papel*, m.
pardon, *perdão*, m.
to pardon, *perdoar*.
parents, *pais*, m. pl.
parish, *parochia; freguezia*.
parlour, *sala*.
part, *parte*, f.
partner, *socio*.
partnership, *sociedade*.
to pass, *passar*.
passage, *passagem*, f.
passenger, *passageiro*.
passion, *paixão*.
past, *passado*.
pasteboard, *papelão*, m.
patience, *paciencia*.
patient, *paciente*.
pattern, *amostra*.
to pay, *pagar*.
payment, *pagamento, paga*.
peace, *paz*, f.
pear, *pera*.

peasant, *aldeão*, m., *camponez*, m., *saloio*.
peculiar, *particular*.
pen, *penna*.
people, *gente*, f., *povo*.
to perceive, *perceber*, *notar*.
perfect, *perfeito*.
perfection, *aperfeiçoamento*.
perhaps, *talvez*, *quiça*.
peril, *perigo*.
permission, *permissão*.
to permit, *permittir*.
to persecute, *perseguir*.
persecution, *perseguição*.
perseverance, *perseverancia*.
persevering, *perseverante*.
person, *pessoa*.
personage, *personagem*, f.
personal, *pessoal*.
to persuade, *persuadir*.
physician, *medico*.
picture, *quadro*, *retrato*.
piece, *pedaço*, *peça*.
pig, *porco*.
pin, *alfinete*, m.
pious, *pioso*, *piedoso*.
pipe (smoking-), *cachimbo*.
pity, *compaixão*.
place, *praça*, *lugar*, m. *emprego*.
to place, *pôr*, *collocar*, *metter*.
planet, *planeta*, m.
plant, *planta*.
to plant, *plantar*.
play, *jogo*; *peça*.
to play, *jogar*; *brincar*; *tocar*.
pleasant, *agradavel*.
to please, *agradar*, *prazer*, *aprazer*.
pleasure, *prazer*, m., *gosto*, *divertimento*.
pocket, *bolso*, *algibeira*.
pocket-book, *carteira*, *livro de memoria*.
pocket-handkerchief, *lenço*.
poem, *poema*, m.
poet, *poeta*, m.
poetess, *poetiza*.
point, *ponto*.
poison, *veneno*.
police, *policia*.
policy, *politica*.
polite, *cortez*.
politeness, *cortesia*.
political, *politico*.
politics, *politica*.
poor, *pobre*.
pope, *papa*, m.
populace, *plebe*, f.
population, *população*.
portion, *porção*.
portrait, *retrato*.
Portugal, *Portugal*.
Portuguese, *Portuguez*.
position, *posição*.
to possess, *possuir*.
possession, *posse*, f., *possessão*; to take —, *tomar posse*.
possible, *possivel*.
post, *correio*, *posta*; *posto*.
postman, *carteiro*.
pound, *arratel*, m., *libra (esterlina)*.
poverty, *pobreza*.
power, *poder*, m., *potencia*.
powerful, *poderoso*.
to practise, *executar*.
praise, *elogio*, *louvor*, m.
to praise, *louvar*, *elogiar*.
prattler, *tagarella*, m.
to pray, *orar*, *pedir*.
preceding, *precedente*.
precious, *precioso*.
to prefer, *preferir*.
prejudice, *prejuizo*.
preparation, *preparativo*.
to prepare, *preparar*; to — o. s., *dispôr-se*.
presence, *presencia*.
present, *presente*.
to present, *apresentar*.
president, *presidente*.
press, *armario*.
presumptuous, *presumpçuoso*.
pretty, *bonito*.
to prevent, *impedir*.
price, *preço*.
pride, *orgulho*.
priest, *sacerdote*, m.
prince, *principe*, m.
princess, *princeza*.
principal, adj., *principal*.
principal, s., *chefe (d'uma casa de commercio)*, m.
to print, *imprimir*.
prison, *prisão*.
prisoner, *preso*, *prisioneiro*.

probability, *probabilidade.*
probable, *provavel.*
problem, *problema,* m.
to proclaim, *proclamar; annunciar.*
produce, *producto.*
to produce, *produzir.*
production, *producção.*
professor, *professor, lente,* m.
profit, *proveito.*
to profit, *aproveitar-se.*
profitable, *proveitoso.*
profound, adj., *profundo.*
profound, s., *profundidade.*
progress, *progresso.*
to prohibit, *prohibir.*
project, *intento.*
promise, *promessa.*
to promise, *prometter.*
proper, *proprio.*
property, *propriedade.*
prophet, *propheta,* m.
proprietor, *proprietario, dono.*
proposal, *proposta.*
to propose, *propôr.*
proposition, *proposição.*
prosperity, *prosperidade.*
to protect, *proteger, abrigar.*
protection, *protecção.*
proud, *orgulhoso, soberbo.*
to prove, *provar, verificar.*
proverb, *proverbio.*
to provide, *fornecer, abastecer, prover.*
prudence, *prudencia.*
prudent, *prudente.*
public, *publico;* — sale, *leilão,* m.
to publish, *publicar, dar á luz.*
punctual, *pontual.*
punctuality, *pontualidade.*
to punish, *punir, castigar.*
punishment, *punição, castigo.*
pupil, *discipulo.*
purpose, *proposito, intenção, objecto;* on —, *de proposito, de intento.*
purse, *bolsa.*
to pursue, *perseguir.*
to put, *pôr, metter, collocar;* to put on, *vestir, calçar;* to put out, *apagar.*
puzzled, *embaraçado.*

Q.

Quality, *qualidade.*
quantity, *quantidade.*
quarrel, *bulha, disputa.*
quay, *caes,* m.
queen, *rainha.*
queer, *singular.*
question, *pergunta.*
quick, *ligeiro.*
quickly, *depressa.*
quiet, *quieto.*
quinine, *quina.*
quite, *totalmente, inteiramente.*
to quote, *citar; notar.*

R.

Raft, *jangada.*
rage, *raiva.*
rail, *carril,* m.
railway, *caminho de ferro, estrada de ferro.*
rain, *chuva.*
to rain, *chover.*
to raise, *erguer, levantar.*
rampart, *baluarte,* m., *trincheira,* f.
rapid, *rapido, veloz.*
rapidity, *rapidez,* f.
rare, *raro.*
rather, *antes, primeiro; um pouco.*
raven, *corvo.*
ray, *raio.*
to reach, *alcançar.*
to read, *ler.*
ready, *prompto.*
real, *real, verdadeiro.*
reality, *realidade, verdade.*
to realize, *effectuar.*
really, *de facto, de veras.*
to reap, *colher.*
reason, *razão.*
reasonable, *razoavel.*
to receive, *receber.*
to recognize, *reconhecer.*
to recommend, *recommendar, encommendar.*
recommendation, *recommendação.*
to recover, *restabelecer-se.*
red, *vermelho, roxo.*
to reduce, *reduzir.*
to refer, *referir.*
to reflect, *reflectir.*
reflection, *reflexão.*

to refuse, *recusar.*
regard, *consideração, respeito.*
to regard, *olhar para, considerar.*
regret, *sentimento.*
to regret, *sentir.*
reign, *reino.*
to reign, *reinar.*
to reject, *rejeitar.*
to rejoice, *regozijar-se, folgar, alegrar.*
to relate, *contar.*
relation, *relação; parente.*
religion, *religião.*
religious, *religioso.*
to remain, *ficar.*
to remark, *annotar, observar.*
remedy, *remedio.*
to remember, *lembrar-se de.*
remembrance, *lembrança.*
to remind, *recordar.*
to render, *render, fazer.*
renowned, *celebre.*
to repeat, *repetir.*
to repent, *arrepender-se.*
reply, *replica.*
to reply, *replicar, responder.*
to repose, *descansar.*
reputation, *reputação.*
to require, *requerer, exigir.*
resembling, *semelhante.*
to resist, *resistir.*
resistance, *resistencia.*
resolution, *resolução.*
to resolve, *resolver-se a.*
respect, *respeito.*
to respect, *respeitar.*
respectable, *respeitavel, estimavel.*
responsible, *responsavel.*
rest, *resto; descanso, repouso.*
to rest, *descansar.*
result, *resultado, exito.*
to result, *resultar.*
to retire, *retirar-se.*
return, *volta.*
to return, *voltar; restituir.*
to reveal, *revelar.*
to revenge o. s., *vengar-se.*
revolution, *revolução.*
to reward, *recompensar, premiar.*
reward, *recompensa.*
ribbon, *fita.*
rich, *rico;* to grow —, *enriquecer(-se).*
riches, *riqueza.*
rid, *desembaraçado;* to get rid of, *desembaraçar-se, livrar-se, descartar-se de.*
to ride, *ir a cavallo.*
ridiculous, *ridiculo.*
right, adj., *direito;* —, s., *direito, razão;* to be —, *ter razão.*
ring, *annel,* m.
to rise, *levantar-se, erguer-se; nascer.*
to risk, *arriscar, aventurar.*
river, *rio.*
road, *caminho, estrada.*
to rob, *roubar.*
robber, *ladrão,* m., *salteador,* m.
robe, *vestido.*
rock, *rocha, rochedo.*
rogue, *velhaco, ladrão.*
roll (that one plays), *papel,* m.
Roman, *Romano.*
Rome, *Roma.*
roof, *telhado.*
room, *espaço; quarto.*
root, *raiz,* f.
rose, *rosa.*
rough, *aspero.*
round, adj., *redondo;* —, prep., *ao redor de, á roda de.*
to rouse, *despertar.*
royal, *real.*
ruin, *ruina.*
to ruin, *arruinar.*
rule, *regra.*
rumour, *boato.*
to run, *correr.*
rural, *campestre.*

S.

Sabre, *espada.*
sacrifice, *sacrificio.*
to sacrifice, *sacrificar.*
sad, *triste.*
safe, adj., *seguro.*
safety, *segurança.*
sail, *vela (de navio).*
to sail, *ir á vela; partir, sahir (do porto).*
sailor, *marinheiro.*

salary, *salario.*
sale, *venda;* public —, *leilão,* m.
salt, *sal,* m.
same, *mesmo.*
sample, *amostra.*
satin, *setim,* m.
satisfaction, *satisfacção.*
satisfactory, *satisfactorio.*
satisfied, *satisfeito, contente.*
to satisfy, *satisfazer, contentar.*
Saturday, *Sabbado.*
to save, *salvar; economisar.*
savoury, *saboroso.*
to say, *dizer.*
scarce, *raro.*
scarcely, *apenas.*
scene, *scena.*
scheme, *projecto.*
scholar, *discípulo.*
school, *escola, collegio.*
science, *saber,* m., *sciencia.*
scissors, *tesoura, tesouras,* f. pl.
scoundrel, *velhaco.*
scrupulous, *escrupuloso.*
sea, *mar,* m.
to search, *buscar.*
season, *estação.*
seat, *assento.*
second, adj., *segundo;* —, s., *segundo.*
secret, adj., *secreto, occulto;* —, s., *segredo.*
secretary, *secretario.*
secure, *seguro, livre.*
security, *seguridade, segurança.*
to seduce, *seduzir.*
to see, *ver.*
to seek, *procurar, buscar.*
to seem, *parecer.*
to seize, *pegar em, prender.*
seldom, *raramente.*
to sell, *vender.*
to send, *enviar, mandar;* to — word, *mandar dizer.*
September, *Setembro.*
serious, *serio, grave.*
servant, *criado, criada.*
to serve, *servir.*
service, *serviço.*
to set, *pôr.*
to settle, *estabelecer, arranjar.*
several, *varios, diversos.*
severe, *severo.*
severity, *severidade.*
to sew, *coser.*
shade, *sombra.*
to shake, *sacudir.*
shame, *vergonha.*
shameful, *vergonhoso.*
share, *acção.*
sharp, *acre.*
sheep, *ovelha.*
shelter, *abrigo.*
to shelter, *abrigar.*
shepherd, *pastor,* m.
shilling, *chelim,* m.
to shine, *brilhar, luzir, reluzir.*
ship, *navio,* m.; *nao,* f.
shirt, *camisa.*
shoe, *sapato.*
shoemaker, *sapateiro.*
to shoot, *atirar, disparar.*
shop, *loja, armazem,* f.
shore, *praia.*
short, *curto, breve.*
shoulder, *hombro.*
shout, *grito.*
to shout, *gritar.*
to show, *mostrar, ensinar.*
shrub, *arbusto.*
to shut, *fechar, cerrar.*
sick, *doente.*
sickness, *doença.*
side, *lado.*
siege, *sitio, cerco.*
sight, *vista;* to lose — of, *perder de vista.*
sign, *signal,* m.
to sign, *assignar, firmar.*
silent, *taciturno;* to be —, *calarse.*
silk, *seda.*
silly, *nescio.*
silver, *prata.*
similar, *semelhante.*
simple, *simples.*
simplicity, *singeleza.*
sin, *peccado.*
since, conj., *como, pois que, visto que;* prep. *desde.*
sincere, *sincero.*
sincerity, *sinceridade.*
to sing, *cantar.*
single, *simples; unico.*
singular, *singular.*

to sink, *afundar-se, ir a pique.*
sinner, *peccador.*
Sir, *senhor.*
sister, *irmã.*
sister-in-law, *cunhada.*
to sit, *estar sentado.*
to sit down, *assentar-se.*
situated, *situado, sito.*
situation, *situação; emprego, posto.*
size, *tamanho.*
skilful, *habil.*
skill, *habilidade, saber,* m.
skin, *pelle,* f.
sky, *céo.*
sleep, *somno.*
to sleep, *dormir.*
sleepy, *somnolento;* to be —, *estar com somno.*
slice, *fatia, pedaço.*
slight, *leve, pequeno.*
slippers, *chinelas,* f. pl.
slow, *vagaroso.*
slowly, *devagar, lentamente.*
small, *pequeno.*
smell, *cheiro, perfume,* m.
to smell, *cheirar.*
smile, *sorriso.*
to smile, *sorrir-se.*
smoke, *fumo.*
to smoke, *fumar; fumegar.*
snake, *cobra, serpente,* f.
snow, *neve,* f.
to snow, *nevar, cair neve.*
so, *assim; tão.*
society, *sociedade.*
sofa, *sofá,* m.
soft, *suave, brando, doce.*
soil, *terra.*
soldier, *soldado.*
sole, *só.*
some, *algum,* m.
somebody, *alguem,* m.
something, *alguma cousa.*
sometimes, *ás vezes.*
son, *filho.*
son-in-law, *genro.*
sonorous, *sonoro.*
soon, *cedo, em breve tempo.*
sorrow, *pena, afflicção.*
sorry, *triste.*
to be sorry, *sentir-se.*
sort, *sorte,* f., *especie,* f.
soul, *alma.*
soup, *sopa.*
sour, *azedo.*
source, *fonte,* f., *nascente,* f.
south, *sul,* m., *meiodia,* m.
southern, *meridional.*
sovereign, *soberano.*
to sow, *semear.*
space, *espaço.*
Spain, *Hespanha.*
Spaniard, *Hespanhol.*
Spanish, *hespanhol.*
to spare, *forrar, poupar, economisar.*
to speak, *fallar.*
spectacles, *oculos,* m. pl.
to spend, *gastar; passar.*
spendthrift, gastador, m., *prodigo.*
to spin, *fiar.*
spirit, *espirito.*
spite, *pezar, despeito;* in — of, *apezar de.*
splendid, *esplendido.*
to spoil, *estragar, gastar, perder.*
sponge, *esponja.*
spot, *lugar; mancha.*
to spread, *estender, espalhar.*
spring (of iron or steel) *mola;* (water) *fonte,* f., *manancial,* m.; (season) *primavera.*
to spring, *saltar.*
to stand, *estar em pé.*
to start, *partir.*
state, *estado.*
statement, *asserção.*
station, *estação.*
to stay, *ficar, parar.*
to steal, *roubar.*
steamer, *vapor.*
steeple, *torre,* f.
still, adv., *ainda, todavia;* adj. *quieto;* conj. *todavia, comtudo.*
stone, *pedra.*
stork, *cegonha.*
storm, *tempestade; assalto, ataque,* m.
story, *historia.*
straight, *direito, recto.*
strange, *estranho.*
stranger, *estrangeiro.*
straw, palha; —-hat, *chapéo de palha.*
street, *rua.*
strength, *força.*

to strike, *bater;* (clock) *dar.*
strong, *forte, solido.*
struggle, *luta (lucta).*
student, *estudante, alumno.*
study, *estudo.*
to study, *estudar.*
stupid, *estupido.*
subject, adj., *sujeito.*
subject, s., *assumpto; subdito, vassallo.*
to subject, *sujeitar, subjugar.*
to submit, v. n., *sujeitar-se, submetter-se.*
suburb, *arrabalde,* m.
to succeed, *succeder, lograr.*
success, *successo.*
successful, *prospero, bem succedido.*
sudden, *repentino, subito.*
suddenly, *de repente.*
to suffer, *soffrer, padecer.*
to suffice, *bastar.*
sufficient, *bastante, sufficiente.*
sugar, *assucar,* m.; — basin, — box, *assucareiro;* — cane, *canna de assucar.*
sum, *somma.*
summer, *verão,* m.
summit, *cume,* m.
sun, *sol,* m.
sunbeam, *raio do sol,* m.
Sunday, *Domingo.*
to sup, *cear.*
superior, *superior.*
supper, *ceia (cêa).*
to supply, *munir.*
support, *socorro, apoio.*
to support, *socorrer, apoiar.*
to suppose, *suppôr.*
to suppress, *supprimir.*
supreme, *supremo.*
sure, *certo, seguro.*
surname, *cognome,* m.
surprise, *sorpreza.*
to surprise, *sorpre(he)nder.*
to surrender, *entregar; render-se.*
to surround, *circumdar, cercar, rodear.*
to suspect, *suspeitar.*
suspicion, *suspeita.*
suspicious, *suspeito.*
to sustain, *sustentar.*
to swear, *jurar.*
Sweden, *Suecia.*
to sweep, *varrer.*
sweet, *doce.*
to swim, *nadar.*
sword, *espada.*
system, *systema,* m.

T.

Table, *mesa (meza).*
tail, *rabo.*
tailor, *alfaiate.*
to taint, *corromper.*
to take, *tomar; levar;* to — a walk, *dar um passeio.*
talent, *talento, dom,* m., *facilidade.*
to talk, *fallar, conversar.*
talkative, *fallador.*
tall, *alto.*
task, *dever,* m.
taste, *gosto.*
to taste, *gostar; saber.*
tasteless, *sem gosto.*
tax, *imposto.*
tea, *chá.*
to teach, *ensinar.*
teacher, *mestre,* m.
tear, *lagrima.*
to tear, *rasgar, romper.*
to teaze, *atormentar.*
tedious, *aborrecido.*
tediousness, *enfado.*
telegraph, *telegrapho.*
temple, *templo.*
temples (of the head), *fontes,* f. pl.
to tempt, *tentar, induzir.*
temptation, *tentação.*
ten, *dez.*
tender, *terno.*
tenderness, *ternura.*
tent, *tenda.*
terrible, *terrivel, formidavel.*
testament, *testamento.*
testimony, *testemunho,* m., *fé,* f.
than, *que, do que.*
to thank, *agradecer, dar graças.*
thankful, *agradecido.*
thanks, *graças,* f. pl.
the . . . the, conj. *quanto . . . tanto.*
theatre, *theatro.*
then, *então.*
there, *lá, alli.*
therefore, *por tanto, por isso.*
thick, *grosso.*

thief, *ladrão*, m.
thin, *delgado*.
thing, *cousa*.
to think, *pensar* (of, *em*); to — over, *meditar*.
thirst, *sêde*, f.
thirsty, *sequioso, com sêde;* to be —, *estar com sêde, ter sêde*.
this, *este, esta, isto*.
though, *ainda que, ainda quando, bem que, posto que*.
thought, *pensamento*.
thoroughly, *a fundo*.
thread, *fio*.
threat, *ameaça*.
to threaten, *ameaçar*.
three, *tres*.
throne, *throno*.
through, *atravez, por*.
to throw, *lançar, atirar, botar*.
thunder, *trovão*, m.
to thunder, *trovejar*.
thunderstorm, *trovoada*.
Thursday, *quinta feira*.
thus, *assim*.
tight, *estreito, apertado*.
till, prep., *até;* conj., *até que*.
time, *tempo*, m.; *vez*, f.
tin, *estanho*.
to tire, *cançar*.
tiresome, *aborrecido*.
to-day, *hoje*.
together, *juntamente; juntos*.
to-morrow, *amanhã*.
tongs, *tenazes*, f. pl.
to-night, *esta noite*.
too, adv., *demasiadamente, muito, demais;* —, conj., *tambem*.
tooth, *dente*, m.
top, *cume*, m.
torment, *tormento*.
to touch, *tocar em*.
towards, *para*.
tower, *torre*, f.
town, *cidade*, f.
town-hall, *casa da municipalidade*.
trade, *trafico, commercio*.
train, *trem*, m., *comboio*.
traitor, *traidor*, m.
to translate, *traduzir*.
translation, *traducção*.
travel, *viagem*, f.
to travel, *viajar*.
traveller, *viajante*, m.
to traverse, *atravessar*.
treacherous, *traidor*, m.
treason, *traição*.
treasure, *thesouro*.
to treat, *tratar (tractar)*.
treaty, *tratado, contracto*.
tree, *arvore*, f.
trellis, *grade*, f.
to tremble, *tremer*.
tribunal, *tribunal*, m.
trifle, *bagatella*.
trifling, *futil*.
trouble, *incommodo*.
to trouble, *incommodar*.
trousers, *calças*, f. pl.
true, *verdadeiro*.
trunk, *bahú*, m.
to trust, *confiar, fiar-se; esperar*.
truth, *verdade*.
to try, *experimentar; procurar*.
Tuesday, *Terça feira*.
to tug, *tirar*.
tulip, *tulipa*.
Turkey, *Turquia*.
to turn, *voltar, tornar*.
tutor, *tutor*, m.
twice, *duas vezes*.
twilight, *crepusculo*; in the —, *ao escurecer*.
two, *dois (dous)* (f. *duas*).
tyrant, *tyranno*.

U.

Umbrella, *guardachuva*, m.
unable, *incapaz*.
uncle, *tio*.
under, *debaixo de, sob*.
to understand, *comprehender, entender*.
to undertake, *emprehender*.
undertaking, *empreza*.
unfortunate, *infeliz, desgraçado*.
unhappily, *por desgraça*.
unhappy, *infeliz, desgraçado*.
to unite, *unir, ligar*.
university, *universidade*.
unknown, *desconhecido*.
unless, *sem que, a não ser que*.
until, prep., *até;* conj., *até que*.
unwholesome, *insalubre*.

unworthy, *indigno.*
upright, *integro.*
use, *uso;* it is of no —, *de nada serve.*
to use, *usar, empregar; estar acostumado, costumar.*
useful, *util.*
useless, *inutil.*
utmost, *extremo, summo.*
to utter, *fallar, proferir.*

V.

Vacant, *vago.*
vain, *vão* (f. *vã*), *vaidoso.*
valour, *valor,* m.
value, *valor,* m.
to value, *estimar, avaliar.*
vanity, *vaidade.*
to vanquish, *vencer.*
various, *vario.*
vast, *vasto.*
vengeance, *vingança.*
venison, *veação.*
to venture, *aventurar, arriscar, ousar.*
very, *muito, mui.*
vessel, *navio.*
vice, *vicio.*
victorious, *victorioso.*
victory, *victoria.*
victuals, *viveres,* m. pl.
view, *vista, prospecto.*
vigorous, *vigoroso.*
village, *aldêa.*
villain, *villão.*
vine, *videira, vinha.*
violent, *violento.*
violin, *rebeca.*
virtue, *virtude,* f.
virtuous, *virtuoso.*
to visit, *visitar, ir ver.*
voice, *voz,* f.
volume, *volume,* m.
vowel, *vogal,* f.
voyage, *viagem* (f.) *por mar.*

W.

Wages, *salario.*
waggon, *carro.*
waistcoat, *collete,* m.
to wait, *esperar.*
waiter, *criado.*
to wake, *despertar.*
walk, *passeio;* to take a —, *dar um passeio, ir passear.*
to walk, *andar, passeiar.*
wall, *parede,* f., *muro.*
want, *necessidade, apuro.*
to want, *precisar de, carecer de.*
war, *guerra.*
warm, *quente.*
warmth, *calor,* m.
to wash, *lavar.*
to waste, *gastar.*
watch, *relogio.*
to watch, *guardar, velar; vigiar.*
water, *agua.*
to water, *regar.*
way, *caminho; maneira.*
weak, *debil, fraco.*
wealth, *riqueza, fortuna.*
weapon, *arma.*
to wear, *trazer, trajar.*
weary, *cançado, fatigado.*
weather, *tempo.*
Wednesday, *Quarta feira.*
week, *semana.*
to weep, *chorar.*
to weigh, *pesar.*
weight, *peso.*
well, adv., *bem;* adj., *bom (bem), de boa saude.*
well, s., *poço,* m., *fonte,* f.
west, *oeste,* m.
wheat, *trigo.*
when, *quando.*
where, *onde; aonde.*
while, *em quanto.*
whilst, *em quanto.*
to whip, *açoutar.*
white, *branco.*
whither, *aonde, para onde.*
who? *quem?*
whole, *todo, inteiro.*
wholesome, *salubre, são.*
wholly, *inteiramente.*
why? *porque?*
wide, *largo.*
widow, *viuva.*
widower, *viuvo.*
wife, *mulher,* f., *esposa.*
wild, *selvagem, feroz.*
will, *vontade; testamento.*
will, v., *querer.*

William, *Guilherme.*
willing, *inclinado, prompto;* to be —, *querer.*
willingly, *de boa vontade, de bom grado.*
to win, *ganhar.*
wind, *vento.*
to wind up (a watch), *dar corda a.*
window, *janella.*
wine, *vinho.*
winter, *inverno.*
wise, *prudente, sabio.*
wish, *desejo.*
to wish, *desejar.*
with, *com.*
to withdraw, *retirar-se.*
within, *dentro.*
without, prep., *sem;* adv., *fóra; fóra de casa;* conj., *senão, a menos que.*
to withstand, *resistir a.*
witness, *testemunha,* m. & f.
wit, *espirito, gracejo.*
witticism, *gracejo.*
woman, *mulher,* f.
wonder, *prodigio.*
wonderful, *admiravel.*
wood, *madeira, pau; lenha.*
word, *palavra;* to keep one's —, *cumprir a palavra.*
work, *obra, trabalho.*
to work, *obrar, trabalhar.*
workman, *trabalhador,* m., *operario.*
world, *mundo.*
worm, *verme,* m.
worse, *peior.*
worth, adj., *digno, bom;* to be —, *valer.*
worthy, *digno.*
wound, *ferida.*
to wound, *ferir.*
wrath, *raiva.*
wrecked, *naufragado;* to be —, *naufragar.*
to write, *escrever.*
wrong, adj., *falso;* to be —, *não ter razão.*
wrong, s., *injuria.*

Y.

Yard (of a house) *patio;* (measure) *vara.*
year, *anno.*
yellow, *amarello.*
yes, *sim.*
yesterday, *hontem;* the day before —, *antes d'hontem.*
yet, adv., *ainda, todavia;* conj., *comtudo.*
to yield, *produzir, dar; ceder.*
young, *joven, moço;* — man, *moço, joven.*
your, *vosso; seu, o . . . de Vcê.*
youth, mocidade, *jóven, moço.*

Z.

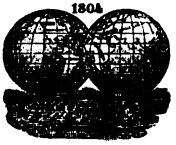
Zeal, *zelo, ardor,* m.
zealous, *zeloso.*
zink, *zinco.*
zoology, *zoologia.*

Printed by C. F. Winter, Darmstadt.

Lunes
Segunda feria
Tercera "
Cuarta "
Quinta "
Sexta "
Sabado ——

P.147 + Bahi - Ashiaa -
P.141 + Pir - Reace
- pret. ais = Acquiude - 50 - 2. Sunos . 20 - Sin

Miller - p101 + Ex 48 - Segner - pret
Miller - p103 Ex # 49 + 50 - gener - ver - ler
McCormac - p100 #47 + 48
Smith p126 + 128 - ajodhar - pres Ind
admirar
jejuar



Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS, HEIDELBERG.

«With each newly-learnt language one wins a new soul.» Charles V.

«At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.»
William II.

„Julius Groos, Publisher, has for the last fifty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 200 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the **Gaspey-Otto-Sauer** *method have, within the last ten years, acquired an* **universal reputation,** *increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with* **practical conversational exercises,** *and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught* **to speak and write the foreign language.**

The grammars are all divided into **two** *parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of* **Lessons.** *Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.*

The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this **method** *is entirely due the enormous success with which the* **Gaspey-Otto-Sauer** *textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched* **irregularities and exceptions without ever applying them,** *or go*

to the other extreme, and ***simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases*** *without letting him grasp the real genius of the foreign language.*

The system referred to is easily discoverable: 1. in the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to ***speak*** *the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind —* ***Conversational Grammars.***

The first series comprises manuals for the use of ***Englishmen*** *and consists of 38 volumes.*

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other ***series****, which are intended for the use of foreigners.*

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a ***practical*** *point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to* ***write*** *and* ***speak*** *it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.*

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and ***binding*** *of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.*

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

. . . . t.

(Extract from the Literary Review.)

All books bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
English Editions.		
Elementary **Modern Armenian** Grammar by Gulian	3	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed.	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	3	—
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 13. Ed.	4	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 3. Ed.	2	—
French Reader by Onions	3	—
Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed.	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed.	5	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 8. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 9. Ed.	1	6
German Reader. I. 8. Ed.; II. 5. Ed.; III. 2. Ed. by Otto each	2	6
Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. I. by Otto. 3. Ed.	2	—
German Dialogues by Otto. 5. Ed.	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt	1	—
The **Hausa** language (Die Haussasprache; la langue haoussa) by Seidel	4	—
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 3. Ed.	2	—
Italian Reader by Cattaneo	2	6
Italian Dialogues by Motti	2	—
Japanese Conversation-Grammar by Plaut	6	—
Key to the Japanese Conv.-Grammar by Plaut	2	—
Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall	10	—
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall	2	—
Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow	5	—
Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Kordgien and Kunow	2	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed.	4	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed.	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary **Swedish** Grammar by Fort	2	—
Turkish Grammar by Hagopian	10	—
Arabic Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	—
Armenian Edition.		
Elementary **English** Grammar for Armenians by Gulian	3	—

Julius Groos, London. Paris. Rome. St. Petersburgh. Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Bulgarian Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky . .	2	6
German Editions.		
Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	10	—
Schlüssel dazu v. Harder	3	—
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied	5	—
Schlüssel dazu v. Wied	2	—
Duala Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 24. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl. . .	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 6. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge. 2. Aufl.	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. . .	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl.	4	—
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange	2	—
Ewe Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 27. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à . .	2	6
Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchsch. v. Otto-Runge I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. à	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 8. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Runge.	1	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 8. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl.	3	—
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 12. Aufl. . .	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 9. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo	1	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 5. Aufl.	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 4. Aufl.	2	—
Japanische Konversations-Grammatik von Plaut	6	—
Schlüssel dazu von Plaut	2	—
Marokkanische Sprachlehre v. Seidel	3	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris	3	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl.	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 3. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz. 2. Aufl. .	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 2. Aufl.	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl.	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch v. Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 2. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Motti. 2. Aufl.	1	—

Julius Groos, London. Paris. Rome. St. Petersburgh. Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.	s.	d.
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 9. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 3. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 6. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu von Runge	1	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Suahili Wörterbuch v. Seidel	2	6
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine **ungarische** Sprachlehre v. Nagy	2	—
French Editions.		
Grammaire **allemande** par Otto-Nicolas. 17. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 6. Éd.	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Ed.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part. 5. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd.	2	—
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier	2	6
Conversations allemandes par Otto-Verrier. 5. Éd.	2	—
Grammaire **anglaise** par Mauron-Verrier. 10. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 5. Éd.	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 6. Ed.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Grammaire **arabe** par Armez	10	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire arabe par Armez	3	—
Petite grammaire **hongroise** par Kont	2	—
Grammaire **italienne** par Sauer. 10. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire italienne par Sauer. 6. Éd.	2	—
Petite grammaire italienne par Motti. 4. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	—
Grammaire **japonaise** par Plaut	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire japonaise par Plaut	2	—
Grammaire **néerlandaise** par Valette. 2. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	3	—
Grammaire **portugaise** par Armez	5	—
Corrigé de la Grammaire portugaise par Armez	2	—
Grammaire **russe** par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2	—
Grammaire **espagnole** par Sauer-Serrano. 5. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la gramm. espagn. par Sauer-Serrano. 4. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty. 2. Éd.	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	—
Petite grammaire **suédoise** par Fort	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Greek Editions.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	6
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—
Italian Editions.		
Grammatica **tedesca** di Sauer-Ferrari. 7. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed.	2	—
Letture tedesche di Otto. 5. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed.	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 4. Ed.	2	—
Grammatica **inglese** di Pavia. 5. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica **francese** di Motti. 3. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 3. Ed.	2	—
Letture francesi di Le Boucher	3	—
Grammatica **russa** di Motti	5	—
Chiave della grammatica russa di Motti	2	—
Grammatica **spagnuola** di Pavia. 3. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 3. Ed.	2	—
Gramatica elementare **svedese** di Pereira	2	—
Dutch Editions.		
Kleine **Engelsche** Spraakkunst door Coster	2	—
Kleine **Fransche** Spraakkunst door Welbergen	2	—
Kleine **Hoogduitsche** Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—
Polish Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Polen von Paulus	2	—
Portuguese Editions.		
Grammatica **allemã** por Otto-Prévôt. 3. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementar allemã por Prévôt-Pereira. 3. Ed.	2	—
Grammatica **franceza** por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	2	—
Livro de leitura franceza por Le Boucher	3	—
Grammatica elementar **sueca** por Pereira	2	—
Rouman Editions.		
Gramatică **germană** de Leist	4	—
Cheea gramaticiĭ germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ germane de Leist. 2. Ed.	2	—
Gramatică **francesă** de Leist	4	—
Cheea gramaticiĭ francese de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ francese de Leist. 3. Ed.	2	—

Julius Groos, London. Paris. Rome. St. Petersburgh. Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Russian Editions.		
English Grammar for Russians by Hauff	4	—
Key to the English Grammar for Russians by Hauff	2	—
Deutsche Grammatik für Russen von Hauff	4	—
Schlüssel zur deutschen Grammatik für Russen von Hauff	2	—
Grammaire **française** à l'usage des Russes par Malkiel	4	—
Corrigé de la Grammaire française à l'usage des Russes par Malkiel	2	—
Servian Edition.		
Petite grammaire **française** pour Serbes par Petrovitch	2	6
Swedish Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Schweden von Walter	2	—
Spanish Editions.		
Gramática **alemana** por Ruppert. 2. Ed.	4	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed.	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 6. Ed.	2	—
Gramática **inglesa** por Pavia	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 4. Ed.	2	—
Gramática **francesa** por Tanty	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 4. Ed.	2	—
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	—
Gramática sucinta de la lengua **italiana** por Pavia. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua **rusa** por d'Arcais	2	—
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais	1	—
Tchech Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Tschechen von Maschner	2	—
Turkish Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Türken von Wely Bey-Bolland	3	—

Conversation-Books by Connor

in two languages:

English-German	2	—	Deutsch-Dänisch	2	—
English-French	2	—	Deutsch-Französisch	2	—
English-Italian	2	—	Deutsch-Italienisch	2	—
English-Spanish	2	—	Deutsch-Portugiesisch	2	—
English-Swedish	2	—	Deutsch-Rumänisch	2	—
English-Russian	3	—	Deutsch-Russisch	3	—
Français-Espagnol	2	—	Deutsch-Schwedisch	2	—
Français-Italien	2	—	Deutsch-Spanisch	2	—
Français-Portugais	2	—	Deutsch-Türkisch	4	—
Français-Russe	3	—			

in three languages:

English-German-French. 13. Ed.	2	6

in four languages:

English-German-French-Italian	4	—

Julius Groos, London. Paris. Rome. St. Petersburgh. Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long there are millionaries and Social Democrats, until every cobbler can on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic educat so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one sho think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for h for it is understood, and justly so, that any book is useful if only teacher is of any use. But the number of those who write grammars, f the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teac superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their worl and for that reason we say here a few words in favour of the books of Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Gr

Valuable though these books have proved themselves to be for use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensa They just contain what I claim for such books, not too much and not little. The chapters of the various volumes are easily comprehended are arranged in such a way that they can well be mastered from lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to l the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the e increasing number of their publications which comprise, in different groups lating to Englishmen, Germans, Frenchmen, Italians, Spaniards, Russians etc. not less than 160 works the following volumes of which I have successfu used myself and am still using for the instruction of Germans: — the Fre grammar (24th. edition), the English grammar (21st. edition), the Span Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same fi

It is surprising what splendid results one can obtain by means of t method in a period of 6 to 12 months. After such a course the stud is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a fore language without a master's helping hand.» (.....

German Langnage by B cker . . . . . .
Spanish Commercial Correspondence by Arteaga . . . . . .
Richtige Aussprache d. Muster**deutschen** v. Dr. E. Dannheisser, br.
Englische Handelskorrespondenz v. Arendt. 2. Aufl.. . . . . .
Kurze **französische** Grammatik von H. Runge . . . . . .
Franz. Sprachl. f. Handelssch. v. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller
Italienische kaufm. Korrespondenz-Gramm. v. Dannheisser u. Sauer
Anleitung z. **deutschen, franz., engl.** u. **ital.** Geschäfts-briefen von Oberholzer u. Osmond, br. . . . . .
Spanische Handelskorrespondenz von Arteaga y Pereira . . .
Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades-Langeheldt
Langue **allemande** par Becker . . . . . .
Correspondance commerciale **espagnole** par Arteaga y Pereira .
Lengua **alemana** de Becker . . . . . .

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of edu tional works issuing from his Press. A number of new books are now course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

Julius Groos, London. Paris. Rome. St. Petersburgh. Heidelberg.

M44285

794
K843
po

Kordgien, K.G.
Portuguese conversation-grammar.

FEB 11 1941
FEB 25 1941
APR 12 1941
MAR 11 1941
OCT 1 1941
JUN 19 1942
MAR 25 1943

MAR 12 1941
MAR 12 1941
MAR 12 1941
MAR 12 1941
MAR 6 1942
JUN 13 1942
APR 17 1943

Bindery

M44285

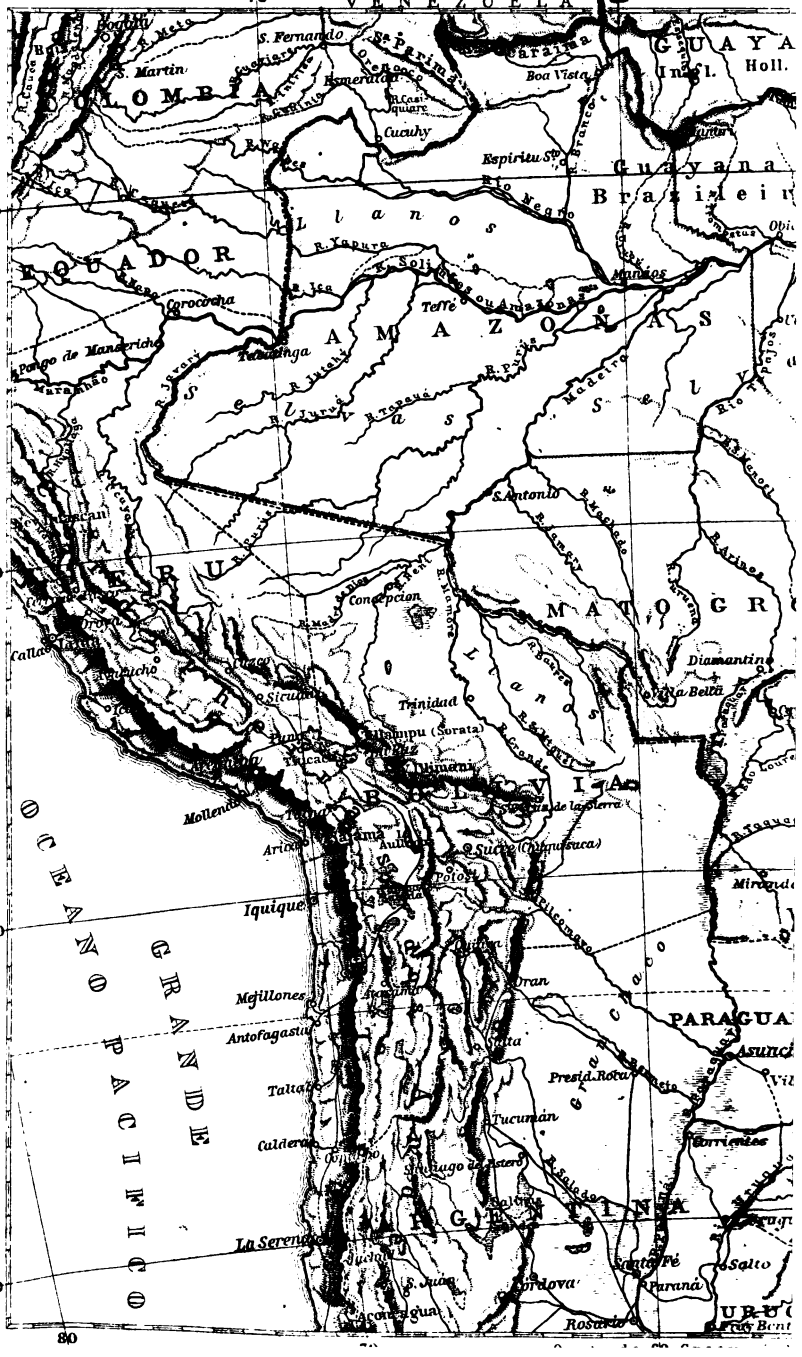
794
K843
PO

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

JUN 15 1942


70
VENEZUELA
GUAYA
Holl.
Inf.
COLOMBIA
S. Martin
S. Fernando
Esmeralda
Boa Vista
Cucuhy
Espiritu Sto
Guayana
Brazilein
Llanos
Rio Negro
ECUADOR
Coroccora
Tefé
Manaos
AMAZONAS
Pongo de Manderichi
Tabatinga
Solimões
Madeira
S. Antonio
Concepcion
MATOGR
Diamantina
Villa Bella
Trinidad
Cochabamba
Sucre (Chuquisaca)
Mollendo
Arica
Iquique
Mejillones
Antofagasta
Tallaje
Calderas
La Serena
OCEANO GRANDE PACIFICO
Oran
Salta
Presid. Rosa
Tucumán
Santiago del Estero
Cordova
Rosario
Santa Fé
Paraná
Corrientes
Asunci
PARAGUA
Salto
Miranda
80

YB 52566

Abreviações: AL.- Alagôas, D.F.- Districto Federal, E.S.- Espirito Santo, R.G.- Rio Grande do Norte, R.J.- Rio de Janeiro, S.- Sergipe.

Os nomes das capitaes são sublinhados.

40 30